



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1068

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1985

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 1068

1978

I. Nos. 16245-16264

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 27 January 1978*

	<i>Page</i>
No. 16245. United States of America and Poland:	
Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minutes and related letter). Signed at Warsaw on 2 August 1976	3
No. 16246. United States of America and Dominican Republic:	
Loan Agreement for agricultural sector loan (with annex). Signed at Santo Domingo on 16 October 1974	
Note constituting an agreement amending annex I to the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 25 February 1976	49
No. 16247. United States of America and Spain:	
Arrangement between the Atomic Energy Commission (A.E.C.) and the Junta de Energía Nuclear (J.E.N.) for exchange of technical information and co-operation in development of standards. Signed at Bethesda, United States of America, on 29 October 1974	167
No. 16248. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative meteorological programme. San José, 16 August and 4 December 1974	175
No. 16249. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to additional assistance to curb illegal production and traffic of narcotic drugs. San José, 21 and 24 June 1976	189
No. 16250. United States of America and Sweden:	
Arrangement between the Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (S.N.P.I.) for exchange of technical information and co-operation in development of standards. Signed at Stockholm on 6 December 1974	195

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1068

1978

1. Nos 16245-16264

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 27 janvier 1978*

	<i>Pages</i>
N° 16245. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé à Varsovie le 2 août 1976 . . .	3
N° 16246. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Accord de prêt relatif à un prêt dans le secteur agricole (avec annexe). Signé à Saint-Domingue le 16 octobre 1974	
Note constituant un accord modifiant l'annexe I de l'Accord susmentionné. Saint-Domingue, 25 février 1976	49
N° 16247. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique (A.E.C.) et la Junta de Energía Nuclear (J.E.N.) portant sur l'échange de renseignements techniques et sur la coopération en matière d'élaboration de normes. Signé à Bethesda (États-Unis d'Amérique) le 29 octobre 1974	167
N° 16248. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'observations météorologiques. San José, 16 août et 4 décembre 1974	175
N° 16249. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance supplémentaire en vue d'enrayer la production et le trafic illicites de stupéfiants. San José, 21 et 24 juin 1976	189
N° 16250. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (U.S.A.E.C.) et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède (S.N.P.I.) portant sur l'échange de renseignements techniques et sur la coopération pour l'élaboration de normes. Signé à Stockholm le 6 décembre 1974	195

	<i>Page</i>
No. 16251. United States of America and Sweden:	
Technical Exchange and Co-operative Arrangement between the United States Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and Aktiebolaget Atomenergi (A.E.S.) of Sweden in the field of research and development on reactor safety (with appendices and patent addendum). Signed at Studsvik, Sweden, on 21 November 1974 and at Washington on 16 December 1974	202
No. 16252. United States of America and Switzerland:	
Arrangement between the Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and the Swiss Federal Office of Energy (F.O.E.) for the exchange of technical information and co-operation in the development of standards. Signed at Bern on 9 December 1974	213
No. 16253. United States of America and Honduras:	
Loan Agreement for hurricane rural reconstruction and recovery (with annex). Signed at Tegucigalpa on 19 February 1975	221
No. 16254. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement relating to agricultural production. Signed at Damascus on 27 February 1975	
Loan Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Damascus on 30 June 1975	271
No. 16255. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Grant Agreement relating to economic development. Signed at Damascus on 27 February 1975	311
No. 16256. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Grant Agreement— <i>General Participant Training</i> . Signed at Damascus on 27 February 1975	337
No. 16257. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to embassy telecommunication facilities (with information sheet). Washington, 13 November 1974 and 15 May 1975	359
No. 16258. United States of America and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement— <i>Euphrates basin irrigation maintenance project</i> (with annex). Signed at Damascus on 22 July 1976	369
No. 16259. United States of American and Syrian Arab Republic:	
Loan Agreement— <i>Damascus-Dera'a Highway Project</i> (with annex). Signed at Damascus on 22 July 1976	393

	<i>Pages</i>
N° 16251. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (U.S.A.E.C.) et l'Aktiebolaget Atomenergi (A.E.S.) de Suède concernant l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à Studsvik (Suède) le 21 novembre 1974 et à Washington le 16 décembre 1974	203
N° 16252. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique (U.S.A.E.C.) et le Bureau fédéral de l'énergie (F.O.E.) de Suisse portant sur l'échange de renseignements techniques et la coopération pour l'élaboration de normes. Signé à Berne le 9 décembre 1974	213
N° 16253. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Accord de prêt relatif à l'exécution d'un programme de reconstruction et de relèvement dans les zones rurales dévastées par un cyclone (avec annexe). Signé à Tegucigalpa le 19 février 1975	221
N° 16254. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Accord de prêt relatif à la production agricole. Signé à Damas le 27 février 1975	
Accord de prêt modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Damas le 30 juin 1975. . .	271
N° 16255. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Accord de don relatif au développement économique. Signé à Damas le 27 février 1975	311
N° 16256. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Accord de don — <i>Formation de stagiaires</i> . Signé à Damas le 27 février 1975 . . .	337
N° 16257. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de moyens de télécommunications dans leurs ambassades respectives (avec bulletin d'information). Washington, 13 novembre 1974 et 15 mai 1975	359
N° 16258. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif à l'entretien du système d'irrigation du bassin de l'Euphrate</i> (avec annexe). Signé à Damas le 22 juillet 1976	369
N° 16259. États-Unis d'Amérique et République arabe syrienne :	
Accord de prêt — <i>Projet de construction d'une grande route de Damas à Dera'a</i> (avec annexe). Signé à Damas le 22 juillet 1976	393

	<i>Page</i>
No. 16260. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Arrangement relating to atomic energy: technical information exchange and development of safety criteria. Signed at Bethesda, United States of America, on 13 March 1975	417
No. 16261. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to atomic energy: research on reliability techniques. Signed at Washington on 10 October 1975	425
No. 16262. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of understanding concerning the transfer of technical data relating to the JT-10D jet engine collaboration agreement to third countries. Signed at Washington on 30 December 1976	437
No. 16263. United States of America and Italy:	
Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) for the exchange of technical information and co-operation in safety research and development of standards (with patent addendum and appendices). Signed at Bethesda, United States of America, on 29 May 1975	443
No. 16264. United States of America and Nigeria:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to embassy telecommunication facilities. Washington, 19 and 22 November 1974, and 4 June 1975	457

Pages

- N° 16260. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Arrangement relatif à l'énergie atomique : échange de renseignements techniques et mise au point de critères de sûreté. Signé à Bethesda (États-Unis d'Amérique) le 13 mars 1975 417
- N° 16261. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Accord relatif à l'énergie atomique : recherche en matière de fiabilité. Signé à Washington le 10 octobre 1975 425
- N° 16262. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**
 Mémoire d'accord relatif au transfert à des pays tiers de données techniques concernant le moteur à réaction JT-10D fournies dans le cadre de l'accord de collaboration relatif audit moteur. Signé à Washington le 30 décembre 1976. 437
- N° 16263. États-Unis d'Amérique et Italie :**
 Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) portant sur l'échange de renseignements techniques et la coopération aux fins de la recherche en matière de sûreté et de l'élaboration de normes de sécurité (avec additif relatif aux brevets et appendices). Signé à Bethesda (États-Unis d'Amérique) le 29 mai 1975 443
- N° 16264. États-Unis d'Amérique et Nigéria :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de moyens de télécommunications à l'ambassade. Washington, 19 et 22 novembre 1974, et 4 juin 1975 457
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 27 January 1978

Nos. 16245 to 16264

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 27 janvier 1978

N^{os} 16245 au 16264

No. 16245

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States (with annexes, agreed minutes and related letter).
Signed at Warsaw on 2 August 1976**

Authentic texts of the Agreement, annexes, and agreed minutes: English and Polish.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des États-Unis (avec annexes, procès-verbal approuvé et lettre connexe). Signé à Varsovie le 2 août 1976

Textes authentiques de l'Accord, des annexes, et du procès-verbal approuvé : anglais et polonais.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic;

Considering their common concern for the rational management, conservation and optimum utilization of fish stocks off the coasts of the United States;

Acknowledging the fishery management authority of the United States as set forth in the Fishery Conservation and Management Act of 1976;

Having regard for the discussions of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea regarding coastal state rights over fisheries off its coasts;

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States exercises fishery management authority; and

Recalling their Agreement regarding fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the coast of the United States,² and the principles set forth therein anticipating legal and jurisdictional changes in the régime of fisheries management;

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to ensure effective conservation, optimum utilization and rational management of the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by Polish nationals and vessels for the living resources over which the United States exercises fishery management authority as provided by United States law.

Article II. As used in this Agreement, the term:

1. "Living resources over which the United States exercises fishery management authority" means all fish within the fishery conservation zone of the United States except highly migratory species, all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters, throughout their migratory range, and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States.

2. "Fish" means all finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species.

3. "Fishery" means:

- a. one or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and
- b. any fishing for such stocks.

4. "Fishery conservation zone" means a zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that

¹ Came into force on 28 February 1977, the date agreed upon by an exchange of notes after completion of the internal procedures of the Parties, in accordance with article XVI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, No. 1-16244.

each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured.

5. "Fishing" means:

- a. the catching, taking or harvesting of fish;
- b. the attempted catching, taking or harvesting of fish;
- c. any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish; or
- d. any operations at sea directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs *a* through *c* above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity conducted by a scientific research vessel.

6. "Fishing vessel" means any vessel, boat, ship or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for:

- a. fishing; or
- b. aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing.

7. "Highly migratory species" means species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean.

8. "Marine mammals" means any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III. 1. The Government of the United States is willing to allow access for Polish fishing vessels to harvest, in accordance with conditions and restrictions to be established in permits issued under article VI, an allocation of that portion of the allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks,

- a. the total allowable catch for each fishery on the basis of the best available scientific evidence, taking into account the interdependence of stocks, internationally accepted criteria, and all other relevant factors;
- b. the harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;
- c. the portion of the total allowable catch for a specific fishery that, on an annual basis, will not be harvested by United States fishing vessels; and
- d. the allocation of such portion that can be made available to qualifying Polish fishing vessels.

3. In implementation of paragraph 2, *d*, of this article, the United States shall determine each year the measures necessary to prevent overfishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery. Such measures may include, *inter alia*:

- a. designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;
- b. limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;
- c. limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel or the total fleet may engage in fishing in a designated area within the fishery conservation zone or for a specified fishery;

- d. requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed;
- e. requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Government of Poland of the determinations provided for by this article on a timely basis.

Article IV. In determining the portion of the surplus that may be made available to Polish vessels, and vessels of other countries, the Government of the United States will promote the objective of optimum utilization, taking into account, *inter alia*, traditional fishing, if any, contributions to fishery research and the identification of stocks, previous cooperation in enforcement, previous cooperation with respect to conservation and management of fishery resources of mutual concern, and the need to minimize economic dislocation in cases where vessels have habitually fished for living resources over which the United States now exercises fishery management authority.

Article V. The Government of Poland shall take all necessary measures to ensure:

1. that Polish nationals and vessels refrain from fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority except as authorized pursuant to this Agreement;
2. that all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States; and
3. that the total allocation referred to in article III, paragraph 2, *d*, of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VI. The Government of Poland may submit an application to the Government of the United States for a permit for each Polish fishing vessel that wishes to engage in fishing in the fishery conservation zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with Annex I to this Agreement, which shall constitute an integral part hereof. The Government of the United States may require the payment of reasonable fees for such permits.

Article VII. The Government of Poland shall ensure that Polish nationals and vessels refrain from harassing, hunting, capturing, or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States fishery conservation zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a Party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article VIII. The Government of Poland shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1. the authorizing permit for each Polish vessel is prominently displayed in the wheel-house of such vessel;
2. appropriate position-fixing and identification equipment, as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;
3. designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the equivalent rank of ship's officer while aboard such vessel, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;
4. agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect to a vessel owner or operator for any cause arising out of the conduct of fishing activities under this Agreement; and

5. all necessary measures are taken to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss of, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch that is proximately caused by any Polish fishing vessel.

Article IX. 1. The Government of Poland shall take such measures as may be necessary to ensure that each Polish vessel authorized to fish pursuant to this Agreement, and any other Polish fishing vessel that engages in fishing for living resources subject to the fishery management authority of the United States, shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement official of the United States, and shall cooperate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

2. In cases where a Polish fishing vessel has violated a provision of this Agreement or a provision of a permit issued pursuant thereto, the Government of the United States shall immediately notify the Government of Poland through diplomatic channels of the facts and the action taken.

3. Both Governments agree to the continuation of the U.S.-Polish Fisheries Board created by Annex I of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic Regarding Fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean, signed in Washington, May 29, 1975, as amended,¹ and as set forth in Annex II of this Agreement. Annex II of this Agreement forms an integral part of this Agreement.

Article X. 1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on Polish vessels, or their owners or operators, that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. In cases of arrest of a Polish fishing vessel, the economic loss encountered by the vessel and crew because of lost fishing time shall be minimized through prompt release of the vessel and crew upon the posting of reasonable bond or other security.

Article XI. The Government of Poland undertakes to cooperate with the Government of the United States in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources subject to the fishery management authority of the United States, including the compilation of the best available scientific information required for the management and conservation of stocks of mutual concern. The competent agencies of the two Governments shall enter into such arrangements as may be necessary to facilitate such cooperation, including the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and the implementation and maintenance of a standardized system for the collection and archiving of relevant statistical and biological information in accordance with the procedures in Annex III, which constitutes an integral part of this Agreement.

Article XII. The Government of the United States and the Government of Poland shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of fisheries of mutual concern, including the establishment of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

Article XIII. The Government of the United States undertakes to authorize Polish fishing vessels allowed to fish pursuant to this Agreement to enter designated ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, or for such other purposes as may be authorized.

Article XIV. Should the Government of the United States indicate to the Government of Poland that United States nationals and vessels wish to engage in fishing in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1006, p. 167.

fishery conservation zone of Poland, or its equivalent, the Government of Poland will allow such fishing on the basis of reciprocity and on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XV. Nothing contained in the present Agreement shall prejudice the views of either Government with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries.

Article XVI. 1. This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed by exchange of notes following the completion of the internal procedures of both Parties, and shall remain in force until July 1, 1982, unless terminated sooner by either Party after giving written notification of such termination one year in advance.

2. This Agreement shall be subject to review by the two Governments two years after its entry into force or upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in Warsaw, August 2, 1976, in duplicate, in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Polish People's Republic:
[Signed — Signé]²

A N N E X I

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing Polish vessels to engage in fishing for living resources over which the United States exercises fishery management authority:

1. The Government of Poland may submit an application to the Government of the United States for each Polish fishing vessel that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify

- a. the name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;
- b. the tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;
- c. a specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;
- d. the amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;
- e. the ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted;
- f. such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

¹ Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

² Signed by E. Wisniewski — Signé par E. Wisniewski.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions related to fishery management and conservation may be needed, and what fee will be required. The Government of the United States shall inform the Government of Poland of such determinations.

4. The Government of Poland shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Government of Poland and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each Polish fishing vessel, which is thereupon authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Government of Poland notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two Governments may consult with respect thereto and the Government of Poland may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

A N N E X II

AMERICAN-POLISH FISHERIES BOARD

Section I. ESTABLISHMENT OF THE BOARD

1. There is hereby established an American-Polish Fisheries Board (hereinafter called the Board).

2. The Board shall consist of four members, two appointed by the Government of the United States of America and two appointed by the Government of the Polish People's Republic. At least one of the two members appointed by each Government shall have knowledge of the general principles of international law, particularly those relating to fisheries matters. Each Government-appointed member shall serve as an instructed representative of the appointing Government. It is the responsibility of each Government to maintain its full complement of members.

3. Each Government may appoint one non-voting technical adviser to the Board for each matter heard.

4. All decisions of the Board shall be undertaken unanimously by those members present and voting, so long as at least one member appointed by each Government is present.

5. The Board shall normally sit in New York, New York. Insofar as is necessary considering the location of the Parties and the availability of evidence, the Board may sit elsewhere.

6. English and Polish shall be the official working languages of the Board. The Governments shall assist the Board in arranging for necessary translations and interpretations.

7. As used in this Annex, the term "national" refers to any vessel or person, natural or juridical, including but not limited to a governmental entity.

Section II. CONCILIATION FUNCTIONS

1. The Board shall consider claims advanced by a national of either State against a national of the other State regarding financial loss resulting from damage to or loss of the national's fishing vessel or fishing gear.

2. No claim may be brought more than six months after the occurrence of the relevant incident, unless the Board decides unanimously to make an exception for a specific incident occurring during the six weeks prior to the entry into force of the Agreement.

Section III. CONCILIATION PROCEDURES

1. The Board shall establish its procedures in accordance with this Annex.
2. A claim, as referred to in section II above, shall be brought before the Board by a written request. The request shall be in the form of a sworn statement which shall include, *inter alia*, a detailed account of the incident from which the claim arises, the identity of all persons and vessels involved, the remedy sought (damages claimed), and a list of potential witnesses knowledgeable about the incident. All appropriate documentary evidence supporting the claim shall be forwarded with the claim to the Board.
3. Upon receipt of a claim, the Board shall, as soon as practicable, commence an inquiry into the incident, and inform both Governments. Each Government shall immediately notify any of its nationals against whom a claim is made. Its nationals may in turn file with the Board a sworn statement responding to the claim. The response may contain a counterclaim insofar as the counterclaim arises from the same incident upon which the claim is based. A counterclaim shall be in the same form and contain the same information as a claim. The Board may join claims that arise from the same incident, without prejudice to the right of each party to present evidence with or without counsel.
4. The Board may request further information and documents from the Parties to the dispute or from appropriate governmental agencies. All statements, reports, or other documents presented to the Board shall be duly sworn and attested as to their authenticity, insofar as reasonably possible. Official Government reports and documents need not be so authenticated.
5. If either the claimant or the respondent requests a hearing, or if the Board deems it desirable to hold a hearing, the Board shall convene a hearing regarding the incident. The claimant and respondent may appear at the hearing, personally or through a representative, with or without counsel, and may present witnesses. The Board may invite as a witness any person, organization, corporation or other entity which has a direct interest in or knowledge of the matter. The claimant and respondent shall be permitted to question all persons testifying at the hearing, provided that no person shall be required to respond to any question.
6. The Governments will facilitate the work of the Board.

Section IV. CONCILIATION REPORT

1. The Board shall prepare a report containing its findings as to:
 - a. the facts giving rise to the claim;
 - b. the extent of damage or loss;
 - c. the degree of respondent's or claimant's responsibility, if any; and
 - d. the amount, if any, which should be paid by respondent or claimant as compensation for losses arising from the incident.
2. If the Board does not unanimously adopt the findings, this shall be stated in the report, and the report shall contain separate statements of each Board member's opinion.
3. The Board shall transmit its report to the claimant, to the respondent, and to each of the two Governments no later than sixty days after the completion of the procedures under section III.
4. Within thirty days after receipt of the Board's report, either the claimant or the respondent may request in writing that the Board reconsider its report. The request shall set forth the reasons for the request and material substantiating the request. The Board may decide to reconsider its report and, if it deems appropriate, receive new evidence or convene a rehearing, or both. Section III procedures will be applicable to the reconsideration.
5. The two Governments undertake to encourage settlement of claims in accordance with the findings of the Board.
6. Within sixty days of receipt of the Board's report each Government shall report to the Board in writing the actions taken by its nationals pursuant to the Board's findings.

7. If one of the Parties to a conciliation proceeding refuses to settle in accordance with the findings of the Board, the Board shall encourage the Parties to submit their dispute to binding arbitration.

8. The Board's report and the report of each Government shall be published in the form agreed by the Board.

Section V. USE OF THE BOARD

The two Governments shall encourage their nationals to use in the first instance the Board to settle claims resulting from damage to or loss of fishing gear and vessels. The Governments shall give information about the Board to interested persons.

Section VI. APPLICABLE LAW

In all proceedings under this Annex the Board shall apply:

1. international conventions, whether general or particular, establishing rules expressly recognized by the two Governments, including bilateral and multilateral agreements between the two Governments dealing with fisheries and maritime matters generally;
2. international custom, as evidence of a general practice accepted as law;
3. the general principles of law recognized by nations;
4. judicial decisions and the teachings of the most highly qualified publicists of the various nations, as subsidiary means for the determination of rules of law.

Section VII. OTHER REMEDIES

1. Nothing in this Annex shall preempt, prejudice, or in any other way affect judicial proceedings, or the right to institute such proceedings or in any way prejudice or affect the substantive or procedural rights of any person, whether or not such person appears before or participates in the proceedings of the Board.

2. No claim shall be brought the substance of which has been or is being adjudicated or arbitrated between the Parties. The Board may refuse to consider a claim on the grounds that it should be joined to an existing judicial proceeding involving substantially the same issues and in which the law applicable to such judicial proceeding appears to permit such joinder.

3. The Board shall immediately suspend conciliation proceedings regarding a claim in respect to which judicial proceedings are instituted, unless the court before which the proceedings are pending determines, in the exercise of its lawful authority, that the Parties may continue to proceed before the Board.

4. The Board shall immediately terminate conciliation proceedings regarding a claim in respect to which there is a binding agreement to arbitrate.

Section VIII. FUNDING

Each Government shall pay all expenses, including compensation, of the members it appoints to the Board and of any technical advisers it appoints. The two Governments will share equally all the administrative and operational costs of the Board. Such costs do not include expenses related to the presentation or production of evidence or the appearance of witnesses.

Section IX. REVIEW

At the request of either Government, representatives of the two Governments shall meet to review the operation of this Annex and to consider proposals for its revision. This Annex may be amended through an exchange of notes between the two Governments.

Section X. TERMINATION

At any time either Government may give written notice to the other Government of its intention to denounce this Annex, in which case the Annex shall terminate sixty days from the date of the notification, provided that the effect of the Annex shall in any event continue until the conclusion of conciliation proceedings and arbitrations instituted prior to its termination, unless otherwise agreed by the two Governments.

A N N E X III

DATA COLLECTION AND REPORTING REQUIREMENTS FOR POLISH VESSELS

The reporting procedure described below is designed to contribute to continuing needs for assessment of the status of stocks. However, specific needs may develop from time to time which require a change in standard procedures, or additional data for special studies. Also, the pattern of fisheries will change. These aspects require that the procedures for reporting must be flexible enough to accommodate necessary changes. It also implies that some form of archiving of the basic data be developed so that retrieval at a later date in a different format is possible.

All data described below for the Atlantic area shall be reported to the Director, Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts; data for the Pacific area shall be reported to the Director, Northwest Region, National Marine Fisheries Service, Seattle, Washington.

I. STATISTICAL INFORMATION REQUIREMENTS FOR ALL FISHERIES

a. *Atlantic Coast*

Catch and effort. Three months after the close of each quarter, catch-effort statistics for bi-weekly time periods for 30-minute square areas will be reported by vessel for the previous quarter. These will be reported using 30-minute square Statlant 21 B Forms or magnetic tape, computer cards or printouts for all species and gear types.

Vessel logbook data is to be available for selected, specific joint assessment studies. The collection of samples, specified in 2 below, should also be annotated in the logbook.

b. *Pacific Coast*

(I) *Statistical information requirements for Gulf of Alaska trawl fisheries*

Fishery Data. Poland shall report by May 30 of the following year annual catch and effort statistics, as follows: effort in hours trawled, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ latitude \times 1° longitude statistical area; catch in metric tons, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ latitude \times 1° longitude statistical area, by the following species groupings:

- rocksole,
- flathead sole,
- arrowtooth flounder,
- other flounders,
- Pacific ocean perch,
- other rockfishes,
- Pacific cod,
- sablefish,
- Alaska pollock,
- Atka mackerel,
- any other species taken in excess of 1,000 mt,
- other fishes.

In addition to the annual statistical report above, Poland will report by the end of the following month, provisional monthly fishery information as follows: effort in vessel-days on the grounds by vessel class; and catch in metric tons of flounders, rockfishes, cod, pollock, sablefish, Atka mackerel, and others, for each of the following statistical areas of the International North Pacific Fisheries Commission (INPFC):

- Charlotte,
- Southeastern,
- Yakutat,
- Kodiak,
- Chirikof,
- Shumagin.

(2) *Statistical information requirements for the Pacific hake fisheries*

Fishery data. Poland shall report by May 30 of the following year annual catch and effort statistics, as follows: effort in hours trawled, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ latitude \times 1° longitude statistical area; catch in metric tons, by vessel class, by gear type, by month, by $\frac{1}{2}^{\circ}$ latitude \times 1° longitude statistical area, by the following groupings:

- hake,
- jack mackerel,
- Pacific ocean perch,
- other rockfishes,
- sablefish,
- Dover sole,
- other flounders,
- anchovies,
- herring,
- any other species taken in excess of 1,000 mt,
- other fishes.

In addition to the annual statistical report above, Poland will report by the end of the following month, provisional monthly fishery information as follows: effort in vessel-days on the grounds by vessel class; and catch in metric tons of hake, jack mackerel, rockfishes, flounders, and others, for each of the following statistical areas of the INPFC:

- Conception,
- Monterey,
- Eureka,
- Columbia,
- Vancouver (including that portion off Canada).

2. PROCEDURES FOR SCIENTIFIC SAMPLES

a. *Atlantic Coast*

(1) *Length-age composition samples*

(a) Samples should be taken separately for each gear type (e.g., bottom trawl, pelagic trawl, purse seine) and water layer (e.g., on the bottom, midwater level) combination every month for which fishing is pursued by 30-minute square areas throughout the Agreement region. One sample should be taken for every 1,000 tons or fraction thereof within the above categories.

(b) Data to be recorded for each sample:

- vessel classification;
- method of fishing, e.g., pelagic;
- specific type of trawl, including reference to its construction or actual scale drawing;
- mesh sizes;

- tonnage of the species sampled in the trawl haul;
- total weight of the fish sampled;
- time of day of haul;
- date;
- latitude and longitude of haul.

(c) *Sampling procedures.* (i) Species for which the catch is sorted:

- (a) from a single net haul take 4 random aliquots of approximately 50 fish each (for species with less than 200 fish in a single trawl haul accumulate samples over trawl hauls until approximately 200 fish are taken);
- (b) measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below; where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied;
- (c) take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate; record the sex of mature individuals.

(ii) Species for which catch is not sorted:

- (a) from a single trawl take 2 random aliquots of approximately 30 kilos each;
- (b) sort to individual species (for "river herring" this means sorting to alewife *Alosa pseudoharengus* and blueback *A. aestivalis*);
- (c) measure fork length for each fish to nearest cm, except for herring where the measurement will be the total length to the nearest cm below; where other measurement systems are used, appropriate conversion information must be supplied;
- (d) take a subsample of one fish from each cm interval and remove scales and otoliths as appropriate; record the sex of mature individuals.

(2) *Length-weight samples*

Individuals of one sample of each principal species of fish (e.g., expected yearly catch in area of Agreement of 500 or more tons), per International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) Division per month, should be weighed in grams and measured in millimeters. Each sample will contain 10 fish per centimeter interval. The length range of fish may be accumulated if necessary from small samples taken over several catches and days. With small fish, where weighing at sea of individuals is not accurate, appropriate numbers of fish of the same length class shall be weighed in aggregate. Sex shall be recorded for mature individuals.

b. *Pacific Coast*

Biological sampling by Poland will be conducted and measurements from sampling recorded according to sampling procedures developed and coordinated through consultations between United States and Polish scientists to answer specific and current research needs.

3. AMENDMENT PROCEDURE

The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Governments.

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States and the Government of Poland have agreed to record the following in connection with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic Concerning Fisheries off the Coasts of the United States signed today:

1. With respect to article III, paragraph 4, of the Agreement signed today, the two Governments agreed to take note that the administration of the Agreement during the first

year of its operation would be in some respects transitional in nature. The two Governments further noted that, taking this into account, the Government of the United States informed the Government of Poland that, without prejudice to the completion of certain internal procedures resulting in operative determinations in this regard, it had determined on a tentative and contingency basis that the portion of the allowable catch for certain fisheries that will not be harvested by United States fishing vessels and that could be made available to Poland during 1977 is expected to be as follows:

a. *For the Northwest Atlantic Coast of the United States*

Should the International Commission for the Northwest Atlantic Fisheries (ICNAF) cease to be effective with respect to the United States in 1977, the portion of the allowable catch that could be expected to be made available to Poland in 1977 would reflect the United States views offered at the December 1976 meeting of ICNAF.

b. *For the Northeastern Pacific Coast of the United States*

The United States takes note of paragraph 4 of the Agreed Minutes of the United States–Poland Pacific bilateral Agreement¹ which expires December 31, 1976. Although an appropriate plan for the fishery for 1977 has not been approved in accordance with the internal procedures under the law of the United States, for 1977 the Government of the United States anticipates that, based on current stock assessments, the availability of the resource will result in lowered levels of fishing by all foreign nations, and that therefore Poland may expect that following completion of a plan and negotiations with others, its fishery will be reduced.

2. The Government of the United States, taking note of the Agreement signed today, and the desirability for both Governments to voluntarily continue certain conservation and management measures pending the entry into force of said Agreement, desires to inform the Government of Poland of the following:

a. With regard to the former Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding fisheries in the Western Region of the Middle Atlantic Ocean which entered into force July 1, 1975, and expired on June 30, 1976, the United States is prepared to:

- (1) continue accepting requests from Polish fishing, fishery research and fishery support vessels to enter designated United States ports in accordance with article 7 of that Agreement;
- (2) continue measures to minimize fishing gear conflicts between fishing vessels of the two countries in accordance with article 9 of that Agreement; and
- (3) undertake the internal procedures necessary to continue to grant access to Polish fishing vessels to conduct loading operations in the waters described in article 6 of that Agreement, and in accordance with the requirements in that article.

b. The commitments and undertakings in paragraph *a* above by the Government of the United States shall be assumed during the transitional period prior to entry into force of the Agreement, signed today, with the understanding that the Government of Poland intends to voluntarily abide by the fishing restrictions and conservation measures of articles 2, 3, 4, 5, 9 and 11 of the former Agreement. It is further the understanding of the Government of the United States that should ICNAF cease to be effective with respect to either Government during the transitional period, the Government of Poland

¹ See "Agreement regarding fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the coast of the United States" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 473.

intends to apply in that portion of the Convention Area off the coast of the United States, the applicable catch, area, fishing gear and seasonal restrictions that would have applied under ICNAF.

c. With regard to the existing Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding fisheries in the Northeastern Pacific Ocean off the coast of the United States which entered into force on January 1, 1976, and expires on December 31, 1976, the Government of the United States is prepared to continue measures to minimize gear conflicts between fishing vessels of the two countries in accordance with article 7 of that Agreement.

d. The commitments in paragraph c above by the Government of the United States shall be assumed during the transitional period following December 31, 1976, with the understanding that the Government of Poland intends to voluntarily abide by fishing restrictions and conservation measures during the same period pursuant to articles 4, 5, 6, 7 and 10 of the same Agreement.

3. It is understood by the representatives of both Governments that during 1977 Poland will be implementing a logbook system for collection of fishery statistics for the Northwest Atlantic suitable for computer processing. Full implementation of this program may not occur until 1978.

To facilitate meeting the statistical reporting requirements, the Government of the United States agrees to assist in the transfer of logbook records to Poland when requested to do so by Polish authorities.

The Polish sampling program in the Atlantic area referred to in Annex III will consist of three teams of two sea samplers each. Teams will be assigned to the main season of the herring, mackerel and squid fisheries. Each team will be in the area approximately two to three months. During that time the samplers will work according to the guidelines outlined in the data and sampling requirements in Annex III of the Agreement. Use may be made of United States Coast Guard Cutters to facilitate transfers of samplers between fishing vessels when Coast Guard operations permit. Where observers are aboard Polish vessels, it is anticipated that they will assist in the sampling program.

By the end of 1977, when the first results from processing of the new logbook data will be available, this material and these statistical procedures will be reviewed at the next regularly scheduled meeting between scientists.

4. With respect to article XII of the Agreement, both representatives, noting the desirability of cooperation among commercial fishing enterprises of the United States and Poland, and noting the efforts of the Joint American-Polish Trade Commission in furthering economic and commercial cooperation between the two countries, agreed that it would be appropriate to discuss during annual meetings of the Joint American-Polish Trade Commission the existing legal and regulatory framework under which such cooperation could take place.

5. The representatives of the Government of Poland noted that Poland may submit applications for permits under article VI of the Agreement for flag vessels of other countries with which the United States has diplomatic relations, chartered by or under contract to a Polish fishing company.

The representative of the Government of the United States noted that such applications would be considered and reviewed in accordance with United States law.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

² Signed by E. Wisniewski — Signé par E. Wisniewski.

RELATED LETTER

August 2, 1976

Excellency:

In article XIII of the Agreement concerning fisheries off the coasts of the United States of America, signed today between our two Governments, the Government of the United States undertook to authorize Polish vessels to enter designated ports beginning on the date of entry into force of the Agreement, pursuant to the following procedures.

I wish to inform you that the Government of the United States will authorize the entry of Polish fishing, fishing support and fishery research vessels into the ports of New York, Baltimore, Camden, Philadelphia, Boston, San Francisco, Seattle, and Portland, Oregon.

The Government of the United States also takes note of the interest of the Government of Poland in securing authorization for Polish vessels to enter a port in Alaska.

Polish vessels may enter the ports specified above to replenish ship's stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in their crews, and to obtain repairs and other services normally provided in these ports.

Entry shall be permitted subject to notice to the United States Coast Guard, forwarded so as to be received four days in advance of the port entry using (1) Telex, using Telex number 89-2427, (2) TWX, using TWX number 710-822-1959, or (3) Western Union, using the address "U.S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S.W., Washington, D.C." All such entries are subject to the applicable laws and regulations of the United States.

The Government of the United States of America and its Embassy in Warsaw will accept crew lists in application for visas valid for a period of six months for multiple entry into the specified United States ports. Such a crew list shall be submitted at least 14 days prior to the first entry of a vessel into a port of the United States. Submission of an amended (supplemental) crew list subsequent to departure of a vessel from a Polish port will also be subject to the provisions of this paragraph, provided that visas thereunder shall only be valid for six months from the date of issuance of the original crew list visa. Notification of entry shall specify if shore leave is requested under such multiple entry visa.

In cases where a Polish seaman is evacuated from his vessel to the United States for the purpose of emergency medical treatment, the Polish authorities will ensure that the seaman departs from the United States within fourteen days after his release from the hospital. During the period that the seaman is in the United States, a representative of the Polish side will be responsible for him.

The exchange of Polish vessel crews in the above-mentioned ports shall be permitted subject to submission to the United States Embassy in Warsaw of applications for individual transit visas and crewman visas for replacement crewmen. Applications shall be submitted 14 days in advance of the date of the arrival of the crewmen in the United States and shall indicate the names, dates and places of birth, the purpose of the visit, the vessel to which assigned, and the modes and dates of arrival of all replacement crewmen. Individual passports or seaman's documents shall accompany each application. Subject to United States laws and regulations, the United States Embassy will affix transit and crewman visas to each passport or seaman's document before it is returned. Appropriate Polish authorities should also submit to the Department of State 14 days in advance of arrival the name of the vessel and date of its expected arrival, a list of names, dates and places of birth for those crewmen to be paroled into the United States for repatriation to Poland and the dates and manner of their departure from the United States.

Special provisions shall be made as necessary regarding the entry of Polish research vessels which are engaged in a mutually agreed research program in accordance with the terms of article XI of the Agreement. Requests for visits of fishery research vessels should be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C., through diplomatic channels.

Sincerely,

[Signed]

ROZANNE L. RIDGWAY
Chairman of the Delegation
of the United States of America

His Excellency Edwin Wisniewski
Chairman of the Delegation
of the Polish People's Republic

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

POROZUMIENIE MIĘDZY RZADEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZADEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ DOTYCZĄCE RYBOŁÓWSTWA WZDŁUŻ WYBRZEŻY STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Mając na uwadze wspólną troskę o racjonalne zarządzanie, ochronę i optymalne wykorzystanie zasobów rybnych zarządzanych wybrzeży Stanów Zjednoczonych,

Przyjmując do wiadomości zarządzanie przez Stany Zjednoczone rybołóstwem, jak przewiduje Ustawa o Ochronie i Zarządzaniu Rybołóstwem z 1976 roku,

Biorąc pod uwagę dyskusję na III Konferencji Prawa Morza ONZ dotyczącą praw państw nadbrzeżnych do rybołóstwa wzdłuż swych wybrzeży,

Pragnąc ustanowić rozsądne zasady i warunki dotyczące interesującego obie strony rybołóstwa, nad którym Stany Zjednoczone sprawują zarządzanie, oraz

Powołując się na ich Porozumienie w sprawie Rybołóstwa w Północno-Wschodnim Pacyfiku Wzdłuż Wybrzeży Stanów Zjednoczonych oraz na zawarte w nim zasady przewidujące ustawowe i jurysdykcyjne zmiany w systemie zarządzania rybołóstwem,

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł I. Celem niniejszego Porozumienia jest zapewnienie skutecznej ochrony, pełnego wykorzystania i racjonalnego zarządzania rybołóstwem interesującym obie Strony wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych oraz ustanawianie wspólnego zrozumienia zasad i procedury postępowania, według których obywatele i statki polskie mogą prowadzić połowy żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone sprawują zarządzanie stosownie do swego ustawodawstwa.

Artykuł II. W rozumieniu niniejszego Porozumienia, określenie:

1. "Żywe zasoby, nad którymi Stany Zjednoczone sprawują zarządzanie rybołóstwem" oznacza wszystkie ryby w strefie ochrony rybołóstwa Stanów Zjednoczonych, z wyjątkiem gatunków intensywnie wędrujących, wszystkie anadromiczne gatunki ryb składające ikrę w wodach słodkich lub ujściach rzek Stanów Zjednoczonych i wędrujące do wód Oceanu, na całej długości ich wędrówki oraz wszystkie zasoby żywe szelfu kontynentalnego Stanów Zjednoczonych.

2. "Ryba" oznacza wszystkie ryby, mięczaki, skorupiaki oraz inne formy zwierząt morskich i życia roślinnego inne niż ssaki morskie, ptaki i gatunki intensywnie wędrujące.

3. "Rybołóstwo" oznacza:

- a. jeden lub więcej gatunków zasobów rybnych, które mogą być traktowane jako jednostka dla celów ochrony i zarządzania oraz których identyfikacja jest przeprowadzana na podstawie właściwości geograficznych, naukowych, technicznych, rekreacyjnych i ekonomicznych; oraz
- b. jakiegokolwiek połowy takich zasobów.

4. "Strefa ochrony rybołóstwa" oznacza strefę przyległą do morza terytorialnego Stanów Zjednoczonych, której zewnętrzna granica jest linią przeprowadzoną w taki sposób, że każdy jej punkt jest odległy o 200 mil morskich od linii podstawowej, od której jest mierzona szerokość morza terytorialnego Stanów Zjednoczonych.

5. "Połowy" oznacza:
- łowienie, chwytanie lub wydobywanie ryb;
 - usiłowanie łowienia, chwytania lub wydobywania ryb;
 - każdą inną działalność dającą uzasadnione przypuszczenie, że prowadzi do łowienia, chwytania lub wydobywania ryb; lub
 - jakiegokolwiek czynności na morzu bezpośrednio na rzecz wspierania lub przygotowania do działalności opisanych w powyższych podpunktach *a* do *c* pod warunkiem, że określenie to nie obejmuje innego legalnego korzystania z pełnego morza, włącznie z jakąkolwiek działalnością naukowo-badawczą prowadzoną przez statek naukowo-badawczy.
6. "Statek rybacki" oznacza jakiegokolwiek statek, łódź, obręt lub inną jednostkę pływającą używaną, wyposażoną do użycia lub w rodzaju takiej jaka jest zazwyczaj używana do:
- połowów; albo
 - wspierania lub pomocy jednego lub więcej statków na morzu w wykonywaniu jakiegokolwiek działalności związanych z łowieniem, włącznie z przygotowaniem, zaopatrzeniem, magazynowaniem, zamrażaniem, transportem lub przetwórstwem.
7. "Gatunki intensywnie wędrujące" oznacza gatunki ryb tuńczykowatych, które w ciągu swego cyklu życiowego składają ikrę i wędrują na duże odległości w wodach oceanu.
8. "Ssaki morskie" oznacza jakiegokolwiek ssaka, który jest morfologicznie dostosowany do środowiska morskiego, włącznie z wydrami morskimi i innymi przedstawicielami rządów Sirenia, Pinnipedia i Cetacea lub przebywa głównie w środowisku morskim, jak niedźwiedź polarny.

Artykuł III. 1. Rząd Stanów Zjednoczonych wyraża wolę przyznania dostępu polskim statkom rybackim do połowów, zgodnie z zasadami i warunkami ustanowionymi w zezwoleniach wydawanych na podstawie Artykułu VI, pewnej kwoty z tej części dozwolonego połowu dla określonego rodzaju zasobów, która nie będzie odłowiona przez statki rybackie Stanów Zjednoczonych.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych określi każdego roku, z zastrzeżeniem takich zmian jakie mogą wyniknąć z nieprzewidzianych okoliczności wpływających na stan zasobów:

- całkowity dozwolony połów dla każdego gatunku ryb w oparciu o najlepsze dostępne naukowe dowody, biorąc pod uwagę współzależność między gatunkami, przyjęte międzynarodowo kryteria oraz wszystkie inne stosowne czynniki;
- zdolność połowową statków rybackich Stanów Zjednoczonych do prowadzenia połowów każdego gatunku;
- tę część całkowitego dozwolonego połowu dla określonego gatunku, która w okresie rocznym nie będzie odławiana przez statki rybackie Stanów Zjednoczonych; oraz
- tę kwotę z takich części, która może być dostępna dla uprawnionych polskich statków rybackich.

3. Realizując postanowienia ustępu 2, *d*, niniejszego artykułu, Stany Zjednoczone określą każdego roku konieczne środki w celu zapobieżenia przełowieniu, jednocześnie stale doprowadzając do optymalnej wielkości połowów dla każdego rodzaju rybołówstwa. Środki takie mogą obejmować między innymi:

- wyznaczone obszary gdzie i okresy kiedy łowienie będzie dozwolone, ograniczone lub wykonywane tylko przez określone typy statków rybackich lub przy użyciu określonych typów ilości narzędzi połowowych;

- b. ograniczenia połowów ryb w oparciu o obszar, rodzaj, wielkość, ilość, wagę i płeć ryb, niezamierzony połów, całkowitą biomasę lub inne czynniki;
- c. ograniczenia co do ilości i typów statków rybackich, które mogą dokonywać połowów i/lub co do ilości dni, w których każdy statek lub cała flota może dokonywać połowów w wyznaczonym obszarze wewnątrz strefy ochrony rybołówstwa lub dla określonego rodzaju połowów;
- d. wymogi co do typów narzędzi połowowych, które mogą lub nie mogą być używane;
- e. wymogi mające ułatwić przestrzeganie takich warunków i ograniczeń, włącznie z utrzymywaniem odpowiedniego wyposażenia do określania pozycji i identyfikacji.

4. Rząd Stanów Zjednoczonych będzie informował Rząd Polski o ustaleniach przewidzianych niniejszym Artykułem w możliwie najkrótszym czasie.

Artykuł IV. Określając tę część nadwyżki połowowej, która może być udostępniona statkom polskim i statkom innych krajów, Rząd Stanów Zjednoczonych będzie popierał cel optymalnego wykorzystania zasobów, biorąc pod uwagę między innymi tradycyjne połowy, o ile takie miały miejsce, wkład do badań nad rybołówstwem i określanie zasobów, poprzednią współpracę w zakresie kontroli, ochrony i zarządzania zasobami rybnymi interesującymi obie Strony oraz potrzebę zmniejszenia strat gospodarczych w przypadkach, kiedy statki tradycyjnie łowiły żywe zasoby, nad którymi Stany Zjednoczone obecnie sprawują zarząd.

Artykuł V. Rząd Polski podejmie wszelkie konieczne środki w celu zapewnienia, że:

1. obywatele i statki polskie powstrzymają się od połowów żywych zasobów nad którymi Stany Zjednoczone sprawują zarząd, z wyjątkiem takich, do których są upoważnieni stosownie do niniejszego Porozumienia;
2. wszystkie statki w ten sposób upoważnione zastosują się do przepisów zawartych w zezwoleniach wydawanych stosownie do niniejszego Porozumienia i odpowiednich ustaw Stanów Zjednoczonych; oraz
3. całkowita kwota, o której mowa w Artykule III ustęp 2, *d*, niniejszego Porozumienia, nie zostanie przekroczona dla jakiegokolwiek gatunku.

Artykuł VI. Rząd Polski może przedłożyć Rządowi Stanów Zjednoczonych wniosek o zezwolenie dla każdego polskiego statku rybackiego, który zamierza dokonywać połowów w strefie ochrony rybołówstwa stosownie do niniejszego Porozumienia. Wniosek taki będzie przygotowany i rozpatrzony zgodnie z Załącznikiem 1 do niniejszego Porozumienia, stanowiącym jego integralną część. Rząd Stanów Zjednoczonych może zażądać uiszczenia rozsądnych opłat za takie zezwolenia.

Artykuł VII. Rząd Polski zapewni, aby obywatele i statki polskie powstrzymały się od niepokojenia, polowania, chwytania lub uśmiercania albo prób niepokojenia, polowania, chwytania lub uśmiercania jakichkolwiek ssaków morskich wewnątrz strefy ochrony rybołówstwa Stanów Zjednoczonych, z wyjątkiem przypadków, w których międzynarodowe porozumienie dotyczące ssaków morskich, którego Stany Zjednoczone są stroną, stanowi inaczej, lub zgodnie z określonym upoważnieniem dla kontroli przypadkowych połowów ssaków morskich ustanowionych przez Rząd Stanów Zjednoczonych.

Artykuł VIII. Rząd Polski zapewni, aby w trakcie prowadzenia połowów zgodnie z niniejszym Porozumieniem:

1. upoważniające zezwolenie dla każdego polskiego statku było umieszczone w sposób widoczny w sterówce takiego statku;
2. ustalone przez Rząd Stanów Zjednoczonych odpowiednie wyposażenie do określania pozycji i identyfikacji było zainstalowane i utrzymywane w stanie używalności na każdym takim statku;

3. wyznaczeni obserwatorzy Stanów Zjednoczonych byli na żądanie, upoważnieni do wejścia na każdy taki statek rybacki i otrzymali status odpowiadający statusowi oficera na statku w czasie pobytu na takim statku oraz ponadto, aby Rząd Stanów Zjednoczonych otrzymał zwrot kosztów poniesionych w związku z wykorzystaniem obserwatorów;
4. wyznaczani i utrzymywani na terytorium Stanów Zjednoczonych agenci posiadali uprawnienia do uczestniczenia i występowania w każdym postępowaniu prawnym wszczętym w Stanach Zjednoczonych w stosunku do właściciela statku lub armatora z tytułu jakiegokolwiek sprawy wynikłej z prowadzenia działalności rybackiej na podstawie niniejszego Porozumienia; oraz
5. były podjęte wszystkie niezbędne środki w celu zapewnienia obywatelom Stanów Zjednoczonych szybkiej i współmiernej rekompensaty za jakiegokolwiek straty lub szkody wyrządzone ich statkom rybackim, narzędziom połowowym lub połowom, które zostały spowodowane przez polskie statki rybackie.

Artykuł IX. 1. Rząd Polski podejmie takie środki, jakie mogą być konieczne dla zapewnienia, że każdy polski statek upoważniony do połowów stosownie do niniejszego Porozumienia i każdy inny polski statek rybacki dokonujący połowów żywych zasobów, objętych sprawowaniem zarządu nad rybołówstwem przez Stany Zjednoczone, pozwoli na wejście na pokład i będzie współdziałał w inspekcji takiego statku przez każdego należycie upoważnionego do kontroli urzędnika Stanów Zjednoczonych, jak również będzie współpracował przy każdej takiej czynności kontrolnej jaka może być podjęta stosownie do ustawodawstwa Stanów Zjednoczonych.

2. W przypadku, gdy polski statek rybacki naruszył postanowienie niniejszego Porozumienia lub postanowienie pozwolenia połowów wydanego na jego podstawie, Rząd Stanów Zjednoczonych powiadomi natychmiast Rząd Polski w drodze dyplomatycznej o zaistniałych faktach i podjętych w tej sprawie krokach.

3. Oba Rządy zgadzają się na utrzymanie w dalszym ciągu Amerykańsko-Polskiej Komisji Rybackiej ustanowionej na mocy Załącznika I do Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie rybołówstwa w Zachodniej Części Środkowego Atlantyku, podpisanego w Waszyngtonie 29 maja 1975 r. ze zmianami oraz jak ustalono w Załączniku II do niniejszego Porozumienia. Załącznik II do niniejszego Porozumienia stanowi jego integralną część.

Artykuł X. 1. Rząd Stanów Zjednoczonych zastosuje odpowiednie kary zgodnie z ustawodawstwem Stanów Zjednoczonych w stosunku do polskich statków, ich właścicieli lub armatorów naruszających normy niniejszego Porozumienia lub jakiegokolwiek zezwolenia wydanego na jego podstawie.

2. W przypadku aresztowania polskiego statku rybackiego straty gospodarcze doznane przez statek i załogę w wyniku wstrzymania połowów będą ograniczone do minimum przez szybkie zwolnienie statku po złożeniu rozsądnej kaucji, lub innego zabezpieczenia.

Artykuł XI. Rząd Polski zobowiązuje się współpracować z Rządem Stanów Zjednoczonych w prowadzeniu badań naukowych wymaganych w celu zarządzania i ochrony żywych zasobów objętych sprawowaniem zarządzania rybołówstwem Stanów Zjednoczonych włączając zbieranie możliwych do osiągnięcia danych naukowych potrzebnych do zarządzania i ochrony zasobów będących przedmiotem wspólnego zainteresowania. Właściwe instytucje obu Rządów wejdą w takie porozumienia, jakie mogą być konieczne dla ułatwienia takiej współpracy, włącznie z wymianą informacji i naukowców, regularnymi planowymi spotkaniami naukowców w celu ustalenia planów badań i przeglądu dotychczasowych osiągnięć oraz wprowadzeniem i posługiwaniem się ujednoczonym systemem zbierania i przechowywania odpowiednich statystycznych i biologicznych informacji, zgodnie z procedurą zawartą w Załączniku III, który stanowi integralną część niniejszego Porozumienia.

Artykuł XII. Rząd Stanów Zjednoczonych i Rząd Polski będą odbywały okresowe, dwustronne konsultacje dotyczące realizacji niniejszego Porozumienia i rozwoju dalszej współpracy w dziedzinie rybołówstwa interesującego obie Strony, włącznie z utworzeniem odpowiednich wielostronnych ośrodków do gromadzenia i analizowania danych naukowych dotyczących tego rybołówstwa.

Artykuł XIII. Rząd Stanów Zjednoczonych zobowiązuje się upoważnić polskie statki rybackie, które otrzymały zezwolenie do połowów stosownie do niniejszego Porozumienia, do zawijania do wyznaczonych portów zgodnie z ustawami Stanów Zjednoczonych w celu nabycia przynęty, zaopatrzenia, wyposażenia, dokonania napraw lub w innych celach do jakich mogą być upoważnione.

Artykuł XIV. Jeżeli Rząd Stanów Zjednoczonych zawiadomi Rząd Polski, że amerykańscy obywatele i statki pragną podjąć połowy w polskiej strefie ochrony rybołówstwa lub jej równoważnej, Rząd Polski zezwoli na takie połowy na zasadzie wzajemności i warunkach nie bardziej ograniczających od tych, jakie ustalono zgodnie z niniejszym Porozumieniem.

Artykuł XV. Nic w niniejszym Porozumieniu nie przesądza o poglądach któregośkolwiek z Rządów w zakresie istniejącej terytorialnej lub innej jurysdykcji państwa nadbrzeżnego dla celów innych niż ochrona i zarządzanie rybołówstwem.

Artykuł XVI. 1. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie w dniu uzgodnionym w drodze wymiany not po wypełnieniu wewnętrznych wymogów proceduralnych obu Stron i będzie obowiązywać do 1 lipca 1982 roku, o ile przedtem którakolwiek ze Stron nie zawiadomi w formie pisemnej o wcześniejszym wypowiedzeniu Porozumienia z zachowaniem rocznego okresu wypowiedzenia.

2. Niniejsze Porozumienie podlega rewizji przez oba Rządy po upływie dwóch lat od daty wejścia w życie lub po zawarciu wielostronnej Konwencji w wyniku III Konferencji Prawa Morza ONZ.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy niżej podpisani będąc należycie w tym celu upoważnieni podpisali niniejsze Porozumienie.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 2 sierpnia 1976 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku angielskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Z Upoważnienia Rządu
Stanów Zjednoczonych
Ameryki:
[Signed — Signé]¹

Z Upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:
[Signed — Signé]²

Z A Ł A C Z N I K I

PROCEDURA ZGŁASZANIA WNIOSEK I WYDAWANIA ZEZWOLEŃ

Niniejsze postępowanie będzie obowiązywać przy rozpatrywaniu zgłoszeń i wydawaniu rocznych zezwoleń upoważniających polskie statki do dokonywania połowów żywych zasobów, nad którymi Stany Zjednoczone sprawują władzę zarządzania rybołówstwem:

1. Rząd Polski może przedłożyć zgłoszenie Rządowi Stanów Zjednoczonych dla każdego polskiego statku rybackiego, który pragnie dokonywać połowów stosownie do niniejszego Porozumienia. Zgłoszenia takie będą dokonywane na formularzach dostarczonych w tym celu przez Stany Zjednoczone.

¹ Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

² Signed by E. Wisniewski — Signé par E. Wisniewski.

2. Każde takie zgłoszenie powinno zawierać:
 - a. nazwę i urzędowy numer lub inne oznaczenia identyfikacyjne statku, dla którego ma być wydane zezwolenie, razem z nazwą i adresem jego właściciela lub armatora;
 - b. tonaż, pojemność, prędkość, wyposażenie przetwórcze, typ i ilość narzędzi połowowych oraz takie inne informacje dotyczące własności rybołówczych statku, jakie mogą być pożądane;
 - c. określenie każdego rodzaju rybołówstwa, do którego każdy taki statek pragnie przystąpić;
 - d. ilość ryb lub tonaż połowu według gatunków zaplanowany na każdy statek podczas okresu ważności takiego zezwolenia;
 - e. obszar oceanu oraz sezon lub okres, w którym będą prowadzone takie połowy;
 - f. takie inne stosowne informacje jakie mogą być pożądane, włączając w to proponowane rejony przeładunkowe.
3. Rząd Stanów Zjednoczonych rozpatrzy każde zgłoszenie, ustali jakie warunki i ograniczenia dotyczące zarządzania i ochrony rybołówstwa mogą być potrzebne oraz jaka będzie wymagana opłata. Rząd Stanów Zjednoczonych będzie informował Rząd Polski o tych ustaleniach.
4. Rząd Polski zawiadomi Rząd Stanów Zjednoczonych o przyjęciu lub odrzuceniu takich warunków i ograniczeń, a w przypadku odrzucenia o powodach swojej decyzji.
5. Po przyjęciu przez Rząd Polski warunków i ograniczeń oraz wniesieniu opłaty, Rząd Stanów Zjednoczonych aprobuje zgłoszenie i wyda zezwolenie dla każdego polskiego statku rybackiego; z chwilą tą każdy taki statek jest upoważniony do połowów zgodnie z niniejszym Porozumieniem oraz zasadami i warunkami zawartymi w zezwoleniu. Zezwolenia takie będą wydawane dla określonego statku i nie będą mogły być przeniesione.
6. Jeżeli Rząd Polski zawiadomi Rząd Stanów Zjednoczonych o swoich zastrzeżeniach w stosunku do określonych warunków i ograniczeń, oba Rządy mogą przeprowadzić konsultacje w tej sprawie, po czym Rząd Polski może przedłożyć zrewidowane zgłoszenie.
7. Postępowanie określone w niniejszym Załączniku może być zmienione przez porozumienie w drodze wymiany not między obu Rządami.

Z A Ł A C Z N I K II

AMERYKAŃSKO-POLSKA KOMISJA RYBACKA

Sekcja I. Utworzenie Komisji

1. Niniejszym ustanawia się Amerykańsko-Polską Komisję Rybacką (zwaną dalej Komisją).
2. Komisja składać się będzie z czterech członków, dwóch wyznaczonych przez Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, dwóch wyznaczonych przez Rząd Oilekiej Rzeczypospolitej Ludowej. Co najmniej jeden z dwóch członków wyznaczonych przez każdy Rząd będzie posiadać znajomość ogólnych zasad prawa międzynarodowego zwłaszcza dotyczącego zagadnień rybackich. Każdy członek wyznaczony przez Rząd będzie działał zgodnie z instrukcjami wyznaczającego go Rządu. Każdy z Rządów jest odpowiedzialny za utrzymanie swego pełnego składu członków.
3. Każdy z Rządów może wyznaczyć jednego doradcę technicznego dla każdej sprawy bez prawa głosu.
4. Wszystkie decyzje Komisji powinny być podjęte jednogłośnie przez tych członków, którzy są obecni i głosujący, o ile co najmniej jeden z członków wyznaczonych przez każdy z Rządów jest obecny.
5. Miejscem posiedzeń Komisji będzie Nowy Jork, N. Y. Jeśli zajdzie potrzeba, ze względu na miejsce przebywania stron i możliwość zebrania dowodów, Komisja może określić miejsce posiedzenia w innej miejscowości.

6. Oficjalnymi językami roboczymi Komisji będą angielski i polski. Rządy udzielą Komisji pomocy w zorganizowaniu potrzebnych tłumaczeń.

7. Dla celów niniejszego Załącznika określenie "jednostka prawa" oznacza jakikolwiek statek lub osobę, fizyczną lub prawną, włączając lecz nie ograniczając jednostek rządowych.

Sekcja II. FUNKCJE POJEDNAWCZE

1. Komisja będzie rozpatrywać roszczenia przedstawione przez jednostki prawne jednego Państwa przeciwko jednostkom prawnym drugiego Państwa dotyczące strat finansowych wynikających z uszkodzenia lub utraty statku lub sprzętu rybackiego tej jednostki.

2. Żadne roszczenie nie może być wniesione po upływie sześciu miesięcy po wydarzeniu się określonego incydentu, chyba że Komisja zdecyduje jednogłośnie wyjątek dla specyficznego incydentu, który wynikł w ciągu sześciu tygodni przed wejściem w życie Porozumienia.

Sekcja III. POSTĘPOWANIE POJEDNAWCZE

1. Komisja ustali zasady postępowania zgodnie z niniejszym Załącznikiem.

2. Roszczenie, o którym mowa w Sekcji II, będzie wniesione do Komisji w formie pisemnego wniosku. Wniosek ten będzie miał formę oświadczenia złożonego pod przysięgą i zawierać między innymi dokładny opis incydentu, z którego wynikło roszczenie, tożsamość wszystkich osób i statków, które wzięły udział w tym incydencie, szkody stanowiące przedmiot roszczenia i listę potencjalnych świadków na okoliczność tego incydentu. Cała niezbędna dokumentacja dowodowa roszczenia będzie przekazana Komisji wraz z roszczeniem.

3. Z chwilą otrzymania roszczenia, Komisja podejmie, tak szybko jak to praktycznie możliwe, dochodzenia dotyczące incydentu i poinformuje o tym obydwu Rządy. Każdy Rząd powiadomi niezwłocznie swoje jednostki prawne przeciwko którym roszczenie zostało wniesione. Te jednostki prawne mogą ze swojej strony przedłożyć Komisji oświadczenie złożone pod przysięgą odpowiadając na roszczenie. Odpowiedź ta może zawierać roszczenie regresowe o ile roszczenie regresowe wynika z tego samego incydentu, z którego roszczenie wynika. Roszczenie regresowe będzie sporządzone w tej samej formie i zawierać tę samą informację jak roszczenie. Komisja może rozpatrzyć łącznie roszczenia, które wynikły z tego samego incydentu nie przesądzając prawa każdej ze stron do przedłożenia dowodów za pośrednictwem prawnika lub bez jego udziału.

4. Komisja może zwrócić się o dalsze informacje i dokumenty do Stron sporu lub do odpowiednich agencji rządowych. Wszystkie oświadczenia, sprawozdania lub inne dokumenty przedłożone Komisji będą należycie poświadczane i atestowane co do ich autentyczności, w takim stopniu jak to jest możliwe. Oficjalne sprawozdania i dokumenty Rządu nie muszą być poświadczane w ten sposób.

5. Jeżeli Strona wnosząca roszczenie lub pozwany prosi o wszczęcie rozprawy lub jeżeli Komisja uważa za pożądane wszcząć taką rozprawę, Komisja zwoła rozprawę dotyczącą tego incydentu. Wnoszący roszczenie i pozwany mogą wystąpić na rozprawie osobiście lub za pośrednictwem przedstawiciela, przy udziale lub bez prawnika, jak również mogą przedstawić świadków. Komisja może zaprosić w charakterze świadka jakąkolwiek osobę, organizację, przedsiębiorstwo lub inną jednostkę, która jest bezpośrednio zainteresowana lub która posiada znajomość sprawy. Wnoszący roszczenie i pozwany będzie upoważniony do zadawania pytań wszystkim osobom składającym zeznanie na rozprawie pod warunkiem, że od żadnej z osób nie będzie wymagać się składania odpowiedzi na jakiegokolwiek pytanie.

6. Rządy ułatwią pracę Komisji.

Sekcja IV. SPRAWOZDANIE POJEDNAWCZE

1. Komisja przygotowuje sprawozdanie zawierające stwierdzenie co do:

- a. faktów, z których wynika roszczenie;
- b. rozmiarów uszkodzenia lub straty;

- c. stopnia odpowiedzialności pozwanego lub wnoszącego roszczenia, jeśli taka odpowiedzialność istnieje; i
- d. ewentualnej sumy, która winna być płacona przez pozwanego lub wnoszącego roszczenie jako odszkodowanie za straty wynikające z incydentu.

2. Jeśli Komisja nie przyjmie jednomyślnie stwierdzeń, będzie to przedstawione w sprawozdaniu i sprawozdanie zawierać będzie odrębne oświadczenia opinii członków Komisji.

3. Komisja przekaże swoje sprawozdanie wnoszącemu roszczenie, pozwanemu i każdemu z dwóch Rządów nie później jak sześćdziesiąt dni po zakończeniu postępowania określonego w Sekcji III.

4. W okresie do trzydziestu dni po otrzymaniu sprawozdania Komisji, wnoszący roszczenie lub pozwany może prosić na piśmie, aby Komisja ponownie rozpatrzyła swoje sprawozdanie. Prośba ta zawierać będzie przyczyny jej złożenia i materiał uzasadniający tę prośbę.

Komisja może zdecydować ponowne rozpatrzenie swego sprawozdania i jeżeli uważa za stosowne może przyjąć nowe dowody i/lub zwołać ponowną rozprawę. Postępowanie wynikające z Sekcji III będzie zastosowane przy ponownym rozpatrywaniu sprawy.

5. Obydwa Rządy podejmują się zachęcać Strony do rozstrzygnięcia roszczeń zgodnie ze stwierdzeniami Komisji.

6. W okresie sześćdziesięciu dni od chwili otrzymania sprawozdania Komisji każdy Rząd złoży pisemne sprawozdanie Komisji o czynnościach podjętych przez swoje jednostki prawne stosownie do stwierdzeń Komisji.

7. Jeżeli jedna ze Stron postępowania pojednawczego odmawia załatwienia sprawy według stwierdzeń Komisji, Komisja zachęci Strony, aby przedłożyły swój spór do rozstrzygnięcia przez wiążący arbitraż.

8. Sprawozdanie Komisji i sprawozdanie każdego z Rządów będzie publikowane w formie uzgodnionej przez Komisję.

Sekcja V. KORZYSTANIE Z KOMISJI

Obydwa Rządy zachęcą swoje jednostki prawne do zwrócenia się w pierwszej instancji do Komisji w celu załatwienia roszczeń wynikających z uszkodzeń lub straty sprzętu i statków rybackich. Rządy udzielą informacji o komisji osobom zainteresowanym.

Sekcja VI. PRAWA STOSOWANE

We wszystkich postępowaniach objętych niniejszym Załącznikiem Komisja stosować będzie:

1. międzynarodowe konwencje, zarówno ogólne jak i szczegółowe ustalające zasady wyraźnie przyjęte przez oba Rządy łącznie z dwustronnymi i wielostronnymi porozumieniami między tymi dwoma Rządami dotyczących ogólnych spraw rybołówstwa i morskich;
2. zwyczaj międzynarodowy jako dowód powszechnej praktyki przyjętej jako prawo;
3. ogólne zasady prawa przyjęte przez społeczność międzynarodową;
4. orzeczenia sądowe i opinie najwyższej kwalifikowanych publicystów naukowych z różnych krajów, jako pomocnicze środki dla określania zasad prawa.

Sekcja VII. INNE ŚRODKI ZARADCZE

1. Nic w niniejszym Załączniku nie wyłącza, nie przesądza lub w jakikolwiek inny sposób nie wpływa na postępowanie prawne, lub prawa podjęcia takiego postępowania, lub w jakikolwiek sposób nie przesądza lub nie wpływa na materialne lub proceduralne prawa jakiejkolwiek osoby, niezależnie od tego czy osoba taka występuje przed lub bierze udział w postępowaniu Komisji.

2. Żadne roszczenie, które było lub jest przedmiotem rozpoznawania lub arbitrażu między stronami nic będzie wniesione. Komisja może odmówić rozpatrzenia roszczenia na podstawie tego, że powinno ono być połączone z istniejącym postępowaniem prawnym obejmującym zasadniczo

te same sprawy i w którym prawo dające się zastosować w tym postępowaniu prawnym wydaje się zezwalać na takie połączenie.

3. Komisja natychmiast wstrzyma postępowanie pojednawcze dotyczące roszczenia w sprawie którego postępowanie prawne zostało już wszczęte, chyba że sąd pod którym postępowanie jest w toku określi, w oparciu o swoje upoważnienie prawne, że Strony mogą prowadzić dalej postępowanie przed Komisją.

4. Komisja niezwłocznie przerwie postępowanie pojednawcze dotyczące roszczenia w sprawie co do której istnieje obowiązująca umowa o arbitraż.

Sekcja VIII. FINANSOWANIE

Każdy z Rządów pokrywa wszystkie wydatki, wraz z odszkodowaniem, członków wyznaczonych do Komisji a także doradców technicznych przez siebie wyznaczonych. Oba Rządy ponosić będą w równych częściach wszystkie koszty związane z administracją i działaniem Komisji. Koszty te nie obejmują wydatków związanych z przedkładaniem i przygotowywaniem dowodów lub wystąpieniem świadków.

Sekcja IX. ZMIANY

Na prośbę jednego z Rządów przedstawiciele Rządów spotkają się w celu dokonania oceny funkcjonowania niniejszego Załącznika oraz rozważenia propozycji jego zmiany. Załącznik niniejszy może być zmieniony w drodze wymiany not między dwoma Rządami.

Sekcja X. WYPOWIEDZENIE

Każdy z Rządów może w dowolnym czasie powiadomić w drodze pisemnej o zamiarze wypowiedzenia niniejszego Załącznika, w którym to przypadku Załącznik utraci swoją moc sześćdziesiątego dnia od daty takiego zawiadomienia, zakładając, że ważność Załącznika przedłuża się w każdym przypadku do czasu zakończenia postępowania konsyliacyjnego oraz arbitrażowego wszczętego przed jego wygaśnięciem, chyba, że zostało inaczej uzgodnione między obu Rządami.

Z A Ł A C Z N I K III

ZBIERANIE DANYCH I WYMOGI SPRAWOZDAWCZOŚCI DOTYCZĄCE STATKÓW POLSKICH

Opisana poniżej procedura sprawozdawczości została opracowana w celu realizacji długoterminowych wymogów oceny stanu stad. Jest jednak zrozumiałe, że niektóre wymogi mogą okresowo powstawać, co będzie wiązać się z wprowadzeniem odpowiednich zmian w stosunku do ustalonych obecnie standardów lub też z koniecznością dostarczenia dodatkowych informacji dla badań specjalnych. Również może zmienić się charakter rybołówstwa. Z wymienionych przyczyn procedura sprawozdawczości musi być na tyle elastyczna aby można było wprowadzić do niej niezbędne zmiany. Wynika stąd również, konieczność wypracowania pewnych metod przechowywania danych podstawowych tak, aby później istniała możliwość wyselekcjonowania ich w odmiennych układach.

Wszystkie wymienione poniżej informacje dotyczące obszaru Atlantyku, będą przekazywane do Dyrektora Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts; informacje dotyczące obszaru Pacyfiku będą przekazywane do Dyrektora Northwest Region, National Marine Fisheries Service, Seattle, Washington.

I. WYMAGANIA W ZAKRESIE INFORMACJI STATYSTYCZNYCH ODNOŚNIE DO WSZYSTKICH POŁAWIANYCH GATUNKÓW

a. *Wybrzeże Atlantyku*

Połowy i nakład połowowy. W trzy miesiące po zakończeniu każdego kwartału będą przekazywane statystyki połowów i nakładu połowowego za okresy dwutygodniowe według obszarów o powierzchni 30' × 30' dla każdego statku za poprzedni kwartał. Dane te będą dostarczane na

formularzach Statlant 21 B albo na taśmach magnetycznych, kartach perforowanych lub w formie wydruków komputerowych dla wszystkich gatunków ryb i rodzajów narzędzi połowowych.

Dane z dzienników pokładowych będą dostępne w przypadku prowadzenia wybranych, wspólnych studiów nad oceną stanu zasobów. Fakt zbierania prób, wyszczególnionych w ustępie 2 poniżej, powinien również być odnotowany w dzienniku okrętowym.

b. *Wybrzeże Pacyfiku*

(1) *Wymagania w zakresie Informacji Statystycznych z Połowów Włokowych w Zatoce Alaski*

Dane połowowe. Polska będzie przekazywać roczne statystyki połowowe i nakładu połowowego w terminie do 30 maja następnego roku w następującym układzie: nakład połowowy w godzinach trałowania, według klas tonażowych statków, według rodzajów narzędzi połowowych, według miesięcy i obszarów statystycznych $\frac{1}{2}^{\circ}$ szerokości \times 1° długości geograficznej; połowy w tonach metrycznych, według klas tonażowych statków, według typów narzędzi, według miesięcy i obszarów statystycznych $\frac{1}{2}^{\circ}$ szerokości \times 1° długości geograficznej według następujących grup gatunkowych:

- *Rocksole,*
- *Flathead sole,*
- *Halibut kalifornijski,*
- *Inne płastugi,*
- *Karmazyn pacyficzny,*
- *Inne karmazyny,*
- *Dorsz pacyficzny,*
- *Sablefish,*
- *Mintaj,*
- *Terpuga,*
- *Inne gatunki, których złowiono ponad tysiąc ton,*
- *Inne ryby.*

Poza rocznym sprawozdaniem statystycznym wymienionym powyżej Polska będzie przekazywać do końca każdego miesiąca wstępne informacje połowowe za poprzedni miesiąc w następującym zakresie: nakład połowowy w statko-dniach na łowisku, według klas tonażowych i połowy w tonach płastug, karmazynów, dorsza, mintaja, *sablefish*, terpugi i innych ryb w każdym z następujących obszarów Międzynarodowej Komisji Rybołówstwa Północnego Pacyfiku (INPFC):

- *Charlotte,*
- *Southeastern,*
- *Yakutat,*
- *Kodiak,*
- *Chirikof,*
- *Shumagin.*

(2) *Wymagania w zakresie Informacji Statystycznych z Połowów Morszczuka Pacyficznego*

Dane połowowe. Polska będzie przekazywać roczne statystyki połowowe i nakładu połowowego w terminie do 30 maja następnego roku w następującym układzie: nakład połowowy w godzinach trałowania, według klas tonażowych statków, według rodzajów narzędzi, według miesięcy i obszarów statystycznych $\frac{1}{2}^{\circ}$ szerokości \times 1° długości geograficznej; połowy w tonach według klas tonażowych statków, według rodzaju narzędzi połowu, według miesięcy i obszarów statystycznych $\frac{1}{2}^{\circ}$ szerokości \times 1° długości geograficznej według następujących grup gatunkowych:

- *Morszczuk,*
- *Ostrobok,*
- *Karmazyn,*
- *Inne karmazyny,*
- *Sablefish,*
- *Dover sole,*

- Inne płastugi,
- Sardele,
- Sledź,
- Inne gatunki, których połowy przekroczyły 1000 ton,
- Inne ryby.

Poza rocznym sprawozdaniem statystycznym wymienionym powyżej Polska będzie przekazywać do końca każdego miesiąca wstępne informacje połowowe za poprzedni miesiąc w następującym zakresie: nakład połowowy w statko-dniach na łowisku według klas tonażowych i połowy w tonach morszczuka, ostroboka, karmazynów, płastug i innych ryb w każdym z następujących obszarów INPFC:

- Conception,
- Monterey,
- Eureka,
- Columbia,
- Vancouver (włączając w to część u wybrzeży Kanady).

2. METODY POBIERANIA PRÓB BADAWCZYCH

a. Wybrzeże Atlantyku

(1) Próby na skład długości i wieku ryb w połowach

(a) Próby powinny być zbierane oddzielnie z połowów dokonywanych różnymi narzędziami połowów (np. włók denny, włók pelagiczne, okrężnica) i w różnych strefach wód (np. przy dnie, w pelagialu) i tak aby obejmowały wszystkie miesiące, w których prowadzone są połowy z podziałem całego rejonu objętego Porozumieniem na obszary o powierzchni 30' × 30'. Na każde 1000 ton połowów lub część tej ilości należy pobrać jedną próbę z uwzględnieniem wymienionych powyżej podziałów.

(b) Dane, które należy podać przy każdej próbie:

- klasę tonażową statku;
- metodę połowów, np. połowy pelagiczne;
- typ włoka włączając w to dane dotyczące jego konstrukcji lub skali załączonego schematu budowy;
- wielkości oczek;
- tonaż gatunku w zaciągu, z którego pobrano próbę;
- całkowity ciężar ryb w próbie;
- godzinę, o której wykonano zaciąg;
- datę;
- długość i szerokość geograficzną zaciągu.

(c) *Metody pobierania prób.* (i) W przypadku gdy połów jest sortowany na gatunki:

- (a) Z pojedynczego zaciągu pobrać losowo cztery próby objętościowe po około 50 ryb każda. (W przypadku gdy liczba ryb w zaciągu z danego gatunku jest mniejsza niż 200 sztuk, należy ich liczbę uzupełnić do tej wielkości z kolejnych zaciągów);
- (b) Pomierzyć długość furkałną każdej ryby metodą do najbliższego centymetra, z wyjątkiem śledzi, których długość całkowitą należy określić metodą do centymetra poniżej. W przypadku stosowania innych metod pomiaru należy podać odpowiednie współczynniki przeliczeniowe;
- (c) Z każdego centymetrowego przedziału długości pobrać jedną rybę i zdjąć z niej łuskę lub wyjąć otolit odpowiednio do stosowanej procedury. Zapisać płeć i dojrzałość płciową osobnika.

(ii) W przypadku gdy połów nie jest sortowany na gatunki:

- (a) Z pojedynczego zaciągu pobrać losowo dwie próby objętościowe po około 30 kg każda;
- (b) Rozsortować próbę na gatunki (w przypadku "śledzia rzecznego" oznacza to podział na: *Alosa pseudoharengus* i *Alosa aestivalis*);

- (c) Pomierzyć długość furkałną każdej ryby metodą do najbliższego centymetra, z wyjątkiem śledzi, których długość całkowitą należy określać metodą do centymetra poniżej. W przypadku stosowania innych metod pomiaru należy podać współczynniki przeliczeniowe;
- (d) Z każdego centymetrowego przedziału długości pobrać jedną rybę i zdjąć z niej łuskę lub wyjąć otolit odpowiednio do stosowanej procedury. Zapisać płeć osobników dojrzałych.

(2) *Próby na długość i ciężar*

Ciężar i długość poszczególnych ryb w jednej próbie dla każdego z podstawowych gatunków ryb (to znaczy takich, który przypuszczalny roczny połów w rejonie objętym Porozumieniem wynosi 500 i więcej ton) powinny być określane w gramach i milimetrach w każdym rejonie Międzynarodowej Komisji Rybołówstwa Północno-Zachodniego Atlantyku (ICNAF) raz w miesiącu. Każda próba powinna obejmować w centymetrowym przedziale długości 10 ryb. Na cały zakres długości mogą składać się mniejsze próby zebrane z kilku zaciągów w ciągu kilku dni. Ponieważ określenie ciężaru indywidualnego ryb z gatunków osiągających niewielkie wymiary nie jest dokładne, należy wyznaczać sumaryczny ciężar ryb w danym przedziale długości. Płeć powinna być określana tylko dla osobników dojrzałych.

b. *Wybrzeże Pacyfiku*

Polska będzie prowadzić zbieranie prób biologicznych oraz pomiary masowe ryb na podstawie prób rejestrowanych zgodnie z procedurą pobierania prób opracowaną i skoordynowaną w trakcie konsultacji między naukowcami Stanów Zjednoczonych i Polski w celu realizacji określonych, bieżących potrzeb badawczych.

3. ZMIANA PROCEDURY

Zasady postępowania określone w niniejszym Załączniku mogą być zmienione przez porozumienie w drodze wymiany not między dwoma Rządami.

PROTOKOŁ

Przedstawiciele Rządów Stanów Zjednoczonych i Rządu Polski uzgodnili następujący zapis w związku z podpisanym w dniu dzisiejszym Porozumieniem między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dotyczącym rybołówstwa wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych Ameryki:

1. W związku z Artykułem III, ustępem 4 Porozumienia podpisanego w dniu dzisiejszym, Oba Rządy zgodziły się przyjąć do wiadomości, że wykonywanie Porozumienia w okresie pierwszego roku jego istnienia będzie miało pod pewnymi względami charakter przejściowy. Oba Rządy stwierdziły dalej, że Rząd Stanów Zjednoczonych, mając powyższe na uwadze, poinformował Rząd Polski, nie przesądzając wyników uzupełnienia pewnych wewnętrznych procedur wprowadzających wykonawcze ustalenia w tym względzie, że prowizorycznie określona część dozwolonego połowu dla pewnych gatunków, która nie zostanie odłowiona przez statki rybackie Stanów Zjednoczonych, mogłaby być udostępniona Polsce w 1977 roku i oczekuje się, iż będzie ona następująca:

a. *Dla Północno-Zachodniego Atlantyckiego wybrzeża Stanów Zjednoczonych*

Jeśli Międzynarodowa Komisja Rybołówstwa Północno-Zachodniego Atlantyku (ICNAF) w roku 1977 stanie się niewiążąca dla Stanów Zjednoczonych, część dozwolonego połowu, która mogłaby być dostępna dla Polski w 1977 roku — odpowiadałaby stanowi Stanów Zjednoczonych, które przedstawione zostałyby na spotkaniu ICNAF w grudniu 1976 roku.

b. *Dla Północno-Wschodniego wybrzeża Pacyfiku Stanów Zjednoczonych*

Stany Zjednoczone wezmą pod uwagę ustęp 4 Protokołu do Amerykańsko-Polskiego Porozumienia Dwustronnego dotyczącego Pacyfiku, które wygasa 31 grudnia 1976 roku. Jakkolwiek stosowny plan dla rybołówstwa na rok 1977 nie został jeszcze zatwierdzony

zgodnie z procedurą przewidzianą wewnętrznym ustawodawstwem Stanów Zjednoczonych, na rok 1977 Rząd Stanów Zjednoczonych przewiduje na podstawie bieżących szacunków zasobów, że udostępnienie zasobów wyrazi się w obniżonych połowach wszystkich obcych państw i dlatego Polska może spodziewać się, iż w wyniku przyjęcia planu i zakończenia negocjacji z innymi państwami jej połowy będą zmniejszone.

2. Rząd Stanów Zjednoczonych, mając na uwadze Porozumienie, podpisane w dniu dzisiejszym oraz pragnienie obu Rządów do dobrowolnego kontynuowania określonych środków dotyczących ochrony i zarządzania aż do wejścia w życie wymienionego Porozumienia, pragnie poinformować Rządy Polski o następującym:

a. Stosownie do poprzedniego Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie rybołówstwa w Zachodniej Części Środkowego Atlantyku, które weszło w życie 1 lipca 1975 roku i wygasło 30 czerwca 1976 roku, Stany Zjednoczone są przygotowane:

- (1) nadal akceptować zgłaszane wnioski polskich statków rybackich, statków badawczych i rybackich statków pomocniczych o zawijanie do wyznaczonych portów Stanów Zjednoczonych zgodnie z Artykułem 7 Porozumienia, oraz
- (2) kontynuować podejmowanie środków w celu zmniejszenia konfliktów dotyczących sprzętu połowowego między statkami rybackimi obu krajów zgodnie z Artykułem IX obecnego Porozumienia,
- (3) przyjąć wewnętrzną procedurę niezbędną dla utrzymania przyznania dostępu do polskich statków rybackich w celu przeprowadzania przeładunku na wodach określonych w Artykule 6 Porozumienia i w zgodności z ograniczeniami oraz wymaganiami dotyczącymi notyfikacji zawartymi w tym Artykule.

b. Przedsięwzięcia i zobowiązania Rządu Stanów Zjednoczonych, o których mowa w powyższym ustępie a będą podejmowane w okresie przejściowym do wejścia w życie Porozumienia podpisanego w dniu dzisiejszym. Rozumie się, że Rząd Polski dobrowolnie dotrzyma ograniczeń połowowych i środków ochrony przewidzianych w Artykułach 2,3,4,5,9 i 11 poprzedniego Porozumienia. Rząd Stanów Zjednoczonych rozumie ponadto, że jeśli ICNAF stanie się niewiążący dla któregośkolwiek z Rządów w okresie przejściowym, Rząd Polski będzie stosować w tej części obszaru konwencji wzdłuż wybrzeża Stanów Zjednoczonych stosowane połowy i okresowe ograniczenia, które byłyby stosowane na mocy ICNAF.

c. W odniesieniu do obowiązującego Porozumienia między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie rybołówstwa w Północno-Wschodnim Pacyfiku wzdłuż wybrzeży Stanów Zjednoczonych, które weszło w życie 1 stycznia 1976 roku i wygasa 31 grudnia 1976 roku, Rząd Stanów Zjednoczonych jest gotów kontynuować stosowanie środków w celu zmniejszenia konfliktów dotyczących sprzętu połowowego między statkami rybackimi obu krajów zgodnie z Artykułem 7 tego Porozumienia.

d. Zobowiązania Rządu Stanów Zjednoczonych, o których mowa w powyższym ustępie c. zostaną podjęte w okresie przejściowym po 31 grudnia 1976 roku. Rozumie się, że Rząd Polski dobrowolnie dotrzyma ograniczeń połowowych i środków ochrony w tym okresie stosownie do Artykułu 4,5,6,7 i 10 tego Porozumienia.

3. Przedstawiciele obu Rządów rozumieją, że Polska w 1977 roku będzie wprowadzać system dzienników okrętowych dla zbierania odpowiednich dla komputerowego ich przetwarzania rybołówczych danych statystycznych dla północno-zachodniego Atlantyku.

Pełne wprowadzenie tego programu nie nastąpi wcześniej niż w 1978 roku.

W celu ułatwienia uzyskiwania wymaganych sprawozdań statystycznych, Rząd Stanów Zjednoczonych zgadza się na życzenie władz polskich udzielać pomocy w przekazywaniu zapisów dzienników okrętowych.

Polski system zbierania prób w rejonie Atlantyku, o którym mowa w Annexie III będzie realizowany przez trzy zespoły, każdy obejmujący dwóch próbobiorców. Zespoły będą wyznaczone na główny sezon śledziowy, makrelowy i kalmarowy. Każdy z zespołów będzie pracował w rejonie około dwóch-trzech miesięcy. W tym czasie próbobiorcy będą pracowali stosownie do wytycznych określonych w wymaganiach odnośnie zbierania danych i prób, o których mowa w Załączniku III Porozumienia. Kutry Służby Ochrony Wybrzeża Stanów Zjednoczonych mogą być użyte w celu ułatwienia przemieszczenia próbobiorców między statkami rybackimi w przypadku kiedy operacje Służby Ochrony Wybrzeża na to pozwolą.

W czasie pobytu obserwatorów na pokładzie polskich statków rybackich należy uważać, że będą oni pomagać w realizacji programu zbierania prób.

W końcu 1977 roku, kiedy będą dostępne pierwsze rezultaty przetwarzania danych z nowych dzienników okrętowych materiały te i przetworzone statystyki będą przedmiotem przeglądu naukowców na następnym regularnie zaplanowanym spotkaniu.

4. W związku z Artykułem XII Porozumienia Przedstawiciele obu Stron, uznając za pożądaną współpracę między przedsiębiorstwami rybackimi Stanów Zjednoczonych i Polski oraz biorąc pod uwagę wysiłki Wspólnej Amerykańsko-Polskiej Komisji d/s Handlu mające na celu dalszy rozwój współpracy gospodarczej i handlowej między obu krajami, uzgodnili, że byłoby właściwe przedyskutowanie w czasie rocznych posiedzeń Wspólnej Amerykańsko-Polskiej Komisji d/s Handlu obecnych, prawnych i organizacyjnych ram, w jakich taka współpraca mogłaby być prowadzona.

5. Przedstawiciel Rządu Polski, stwierdził, że Polska może przedłożyć wnioski o wydanie zezwolenia, zgodnie z Artykułem VI Porozumienia, dla statków podnoszących bandery innych państw, z którymi Stany Zjednoczone utrzymują dyplomatyczne stosunki, czarterowanych lub zakontraktowanych przez polskie przedsiębiorstwo rybackie.

Przedstawiciel Rządu Stanów Zjednoczonych stwierdził, że takie wnioski byłyby rozpatrywane zgodnie z ustawodawstwem Stanów Zjednoczonych.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Rozanne L. Ridgway — Signé par Rozanne L. Ridgway.

² Signed by E. Wisniewski — Signé par E. Wisniewski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE
POLOGNE RELATIF AUX PÊCHERIES SITUÉES AU LARGE DES
CÔTES DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne;

Eu égard à l'intérêt que les deux Parties portent à la gestion rationnelle, à la conservation et à l'utilisation optimale des stocks de poissons existant au large des côtes des Etats-Unis;

Reconnaissant les pouvoirs des Etats-Unis en matière de gestion des pêcheries tels qu'ils sont établis dans la Loi de 1976 sur la conservation et la gestion des pêcheries;

Tenant compte des débats de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer concernant les droits des Etats côtiers sur les pêcheries situées au large de leurs côtes;

Désireux d'établir des conditions et des modalités raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont ils sont investis; et

Rappelant leur Accord concernant les pêcheries au nord-est de l'océan Pacifique au large des côtes des Etats-Unis² ainsi que les principes qui y sont énoncés concernant les modifications devant intervenir sur le plan juridique et sur celui de la juridiction pour ce qui est du régime de gestion des pêcheries;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet d'assurer la conservation effective, l'utilisation optimale et la gestion rationnelle des pêcheries d'intérêt commun situées au large des côtes des Etats-Unis et de parvenir à une entente sur les principes et procédures applicables aux ressortissants polonais et aux navires sous juridiction polonaise pour ce qui est de l'exploitation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion dont il sont investis par la législation des Etats-Unis.

Article II. Dans le présent Accord :

1. L'expression «les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion» désigne tous les poissons se trouvant dans la zone de conservation des pêches des Etats-Unis, à l'exception des espèces hautement migratrices; tous les poissons appartenant aux espèces anadromes qui fraient dans les eaux douces ou estuariennes des Etats-Unis et migrent dans les eaux océaniques; et toutes les ressources biologiques du plateau continental relevant des Etats-Unis;

2. Le terme «poissons» désigne tous les poissons, mollusques, crustacés ou autres formes de vie marine animale et végétale autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces hautement migratrices;

¹ Entré en vigueur le 28 février 1977, date fixée par un échange de notes après accomplissement des formalités internes de chaque Partie, conformément à l'article XVI, paragraphe 1

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, n° 1-16244.

3. Le terme «pêcherie» désigne :

- a) Un ou plusieurs stocks de poissons qui peuvent être considérés comme une unité aux fins de la conservation et de la gestion et qui sont identifiés selon des caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques; et
- b) Toute pêche de ces stocks;

4. L'expression «zone de conservation des pêcheries» désigne une zone contiguë à la mer territoriale des Etats-Unis dont la limite marine est déterminée par une ligne tracée de manière que chacun de ses points se situe à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la largeur de la mer territoriale des Etats-Unis;

5. Le terme «pêche» désigne :

- a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;
- b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons;
- c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement escompter qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons; ou
- d) Toutes opérations en mer effectuées directement pour appuyer ou préparer toute activité décrite aux alinéas a à c ci-dessus, étant entendu que ledit terme n'englobe pas d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris des activités de recherche scientifique menées par un navire de recherche scientifique;

6. L'expression «navire de pêche» désigne tout navire, bateau ou autre embarcation utilisé, équipé pour être utilisé ou appartenant à une catégorie normalement utilisée pour :

- a) Pêcher; ou
- b) Aider ou assister un ou plusieurs navires en mer à exercer une quelconque activité liée à la pêche, y compris la préparation, l'avitaillement, le stockage, la réfrigération, le transport ou le traitement;

7. L'expression «espèces hautement migratrices» désigne les espèces de thons qui, durant leur cycle de vie, fraient et migrent sur de grandes distances dans les eaux de l'océan;

8. L'expression «mammifères marins» désigne tout mammifère qui est morphologiquement adapté au milieu marin, y compris les loutres marines et les membres des ordres des siréniens, des pinnipèdes et des cétacés, ou qui vit principalement dans le milieu marin, comme les ours polaires.

Article III. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à autoriser les navires de pêche polonais à exploiter, conformément aux conditions et modalités énoncées dans les permis délivrés en vertu de l'article VI, une fraction de la partie de la prise autorisée pour une pêcherie donnée qui n'est pas exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis déterminera chaque année, sous réserve des ajustements que pourraient nécessiter des circonstances imprévues affectant les stocks,

- a) La prise totale autorisée pour chaque pêcherie sur la base des meilleures données scientifiques disponibles, compte tenu de l'interdépendance des stocks, des critères acceptés sur le plan international et de tous autres facteurs pertinents;
- b) La capacité de prise des navires de pêche des Etats-Unis pour chaque pêcherie;
- c) La partie de la prise totale autorisée pour une pêcherie donnée qui, d'après un calcul annuel, ne sera pas enlevée par des navires de pêche des Etats-Unis; et
- d) La fraction de cette partie pouvant être mise à la disposition des navires de pêche polonais répondant aux conditions requises.

3. En application de l'alinéa d du paragraphe 2 du présent article, les Etats-Unis prendront chaque année les mesures voulues pour prévenir la surexploitation, tout en

assurant un rendement optimal constant pour chaque pêcherie. Ces mesures pourront comprendre, entre autres :

- a) La désignation de zones ou de périodes où la pêche sera autorisée, limitée ou pratiquée uniquement par des types donnés de navires de pêche ou avec des engins de type et en nombre déterminés;
- b) La limitation des prises selon la zone, l'espèce, la taille, le nombre, le poids, le sexe, les prises accessoires, la biomasse totale ou d'autres facteurs;
- c) La limitation du nombre et des types de navires de pêche pouvant pratiquer la pêche, et du nombre de jours durant lesquels chaque navire ou l'ensemble de la flotte pourra pratiquer la pêche dans une partie déterminée de la zone de conservation des pêcheries ou d'un stock donné;
- d) La détermination des types d'engins pouvant ou non être utilisés;
- e) L'établissement de prescriptions destinées à faciliter le respect desdites conditions et restrictions, y compris le maintien d'un équipement de position et d'identification approprié.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis informera en temps voulu le Gouvernement polonais des mesures dont l'adoption est prévue dans le présent article.

Article IV. En fixant la part de l'excédent qui pourra être mise à la disposition des navires polonais et des navires d'autres pays, le Gouvernement des Etats-Unis aura pour objectif l'utilisation optimale, compte tenu, entre autres choses, de la pêche traditionnelle pratiquée, le cas échéant, de l'apport à la recherche halieutique et à l'identification des stocks de poissons, de la coopération antérieure quant à l'application des dispositions convenues, de la coopération antérieure quant à la conservation et à la gestion des ressources halieutiques d'intérêt commun et de la nécessité de réduire au minimum les préjudices économiques dans les cas où les navires ont habituellement exploité les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent maintenant les pouvoirs de gestion.

Article V. Le Gouvernement polonais prendra toutes les mesures nécessaires pour assurer :

- 1) Que les ressortissants polonais et les navires sous juridiction polonaise s'abstiennent d'exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, sauf dans la mesure où ils y sont autorisés en vertu du présent Accord;
- 2) Que tous les navires de pêche ainsi autorisés se conforment aux prescriptions des permis délivrés conformément au présent Accord et aux lois applicables des Etats-Unis; et
- 3) Que la fraction totale allouée visée à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord ne soit dépassée pour aucune pêcherie.

Article VI. Le Gouvernement polonais pourra présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande de permis pour chaque navire de pêche polonais qui souhaite pêcher dans la zone de conservation des pêcheries, conformément au présent Accord. Les demandes à cet effet seront établies et examinées conformément à l'annexe I au présent Accord, dont elle fait partie intégrante. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra demander le paiement d'une redevance raisonnable pour lesdits permis.

Article VII. Le Gouvernement polonais veillera à ce que ses ressortissants et les navires sous sa juridiction s'abstiennent de harceler, chasser, capturer ou tuer, ou d'essayer de harceler, chasser, capturer ou tuer tout mammifère marin dans la zone de conservation des pêcheries des Etats-Unis, sauf dispositions contraires énoncées dans un accord international sur les mammifères marins auquel les Etats-Unis sont Partie, ou sauf auto-

risation expresse et sous réserve de contrôles établis par le Gouvernement des Etats-Unis en ce qui concerne la capture accessoire de mammifères marins.

Article VIII. Le Gouvernement polonais veillera à ce que, dans l'exercice des activités de pêche en vertu du présent Accord :

- 1) Le permis de pêche soit apposé visiblement dans la timonerie de chaque navire polonais;
- 2) Soit installé et maintenu en bon état de marche sur chaque navire un équipement de position et d'identification approprié, conforme aux prescriptions du Gouvernement des Etats-Unis;
- 3) Soient, sur demande, autorisés à monter à bord de l'un quelconque desdits navires des observateurs désignés par les Etats-Unis, lesquels auront le rang d'officier lorsqu'ils seront à bord, et à ce qu'en outre les frais occasionnés par l'utilisation d'observateurs soient remboursés au Gouvernement des Etats-Unis;
- 4) Soient nommés et postés aux Etats-Unis des représentants habilités à recevoir et à répondre à toute citation émise aux Etats-Unis à l'endroit de l'armateur ou de l'exploitant d'un navire pour toute cause découlant de l'exercice d'activités de pêche en vertu du présent Accord; et
- 5) Toutes les mesures nécessaires soient prises pour assurer promptement le dédommagement adéquat de citoyens des Etats-Unis pour toute perte ou avarie de leurs navires de pêche, de leurs engins de pêche ou de leur prise directement causée par tout navire de pêche polonais.

Article IX. 1. Le Gouvernement polonais prendra les mesures voulues pour assurer que chacun de ses navires autorisé à pêcher en vertu du présent Accord ainsi que tous les autres navires polonais qui pêchent les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion permettent et facilitent l'accès et l'inspection desdits navires par tout fonctionnaire dûment autorisé des Etats-Unis et coopèrent aux mesures qui peuvent être prises en application des lois des Etats-Unis.

2. Dans les cas où un navire de pêche polonais aurait violé une disposition du présent Accord ou une disposition d'un permis délivré conformément audit Accord, le Gouvernement des Etats-Unis informera immédiatement le Gouvernement polonais, par la voie diplomatique, des faits survenus et des mesures prises.

3. Les deux Gouvernements conviennent de maintenir en vigueur le Comité américano-polonais des pêches créé en vertu de l'annexe I à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen, signé à Washington le 29 mai 1975, tel qu'il a été modifié¹, conformément aux modalités énoncées à l'annexe II au présent Accord, qui en fait partie intégrante.

Article X. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis imposera des sanctions appropriées, conformément aux lois des Etats-Unis, aux navires polonais ou à leurs armateurs ou exploitants qui violent les dispositions du présent Accord ou de tout permis délivré en vertu du présent Accord.

2. En cas de détention d'un navire de pêche polonais, les pertes pécuniaires subies par le navire et par l'équipage du fait du temps de pêche perdu seront réduites au minimum et, à cette fin, le navire et l'équipage seront libérés sans retard contre caution ou autre garantie raisonnable.

Article XI. Le Gouvernement polonais s'engage à coopérer avec le Gouvernement des Etats-Unis aux activités de recherche scientifique requises aux fins de la gestion et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1006, n° 1-14747.

de la conservation des ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion, y compris la collecte des meilleurs renseignements scientifiques disponibles pour la gestion et la conservation des stocks de poissons d'intérêt commun. Les organismes compétents des deux Gouvernements concluront les Accords nécessaires pour faciliter cette coopération, y compris les échanges de renseignements et de chercheurs, l'organisation de réunions périodiques de chercheurs pour établir les plans de recherche et examiner les progrès réalisés, et l'institution et la tenue à jour d'un système normalisé de collecte et d'enregistrement de données statistiques et biologiques pertinentes, conformément aux dispositions de l'annexe III au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article XII. Le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement polonais tiendront périodiquement des consultations bilatérales concernant l'application du présent Accord et le développement de la coopération dans le domaine des pêcheries d'intérêt commun, y compris la création d'organismes multilatéraux appropriés en vue de la collecte et de l'analyse des données scientifiques relatives auxdites pêcheries.

Article XIII. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à permettre aux navires de pêche polonais autorisés à pêcher en vertu du présent Accord à entrer dans les ports des Etats-Unis conformément aux lois des Etats-Unis pour y acheter de la boîte, des approvisionnements ou fournitures, ou pour y effectuer des réparations, ou à d'autres fins autorisées.

Article XIV. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis informerait le Gouvernement polonais que des ressortissants et des navires relevant de la juridiction des Etats-Unis souhaitent pêcher dans la zone de conservation des pêcheries de la Pologne ou son équivalent, le Gouvernement polonais autorisera cette pêche, sur la base de la réciprocité et à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles énoncées dans le présent Accord.

Article XV. Les dispositions du présent Accord n'engagent ni ne préjugent en rien la position de l'un ou l'autre des deux Gouvernements concernant l'étendue de la mer territoriale ou de la juridiction ou des pouvoirs de l'Etat côtier, à toute fin autre que la conservation et la gestion des pêcheries.

Article XVI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par échange de notes, une fois accomplies les formalités internes des deux Parties, et il restera en vigueur jusqu'au 1^{er} juillet 1982, à moins qu'il ne soit dénoncé plus tôt par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis écrit d'un an adressé à l'autre.

2. Le présent Accord sera sujet à révision par les deux Gouvernements deux ans après son entrée en vigueur ou lors de la conclusion d'un traité multilatéral résultant de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 2 août 1976, en deux exemplaires originaux, l'un en langue anglaise et l'autre en langue polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[ROZANNE L. RIDGWAY]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[E. WISNIEWSKI]

ANNEXE I

DISPOSITIONS CONCERNANT LES DEMANDES ET LA DÉLIVRANCE DE PERMIS

Les dispositions ci-après régiront la demande et la délivrance des permis annuels autorisant les navires polonais à exploiter les ressources biologiques sur lesquelles les Etats-Unis exercent les pouvoirs de gestion :

1. Le Gouvernement polonais peut présenter au Gouvernement des Etats-Unis une demande pour chaque navire de pêche polonais qui souhaite se livrer à des activités de pêche en vertu du présent Accord. Cette demande doit être faite au moyen des formulaires établis à cet effet par le Gouvernement des Etats-Unis.

2. Chacune des demandes doit indiquer :

- a) Le nom et le numéro d'immatriculation ou autre marque d'identification de chaque navire de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que le nom et l'adresse de l'armateur et de l'exploitant;
- b) Le tonnage, la capacité, la vitesse, le matériel de traitement, le type et la quantité des engins de pêche et tous autres renseignements halieutiques qui seraient demandés;
- c) L'indication détaillée de chaque pêcherie où chaque navire se propose de pêcher;
- d) La quantité de poissons ou le tonnage de prise par espèce envisagé pour chaque navire pendant la durée de validité du permis;
- e) La zone de l'océan et la saison ou la période où la pêche aura lieu;
- f) Tous autres renseignements pertinents qui seraient demandés, y compris en ce qui concerne les zones de transbordement souhaitées.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis examinera chaque demande et fixera les conditions et restrictions à observer en ce qui concerne la gestion et la conservation des pêcheries, ainsi que la redevance. Le Gouvernement des Etats-Unis fera part de ses décisions au Gouvernement polonais.

4. Le Gouvernement polonais notifiera alors au Gouvernement des Etats-Unis son acceptation ou son refus desdites conditions et restrictions, et, en cas de refus, ses objections.

5. Une fois que le Gouvernement polonais aura accepté les conditions et restrictions et payé les redevances, le Gouvernement des Etats-Unis approuvera la demande et délivrera un permis pour chaque navire de pêche polonais, lequel sera ainsi autorisé à pêcher conformément au présent Accord et aux conditions fixées dans le permis. Les permis seront délivrés pour des navires déterminés et ne pourront être transférés.

6. Au cas où le Gouvernement polonais ferait part au Gouvernement des Etats-Unis de ses objections à certaines conditions et restrictions, les deux Gouvernements pourront se consulter à ce sujet et le Gouvernement polonais pourra ensuite présenter une demande révisée.

7. Les dispositions énoncées dans la présente annexe pourront être modifiées d'un commun accord par échange de notes entre les deux Gouvernements.

ANNEXE II

COMITÉ AMÉRICANO-POLONAIS DES PÊCHES

Section I. CRÉATION DU COMITÉ

1. Il est créé par les présentes un Comité américano-polonais des pêches (ci-après dénommé le «Comité»).

2. Le Comité est constitué de quatre membres, dont deux sont nommés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et deux par le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Au moins un des deux membres nommés par chaque Gouvernement doit être au fait des principes

généraux du droit international, en particulier de ceux qui sont applicables en matière de pêche. Chaque membre siège au gré et selon les instructions du Gouvernement qui le nomme. Il appartient à chaque Gouvernement de veiller à ce qu'il soit bien représenté par deux membres.

3. Chaque Gouvernement peut nommer pour chacune des affaires examinées un conseiller technique qui siège au Comité sans droit de vote.

4. Toutes les décisions du Comité sont prises à l'unanimité des membres présents et votants sous réserve qu'au moins un des membres nommés par chaque Gouvernement soit présent.

5. Le Comité siège normalement à New York (Etat de New York). Dans la mesure nécessaire, eu égard au lieu où se trouvent les Parties et aux preuves disponibles, le Comité peut siéger ailleurs.

6. Les langues de travail officielles du Comité sont l'anglais et le polonais. Les Gouvernements aident le Comité à obtenir les services de traduction et d'interprétation nécessaires.

7. Au sens de la présente annexe, le terme «ressortissant» s'entend de tout navire ou de toute personne, physique ou morale, y compris une entité gouvernementale.

Section II. CONCILIATION

1. Le Comité examine les plaintes déposées par un ressortissant d'un Etat contre un ressortissant de l'autre Etat touchant le préjudice financier résultant pour le premier de la perte de son navire ou de ses engins de pêche ou des dommages qu'ils auraient subis.

2. Aucune plainte ne peut être déposée plus de six mois après la date à laquelle est survenu l'incident, à moins que le Comité ne décide à l'unanimité de faire une exception pour un incident qui aurait eu lieu durant les six semaines précédant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Section III. PROCÉDURES DE CONCILIATION

1. Le Comité fixe sa procédure conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Les plaintes visées dans la section II sont soumises au Comité par voie de requête écrite. La requête revêt la forme d'une déclaration sous serment comprenant notamment un compte rendu détaillé de l'incident qui a motivé la plainte et indiquant l'identité de toutes les personnes et de tous les bâtiments en cause, la réparation demandée (les dommages-intérêts réclamés), ainsi qu'une liste des témoins éventuels au fait de l'incident. Toutes les preuves documentaires appropriées l'étayant sont communiquées au Comité en même temps que la plainte.

3. Au reçu de la plainte, le Comité commence dès que possible à enquêter sur l'incident et tient les deux Gouvernements informés. Chaque Gouvernement notifie immédiatement à ceux de ses ressortissants en cause la plainte qui est déposée contre eux. Ceux-ci peuvent de leur côté envoyer au Comité une déclaration sous serment en réponse à cette plainte. Leur réponse peut contenir une demande reconventionnelle motivée par le même incident que celui qui a provoqué la plainte. La demande reconventionnelle revêt la même forme et contient les mêmes renseignements qu'une plainte. Le Comité peut examiner ensemble des plaintes portant sur le même incident, sans préjudice du droit de chaque Partie de produire des preuves, en se faisant ou non assister d'un conseil.

4. Le Comité peut demander aux Parties en différend ou aux institutions gouvernementales compétentes de lui fournir des documents et des renseignements plus détaillés. Tous les rapports, déclarations ou autres pièces fournis au Comité sont, autant que faire se peut, présentés sous serment dûment authentifiés.

5. Si le demandeur ou le défendeur le demande, ou si lui-même le juge souhaitable, le Comité tient une audience au sujet de l'incident. Le demandeur et le défendeur peuvent comparaître à l'audience personnellement, ou par l'intermédiaire d'un représentant, en se faisant ou non assister d'un conseil, et peuvent produire des témoins. Le Comité peut citer comme témoin toute personne, organisation, société ou autre entité directement intéressée ou possédant sur l'affaire des renseignements directs. Le demandeur et le défendeur peuvent poser des questions à toutes les personnes venues témoigner à l'audience, étant entendu que nul n'est tenu de répondre à quelque question que ce soit.

6. Les Gouvernements facilitent la tâche du Comité.

Section IV. RAPPORT DE CONCILIATION

1. Le Comité établit un rapport exposant ses conclusions sur :
 - a) Les faits qui ont motivé la plainte;
 - b) L'étendue du préjudice subi;
 - c) Le degré de responsabilité du demandeur ou du défendeur, le cas échéant; et
 - d) L'indemnité qui devra éventuellement être versée par le défendeur ou le demandeur en réparation du préjudice causé par l'incident.
2. Si le Comité n'adopte pas ses conclusions à l'unanimité, il en est fait mention dans le rapport qui expose séparément l'opinion de chaque membre.
3. Le Comité communique son rapport au demandeur, au défendeur et aux deux Gouvernements 60 jours au plus tard après l'achèvement de la procédure prévue à la section III.
4. Dans les 30 jours qui suivent la réception du rapport du Comité, le demandeur ou le défendeur peut demander par écrit à celui-ci de reconsidérer son rapport, par une requête motivée et dûment étayée. Le Comité peut décider de reconsidérer son rapport et, s'il le juge bon, recevoir de nouvelles preuves ou tenir une nouvelle audience, ou les deux. La procédure exposée à la section III s'applique à ce nouvel examen.
5. Les deux Gouvernements s'engagent à favoriser le règlement à l'amiable des différends conformément aux conclusions du Comité.
6. Dans les 60 jours suivant la réception du rapport du Comité, chaque Gouvernement informe ce dernier par écrit des mesures prises par ses ressortissants conformément aux conclusions du Comité.
7. Si l'une des Parties à une procédure de conciliation refuse de se ranger aux conclusions du Comité dans le cadre d'un règlement amiable, ce dernier engage les Parties à soumettre leur différend à un arbitrage obligatoire.
8. Le rapport du Comité et le rapport de chacun des deux Gouvernements sont publiés sous la forme approuvée par le Comité.

Section V. RECOURS AU COMITÉ

Les deux Gouvernements encouragent leurs ressortissants à commencer par soumettre au Comité les plaintes motivées par la perte d'engins ou de navires de pêche ou par des dommages qu'ils auraient subis. Les Gouvernements fournissent aux intéressés des renseignements concernant le Comité.

Section VI. DROIT APPLICABLE

Dans toutes les procédures prévues par la présente annexe, le Comité applique :

- 1) Les conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les deux Gouvernements, y compris les accords bilatéraux et multilatéraux conclus entre les deux Gouvernements au sujet de la pêche et des questions maritimes en général;
- 2) La coutume internationale, comme preuve d'une pratique générale acceptée comme étant le droit;
- 3) Les principes généraux de droit reconnus par les nations;
- 4) Les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés des différentes nations, comme moyen auxiliaire de déterminer des règles de droit.

Section VII. AUTRES RECOURS

1. Aucune disposition de la présente annexe n'exclut le recours à une instance judiciaire ou ne porte atteinte de quelque autre manière à une telle instance ou au droit d'engager une telle instance, ni ne préjuge ou modifie en quoi que ce soit les droits d'une personne quelconque quant

au fond d'une affaire ou en matière procédurale, que ladite personne comparaisse ou non devant le Comité ou participe ou non à la procédure engagée devant lui.

2. Aucune plainte ayant déjà fait ou faisant l'objet entre les Parties d'un règlement judiciaire ou d'un arbitrage sur le fond ne peut être portée devant le Comité. Celui-ci peut refuser d'examiner une plainte ou motif qui serait joint à une instance judiciaire déjà pendante portant en substance sur les mêmes points, si la loi applicable à ladite instance semble permettre cette jonction.

3. Le Comité suspend immédiatement toute procédure de conciliation concernant une plainte au sujet de laquelle une instance judiciaire vient à être engagée, à moins que le tribunal devant lequel cette instance est introduite ne décide, dans l'exercice de ses pouvoirs légaux, que les Parties peuvent poursuivre la procédure devant le Comité.

4. Le Comité met immédiatement fin à une procédure de conciliation concernant une plainte à laquelle s'applique un accord d'arbitrage obligatoire.

Section VIII. FRAIS

Chaque Gouvernement assume tous les frais, y compris les rémunérations des membres désignés par lui qui siègent au Comité et de tous les conseillers techniques qu'il nomme. Les deux Gouvernements se partagent également toutes les dépenses d'administration et de fonctionnement du Comité. Ces dépenses ne comprennent pas les frais qu'entraînent la présentation ou la production des preuves ou la comparution des témoins.

Section IX. RÉVISION

A la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements, les représentants des deux Gouvernements se réunissent pour examiner l'application de la présente annexe et étudier les propositions de révision. La présente annexe peut être modifiée par échange de notes entre les deux Gouvernements.

Section X. EXPIRATION

A tout moment, l'un ou l'autre des deux Gouvernements peut notifier par écrit à l'autre Gouvernement son intention de dénoncer la présente annexe, auquel cas elle cessera d'être en vigueur 60 jours après la date de la notification, étant entendu toutefois qu'elle continuera à produire ses effets jusqu'à l'achèvement de procédures de conciliation et d'arbitrage entamées avant son expiration, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

A N N E X E III

PRESCRIPTIONS CONCERNANT LA COLLECTE ET LA COMMUNICATION DE DONNÉES PAR LES NAVIRES POLONAIS

Les méthodes de collecte et de communication de données décrites ci-après ont pour objet de répondre à la nécessité d'évaluer constamment l'état des stocks de poissons. Toutefois, il peut surgir de temps à autre des besoins particuliers appelant une modification des procédures normales ou la collecte de données supplémentaires en vue d'études spéciales. Des modifications peuvent aussi se produire dans la structure des pêcheries. Les méthodes doivent donc être suffisamment souples pour pouvoir être adaptées à l'évolution des besoins. Cela suppose également l'application d'un système d'enregistrement des données de base qui permette leur extraction ultérieure sous une forme différente.

Toutes les données énumérées ci-après pour la zone de l'Atlantique doivent être communiquées au Directeur du Northeast Fisheries Center, National Marine Fisheries Service, Woods Hole, Massachusetts et, pour la zone du Pacifique, au Directeur, Northwest Region, National Marine Fisheries Service, Seattle, Washington.

I. DONNÉES STATISTIQUES REQUISES SUR TOUTES LES PÊCHERIES

a) *Côte atlantique*

Effort de pêche. Trois mois après la fin de chaque trimestre, chaque navire communique des statistiques de l'effort de pêche pendant le trimestre précédent portant sur des périodes bihebdo-

madaires et des carrés de 30 minutes. Ces statistiques sont portées sur formulaires Statlant 21 B à 30 minutes ou sur bande magnétique, cartes d'ordinateur ou feuilles de sortie d'imprimante pour toutes les espèces et types d'engins.

Les renseignements consignés sur le livre de bord doivent pouvoir être consultés pour certaines études particulières d'évaluation conjointe. Les prélèvements d'échantillons visés au paragraphe 2 ci-après doivent également être notés dans le livre de bord.

b) *Côte pacifique*

1) *Données statistiques à fournir pour la pêche au chalut dans le golfe de l'Alaska*

Données relatives aux pêcheries. La Pologne devra fournir le 30 mai de l'année suivante au plus tard les statistiques suivantes sur l'effort de pêche : effort de pêche en nombre d'heures de pêche au chalut, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de $\frac{1}{2}^{\circ}$ de latitude \times 1° de longitude; prise en tonnes métriques, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de $\frac{1}{2}^{\circ}$ de latitude \times 1° de longitude, pour les espèces ci-après :

- Sole de roche,
- Sole *Flathead*,
- Flet *Arrowtooth*,
- Flets divers,
- Sébaste du Pacifique,
- Sébastes divers,
- Morue du Pacifique,
- Morue charbonnière,
- Colin d'Alaska,
- Maquereau d'Atka,
- Toutes autres espèces prises en quantité supérieure à 1 000 tonnes métriques,
- Autres poissons.

Outre le rapport statistique annuel ci-dessus, la Pologne soumettra, à la fin du mois suivant au plus tard, les informations mensuelles provisoires ci-après : effort de pêche en nombre de jours de pêche sur la zone, par catégorie de navires, et prises, en tonnes métriques, de flets, sébastes, morue, colin, morue charbonnière, maquereau d'Atka et autres poissons pour chacune des zones statistiques suivantes de la Commission internationale de pêches du Pacifique Nord :

- Charlotte,
- Southeastern,
- Yakutat,
- Kodiak,
- Chirikof,
- Shumagin.

2) *Données statistiques à fournir pour la pêche au merlu dans le Pacifique*

Données relatives aux pêcheries. La Pologne devra fournir le 30 mai de l'année suivante au plus tard les statistiques suivantes sur l'effort de pêche : effort de pêche en nombre d'heures de pêche au chalut, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de $\frac{1}{2}^{\circ}$ de latitude \times 1° de longitude; prise en tonnes métriques, par catégorie de navires, par type d'engins, par mois, par zone statistique de $\frac{1}{2}^{\circ}$ de latitude \times 1° de longitude, pour des espèces ci-après :

- Merlu,
- Carangue,
- Sébaste du Pacifique,
- Sébastes divers,
- Morue charbonnière,
- Sole de Douvres,
- Flets divers,
- Anchois,

- Hareng,
- Toutes autres espèces prises en quantité supérieure à 1 000 tonnes métriques,
- Autres poissons.

Outre le rapport statistique annuel ci-dessus, la Pologne soumettra, à la fin du mois suivant au plus tard, les informations mensuelles provisoires ci-après : effort de pêche en nombre de jours de pêche sur la zone, par catégorie de navires, et prises en tonnes métriques, de merlu, carangue, sébastes, flets et autres poissons, pour chacune des zones statistiques suivantes de la Commission internationale de pêches du Pacifique Nord :

- Conception,
- Monterey,
- Eureka,
- Columbia,
- Vancouver (y compris la partie de la zone située au large des côtes du Canada).

2. PRÉLÈVEMENTS D'ÉCHANTILLONS SCIENTIFIQUES

a) Côte atlantique

1) *Echantillons selon la taille et l'âge*

a) Des échantillons doivent être prélevés, par carré de 30 minutes, séparément pour chaque combinaison de type d'engin (par exemple, chalut de fond, chalut pélagique, seine tournante) et de profondeur (par exemple, au fond ou entre deux eaux) chaque mois de pêche dans toute la région visée par l'Accord. Un échantillon doit être prélevé pour chaque prise de 1 000 tonnes ou fraction de 1 000 tonnes dans les catégories ci-dessus.

b) Données à consigner pour chaque échantillon :

- Classification du navire;
- Méthode de pêche : par exemple, pélagique;
- Type de chalut, avec spécifications ou croquis à l'échelle;
- Dimension des mailles;
- Tonnage de l'espèce échantillonnée relevé dans le chalut;
- Poids total du poisson échantillonné;
- Heure du trait;
- Date;
- Latitude et longitude du trait.

c) *Méthodes d'échantillonnage.* i) Espèces dont la prise est triée :

- a) D'un seul trait de chalut prendre au hasard 4 parties aliquotes d'environ 50 poissons chacune (pour les espèces représentées par moins de 200 poissons dans un seul trait de chalut, ajouter des échantillons prélevés de plusieurs traits jusqu'à concurrence de 200 poissons environ);
- b) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche; si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion;
- c) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant; consigner le sexe des poissons adultes.

ii) Espèces dont la prise n'est pas triée :

- a) D'un seul trait de chalut, prendre au hasard 2 parties aliquotes d'environ 30 kg chacune;
- b) Trier les espèces [pour l'alose, par exemple, séparer le gaspareau (*Alosa pseudoharengus*) de l'alose d'été (*Alosa aestivalis*)];
- c) Mesurer la longueur à la fourche de chaque poisson au centimètre le plus proche, à l'exception du hareng qui doit être mesuré sur toute sa longueur au centimètre inférieur le plus proche; si d'autres systèmes de mesure sont utilisés, indiquer la formule de conversion;

d) Prendre un sous-échantillon d'un poisson de chaque taille (à 1 cm d'intervalle) et enlever les écailles et les otolithes, le cas échéant; consigner le sexe des poissons adultes.

2) *Echantillons selon la taille et le poids*

Des spécimens d'un échantillon de chaque espèce principale de poissons (dont la prise annuelle escomptée dans la région visée par l'Accord s'établit à 500 tonnes ou plus), par division de la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) et par mois doivent être pesés en grammes et mesurés en millimètres. Chaque échantillon doit comprendre 10 poissons par centimètre d'intervalle. Au besoin, l'échantillon peut être complété à partir de plusieurs prises réparties sur plusieurs jours. S'agissant des petits poissons, dont la pesée individuelle en mer manquerait de précision, un nombre approprié de poissons de taille analogue peuvent être pesés ensemble. Consigner le sexe des poissons adultes.

b) *Côte pacifique*

Les échantillonnages biologiques de la Pologne seront réalisés et les mesures des échantillons seront consignées conformément aux méthodes d'échantillonnage établies et coordonnées dans le cadre de consultations entre des scientifiques américains et polonais de façon à répondre aux besoins spécifiques et courants en matière de recherche.

3. PROCÉDURE DE MODIFICATION

Les méthodes indiquées dans la présente annexe peuvent être modifiées par échange de notes entre les deux Gouvernements.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la Pologne sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour.

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord signé ce jour, les deux Gouvernements sont convenus de prendre note du fait que l'administration dudit Accord, la première année, aura à certains égards un caractère transitoire. Les deux Gouvernements ont noté en outre que, compte tenu de ce fait, le Gouvernement des Etats-Unis avait informé le Gouvernement de la Pologne que, sans préjudice de l'accomplissement de certaines procédures internes qui conduiront à prendre des dispositions de fond à cet égard, il avait décidé à titre provisoire et estimatif que la partie de la prise autorisée pour certaines pêcheries qui ne serait pas exploitée par les navires de pêche des Etats-Unis et qui pourrait être mise à la disposition de la Pologne en 1977 serait la suivante :

a) *Pour la côte de l'Atlantique Nord-Ouest des Etats-Unis*

Au cas où la Commission internationale des pêches de l'Atlantique Nord-Ouest (CIPAN) cesserait d'avoir autorité en ce qui concerne les Etats-Unis en 1977, la partie de la prise autorisée qui pourra vraisemblablement être mise à la disposition de la Pologne en 1977 sera conforme aux vues exprimées par les Etats-Unis lors de la réunion de décembre 1976 de la CIPAN.

b) *Pour la côte du Pacifique Nord-Ouest des Etats-Unis*

Les Etats-Unis prennent note du paragraphe 4 du Procès-Verbal approuvé de l'Accord bilatéral américano-polonais concernant le Pacifique¹ qui expire le 31 décembre 1976. Bien qu'un plan approprié pour les pêcheries en 1977 n'ait pas été approuvé conformément aux procédures internes prévues par la législation des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis prévoit qu'en 1977, sur la base des évaluations actuelles des stocks, la disponibilité des ressources conduira à abaisser le niveau des pêcheries de tous les pays

¹ Voir «Accord concernant des activités de pêche au nord-est de l'océan Pacifique au large des côtes des Etats-Unis» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 998, p. 473.

étrangers et que la Pologne doit s'attendre, lorsqu'un plan aura été établi et que les négociations avec d'autres pays auront été menées à bien, à une réduction de ses pêcheries.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis, prenant note de l'Accord signé à ce jour ainsi que du fait qu'il est souhaitable que les deux Gouvernements continuent volontairement à appliquer certaines mesures de conservation et de gestion en attendant l'entrée en vigueur dudit Accord, tient à informer le Gouvernement polonais de ce qui suit :

a) En ce qui concerne l'ancien Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique Moyen, qui est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1975 et qui a expiré le 30 juin 1976, les Etats-Unis sont disposés :

- 1) A continuer à accepter les demandes d'entrée des navires de pêche, des navires de recherche et des navires d'appui polonais dans les ports des Etats-Unis désignés conformément à l'article 7 dudit Accord;
- 2) A continuer à appliquer les mesures visant à réduire au minimum les conflits d'engins de pêche entre navires de pêche des deux pays conformément à l'article 9 dudit Accord; et
- 3) A entamer les procédures internes nécessaires pour continuer à accorder aux navires de pêche polonais la possibilité de procéder à des opérations de chargement dans les eaux décrites à l'article 6 dudit Accord, conformément aux conditions fixées dans ledit article.

b) Les engagements pris à l'alinéa a ci-dessus par le Gouvernement des Etats-Unis seront assumés pendant la période transitoire antérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord signé ce jour, étant entendu que le Gouvernement polonais s'engage à observer volontairement les restrictions de pêche et les mesures de conservation indiquées aux articles 2, 3, 4, 5, 9 et 11 de l'ancien Accord. En outre, il est entendu pour le Gouvernement des Etats-Unis, au cas où la CIPAN cesserait d'avoir autorité en ce qui concerne l'un ou l'autre des deux Gouvernements pendant la période transitoire, que le Gouvernement polonais entend appliquer dans la zone couverte par la Convention située au large des côtes des Etats-Unis les restrictions applicables en matière de prises, de zones, d'engins de pêche et de campagnes de pêche qui auraient autrement été applicables en vertu de la réglementation de la CIPAN.

c) En ce qui concerne l'Accord existant entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries au nord-est de l'océan Pacifique au large des côtes des Etats-Unis, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1976 et expire le 31 décembre 1976, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à continuer à appliquer des mesures visant à minimiser les conflits d'engins de pêche entre les navires de pêche des deux pays, conformément à l'article 7 dudit Accord.

d) Les engagements pris à l'alinéa c ci-dessus par le Gouvernement des Etats-Unis seront assumés pendant la période transitoire suivant le 31 décembre 1976, étant entendu que le Gouvernement polonais entend, pendant la même période, observer volontairement les restrictions de pêche et les mesures de conservation énoncées aux articles 4, 5, 6, 7 et 10 dudit Accord.

3. Il est entendu pour les représentants des deux Gouvernements qu'en 1977, la Pologne mettra en place un système de livres de bord pour rassembler des statistiques sur les pêcheries dans l'Atlantique Nord-Ouest pouvant se prêter à un traitement sur ordinateur. Il est possible que ce programme ne soit pas achevé avant 1978.

Pour faciliter la présentation des statistiques requises, le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à aider le transfert des données consignées sur les livres de bord en Pologne lorsque les autorités polonaises feront une demande à cet effet.

Le programme d'échantillonnage polonais dans la zone de l'Atlantique visée à l'annexe III sera réalisé par trois équipes de deux échantillonneurs chacune. Ces équipes seront affectées à ce programme pendant la campagne principale de pêche au hareng, au maquereau et à l'encornet. Chaque équipe restera sur place pendant une durée de deux à trois mois. Pendant cette période, les échantillonneurs opéreront conformément aux directives énoncées à l'annexe III à l'Accord. Les navires du Service de Garde-Côtes des Etats-Unis pourront être utilisés pour faciliter les déplacements des échantillonneurs entre les navires de pêche si les opérations dudit Service le permettent. Les observateurs se trouvant à bord des navires polonais pourront, pendant leur séjour, aider à la réalisation du programme d'échantillonnage.

A la fin de 1977, lorsque les premiers résultats du traitement des données recueillies dans le cadre du nouveau système de livres de bord seront disponibles, les informations recueillies ainsi que les procédures statistiques à suivre seront passées en revue lors de la première réunion ordinaire des scientifiques.

4. En ce qui concerne l'article XII de l'Accord, les deux représentants, notant qu'il convient d'instaurer une coopération entre les entreprises commerciales de pêche des Etats-Unis et de la Pologne, et prenant note des efforts déployés par la Commission commerciale mixte américano-polonaise pour raffermir la coopération économique et commerciale entre les deux pays, sont convenus qu'il serait bon de discuter, lors des réunions annuelles de la Commission commerciale mixte américano-polonaise, le cadre juridique et réglementaire existant applicable à ladite coopération.

5. Les représentants du Gouvernement polonais ont noté que la Pologne peut soumettre des demandes de permis en vertu de l'article VI de l'Accord pour des navires battant pavillon d'autres pays avec lesquels les Etats-Unis entretiennent des relations diplomatiques et affrétés par une entreprise de pêche polonaise ou sous contrat avec une telle entreprise.

Le représentant du Gouvernement des Etats-Unis a noté que lesdites demandes seraient examinées et revues conformément à la législation des Etats-Unis.

[ROZANNE L. RIDGWAY]

[E. WISNIEWSKI]

LETTRE CONNEXE

Le 2 août 1976

Monsieur,

A l'article XIII de l'Accord relatif aux pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis, signé ce jour entre nos deux Gouvernements, le Gouvernement des Etats-Unis s'est engagé à autoriser les navires polonais à faire escale dans des ports désignés à partir de la date d'entrée en vigueur dudit Accord, conformément aux procédures suivantes.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis autorisera l'entrée de navires de pêche, de navires de recherche et de navires d'appui polonais dans les ports de Boston, New York, Philadelphie, Baltimore, Camden, San Francisco, Seattle et Portland (Oregon).

Le Gouvernement des Etats-Unis prend note également du fait que le Gouvernement polonais souhaite demander l'autorisation pour les navires polonais de faire escale dans un port de l'Alaska.

Les navires polonais pourront entrer dans les ports spécifiés ci-dessus pour reconstituer les stocks de vivres ou d'eau douce des navires, se procurer du combustible, assurer le repos ou la relève des équipages, y effectuer des réparations ou obtenir les autres services normalement fournis dans lesdits ports.

L'entrée sera autorisée moyennant préavis aux Services de Garde-Côtes des Etats-Unis, ledit préavis devant être communiqué en temps utile pour qu'il puisse être reçu quatre jours avant l'entrée dans le port, et adressé 1) par télex, au numéro 89-2427, 2) par TWX, au numéro 710-822-1959, ou 3) par Western Union, à l'adresse ci-après : «U. S. Coast Guard Headquarters, 6th and D Streets, S. W., Washington (D.C.)». L'entrée dans les ports sera soumise aux lois et règlements applicables des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à son Ambassade de Varsovie, acceptera les rôles des équipages pour les demandes de visas, lesquels seront délivrés pour une période de validité de six mois pour des entrées multiples dans les ports spécifiés des Etats-Unis. Ces rôles devront être soumis au moins 14 jours avant la première entrée d'un navire dans un port des Etats-Unis. La présentation d'un rôle modifié ou complémentaire après le départ d'un navire d'un port polonais sera également soumise aux dispositions du présent paragraphe, étant entendu que les visas accordés en pareil cas ne seront valables que pour une période de six mois à compter de la date de délivrance des visas concernant le rôle initial. La notification d'entrée devra spécifier si une permission à terre est demandée au titre d'un tel visa pour entrées multiples.

Au cas où un marin polonais devrait être évacué de son navire vers les Etats-Unis pour y subir un traitement médical d'urgence, les autorités polonaises veilleront à ce que l'intéressé quitte les Etats-Unis dans un délai de 14 jours après sa sortie de l'hôpital. Pendant la période de son séjour aux Etats-Unis, un représentant de la Partie polonaise assumera la responsabilité de l'intéressé.

La relève d'équipages d'un navire polonais dans les ports spécifiés sera autorisée sous réserve de présentation à l'Ambassade des Etats-Unis à Varsovie de demandes de visas de transit individuels et de visas de marins pour les membres de l'équipage de relève. Les demandes devront être soumises 14 jours avant la date d'arrivée des membres de l'équipage aux Etats-Unis et devront indiquer les noms, la date et le lieu de naissance des intéressés, l'objet de la visite, le navire auquel les intéressés sont affectés et les modalités et dates d'arrivée de tous les membres de l'équipage de relève. Chaque demande devra être accompagnée du passeport ou des documents de marins des intéressés. Sous réserve des lois et règlements des Etats-Unis, l'Ambassade des Etats-Unis apposera des visas de transit et des visas de marins sur chaque passeport ou document de marin avant sa restitution. Les autorités polonaises compétentes devront également soumettre au Département d'Etat, 14 jours avant l'arrivée, le nom du navire, la date à laquelle il doit arriver, la liste des noms, dates et lieux de naissance des marins devant entrer aux Etats-Unis aux fins de leur rapatriement en Pologne ainsi que les dates et les modalités de leur départ des Etats-Unis.

Des dispositions spéciales seront prises, selon que de besoin, concernant l'entrée de navires de recherche polonais qui participent à un programme de recherche entrepris d'un commun accord conformément aux dispositions de l'article XI de l'Accord. Les demandes d'escalas de navires de recherche devront être communiquées au Département d'Etat des Etats-Unis, Washington (D.C.), par la voie diplomatique.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la délégation
des Etats-Unis d'Amérique,
[Signé]
ROZANNE L. RIDGWAY

Son Excellence Edwin Wisniewski
Chef de la délégation
de la République populaire de Pologne

No. 16246

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement for agricultural sector loan (with annex).
Signed at Santo Domingo on 16 October 1974**

**Note constituting an agreement amending annex I to the
above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 25 February 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de prêt relatif à un prêt dans le secteur agricole (avec
annexe). Signé à Saint-Domingue le 16 octobre 1974**

**Note constituant un accord modifiant l'annexe I de l'Accord
susmentionné. Saint-Domingue, 25 février 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL SECTOR LOAN

Dated: October 16, 1974

A.I.D. Loan No. 517-T-027

ALLIANCE FOR PROGRESS, LOAN AGREEMENT

Dominican Republic — Agricultural Sector Loan
AID Loan No. 517-T-027

Table of Contents

<p>Article I. The Loan</p> <p>Section 1.01. The Loan</p> <p>Section 1.02. The Program</p> <p>Section 1.03. Executing and implementing agencies</p> <p>Section 1.04. Use of funds generated by other United States assistance</p> <p>Article II. Loan terms</p> <p>Section 2.01. Interest</p> <p>Section 2.02. Repayment</p> <p>Section 2.03. Application, currency, and place of payment</p> <p>Section 2.04. Prepayment</p> <p>Section 2.05. Renegotiation of the terms of the Loan</p> <p>Article III. Conditions precedent to disbursement</p> <p>Section 3.01. Conditions precedent to initial disbursement</p> <p>Section 3.02. Condition precedent to disbursement for Small Farm Credit Activity</p> <p>Section 3.03. Conditions precedent to disbursement for Input Credit Activity</p> <p>Section 3.04. Condition precedent to disbursement for the Marketing Research/Farm Management Element</p> <p>Section 3.05. Conditions precedent to disbursement for the Vocational Education Activity</p> <p>Section 3.06. Condition precedent to disbursement (other than for technical assistance) for the Professional Education Activity</p> <p>Section 3.07. Conditions precedent to disbursement for the Feeder Roads Element</p> <p>Section 3.08. Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement</p>	<p>Section 3.09. Notification of meeting of conditions precedent to disbursement</p> <p>Article IV. General covenants and warranties</p> <p>Section 4.01. Execution of the Program</p> <p>Section 4.02. Borrower's contribution to the Program</p> <p>Section 4.03. Continuing consultation</p> <p>Section 4.04. Management</p> <p>Section 4.05. Operation and maintenance</p> <p>Section 4.06. Taxation</p> <p>Section 4.07. Utilization of goods and services</p> <p>Section 4.08. Disclosure of material facts and circumstances</p> <p>Section 4.09. Commissions, fees, and other payments</p> <p>Section 4.10. Maintenance and audit of records</p> <p>Section 4.11. Reports</p> <p>Section 4.12. Inspections</p> <p>Article V. Special covenants and warranties</p> <p>Section 5.01. Lowering of the Ag. Bank's maximum loan limit</p> <p>Section 5.02. Study of basic problems of land tenure</p> <p>Article VI. Procurement</p> <p>Section 6.01. Procurement from selected Free World Countries</p> <p>Section 6.02. Procurement from the Dominican Republic</p> <p>Section 6.03. Eligibility date</p> <p>Section 6.04. Goods and services not financed under Loan</p> <p>Section 6.05. Implementation of procurement requirements</p> <p>Section 6.06. Plans, specifications, and contracts</p> <p>Section 6.07. Reasonable price</p> <p>Section 6.08. Shipping and insurance</p>
--	--

¹ Came into force on 16 October 1974 by signature.

Section 6.09. Notification to potential suppliers	Section 8.02. Events of Default; acceleration
Section 6.10. United States Government-owned excess property	Section 8.03. Suspension of disbursement
Section 6.11. Information and marking	Section 8.04. Cancellation by A.I.D.
Article VII. Disbursements	Section 8.05. Continued effectiveness of Agreement
Section 7.01. Disbursement for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States banks	Section 8.06. Refunds
Section 7.02. Disbursement for local currency costs	Section 8.07. Expenses of collection
Section 7.03. Other forms of disbursement	Section 8.08. Nonwaiver of remedies
Section 7.04. Date of disbursement	Article IX. Miscellaneous
Section 7.05. Terminal date for disbursement	Section 9.01. Communications
Article VIII. Cancellation and disbursement	Section 9.02. Representatives
Section 8.01. Cancellation by the Borrower	Section 9.03. Implementation Letters
	Section 9.04. Promissory notes
	Section 9.05. Spanish and English versions
	Section 9.06. Termination upon full payment

LOAN AGREEMENT dated October 16, 1974, between the GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed twelve million United States dollars (\$12,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Program referred to in section 1.02 ("Program").

The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Program ("Dollar Costs") and local currency costs of goods and services required for the Program ("Local Currency Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. *The Program.* The Loan shall be used by the Borrower to assist in financing an Agricultural Sector Program designed to stimulate the continued development of its agricultural sector. The Program consists of the following Elements and Activities:

1. The Credit Element, which will permit the expansion of credit and agricultural input availability to small farmers, is composed of the following Activities:

- (a) the Small Farm Credit Activity will provide through government and private institutions additional agricultural credit to small farmers who are now outside the institutional credit system;
- (b) the Input/Marketing Credit Activity will enable government and private institutions to finance the purchase of agricultural inputs from suppliers and the sale of such inputs to small farmers. Funds from this Activity will assist in financing improvements to the marketing of said inputs.

2. The Marketing Research/Farm Management Element will finance the creation of a Market Research/Information Office and a Farm Management Office within the Secretariat of State for Agriculture. The first will assist small farmers in establishing prices and in marketing crops; the second will assist small farmers in improving their farm yields by introducing to them modern agricultural methods.

3. The Human Resources Element is composed of the following Activities:

- (a) the Vocational Education Activity will assist in the establishment of new agricultural vocational facilities which will provide new agricultural vocational education opportunities;

- (b) the Professional Education Activity will assist in expanding the range and depth of professional competence through the development of additional university curricula in the field of agriculture.

4. The Feeder Roads Element will assist in financing the construction and improvement of certain feeder and access roads utilizing labor-intensive methods and securing the maximum participation of the roads' beneficiaries.

The Loan funds shall be apportioned among the Program Elements (and their respective Activities) as follows: Credit — \$9,050,000 (Small Farm Credit Activity, \$6,000,000; Input Credit Activity, \$3,050,000); Marketing/Farm Management — \$300,000; Human Resources — \$1,650,000 (Vocational Education Activity, \$150,000; Professional Education Activity, \$1,500,000); and Feeder Roads — \$1,000,000. The amounts set forth in this paragraph may be adjusted upward or downward, with prior A.I.D. written concurrence.

The Program is more fully described in Annex I, attached hereto, incorporated herein by reference, which Annex may be modified, consistent with the foregoing, by agreement of the representatives of Borrower and A.I.D. designated under section 9.02 of this Agreement. The goods and services to be financed under the Loan shall be listed in the implementation letters referred to in section 9.03 ("Implementation Letters").

Section 1.03. *Executing and implementing agencies.* The Borrower hereby designates the Secretariat of State for Agriculture ("SEA") as the executing agency for purposes of carrying out the overall Program. SEA shall designate as implementing agencies the following: SEA, the Agricultural Bank ("Ag. Bank"), the Dominican Development Foundation ("DDF"), the Cooperative Development and Credit Institute ("IDECOOP"), the Central Bank through its Fund for Economic Development ("FIDE"), and the Secretariat of State for Public Works ("SOP") ("Implementing Agencies"). These agencies shall carry out the various Elements/Activities of the Program, as is more fully described in Annex I. Nothing provided herein shall be deemed to prohibit the Borrower from assigning an activity presently vested in a particular implementing agency pursuant to the provisions of Annex I to another implementing agency or suitable entity; provided, however, that such a transfer of activities shall have the prior written concurrence of A.I.D.

Section 1.04. *Use of funds generated by other United States assistance.* The Borrower shall use for the Program, in lieu of any United States dollars that would otherwise be disbursed under the Loan to finance the Local Currency Costs of the Program, any currencies other than United States dollars that may become available to the Borrower after the date of this Agreement in connection with assistance (other than the Loan) provided by the United States of America to the Borrower to the extent and for the purposes that A.I.D. and the Borrower may agree in writing. Any such funds used for the Program shall reduce the amount of the Loan (to the extent that it shall not then have been disbursed), by an equivalent amount of United States dollars computed, as of the date of the Agreement between A.I.D. and the Borrower as to the use of such funds, at the rate of exchange in effect on the date on which the pesos become available.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due

and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. *Application, currency, and place of payment.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Cashier (SER/CONT), Washington, D.C. 20523, United States of America, and shall be deemed made when received.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. *Renegotiation of the terms of the Loan.* In the light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá¹ and the Charter of Punta del Este² to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Dominican Republic, taking into consideration the relative capital requirements of the Dominican Republic and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Legal Advisor to the Borrower, or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) evidence that the Ag. Bank has lowered its maximum loan limit to an amount not in excess of \$50,000 per loan;
- (d) evidence of arrangements by the Ag. Bank to insure that the applicable maximum loan limit (now or in the future) will not be circumvented by the making of multiple loans to the same sub-borrower, directly or indirectly; and
- (e) evidence that the Central Bank has established a discount rate for agricultural loans, which rate is lower than the discount rate for commercial or industrial loans.

¹ United States of America, *Department of State Bulletin*, 3 October 1960.

² *Ibid.*, 11 September 1961.

Section 3.02. *Condition precedent to disbursement for Small Farm Credit Activity.* Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan for the Small Farm Credit Activity, A.I.D. shall have received in form and substance satisfactory to A.I.D. the criteria to be followed by each implementing agency in making subloans to eligible small farmers pursuant to this Activity.

Section 3.03. *Conditions precedent to disbursement for Input Credit Activity.* Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan for the Input Credit Activity, A.I.D. shall have received in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a statement of the supply and inventory procedures to be followed by IDECOOP and SEA;
- (b) evidence of the designation of trained managers to administer input distribution points;
- (c) evidence of the selection of appropriately located cooperatives and extension stations; and
- (d) a statement of the terms and conditions applicable to input credit and prices.

Section 3.04. *Condition precedent to disbursement for the Marketing Research/Farm Management Element.* Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the loan for the Marketing Research/Farm Management Element, A.I.D. shall have received in form and substance satisfactory to A.I.D. evidence that a Market Research/Information Office and a Farm Management Office have been created within SEA.

Section 3.05. *Conditions precedent to disbursement for the Vocational Education Activity.* Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan for the Vocational Education Activity, A.I.D. shall have received in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan for the establishment on a pilot basis of an agricultural vocational training program, which plan shall include *inter alia*:

- (a) the organization of the training program;
- (b) the personnel to be required, including their qualifications;
- (c) the technical assistance requirements and how said requirements will be met; and
- (d) criteria for the selection of the people to be trained.

Section 3.06. *Condition precedent to disbursement (other than for technical assistance) for the Professional Education Activity.* Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan for the Professional Education Activity (other than for technical assistance), A.I.D. shall have received in form and substance satisfactory to A.I.D. a plan providing for the upgrading of the professional faculty of the participating universities.

Section 3.07. *Conditions precedent to disbursement for the Feeder Roads Element.* Prior to any disbursement or the issuance of any commitment documents under the Loan for the Feeder Roads Element, A.I.D. shall have received in form and substance satisfactory to A.I.D., an agreement between SEA and SOP (acting for Caminos Vecinales), which shall set forth:

- (a) the specific responsibilities of each Party for the implementation of the feeder and penetration road program;
- (b) the contribution of SOP to said road program, including the provision of necessary road construction equipment and additional personnel; and
- (c) satisfactory plans for the construction and maintenance of the feeder and penetration roads constructed under the Program.

Section 3.08. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* 1. If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

2. If all of the conditions specified in sections 3.02 through 3.07 shall not have been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan designated for use in the Loan Element (or Activity) or Elements (or Activities) for which conditions precedent were not met, or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination of the Agreement, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.09. *Notification of meeting of conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01 through 3.07 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Program.* 1. The Borrower shall carry out the Program with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, planning and management practices. In this connection, the Borrower shall at all times employ suitably qualified and experienced consultants and other personnel for the Program.

2. The Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with all of the plans, documents, specifications, contracts, schedules, statements and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. *Borrower's contribution to the Program.* The Borrower shall contribute in a manner satisfactory to A.I.D. not less than \$21,900,000 or such an amount as may be acceptable to A.I.D., and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program.

Section 4.03. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by the Borrower and the Implementing Agencies of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors and suppliers engaged in the Program, and other matters relating to the Program.

Section 4.04. *Management.* The Borrower shall provide qualified and experienced management acceptable to A.I.D., for the Program, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Program.

Section 4.05. *Operation and Maintenance.* The Borrower shall operate, maintain and repair the facilities constructed in conformity with sound engineering, financial and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Program.

Section 4.06. *Taxation.* This Agreement, the Loan, and any evidences of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under

the laws in effect within the Dominican Republic. Ratification of this Agreement by the Congress of the Dominican Republic shall constitute Congressional approval and authorization for the inclusion of such exemptions in such contracts to be financed hereunder, and no further Congressional approval or authorization for such contracts by reason of the inclusion of such exemptions shall be required. Nonetheless, and to the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.07. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Program, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Program, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Program, the Borrower may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 4.08. *Disclosure of material facts and circumstances.* Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D., accurately and completely all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. *Commissions, fees, and other payments.* (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section 4.10. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, by the Implementing Agencies, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both

to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) disbursement of Borrower's and A.I.D.'s contribution to the Special Segregated Program Account ("SSPA") to be established as set forth in the Implementation Letters;
- (b) disbursements made from the SSPA to SEA and the Implementing Agencies;
- (c) the receipt and use made by SEA and the Implementing Agencies of funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (d) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (e) the basis of the award contracts and orders to successful bidders; and
- (f) the progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. *Reports.* The Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may request.

Section 4.12. *Inspections.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Program, the utilization of all goods, facilities, and services financed under the Loan or by the Borrower's contribution, and the books, records, and other documents of the Borrower and of the Implementing Agencies relating to the Program and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. *Lowering of the Ag. Bank's maximum loan limit.* Borrower covenants and agrees to cause the Ag. Bank, unless A.I.D. and Borrower otherwise agree in writing, to lower its maximum loan limit to:

- (a) \$25,000 per loan on or before October 1, 1975; and
- (b) \$10,000 per loan for agricultural production and \$20,000 per loan for all other types of lending on or before October 1, 1976.

Section 5.02. *Study of basic problems of land tenure.* Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, Borrower shall complete by September 1975 a systematic study of land use policies and practices in the Dominican rural sector, which study shall examine these questions in relation to long-range production goals, focusing on areas such as land sales, titling procedures, taxation and land utilization patterns.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Procurement from Selected Free World Countries.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.08 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods

and services (“Selected Free World Goods and Services”). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

Section 6.02. *Procurement from the Dominican Republic.* Disbursement made pursuant to section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in the Dominican Republic.

Section 6.03. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. *Goods and services not financed under Loan.* Goods and services procured for the Program, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. *Plans, specifications, and contracts.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Program, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering and other professional services;
- (ii) contracts for construction services;
- (iii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (iv) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Program as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Program but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section 6.07. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefore prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. *Shipping and insurance.* (a) Selected Free World Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from the United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels; and
- (ii) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on ocean vessels from non-United States ports (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels; and at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by ocean shipments of Selected Free World Goods financed under the Loan and transported on dry cargo liners from non-United States ports shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(c) Marine insurance on Selected Free World Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Dominican Republic or in a country included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of placement and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the country of the Borrower, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Selected Free World Goods, financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Selected Free World Goods financed under the Loan against risk incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. *Notification to potential suppliers.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. *United States Government-owned excess property.* The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Program and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D., and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such excess property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Program.

Section 6.11. *Information and marking.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Program as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Program sites, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursement for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Disbursement for local currency costs.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request disbursement by AID of local currency for local currency costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency of the country of the Borrower owned by the U.S. Government and attained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the currency of the country of the Borrower.

Section 7.03. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursements pursuant to

section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee.

Section 7.05. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after March 1, 1977, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 7.01 after a date three years subsequent to the date of the Agreement ("Terminal Date"). A.I.D., at its option, may at any time or times after the Terminal Date, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND DISBURSEMENT

Section 8.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. *Events of Default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.;
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guar-

any agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents;
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. *Nonwaiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegrams, cable, or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address

Secretaría de Estado de Agricultura
Santo Domingo, Dominican Republic

Cable address

Secretaría de Agricultura
Santo Domingo

To A.I.D.:

Mail address

USAID Mission to the Dominican Republic
Santo Domingo, Dominican Republic

Cable address

USAID Santo Domingo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary of State for Agriculture and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID Mission to the Dominican Republic. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. *Promissory notes.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. *Spanish and English versions.* In the event that the Parties hereto also execute this Agreement in the Spanish language, then in cases of ambiguity or conflict between the English and Spanish versions, the English version of this Agreement shall control.

Section 9.06. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Government
of the Dominican Republic:

By: [Signed]
JOAQUÍN BALAGUER
Title: President

By: [Signed]
CARLOS E. AQUINO G.
Title: Secretary of State for Agriculture

By: [Signed]
DIÓGENES H. FERNÁNDEZ
Title: Governor, Central Bank of the
Dominican Republic

By: [Signed]
JOSÉ ANDRÉS AYBAR CASTELLANOS
Title: General Administrator, Agricultural
Bank of the Dominican Republic

The Government
of the United States of America:

By: [Signed]
ROBERT A. HURWITCH
Title: Ambassador

By: [Signed]
JOHN BECKWITH ROBINSON
Title: Director, USAID Mission of the
Dominican Republic

A N N E X I

PROGRAM DESCRIPTION

I. BACKGROUND AND OBJECTIVES

A. Background

The Agricultural Sector Assessment prepared by the Secretariat of State for Agriculture (SEA) has identified and studied in detail several major constraints impeding the fuller development of agriculture in the Dominican Republic, and has proposed remedies for resolving these problems in its 1974 Agricultural Sector Program ("Dominican Ag Sector Program"). The Government of the Dominican Republic has acknowledged and emphasized that this Dominican Ag Sector Program has a high priority, which will require the investment of increased domestic and external resources. This Loan is designed to assist the Dominican Government, acting through the Secretariat of Agriculture, in its efforts to overcome progressively four of the major constraints identified by the Assessment, namely:

- scarcity and inequity in credit availability to small farmers and to the agricultural sector as a whole in comparison with other sectors;
- limited use of modern production inputs;
- deficiencies in the marketing system;
- underutilization of human resources due to lack of basic farm skills, and an inadequate base of qualified agriculturalists at the professional level.

B. *The Program*

The Program to be financed under this Agreement ("Program") is derived from the Agricultural Sector Assessment and addresses the four major constraints described above. The Program is comprised of the Elements and Activities described in section 1.02 of this Agreement, which are intended primarily to benefit small farmers, that is, those farmers working farm units of 32 hectares or less (hereinafter, the "Target Group").

Said Program Elements and Activities have been formulated as a cooperative effort between the Borrower and A.I.D. to help achieve the objectives of the Dominican Ag Sector Program which are to:

- increase agricultural production for domestic consumption;
- increase the productivity of small farmers;
- increase employment in agriculture in the rural areas;
- develop the institutional and human resources needed to sustain agricultural growth and development; and
- raise and more equitably distribute rural income.

II. IMPLEMENTATION OF THE LOAN

A. *General*

1. The Program to be financed under this Loan will be carried out by those agencies and organizations specified in section 1.03 of this Agreement. The Secretariat of Agriculture, designated in section 9.02 of the Loan Agreement as the Borrower's Representative, shall be the principal executing agency for purposes of coordinating the activities to be undertaken pursuant to this Agreement.

2. An annual evaluation of the Program will be completed, in conjunction with A.I.D. pursuant to section 4.04 of this Agreement, at a time to be specified by Letter of Implementation.

B. *Program cost*

1. The total cost of the Program is RD\$33,900,000, with the respective contributions of the Borrower and A.I.D. identified below in Table I. The amounts shown as the Borrower's contribution to the Program will be budgeted and made available in accordance with Table I.

2. Pesos or dollars scheduled for disbursement in a given calendar year pursuant to the provisions of this Annex may, with the approval of A.I.D., be disbursed in the preceding or subsequent calendar years, provided that such change is in accordance with the needs of the Program, and provided further that the general relationship between Borrower and A.I.D. contribution to the Program is maintained. Any reduction in the Borrower's yearly contribution from that shown in Table I shall be made only with the consent of A.I.D., and may affect the availability of the A.I.D. contribution for that year.

TABLE I
(in thousands)

	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	Total
AID total	435	4,065	4,080	3,420	12,000
Dollars		725	725	500	1,950
Pesos	435	3,340	3,355	2,920	10,050
Borrower total (pesos)	835	6,635	7,440	6,990	21,900
TOTAL	1,270	10,700	11,520	10,410	33,900

3. By mutual written agreement between Borrower and A.I.D., the peso amounts (commingled funds) shown hereafter in this Annex for use by a given Implementing Agency for a

specified Program Element, Activity and Sub-Activity may be reallocated to another Implementing Agency or Program Element, Activity or Sub-Activity. Any such adjustment shall be reflected in an appropriate change in implementation targets.

C. Program description — general

For purposes of implementation of the Program in general, and the preceding adjustment provisions, the Program Elements, Activities and Sub-Activities shall be as follows:

<i>Program Element</i>	<i>Activity</i>	<i>Sub-Activity by Implementing Agency</i>
1. Credit	Small Farm Credit	SEA Commercial Bank/Custodial Accounts Operating Costs Ag. Bank SEA-Supervised Credit Ag. Bank Portfolio Operating Costs Training DDF Small Farm Credit
	Input/Marketing Credit	SEA Input Credit via Extension System IDECOOP Input Credit via Cooperatives Central Bank Input/Marketing Credit
2. Marketing Research/Farm Management	Marketing Research/Farm Management	SEA Marketing Research/Farm Management
3. Human Resources	Vocational Education	SEA Vocational Education
	Professional Education	SEA with UCMM* and UNPHU** Professional Education
4. Feeder Roads	Feeder Roads	Rural Feeder Roads Division (Camino Vecinales)—SOP Feeder Roads

* Universidad Católica Madre y Maestra.

** Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

D. Program description by Element

1. Credit — Small Farm and Input/Marketing Credit

a. *Purpose.* To provide additional credit to those members of the Target Group who previously have had no, or limited access to institutional credit and to increase the availability of agricultural inputs to small farmers.

b. *Financial contribution.* The Borrower and A.I.D. will contribute the amounts set forth below during the years indicated to finance the Credit Element of the Program.

TABLE II(a)
(in thousands)

	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	Total
AID total	405	3,010	3,025	2,610	9,050
Dollars	—	—	—	—	—
Pesos	405	3,010	3,025	2,610	9,050
Borrower total (pesos)	705	4,690	4,505	4,090	13,990
TOTAL	1,110	7,700	7,530	6,700	23,040

c. *Activity expenditures.* Commingled funds will be expended in the periods shown in order to finance the various Credit Activities and Sub-Activities indicated below.

TABLE II(b)
(in thousands—RD\$)

Sub-Activity by Implementing Agency	Activity: Small Farm Credit				
	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	Total
SEA					
Operating Costs	80	500	500	500	1,580
Commercial Bank Custodial Accounts	60	660	660	620	2,000
Ag. Bank					
Operating Costs	160	980	980	980	3,100
Training	60	200	—	—	260
SEA-Supervised Credit	190	950	970	890	3,000
Ag. Bank Portfolio	310	1,670	1,670	1,350	5,000
DDF					
Small Farm Credit	60	660	660	620	2,000
Sub-total	920	5,620	5,440	4,960	16,940
	Activity: Input/Marketing Credit				
	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	Total
SEA					
Input Credit via Extension System	30	200	170	—	400
IDECOOP					
Input Credit via Cooperatives	40	520	540	500	1,600
Central Bank (FIDE)					
Input/Marketing Credit	120	1,360	1,380	1,240	4,100
Sub-total	190	2,080	2,090	1,740	6,100
GRAND TOTAL— Credit	1,110	7,700	7,530	6,700	23,040

d. *Implementation.* (1) *Small Farm Credit Activity.* The Sub-Activities of SEA's "Commercial Bank/Custodial Account", the Ag. Bank's "SEA-Supervised Credit" and "Ag. Bank Portfolio", and DDF's "Small Farm Credit" will receive a total allocation of RD\$12,000,000 of commingled funds to be used for small farm credits as follows: SEA RD\$2,000,000, Agricultural Bank RD\$8,000,000, and DDF RD\$2,000,000. These funds are intended to benefit approximately

32,500 small farmers of the Target Group over the operational period of the Program. The targets for each Implementing Agency are as follows:

SEA		
Commercial Custodial Accounts . . .	4,000	small farm beneficiaries
Ag. Bank		
SEA-Supervised Credit	8,500	small farm beneficiaries
Regular Portfolio	14,300	small farm beneficiaries
DDF	5,700	small farm beneficiaries
	<u>32,500</u>	[small farm beneficiaries]

Small farm credit activity targets are based on an average subloan of RD\$350 per beneficiary, except for the SEA "Commercial Bank/Custodial Account" Sub-Activity which anticipates a RD\$500 per beneficiary average. A low subloan beneficiary figure will be maintained throughout the Program in order to reach the largest practical number of small farmers with Program funds.

In addition, the Program to be carried out hereunder includes the adoption and execution of group lending techniques by SEA and the Ag. Bank favoring small farmers, and various administrative and organizational changes by the Implementing Agencies in order to be fully responsive to small farm needs. Such additional changes shall be further described in Implementation Letters.

Additional to these Program funds, it is estimated that approximately RD\$13,600,000 of the Ag. Bank's own resources will be directed to small- and medium-size farmers over the operational period of the Loan based on changes in credit policy pursuant to sections 3.01(c) and 5.01 of this Loan Agreement.

(a) *Operating costs.* These funds are to be utilized to defray the additional costs incurred by SEA and the Ag. Bank in staffing the additional personnel necessary to deliver and administer the small farm credit funds. RD\$1,580,000 is allocated to SEA to cover the staffing of approximately 100 new credit/extension agents, 10 new clerical/bookkeeping personnel and 5 new supervisors. RD\$3,100,000 is allocated to the Ag. Bank to cover the cost of staffing approximately 150 new credit agents, 80 new clerical/bookkeeping personnel and 15 new supervisors. While no program funds are budgeted for DDF for additional staff, DDF will provide from its own resources the additional staff needed to administer, efficiently and promptly, the small farm credit funds for which it is responsible.

In addition to the above, SEA agrees to appoint a person, agreeable to A.I.D., who will serve as Credit Coordinator for all Program credit activities.

(b) *Training.* RD\$260,000 is allocated to the Ag. Bank to undertake an intensive training program for all new Ag. Bank and SEA program personnel, approximately 360 in total, in small farm credit analysis and operations. Existing personnel of both organizations are to be provided training as necessary. The DDF will render maximum practical assistance to the implementation of this training Sub-Activity by having SEA and Ag. Bank personnel observe its field operations, and by making available its systems and procedures for processing group lending applications and other measures as appropriate.

(2) *Input/Marketing Credit Activity.* The Sub-Activities of SEA's "Input Credit via Extension System", IDECOOP's "Input Credit via Cooperatives", and the Central Bank's "Input/Marketing Credit" will receive a total allocation of RD\$6,100,000 of commingled funds for input/marketing credit purposes as follows: SEA, RD\$400,000; IDECOOP, RD\$1,600,00; and Central Bank, RD\$4,100,000. Approximately 7,300 small farm units are expected to benefit from the use of agricultural inputs to be made available under this Program Activity and approximately 40 small agribusiness processing, storage and distribution subprojects will be assisted. The input targets for each Implementing Agency are to be as follows:

SEA		
Input Credit via Extension Station . . .	1,100	small farmer beneficiaries
IDECOOP		
Input Credit via Cooperatives	4,200	small farmer beneficiaries
Central Bank		
Input/Marketing Credit	<u>2,000</u>	small farmer beneficiaries
	7,300	[small farmer beneficiaries]

With respect to the RD\$400,000 allocated to SEA and the RD\$1,600,000 allocated to IDECOOP, an agricultural inputs supply distribution system is to be established at approximately 20-25 selected agricultural extension stations and farm cooperatives for the purpose of reaching small farmers who otherwise would not normally have access to such inputs. The specific distribution points will be designated by SEA who will be directly responsible for this Sub-Activity. Pursuant to section 3.03 of this Loan Agreement, the system and procedures to be utilized in distributing these inputs, including the pricing system, is to be prepared by SEA and submitted for AID's approval, as further described by Implementation Letter.

The RD\$4,100,000 allocated to the Central Bank is to be channeled through FIDE, via its participating commercial banks and financial organizations, for relending to agricultural input suppliers and to small-scale processing, storage, and distribution of agricultural subprojects. Approximately RD\$1,000,000 of this sum is intended to finance some 40 small agribusiness processing, storage, and distribution subprojects. The remainder (RD\$3,100,000) will help finance agricultural inputs and ultimately benefit some 2,000 small farmers. The specific uses and criteria to be applied in the relending of these funds is to be set forth in a memorandum of understanding between SEA and the Central Bank and concurred to by A.I.D.

The purpose of this Sub-Activity, through the private sector, is to augment the distribution of agriculture inputs by supplying needed financing, and to assist financially small agricultural processing and marketing subprojects that otherwise would be unlikely to receive such credit on reasonable terms and conditions.

2. Marketing Research — Farm Management

a. *Purpose.* To strengthen the institutional capability of SEA to respond more effectively to the problems of small farmers by the operation of an effective Marketing Research/Farm Management program in order to increase farm production and raise farm income.

b. *Financial contribution.* The Borrower and A.I.D. will contribute the amounts set forth below during those years indicated to finance the Marketing Research/Farm Management Element of the Program.

TABLE III(a)
(in thousands, RD\$)

	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	Total
AID total	—	150	150	—	300
Dollars	—	150	150	—	300
Pesos	—	—	—	—	—
Borrower total (pesos)	50	300	300	300	950
TOTAL	50	450	450	300	1,250

c. *Activity expenditures.* Commingled funds will be expended in the periods shown in order to finance the various Marketing Research/Farm Management Sub-Activities indicated below.

TABLE III(b)
(in thousands, RD\$)

Activity: Market Research/Farm Management					
	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	Total
Sub-Activity by Implementing Agency					
SEA					
Development of Market Research/Information Division and Office of Farm Management	50	450	450	300	1,250
GRAND TOTAL —					
Market Research/Farm Management	50	450	450	300	1,250

d. *Implementation.* (1) *Market Research/Information.* SEA will reorganize its Division of Economics to establish an Office for Market Research and Information as required by section 3.04 of this Agreement. SEA, with the peso program funds specified above, will hire the necessary personnel to staff this office and, with the dollar funds made available hereunder, contract the technical assistance needed to develop the institutional capacity and skill required to identify and correct agricultural marketing/distributional problems as they affect farm income, consumer prices and the availability of critical agricultural inputs. Further, SEA will utilize the technical assistance contract to train market research/information personnel on-the-job and, as necessary, for training abroad. The technical assistance will extend to CEDOPEX and INESPRES as regards their activities affecting the exportation, importation and price stabilization of commodities.

A general marketing study will be undertaken, with the assistance of the technical assistance contractor, to serve as a basis for programs that will include provision of credit for improved marketing operations, assistance to public markets in management, training of wholesalers and retailers, promotion of processing/storage enterprises, establishment of legal standards for weights, measures and purity, and consumer education on better nutritional values. As improved marketing information is developed, the Market Research/Information Office will begin regular broadcasts through the radio networks as discussed below.

(2) *Farm Management.* SEA also agrees to establish within the reorganized Division of Economics, an Office of Farm Management pursuant to section 3.04 of this Agreement. This office should be staffed, at the national level, with approximately three professionals to undertake micro-economic farm analysis, crop production and soil science studies. SEA agrees also to staff approximately 22 professionals in the field as regional or subregional farm management specialists, responsible for executing micro-analysis, developing recommended management practices for farms in the regions, and coordinating the dissemination of farm management information through the extension system and radio outreach programs. The national level technicians will train the regional personnel in techniques of micro-economic analysis, crop production, market analysis and farm management, and will evaluate recommended farm practices and information programs before public release.

The farm management group should survey the technological data on crop production by region, in close cooperation with SEA's Research Department. The farm management group should also develop plans for dissemination of information to farmers, continuing the research necessary to develop profitable production packages, where they do not exist or where necessary to improve or alter them. Coordination with research, extension, credit and marketing activities is to be an integral part of this activity.

SEA undertakes to obtain additional technical assistance to reinforce its own capabilities in farm management from the Center for Agricultural Technology, Investigation and Training (CATIE) in Turrialba, Costa Rica. It is anticipated this supplementary assistance will be provided by other donors such as the OAS.

In support of both its Marketing Research and Farm Management efforts and to broaden the base of information available to farmers, merchants and consumers, SEA should expand the present level of radio broadcasts providing information on such topics as the following:

- current and future market prices;
- where and how to obtain credit and inputs;
- basic agronomic information on crops as appropriate and how to use extension services to acquire the technical assistance to produce these crops;
- information on nutritional values of food crops.

3. Human Resources Development

a. *Purpose.* To provide new expanded vocational education opportunities through SEA and to assist in upgrading the university-professional level agricultural curricula offered by Dominican universities.

b. *Financial contribution.* The Borrower and A.I.D. will contribute the amounts set forth below during those years indicated to finance the Human Resources Element of the Program.

TABLE IV(a)
(in thousands, RD\$)

	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	Total
AID total	—	575	575	500	1,650
Dollars	—	575	575	500	1,650
Pesos	—	—	—	—	—
GODR, pesos	50	315	305	290	960
TOTAL	50	890	880	790	2,610

c. *Activity Expenditures.* Commingled funds will be expended in the periods shown in order to finance the various Vocational Education/Professional Education Sub-Activities indicated below.

TABLE IV(b)
(in thousands, RD\$)

Sub-Activity by Implementing Agency	Activity: Vocational Education/Professional Education				Total
	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	
SEA					
Creation of a Pilot Vocational Educational Program	50	310	300	210	870
Development of a Professional Education Program	—	580	580	580	1,740
GRAND TOTAL — Vocational Education/Professional Education	50	890	880	790	2,610

d. *Implementation.* (I) *Vocational Education.* To provide better vocational skill opportunities to small farmers, a Vocational Education Training Project will be initiated by SEA in order to begin the vocational training of rural people at a rate of approximately 2,000 persons per year by 1975. In this respect and in accordance with section 3.04 of this Agreement, SEA will prepare an operational plan, for submission and approval by A.I.D., describing the program and activities required to accomplish this task. SEA, utilizing peso program funds totaling RD\$720,000 will be responsible for establishing a Vocational Education Office consisting of a Project Director

and including five Technical Supervisors and necessary supporting staff at the National Agricultural Training Center in San Cristóbal. Loan dollar funded technical assistance approximating \$150,000 will be provided during the course of the program and will consist of approximately 24 man-months of vocational agriculture specialist services. Such services will be used to assist the SEA Project Director and his staff in the training of instructors, the design of course curriculum and the preparation of materials for vocational training, and assist in the preparation and execution of evaluation and follow-up activities.

(2) *Professional education.* To improve the professional agricultural education capability of local universities, SEA undertakes to introduce more advanced agricultural studies in the country. To assist in this task and in accordance with section 3.06 of this Agreement, dollar Loan funds totaling some \$450,000 will be used to obtain appropriate technical assistance from an eligible educational institution. SEA agrees to enter into a contractual arrangement with a U.S. or other eligible university to provide two full-time advisers to work with UNPHU, UCMM, other universities as appropriate, and SEA on program development and curriculum planning on present course offerings and on new fields of study which are expected to include the following:

- Food Technology and Production (e.g., UCMM/ISA);
- Dairy Science and Production (e.g., UCMM/ISA);
- Tropical Horticulture (e.g., UCMM/ISA);
- Agriculture Economics and Marketing (e.g., UNPHU);
- Agricultural Education (e.g., UNPHU).

The principal advisory activities to be financed will consist of (a) curriculum development and (b) faculty development. The former will include: (1) identification of additional academic disciplines to be offered by each university; (2) identification of specific courses of study to be developed for each new specialty; and (3) the matching of these courses of study with local instructors so that Dominican faculty members sent to the United States for training, will be assigned to the instructional programs according to plan. The latter training element based on the plans for curriculum development and projected professional manpower requirements in agriculture, will provide for the post-graduate degree training in U.S. universities of approximately 10 faculty members per year. Dollar program funds of approximately \$1,050,000 will be made available for such graduate training, and approximately RD\$240,000 of peso program funds for language training and related local costs.

In addition to the above-mentioned full-time field staff, the U.S. contractor will provide approximately 24 man-months of short-term consultant services in fields such as administration and curriculum development. The services of a part-time, U.S.-based coordinator for the U.S. university group may be included in the contract if required.

4. Feeder Roads

a. *Purpose.* To increase the Government's capacity to construct and improve feeder and access roads in selected rural areas.

b. *Financial contribution.* The Borrower and A.I.D. will contribute the amounts set forth below during those years indicated to finance the Feeder Roads Element of the Program.

TABLE V(a)
(in thousands, RD\$)

	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	Total
AID total	30	330	330	310	1,000
Dollars	—	—	—	—	—
Pesos	30	330	330	310	1,000
GODR pesos	30	330	330	310	1,000
TOTAL	60	660	660	620	2,000

c. *Activity Expenditures.* Commingled funds will be expended in the periods shown in order to finance the Feeder Roads Sub-Activity indicated below.

TABLE V(b)
(in thousands, RD\$)

Sub-Activity by Implementing Agency	Activity: Feeder Roads				Total
	CY 74	CY 75	CY 76	CY 77	
Secretariat of Public Works, Feeder/Access Road Construction	60	660	660	620	2,000
GRAND TOTAL — Feeder Roads Element	60	660	660	620	2,000

d. *Implementation.* Approximately 137 kilometers of additional secondary and penetration roads are to be built over the operational period of the Loan with the above funds. These funds are to be used for construction costs only and for roads beyond those already budgeted for construction by the GODR. All other resources needed to carry out this program will be funded from Caminos Vecinales' normal operating budget, presently budgeted at some RD\$1,200,000 a year. To the maximum practical extent, labor-intensive methods should be employed in the construction of the roads built with program resources so as to utilize excess labor among the small farmer group in areas known to have a high proportion of small farmer population density. In consultation with SEA who will have a major role in identifying the agricultural areas needing such road work, Caminos Vecinales agrees to develop a work plan, acceptable to A.I.D., identifying the type of road, the areas of construction, and length of roads to be constructed with program funds.

III. GENERAL

Additional to the Specific Program Elements, Activities and Sub-Activities herein described, there are other aspects of the Program not specifically mentioned which are essential to achievement of Loan objectives. Thus, the Borrower will consult with A.I.D. on those additional credit measures mutually deemed important to attain the credit objectives of the Program.

One such specific measure to be reviewed during 1974 will be the establishment of a Guaranteed Loan Fund (GLF) or similar guaranty program for agricultural credit purposes. RD\$5,000,000 of program peso funds have been allocated for this purpose as follows: CY 1975, RD\$1,000,000; CY 1976, RD\$2,000,000; and CY 1977, RD\$2,000,000.

A.I.D. will also consult with Borrower from time to time on organizational and management improvements of the respective Implementing Agencies in order to insure that Program objectives are attained in a timely and efficient manner.

NOTE CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE DOMINICAN
REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA AMENDING
ANNEX I TO THE AGREEMENT OF OCTOBER 16, 1974² FOR AG-
RICULTURAL SECTOR LOAN

U.S. AID MISSION TO DOMINICAN REPUBLIC
AMERICAN EMBASSY
SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

For U.S. Correspondents:
U.S. Aid Mission
Santo Domingo
Department of State
Washington, D.C.

February 25, 1976

Dear Mr. Secretary:

Subject: A.I.D. Loan 517-T-027
Agricultural Sector Loan — Annex I revised Feb. 1976
Implementation Letter No. 6

As has been mutually acknowledged and agreed from the inception of our joint Program, it would be desirable after approximately one year's operational experience to review the accomplishments of the Program, and thereafter to make such changes in the Program, by amending the Loan Annex, as might be necessary. This review has now occurred, and our staffs after extensive discussion have agreed upon certain modifications to the Program, designed to serve better the needs of small farmers, which are now incorporated in the text of the revised Loan Annex which is attached.

Accordingly, you will find ninety copies, forty-five in English and forty-five in Spanish, of the Annex I revision which supersedes the previous Annex I of the Loan Agreement in its entirety, as provided for in the last paragraph of section 1.02 of the Loan Agreement. Kindly sign and return to the USAID/Santo Domingo one of the two originals provided of this letter, which will constitute the Borrower's formal agreement, pursuant to section 1.02, to the modifications contained therein. The other original is to be retained as the Borrower's official copy. We would appreciate your distributing the revised Annex I, in both English and Spanish, to all appropriate representatives of the Implementing Agencies, pursuant to section 9.02 of the Agreement, and to the *Consultor Jurídico* of the Presidency.

¹ Came into force on 25 February 1976 by signature.

² See p. 50 of this volume.

Please be assured that, as always, I and members of my staff are available to assist you, in whatever way possible, in the implementation of this noteworthy agricultural development program.

Sincerely,

[Signed]
J. B. ROBINSON
Director

Enclosure: a/s
Agreement

[Signed]

Eng. Agron. MANUEL DE JS. VIÑAS C.
Secretary of State for Agriculture

His Excellency Eng. Agron. Manuel de Js. Viñas C.
Secretary of State for Agriculture
Santo Domingo, Dominican Republic

REVISION 1, FEBRUARY 1976

A N N E X I

PROGRAM DESCRIPTION

I. BACKGROUND AND OBJECTIVES

A. Background

The Agricultural Sector Assessment prepared by the Secretariat of State for Agriculture (SEA) has identified and studied in detail several major constraints impeding the fuller development of agriculture in the Dominican Republic, and has proposed remedies for resolving these problems in its 1974 Agricultural Sector Program ("Dominican Ag. Sector Program"). The Government of the Dominican Republic has acknowledged and has stressed that this Dominican Ag. Sector Program has a high priority, which will require the investment of increased domestic and external resources. This Loan is designed to assist the Dominican Government, acting through the Secretariat of Agriculture, in its efforts to overcome progressively four of the principal constraints identified by the Assessment, namely:

- scarcity and inequity in credit availability to small farmers and to the agricultural sector as a whole in comparison with other sectors;
- limited use of modern production inputs;
- deficiencies in the marketing system;
- underutilization of human resources due to lack of basic farm skills, and an inadequate base of qualified agriculturalists at the professional level.

B. The Program

The Program to be financed under this Agreement ("Program") is derived from the 1974 Agricultural Sector Assessment and addresses the four major constraints described above. The Program is comprised of the Elements and Activities described in section 1.02 of this Agreement, which are intended primarily to benefit small farmers; that is, those farmers working farm units of 32 hectares or less (hereinafter, the Program's "Target Group").

The Program Elements and Activities have been formulated as a cooperative effort between the Borrower and AID to help achieve the objectives of the Dominican Ag. Sector Program which are to:

- increase agricultural production for domestic consumption;
- increase the productivity of small farmers;
- increase employment in agriculture in the rural areas;
- develop the institutional and human resources needed to sustain agricultural growth and development; and
- raise and more equitably distribute rural income.

II. IMPLEMENTATION OF THE LOAN

A. General

1. The Program to be financed under this Loan will be carried out by those agencies and organizations specified in section 1.03 of this Agreement. The Secretariat of Agriculture, designated in section 9.02 of the Loan Agreement as the Borrower's Representative, shall be the principal executing agency for purposes of coordinating the activities to be undertaken pursuant to this Agreement.

2. An annual evaluation of the Program will be completed, in conjunction with AID, pursuant to section 4.04 of this Agreement, at a time to be specified by Letter of Implementation.

B. Program cost

1. The total cost of the Program is \$33,900,000, with the respective contributions of the Borrower and AID identified below in Table I. The amounts shown as the Borrower's contribution to the Program will be hudgeted and made available in accordance with Table 1.

TABLE I
(in thousands)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
AID total	3,723.8	5,744.9	2,531.3	12,000.0
Dollars	147.7	1,003.2	614.0	1,764.9
Pesos	3,576.1	4,741.7	1,917.3	10,235.1
Borrower total pesos	6,342.5	9,701.7	5,855.8	21,900.0
Program total	10,066.3	15,446.6	8,387.1	33,900.0

2. Pesos or dollars scheduled for disbursement in a given calendar year pursuant to the provisions of this Annex may, with the approval of AID, be disbursed in the preceding or subsequent calendar year, provided that such change is in accordance with the needs of the Program, and provided further that the general relationship between Borrower and AID contributions to the Program is maintained. Any reduction in the Borrower's yearly contribution from that shown in Table I, shall be made only with the consent of AID, and may affect the availability of the AID contribution for that year.

3. By mutual written agreement between Borrower and AID, the peso amounts shown hereafter in this Annex for use by a given Implementing Agency for a specified Program Element, Activity, or Sub-Activity may be reallocated to another Implementing Agency or Program Element, Activity or Sub-Activity. Any such adjustment shall be reflected in an appropriate change in the Program's implementation targets.

C. Program description — general

For purposes of implementation of the Program in general and the preceding adjustment provisions, the Program Elements, Activities, and Sub-Activities shall be as follows:

<i>Program Element</i>	<i>Activity</i>	<i>Sub-Activity by Implementing Agency</i>
1. Credit	Small Farm Credit	SEA Commercial Bank/Custodial Accounts Operating Costs Ag. Bank SEA-Supervised Credit Ag. Bank Portfolio Operating Costs Training DDF Small Farm Credit
	Input Credit	SEA Input Credit via Service Cen- ters and Cooperatives
	Input/Marketing Credit	Central Bank Input/Marketing Credit
2. Marketing Research and Farm Management . . .	Marketing Research and Farm Management	SEA Marketing Research and Farm Management
3. Human Resources	Vocational Education	SEA Vocational Education
	Professional Education	SEA with Selected Universities Professional Education
4. Feeder Roads	Feeder Roads	Rural Feeder Roads Division (Caminos Vecinales) of the Secretariat of Public Works Feeder Roads

D. Program description by Element

1. Credit — Small Farm and Input/Marketing Credit

a. *Purpose.* To provide additional credit to those members of the Target Group who previously have had no, or limited, access to institutional credit and to increase the availability of agricultural inputs to small farmers.

b. *Financial contribution.* The Borrower and AID will contribute the amounts set forth below during the years indicated to finance the Credit Element of the Program.

TABLE II (a)
(in thousands)

	<i>CY-1975</i>	<i>CY-1976</i>	<i>CY-1977</i>	<i>Total</i>
AID total	3,296.4	4,203.6	1,498.8	8,998.8
Dollars	7.4	58.9	—	66.3
Pesos	3,289.0	4,144.7	1,498.8	8,932.5
Borrower total pesos	5,025.0	5,517.0	2,568.3	13,110.3
TOTAL	8,321.4	9,720.6	4,067.1	22,109.1

c. *Activity expenditures.* Dollar and peso funds will be expended in the periods shown in order to finance the various Credit Activities and Sub-Activities indicated below.

TABLE II (b)
(in thousands — RD\$)

Activity and Sub-Activity by Implementing Agency	Activity: Small Farm Credit			Total
	CY-1975	CY-1976	CY-1977	
SEA				
Operating Costs	890	900	675	2,465
Custodial Accounts	555	945	500	2,000
Ag. Bank				
Operating Costs	766	886	723	2,375
Training	85	15	—	100
SEA-Supervised Credit	2,160	840	—	3,000
Ag. Bank Portfolio	2,097	2,903	—	5,000
DDF				
Small Farm Credit	1,326	674	—	2,000
Subtotal	7,879	7,163	1,898	16,940
	Activity: Input/Marketing Credit			
	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
SEA				
Input Credit via Service Centers/ Cooperatives	442.4	1,557.6*	—	2,000.0
Central Bank (FIDE)				
Input/Marketing Credit	—	1,000.0	2,169.1	3,169.1
Subtotal	442.4	2,557.6	2,169.1	5,169.1
	GRAND TOTAL —			
Small Farm and Input/Marketing Credit	8,321.4	9,720.6	4,067.1	22,109.1

* This figure includes a dollar component.

d. *Implementation.* (1) *Small Farm Credit Activity.* The Sub-Activities of SEA's "Custodial Account," the Ag. Bank's "SEA-Supervised Credit" and "Ag. Bank's Portfolio," and DDF's "Small Farm Credit" will receive a total allocation of RD\$12,000,000 of commingled funds to be used for small farm credits as follows: SEA, RD\$5,000,000; Agricultural Bank, RD\$5,000,000; and DDF, RD\$2,000,000. Based on current estimates, these funds are intended to benefit approximately 19,300 small farmers of the Target Group over the operational period of the Program. The targets for each Implementing Agency are as follows:

SEA	
Custodial Accounts	2,700 small farm beneficiaries
Ag. Bank	
SEA-Supervised Credit	5,000 small farm beneficiaries
Regular Portfolio	8,300 small farm beneficiaries
DDF	
Small Farm Credit	3,300 small farm beneficiaries
	19,300 small farm beneficiaries

The small farm credit activity targets are estimated on an average subloan of RD\$600 per beneficiary except for the SEA "Custodial Account" Sub-Activity which anticipates a RD\$650 per beneficiary average. A low subloan beneficiary figure will be maintained, to the extent possible, throughout the Program in order to reach the largest practical number of small farmers with Program funds.

In addition, the Program to be carried out includes the adoption and execution of group lending techniques by SEA and the Ag. Bank favoring small farmers, and various other administrative and

organizational changes by the Implementing Agencies in order to be responsive to small farm needs. Such additional changes shall be further described in Implementation Letters.

Additional to these Program funds, it is anticipated that approximately RD\$5,400,000 of the Ag. Bank's own resources will be directed to small and medium-size farmers over the operational period of the Loan based on changes in credit policy pursuant to section 3.01 (c) and 5.01 of this Agreement.

(a) *Operating costs.* These funds are to be utilized to defray the costs, including necessary support equipment and supplies, incurred by SEA and the Ag. Bank to deliver and administer the small farm credit funds. A total of RD\$2,465,000 is allocated to SEA to cover the staffing of approximately 100 new credit/extension agents and partial payment of salaries of some 100 agents who have dual responsibilities in SEA, 10 new clerical/bookkeeping personnel, and 5 new supervisors. RD\$2,375,000 is allocated to the Ag. Bank to cover the cost of staffing approximately 150 new credit agents, 20 new clerical/bookkeeping personnel, and 15 new supervisors. While no Program funds are budgeted for DDF for additional staff, DDF will provide from its own resources the additional staff and support material needed to administer, efficiently and promptly, the small farm credit funds for which it is responsible.

In addition to the above, SEA agrees to appoint a person, mutually agreeable to the parties hereto, who will serve as Credit Coordinator for all Program credit activities.

(b) *Training.* RD\$100,000 is allocated to the Ag. Bank to undertake an intensive training program for all new Ag. Bank and SEA personnel, approximately 360 in total, in small farm credit analysis and operations. Also, existing personnel of both organizations are to be provided training as necessary. The DDF will render maximum practical assistance to the implementation of this training Sub-Activity by having SEA and Ag. Bank personnel observe its field operations, and by making available its systems and procedures for processing group lending applications and other measures as appropriate.

(2) *Input/Marketing Credit Activity.* The Sub-Activities under SEA's "Input Credit via Service Centers/Cooperatives" and the Central Bank's "Input/Marketing Credit" will receive a total allocation of \$5,169,100 of Program Funds for input/marketing purposes as follows:

SEA		
Input Credit via Service Centers/Cooperatives		\$2,000,000
Central Bank		
Input/Marketing Credit		<u>3,169,100</u>
	TOTAL	\$5,169,100

The first Sub-Activity, SEA Input Credit, has as its purpose the development of a system for delivering key agricultural inputs to small farmers at reasonable prices, commensurate with the credit and technical assistance being made available to this same Target Group. The principal inputs to be distributed under the program will include, but are not limited to, fertilizers, pesticides, herbicides, improved seeds, small hand and garden tools and limited spare parts. In order to make available these inputs at reasonable prices, it has been determined that a public distribution system is needed. Initially, a pilot program will be undertaken patterned after the successful Puerto Rico public inputs system. This pilot stage will be based on a work plan developed by SEA and will ultimately result in the establishment of approximately twenty input centers at strategic locations throughout the country. An evaluation will be held after the pilot program has been completed. Depending on the results of this evaluation, as well as other factors, a further allocation of program funds for this Sub-Activity may be considered.

With respect to the use of Loan program funds for this Activity, all related start-up and operational costs, including rental and construction of input stores, purchase of office furniture, salaries, etc., as well as purchase of inventories, technical assistance and training, will constitute

eligible expenditures; preliminary estimates are set forth below but are subject to operational requirements.

Operating costs		RD\$ 462,000
Personnel	207,000	
Rents	61,000	
Transportation/gas oil	22,000	
Repairs and maintenance	22,000	
Office supplies, electricity, etc.	50,000	
Technical assistance	75,000	
Contingency	25,000	
Capital costs		275,000
Improvements	150,000	
Office equipment and other equipment	75,000	
Autos and trucks	50,000	
Inventory		<u>1,263,000</u>
	TOTAL	RD\$2,000,000

The second Sub-Activity, Input Marketing Credit, is to make available, through the Central Bank's Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico (FIDE) and its participating commercial banks and private financial institutions, funds for relending to finance small-scale processing, storage or distribution agricultural subprojects. Under this approach, a revolving fund will be established to finance small agricultural projects that will improve the processing and marketing of indigenous agricultural products. Based on criteria developed by SEA and the Central Bank, and agreed to by AID, governing the control of funds, sub-loans will be made to final recipients.

Approximately 7,300 small farm units are expected to benefit from the agricultural inputs to be made available under this Program Activity and approximately 40 small agribusiness processing, storage, and distribution subprojects will be assisted.

2. Marketing Research — Farm Management

a. *Purpose.* To strengthen the institutional capability of SEA to respond more effectively to the problems of small farmers by the operation of an effective Marketing Research/Farm Management Program in order to increase farm production and raise farm income.

b. *Financial Contribution.* The Borrower and AID will contribute the amounts set forth below during those years indicated to finance the Marketing Research/Farm Management Elements of the Program.

TABLE III (a)
(in thousands)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
AID total	<u>91</u>	<u>197</u>	<u>85</u>	<u>373</u>
Dollars	56	134	54	244
Pesos	35	63	31	129
Borrower total pesos	<u>803</u>	<u>517</u>	<u>385</u>	<u>1,705</u>
Market Research/Farm Management —				
TOTAL	894	714	470	2,078

c. *Activity Expenditures.* Dollar and peso funds will be expended in the periods shown in order to finance the various Marketing Research and Farm Management Sub-Activities indicated below.

TABLE III (b)
(in thousands)*

Sub-Activity by Implementing Agency	Activity: Market Research/Farm Management			Total
	CY-1975	CY-1976	CY-1977	
SEA Dept. of Agricultural Economics				
Marketing Division	578	402	169	1,149
Farm Management Division	316	312	301	929
GRAND TOTAL —				
Market Research/Farm Management	894	714	470	2,078

* See Table III (a) for dollar and peso breakdown.

d. *Implementation.* Pursuant to section 3.04 of this Agreement, SEA will reorganize its Department of Agricultural Economics to establish a Marketing Division for purposes of initiating market research and information services, as well as a Farm Management Division for developing recommended management practices and dissemination of farm management information, and will staff and train the personnel necessary to administer and operate these Divisions. In this respect, the Program will finance the operational costs and equipment necessary to support these Activities.

(1) *Market Research/Information.* In the development of the institutional capacity and skills of its Marketing Research Division, SEA undertakes to contract the technical assistance needed to identify and correct agricultural marketing/distributional problems, particularly as they affect farm income, consumer prices, and the availability of agricultural inputs, and to provide on-the-job training to selected SEA technical staff and, as necessary, training abroad. This technical assistance will be extended to CEDOPEX and INESPRES with respect to their activities affecting the exportation, importation, and price stabilization of commodities, as appropriate.

The principal objectives of the Marketing Division, with the support of the technical assistance contractor, will include: (a) undertaking a general marketing study, which will describe and evaluate the methods and systems for marketing of inputs and agricultural products, including handling, transport, storage, distribution, and processing; (b) establishing a methodology for the implementation of a continuous system to collect and publish the prices of the agricultural products at the farm, intermediate and final market price levels, as well as training the necessary personnel to manage this system; and (c) depending on the results of the above-mentioned studies, designing a national plan to improve the agricultural marketing system which, in turn, can serve as a basis for a national plan for agricultural development.

(2) *Farm Management.* The Farm Management Division, to be established within the reorganized Department of Agricultural Economics, will be staffed, at the national level, with approximately three professionals to undertake microeconomic farm analysis, crop production, and soil science studies. SEA will also staff approximately 32 professionals in the field as regional or subregional farm management specialists, responsible for executing microanalyses, developing recommended management practices for farms in the various regions of the country, and coordinating the dissemination of farm management information through the extension system and radio outreach programs. The national level technicians will train the regional personnel in techniques of microeconomic analysis, crop production, market analysis and farm management, and will evaluate recommended farm practices and information programs before public release.

The farm management group should survey technological data on crop production by region, in close cooperation with SEA's Research Department, as well as develop plans for dissemination of information to farmers, continuing the research necessary to develop profitable production packages where they do not exist or where necessary to improve or alter such packages. Coordination with research, extension, credit, and marketing activities is to be an integral part of this Activity.

In support of both its Marketing Research and Farm Management efforts and to broaden the base of information available to farmers, merchants, and consumers, SEA should expand the present level of radio broadcasts providing information on such topics as the following:

- current and future market prices;
- where and how to obtain credit and inputs;
- basic agronomic information on crops as appropriate — and how to use extension services to acquire the technical assistance to produce these crops;
- information on nutritional values of food crops.

3. Human Resources Development

a. *Purpose.* To provide new expanded vocational education opportunities to small farmers through SEA and to assist in upgrading the university-professional level agricultural curricula offered by selected Dominican universities.

b. *Financial contribution.* The Borrower and AID will contribute the amounts set forth below during those years indicated to finance the Human Resources Element of the Program.

TABLE IV (a)
(in thousands)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
AID total	208.9	844.3	575.0	1,628.2
Dollars	84.3	810.3	560.0	1,454.6
Pesos	124.6	34.0	15.0	173.6
Borrower total pesos	387.0	667.7	30.0	1,084.7
Human Resources —				
TOTAL	595.9	1,512.0	605.0	2,712.9

c. *Activity Expenditures.* Dollar and peso funds will be expended in the periods shown in order to finance the various Vocational Education/Professional Education Sub-Activities indicated below.

TABLE IV (b)
(in thousands)

Sub-Activity by Implementing Agency	Activity: Vocational Education/Professional Education			Total
	CY-1975	CY-1976	CY-1977	
SEA				
Creation of a Pilot Vocational Education Program	471.9	501.0	0	972.9
Development of a Professional Education Program	124.0	1,011.0	605.0	1,740.0
GRAND TOTAL—				
Vocational Ed./Professional Ed.	595.9	1,512.0	605.0	2,712.9

d. *Implementation.* (1) *Vocational Education.* To provide better vocational skill opportunities to small farmers, SEA undertakes to implement a Vocational Education Training Program which will train approximately 2,000 farmers during a 13-month period of instruction. This training will be provided through five regional training centers throughout the country, offering training in a variety of basic farming skills including improved planting, cultivation and harvesting techniques for better small farm operations, livestock management training on the small farm level, information concerning the formation and operation of small farmer organizations, elementary farm budget and record keeping procedures, and other similar skills to be identified during program implementation.

In accordance with section 3.05 of this Agreement, SEA will prepare an initial operational plan, for submission and approval by AID, describing the program and activities required to accomplish this task.

Program funds will be used to finance the services of a Project Coordinator, five Technical Supervisors and necessary support staff and equipment in San Cristóbal, as well as required field staff and necessary support equipment, construction costs of small auxiliary facilities, and repairs to the five regional training centers. Additionally, the program will finance the costs of obtaining technical assistance, as well as Dominican participation in selected observation/administration visits to similar projects in other Latin American countries. The overall budget plan in support of this Sub-Activity is shown below.

Administrative costs	RD\$599,700
Support equipment	336,100
Construction and Remodeling of regional training centers	15,000
Technical assistance	16,600
Observation/administration trips	5,500
	TOTAL RD\$972,900

(2) *Professional Education.* To improve the professional agricultural education capability of the participating local universities, i.e., UNPHU, UCMM and UASD, SEA undertakes to sponsor the introduction of more advanced and broader scope agricultural studies in the country and to upgrade the curricula, professional staff, laboratories, and libraries, and similar facilities of the participating university faculties as necessary.

To assist in this task and in accordance with section 3.06 of this Agreement, Program funds totaling approximately \$1,500,000 will be used to finance agreed-upon technical assistance, academic training, support equipment, library materials, and Dominican participation in selected international conferences, as well as observation/administration visits by key SEA/university staff.

SEA agrees to enter into contractual arrangements with one or more qualified entities and/or eligible educational institutions to obtain appropriate technical assistance for: (a) overall coordination, management, and implementation of the Program through SEA, including curriculum development and upgrading; (b) to introduce or upgrade curricula at the indicated participating universities, it is anticipated that up to 58 man-months of specialized consultant services will be provided through SEA to individual university faculties. New course offerings and fields of study will be selected from, but not limited to, the following (institutions indicated are exemplary only):

- Irrigation and Drainage (UCMM/ISA);
- Agricultural Economics (UCMM/ISA);
- Horticulture and Forestry (UCMM/ISA);
- Food Technology (UCMM/ISA);
- Soils (UASD);
- Applied Botany (UASD);
- Vegetable Parasitology (UASD);
- Animal Husbandry (UASD);
- Marine Science (four areas) (UASD);
- Soils Irrigation (UNPHU);
- Education and Extension (UNPHU);
- Agricultural Economics/Marketing (UNPHU).

Under the academic training portion of this activity, it is anticipated that up to 50 university professors and supporting staff will receive additional skills in their areas of concentration through graduate level and related study ranging from specific, short-term (5–6 months) courses through regular Masters and Ph.D. degree programs. This training phase, based on plans concerning curriculum development and projected manpower requirements in Agriculture, will be time-phased

with ancillary procurement and construction so that the participating faculties will be fully prepared to offer the appropriate new courses when participants return from academic training.

Pre-departure intensive English training in the Dominican Republic, as well as up to approximately three months in qualified U.S. language training institutions, may be Program funded and will precede academic training, as appropriate. Academic training is to be administered by AID/W's Office of International Training and monitored by SEA and the USAID/DR training office. The estimated overall budget plan in support of this Sub-Activity is shown below.

Technical assistance	U.S. \$500,000
Academic training	600,000
Equipment	300,000
Library materials	50,000
Seminars and administrative visits	15,000
Contingency	35,000
	<u> </u>
TOTAL	U.S. \$1,500,000

Approximately RD\$240,000 of peso Program funds will be apportioned to the universities and SEA for the following purposes:

Construction of laboratories and greenhouses	RD\$160,000
Remodeling of existing laboratories to accommodate new equipment	30,000
SEA program administration costs	42,000
Contingencies	8,000
	<u> </u>
TOTAL	RD\$240,000

4. Feeder Roads

a. *Purpose.* To increase the Government's capacity to construct and improve feeder and access roads in selected rural areas.

b. *Financial contribution.* The Borrower and AID will contribute the amounts set forth below during those years indicated to finance the Feeder Roads Element of the Program.

TABLE V (a)
(in thousands, RD\$)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
AID total	<u>127.5</u>	<u>500.0</u>	<u>372.5</u>	<u>1,000</u>
Dollars	—	—	—	—
Pesos	127.5	500.0	372.5	1,000
Borrower total pesos	<u>127.5</u>	<u>500.0</u>	<u>372.5</u>	<u>1,000</u>
TOTAL	255	1,000	745	2,000

c. *Activity Expenditures.* Program peso funds will be expended in the periods shown in order to finance the Feeder Roads Sub-Activity indicated below.

TABLE V (b)
(in thousands, RD\$)

	CY-1975	CY-1976	CY-1977	Total
Sub-Activity by Implementing Agency				
Secretariat of Public Works, Feeder/				
Access Road Construction	<u>255</u>	<u>1,000</u>	<u>745</u>	<u>2,000</u>
GRAND TOTAL—				
Feeder Roads Element	255	1,000	745	2,000

d. *Implementation.* Approximately 137 kilometers of additional secondary and penetration roads are to be built over the operational period of the Loan with the above funds. These funds are to be used for the construction and related costs of roads beyond those already budgeted by the GODR for feeder road construction. Other resources needed to carry out this Program Element will be funded from Caminos Vecinales' normal operating budget. Labor-intensive methods of construction will be used to the maximum practical extent during the times of the year that rural workers are not otherwise productively employed in agricultural activities. In consultation with SEA, which will have a major role in identifying the agricultural areas needing such work, Caminos Vecinales agrees to develop, for each year of the Program, a work plan, acceptable to AID, identifying the type of road, the specific area of construction, and length of each road to be constructed with Program funds.

III. GENERAL

Additional to the specific Program Elements, Activities, and Sub-Activities herein described, there are other aspects of the Program not specifically mentioned which are important to the achievement of Loan objectives. Thus, the Borrower will consult with AID on those additional credit measures mutually deemed important to attain the credit objectives of the Program.

One such specific measure will be the study and evaluation of a Guaranteed Loan Fund (GLF) or similar guaranty program for agricultural credit purposes. RD\$5,000,000 of Program peso funds have been allocated for this purpose as follows: CY-1976, RD\$2,500,000, and CY-1977, RD\$2,500,000.

AID will also consult with Borrower from time to time on organizational and management improvements of the respective Implementing Agencies in order to insure that Program objectives are attained in a timely and efficient manner.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE PRÉSTAMO ENTRE LA REPÚBLICA DOMINICANA Y LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA EL PRÉSTAMO AL SECTOR
AGRÍCOLA**

Fecha: 16 de octubre de 1974

Préstamo de la A.I.D. Número 517-T-027

ALIANZA PARA EL PROGRESO, ACUERDO DE PRÉSTAMO

República Dominicana — Préstamo al Sector Agrícola
Préstamo de la A.I.D. Número 517-T-027

Indice

Artículo I. El Préstamo	Sección 3.07. Requisitos Previos a los Desembolsos para el Componente de Caminos Vecinales
Sección 1.01. El Préstamo	Sección 3.08. Plazo Final para el Cumplimiento de los Requisitos Previos
Sección 1.02. El Programa	Sección 3.09. Notificación del Cumplimiento de los Requisitos Previos al Desembolso
Sección 1.03. Agencias Administradoras y Ejecutoras	
Sección 1.04. Uso de Fondos Generados por Otra Asistencia de los Estados Unidos	Artículo IV. Pactos y Garantías Generales
Artículo II. Términos del Préstamo	Sección 4.01. Ejecución del Programa
Sección 2.01. Interés	Sección 4.02. Contribución del Prestatario al Programa
Sección 2.02. Pago	Sección 4.03. Continuidad de Consultas
Sección 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de los Pagos	Sección 4.04. Administración
Sección 2.04. Pago Anticipado	Sección 4.05. Operación y Mantenimiento
Sección 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo	Sección 4.06. Impuestos
Artículo III. Requisitos Previos al Desembolso	Sección 4.07. Utilización de Bienes y Servicios
Sección 3.01. Requisitos Previos al Inicio de los Desembolsos	Sección 4.08. Revelación de Hechos y Circunstancias Materiales
Sección 3.02. Requisitos Previos a los Desembolsos para la Actividad de Crédito a Pequeños Agricultores	Sección 4.09. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos
Sección 3.03. Requisitos Previos a los Desembolsos para la Actividad de Crédito para Insumos	Sección 4.10. Mantenimiento y Auditoría de los Registros
Sección 3.04. Requisitos Previos a los Desembolsos para el Componente de Mercado/Administración de Fincas	Sección 4.11. Informes
Sección 3.05. Requisitos Previos a los Desembolsos para la Actividad de Educación Vocacional	Sección 4.12. Inspecciones
Sección 3.06. Requisitos Previos a los Desembolsos (que no sean para Asistencia Técnica) para la Actividad de Educación Profesional	Artículo V. Pactos y Garantías Especiales
	Sección 5.01. Reducción del Límite Máximo de Préstamo del Banco Agrícola
	Sección 5.02. Estudio de las Políticas y Prácticas del Uso de la Tierra
	Artículo VI. Adquisiciones
	Sección 6.01. Adquisiciones de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental
	Sección 6.02. Adquisición en la República Dominicana

Sección 6.03. Fecha de Elegibilidad	Sección 7.04. Fecha de Desembolso
Sección 6.04. Bienes y Servicios No Financiados Bajo el Préstamo	Sección 7.05. Fecha Final para Desembolsos
Sección 6.05. Ejecución de los Requerimientos de Adquisición	Artículo VIII. Cancelación y Suspensión
Sección 6.06. Planos, Especificaciones y Contratos	Sección 8.01. Cancelación por Parte del Prestatario
Sección 6.07. Precio Razonable	Sección 8.02. Casos de Incumplimiento; Aceleración
Sección 6.08. Embarque y Seguro	Sección 8.03. Suspensión de Desembolsos
Sección 6.09. Notificación a Abastecedores Potenciales	Sección 8.04. Cancelación por Parte de la A.I.D.
Sección 6.10. Propiedades en Exceso del Gobierno de los Estados Unidos	Sección 8.05. Efectividad Contínua del Acuerdo
Sección 6.11. Información y Marca	Sección 8.06. Reembolsos
Artículo VII. Desembolsos	Sección 8.07. Gastos de Recaudación
Sección 7.01. Desembolsos para Costos en Dólares de los Estados Unidos —Cartas de Compromiso con Bancos de los Estados Unidos	Sección 8.08. Recursos no Renunciables
Sección 7.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local	Artículo IX. Varios
Sección 7.03. Otras Formas de Desembolsos	Sección 9.01. Comunicaciones
	Sección 9.02. Representantes
	Sección 9.03. Cartas de Implementación
	Sección 9.04. Pagars
	Sección 9.05. Versiones en Castellano e Inglés
	Sección 9.06. Cancelación del Pago Total

ACUERDO DE PRÉSTAMO fechado el 16 de octubre de 1974 entre la REPÚBLICA DOMINICANA ("Prestatario"), y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. *El Préstamo.* La A.I.D. por este medio conviene en prestar al Prestatario en fomento de la Alianza para el Progreso y de conformidad con el Acta de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas una suma que no exceda doce millones de dólares de los Estados Unidos (\$12.000.000) ("Préstamo") para asistir al Prestatario a llevar a cabo el Programa referido en la Sección 1.02 ("Programa"). El Préstamo deberá ser usado exclusivamente para financiar en dólares de los Estados Unidos el costo de bienes y servicios requeridos para el Programa ("Costo en Dólares") y el costo en moneda local de bienes y servicios requeridos para el Programa ("Costo en Moneda Local"). La suma total de los desembolsos en virtud de este Acuerdo será llamada en lo adelante el "Capital".

Sección 1.02. *El Programa.* El Préstamo deberá ser usado por el Prestatario para respaldar el financiamiento del programa del sector agrícola proyectado para estimular el desarrollo continuo del sector agrícola. El Programa está compuesto de los siguientes Componentes y Actividades:

1. El Componente de Crédito, el cual permitirá la expansión de la disponibilidad de créditos e insumos agrícolas a los pequeños agricultores compuesto de las siguientes Actividades:

- (a) La Actividad de Crédito a Pequeños Agricultores proveerá a través de instituciones oficiales y privadas crédito adicional a pequeños agricultores quienes se encuentran ahora fuera del sistema de crédito institucional;
- (b) La Actividad de Crédito de Insumo/Mercadeo permitirá a las instituciones oficiales y privadas financiar la compra de los suplidores de insumos agrícolas y vender estos insumos a los pequeños agricultores. Los fondos de esta Actividad asistirán en el financiamiento para el mejoramiento del mercadeo de dichos insumos.

2. El Componente de Estudio de Mercadeo/Administración de Finca financiará la creación de una Oficina de Estudios de Mercadeo/Información y una Oficina de Administración de Finca dentro de la Secretaría de Estado de Agricultura. La primera ayudará a los pequeños agricultores a establecer los precios y en el mercadeo de sus cosechas; la segunda ayudará a los pequeños agricultores a mejorar la producción de sus fincas por medio de la introducción de métodos agrícolas modernos.

3. El Componente de Recursos Humanos está compuesto de las siguientes Actividades:

- (a) La Actividad de Educación Vocacional asistirá en la creación de nuevas facilidades vocacionales agrícolas las cuales proveerán nuevas oportunidades de educación vocacional agrícola;
- (b) La Actividad de Educación Profesional asistirá en la expansión del alcance y profundidad de la capacidad profesional a través del desarrollo de nuevos planes de estudios universitarios adicionales en el campo agrícola.

4. El Componente de Caminos Vecinales asistirá en el financiamiento de la construcción y mejoramiento de algunos caminos vecinales utilizando métodos intensivos de mano de obra y obteniendo la máxima participación de los beneficiarios de dichos caminos.

Los fondos del Préstamo deberán ser divididos entre los Componentes del Programa (y sus Actividades respectivas) como sigue: Crédito — \$9.050.000 (Actividad de Crédito a Pequeños Agricultores, \$6.000.000; Actividad de Crédito para Insumos, \$3.050.000); Mercadeo/Administración de Fincas — \$300.000; Recursos Humanos — \$1.650.000 (Actividad de Educación Vocacional, \$150.000; Actividad de Educación Profesional, \$1.500.000); y Caminos Vecinales — \$1.000.000. Las sumas indicadas en este párrafo pueden ajustarse hacia arriba o hacia abajo, con el previo consentimiento por escrito de la A.I.D.

El Programa está descrito más ampliamente en el Anexo I, adjunto al presente documento, el cual forma parte integral de este Acuerdo, y podrá ser modificado por escrito por los representantes del Prestatario y de la A.I.D. designados de acuerdo a la Sección 9.02 de este Acuerdo. Los bienes y servicios a ser financiados por el Préstamo deberán ser especificados en las cartas de implementación mencionadas en la Sección 9.03 (“Cartas de Implementación”).

Sección I.03. Agencias Administradoras y Ejecutoras. El Prestatario por este medio nombra a la Secretaría de Estado de Agricultura (“SEA”) como la agencia administradora para el fin de llevar a cabo el Programa total. SEA deberá nombrar como agencias ejecutoras las siguientes: SEA, el Banco Agrícola (“Banco Ag”), la Fundación Dominicana de Desarrollo (“FDD”), el Instituto de Desarrollo y Crédito Cooperativo (“IDECOOP”), el Banco Central a través de su departamento del Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico (“FIDE”), y la Secretaría de Estado de Obras Públicas (“SOP”) (“Agencias Ejecutoras”). Estas agencias deberán llevar a cabo los distintos Componentes/Actividades del Programa como se describe más ampliamente en el Anexo I. Nada de lo aquí expresado deberá considerarse como una prohibición al Prestatario de reasignar una actividad actualmente asignada a una agencia ejecutora específica de acuerdo a las estipulaciones del Anexo I a otra agencia ejecutora o entidad aceptable, siempre que dicha transferencia de actividades haya sido previamente aprobada por escrito por la A.I.D.

Sección I.04. Uso de Fondos Generados por Otra Asistencia de los Estados Unidos. El Prestatario deberá usar para el Programa en vez de dólares de los Estados Unidos que de otra manera serían desembolsados bajo el Préstamo para financiar el costo en moneda local del Programa, cualquier moneda que no sea dólares de los Estados Unidos que el Prestatario encuentre disponible después de la fecha del Acuerdo en conexión con la asistencia (que no sea el Préstamo) proveída por los Estados Unidos al Prestatario,

hasta el límite y para los propósitos que la A.I.D. y el Prestatario puedan acordar por escrito. Cualesquiera de dichos fondos usados para el Programa deberán reducir el monto del Préstamo (hasta donde no haya sido entonces desembolsado) en una suma equivalente en dólares de los Estados Unidos computada desde la fecha del Acuerdo entre la A.I.D. y el Prestatario para el uso de tales fondos según la tarifa de cambio vigente al momento de hacerse disponibles los pesos.

Artículo II. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 2.01. *Interés.* El Prestatario deberá pagar a la A.I.D. intereses que se acumularán al dos por ciento (2%) por año durante los primeros diez años después de la fecha del primer desembolso bajo este Acuerdo, y al tres por ciento (3%) por año de ahí en adelante sobre el balance pendiente del Capital y sobre cualquier interés vencido y no pagado. Intereses sobre el balance pendiente deberán acumularse desde la fecha de cada desembolso respectivo (como tal fecha está definida en la Sección 7.04), y deberán ser computados sobre la base de un año de 365 días. Los intereses deberán ser pagaderos semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso bajo este Acuerdo, en la fecha que especifique la A.I.D.

Sección 2.02. *Pago.* El Prestatario deberá amortizar a la A.I.D. dentro de cuarenta (40) años desde la fecha del primer desembolso bajo este Acuerdo en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales de Capital e intereses. El primer pago vencerá y será pagadero nueve años y medio (9½) después del vencimiento del primer pago de intereses de acuerdo con la Sección 2.01. La A.I.D. proveerá al Prestatario con una tabla de amortización de acuerdo con esta Sección después del desembolso final bajo este Préstamo.

Sección 2.03. *Aplicación, Moneda y Lugar de los Pagos.* Todos los pagos de intereses y Capital bajo este Acuerdo deberán ser hechos en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados primero al pago de intereses vencidos y después para amortizar el Capital. A menos que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito, todos dichos pagos deberán ser hechos a la Agencia para el Desarrollo Internacional, Cajero (SER/CONT), Washington, D.C. 20523, Estados Unidos de América, y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos.

Sección 2.04. *Pago Anticipado.* Al pagarse todos los intereses y los reembolsos vencidos, el Prestatario podrá pagar anticipadamente sin sanciones todas o cualquiera parte del Capital. Cualquier pago anticipado será aplicado a los pagos pendientes del Capital en orden inverso a su vencimiento.

Sección 2.05. *Renegociación de los Términos del Préstamo.* A la luz de los compromisos asumidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América y los demás signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar una Alianza para el Progreso, el Prestatario acuerda que negociará con la A.I.D. lo concerniente a la aceleración del reembolso del Préstamo en cualquier momento o momentos, según pueda requerirlo la A.I.D., en caso de que haya mejoría significativa en la economía interna y externa y posición financiera y prospectos de la República Dominicana, tomando en consideración los requerimientos capitales relativos de la República Dominicana y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

Artículo III. REQUISITOS PREVIOS AL DESEMBOLSO

Sección 3.01. *Requisitos Previos al Inicio de los Desembolsos.* Con anterioridad al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso bajo este

Préstamo, el Prestatario deberá proveer a la A.I.D. en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D.:

- (a) Una opinión del Consultor Jurídico del Prestatario o de otro consejero aceptable a la A.I.D. que este Acuerdo ha sido propiamente autorizado y/o ratificado por y ejecutado en nombre del Prestatario y que constituye una obligación válida y legalmente obligatoria del Prestatario de acuerdo con todos sus términos;
- (b) Una declaración con los nombres de las personas que ostentan o actúan en representación del Prestatario según se especifica en la Sección 9.02, y un facsímil de la firma de cada persona descrita en dicha declaración;
- (c) Prueba de que el Banco Agrícola ha disminuído el tope máximo de sus préstamos a una suma que no exceda los \$50.000 por préstamo;
- (d) Prueba de que el Banco Agrícola ha hecho arreglos para asegurar que el tope límite de préstamo aplicable (ahora o en el futuro) no sea violado haciendo préstamos múltiples al mismo sub-prestatario, directa o indirectamente; y
- (e) Prueba de que el Banco Central ha establecido un tipo de redescuento para préstamos agrícolas más bajo que los tipos de redescuento para préstamos comerciales e industriales.

Sección 3.02. *Requisitos Previos a los Desembolsos para la Actividad de Crédito a Pequeños Agricultores.* Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para la Actividad de Crédito a Pequeños Agricultores, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. los criterios que seguirá cada Agencia Ejecutora al hacer sub-préstamos a pequeños agricultores elegibles de conformidad con esta Actividad.

Sección 3.03. *Requisitos Previos a los Desembolsos para la Actividad de Crédito para Insumos.* Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para la Actividad de Crédito para Insumos, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D.:

- (a) Un informe del IDECOOP y del SEA sobre los procedimientos de suministro e inventario que utilizarán;
- (b) Prueba de la designación de un administrador capacitado para administrar los centros de distribución de insumos;
- (c) Prueba de la selección de cooperativas y centros de extensión que estén bien ubicados; y
- (d) Un informe sobre los términos y condiciones aplicables a los créditos y precios de los insumos.

Sección 3.04. *Requisitos Previos a los Desembolsos para el Componente de Mercadeo/Administración de Fincas.* Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para el Componente de Mercadeo/Administración de Fincas, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. prueba que dentro de SEA se han establecido las oficinas de Investigación de Mercadeo/Información y de Administración de Fincas.

Sección 3.05. *Requisitos Previos a los Desembolsos para la Actividad de Educación Vocacional.* Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para la Actividad de Educación Vocacional, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. el plan piloto básico para establecer el programa de entrenamiento vocacional agrícola, dicho plan deberá incluir *inter alia*:

- (a) La organización del programa de entrenamiento;
- (b) El personal requerido y capacidad de estos;

- (c) La asistencia técnica requerida y cómo se obtendrá dicha asistencia; y
- (d) Criterio para la selección de las personas que serán entrenadas.

Sección 3.06. *Requisitos Previos a los Desembolsos (que no sean para Asistencia Técnica) para la Actividad de Educación Profesional.* Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para la Actividad de Educación Profesional (que no sea para Asistencia Técnica), la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. un plan que establezca el mejoramiento del cuerpo de catedráticos de las universidades participantes.

Sección 3.07. *Requisitos Previos a los Desembolsos para el Componente de Caminos Vecinales.* Con anterioridad a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier documento de compromiso bajo el Préstamo para el Componente de Caminos Vecinales, la A.I.D. deberá haber recibido en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. un acuerdo entre SEA y SOP (actuando a nombre de Caminos Vecinales) el cual deberá establecer:

- (a) Las responsabilidades específicas de cada parte para la ejecución del programa de caminos vecinales;
- (b) La contribución de SOP a dicho programa de caminos incluyendo el aporte necesario de equipo de construcción de carreteras y personal adicional; y
- (c) Planes satisfactorios para la construcción y mantenimiento de los caminos vecinales construídos bajo el Programa.

Sección 3.08. *Plazo Final para el Cumplimiento de los Requisitos Previos.* (1) Si todos los requisitos previos requeridos en la Sección 3.01 no han sido cumplidos en los ciento veinte (120) días siguientes a la firma de este Acuerdo o en cualquier fecha posterior que la A.I.D. acuerde por escrito, la A.I.D. a su opción, podría terminar este Acuerdo dando aviso por escrito al Prestatario. Al dar dicho aviso, este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes contratantes finalizarán.

(2) Si todos los requisitos previos requeridos en las Secciones 3.02 hasta la 3.07 no han sido cumplidos a los ciento ochenta (180) días de vigencia de este Acuerdo o en cualquier fecha posterior que la A.I.D. acuerde por escrito, la A.I.D. a su opción, podrá cancelar entonces el balance del Préstamo no desembolsado asignado para uso en el Componente del Préstamo (o Actividad) o Componentes (o Actividades) para la cual las condiciones previas no fueron cumplidas, o podrá finalizar este Acuerdo dando aviso por escrito al Prestatario. En caso de terminación, al dar aviso, el Prestatario deberá inmediatamente pagar el balance pendiente de Capital y deberá pagar cualquier interés vencido, y al recibo del pago completo este Acuerdo y todas las obligaciones de las partes contratantes finalizarán.

Sección 3.09. *Notificación del Cumplimiento de los Requisitos Previos al Desembolso.* La A.I.D. le notificará al Prestatario, tan pronto como lo haya determinado, que las condiciones previas al desembolso especificadas en las Secciones 3.01 hasta la 3.07 han sido cumplidas.

Artículo IV. PACTOS Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. *Ejecución del Programa.* (1) El Prestatario deberá llevar a cabo el Programa con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con sanas prácticas de ingeniería, construcción, financieras, administrativas, de planeamiento y dirección. En relación a esto, el Prestatario deberá utilizar en todo momento consultores y otro personal para el Programa debidamente calificados y con experiencia.

(2) El Prestatario deberá hacer ejecutar el Programa de conformidad con todos los planes, documentos, especificaciones, contratos, itinerarios, declaraciones y demás arreglos, y con todas las modificaciones del mismo, aprobados por la A.I.D. de conformidad con este Acuerdo.

Sección 4.02. *Contribución del Prestatario al Programa.* El Prestatario se compromete a contribuir, de manera satisfactoria a la A.I.D., no menos de RD\$21.900.000 o una suma tal que pueda ser aceptable para la A.I.D. y todos los otros recursos requeridos para la puntual y efectiva realización del Programa.

Sección 4.03. *Continuidad de Consultas.* El Prestatario y la A.I.D. deberán cooperar plenamente para asegurar que el propósito del Préstamo sea logrado. A este fin, el Prestatario y la A.I.D. deberán, de vez en cuando, y a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar a través de sus representantes, puntos de vista relativos al progreso del Programa, el cumplimiento por parte del Prestatario y las Agencias Ejecutoras de sus obligaciones bajo este Acuerdo, de los consultores, contratistas y abastecedores comprometidos con el Programa, y otros asuntos relativos al Programa.

Sección 4.04. *Administración.* El Prestatario deberá proveer una administración calificada y de experiencia para el manejo del Programa aceptable a la A.I.D., y deberá entrenar dicho personal debidamente para el mantenimiento y operación del Programa.

Sección 4.05. *Operación y Mantenimiento.* El Prestatario deberá operar, mantener y reparar las facilidades construídas de conformidad con sanas prácticas de ingeniería, financieras y administrativas, y en tal forma que asegure el logro progresivo y exitoso de los propósitos del Programa.

Sección 4.06. *Impuestos.* Este Acuerdo, el Préstamo, y cualquier evidencia de deuda contraída en conexión con este Acuerdo, estarán libres de, así como el Capital y los intereses serán pagados sin deducción y estarán libres de cualquier impuesto o tarifa impuestos bajo las leyes vigentes en la República Dominicana. La ratificación de este Acuerdo por el Congreso de la República Dominicana constituirá la aprobación y autorización del Congreso para la inclusión de dichas exenciones en los contratos que se financiarán bajo este Acuerdo, y no se requerirá ninguna otra aprobación o autorización del Congreso para los contratos que incluyan tales exenciones. Sin embargo, y hasta el grado que (a) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, y cualquier personal de dichos contratistas financiados bajo este Acuerdo y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos, y (b) cualquier transacción de compra de mercancía financiada bajo este Acuerdo, no sean exonerados de impuestos identificables, tarifas, derechos y otros arbitrios aplicados bajo las leyes vigentes en el país del Prestatario, el Prestatario deberá, como y hasta los límites establecidos en y de conformidad con las Cartas de Implementación, pagar o reembolsar éstos bajo la Sección 4.02 de este Acuerdo con otros fondos que no sean los proveídos bajo este Préstamo.

Sección 4.07. *Utilización de Bienes y Servicios.* (a) Los bienes y servicios financiados bajo este Préstamo se utilizarán exclusivamente para el Programa, a menos que la A.I.D. lo convenga de otro modo por escrito. Al terminar el Programa, o en cualquier otro momento en que los bienes financiados bajo el Préstamo no puedan emplearse provechosamente para el Programa, el Prestatario podrá usar o disponer de dichos bienes en tal forma como la A.I.D. pueda acordar por escrito con anterioridad a dicho uso o disposición.

(b) A menos que la A.I.D. lo convenga de otro modo por escrito, ningún bien o servicio financiado bajo el Préstamo será utilizado para promover o ayudar algún programa o actividad de asistencia extranjera asociado o financiado por algunos de los países no incluídos en el Código 935 del [Libro de] Código Geográfico de la A.I.D. vigente a la fecha de su uso.

Sección 4.08. *Revelación de Hechos y Circunstancias Materiales.* El Prestatario afirma y garantiza que todos los hechos y circunstancias revelados por él o que ha hecho que le sean revelados a la A.I.D. en el curso de la obtención del Préstamo son exactos y completos y que ha revelado a la A.I.D. exacta y cabalmente todos los hechos y circunstancias que materialmente podrían afectar el Programa y el cumplimiento de sus obligaciones bajo el Acuerdo. El Prestatario deberá informar prontamente a la A.I.D. de

cualquier hecho y circunstancia que pudiera surgir en adelante pudiendo afectar materialmente el Proyecto o de los cuales se pudiera creer razonablemente que podrían afectar materialmente el Programa o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario bajo este Acuerdo.

Sección 4.09. *Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.* (a) El Prestatario conviene y garantiza que en relación con la obtención del Préstamo o a cualquier acción tomada bajo o con respecto al Acuerdo no ha pagado y no pagará o convendrá en pagar, ni a su mejor saber se ha pagado ni será pagado ni se ha convenido en que sea pagado por ninguna otra persona o entidad, comisiones, honorarios, u otros pagos a excepción de compensación ordinaria a los funcionarios y empleados permanentes del Prestatario, o como compensación por servicios *bona-fide* profesionales, técnicos o de igual índole. El Prestatario deberá informar prontamente a la A.I.D. sobre cualquier pago o convenio para pagar por servicios *bona-fide* profesionales, técnicos o de igual índole en los cuales sea parte, o tenga conocimiento (indicando si dicho pago ha sido efectuado o se va a efectuar en calidad de imprevisto) y si la suma de cualesquiera de dichos pagos es considerada irrazonable por la A.I.D., la misma será ajustada a satisfacción de la A.I.D.

(b) El Prestatario garantiza y conviene en que ni se han recibido pagos ni serán recibidos por el Prestatario o funcionarios del Prestatario en conexión con la obtención de bienes y servicios financiados bajo este Acuerdo, a excepción de honorarios, impuestos u otros pagos similares legalmente establecidos en el país del Prestatario.

Sección 4.10. *Mantenimiento y Auditoría de los Registros.* El Prestatario deberá mantener o hacer que las Agencias Ejecutoras mantengan libros y registros relativos al Programa y a este Acuerdo de conformidad con sanos principios y prácticas de contabilidad aplicados consistentemente. Tales libros y registros deberán demostrar adecuadamente, sin limitación:

- (a) Desembolso del Prestatario y contribución de la A.I.D. a la Cuenta Especial Separada del Programa (CESP) a ser establecida según se indica en las Cartas de Implementación;
- (b) Desembolsos hechos de la CESP a SEA y a las Agencias Ejecutoras;
- (c) El recibo y el uso de los fondos desembolsados a SEA y a las Agencias Ejecutoras de conformidad con este Acuerdo;
- (d) La naturaleza y magnitud de licitaciones de posibles suplidores de bienes y servicios adquiridos;
- (e) Las bases para adjudicar contratos y órdenes a licitadores exitosos; y
- (f) El progreso del Programa.

Dichos libros serán auditados regularmente de conformidad con sanas normas de auditoría por el período de tiempo y a los intervalos que la A.I.D. exija, y serán mantenidos por cinco años a partir de la fecha del último desembolso de la A.I.D., o hasta que todas las sumas adeudadas a la A.I.D. hayan sido pagadas, cualesquiera de las fechas que ocurra primero.

Sección 4.11. *Informes.* El Prestatario acuerda suministrar, o hacer que se suministre, a la A.I.D. toda aquella información relativa al Préstamo y al Programa que la A.I.D. pudiera solicitar.

Sección 4.12. *Inspecciones.* Los representantes autorizados de la A.I.D. deberán tener en todo tiempo razonable el derecho de inspeccionar el Programa, la utilización de todos los bienes, establecimientos, y servicios financiados bajo el Préstamo o por la contribución del Prestatario, y los libros, registros y cualesquiera otros documentos del Prestatario y de las Agencias Ejecutoras relativos al Programa y al Préstamo. El Prestatario deberá cooperar con la A.I.D. para facilitar dichas inspecciones y deberá permitir a los representantes de la A.I.D. visitar cualquier parte del país Prestatario para fines relativos al Préstamo.

Artículo V. PACTOS Y GARANTÍAS ESPECIALES

Sección 5.01. *Reducción del Límite Máximo de Préstamo del Banco Agrícola.* El Prestatario conviene y acuerda hacer que el Banco Agrícola, a menos que la A.I.D. y el Prestatario acordaran otra cosa por escrito, rebaje el límite máximo de préstamos a:

- (a) \$25.000 por préstamo para el 1.º de octubre de 1975 o antes de esa fecha; y
- (b) \$10.000 por préstamo para producción agrícola y \$20.000 por préstamo para todos los otros tipos de préstamos para el 1.º de octubre de 1976 o antes de dicha fecha.

Sección 5.02. *Estudio de las Políticas y Prácticas del Uso de la Tierra.* A menos que la A.I.D. acuerde otra cosa por escrito, el Prestatario deberá completar para septiembre de 1975 un estudio sistemático de las políticas y prácticas del uso de la tierra en el sector rural dominicano. Dicho estudio deberá examinar estos asuntos en relación con las metas de producción a largo alcance, enfocando las áreas tales como ventas de tierra, procedimientos de títulos, impuestos, y patrón de utilización de tierras.

Artículo VI. ADQUISICIONES

Sección 6.01. *Adquisiciones de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental.* A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito y excepto como provee la sub-sección 6.08 (c) en relación con el seguro marítimo, los desembolsos hechos de acuerdo a la Sección 7.01 serán usados exclusivamente para financiar la adquisición para el Programa de bienes y servicios que tengan su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del [*Libro de*] *Código Geográfico* de la A.I.D. vigente en el momento en que se coloquen los pedidos o se firmen los contratos para tales bienes y servicios (“Bienes y Servicios de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental”). Todos los embarques marítimos financiados bajo el Préstamo deberán tener tanto su fuente como su origen en países incluidos en el Código 941 del [*Libro de*] *Código Geográfico* de la A.I.D. vigente en el momento del embarque.

Sección 6.02. *Adquisición en la República Dominicana.* Los desembolsos hechos de acuerdo a la Sección 7.02 serán usados exclusivamente para financiar la adquisición para el Programa de bienes y servicios que tengan ambos su fuente y origen en la República Dominicana.

Sección 6.03. *Fecha de Elegibilidad.* A menos que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito, ningún bien o servicio podrá financiarse con este Préstamo si ha sido adquirido conforme a órdenes o contratos colocados firmemente o convenidos con anterioridad a la fecha de vigencia de este Acuerdo.

Sección 6.04. *Bienes y Servicios No Financiados Bajo el Préstamo.* Los bienes y servicios adquiridos para el Programa, pero que no estén financiados por el Préstamo, deberán tener su fuente y origen en los países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos* de la A.I.D. en vigencia al tiempo en que se coloquen los pedidos para la adquisición de dichos bienes y servicios.

Sección 6.05. *Ejecución de los Requerimientos de Adquisición.* Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02 y 6.04 serán establecidas en detalle en las Cartas de Implementación.

Sección 6.06. *Planos, Especificaciones y Contratos.* (a) A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito, el Prestatario deberá suministrar a la A.I.D. prontamente después de su preparación todos los planos, especificaciones, planes de construcción, documentos de concurso y contratos relativos al Programa y cualquier modificación a los mismos, sea o no que los bienes y servicios a que ellos se refieren estén financiados por el Préstamo.

(b) A menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito, todos los planos, especificaciones y planes de construcción suministrados de acuerdo con la sub-sección (a) de más arriba, deberán ser aprobados por escrito por la A.I.D.

(c) Todos los documentos de concurso y documentos relacionados con la solicitud de proposiciones sobre bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones y otros documentos relacionados con bienes y servicios financiados por el Préstamo deberán estar bajo los términos de las normas y medidas usadas en los Estados Unidos, a menos que la A.I.D. acordara lo contrario por escrito.

(d) Los siguientes contratos financiados por el Préstamo deberán ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de su ejecución:

- (i) Contratos para ingeniería y otros servicios profesionales;
- (ii) Contratos para servicios de construcción;
- (iii) Contratos para cualesquiera otros servicios que la A.I.D. pueda especificar; y
- (iv) Contratos para cualesquiera equipos y materiales como A.I.D. pueda especificar.

En el caso de cualquiera de los contratos para servicios arriba descritos, la A.I.D. deberá aprobar también por escrito el contratista y el personal bajo las órdenes del contratista que la A.I.D. especifique. Modificaciones materiales en cualquiera de dichos contratos y cambio de dicho personal deberán también ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de que sean efectivos.

(e) Las firmas consultoras usadas por el Prestatario para el Programa pero no financiadas por el Préstamo, el alcance de sus servicios y del personal que asigne al Programa como la A.I.D. pueda especificar, así como contratistas de construcción usados por el Prestatario para el Programa pero no financiados por el Préstamo deberán ser aceptables a la A.I.D.

Sección 6.07. Precio Razonable. Por ninguno de los bienes y servicios financiados total o parcialmente con el Préstamo, se pagarán precios que no fueren razonables, como a cabalidad lo describen las Cartas de Implementación. Dichos artículos serán obtenidos a base de concursos justos y, excepto por los servicios profesionales, en bases competitivas de conformidad con los procedimientos prescritos en las Cartas de Implementación.

Sección 6.08. Embarque y Seguro. (a) Los Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental y financiados bajo este Préstamo deberán transportarse al país del Prestatario solamente en buques de países incluidos en el Código 935 del *Libro de Códigos Geográficos* de la A.I.D. en vigencia cuando se efectúe el embarque.

(b) A menos que la A.I.D. haya determinado que barcos comerciales privados de bandera de los Estados Unidos de América no estén disponibles a precio justo y razonable para tales barcos:

- (i) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental y financiados por este Préstamo que sean transportados en embarcaciones marítimas desde puertos de los Estados Unidos de América (computados separadamente para barcos de bultos secos, barcos de carga seca, y barcos tanques) deberá ser transportado en barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos de América, y por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del total de los ingresos brutos de fletes generados por los embarques marítimos de los Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos de carga seca desde puertos de los Estados Unidos de América deberá ser pagado a o para beneficio de barcos comerciales de propiedad privada con bandera de los Estados Unidos de América; y
- (ii) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental y financiados por este Préstamo que sean transportados en embarcaciones marítimas desde puertos que no sean de los Estados Unidos de América (computados separadamente para barcos de bultos secos, barcos de carga secca, y barcos tanques) deberán ser transportados en barcos

comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos de América, y por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del total de los ingresos de flete generados por los embarques marítimos de los Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental financiados bajo el Préstamo y transportados en barcos de carga seca de puertos que no sean de los Estados Unidos de América deberá ser pagado a o para beneficio de barcos comerciales de propiedad privada con bandera de los Estados Unidos de América.

(c) El seguro marítimo sobre Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental puede ser financiado bajo el Préstamo con desembolsos hechos de acuerdo con la Sección 7.01, siempre que (i) tal seguro sea colocado a la tasa disponible competitiva más baja en la República Dominicana o en un país incluido en el Código 941 del *Libro de Códigos Geográficos* de la A.I.D. vigente al momento de la colocación del seguro, y (ii) reclamaciones por ese concepto serán pagaderas en moneda de libre cambio. Si en relación con la colocación del seguro marítimo sobre embarques financiados bajo la legislación de los Estados Unidos que autoriza a ayudar a otras naciones, el país del Prestatario por legislación, decreto, reglamento o regulación favorece a cualquier compañía de seguros marítimos de cualquier país sobre cualquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar este negocio en cualquier estado de los Estados Unidos, todos los Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental financiados bajo el Préstamo deberán, durante la vigencia de tal discriminación, estar asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a operar en seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario deberá asegurar o hará asegurar todos los Bienes de los Países Seleccionados del Hemisferio Occidental y financiados bajo este Préstamo contra todos los riesgos relacionados con su tránsito al lugar en el cual van a ser utilizados en el Programa. Dicho seguro debe ser emitido con términos y condiciones conforme a sanas prácticas de comercio, deberá asegurar el valor total de los bienes financiados y deberá ser pagadero en la misma moneda que fueron financiados los bienes o en cualquier moneda que sea libremente cambiable. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo dicho seguro deberá ser usada para reponer o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados, o deberá ser usada para reembolsar al Prestatario por cualquier reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualquier reemplazo deberá tener su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del *Libro de Código Geográfico* de la A.I.D. en vigencia en el momento de comprar dichos bienes y estará de lo contrario sujeto a las estipulaciones de este Acuerdo.

Sección 6.09. *Notificación a Abastecedores Potenciales.* A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios financiados por el Préstamo, el Prestatario deberá suministrar a la A.I.D. la información pertinente y en las ocasiones en que la A.I.D. pueda solicitar las mismas en Cartas de Implementación.

Sección 6.10. *Propiedades en Exceso del Gobierno de los Estados Unidos.* El Prestatario deberá utilizar, con respecto a bienes financiados bajo este Préstamo sobre los cuales el Prestatario adquiere título de propiedad en el momento de adquisición, las Propiedades Reacondicionadas Pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos conforme a los requisitos del Programa, y que haya disponibles dentro de un tiempo razonable. El Prestatario deberá solicitar asistencia de la A.I.D., y la A.I.D. deberá asistir al Prestatario en precisar la disponibilidad de y en obtener dichas Propiedades en Exceso. La A.I.D. dará los arreglos necesarios para cualquier inspección de dichas propiedades por el Prestatario o su representante. El costo de la inspección y de la adquisición, y todos los gastos incidentales a la transferencia al Prestatario de tales Propiedades en Exceso, pueden ser financiados bajo este Préstamo. Con anterioridad a la adquisición de cualesquiera bienes, otros que no sean Propiedades en Exceso, financiados bajo este Préstamo,

y después de haber solicitado la asistencia de la A.I.D. el Prestatario deberá indicar a la A.I.D. por escrito, basado en la información disponible en el momento, que dichos bienes no están disponibles de las Propiedades en Exceso Reacondicionadas del Gobierno de los Estados Unidos a tiempo, o que los bienes que están disponibles no son técnicamente apropiados para usar en el Programa.

Sección 6.11. *Información y Marca.* El Prestatario deberá dar publicidad al Préstamo y al Programa como un programa de asistencia de los Estados Unidos en promoción de los objetivos de la Alianza para el Progreso, identificará las obras de construcción, y marcará e identificará los bienes financiados por el Préstamo como lo estipulan las Cartas de Implementación.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. *Desembolsos para Costos en Dólares de los Estados Unidos — Cartas de Compromiso con Bancos de los Estados Unidos.* Al cumplirse los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar ocasionalmente a la A.I.D. la emisión de Cartas de Compromiso por cantidades específicas a favor de uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios a la A.I.D., comprometiéndose la A.I.D. a reembolsar a tal banco o bancos por los pagos efectuados por ellos a los contratistas y abastecedores, mediante Cartas de Crédito u otra forma, por los Costos en Dólares de bienes y servicios adquiridos para el Programa de acuerdo con los términos y condiciones de este Acuerdo. Los pagos del banco al contratista o al abastecedor serán hechos por el banco mediante presentación de la documentación necesaria que la A.I.D. indique en sus Cartas de Compromiso y Cartas de Implementación. Los costos bancarios incurridos en relación con Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados por el Préstamo.

Sección 7.02. *Desembolsos para Costos en Moneda Local.* Una vez que sean satisfechos los requisitos previos, el Prestatario puede ocasionalmente solicitar a la A.I.D. que facilite una cantidad de moneda local para Costos en Moneda Local de bienes y servicios para el Programa de acuerdo con los términos y condiciones de este Acuerdo, sometiendo a la A.I.D. la documentación que la A.I.D. requiera en las Cartas de Implementación. La A.I.D. deberá efectuar dichos desembolsos en moneda local del país del Prestatario pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos y obtenidos por la A.I.D. con dólares de los Estados Unidos. El equivalente en dólares de los Estados Unidos de la moneda local disponible bajo este Acuerdo será la cantidad de dólares de los Estados Unidos requeridos por la A.I.D. para obtener la moneda local del país del Prestatario.

Sección 7.03. *Otras Formas de Desembolsos.* Los desembolsos del Préstamo podrán también efectuarse por otros medios acordados por escrito entre el Prestatario y la A.I.D.

Sección 7.04. *Fecha de Desembolso.* Los desembolsos efectuados por la A.I.D. se considerarán hechos, (a) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.01 en la fecha en que la A.I.D. efectúe un desembolso al Prestatario, su designado, o a una institución bancaria de acuerdo a una Carta de Compromiso, y (b) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 7.02, en la fecha en que la A.I.D. desembolse la moneda local al Prestatario o a su designado.

Sección 7.05. *Fecha Final para Desembolsos.* A menos que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito, ninguna Carta de Compromiso u otros documentos de compromiso que podrían ser requeridos por otra clase de desembolso bajo la Sección 7.03 o enmiendas a la misma, será emitida como resultado de solicitudes recibidas por la A.I.D. después del 1ro. de marzo de 1977, y ningún desembolso se efectuará contra documentos recibidos por la A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.01 después de tres años de la firma de este Acuerdo ("Fecha Final"). La A.I.D., a su opción, podrá en cualquier

momento o momentos después de la Fecha Final reducir el Préstamo en su totalidad o cualquier parte del mismo por la cual no se haya recibido documentación a dicha fecha.

Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. *Cancelación por Parte del Prestatario.* El Prestatario podrá, mediante notificación por escrito a la A.I.D., cancelar con el previo consentimiento por escrito de la A.I.D. cualquier parte del Préstamo (i) que antes del envío de dicha notificación la A.I.D. no haya desembolsado u obligado su desembolso, o (ii) que no haya sido utilizado mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios que no sean hechos bajo Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.02. *Casos de Incumplimiento; Aceleración.* Si ocurriera uno o más de los siguientes casos (“Casos de Incumplimiento”):

- (a) Que el Prestatario dejara de pagar a su vencimiento cualquier interés o porción del Capital requerido bajo este Acuerdo;
- (b) Que el Prestatario faltare al cumplimiento de cualquier otra condición de este Acuerdo, incluyendo pero sin limitarse a ello, la obligación de llevar a cabo el Programa con diligencia y eficiencia;
- (c) Que el Prestatario faltare al pago a su vencimiento de cualquier interés o cuota del Capital, o cualquier otro pago bajo cualquier otro acuerdo entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y la A.I.D. o cualquiera de sus agencias anteriores;

entonces la A.I.D., a su opción, informará por escrito al Prestatario que todo o cualquier parte del Capital ha sido declarado vencido y debe ser pagado a la A.I.D. en sesenta (60) días a partir de la fecha de notificación y, a menos que el Caso de Incumplimiento sea corregido dentro de esos sesenta (60) días:

- (i) Dicho Capital adeudado y no pagado y cualquier interés devengado se tendrá por vencido y deberá ser pagado inmediatamente; y
- (ii) La cantidad de cualesquiera otros desembolsos pendientes de pago hechos bajo Cartas de Crédito irrevocables será declarada vencida y será pagadera al momento de ser efectuada.

Sección 8.03. *Suspensión de Desembolsos.* En caso de que en cualquier momento:

- (a) Ocurra un Caso de Incumplimiento;
- (b) Ocurra un caso que la A.I.D. considere como una situación extraordinaria que hiciese improbable que los propósitos de este Préstamo pudieran realizarse, o que el Prestatario no pueda cumplir con sus obligaciones con este Acuerdo; o
- (c) Cualquier desembolso por la A.I.D. fuese violatorio de la ley que gobierna a la A.I.D.;
- (d) El Prestatario faltare al pago de cualquier interés devengado o cuota del Capital vencido, o cualquier otro pago requerido bajo cualquier otro acuerdo de préstamo, o cualquier convenio de garantía, o cualquier otro acuerdo entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

entonces la A.I.D. podrá, a su opción:

- (i) Suspender o cancelar documentos obligatorios pendientes hasta el grado en que no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o mediante pagos bancarios efectuados de otra manera que no sean Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso la A.I.D. notificará al Prestatario inmediatamente después;

- (ii) Declinar a hacer desembolsos que no sean los cubiertos por documentos de compromiso pendientes;
- (iii) Declinar emitir documentos de compromiso adicionales; y
- (iv) Hacerse cargo, a su propio costo, de los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo este Préstamo, que sean transferidos a la A.I.D. si los bienes provienen de una fuente fuera del país del Prestatario, se encuentran en estado de entrega, y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso hecho o por hacerse bajo este Préstamo relacionado con la transferencia de estos bienes será deducido del Capital.

Sección 8.04. *Cancelación por Parte de la A.I.D.* A continuación de cualquier suspensión de desembolso de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas que motivaron dicha suspensión de desembolsos no han sido eliminadas o corregidas dentro de los siguientes sesenta (60) días a partir de la fecha de tal suspensión, la A.I.D. puede a su opción, en cualquier momento de ahí en adelante, cancelar todo o cualquier parte del Préstamo que no hubiere sido desembolsado o sujeto a Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.05. *Efectividad Continua del Acuerdo.* No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso, o aceleración de pago de amortizaciones, las disposiciones de este Acuerdo deberán continuar con toda fuerza hasta que se efectúe el pago total a la A.I.D. del Capital y cualquier interés vencido y acumulado bajo este Acuerdo.

Sección 8.06. *Reembolsos.* (a) En el caso de cualquier desembolso que no esté respaldado por documentación válida de conformidad con los términos de este Acuerdo, o que no haya sido hecho o usado de conformidad con los términos de este Acuerdo, la A.I.D., a pesar de la disponibilidad o ejercicio de cualquier otra acción prevista por este Acuerdo, puede requerir al Prestatario que reembolse a la A.I.D. tal cantidad en dólares de los Estados Unidos dentro de treinta (30) días a partir de la fecha de recibo del requerimiento. Tal cantidad deberá ser aplicada, primero para el costo de bienes y servicios adquiridos para el Programa de acuerdo con los términos de este Acuerdo, por la cantidad justificada; el resto, deberá ser aplicado a las amortizaciones del Capital, pagaderos a la A.I.D. en orden inverso a su vencimiento, y la cantidad del Préstamo deberá ser reducida por la cantidad pagada. Sin tomar en cuenta cualquier otra estipulación de este Acuerdo, el derecho de la A.I.D. a solicitar un reembolso con respecto a cualquier desembolso bajo el Préstamo deberá continuar por los cinco años subsiguientes a la fecha de dicho desembolso.

(b) En el caso de que la A.I.D. reciba un reembolso de cualquier contratista, abastecedor, o institución bancaria, o de cualquier otra tercera parte en conexión con el Préstamo, con respecto a bienes o servicios financiados bajo el préstamo, y tal reembolso se relaciona con precios no razonables de bienes o servicios, o a bienes que no estuvieran de acuerdo con las especificaciones, o a servicios inadecuados, la A.I.D. aplicará tal reembolso disponible primero, al costo de bienes y servicios adquiridos para el Programa de conformidad con el Acuerdo hasta por la cantidad justificada, y el sobrante será aplicado al pago de las amortizaciones restantes del Capital en un orden inverso a su vencimiento y la suma del Préstamo deberá ser reducida por la cantidad pagada.

Sección 8.07. *Gastos de Recaudación.* Todos los gastos razonables incurridos por la A.I.D., exceptuando los salarios de su personal, en relación con la recaudación de cualquier reembolso o en relación con la recaudación de cantidades adeudadas a la A.I.D. por haber ocurrido cualquiera de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán ser cargados al Prestatario y reembolsados a la A.I.D. según la A.I.D. lo especifique.

Sección 8.08. *Recursos no Renunciables.* Ninguna demora en el ejercicio u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o recurso otorgado a la A.I.D. bajo este Acuerdo será interpretado como una renuncia de dichos recursos, poderes o derechos.

Artículo IX. VARIOS

Sección 9.01. *Comunicaciones.* Cualquier aviso, solicitud, comunicación o documento entregado, hecho o enviado por el Prestatario o la A.I.D. de conformidad con este Acuerdo, será hecho por escrito o por telegrama, cable o radiograma y se considerará como debidamente entregado, hecho o enviado a la parte a quien va dirigida cuando haya sido entregado en sus manos, por correo, telegrama, cable o radiograma a dicha parte en las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal
Secretaría de Estado de Agricultura
Santo Domingo, República Dominicana
Dirección Cablegráfica
Secretaría de Agricultura
Santo Domingo

A la A.I.D.:

Dirección Postal
Misión de la A.I.D. para la República Dominicana
Santo Domingo, República Dominicana
Dirección Cablegráfica
USAID Santo Domingo

Estas direcciones podrán ser substituídas por otras previo aviso a las partes indicadas anteriormente. Toda comunicación, documento o solicitud que sea enviada a la A.I.D. conforme a este Acuerdo, deberá ser escrita en inglés, excepto que la A.I.D. acordara otra cosa por escrito.

Sección 9.02. *Representantes.* Para todos los propósitos relacionados con este Acuerdo, el Prestatario será representado por la persona que ocupe o actúe en la posición de Secretario de Estado de Agricultura, y la A.I.D. será representada por la persona que ocupe o actúe en la posición de Director de la Misión de la A.I.D. en la República Dominicana. Dichas personas tendrán la autoridad de designar por escrito representantes adicionales. En el caso de una substitución u otra designación de un representante de conformidad con este Acuerdo, el Prestatario deberá someter un certificado del nombre del representante y un facsímil de su firma en forma y substancia satisfactorias a la A.I.D. Hasta que la A.I.D. reciba por escrito la notificación de la revocación de la autoridad de cualquiera de los representantes legalmente autorizados del Prestatario designados de acuerdo a esta Sección, la A.I.D. aceptará la firma de dicho representante o representantes como evidencia concluyente de que cualquier acción efectuada por dichos instrumentos está legalmente autorizada.

Sección 9.03. *Cartas de Implementación.* La A.I.D. de vez en cuando emitirá Cartas de Implementación, las cuales prescribirán los procedimientos que se aplicarán en relación a la ejecución de este Acuerdo.

Sección 9.04. *Pagarés.* En cualquier momento o momentos que la A.I.D. así lo solicite, el Prestatario deberá emitir pagarés o cualquier otra evidencia de deuda con respecto al Préstamo, en tal forma que contenga los términos de dichos adeudos, amparados por las opiniones legales que la A.I.D. pudiera razonablemente solicitar.

Sección 9.05. *Versiones en Castellano e Inglés.* En caso de que las partes de este Acuerdo también formalicen el Acuerdo en castellano, en caso de ambigüedad o conflicto entre la versión en inglés y la versión en castellano, la versión en inglés de este Acuerdo prevalecerá.

Sección 9.06. *Cancelación del Pago Total.* Después del pago total adeudado a A.I.D. del Capital y de cualquier interés acumulado, este Acuerdo y todas las obligaciones del Prestatario y de la A.I.D. bajo este Acuerdo de Préstamo se darán por terminadas.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, actuando cada uno por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han convenido que este Acuerdo sea firmado en sus nombres y entregado en el día y año señalados en el comienzo de este documento.

La República Dominicana:

Por: [Signed — Signé]

JOAQUÍN BALAGUER

Título: Presidente

Por: [Signed — Signé]

CARLOS E. AQUINO G.

Título: Secretario de Estado de Agricultura

Por: [Signed — Signé]

DIÓGENES H. FERNÁNDEZ

Título: Gobernador, Banco Central de la República Dominicana

Por: [Signed — Signé]

JOSÉ ANDRÉS AYBAR
CASTELLANOS

Título: Administrador General, Banco Agrícola de la República Dominicana

Estados Unidos de América:

Por: [Signed — Signé]

ROBERT A. HURWITCH

Título: Embajador

Por: [Signed — Signé]

JOHN BECKWITH ROBINSON

Título: Director, Misión de la A.I.D. para la República Dominicana

A N E X O I

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

I. ANTECEDENTES Y OBJETIVOS

A. *Antecedentes*

El Análisis del Sector Agrícola preparado por la Secretaría de Estado de Agricultura (SEA) ha identificado y estudiado detalladamente algunas limitaciones de importancia que impiden un mayor desarrollo de la agricultura en la República Dominicana, y ha sugerido medidas para resolver estos problemas en su Programa del Sector Agrícola para el año 1974 ("Programa del Sector Agrícola Dominicano"). El Gobierno de la República Dominicana ha reconocido y destacado que este Programa del Sector Agrícola Dominicano tiene gran prioridad, el cual requerirá una mayor inversión de recursos internos y externos. Este Préstamo está destinado a asistir al Gobierno Dominicano, actuando a través de la Secretaría de Estado de Agricultura, en su esfuerzo de vencer progresivamente cuatro de las principales limitaciones identificadas por el Análisis, que son:

— La escasez y disparidad en disponibilidad de crédito a los pequeños agricultores y al sector agrícola en total en comparación con otros sectores;

- Uso limitado de insumos modernos de producción;
- Deficiencias en el sistema de mercadeo;
- Sub-utilización de los recursos humanos debido a la falta de conocimientos agrícolas elementales y a una base inadecuada de agricultores calificados a nivel profesional.

B. *El Programa*

El Programa a ser financiado bajo este Acuerdo ("Programa") es el resultado del Análisis del Sector Agrícola y enfoca las cuatro limitaciones mayores descritas arriba. El Programa incluye los Componentes y Actividades descritos en la Sección 1.02 de este Acuerdo, los cuales estarán destinados principalmente a beneficiar a los pequeños agricultores, es decir, a aquellos agricultores que trabajan en unidades de fincas de 32 hectáreas o menos (de aquí en adelante, el "Grupo Objetivo").

Dichos Componentes y Actividades del Programa han sido formulados como un esfuerzo cooperativo entre el Prestatario y la A.I.D. para ayudar a realizar los objetivos del Programa del Sector Agrícola Dominicano los cuales deberán:

- Aumentar la producción agrícola para el consumo interno;
- Aumentar la productividad de los pequeños agricultores;
- Aumentar los empleos agrícolas en las regiones rurales;
- Desarrollar los recursos institucionales y humanos necesarios para mantener el crecimiento y desarrollo agrícolas; y
- Elevar y distribuir más equitativamente los ingresos rurales.

II. EJECUCIÓN DEL PRÉSTAMO

A. *Generalidades*

1. El Programa a ser financiado bajo este Préstamo se llevará a cabo por aquellas agencias y organizaciones especificadas en la Sección 1.03 de este Acuerdo. La Secretaría de Estado de Agricultura, designada en la Sección 9.02 del Acuerdo de Préstamo como Representante del Prestatario, será la principal agencia ejecutora para los fines de coordinar las actividades que se llevarán a cabo en cumplimiento de este Acuerdo.

2. Se efectuará una evaluación anual del Programa, conjuntamente con la A.I.D. en cumplimiento de la Sección 4.04 de este Acuerdo, en una fecha que se especificará en una Carta de Implementación.

B. *Costo del Programa*

1. El costo total del Programa es de RD\$33.900.000, con las contribuciones respectivas del Prestatario y la A.I.D. que aparecen más abajo en la Tabla I. Las cantidades que aparecen como contribución del Prestatario al Programa deberán presupuestarse y estar disponibles de acuerdo a la Tabla I.

2. Los pesos y dólares programados para ser desembolsados en un año calendario específico de acuerdo a las estipulaciones de este Anexo pueden, con la aprobación de la A.I.D., desembolsarse en el año calendario anterior o subsiguiente, siempre que dicho cambio cumpla con las necesidades del Programa, y siempre que se mantenga la relación general entre la contribución del Prestatario y de la A.I.D. Cualquier reducción en la contribución anual del Prestatario que aparece en la Tabla I, deberá hacerse solamente con la aprobación de la A.I.D., y podría afectar la disponibilidad de la contribución de la A.I.D. para ese año.

TABLA I
(en miles)

	AC* 74	AC 75	AC 76	AC 77	Total
Total de la A.I.D.	435	4.065	4.080	3.420	12.000
Dólares.	—	725	725	500	1.950
Pesos.	435				
Total del prestatario (pesos)	835	6.635	7.440	6.990	21.900
TOTAL	1.270	10.700	11.520	10.410	33.900

* Año Calendario.

3. Mediante mutuo acuerdo por escrito entre el Prestatario y la A.I.D., las cantidades en pesos (fondos combinados) que aparecen más adelante en este Anexo para ser utilizadas por una Agencia Ejecutora determinada para un Componente del Programa, Actividad o Sub-Actividad específica podrán reasignarse a otra Agencia Ejecutora o Componente del Programa, Actividad o Sub-Actividad. Cualquier modificación de esta naturaleza se reflejará en un cambio apropiado en los objetivos de ejecución.

C. Descripción del Programa — General

Para los fines de la ejecución del Programa en general, y de las modificaciones a las estipulaciones anteriores, los Componentes del Programa, Actividades y Sub-Actividades serán los siguientes:

Componente del Programa	Actividad	Sub-Actividad por Agencia Ejecutora
1. Crédito	Crédito a Pequeños Agricultores	SEA Bancos Comerciales/ Cuentas Bajo Custodia Costos de Operación Banco Agrícola Crédito Supervisado del SEA Cartera del Banco Agrícola Costos de Operación Adiestramiento FDD Crédito a Pequeños Agricultores
	Crédito para Insumos/ Mercadeo	SEA Crédito para Insumos a través del Sistema de Extensión IDECCOOP Crédito para Insumos a través de Cooperativas Banco Central Crédito para Insumos/Mercadeo

<i>Componente del Programa</i>	<i>Actividad</i>	<i>Sub-Actividad por Agencia Ejecutora</i>
2. Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas . . .	Investigación de Mercadeo/ Administración de Fincas	SEA Investigación de Mercadeo/ Administración de Fincas
3. Recursos Humanos	Educación Vocacional Educación Profesional	SEA Educación Vocacional SEA con UCMM* y UNPHU** Educación Profesional
4. Caminos Vecinales	Caminos Vecinales	División Rural de Caminos Vecinales (Caminos Vecinales)— SOP Caminos Vecinales

* Universidad Católica Madre y Maestra.

** Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

D. Descripción del Programa por Componente

I. Crédito — Crédito para Pequeños Agricultores e Insumos/Mercadeo

a *Propósito.* Proporcionar crédito adicional a aquellos miembros del Grupo Objetivo que anteriormente no habían tenido ningún o limitado acceso al crédito institucional, y aumentar la disponibilidad de insumos agrícolas a pequeños agricultores.

b *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades estipuladas abajo durante los años indicados para financiar el Componente de Crédito del Programa.

TABLA II(a)
(en miles)

	AC* 74	AC 75	AC 76	AC 77	Total
Total de la A.I.D.	405	3.010	3.025	2.610	9.050
Dólares	—	—	—	—	—
Pesos	405	3.010	3.025	2.610	9.050
Total del Prestatario (pesos) . . .	705	4.690	4.505	4.090	13.990
TOTAL	1.110	7.700	7.530	6.700	23.040

* Año Calendario.

c *Gastos de las Actividades.* Los fondos combinados se gastarán en los períodos indicados para así financiar las distintas Actividades y Sub-Actividades de Crédito indicadas abajo.

TABLA II(b)
(en miles, RD\$)

	Actividad: Crédito a Pequeños Agricultores				
	AC* 74	AC 75	AC 76	AC 77	Total
Sub-Actividad por Agencia Ejecutora					
SEA					
Costos de Operación	80	500	500	500	1.580
Cuentas Bajo Custodia en Bancos Comerciales . . .	60	660	660	620	2.000

<i>Actividad: Crédito a Pequeños Agricultores</i>					
	<i>AC* 74</i>	<i>AC 75</i>	<i>AC 76</i>	<i>AC 77</i>	<i>Total</i>
Banco Agrícola					
Costos de Operación	160	980	980	980	3.100
Adiestramiento	60	200	—	—	260
Crédito Supervisado del SEA	190	950	970	890	3.000
Cartera del Banco Agrícola	310	1.670	1.670	1.350	5.000
FDD					
Crédito a Pequeños Agricultores	60	660	660	620	2.000
Sub-total	920	5.620	5.440	4.960	15.940 ¹
<i>Actividad: Crédito para Insumos/mercadeo</i>					
	<i>AC* 74</i>	<i>AC 75</i>	<i>AC 76</i>	<i>AC 77</i>	<i>Total</i>
SEA					
Crédito para Insumos a través del Sistema de Extensión	30	200	170	—	400
IDECOOP					
Crédito para Insumos a través de Cooperativas	40	520	540	500	1.600
Banco Central (FIDE)					
Crédito para Insumos/Mercadeo	120	1.360	1.380	1.240	4.100
Sub-total	190	2.080	2.090	1.740	6.100
GRAN TOTAL					
de los Créditos					
	1.100	7.700	7.530	6.700	23.040

* Año Calendario.

d *Ejecución.* (1) *Actividad de Crédito a Pequeños Agricultores.* Las Sub-Actividades "Bancos Comerciales/Cuentas Bajo Custodia" del SEA, "Crédito Supervisado del SEA", "Cartera del Banco Agrícola", y "Crédito a Pequeños Agricultores" de la FDD recibirán una asignación total de RD\$12.000.000 de fondos combinados para ser usados como crédito a pequeños agricultores de la siguiente manera: SEA RD\$2.000.000, el Banco Agrícola RD\$8.000.000 y la FDD RD\$2.000.000. Estos fondos tienen como objetivo beneficiar aproximadamente a 32.500 pequeños agricultores del Grupo Objetivo durante el período de operación del Programa. Los objetivos de cada Agencia Ejecutora son los siguientes:

SEA	
Cuentas Comerciales Bajo Custodia	4.000 pequeños agricultores beneficiados
Banco Agrícola	
Crédito Supervisado del SEA	8.500 pequeños agricultores beneficiados
Cartera Corriente	14.300 pequeños agricultores beneficiados
FDD	5.700 pequeños agricultores beneficiados
	32.500

Los objetivos de la actividad de crédito a pequeños agricultores están basados en un subpréstamo promedio de RD\$350 por beneficiario con excepción de la Sub-Actividad "Bancos Comerciales/Cuentas Bajo Custodia" de SEA, que se espera sea de RD\$500 promedio por beneficiario. El monto de los subpréstamos se mantendrá bajo a lo largo del Programa para poder alcanzar al mayor número práctico de pequeños agricultores con los fondos del Programa.

Además, el Programa a llevarse a cabo bajo este Acuerdo incluye la adopción y ejecución de técnicas de préstamos a grupos por SEA y el Banco Agrícola favoreciendo a los pequeños agricultores, y varios cambios administrativos y de organización por parte de las Agencias Ejecutoras

¹ Should read "16,940 — Devrait se lire «16 940».

de manera de poder responder plenamente a las necesidades de los pequeños agricultores. Dichos cambios adicionales se describirán más detalladamente en las Cartas de Implementación.

Además de estos fondos del Programa, se estima que aproximadamente RD\$13.600.000 de los recursos propios del Banco Agrícola estarán dirigidos a los pequeños y medianos agricultores a lo largo del período operacional del Préstamo basado en los cambios en la política de crédito de conformidad con las Secciones 3.01(c) y 5.01 del Acuerdo de Préstamo.

(a) *Costos de Operación.* Estos fondos se deberán utilizar para sufragar los gastos adicionales incurridos por SEA y el Banco Agrícola en procurar el personal adicional necesario para entregar y administrar los fondos de crédito a pequeños agricultores. A SEA, se le asigna RD\$1.580.000 para cubrir un personal de aproximadamente 100 agentes nuevos de crédito/extensión, 10 empleados nuevos para trabajo de oficina/contabilidad y 5 supervisores nuevos. Al Banco Agrícola se le asigna RD\$3.100.000 para cubrir los gastos de un personal aproximado de 150 agentes de crédito nuevos, 80 empleados de oficina/contabilidad, y 15 supervisores nuevos. Aunque no se ha presupuestado ningún fondo para el programa de FDD para personal adicional, FDD proporcionará de sus propios recursos el personal adicional necesario para administrar eficiente y puntualmente los fondos de crédito a pequeños agricultores de los cuales es responsable.

Además de lo indicado arriba, SEA acuerda nombrar una persona, aceptable a la A.I.D., quien servirá como Coordinador de Crédito para todas las actividades crediticias del Programa.

(b) *Adiestramiento.* Al Banco Agrícola se le asigna RD\$260.000 para llevar a cabo un programa intensivo de adiestramiento en análisis y operaciones de crédito a pequeños agricultores para todo el personal nuevo bajo el Programa del Banco Agrícola y SEA — un total aproximado de 360 empleados. Al personal existente de ambas organizaciones se le proporcionará adiestramiento según sea necesario. FDD prestará máxima asistencia práctica a la ejecución de esta Sub-Actividad de adiestramiento al hacer que el personal de SEA y del Banco Agrícola observe sus operaciones en el campo, al hacer asequibles sus sistemas y procedimientos para el procesamiento de solicitudes de préstamos a grupos, y demás medidas según sea pertinente.

(2) *Actividad de Crédito para Insumos/Mercadeo.* Las Sub-Actividades de SEA “Crédito para Insumos a Través del Sistema de Extensión,” la del IDECOOP “Crédito para Insumos a Través de Cooperativas,” y la del Banco Central “Crédito para Insumos/Mercadeo” recibirán una asignación total de RD\$6.100.000 de fondos combinados para los fines de crédito para insumos/mercadeo de la siguiente manera: SEA, RD\$400.000; IDECOOP, RD\$1.600.000; y el Banco Central, RD\$4.100.000. Se espera que aproximadamente 7.300 pequeñas fincas se beneficiarán por el uso de insumos agrícolas que estarán disponibles bajo esta Actividad del Programa, y serán ayudados aproximadamente 40 pequeños sub-proyectos de agrinegocios para procesamiento, almacenamiento y distribución. Los objetivos de los insumos para cada Agencia Ejecutora serán los siguientes:

SEA	
Crédito para Insumos a través de Centros de Extensión	1.100 pequeños agricultores beneficiados
IDECOOP	
Crédito para Insumos a Través de Cooperativas	4.200 pequeños agricultores beneficiados
Banco Central	
Crédito para Insumos/Mercadeo	<u>2.000</u> pequeños agricultores beneficiados
	7.300

Con respecto a los RD\$400.000 asignados a SEA y a los RD\$1.600.000 asignados al IDECOOP, se establecerá un sistema para suplir y distribuir insumos agrícolas en aproximadamente 20–25 centros de extensión agrícola y cooperativas de fincas seleccionados con el fin de llegar a aquellos agricultores que de lo contrario no tendrían normalmente acceso a dichos insumos. Los puntos específicos de distribución serán designados por SEA quien será responsable directamente

de esta Sub-Actividad. Según la Sección 3.03 de este Acuerdo de Préstamo, los sistemas y procedimientos a ser utilizados al distribuir estos insumos, incluyendo el sistema de precios, deberán ser preparados por SEA y sometidos para la aprobación de la A.I.D., como se describe más ampliamente en la Carta de Implementación.

Los RD\$4.100.000 asignados al Banco Central deberán canalizarse a través del FIDE, vía los bancos comerciales y organizaciones financieras participantes, para prestar a suplidores de insumos agrícolas y a sub-proyectos de productos agrícolas de pequeños procesadores, almacenadores y distribuidores. Aproximadamente RD\$1.000.000 de esta suma serán destinados a financiar alrededor de 40 sub-proyectos de pequeños agronegocios de procesadores, almacenadores y distribuidores. Lo que resta (RD\$3.100.000) ayudará a financiar los insumos agrícolas y beneficiará finalmente a algunos 2.000 pequeños agricultores. Los usos específicos y el criterio a utilizarse al prestar estos fondos deberán exponerse en un memorándum de entendimiento entre SEA y el Banco Central con la aprobación de la A.I.D. El fin de esta Sub-Actividad, a través del sector privado, es aumentar la distribución de insumos agrícolas suministrando el financiamiento necesario, y ayudar financieramente, a través del crédito, a los pequeños sub-proyectos de procesamiento y de mercadeo agrícolas que de lo contrario probablemente no recibirían dicho crédito bajo términos y condiciones razonables.

2. Investigación de Mercadeo — Administración de Fincas

a *Propósito.* Fortalecer la capacidad institucional de SEA para responder más efectivamente a los problemas de pequeños agricultores mediante el funcionamiento de un programa efectivo de Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas a fin de aumentar la producción agrícola y elevar los ingresos agrícolas.

b *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán las cantidades expuestas abajo durante aquellos años indicados para financiar el Componente del Programa Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas.

TABLA III(a)
(en miles RD\$)

	AC* 74	AC 75	AC 76	AC 77	Total
Total del la A.I.D.	—	150	150	—	300
Dólares	—	150	150	—	300
Pesos	—	—	—	—	—
Total del prestatario (pesos)	50	300	300	300	950
TOTAL	50	450	450	300	1.250

* Año Calendario.

c *Gastos de la Actividad.* Los fondos combinados serán gastados en los períodos señalados a fin de financiar las distintas Sub-Actividades de Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas indicadas abajo.

TABLA III(b)
(en miles RD\$)

	AC* 74	AC 75	AC 76	AC 77	Total
<i>Actividad: Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas</i>					
Sub-Actividad por Agencia Ejecutora					
SEA					
Desarrollo de División de Investigación de Mercadeo/Información y Oficina de Administración de Fincas	50	450	450	300	1.250
GRAN TOTAL—					
Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas	50	450	450	300	1.250

* Año Calendario.

d *Ejecución.* (1) *Investigación de Mercadeo/Información.* SEA reorganizará su División Económica para crear una Oficina de Investigación de Mercadeo e Información como lo requiere la Sección 3.04 del Acuerdo de Préstamo. SEA, con los fondos en pesos del programa especificado arriba, conviene en emplear el personal necesario para dicha oficina y, con los fondos en dólares disponibles bajo este Acuerdo, contratar la asistencia técnica necesaria para desarrollar la capacidad y destreza institucionales requeridas para identificar y corregir los problemas de mercadeo agrícola/distribución según afecten los ingresos agrícolas, precios al consumidor, y la disponibilidad de insumos agrícolas críticos. Además, SEA utilizará el contrato de asistencia técnica para adiestrar en el lugar de trabajo al personal de investigación de mercadeo e información y, según sea necesario, para adiestramiento en el exterior. La asistencia técnica deberá extenderse a CEDOPEX e INESPRES en lo que respecta a sus actividades que afectan la exportación, importación y la estabilización de los precios de las mercancías.

Se deberá llevar a cabo un estudio de mercadeo en general, con la asistencia técnica del contratista, que sirva de base para programas que incluirán crédito para mejores operaciones de mercadeo, asistencia administrativa para los mercados públicos, adiestramiento a mayoristas y detallistas, promoción de empresas de procesamiento/almacenamiento, creación de normas legales para peso, medidas, y pureza, y educación del consumidor en cuanto a mejores valores nutritivos. A medida que se mejore la información de mercadeo, la Oficina de Investigación de Mercadeo/Información empezará a transmitir regularmente por medio de las cadenas radiales como se expone abajo.

(2) *Administración de Fincas.* SEA también se compromete a crear dentro de la reorganizada División Económica, una Oficina de Administración de Fincas de conformidad con la Sección 3.04 de este Acuerdo. Dicha oficina deberá emplear, a nivel nacional, aproximadamente tres profesionales para llevar a cabo análisis microeconómicos de fincas, producción de cosechas y estudios científicos de suelos. SEA también acuerda emplear aproximadamente 22 profesionales en el campo como especialistas regionales o subregionales en administración de fincas, que serán responsables de llevar a cabo los microanálisis para desarrollar las prácticas administrativas que deberán ser recomendadas a los productores a nivel de finca en cada región, y coordinar la divulgación de información sobre administración de fincas a través del sistema de extensión y programas radiales. Los técnicos a nivel nacional deberán adiestrar al personal regional en las técnicas de análisis microeconómico, producción de cosechas, análisis del mercado, y administración de fincas, y deberán evaluar las prácticas agrícolas recomendadas y los programas informativos antes de divulgarlos al público.

El grupo de administración de fincas deberá estudiar los datos tecnológicos de la producción de cosechas por regiones, en estrecha colaboración con el Departamento de Investigación de SEA. El grupo de administración de fincas deberá también desarrollar planes para la divulgación de información a los agricultores, continuando las investigaciones necesarias para desarrollar programas de producción provechosos donde no existan o donde sea necesario mejorarlos o alterarlos. La coordinación con las actividades de investigación, extensión, crédito y mercadeo es parte integral de esta actividad.

SEA se compromete a obtener asistencia técnica adicional del Centro Agronómico Tropical de Investigación y Enseñanza (CATIE) en Turrialba, Costa Rica, para reforzar sus propios conocimientos en administración de fincas. Se anticipa que esta asistencia suplementaria será proporcionada por otros donantes, tales como la OEA.

En apoyo de sus esfuerzos en Investigación de Mercadeo y Administración de Fincas, y para ampliar la base de información disponible a los agricultores, comerciantes y consumidores, SEA deberá ampliar el actual nivel de difusión radial ofreciendo tales tópicos como:

- Precios del mercado, actuales y futuros;
- Dónde y cómo obtener crédito e insumos;
- Información agronómica básica sobre cosechas según sea pertinente—y cómo utilizar los servicios de extensión para adquirir la asistencia técnica para producir estas cosechas;
- Información sobre el valor nutritivo de los alimentos cosechados.

3. Desarrollo de los Recursos Humanos

a *Propósito.* Ofrecer nuevas y ampliadas oportunidades de educación vocacional a través de SEA y ayudar a elevar el nivel profesional universitario del programa de estudios agrícolas ofrecido por las universidades dominicanas.

b *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán las cantidades que aparecen abajo durante los años indicados para financiar el Componente de Recursos Humanos del Programa.

TABLA IV(a)
(en miles RD\$)

	AC* 74	AC 75	AC 76	AC 77	Total
Total de la A.I.D.	—	575	575	500	1.650
Dólares	—	575	575	500	1.650
Pesos	—	—	—	—	—
Total del prestatario (pesos)	50	315	305	290	960
TOTAL	50	890	880	790	2.160

* Año Calendario.

c *Gastos de la Actividad.* Los fondos combinados se desembolsarán en los períodos señalados a fin de financiar las distintas Sub-Actividades de Educación Vocacional/Educación Profesional indicadas abajo.

TABLA IV (b)
(en miles RD\$)

Sub-Actividad por Agencia Ejecutora	Actividad: Educación Vocacional/Educación Profesional				
	AC* 74	AC 75	AC 76	AC 77	Total
SEA					
Creación de un Programa Piloto de Educación Vocacional	50	310	300	210	870
Desarrollo de un Programa de Educación Profesional	—	580	580	580	1.740
GRAN TOTAL —	50	890	880	790	2.610
Educación Vocacional/Educación Profesional					

* Año Calendario.

d *Ejecución.* (1) *Educación Vocacional.* Para ofrecer mejores oportunidades en destrezas vocacionales a los pequeños agricultores, SEA iniciará un Proyecto de Adiestramiento de Educación Vocacional para comenzar el adiestramiento vocacional de la población rural a razón de aproximadamente 2.000 personas para el año 1975. En este sentido, y de conformidad con la Sección 3.04 de este Acuerdo, SEA deberá preparar un plan de operaciones a ser sometido y aprobado por la A.I.D., describiendo el programa y las actividades requeridas para lograr este fin. SEA, utilizando los fondos en pesos del Programa que ascienden a RD\$720.000, será responsable de la creación de una Oficina de Educación Vocacional que consistirá de un Director del Proyecto, incluyendo cinco Supervisores Técnicos y el personal necesario en el Centro Nacional de Investigaciones y Extensión Agropecuaria de San Cristóbal. Con financiamiento en dólares del Préstamo se proporcionará asistencia técnica por aproximadamente \$150.000 durante el curso del programa y consistirá de aproximadamente 24 meses-hombres de servicios de especialistas en educación vocacional agrícola. Tales servicios se utilizarán para asistir al Director del Proyecto de SEA y su personal en el adiestramiento de instructores, preparación del plan de estudios y de materiales para adiestramiento vocacional, y ayudar en la preparación y ejecución de las actividades de evaluación y seguimiento.

(2) *Educación Profesional.* Para mejorar el nivel de educación agrícola profesional de las universidades locales, SEA se compromete a introducir en el país estudios agrícolas más avanzados. Para ayudar en esta tarea, y en cumplimiento de la Sección 3.06 de este Acuerdo, se utilizará un total aproximado de \$450.000 de los fondos en dólares para obtener la asistencia técnica apropiada de una institución educacional elegible. SEA acuerda participar en un arreglo contractual con una universidad de los Estados Unidos u otra universidad elegible para proporcionar dos asesores de tiempo completo para trabajar con la UNPHU, UCMM, otras universidades según sea apropiado, y SEA en el desarrollo de programas y preparación de planes de estudios sobre los cursos ofrecidos actualmente y en nuevos campos de estudio que se espera incluyan lo siguiente:

- Tecnología y Producción de Alimentos (e.g., UCMM/ISA);
- Ciencias y Producción Lácteas (e.g., UCMM/ISA);
- Horticultura Tropical (e.g., UCMM/ISA);
- Economía y Mercadeo Agrícolas (e.g., UNPHU);
- Educación Agrícola (e.g., UNPHU).

Las principales actividades de asesoramiento a ser financiadas consistirán de (a) desarrollo del plan de estudios y (b) desarrollo del profesorado. El primero incluirá: (1) identificación de las disciplinas académicas adicionales que ofrecerá cada universidad; (2) identificación de las materias específicas a desarrollarse para cada especialidad nueva; y (3) asignación de cada una de estas materias a instructores locales de modo que los miembros del profesorado dominicano enviados a entrenarse a los Estados Unidos sean luego nombrados a los programas educacionales de acuerdo al plan. El otro componente de adiestramiento basado en los planes de desarrollo del plan de estudios y en las proyectadas demandas de los recursos humanos profesionales en agricultura, proporcionará estudios de post-graduado en los Estados Unidos a aproximadamente 10 miembros del profesorado anualmente. Aproximadamente \$1.050.000 del fondo en dólares del Programa estarán disponibles para dichos estudios de post-graduado, y aproximadamente RD\$240.000 del fondo en pesos del Programa para adiestramiento en idiomas y gastos locales pertinentes.

Además del personal a tiempo completo mencionado arriba, el contratista estadounidense proporcionará aproximadamente 24 meses-hombre de servicios de asesoría a corto plazo en campos tales como administración y desarrollo de planes de estudios. Los servicios a corto plazo de un coordinador con base en los Estados Unidos para el grupo universitario en los Estados Unidos podrán incluirse en el contrato de ser necesario.

4. *Caminos Vecinales*

a *Propósito.* Aumentar la capacidad del Gobierno para construir y mejorar los caminos vecinales en las regiones rurales seleccionadas.

b *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán las cantidades especificadas abajo durante aquellos años indicados para financiar el Componente de Caminos Vecinales del Programa.

TABLA V (a)
(en miles RD\$)

	AC* 74	AC 75	AC 76	AC 77	Total
Total de la A.I.D.	30	330	330	310	1.000
Dólares	—	—	—	—	—
Pesos	30	330	330	310	1.000
Total del Prestatario (pesos)	30	330	330	310	1.000
TOTAL	60	660	660	620	2.000

*Año Calendario.

c *Gastos de la Actividad.* Los fondos combinados se desembolsarán en los períodos señalados a fin de financiar los Caminos Vecinales de la Sub-Actividad indicada abajo.

TABLA V (b)
(en miles RD\$)

	Actividad: Caminos Vecinales				Total
	AC* 74	AC 75	AC 76	AC 77	
Sub-Actividad por Agencia Ejecutora					
Secretaría de Obras Públicas, Construcción de Caminos Vecinales	<u>60</u>	<u>660</u>	<u>660</u>	<u>620</u>	<u>2.000</u>
GRAN TOTAL —					
Componente de Caminos Vecinales	60	660	660	620	2.000

* Año Calendario.

d *Ejecución.* Aproximadamente 137 kilómetros de carreteras secundarias y caminos vecinales adicionales deberán construirse durante el período de operación del préstamo con los fondos arriba indicados. Estos fondos deberán utilizarse únicamente para gastos de construcción y para carreteras fuera de aquellas ya presupuestadas para ser construídas por el Gobierno Dominicano. Todos los recursos adicionales requeridos para llevar a cabo este programa se costearán del presupuesto normal de operaciones de Caminos Vecinales, actualmente presupuestado en aproximadamente RD\$1.200.000 anual. Se deberán emplear métodos de mano de obra intensiva y práctica, en un extremo máximo, en la construcción de las carreteras hechas con recursos del Programa para así utilizar el exceso de mano de obra del grupo de pequeños agricultores en las regiones identificadas con una densa población de pequeños agricultores. En consulta con SEA, que jugará un papel importante en la identificación de las regiones agrícolas que necesiten dicho tipo de carretera, Caminos Vecinales acuerda desarrollar un plan de trabajo, aceptable a la A.I.D., identificando el tipo de carretera, los tramos a construirse, y la longitud de las carreteras a ser construídas con fondos del Programa.

III. GENERAL

Además de los Componentes del Programa, Actividades y Sub-Actividades descritas en este Anexo, hay otros aspectos del Programa no mencionados específicamente que son esenciales a la realización de los objetivos del Préstamo. Por lo tanto, el Prestatario consultará con la A.I.D. sobre aquellas medidas adicionales de crédito que mutuamente consideren importantes para alcanzar los objetivos de crédito del Programa.

Una medida específica a ser revisada durante 1974 será la creación de un Fondo de Préstamo Garantizado (FPG) o un programa similar de garantía para fines de crédito agrícola. Se han asignado RD\$5.000.000 del fondo en pesos del Programa para este fin de la siguiente manera: AC* 1975, RD\$1.000.000; AC 1976, RD\$2.000.000; y AC 1977, RD\$2.000.000.

La A.I.D. también consultará con el Prestatario cada cierto tiempo sobre mejoras organizacionales y administrativas de las Agencias Ejecutoras para así asegurar que los objetivos del Programa sean alcanzados a tiempo y de manera eficiente.

* Año Calendario.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

U.S. AID MISSION TO DOMINICAN REPUBLIC
AMERICAN EMBASSY
SANTO DOMINGO, DOMINICAN REPUBLIC

For U. S. Correspondents:
U.S. Aid Mission
Santo Domingo
Department of State
Washington, D.C.

Feb. 25, 1976

Estimado Señor Secretario:

Asunto: Préstamo de la AID 517-T-027, Préstamo al Sector
Agrícola — Anexo I, Revisado feb. 1976
Carta de Ejecución No. 6

Como ha sido de mutuo acuerdo y conocimiento desde el comienzo de nuestro Programa en conjunto, sería conveniente que después de un año aproximadamente de experiencia operacional, el revisar los logros obtenidos del Programa, para llegar después a efectuar dichos cambios al corregirse el Anexo del Préstamo, según sea necesario. Se ha realizado ahora esta revisión, y nuestro personal después de una extensa discusión ha llegado a un acuerdo sobre ciertas modificaciones al Programa, dirigidas éstas a mejorar las necesidades de los pequeños agricultores, que se hayan ahora incorporados al texto del Anexo del Préstamo revisado, el cual le estamos anexando.

Por lo tanto, Ud. recibirá noventa copias, cuarenta y cinco en inglés y cuarenta y cinco en español, de la revisión del Anexo I, el cual reemplazará el Anexo I previo, del Acuerdo del Préstamo en su totalidad, tal y como está estipulado en el último párrafo de la Sección 1.02 del Acuerdo del Préstamo. Tenga la amabilidad de firmar y devolver a la Misión de la A.I.D./Santo Domingo, uno de los dos originales de esta carta, el cual constituirá el acuerdo formal del Prestatario, de conformidad a la Sección 1.02 y a las modificaciones contenidas en ella. El otro original es para ser retenido como copia oficial del Prestatario. Le agradeceríamos mucho el distribuir el Anexo I revisado en inglés y en español, a los representantes correspondientes de las Agencias Ejecutoras, de acuerdo con la Sección 9.02 y al Consultor Jurídico de la Presidencia.

Puede tener la seguridad de que, como de costumbre, tanto los miembros de mi personal como yo mismo, estamos dispuestos a ayudarles en todo lo que sea necesario en la ejecución de este notable Programa de desarrollo agrícola.

Atentamente,

[Signed — Signé]

J. B. ROBINSON
Director

Anexo:

Acuerdo

[Signed — Signé]

Ing. Agrón. MANUEL DE JS. VIÑAS C.
Secretario de Estado de Agricultura

Su Excelencia Ing. Agrón. Manuel de Js. Viñas C.
Secretario de Estado de Agricultura
Santo Domingo, R.D.

REVISIÓN 1, FEBRERO 1976

A N E X O I

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

I. ANTECEDENTES Y OBJETIVOS

A. Antecedentes

El Análisis del Sector Agrícola preparado por la Secretaría de Estado de Agricultura (SEA) ha identificado y estudiado detalladamente algunas limitaciones de importancia que impiden un mayor desarrollo de la agricultura en la República Dominicana, y ha sugerido medidas para resolver dichos problemas en su Programa del Sector Agrícola para el año del 1974 (“Programa del Sector Agrícola Dominicano”). El Gobierno de la República Dominicana ha reconocido y destacado que este Programa del Sector Agrícola Dominicano tiene gran prioridad, lo cual requerirá una mayor inversión de recursos internos y externos. Este Préstamo está designado a asistir al Gobierno Dominicano, actuando a través de la Secretaría de Estado de Agricultura, en su esfuerzo por vencer progresivamente cuatro de las limitaciones principales identificadas por el Análisis, que son:

- Una total escasez y disparidad en la disponibilidad de crédito a los pequeños agricultores y al sector agrícola en comparación con otros sectores;
- Uso limitado de insumos modernos de producción;
- Deficiencias en el sistema de mercadeo;
- Sub-utilización de los recursos humanos debido a la falta de conocimientos agrícolas básicos, y a una base inadecuada de agricultores calificados a nivel profesional.

B. El Programa

El Programa a ser financiado bajo este Acuerdo (“Programa”) es el resultado del Análisis del Sector Agrícola del 1974 y enfoca las cuatro limitaciones mayores descritas arriba. El Programa incluye los Componentes y Actividades descritas en la Sección 1.02 de este Acuerdo, los cuales estarán destinados principalmente a beneficiar a los pequeños agricultores; es decir a aquellos agricultores que trabajan en unidades de fincas de 32 hectáreas o menores (de aquí en adelante, el “Grupo Objetivo” de el Programa).

Los Componentes y Actividades del Programa han sido formulados como un esfuerzo de cooperación entre el Prestatario y la A.I.D. para ayudar a alcanzar los objetivos del Programa Dominicano del Sector Agrícola los cuales deberán:

- Aumentar la producción agrícola para consumo interno;
- Aumentar la productividad de los pequeños agricultores;
- Aumentar los empleos agrícolas en las regiones rurales;
- Desarrollar los recursos institucionales humanos necesarios para mantener el crecimiento y desarrollo agrícola; y
- Elevar y distribuir más equitativamente los ingresos rurales.

II. EJECUCIÓN DEL PRÉSTAMO

A. Generalidades

1. El Programa a ser financiado bajo este Préstamo será llevado a cabo por aquellas agencias y organizaciones especificadas en la Sección 1.03 de este Acuerdo. La Secretaría de Agricultura, designada en la Sección 9.02 del Acuerdo del Préstamo como Representante del Prestatario, será la principal agencia ejecutora para los fines de coordinar las actividades que deban llevarse a cabo en el cumplimiento de este Acuerdo.

2. Una evaluación anual del Programa se efectuará, conjuntamente con la A.I.D. en cumplimiento de la Sección 4.04 de este Acuerdo, en una fecha, que se especificará en una Carta de Ejecución.

B. Costo del Programa

1. El costo total del Programa es de \$33.900.000, con las respectivas contribuciones del Prestatario y la A.I.D. en la Tabla I abajo indicada. Las cantidades que aparecen como contribución del Prestatario al Programa deberán ser presupuestadas y estar disponibles de acuerdo a la Tabla I.

TABLA I
(en miles)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D.	3.723,8	5.744,9	2.531,3	12.000,0
Dólares	147,7	1.003,2	614,0	1.764,9
Pesos	3.576,1	4.741,7	1.917,3	10.235,1
Total del Prestatario, pesos	6.342,5	9.701,7	5.855,8	21.900,0
Total del Programa	10.066,3	15.446,6	8.387,1	33.900,0

2. Los pesos o dólares programados para ser desembolsados en el lapso específico de un año calendario de acuerdo a las estipulaciones de este Anexo pueden, con la debida aprobación de la A.I.D., desembolsarse en el año calendario anterior o subsiguiente, siempre y cuando dicho cambio cumpla con las necesidades del Programa, y siempre que se mantenga en general la relación en la contribución del Prestatario y la A.I.D. Cualquier reducción en la contribución anual del Prestatario que aparezca en la Tabla I, deberá hacerse solamente con la aprobación de la A.I.D., y podría afectar la disponibilidad en la contribución de la A.I.D. para ese año.

3. Mediante mutuo acuerdo por escrito entre el Prestatario y la A.I.D. las cantidades en pesos que aparecen más adelante en este Anexo para ser utilizadas por una Agencia Ejecutora determinada o un Componente del Programa, Actividad o Sub-Actividad que puedan ser reasignadas a otra Agencia Ejecutora o Componente del Programa, Actividad o Sub-Actividad. Cualquier modificación a este respecto se reflejará en un cambio apropiado en los objetivos a ejecutarse.

C. Descripción del Programa — General

Para fines de la ejecución del Programa en general, y de las modificaciones a las estipulaciones anteriores, los Componentes del Programa, Actividades y Sub-Actividades serán los siguientes:

<i>Componente del Programa</i>	<i>Actividad</i>	<i>Sub-Actividad por Agencia Ejecutora</i>
1. Crédito	Crédito a Pequeños Agricultores	SEA Bancos Comerciales/ Cuentas Bajo Custodia Costos de Operación Banco Agrícola Crédito Supervisado del SEA Cartera del Banco Agrícola Costos de Operación Adiestramiento FDD Crédito de Pequeños Agricultores
	Crédito para Insumos	SEA Crédito para Insumos a través del Sistema de Extensión y Cooperativas
	Crédito para Insumos/Mercadeo	Banco Central Crédito para Insumos y Mercadeo
2. Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas . . .	Investigación de Mercadeo y Administración de Fincas	SEA Investigación de Mercadeo y Administración de Fincas
3. Recursos Humanos	Educación Vocacional Educación Profesional	SEA Educación Vocacional SEA con Universidades Seleccionadas Educación Profesional
4. Caminos Vecinales	Caminos Vecinales	División Rural de Caminos Vecinales (Caminos Vecinales) de la Secretaría de Obras Públicas Caminos Vecinales

D. Descripción del programa por Componente

1. Crédito — Crédito para Pequeños Agricultores e Insumos/Mercadeo

a. *Propósito.* Proporcionar crédito adicional a aquellos miembros del Grupo Objetivo quienes anteriormente no habían tenido ningún o limitado acceso al crédito institucional y aumentar la disponibilidad de insumos agrícolas a pequeños agricultores.

b. *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades abajo estipuladas durante los años indicados para financiar el Componente de Crédito del Programa.

TABLA II (a)
(en miles)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D.	3.296,4	4.203,6	1.498,8	8.998,8
Dólares	7,4	58,9	—	66,3
Pesos	3.289,0	4.144,7	1.498,8	8.932,5
Total del prestatario, pesos	5.025,0	5.517,0	2.568,3	13.110,3
TOTAL	8.321,4	9.720,6	4.067,1	22.109,1

c. *Gastos de las Actividades.* Los fondos combinados se gastarán en los períodos indicados para así poder financiar las distintas Actividades y Sub-Actividades de Crédito abajo indicadas.

TABLA II (b)
(en miles, RD\$)

<i>Actividad: Crédito a Pequeños Agricultores</i>				
	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
<i>Actividad y Sub-Actividad por Agencia Ejecutora</i>				
SEA				
Costos de Operación	890	900	675	2.465
Cuentas Bajo Custodia en Bancos Comerciales	555	945	500	2.000
Banco Agrícola				
Costos de Operación	766	886	723	2.375
Adiestramiento	85	15	—	100
Crédito Supervisado del SEA	2.160	840	—	3.000
Cartera del Banco Agrícola	2.097	2.903	—	5.000
FDD				
Crédito a Pequeños Agricultores	1.326	674	—	2.000
Sub-total	7.879	7.163	1.898	16.940
<i>Actividad: Crédito para Insumos/Mercadeo</i>				
	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
SEA				
Crédito para Insumos a través del Sistema de Extensión/ Cooperativas				
	442,4	1.557,6*	—	2.000,0
Banco Central (FIDE)				
Crédito para Insumos/Mercadeo	—	1.000,0	2.169,1	3.169,1
Sub-total	442,4	2.557,6	2.169,1	5.169,1
GRAN TOTAL —				
Créditos a Pequeños Agricultores e Insumos/Mercadeo	8.321,4	9.720,6	4.067,1	22.109,1

* Este cálculo incluye el componente de dollar.

d. *Ejecución.* (1) *Actividad de Crédito a Pequeños Agricultores.* Las Sub-Actividades "Cuentas Bajo Custodia" del SEA, "Crédito Supervisado del SEA", "Cartera del Banco Agrícola", y "Crédito a Pequeños Agricultores" de la FDD recibirán una asignación total de RD\$12.000.000 de fondos combinados para ser usados como crédito a pequeños agricultores de la siguiente manera: SEA, RD\$5.000.000; Banco Agrícola, RD\$5.000.000; y la FDD, RD\$2.000.000. Basados en los estimados actuales, estos fondos tienen como objetivo beneficiar aproximadamente

a 19.300 pequeños agricultores del "Grupo Objetivo" durante el período de operación del Programa. Los objetivos de cada Agencia Ejecutora son los siguientes:

SEA		
Cuentas Bajo Custodia	2.700	pequeños agricultores beneficiados
Banco Agrícola		
Crédito Supervisado del SEA	5.000	pequeños agricultores beneficiados
Cartera Corriente	8.300	pequeños agricultores beneficiados
FDD		
Crédito a Pequeñas Fincas	3.300	pequeños agricultores beneficiados
	19.300	

Los objetivos de la actividad de crédito a pequeños agricultores están basados en un subpréstamo promedio de RD\$600 por beneficiario con la excepción de la Sub-Actividad "Cuentas Bajo Custodia" del SEA, que se espera sea de un promedio de RD\$650 por beneficiario. El monto de los subpréstamos se mantendrá bajo dentro de lo posible a lo largo del Programa para poder alcanzar prácticamente al mayor número de pequeños agricultores con los fondos del Programa.

Además, el Programa a llevarse a cabo bajo este Acuerdo, incluye la adopción y ejecución de técnicas de préstamos a grupos por SEA y el Banco Agrícola favoreciendo a los pequeños agricultores, y a varios otros cambios administrativos y de organización por parte de las Agencias Ejecutoras de manera de poder responder a las necesidades de los pequeños agricultores. Dichos cambios adicionales se describirán más detalladamente en Cartas de Ejecución.

Además de estos fondos del Programa, se estima que aproximadamente RD\$5.400.000 de los recursos propios del Banco Agrícola estarán dirigidos a los pequeños y medianos agricultores a lo largo del período operacional del Préstamo basado en los cambios en la política de crédito y de conformidad con las Secciones 3.01 (c) y 5.01 de este Acuerdo.

(a) *Costos de Operación.* Estos fondos se deben utilizar para sufragar los gastos adicionales incurridos por SEA y el Banco Agrícola para entregar y administrar los fondos de crédito a las pequeñas fincas. A SEA, se le asigna RD\$2.465.000 en total para cubrir un personal de aproximadamente 100 nuevos agentes de crédito/extensión y el pago parcial de los salarios de 100 agentes, los cuales tienen doble responsabilidad en el SEA, 10 nuevos empleados para trabajo de oficina/contabilidad, y 5 supervisores nuevos. Al Banco Agrícola se le asignan RD\$2.375.000 para cubrir los gastos de un personal aproximado de 150 agentes de crédito nuevos, 20 nuevos empleados de oficina/contabilidad, y 15 supervisores nuevos. A pesar de no haberse presupuestado ningún fondo para el Programa de la FDD para personal adicional, la FDD proporcionará de sus propios recursos el personal necesario para administrar eficiente y puntualmente los fondos de crédito a pequeñas fincas de las cuales es responsable.

Además de lo arriba indicado, SEA acuerda nombrar una persona, mutuamente aceptable a las partes aquí indicadas, quien servirá como Coordinador de Crédito para todas las actividades crediticias del Programa.

(b) *Adiestramiento.* Al Banco Agrícola se le asignan RD\$100.000 para llevar a cabo un programa intensivo de adiestramiento para todo el personal nuevo bajo el Programa del Banco Agrícola y SEA, aproximadamente 360 en total en análisis y operaciones de crédito a pequeños agricultores. También, se le proporcionará adiestramiento al personal existente de ambas organizaciones según sea necesario. La FDD prestará la máxima asistencia práctica a la ejecución de esta Sub-Actividad de adiestramiento al hacer que el personal de SEA y del Banco Agrícola observen sus operaciones en el campo, y al hacer asequibles sus sistemas y procedimientos para el procesamiento de solicitudes de préstamos a grupos, y demás medidas según sea pertinente.

(2) *Actividad de Crédito para Insumos/Mercadeo.* Las Sub-Actividades del SEA "Crédito para Insumos a Través del Sistema de Extensión/Cooperativas" y la del Banco Agrícola "Crédito

para Insumos/Mercadeo” recibirán una asignación total de RD\$5.169.100 de los Fondos del Programa, para los fines de crédito para insumos/mercadeo de la siguiente manera:

SEA	
Créditos para Insumos a través de Centros de Extensión/Cooperativas	\$2.000.000
Banco Central	
Crédito para Insumos/Mercadeo	<u>3.169.100</u>
	TOTAL \$5.169.100

La primera Sub-Actividad, Crédito para Insumos de SEA, tiene el propósito de establecer un sistema para suplir y distribuir insumos agrícolas claves a precios razonables, proporcionándoseles con el crédito y asistencia técnica disponible suministrado a este mismo Grupo Objetivo.

Los principales insumos a ser distribuidos bajo el programa incluirán sin limitarse, fertilizantes, pesticidas, herbicidas, semillas mejoradas, herramientas pequeñas de mano y de jardín y piezas limitadas de repuestos. Con el fin de que estos insumos sean accesibles a precios razonables a estos agricultores, se ha determinado que es necesario el llevar a cabo un sistema público de distribución de los mismos. Inicialmente debería de llevarse un programa experimental similar al patrón de insumos públicos llevado a cabo con tanto éxito en Puerto Rico. Esta etapa experimental será basada en un plan de trabajo preparado por SEA y lo que últimamente resultaría en el establecimiento aproximado de veinte centros de insumos en lugares estratégicos a través de todo el país. Después que el programa experimental se haya completado tendrá lugar una evaluación. Dependiendo de los resultados de esta evaluación como también de otros factores, una nueva asignación de fondos del programa será considerada para esta Sub-Actividad.

Respecto al uso de los fondos del programa del Préstamo para esta Actividad, todos los gastos operacionales relacionados al comienzo del mismo, incluyendo las rentas y construcciones de las tiendas de insumos, compras de equipo de oficina, salarios, etc., así como la compra de inventarios, asistencia técnica y adiestramiento, constituirán los gastos elegibles; los estimados preliminares abajo detallados están sujetos a requisitos operacionales.

Costos de Operación		RD\$ 462.000
Personal	207.000	
Alquileres	61.000	
Transportación Gasolina/Aceite	22.000	
Reparaciones y Mantenimiento	22.000	
Suministros de Oficina, Electricidad, etc.	50.000	
Asistencia Técnica	75.000	
Imprevistos	25.000	
Costos del Capital		275.000
Mejoras	150.000	
Equipo de Oficina y Otros Equipos	75.000	
Autos y Camiones	50.000	
Inventario		<u>1.263.000</u>
	TOTAL	RD\$2.000.000

La segunda Sub-Actividad, Crédito de Insumos y Mercadeo, deberá canalizarse a través del Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico (FIDE) del Banco Central y los bancos comerciales e instituciones financieras privadas participantes, fondos para re-empréstitos y para financiar procesos de pequeña escala, almacenaje o distribución de subproyectos de productos agrícolas. Referente a este asunto, un fondo revolvente se establecerá para financiar los proyectos de los pequeños agricultores lo que beneficiará finalmente el mercadeo de productos agrícolas indígenas. Basados en el criterio establecido por SEA y el Banco Central, y de común acuerdo con la A.I.D., deberá llevarse el control de fondos, los sub-préstamos se harán a los beneficiarios

finales. Aproximadamente unas 7.300 unidades de pequeñas fincas se espera que se beneficiarán de los insumos agrícolas, de poder ser canalizados bajo esta Actividad del Programa y aproximadamente 40 pequeños casos de negocios agrícolas, almacenaje y distribución de sub-proyectos serán financiados.

2. Investigación de Mercadeo — Administración de Fincas

a. *Propósito.* Fortalecer la capacidad institucional de SEA para responder más efectivamente a los problemas de los pequeños agricultores mediante el funcionamiento de un Programa efectivo de Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas a fin de aumentar la producción agrícola y elevar los ingresos agrícolas.

b. *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades abajo expuestas durante aquellos años indicados para financiar el Componente del Programa Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas.

TABLA III (a)
(en miles)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D.	91	197	85	373
Dólares	56	134	54	244
Pesos	35	63	31	129
Total del Prestatario, pesos	803	517	385	1.705
Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas —				
TOTAL	894	714	470	2.078

c. *Gastos de Actividad.* Los fondos combinados serán gastados en los períodos señalados a fin de financiar las distintas Sub-Actividades de Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas indicadas abajo:

TABLA III (b)
(en miles)*

Actividad: Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas				
	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Sub-Actividad por Agencia Ejecutora				
SEA — Dept. de Economía Agrícola				
División de Mercadeo	578	402	169	1.149
División de Administración de Fincas	316	312	301	929
GRAN TOTAL —				
Investigación de Mercadeo/Administración de Fincas	894	714	470	2.078

* Véase Tabla III (a) para la diferencia de dólar a peso.

d. *Ejecución.* Conforme a la Sección 3.04 de este Acuerdo, SEA reorganizará su División de Economía Agrícola para establecer una Oficina de Investigación de Mercadeo con el propósito de iniciar una investigación de mercadeo y de servicios de información, como también una Oficina de Administración de Fincas para establecer las prácticas recomendadas de administración y divulgación de la información de administración de fincas y empleará y adiestrará al personal necesario para administrar y operar estas Oficinas. A este respecto, el Programa financiará los gastos operacionales y el equipo necesario para mantener estas Actividades.

(1) *Investigación de Mercadeo/Información.* SEA conviene en contratar la asistencia técnica necesaria para desarrollar la capacidad y destreza institucionales requeridas para identificar y corregir los problemas de mercadeo agrícola/distribución según afecten los ingresos agrícolas, precios al consumidor, y la disponibilidad de insumos agrícolas, y proveer el adiestramiento necesario en el trabajo de seleccionar el personal técnico de SEA, y, si es necesario, adiestramiento en el exterior. La asistencia técnica deberá extenderse a CEDOPEX e INESPRES en lo que respecta a sus actividades afectando la exportación, importación, y la estabilización de precios de mercancías según sea apropiado.

Los principales objetivos de la División de Mercadeo, con la asistencia técnica del contratista, incluirán: (a) llevar a cabo un estudio de mercadeo en general, en los cuales se describirán y evaluarán los métodos y sistemas mercadeo de insumos y de productos agrícolas, incluyendo manejo, transportación, almacenaje, distribución y procesamiento; (b) establecer una metodología para la ejecución de sistemas continuos de cobros y publicaciones de precios de los productos agrícolas de la finca, intermediar y finalizar los niveles de precios de mercadeo, así como adiestrar al personal necesario para administrar este sistema; y (c) dependiendo de los resultados de los estudios arriba indicados, designar un plan nacional para mejorar el sistema de mercadeo agrícola el cual, a su turno, podrá servir de base para un plan nacional de desarrollo agrícola.

(2) *Administración de Fincas.* La División de Administración de Fincas, a ser establecida dentro del reorganizado Departamento de Economía Agrícola, empleará a nivel nacional, aproximadamente tres profesionales para llevar a cabo análisis microeconómicos de fincas, producción de cosechas y estudios científicos de suelos. SEA también acuerda emplear aproximadamente a 32 profesionales en el campo como especialistas regionales o sub-regionales, que serán responsables de llevar a cabo los microanálisis para desarrollar las prácticas administrativas que deberán recomendarse a los productores a nivel de finca en las variadas regiones del país, y coordinar la divulgación de información sobre administración de fincas a través del sistema de extensión y programaciones radiales. Los técnicos a nivel nacional adiestrarán al personal regional en las técnicas de análisis microeconómicos, producción de cosechas, análisis del mercado y administración de fincas, y deberán evaluar las prácticas agrícolas recomendadas y los programas informativos antes de divulgarlos.

El grupo de administración de fincas deberá estudiar los datos tecnológicos de la producción de cosechas por regiones en estrecha colaboración con el Departamento de Investigación de SEA, así como también deberá desarrollar planes para la divulgación de información a los agricultores, continuando las investigaciones necesarias para desarrollar programas provechosos donde no sea necesario mejorarlos o alterarlos. La coordinación con las actividades de investigación, extensión, crédito y mercadeo es parte integral de esta actividad.

En apoyo de ambos esfuerzos en Investigación de Mercadeo y Administración de Fincas y para ampliar la base de información disponible a los agricultores, comerciantes, y consumidores, SEA deberá ampliar el nivel actual de difusión radial ofreciendo tales tópicos como:

- Precios de mercadeo, actuales y futuros;
- Dónde y cómo obtener crédito de insumos;
- Información agronómica básica sobre cosechas según pertinente — y cómo utilizar los servicios de extensión para adquirir la asistencia técnica para producir estas cosechas;
- Información sobre el valor nutritivo de los alimentos cosechados.

3. *Desarrollo de los Recursos Humanos*

a. *Propósito.* Ofrecer nuevas y ampliadas oportunidades de educación vocacional a través de SEA y ayudar a elevar el nivel profesional universitario del programa de estudios agrícolas ofrecido por las universidades Dominicanas.

b. *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades que aparecen abajo durante los años indicados para financiar el Componente de Recursos Humanos del Programa.

TABLA IV (a)
(en miles)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D.	208,9	844,3	575,0	1.628,2
Dólares	84,3	810,3	560,0	1.454,6
Pesos	124,6	34,0	15,0	173,6
Total del Prestatario, Pesos	387,0	667,7	30,0	1.084,7
TOTAL —				
Recursos Humanos	595,9	1.512,0	605,0	2.712,9

c. *Gastos de la Actividad.* Los fondos combinados se desembolsarán en los períodos señalados a fin de financiar las distintas Sub-Actividades de Educación Vocacional/Educación Profesional indicadas abajo.

TABLA IV (b)
(en miles)

<i>Actividad: Educación Vocacional/Educación Profesional</i>				
	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Sub-Actividad por Agencia Ejecutora				
SEA				
Creación de un Plan Piloto de Educación Vocacional	471,9	501,0	0	972,9
Desarrollo de un Programa de Educación Profesional	124,0	1.011,0	605,0	1.740,0
GRAN TOTAL —				
Educación Vocacional/Educación Profesional	595,9	1.512,0	605,0	2.712,9

d. *Ejecución.* (1) *Educación Vocacional.* Para ofrecer mejores oportunidades en destrezas vocacionales a los pequeños agricultores, SEA iniciará un Proyecto de Adiestramiento de Educación Vocacional el cual adiestrará a aproximadamente 2.000 agricultores durante un período de 13 meses de instrucción. Este adiestramiento se llevará a cabo a través de los cinco centros de adiestramiento regionales de todo el país, ofreciendo adiestramiento de varios métodos básicos culturales agrícolas incluyendo el mejoramiento en la plantación, cultivo y técnicas de cosecha para mejorar el nivel de las pequeñas fincas y adiestramiento en administración ganadera a nivel de pequeñas fincas, y la información concerniente a la formación y operación de las organizaciones de pequeños agricultores, presupuesto elemental de fincas, y los procedimientos de records llevados, y otras habilidades similares para ser identificadas durante la ejecución del programa.

De conformidad con la Sección 3.05 de este Acuerdo, SEA deberá preparar un plan inicial de operaciones a ser sometido y aprobado por la A.I.D., describiendo el programa y las actividades requeridas para lograr esta finalidad.

Los fondos del Programa serán utilizados para financiar los servicios de un Coordinador del Proyecto, cinco Supervisores Técnicos y el apoyo necesario de personal y equipo en San Cristóbal, así como el personal de campo requerido y el equipo necesario, gastos de construcción de los pequeños establecimientos auxiliares, y reparación de los cinco centros de adiestramiento regionales. Además, el programa financiará los gastos de obtención de asistencia técnica, así como la participación Dominicana en visitas seleccionadas de observación/administración de otros proyectos similares en otros países de la América Latina. El presupuesto total del plan en apoyo a esta Sub-Actividad está expuesto abajo:

Gastos de Administración	RD\$599.700
Equipo de Ayuda	336.100
Construcción y Remodelación de los Centros Regionales de Adiestramiento	15.000
Asistencia Técnica	16.600
Viajes de Observación/Administración	5.500
TOTAL	RD\$972.900

(2) *Educación Profesional.* Para mejorar el nivel de educación agrícola profesional de las universidades locales participantes, i.e., UNPHU, UCMM y UASD, SEA se compromete a introducir en el país estudios agrícolas avanzados para mejorar el currículum, facultad profesional, laboratorios, bibliotecas, y establecimientos similares de las facultades universitarias participantes según sean necesarios.

Para ayudar en esta tarea y en el cumplimiento de la Sección 3.06 de este Acuerdo, se utilizará un total aproximadamente de \$1.500.000 de los fondos del Programa, para financiar la asistencia técnica apropiada, el adiestramiento académico, equipo de ayuda, materiales de biblioteca, y la participación Dominicana en las conferencias internacionales seleccionadas, así como las visitas de observación/administración por el personal clave universitario y de SEA.

SEA acuerda entrar en un arreglo contractual con una o más entidades calificadas y/o instituciones educacionales elegibles para obtener una apropiada asistencia técnica para: (a) total coordinación, administración, y ejecución del Programa a través de SEA, incluyendo y mejorando el desarrollo del currículum; (b) introducir mejoras en el currículum de las universidades participantes indicadas; además se ha anticipado que se proporcionarán 58 meses-hombre de servicios de asesoría especializada a través de SEA a las facultades universitarias individuales. Se ofrecerán nuevos cursos en seleccionados campos de estudio, sin limitarse, de la manera siguiente (las instituciones indicadas son solamente como ejemplo):

- Irrigación y Drenaje (UCMM/ISA);
- Economía Agrícola (UCMM/ISA);
- Horticultura y Foresta (UCMM/ISA);
- Tecnología de Alimentos (UCMM/ISA);
- Suelos (UASD);
- Botánica Aplicada (UASD);
- Parasitología Vegetal (UASD);
- Administración de Ganadería (UASD);
- Ciencia Marina (cuatro áreas) (UASD);
- Irrigación de Suelos (UNPHU);
- Educación y Extensión (UNPHU);
- Economía Agrícola/Mercadeo (UNPHU).

Dentro de la porción de adiestramiento académico de esta actividad, se anticipa que hasta 50 profesores y el personal de asesoramiento recibirán conocimientos adicionales en sus áreas de especialidad a través de un nivel de graduado y estudio relacionado entre los cursos específicos, y los de corta duración (5-6 meses), a través de programas regulares de Maestría y Doctorado. Esta fase de adiestramiento, basado en los planes concernientes al desarrollo del currículum y de la proyección del potencial humano requeridos en la Agricultura, será un tiempo-fase con la compra subsidiaria y construcción de manera que las facultades participantes estén preparadas a cabalidad para ofrecer apropiadamente los nuevos cursos cuando los participantes regresen de su adiestramiento académico.

Se dará un adiestramiento intensivo de inglés antes de la partida de la República Dominicana, así como también recibirán adiestramiento aproximadamente de tres meses de duración en calificadas instituciones de idiomas en los Estados Unidos, y que estarán bajo los fondos del Programa, y que procederá al adiestramiento académico apropiado. El adiestramiento académico será administrado por la Oficina Internacional de Adiestramiento de la A.I.D. de Washington y controlado por SEA y por la oficina de adiestramiento de la USAID en la República Dominicana. El plan de presupuesto de estimados que cubre esta Actividad está expuesto a continuación:

Asistencia Técnica	U.S.\$ 500.000
Adiestramiento Académico	600.000
Equipo	300.000
Materiales de Biblioteca	50.000
Seminarios y Visitas Administrativas	15.000
Imprevistos	<u>35.000</u>
TOTAL	U.S.\$1.500.000

Aproximadamente RD\$240.000 de los fondos del Programa en pesos, serán aportados a las universidades y a SEA para los siguientes propósitos:

Construcción de laboratorios e Invernaderos	RD\$160.000
Remodelación de laboratorios existentes para acomodar el nuevo equipo. .	30.000
Gastos del Programa de Administración de SEA	42.000
Imprevistos	<u>8.000</u>
TOTAL	RD\$240.000

4. Caminos Vecinales

a. *Propósito.* Aumentar la capacidad del Gobierno para construir y mejorar los caminos vecinales en las regiones rurales seleccionadas.

b. *Contribución Financiera.* El Prestatario y la A.I.D. contribuirán con las cantidades especificadas abajo durante aquellos años indicados para financiar el Componente de Caminos Vecinales del Programa.

TABLA V (a)
(en miles, RD\$)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Total de la A.I.D.	<u>127,5</u>	<u>500,0</u>	<u>372,5</u>	<u>1.000</u>
Dólares	—	—	—	—
Pesos	127,5	500,0	372,5	1.000
Total del Prestatario	<u>127,5</u>	<u>500,0</u>	<u>372,5</u>	<u>1.000</u>
TOTAL	255	1.000	745	2.000

c. *Gastos de la Actividad.* Los fondos en pesos del Programa se desembolsarán en los períodos señalados a fin de financiar los Caminos Vecinales de la Sub-Actividad abajo indicada:

TABLA V (b)
(en miles, RD\$)

	AC-1975	AC-1976	AC-1977	Total
Sub-Actividad por Agencia Ejecutora				
Secretaría de Obras Públicas, Construcción de Caminos				
Vecinales	<u>255</u>	<u>1.000</u>	<u>745</u>	<u>2.000</u>
GRAN TOTAL —				
Componente de Caminos Vecinales	255	1.000	745	2.000

d. *Ejecución.* Aproximadamente 137 kilómetros de carreteras y caminos vecinales adicionales deberán construirse durante el período de operación del Préstamo con los fondos arriba indicados. Estos fondos deberán utilizarse únicamente para gastos de construcción y para carreteras fuera de aquellas ya presupuestadas para ser construidas por el Gobierno Dominicano. Otros de los recursos requeridos para llevar a cabo este Componente del Programa serán costeados del

presupuesto normal de operaciones de Caminos Vecinales. Se deberán, al máximo extremo, emplear métodos de mano de obra intensiva y práctica durante las épocas del año en que trabajadores rurales no sean empleados productivamente en las actividades agrícolas. En consulta con SEA, el cual tendrá el mayor papel en identificar las regiones agrícolas que más necesiten dicho tipo de trabajo, Caminos Vecinales acuerda con desarrollar, por cada año de trabajo del Programa, un plan de trabajo, aceptable a la A.I.D., identificando el tipo de carretera, el tramo específico de construcción, y la longitud de cada carretera a ser construida con los fondos del Programa.

III. GENERAL

Además de los Componentes del Programa, Actividades y Sub-Actividades descritas en este Anexo, hay otros aspectos del Programa no mencionados específicamente y que son esenciales a la realización de los objetivos del Préstamo. Por lo tanto, el Prestatario consultará con la AID sobre aquellas medidas adicionales de crédito que mutuamente consideren importantes para alcanzar los objetivos de crédito del Programa.

Una medida específica será la creación de un Fondo de Préstamo Garantizado (FPG) o un programa similar de garantía para fines de crédito agrícola. Se han asignado RD\$5.000.000 del fondo en pesos del Programa para este fin de la siguiente manera: RD\$2.500.000, AC-1976, y RD\$2.500.000, AC-1977.

La AID también consultará con el Prestatario cada cierto tiempo sobre mejoras organizacionales y administrativas de las Agencias Ejecutoras para así asegurar que los objetivos del Programa sean alcanzados a tiempo y de manera eficiente.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN
PRÊT DANS LE SECTEUR AGRICOLE**

Date : 16 octobre 1974

AID Prêt n° 517-T-027

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS, ACCORD DE PRÊT

République dominicaine — Prêt relatif au secteur agricole
AID Prêt n° 517-T-027*Table des matières*

<p>Article I. Le Prêt</p> <p>Paragraphe 1.01. Le Prêt</p> <p>Paragraphe 1.02. Le Programme</p> <p>Paragraphe 1.03. Agents d'exécution et de mise en œuvre</p> <p>Paragraphe 1.04. Utilisation des fonds provenant d'autres programmes d'assistance des Etats-Unis</p> <p>Article II. Modalités du Prêt</p> <p>Paragraphe 2.01. Intérêts</p> <p>Paragraphe 2.02. Remboursement</p> <p>Paragraphe 2.03. Imputation, monnaie et remise des versements</p> <p>Paragraphe 2.04. Versements anticipés</p> <p>Paragraphe 2.05. Renégociation des modalités du Prêt</p> <p>Article III. Conditions préalables aux déboursements</p> <p>Paragraphe 3.01. Conditions préalables à tout déboursement des fonds du Prêt</p> <p>Paragraphe 3.02. Conditions préalables aux déboursements au titre de l'activité de crédit aux petites exploitations agricoles</p> <p>Paragraphe 3.03. Conditions préalables aux déboursements au titre de l'activité «Crédit aux facteurs de production»</p> <p>Paragraphe 3.04. Condition préalable au déboursement au titre de l'élément «Gestion agricole/recherche commerciale»</p>	<p>Paragraphe 3.05. Conditions préalables aux déboursements au titre de l'activité «Education technique»</p> <p>Paragraphe 3.06. Conditions préalables aux déboursements (autres que ceux effectués au titre de l'assistance technique) au titre de l'activité «Education professionnelle»</p> <p>Paragraphe 3.07. Conditions préalables aux déboursements au titre de l'élément «Routes d'accès»</p> <p>Paragraphe 3.08. Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies</p> <p>Paragraphe 3.09. Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies</p> <p>Article IV. Dispositions générales et garanties</p> <p>Paragraphe 4.01. Exécution du Programme</p> <p>Paragraphe 4.02. Contribution de l'Emprunteur au Programme</p> <p>Paragraphe 4.03. Maintien des consultations</p> <p>Paragraphe 4.04. Gestion</p> <p>Paragraphe 4.05. Gestion et entretien</p> <p>Paragraphe 4.06. Imposition</p> <p>Paragraphe 4.07. Utilisation des biens et services</p> <p>Paragraphe 4.08. Divulgarion de faits matériels et des circonstances</p> <p>Paragraphe 4.09. Commissions, honoraires et autres paiements</p> <p>Paragraphe 4.10. Tenue et vérification des livres</p> <p>Paragraphe 4.11. Rapports</p> <p>Paragraphe 4.12. Inspections</p>
--	---

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1974 par la signature.

Article V. Engagements particuliers et garanties			
Paragraphe 5.01. Abaissement par la Banque du plafond des prêts			Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis
Paragraphe 5.02. Etude des problèmes fondamentaux du régime foncier	Paragraphe 7.02.		Remboursement des coûts en monnaie locale
Article VI. Passation des marchés	Paragraphe 7.03.		Autres formes de déboursements
Paragraphe 6.01. Achats effectués dans des pays du monde libre agréés	Paragraphe 7.04.		Date des déboursements
Paragraphe 6.02. Achats effectués en République dominicaine	Paragraphe 7.05.		Dernière date des déboursements
Paragraphe 6.03. Date d'autorisation	Article VIII. Annulation et suspension		
Paragraphe 6.04. Biens et services non financés au titre du Prêt	Paragraphe 8.01.		Annulation par l'Emprunteur
Paragraphe 6.05. Exécution des demandes d'approvisionnement	Paragraphe 8.02.		Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 6.06. Plans, spécifications et contrats	Paragraphe 8.03.		Suspension des déboursements
Paragraphe 6.07. Prix raisonnable	Paragraphe 8.04.		Annulation par l'AID
Paragraphe 6.08. Transport et assurance maritimes	Paragraphe 8.05.		Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 6.09. Notification aux fournisseurs potentiels	Paragraphe 8.06.		Remboursements
Paragraphe 6.10. Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis	Paragraphe 8.07.		Frais de recouvrement
Paragraphe 6.11. Information et marquage	Paragraphe 8.08.		Non-renonciation aux recours
Article VII. Déboursements	Article IX. Dispositions diverses		
Paragraphe 7.01. Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-	Paragraphe 9.01.		Communications
	Paragraphe 9.02.		Représentants
	Paragraphe 9.03.		Lettres d'exécution
	Paragraphe 9.04.		Billets à ordre
	Paragraphe 9.05.		Textes anglais et espagnol
	Paragraphe 9.06.		Extinction de l'Accord après remboursement intégral

ACCORD DE PRÊT en date du 16 octobre 1974, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le progrès et à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas douze (12) millions de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins d'aider l'Emprunteur à exécuter le Programme visé au paragraphe 1.02 du présent Accord (ci-après dénommé le «Programme»).

Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis des biens et des services nécessaires au Programme (ci-après dénommés les «coûts en dollars») ainsi que les coûts en monnaie locale des biens et des services nécessaires au Programme (ci-après dénommés les «coûts en monnaie locale»). Le montant total des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. *Le Programme.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour contribuer à financer un Programme dans le secteur agricole, dont l'objectif est de stimuler le développement dudit secteur. Le Programme se compose des éléments et activités suivants :

1. L'élément crédit, qui permettra d'accroître la disponibilité de crédits à l'agriculture et de facteurs de production agricole pour le bénéfice des petits agriculteurs, se compose lui-même des activités suivantes :

a) L'activité de crédit aux petites exploitations agricoles permettra de fournir, par l'intermédiaire d'institutions gouvernementales et privées, des crédits agricoles supplé-

mentaires aux petits agriculteurs qui ne font pas actuellement partie du réseau institutionnel de distribution des crédits;

- b) L'activité de crédit à la distribution commerciale des facteurs de production agricole permettra aux institutions gouvernementales et privées de financer l'acquisition de facteurs de production agricole et leur vente aux petits agriculteurs. Les fonds déboursés au titre de cette activité aideront à financer les efforts visant à améliorer la distribution commerciale desdits facteurs.

2. L'élément gestion agricole/recherche commerciale permettra de financer la création au sein du Secrétariat d'Etat à l'agriculture d'un Bureau de la recherche commerciale et de l'information et d'un Bureau de la gestion agricole. Le premier organisme aidera les petits agriculteurs à établir leurs prix et à commercialiser leurs récoltes; le second les aidera à améliorer le rendement de leurs terres en leur faisant connaître les méthodes modernes de production agricole.

3. L'élément ressources humaines se compose des activités suivantes :

- a) L'activité d'éducation technique aidera à créer de nouvelles installations techniques agricoles qui permettront d'offrir des cours et des programmes d'étude nouveaux dans le domaine des techniques agricoles;
- b) L'activité d'éducation professionnelle aidera à développer, au moyen de nouveaux programmes d'études universitaires, la gamme et la qualité des compétences professionnelles des petits agriculteurs.

4. L'élément routes d'accès aidera à financer la construction et l'amélioration de certaines routes d'accès et de certaines bretelles de raccordement en utilisant des méthodes à haute intensité de main-d'œuvre faisant intervenir une participation maximum des bénéficiaires.

Les fonds du Prêt seront répartis entre les différents éléments du Programme (et leurs activités respectives) de la manière qui suit : Crédit — 9 050 000 dollars (activité de crédit aux petites exploitations agricoles, 6 000 000 de dollars; activité de crédit à la distribution commerciale des facteurs de production agricole, 3 050 000 dollars); Gestion agricole/recherche commerciale — 300 000 dollars; Ressources humaines — 1 650 000 dollars (activité d'éducation technique, 150 000 dollars; activité d'éducation professionnelle, 1 500 000 dollars); et Routes d'accès — 1 000 000 de dollars. Les montants stipulés dans le présent paragraphe pourront être diminués ou augmentés avec l'accord préalable écrit de l'AID.

Le Programme est décrit d'une manière plus détaillée dans l'Annexe I jointe au présent Accord, qui est incorporée au présent paragraphe par référence et qui pourra être modifiée, d'une manière compatible avec les dispositions qui précèdent, d'un commun accord entre les représentants que l'Emprunteur et l'AID auront désignés conformément au paragraphe 9.02 du présent Accord. Il sera donné une liste des biens et des services devant être financés au titre du Prêt dans les Lettres d'exécution visées au paragraphe 9.03 du présent Accord (ci-après dénommées les «Lettres d'exécution»).

Paragraphe 1.03. *Agents d'exécution et de mise en œuvre.* L'Emprunteur désigne le Secrétariat d'Etat à l'agriculture (ci-après dénommé le «Secrétariat») comme agent d'exécution chargé de mener à bien l'ensemble du Programme. Le Secrétariat désignera comme agents de mise en œuvre les organismes suivants : le Secrétariat, la Banque agricole (la «Banque»), la Fondation pour le développement dominicain (la «Fondation»), l'Institut pour le développement coopératif et le crédit (l'«Institut»), la Banque centrale par l'intermédiaire du Fonds de développement économique (le «Fonds») et le Secrétariat d'Etat aux travaux publics (le «Secrétariat d'Etat») [ci-après dénommés les «agents de mise en œuvre»]. Ces agents mettront en œuvre les éléments du Programme et en exécuteront les diverses activités de la manière décrite plus en détail à l'Annexe I. Aucune des dispositions du présent paragraphe ne sera interprétée comme interdisant à l'Em-

prunteur d'assigner une activité confiée à un agent de mise en œuvre donné en vertu des dispositions de l'Annexe I à un autre agent de mise en œuvre ou à tout autre organisme approprié, à condition toutefois qu'un tel transfert de responsabilités ait reçu au préalable l'agrément écrit de l'AID.

Paragraphe 1.04. *Utilisation des fonds provenant d'autres programmes d'assistance des Etats-Unis.* Dans la mesure convenue par écrit entre l'Emprunteur et l'AID et aux fins convenues entre eux de la même manière, l'Emprunteur utilisera aux fins du Programme, à la place des dollars des Etats-Unis qui seraient déboursés au titre du Prêt pour financer les coûts en monnaie locale du Programme, tous les fonds libellés dans une monnaie autre que les dollars des Etats-Unis qui, après la date de signature du présent Accord, pourraient être mis à la disposition de l'Emprunteur au titre d'un programme d'assistance (autre qu'en vertu du Prêt) fourni par les Etats-Unis à l'Emprunteur. Tous les fonds de ce type utilisés aux fins du Programme réduiront le montant du Prêt (dans la mesure où les fonds du Prêt n'auront pas alors été déboursés) d'un montant équivalent en dollars des Etats-Unis calculé, à la date à laquelle l'Emprunteur et l'AID conviendront de la manière d'utiliser lesdits fonds, au taux de change en vigueur à la date à laquelle les pesos deviendront disponibles.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six mois (6 mois) après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. A moins que l'AID ne spécifie par écrit qu'il en soit autrement, tous ces versements seront remis au Cashier, Agency for International Development, SER/CONT, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsqu'ils seront reçus.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. *Renégociation des modalités du Prêt.* Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹

¹ Etats-Unis d'Amérique, *Department of State Bulletin*, 3 octobre 1960.

et de la Charte de Punta del Este¹ de créer l'Alliance pour le progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant à la République dominicaine, compte tenu des besoins relatifs en capitaux de la République dominicaine et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement des fonds du Prêt.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera à l'AID les pièces ci-après dont l'AID devra approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du conseiller juridique de l'Emprunteur ou d'un juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce;
- c) Une pièce attestant que la Banque a ramené la limite maximum de ses prêts à un montant ne dépassant pas 50 000 dollars par prêt;
- d) Une pièce attestant que la Banque a mis en place des arrangements garantissant que la disposition relative au plafond (actuel et à venir) applicable aux prêts ne puisse pas être éludée par le biais de prêts multiples consentis, directement ou indirectement, à un même emprunteur; et
- e) Une pièce attestant que la Banque centrale a fixé pour les prêts agricoles un taux d'intérêt préférentiel qui soit inférieur aux taux préférentiels applicables aux prêts industriels et commerciaux.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables aux déboursements au titre de l'activité de crédit aux petites exploitations agricoles.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de l'activité «Crédit aux petites exploitations agricoles», l'AID devra avoir reçu, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, une pièce indiquant les critères qui seront utilisés par les agents de mise en œuvre pour consentir aux petits agriculteurs remplissant les conditions requises les prêts consentis au titre de la présente activité.

Paragraphe 3.03. *Conditions préalables aux déboursements au titre de l'activité «Crédit aux facteurs de production».* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de l'activité «Crédit aux facteurs de production», l'AID devra avoir reçu les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une déclaration indiquant les procédures qui seront appliquées par l'Institut et par le Secrétariat en matière d'approvisionnement et d'inventaire;
- b) Une pièce désignant les administrateurs qualifiés qui seront responsables des points de distribution des facteurs de production;
- c) Une pièce indiquant la sélection de coopératives et de stations extérieures situées de manière appropriée; et
- d) Une déclaration stipulant les clauses et conditions applicables aux prix des facteurs de production et aux crédits qui seront consentis pour leur acquisition.

¹ Etats-Unis d'Amérique, *Department of State Bulletin*, 11 septembre 1961.

Paragraphe 3.04. *Condition préalable au déboursement au titre de l'élément «Gestion agricole/recherche commerciale».* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de l'élément «Gestion agricole/recherche commerciale», l'AID devra avoir reçu, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, une pièce attestant la création au sein du Secrétariat d'un Bureau de la recherche commerciale et de l'information et celle d'un Bureau de la gestion agricole.

Paragraphe 3.05. *Conditions préalables aux déboursements au titre de l'activité «Education technique».* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de l'activité «Education technique», l'AID devra avoir reçu, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, un plan prévoyant l'établissement, sur une base expérimentale, d'un programme d'éducation technique agricole, plan qui devra faire état, entre autres choses :

- a) De l'organisation du programme éducatif;
- b) Du personnel requis, y compris leurs aptitudes pédagogiques;
- c) Des besoins en matière d'assistance technique ainsi que de la manière dont ils seront satisfaits; et
- d) Des critères applicables à la sélection des bénéficiaires de l'éducation technique.

Paragraphe 3.06. *Conditions préalables aux déboursements (autres que ceux effectués au titre de l'assistance technique) au titre de l'activité «Education professionnelle».* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de l'activité «Education professionnelle» (autres que ceux effectués au titre de l'assistance technique), l'AID devra avoir reçu, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, un plan prévoyant le perfectionnement du personnel universitaire enseignant participant au Projet.

Paragraphe 3.07. *Conditions préalables aux déboursements au titre de l'élément «Routes d'accès».* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de l'élément «Routes d'accès», l'AID devra avoir reçu, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, la copie d'un accord conclu entre le Secrétariat et le Secrétariat d'Etat (agissant pour le compte des Caminos Vecinales) qui stipulera :

- a) Les responsabilités spécifiques incombant à chaque partie en ce qui concerne l'exécution du programme de construction des routes d'accès et des bretelles de raccordement;
- b) La contribution que le Secrétariat d'Etat fera audit programme de construction de routes, y compris la fourniture des équipements nécessaires aux travaux de construction et le personnel supplémentaire requis; et
- c) Des plans satisfaisants pour la construction et l'entretien des routes d'accès et des bretelles de raccordement construites dans le cadre du Programme.

Paragraphe 3.08. *Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies.* 1) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

2) Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 3.02 à 3.07 ne sont pas remplies dans un délai de 180 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le versement du solde non déboursé du montant relatif à l'élément (ou activité) du Prêt ou aux éléments (ou activités) du Prêt pour lesquels les conditions préalables n'ont pas

été remplies ou dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. En cas de dénonciation de l'Accord et à la remise d'une notification en ce sens, l'Emprunteur remboursera immédiatement à l'AID le solde non remboursé du Principal et lui versera tous les intérêts échus et, après réception du montant intégral des sommes dues, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.09. *Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01 à 3.07.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Programme.* 1) L'Emprunteur exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues et en conformité de saines pratiques techniques, financières et administratives. A cet égard, pour exécuter le Programme, l'Emprunteur s'assurera à tout moment la collaboration d'un personnel qualifié de consultants expérimentés et de tout autre personnel nécessaire à la mise en œuvre du Programme.

2) L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté en conformité de tous les plans, documents, spécifications, contrats, calendriers de travaux, déclarations et autres arrangements, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, qui auront été approuvés par l'AID conformément aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. *Contribution de l'Emprunteur au Programme.* L'Emprunteur versera, d'une manière acceptable pour l'AID, une contribution représentant un montant minimum de 21 900 000 dollars ou tout autre montant auquel l'AID pourra donner son agrément ainsi que toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme.

Paragraphe 4.03. *Maintien des consultations.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Programme. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Programme, de l'exécution par l'Emprunteur et ses agents d'exécution de leurs obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Programme s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 4.04. *Gestion.* L'Emprunteur confiera la gestion du Programme à un personnel qualifié et expérimenté approuvé par l'AID et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'exécution et l'entretien du Programme.

Paragraphe 4.05. *Gestion et entretien.* L'Emprunteur assurera la gestion, l'entretien et la remise en état des installations construites conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Programme.

Paragraphe 4.06. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur en République dominicaine; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Le fait que le présent Accord aura été ratifié par le Congrès de la République dominicaine constituera une approbation et autorisation législative en vertu desquelles lesdites exonérations pourront être incorporées aux contrats financés au titre du présent Accord et il ne sera requis aucune autre approbation ou autorisation législative supplémentaire pour exécuter lesdits contrats en raison du fait qu'ils contiennent les exonérations en question. Néanmoins, au cas et dans la mesure où a) un entrepreneur adjudicataire, y compris les bureaux-conseils, le personnel dudit entrepreneur rémunéré au titre du présent Accord et tout bien ou transaction

relatif auxdits contrats et *b*) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne seraient pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur, dans la mesure prescrite dans les Lettres d'exécution et en application de leurs dispositions, en paiera ou en remboursera le montant conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord au moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt.

Paragraphe 4.07. *Utilisation des biens et services.* *a*) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Programme aura été exécuté, ou lorsque ces biens ne pourront plus être utilisés aux fins du Programme, l'Emprunteur pourra les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.08. *Divulgence de faits matériels et des circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé ou fait révéler à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Programme et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient survenir ultérieurement et affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Programme ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. *Commissions, honoraires et autres paiements.* *a*) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu ni ne sera reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 4.10. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir par ses agents d'exécution, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

a) Les sommes versées, au titre de la contribution de l'AID et celles versées au titre de la contribution de l'Emprunteur, au Compte spécial et distinct du Programme (ci-après dénommé le «Compte») qui sera établi de la manière prévue dans les Lettres d'exécution;

- b) Les déboursements de fonds du Compte effectués pour le bénéfice du Secrétariat et des agents de mise en œuvre;
- c) La réception et l'utilisation faite par le Secrétariat et les agents de mise en œuvre des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- d) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs éventuels des biens et des services acquis;
- e) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- f) L'état d'avancement du Programme.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aussi longtemps et fréquemment que l'AID le demandera, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. *Rapports.* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'AID tous les renseignements et les rapports relatifs au Prêt et au Programme que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.12. *Inspections.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Programme, l'utilisation de tous les biens, installations et services financés au titre du Prêt ou d'une contribution de l'Emprunteur ainsi que les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et de ses agents d'exécution concernant le Programme et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du pays de l'Emprunteur pour tout objet concernant le Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. *Abaissement par la Banque du plafond des prêts.* L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que la Banque, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, abaisse le plafond applicable à ses prêts jusqu'à un montant de :

- a) 25 000 dollars par prêt au plus tard le 1^{er} octobre 1975; et
- b) 10 000 dollars par prêt à la production agricole et 20 000 dollars par prêt de toute autre nature au plus tard le 1^{er} octobre 1976.

Paragraphe 5.02. *Etude des problèmes fondamentaux du régime foncier.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra achever avant le mois de septembre 1975 une étude systématique de la politique et des pratiques foncières appliquées dans le secteur agricole dominicain qui devra examiner ces questions dans le contexte des objectifs à long terme de production agricole en prêtant une attention particulière aux méthodes de vente des terres, aux procédures d'enregistrement des titres de propriété, à l'imposition et aux modes d'utilisation des terres.

Article VI. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.01. *Achats effectués dans des pays du monde libre agréés.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.08 du présent Accord, relatif à l'assurance maritime, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 seront utilisés exclusivement pour financer l'acquisition, aux fins du Programme, de biens et de services, ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, en vigueur à la date où les commandes seront passées et les marchés pour ces biens et services conclus («biens et services de pays du monde libre agréés»). Tous les services de transports maritimes financés à l'aide du Prêt auront leur source et

leur origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée.

Paragraphe 6.02. *Achats effectués en République dominicaine.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Programme et ayant leur source et leur origine en République dominicaine.

Paragraphe 6.03. *Date d'autorisation.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourra être financé en vertu dudit Accord.

Paragraphe 6.04. *Biens et services non financés au titre du Prêt.* Les biens et services acquis aux fins du Programme mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes correspondant à ces biens et services seront passées.

Paragraphe 6.05. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions s'appliquant aux conditions visées aux paragraphes 6.01, 6.02 et 6.04 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. *Plans, spécifications et contrats.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur soumettra sans retard à l'AID et dès qu'ils seront prêts tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, documents d'appels d'offres et contrats se rapportant au Programme, ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Prêt.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers des travaux soumis en application de l'alinéa ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) Tous les documents d'appel d'offres et tous les documents relatifs à la sollicitation de propositions concernant les biens et les services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être émis. Tous les plans, spécifications et autres documents concernant les biens et les services financés au titre du Prêt seront établis en conformité du système des poids et mesures applicable aux Etats-Unis, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques et professionnels;
- ii) Marchés pour les services des entreprises de construction;
- iii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser; et
- iv) Marchés pour l'acquisition d'équipements et matériaux que l'AID pourra préciser.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID pourra déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver les sociétés de consultants utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Programme mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Programme dans les conditions que pourra prescrire l'AID, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Programme mais non financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.07. *Prix raisonnable.* Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable, comme il est décrit plus en détail dans les Lettres d'exécution. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. *Transport et assurance maritimes.* a) Les biens de pays du monde libre agréés dont l'acquisition sera financée au titre du Prêt seront transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur par des navires battant le pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable :

- i) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés, financés à l'aide du Prêt et transportés depuis des ports des Etats-Unis à bord de transporteurs de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et
- ii) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens de pays du monde libre agréés, financés au titre du Prêt et transportés depuis des ports autres que ceux des Etats-Unis (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes), devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; de plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt et qui seront transportés depuis des ports d'autres pays que les Etats-Unis à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance de pays du monde libre agréés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu que i) cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur en République dominicaine ou dans un pays mentionné dans le Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelles seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur les cargaisons financées en vertu de lois des Etats-Unis autorisant l'octroi d'une aide à d'autres pays, le pays de l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel, par ordonnance, décret, loi ou règlement à une compagnie d'assurance maritime quelconque d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique et tant que durerait ce traitement préférentiel, les biens provenant de pays du monde libre agréés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un état des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance de pays du monde libre agréés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation dans le cadre du Programme. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises, et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées ou dans toute monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser l'Emprunteur des frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés dans le Code 941 du *Geographical Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. *Notification aux fournisseurs potentiels.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. *Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont il prendra possession à la date des acquisitions, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Programme et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer si ces biens excédentaires sont disponibles ainsi qu'à les acquérir. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que les biens en question ne peuvent être obtenus à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable, soit que les biens qui peuvent être ainsi obtenus ne remplissent pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Programme.

Paragraphe 6.11. *Information et marquage.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Programme en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera les sites du Programme et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres

d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Remboursement des coûts en monnaie locale.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourra prescrire dans les Lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements dans la monnaie locale détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir la monnaie du pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.03. *Autres formes de déboursements.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. *Date des déboursements.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à une personne désignée par l'Emprunteur ou à une institution bancaire, conformément à une Lettre d'engagement, et b) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à une personne désignée par l'Emprunteur.

Paragraphe 7.05. *Dernière date des déboursements.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement, ni aucun ordre de paiement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID après le 1^{er} mars 1977 et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de trois (3) ans à partir de la date de signature du présent Accord («Dernière date»). L'AID, à son gré, pourra à tout moment, après la dernière date réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des versements bancaires effectués à l'aide d'effets autres que des Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues;
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre

paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé;

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. *Non-renonciation aux recours.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en mains propres ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale
Secretaría de Estado de Agricultura
Santo Domingo, République dominicaine
Adresse télégraphique
Secretaría de Agricultura
Santo Domingo

A l'AID :

Adresse postale
Mission de l'AID en République dominicaine
Santo Domingo, République dominicaine
Adresse télégraphique
USAID Santo Domingo

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les notifications, demandes, communications et documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Secrétaire d'Etat à l'agriculture et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de directeur de la mission de l'AID en République dominicaine. Ces personnes seront habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Lettres d'exécution.* L'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de son exécution.

Paragraphe 9.04. *Billets à ordre.* A la date ou aux dates que l'AID pourra préciser, l'Emprunteur lui fournira des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. *Textes anglais et espagnol.* Si les Parties au présent Accord signent également un texte espagnol dudit Accord et en cas d'ambiguïté ou de conflit entre les textes espagnol et anglais, le texte anglais du présent Accord l'emportera.

Paragraphe 9.06. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Le Gouvernement
de la République dominicaine :

[Signé]

Par : JOAQUÍN BALAGUER
Titre : Président

[Signé]

Par : CARLOS E. AQUINO G.
Titre : Secrétaire d'Etat à l'agriculture

[Signé]

Par : DIÓGENES H. FERNÁNDEZ
Titre : Gouverneur, Banque centrale de la
République dominicaine

Le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : ROBERT A. HURWITCH
Titre : Ambassadeur

[Signé]

Par : JOHN BECKWITH ROBINSON
Titre : Directeur, Mission de l'AID en Ré-
publique dominicaine

[Signé]

Par : JOSÉ ANDRÉS AYBAR CASTELLANOS

Titre : Administrateur général, Banque
agricole de la République
dominicaine

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROGRAMME

I. CONTEXTE ET OBJECTIFS

A. Contexte

Dans l'évaluation du secteur agricole qu'il a préparée, le Secrétariat d'Etat à l'agriculture a identifié et étudié en détail plusieurs des principaux obstacles qui entravent le développement de l'agriculture en République dominicaine et, dans son programme d'action pour le secteur agricole de 1974 (ci-après dénommé le «Programme d'action»), a proposé des remèdes qui permettraient de résoudre ces problèmes. Le Gouvernement de la République dominicaine a reconnu et souligné qu'il donnait au Programme d'action la plus haute priorité et que son exécution exigerait un investissement accru de ressources intérieures et extérieures. Le présent Prêt a pour objectif d'appuyer les efforts du Gouvernement dominicain, agissant par l'intermédiaire du Secrétariat à l'agriculture, en vue d'éliminer progressivement quatre des principaux obstacles identifiés dans l'évaluation, à savoir :

- Le manque de crédits et la distribution inéquitable des crédits disponibles aux petits agriculteurs et au secteur agricole dans son ensemble par rapport aux autres secteurs économiques;
- Une utilisation limitée de facteurs de production modernes;
- Les carences du système de commercialisation des produits agricoles;
- La sous-utilisation des ressources humaines en raison du manque d'aptitudes agricoles de base et du nombre insuffisant d'agronomes professionnels qualifiés.

B. Le Programme

Le Programme financé en vertu du présent Accord (le «Programme») tire son origine de l'évaluation du secteur agricole et a pour but d'éliminer les obstacles mentionnés ci-dessus. Le Programme se compose des éléments et activités décrits au paragraphe 1.02 du présent Accord dont l'objectif principal est de bénéficier aux petits agriculteurs, c'est-à-dire ceux exploitant une ferme de 32 hectares ou moins (ci-après dénommés le «Groupe-cible»).

Lesdits éléments et activités du Programme ont été formulés de façon à constituer un effort de coopération entre l'AID et l'Emprunteur et à aider à réaliser les objectifs du Programme d'action, qui sont :

- Accroître la production agricole destinée à la consommation intérieure;
- Accroître le niveau de productivité des petits agriculteurs;
- Accroître, dans les régions rurales, le niveau de l'emploi dans le secteur agricole;
- Développer les ressources humaines et institutionnelles qui permettront une croissance et un développement soutenus du secteur agricole; et
- Accroître les revenus ruraux et les distribuer d'une manière plus équitable.

II. EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DU PRÊT

A. Généralités

1. Le Programme financé au titre du présent Prêt sera exécuté par les organismes et organisations spécifiés au paragraphe 1.03 du présent Accord. Le Secrétariat à l'agriculture, désigné au paragraphe 9.02 comme le représentant de l'Emprunteur aux fins de l'Accord de Prêt, sera le principal agent d'exécution chargé de coordonner les activités entreprises en application du présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 4.04 du présent Accord et en collaboration avec l'AID, une évaluation annuelle de l'état d'avancement du Programme sera effectuée à une date qui sera spécifiée dans les Lettres d'exécution.

B. Coût du Programme

1. Le coût total du Programme est 33 900 000 pesos de la République dominicaine; les contributions respectives de l'AID et de l'Emprunteur sont identifiées ci-après dans le Tableau n° I. Les montants stipulés comme faisant partie de la contribution de l'Emprunteur au Programme seront inscrits au budget et débloqués conformément aux spécifications du Tableau n° I.

2. Les pesos ou les dollars, dont le déboursement est prévu au cours d'un exercice donné, conformément aux dispositions de la présente Annexe, pourront, avec l'accord de l'AID, être déboursés au cours de l'exercice précédent ou de l'exercice suivant, à condition que ce changement soit conforme aux besoins du Programme et à condition également que soit maintenu le rapport d'ensemble existant entre la contribution de l'Emprunteur et celle de l'AID. Toute réduction de la contribution annuelle de l'Emprunteur telle qu'elle figure au Tableau n° I ne pourra être effectuée qu'avec l'accord de l'AID et pourra affecter le montant de la contribution de l'AID pour l'année en question.

TABLEAU I
(en milliers)

	Exercice				Total
	74	75	76	77	
Contribution totale de l'AID	435	4 065	4 080	3 420	12 000
Dollars		725	725	500	1 950
Pesos	435	3 340	3 355	2 920	10 050
Contribution totale de l'Emprunteur (pesos)	835	6 635	7 440	6 990	21 900
TOTAL I	270	10 700	11 520	10 410	33 900

3. D'un commun accord entre l'AID et l'Emprunteur donné par écrit, les montants en pesos (fonds communs) dont il est indiqué dans la présente Annexe qu'ils seront attribués à un agent de mise en œuvre donné pour mener à bien un élément, une activité ou une sous-activité spécifique du Programme, pourront être réaffectés à un autre agent de mise en œuvre ou à un autre élément, activité ou sous-activité du Programme. Un ajustement de cet ordre sera reflété de manière appropriée par un changement des objectifs à exécuter.

C. Description générale du Programme

Aux fins de l'exécution d'ensemble du Programme et de l'application des dispositions d'ajustement qui précèdent, les éléments, les activités et les sous-activités du Programme seront les suivants :

<i>Élément du Programme</i>	<i>Activité</i>	<i>Sous-activité par agent de mise en œuvre</i>
1. Crédit	Crédits aux petites exploitations agricoles	Secrétariat Banque commerciale/ comptes de dépôt Frais d'exploitation Banque Crédits sous supervision du Secrétariat Portefeuille de la Banque Frais d'exploitation Formation professionnelle Fondation Crédits aux petites exploitations agricoles
	Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation	Secrétariat Crédits aux facteurs de production via le système de vulgarisation Institut Crédits aux facteurs de production via les coopératives Banque centrale Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation
2. Gestion agricole/recherche commerciale . . .	Gestion agricole/recherche commerciale	Secrétariat Gestion agricole/recherche commerciale
3. Ressources humaines	Education technique Education professionnelle	Secrétariat Education technique Secrétariat avec l'UCMM* et l'UNPHU** Education professionnelle
4. Routes d'accès	Routes d'accès	Département des routes d'accès rurales (Caminos Vecinales) — Secrétariat d'Etat, routes d'accès

* Universidad Católica Madre y Maestra.

** Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.

D. Description du Programme par élément

1. Crédit — Crédits aux petits agriculteurs et crédits aux facteurs de production/commercialisation

a. *Objectif.* Offrir des crédits supplémentaires aux membres du groupe-cible, qui n'avaient auparavant aucun accès aux crédits institutionnels ou n'y avaient qu'un accès limité, et donner aux petits agriculteurs un accès accru aux facteurs de production agricole.

b. *Contribution financière.* Afin de financer l'élément de crédit du Programme, l'AID et l'Emprunteur verseront au cours des années indiquées les montants stipulés ci-après.

TABLEAU II (a)
(en milliers)

	Exercice				Total
	74	75	76	77	
Contribution totale de l'AID	405	3 010	3 025	2 610	9 050
Dollars	—	—	—	—	—
Pesos	405	3 010	3 025	2 610	9 050
Contribution totale de l'Emprunteur (pesos)	705	4 690	4 505	4 090	13 990
TOTAL	1 110	7 700	7 530	6 700	23 040

c. *Dépenses relatives aux activités.* Les fonds communs seront dépensés au cours des années indiquées afin de financer les diverses activités et sous-activités de crédit stipulées ci-après.

TABLEAU II (b)
(en milliers de pesos
de la République dominicaine)

	Exercice				Total
	74	75	76	77	
<i>Activité : Crédits aux petites exploitations agricoles</i>					
Sous-activité par agent de mise en œuvre					
Secrétariat					
Frais d'exploitation	80	500	500	500	1 580
Comptes de dépôt à la Banque commerciale	60	660	660	620	2 000
Banque					
Frais d'exploitation	160	980	980	980	3 100
Formation professionnelle	60	200	—	—	260
Crédits sous supervision du Secrétariat	190	950	970	890	3 000
Portefeuille de la Banque	310	1 670	1 670	1 350	5 000
Fondation					
Crédits aux petites exploitations agricoles	60	660	660	620	2 000
Total partiel	920	5 620	5 440	4 960	16 940
<i>Activité : Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation</i>					
Secrétariat					
Crédits aux facteurs de production par l'intermédiaire du système de vulgarisation	30	200	170	—	400
Institut					
Crédits aux facteurs de production par l'intermédiaire des coopératives	40	520	540	500	1 600
Banque centrale (Fonds)					
Crédits aux facteurs de production/commercialisation	120	1 360	1 380	1 240	4 100
Total partiel	190	2 080	2 090	1 740	6 100
TOTAL — Crédits	1 110	7 700	7 530	6 700	23 040

d. *Exécution.* 1) *Activité de crédit aux petites exploitations agricoles.* Les sous-activités du Secrétariat «Banque commerciale/comptes de dépôt», de la Banque «Crédits sous supervision du Secrétariat» et «Portefeuille de la Banque» et de la Fondation «Crédits aux petites exploitations agricoles» recevront une attribution totale en fonds communs de 12 000 000 de pesos de la République dominicaine qui seront utilisés pour consentir des crédits aux petites exploitations

agricoles de la manière suivante : 2 000 000 de pesos pour le Secrétariat, 8 000 000 de pesos pour la Banque agricole et 2 000 000 de pesos pour la Fondation. Ces fonds doivent bénéficier à environ 32 500 petits agriculteurs du groupe-cible au cours de la période d'exécution du Programme. Les objectifs à réaliser par chaque agent de mise en œuvre sont les suivants :

Secrétariat		
Comptes de dépôt commerciaux . . .	4 000	petites exploitations agricoles bénéficiaires
Banque		
Crédits sous supervision du Secrétariat	8 500	petites exploitations agricoles bénéficiaires
Portefeuille normal	14 300	petites exploitations agricoles bénéficiaires
Fondation	5 700	petites exploitations agricoles bénéficiaires
	<u>32 500</u>	

La formulation des objectifs de l'activité de crédit aux petites exploitations agricoles a été basée sur un prêt moyen de 350 pesos par bénéficiaire, à l'exception de la sous-activité «Banque commerciale/comptes de dépôt» pour laquelle il est prévu des prêts moyens par bénéficiaire de 500 pesos. Afin de toucher, à l'aide des fonds du Programme, le plus grand nombre possible de petits agriculteurs, on s'efforcera pendant toute la durée du Programme de maintenir le montant de chaque prêt à un niveau peu élevé.

En outre, dans le cadre du Programme à exécuter en vertu des présentes dispositions, il est prévu que le Secrétariat et la Banque adopteront et appliqueront des procédures de crédit communautaire qui favoriseront les petits agriculteurs, et que les agents de mise en œuvre opéreront divers changements administratifs et structurels qui leur permettront de répondre pleinement aux besoins des petites exploitations agricoles. Ces changements seront décrits dans les Lettres d'exécution.

En supplément desdits fonds du Programme, il est estimé qu'au cours de la période du Prêt, environ 13 600 000 pesos provenant des ressources propres de la Banque seront mis à la disposition des petites et moyennes entreprises agricoles sur la base de changements relatifs à la politique du crédit opérés en application des paragraphes 3.01, c, et 5.01 du présent Accord de Prêt.

a) *Frais d'exploitation.* Ces fonds seront utilisés pour défrayer les coûts supplémentaires encourus par le Secrétariat et la Banque à l'occasion du recrutement et de l'emploi du personnel additionnel requis pour distribuer et administrer les crédits aux petites exploitations agricoles. Il est alloué au Secrétariat 1 580 000 pesos pour lui permettre d'engager environ 100 nouveaux administrateurs des crédits/agents de vulgarisation, 10 nouveaux employés de bureau/comptables et 5 nouveaux superviseurs. Il est alloué à la Banque 3 100 000 pesos pour lui permettre d'engager environ 150 nouveaux administrateurs des crédits/agents de vulgarisation, 80 nouveaux employés de bureau/comptables et 15 nouveaux superviseurs. Bien qu'il ne soit pas alloué de fonds à la Fondation au titre du Programme pour lui permettre d'engager du personnel supplémentaire, la Fondation fournira à l'aide de ses propres ressources le personnel additionnel nécessaire pour administrer de manière prompte et efficace les fonds de crédit aux petites exploitations agricoles dont elle sera responsable.

Outre les mesures qui précèdent, le Secrétariat s'engage à nommer, avec l'approbation de l'AID, une personne qui sera chargée de coordonner toutes les activités de crédit au titre du Programme.

b) *Formation professionnelle.* Il est alloué à la Banque 260 000 pesos pour lui permettre d'entreprendre un programme intensif de formation professionnelle dans les domaines de l'analyse et de la pratique des activités de crédit pour les petites exploitations agricoles que devront suivre tous les nouveaux membres du personnel du Secrétariat et de la Banque affectés au Programme, c'est-à-dire au total environ 360 personnes. Dans la mesure requise, le personnel actuel de ces deux organismes recevra la formation professionnelle qui sera jugée nécessaire. La Fondation s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens d'aider à l'exécution de cette sous-activité de formation professionnelle en permettant au personnel du Secrétariat et à celui de la Banque d'observer les activités de ses organes extérieurs et en communiquant aux organismes intéressés les

méthodes et procédures qu'elle aura mises au point pour administrer les demandes de prêt multiples et toute autre mesure appropriée.

2) *Activité de crédit pour les facteurs de production et la commercialisation.* Dans le cadre des sous-activités «Crédits aux facteurs de production par l'intermédiaire du système de vulgarisation» du Secrétariat, «Crédits aux facteurs de production via les coopératives» de l'Institut et «Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation» de la Banque centrale, il sera alloué aux fins de crédit pour les facteurs de production et la commercialisation un montant total de 6 100 000 pesos de fonds communs qui seront répartis de la manière suivante : Secrétariat, 400 000 pesos; Institut, 1 600 000 pesos; et Banque centrale, 4 100 000 pesos. Il est prévu qu'environ 7 300 petites exploitations agricoles tireront profit de l'utilisation des facteurs de production agricole qui seront mis à leur disposition dans le cadre de cette activité du Programme et qu'environ 40 petits sous-projets agro-industriels dans les domaines de la distribution, de l'entreposage et de l'industrie alimentaire seront également aidés. Les objectifs à réaliser par chaque agent de mise en œuvre sont les suivants :

Secrétariat		
Crédits aux facteurs de production par l'intermédiaire de la station de vulgarisation	1 100	petites exploitations agricoles bénéficiaires
Institut		
Crédits aux facteurs de production par l'intermédiaire des coopératives	4 200	petites exploitations agricoles bénéficiaires
Banque centrale		
Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation.	2 000	petites exploitations agricoles bénéficiaires
	<u>7 300</u>	

Grâce aux 400 000 pesos alloués au Secrétariat et aux 1 600 000 pesos alloués à l'Institut, il sera établi un système de distribution des facteurs de production agricole qui se composera d'environ 20 – 25 stations de vulgarisation agricole et coopératives agricoles choisies dans le but d'atteindre les petits agriculteurs qui, autrement, n'auraient pas accès auxdits facteurs de production. Le choix des points spécifiques de distribution sera fait par le Secrétariat, qui sera directement responsable de cette sous-activité. En application des dispositions du paragraphe 3.03 du présent Accord de Prêt, les méthodes et procédures qui seront utilisées pour distribuer ces facteurs de production, y compris le système des prix, seront formulées par le Secrétariat qui les soumettra à l'approbation de l'AID de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution.

Les 4 100 000 pesos alloués à la Banque centrale seront distribués par le Fonds, par l'intermédiaire des banques commerciales et des organisations financières participant au Programme, qui à leur tour les prêteront aux fournisseurs des facteurs de production agricole et aux sous-projets à petite échelle dans les domaines de la distribution, de l'entreposage et de l'industrie alimentaire. Sur cette somme, il est prévu qu'environ 1 000 000 de pesos serviront à financer 40 petits sous-projets agro-industriels dans les domaines de la distribution, de l'entreposage et de l'industrie alimentaire. Le reste (3 100 000 pesos) aidera à financer l'acquisition des facteurs de production agricole et bénéficiera en fin de compte à environ 2 000 petits agriculteurs. Les utilisations spécifiques qui seront faites de ces fonds et les critères spécifiques qui seront appliqués aux prêts consentis grâce à eux seront énoncés dans un mémorandum d'accord conclu entre le Secrétariat et la Banque centrale et approuvé par l'AID.

L'objectif de la présente sous-activité, qui sera menée à bien par le biais du secteur privé, est d'accroître la distribution des facteurs de production agricole en fournissant les fonds de financement requis ainsi qu'une aide financière aux petits sous-projets agricoles, dans les domaines de l'industrie alimentaire et de la commercialisation, dont il est vraisemblable qu'ils n'auraient autrement pas accès aux crédits à des conditions raisonnables.

2. Recherche commerciale — Gestion agricole

a. *Objectif.* Renforcer les capacités institutionnelles du Secrétariat pour qu'il puisse répondre plus efficacement aux besoins et aux problèmes des petits agriculteurs en administrant un programme efficace de recherche commerciale et de gestion agricole de nature à contribuer à accroître la production agricole et les revenus des agriculteurs.

b. *Contribution financière.* L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées les sommes stipulées ci-après aux fins de financer l'élément du Programme «Recherche commerciale/gestion agricole».

TABLEAU III (a)
(en milliers de pesos
de la République dominicaine)

	Exercice				Total	
	74	75	76	77		
Contribution totale de l'AID.	—	150	150	—	300	
Dollars	—	150	150	—	300	
Pesos	—	—	—	—	—	
Contribution totale de l'Emprunteur (pesos)	50	300	300	300	950	
	TOTAL	50	450	450	300	1 250

c. *Dépenses relatives à l'activité.* Les fonds communs seront dépensés au cours des années indiquées afin de financer les diverses sous-activités de gestion agricole/recherche commerciale stipulées ci-après.

TABLEAU III (b)
(en milliers de pesos
de la République dominicaine)

	Exercice				Total
	74	75	76	77	
<i>Activité : Recherche commerciale/gestion agricole</i>					
Sous-activité par agent de mise en œuvre					
Secrétariat					
Etablissement d'un département de la recherche et de l'information commerciale et d'un bureau de la gestion agricole . . .	50	450	450	300	1 250
TOTAL —					
Contributions à la sous-activité de gestion agricole/recherche commerciale	50	450	450	300	1 250

d. *Exécution.* 1) *Recherche commerciale/gestion agricole.* Le Secrétariat réorganisera son Département des affaires économiques pour créer un Bureau de l'information et de la recherche commerciale, comme prévu au paragraphe 3.04 du présent Accord. Le Secrétariat, à l'aide des fonds en pesos du Programme spécifiés ci-dessus, recrutera le personnel nécessaire au fonctionnement de ce Bureau et, à l'aide des fonds en dollars mis à sa disposition en vertu du présent Accord, s'assurera la collaboration des services d'assistance technique nécessaires pour développer les capacités institutionnelles et les aptitudes requises pour identifier les problèmes de distribution et de commercialisation des produits agricoles qui affectent les revenus des agriculteurs, les prix payés par les consommateurs et la disponibilité des facteurs essentiels de la production agricole ainsi que pour remédier à leurs effets. En outre, le Secrétariat utilisera les services d'assistance technique obtenus afin de dispenser à son personnel une formation en cours d'emploi en matière de recherche et d'information commerciale ou si nécessaire, pour envoyer certains membres de son personnel étudier à l'étranger. Cette assistance technique sera également offerte au CEDOPEX

et à l'INESPRE en ce qui concerne les activités de ces organismes affectant l'exportation et l'importation des produits agricoles ainsi que la stabilisation de leurs prix.

L'organisme responsable de l'assistance technique fera une étude d'ensemble des problèmes de commercialisation qui servira de base à la préparation de programmes tels que fourniture de crédits visant à améliorer le fonctionnement du système de distribution commerciale, assistance administrative aux marchés publics, formation professionnelle des grossistes et des détaillants, promotion d'entreprises d'entreposage et de traitement des produits agricoles, établissement de normes légales en matière de poids et mesures ainsi que de pureté des produits et éducation diététique du public. A mesure que la qualité de l'information commerciale s'améliorera, le Bureau de l'information et de la recherche commerciale commencera à diffuser des émissions radiophoniques régulières, comme il en est fait mention ci-après.

2) *Gestion agricole.* Le Secrétariat s'engage également, dans le cadre de la réorganisation de son Département des affaires économiques, à établir, conformément aux dispositions du paragraphe 3.04 du présent Accord, un Bureau de la gestion commerciale. A l'échelon national, ce Bureau comptera environ trois employés professionnels qui seront chargés d'entreprendre une analyse micro-économique de la gestion agricole, des études concernant la production agricole et des études de pédologie. Le Secrétariat s'engage également à recruter les services d'environ 22 professionnels spécialistes régionaux et locaux de la gestion agricole, qui seront responsables sur le terrain de faire des analyses micro-économiques, de recommander certaines pratiques administratives pour les fermes de leurs régions et de coordonner la diffusion d'information en matière de gestion agricole par le biais des services de vulgarisation du Secrétariat et de programmes radiophoniques. Les trois techniciens nationaux apprendront au personnel régional les techniques d'analyse micro-économique, de production agricole, d'analyse du marché et de gestion agricole et évalueront les pratiques agricoles qui auront été recommandées et les programmes d'information avant qu'ils ne soient divulgués au public.

Le groupe spécialiste de la gestion agricole devrait étudier, par région, les données technologiques relatives à la production agricole en étroite collaboration avec le Département de la recherche du Secrétariat. Le groupe spécialiste de la gestion agricole devrait également formuler des plans prévoyant la diffusion d'informations aux agriculteurs, la poursuite des recherches nécessaires pour concevoir des blocs de production rentables dans les régions où ils n'existent pas ou, si nécessaire où ils existent, pour les améliorer ou les modifier. La coordination avec les activités de recherche, de diffusion, de crédit et de commercialisation devra faire partie intégrante de la présente activité.

Le Secrétariat s'engage à obtenir du Centre pour la technologie, la recherche et la formation agricoles (le «Centre») de Turrialba (Costa Rica) l'assistante technique supplémentaire dont il aura besoin pour renforcer ses propres capacités dans le domaine de la gestion agricole. Il est prévu qu'une aide additionnelle sera fournie par des donateurs tels que l'Organisation des Etats américains.

Aux fins d'appuyer ses efforts dans les domaines de la recherche commerciale et de la gestion agricole et d'élargir la base d'information offerte aux agriculteurs, aux commerçants et aux consommateurs, le Secrétariat devrait accroître la fréquence et la durée des émissions radiophoniques qui diffusent des informations sur, par exemple, les sujets suivants :

- Les prix actuels et escomptés du marché;
- Où et comment obtenir des crédits et acquérir des facteurs de production;
- Des informations agronomiques de base sur les cultures marchandes — et comment se servir des services de vulgarisation pour obtenir l'assistance technique qui permette de produire ces récoltes;
- Informations sur la valeur diététique des cultures alimentaires.

3. *Développement des ressources humaines*

a. *Objectif.* Offrir, par l'intermédiaire du Secrétariat, des facilités d'éducation technique nouvelles et accrues et contribuer à perfectionner le niveau professionnel des programmes d'études agricoles des universités dominicaines.

dollars d'un montant total de 450 000 dollars seront utilisés pour obtenir d'une institution pédagogique remplissant les conditions requises des services d'assistance technique appropriés. Le Secrétariat s'engage à conclure avec une université américaine ou une autre université remplissant les conditions requises un arrangement contractuel prévoyant le recrutement à plein temps de deux conseillers qui, en collaboration avec l'UNPHU, l'UCMM, d'autres universités s'il y a lieu et le Secrétariat, s'emploieront à mettre au point les programmes éducatifs, à préparer les programmes d'études des cours actuellement offerts et ceux des nouveaux cours qui comprendront, est-il prévu, les sujets suivants :

- Technologie et production alimentaires (exemple : UCMM/ISA);
- Recherche en matière de produits laitiers et technique de production (exemple : UCMM/ISA);
- Horticulture tropicale (exemple : UCMM/ISA);
- Sciences économiques agricoles et commercialisation des produits (exemple : UNPHU);
- Education agricole (exemple : UNPHU).

Les principales activités consultatives à financer seront *a*) la préparation des programmes d'études et *b*) le recrutement et la formation du personnel enseignant. La première activité consistera à : 1) identifier les disciplines supplémentaires qui devraient être enseignées par chaque université; 2) identifier chaque programme d'études spécifique qui devra être institué pour enseigner les nouveaux sujets; et 3) assigner ces programmes d'études à des instructeurs locaux donnés, de telle sorte que le personnel universitaire enseignant envoyé aux Etats-Unis pour y être formé soit affecté aux programmes pédagogiques en conformité des dispositions du plan. La deuxième activité, l'élément formation professionnelle basé sur les plans prévoyant la préparation des programmes d'études et sur les exigences de main-d'œuvre professionnelle escomptées dans le secteur agricole, assurera, dans des universités américaines, la formation en hautes études universitaires d'environ 10 enseignants par an. Environ 1 050 000 dollars des fonds en dollars du programme seront déboursés pour permettre cette formation universitaire et environ 240 000 pesos provenant des fonds en pesos du Programme seront alloués à l'instruction linguistique et aux coûts locaux s'y rapportant.

En plus du personnel extérieur à plein temps mentionné ci-dessus, l'organisme américain sous contrat fournira environ 24 mois de services consultatifs à court terme dans des domaines tels que l'administration et la préparation des programmes d'études. Si besoin est, les services d'un coordinateur à temps partiel basé aux Etats-Unis pourront être prévus dans le contrat.

4. Routes d'accès

a. Objectif. Accroître les moyens dont le Gouvernement dispose pour construire et améliorer les routes d'accès ou bretelles de raccordement dans les régions rurales choisies.

b. Contribution financière. L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées les montants stipulés ci-après pour financer l'élément du Programme «Routes d'accès».

TABLEAU V (a)
(en milliers de pesos
de la République dominicaine)

	Exercice				Total
	74	75	76	77	
Contribution totale de l'AID.	30	330	330	310	1 000
Dollars	—	—	—	—	—
Pesos	30	330	330	310	1 000
Pesos du Gouvernement de la République dominicaine	30	330	330	310	1 000
TOTAL	60	660	660	620	2 000

c. Dépenses relatives à l'activité. Les fonds communs seront déboursés au cours des périodes indiquées pour financer la sous-activité des routes d'accès indiquée ci-après.

TABLEAU V (b)
(en milliers de pesos
de la République dominicaine)

	Exercice				Total
	74	75	76	77	
<i>Activité : Les routes d'accès</i>					
Sous-activité par agent de mise en œuvre					
Secrétariat aux travaux publics, construction des routes d'accès/bretelles de raccordement	60	660	660	620	2 000
TOTAL —					
L'élément routes d'accès	60	660	660	620	2 000

d. *Exécution.* Environ 137 kilomètres de routes d'accès et de routes secondaires supplémentaires seront construits au cours de la période d'exécution du Prêt à l'aide des fonds indiqués ci-dessus. Ces fonds seront utilisés exclusivement pour couvrir les coûts des travaux routiers et pour la construction de routes autres que celles déjà prévues dans le budget du Gouvernement de la République dominicaine. Toutes les autres ressources requises pour mener à bien le présent Programme proviendront du budget d'exploitation normal des Caminos Vecinales, qui est actuellement d'environ 1 200 000 pesos par an. Dans toute la mesure possible, il sera utilisé des méthodes de construction à haute intensité de main-d'œuvre pour construire les routes financées par les ressources du Programme, de manière à utiliser les excédents de main-d'œuvre disponibles au sein des groupes de petits agriculteurs dans les régions qui sont réputées avoir une densité proportionnelle élevée de petits agriculteurs. En consultation avec le Secrétariat, qui sera chargé, dans une grande mesure, d'identifier les régions dans lesquelles lesdits travaux routiers sont nécessaires, les Caminos Vecinales s'engagent à préparer un plan de travail, qui sera soumis à l'approbation de l'AID, identifiant le type de routes à construire, les régions dans lesquelles les travaux seront effectués et le kilométrage des routes qui seront construites à l'aide des fonds du Programme.

III. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

En plus des éléments, des activités et des sous-activités spécifiques du Programme qui sont décrits dans le présent Accord, il y a d'autres aspects du Programme qui ne sont pas mentionnés spécifiquement mais qui sont essentiels à la réalisation des objectifs du Prêt. En conséquence, l'Emprunteur consultera l'AID en ce qui concerne les mesures de crédit supplémentaires qui, de leur avis commun, sont importantes pour accomplir les objectifs de crédit du Programme.

Une de ces mesures, qui devra être envisagée en 1974, consistera à créer un Fonds de prêts garantis ou un autre programme analogue de garantie de prêts agricoles. Sur les fonds en pesos du Programme, il a été alloué à cette fin 5 000 000 de pesos, de la manière suivante : exercice 1975, 1 000 000 de pesos; exercice 1976, 2 000 000 de pesos; exercice 1977, 2 000 000 de pesos.

En outre, l'AID consultera l'Emprunteur de temps à autre en ce qui concerne les améliorations administratives et structurelles qui pourraient être apportées aux activités des divers agents de mise en œuvre, de manière à garantir que les objectifs du Programme soient réalisés d'une façon ponctuelle et efficace.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

NOTE CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PORTANT MODIFICATION DE L'ANNEXE I À L'ACCORD DU 16
OCTOBRE 1974² RELATIF À UN PRÊT DANS LE SECTEUR
AGRICOLE

MISSION DE L'AID DES ÉTATS-UNIS EN RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
SAINT-DOMINGUE (RÉPUBLIQUE DOMINICAINE)

Correspondants des Etats-Unis:
Mission de l'AID des
Etats-Unis
Saint-Domingue
Département d'Etat
Washington, D.C.

Le 25 février 1976

Sujet : Prêt de l'AID n° 517-T-027
Prêt dans le secteur agricole — Annexe I révisée en février 1976
Lettre d'exécution n° 6

Monsieur le Ministre,

Comme nous l'avions reconnu et en étions convenus dès le début de notre Programme commun, il serait souhaitable, après une année environ d'expérience pratique, d'étudier les résultats du Programme et de lui apporter par voie d'amendement à l'Annexe du Prêt les modifications jugées nécessaires. Cet examen ayant été effectué, nos collaborateurs, après des discussions approfondies, sont convenus des modifications à apporter au Programme en vue de mieux servir les besoins des petits agriculteurs, modifications qui sont incorporées au texte de l'Annexe révisée ci-jointe.

Vous trouverez donc ci-joint quatre-vingt-dix copies (quarante-cinq en anglais, quarante-cinq en espagnol) du texte révisé de l'Annexe I qui remplace dans sa totalité la précédente Annexe I de l'Accord de Prêt, conformément aux dispositions du dernier alinéa du paragraphe I.02 de l'Accord de Prêt. Je vous saurais gré de bien vouloir signer et renvoyer à la Mission de l'AID à Saint-Domingue une des deux copies originales de la présente lettre qui, en vertu du paragraphe 1.02 de l'Accord de Prêt, constituera une attestation de l'assentiment formel de l'Emprunteur aux modifications qui y figurent. L'autre texte original doit être conservé par l'Emprunteur et constitue sa copie officielle. Conformément aux dispositions du paragraphe 9.02 de l'Accord, je vous serais reconnaissant de bien vouloir distribuer le texte révisé de l'Annexe I (en anglais et en espagnol) à tous les représentants compétents des agents de mise en œuvre ainsi qu'au Conseiller juridique à la Présidence de la République dominicaine.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1976 par la signature.

² Voir p.125 du présent volume.

Soyez assuré que moi-même ainsi que mes collaborateurs sommes, comme toujours, à votre disposition pour vous aider dans toute la mesure du possible à exécuter ce remarquable Programme de développement agricole.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

J. B. ROBINSON
Directeur

Pièce jointe .
Accord

[Signé]

MANUEL DE JS. VIÑAS C.
Secrétaire d'Etat à l'agriculture

Son Excellence Manuel de Js. Viñas C.
Secrétaire d'Etat à l'agriculture
Saint-Domingue (République dominicaine)

RÉVISION 1, FÉVRIER 1976

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROGRAMME

I. CONTEXTE ET OBJECTIFS

A. Contexte

Dans l'évaluation du secteur agricole qu'il a préparée, le Secrétariat d'Etat à l'agriculture a identifié et étudié en détail plusieurs des principaux obstacles qui entravent le développement de l'agriculture en République dominicaine et, dans son programme d'action pour le secteur agricole de 1974 (ci-après dénommé le «Programme d'action»), a proposé des remèdes qui permettraient de résoudre ces problèmes. Le Gouvernement de la République dominicaine a reconnu et souligné qu'il donnait au Programme d'action la plus haute priorité et que son exécution exigerait un investissement accru de ressources intérieures et extérieures. Le présent Prêt a pour objectif d'appuyer les efforts du Gouvernement dominicain, agissant par l'intermédiaire du Secrétariat à l'agriculture, en vue d'éliminer progressivement quatre des principaux obstacles identifiés dans l'évaluation, à savoir :

- Le manque de crédits et la distribution inéquitable des crédits disponibles aux petits agriculteurs et au secteur agricole dans son ensemble par rapport aux autres secteurs économiques;
- Une utilisation limitée de facteurs de production modernes;
- Les carences du système de commercialisation des produits agricoles;
- La sous-utilisation des ressources humaines en raison du manque d'aptitudes agricoles de base et du nombre insuffisant d'agronomes professionnels qualifiés.

B. Le Programme

Le Programme financé en vertu du présent Accord (le «Programme») tire son origine de l'évaluation du secteur agricole et a pour but d'éliminer les obstacles mentionnés ci-dessus. Le Programme se compose des éléments et activités décrits au paragraphe 1.02 du présent Accord, dont l'objectif principal est de bénéficier aux petits agriculteurs, c'est-à-dire ceux exploitant une ferme de 32 hectares ou moins (ci-après dénommés le «Groupe-cible»).

Lesdits éléments et activités du Programme ont été formulés de façon à constituer un effort de coopération entre l'AID et l'Emprunteur et à aider à réaliser les objectifs du Programme d'action, qui sont :

- Accroître la production agricole destinée à la consommation intérieure;
- Accroître le niveau de productivité des petits agriculteurs;
- Accroître, dans les régions rurales, le niveau de l'emploi dans le secteur agricole;
- Développer les ressources humaines et institutionnelles qui permettront une croissance et un développement soutenus du secteur agricole; et
- Accroître les revenus ruraux et les distribuer d'une manière plus équitable.

II. EXÉCUTION DES DISPOSITIONS DU PRÊT

A. Généralités

1. Le Programme financé au titre du présent Prêt sera exécuté par les organismes et organisations spécifiés au paragraphe I.03 du présent Accord. Le Secrétariat à l'agriculture, désigné au paragraphe 9.02 comme le représentant de l'Emprunteur aux fins de l'Accord de Prêt, sera le principal agent d'exécution chargé de coordonner les activités entreprises en application du présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 4.04 du présent Accord et en collaboration avec l'AID, une évaluation annuelle de l'état d'avancement du Programme sera effectuée à une date qui sera spécifiée dans les Lettres d'exécution.

B. Coût du Programme

1. Le coût total du Programme est 33 900 000 dollars; les contributions respectives de l'AID et de l'Emprunteur sont identifiées ci-après dans le Tableau n° I. Les montants stipulés comme faisant partie de la contribution de l'Emprunteur au Programme seront inscrits au budget et débloqués conformément aux spécifications du Tableau n° I.

TABLEAU I
(en milliers)

	Exercice			Total
	1975	1976	1977	
Contribution totale de l'AID	3 723,8	5 744,9	2 531,3	12 000,0
Dollars	147,7	1 003,2	614,0	1 764,9
Pesos	3 576,1	4 741,7	1 917,3	10 235,1
Contribution totale de l'Emprunteur (pesos)	6 342,5	9 701,7	5 855,8	21 900,0
TOTAL	10 066,3	15 446,6	8 387,1	33 900,0

2. Les pesos ou les dollars, dont le déboursement est prévu au cours d'un exercice donné, conformément aux dispositions de la présente Annexe, pourront, avec l'accord de l'AID, être déboursés au cours de l'exercice précédent ou de l'exercice suivant, à condition que ce changement soit conforme aux besoins du Programme et à condition également que soit maintenu le rapport d'ensemble existant entre la contribution de l'Emprunteur et celle de l'AID. Toute réduction de la contribution annuelle de l'Emprunteur telle qu'elle figure au Tableau n° I ne pourra être effectuée qu'avec l'accord de l'AID et pourra affecter le montant de la contribution de l'AID pour l'année en question.

3. D'un commun accord entre l'AID et l'Emprunteur donné par écrit, les montants en pesos dont il est indiqué dans la présente Annexe qu'ils seront attribués à un agent de mise en œuvre donné pour mener à bien un élément, une activité ou une sous-activité spécifique du Programme, pourront être réaffectés à un autre agent de mise en œuvre ou à un autre élément, activité ou sous-

activité du Programme. Un ajustement de cet ordre sera reflété de manière appropriée par un changement des objectifs à exécuter dans le cadre du Programme.

C. Description générale du Programme

Aux fins de l'exécution d'ensemble du Programme et de l'application des dispositions d'ajustement qui précèdent, les éléments, les activités et les sous-activités du Programme seront les suivants :

<i>Elément du Programme</i>	<i>Activité</i>	<i>Sous-activité par agent de mise en œuvre</i>
1. Crédit	Crédits aux petites exploitations agricoles	Secrétariat Banque commerciale/ comptes de dépôt Frais d'exploitation Banque Crédits sous supervision du Secrétariat Portefeuille de la Banque Frais d'exploitation Formation professionnelle Fondation Crédits aux petites exploitations agricoles
	Crédits pour les facteurs de production	Secrétariat Crédits pour les facteurs de production par l'intermédiaire des centres de services et les coopératives
	Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation	Banque centrale Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation
2. Recherche commerciale et gestion agricole . . .	Recherche commerciale et gestion agricole	Secrétariat Recherche commerciale et gestion agricole
3. Ressources humaines	Education technique	Secrétariat Education technique
	Education professionnelle	Secrétariat et universités sélectionnées Education professionnelle
4. Routes d'accès	Routes d'accès	Département des routes d'accès rurales (Camino Vecinales) du Secrétariat d'Etat aux travaux publics Routes d'accès

D. Description du Programme par élément

1. Crédit — Crédits aux petits agriculteurs et crédits aux facteurs de production/commercialisation

a. *Objectif.* Offrir des crédits supplémentaires aux membres du groupe-cible, qui n'avaient auparavant aucun accès aux crédits institutionnels ou n'y avaient qu'un accès limité, et donner aux petits agriculteurs un accès accru aux facteurs de production agricole.

b. *Contribution financière.* Afin de financer l'élément de crédit du Programme, l'AID et l'Emprunteur verseront au cours des années indiquées les montants stipulés ci-après.

TABLEAU II (a)
(en milliers)

	Exercice			Total
	75	76	77	
Contribution totale de l'AID	3 296,4	4 203,6	1 498,8	8 998,8
Dollars	7,4	58,9	—	66,3
Pesos	3 289,0	4 144,7	1 498,8	8 932,5
Contribution totale de l'Emprunteur (pesos)	5 025,0	5 517,0	2 568,3	13 110,3
TOTAL	8 321,4	9 720,6	4 067,1	22 109,1

c. *Dépenses relatives aux activités.* Les fonds en dollars et en pesos seront dépensés au cours des années indiquées afin de financer les diverses activités et sous-activités de crédit stipulées ci-après.

TABLEAU II (b)
(en milliers de pesos
de la République dominicaine)

	Exercice			Total
	75	76	77	
<i>Activité : Crédits aux petites exploitations agricoles</i>				
Activité et sous-activité par agent de mise en œuvre				
Secrétariat				
Frais d'exploitation	890	900	675	2 465
Comptes de dépôt	555	945	500	2 000
Banque				
Frais d'exploitation	766	886	723	2 375
Formation professionnelle	85	15	—	100
Crédits sous supervision du Secrétariat	2 160	840	—	3 000
Portefeuille de la Banque	2 097	2 903	—	5 000
Fondation				
Crédits aux petites exploitations agricoles	1 326	674	—	2 000
Total partiel	7 879	7 163	1 898	16 940

*Activité : Crédits pour les
facteurs de production et la
commercialisation*

	Exercice			Total
	75	76	77	
Secrétariat				
Crédits aux facteurs de production par l'intermédiaire des centres de services et des coopératives	442,4	1 557,6 ¹	—	2 000,0
Banque centrale (Fonds)				
Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation	—	1 000,0	2 169,1	3 169,1
Total partiel	442,4	2 557,6	2 169,1	5 169,1
TOTAL —				
Crédits aux petites exploitations agricoles et pour les facteurs de production et la commercialisation	8 321,4	9 720,6	4 067,1	22 109,1

¹ Ce chiffre comprend une composante en dollars.

d. *Exécution.* 1) *Activité de crédit aux petites exploitations agricoles.* Les sous-activités «Comptes de dépôt» du Secrétariat, «Crédits sous supervision du Secrétariat» et «Portefeuille de la Banque» de la Banque et «Crédits aux petites exploitations agricoles» de la Fondation recevront une attribution totale en fonds communs de 12 000 000 de pesos de la République dominicaine qui seront utilisés pour consentir des crédits aux petites exploitations agricoles de la manière suivante : 5 000 000 de pesos pour le Secrétariat, 5 000 000 de pesos pour la Banque agricole et 2 000 000 de pesos pour la Fondation. Sur la base des prévisions actuelles, ces fonds doivent bénéficier à environ 19 300 petits agriculteurs du groupe-cible au cours de la période d'exécution du Programme. Les objectifs à réaliser par chaque agent de mise en œuvre sont les suivants :

Secrétariat	
Comptes de dépôt	2 700 petites exploitations agricoles bénéficiaires
Banque	
Crédits sous supervision du Secrétariat ..	5 000 petites exploitations agricoles bénéficiaires
Portefeuille normal	8 300 petites exploitations agricoles bénéficiaires
Fondation	
Crédits aux petites exploitations agricoles	3 300 petites exploitations agricoles bénéficiaires
	19 300

La formulation des objectifs de l'activité de crédit aux petites exploitations agricoles a été basée sur un prêt moyen de 600 pesos par bénéficiaire, à l'exception de la sous-activité «Comptes de dépôt» pour laquelle il est prévu des prêts moyens par bénéficiaire de 650 pesos. Afin de toucher, à l'aide des fonds du Programme, le plus grand nombre possible de petits agriculteurs, on s'efforcera dans toute la mesure du possible pendant toute la durée du Programme de maintenir le montant de chaque prêt à un niveau peu élevé.

En outre, dans le cadre du Programme à exécuter, il est prévu que le Secrétariat et la Banque adopteront et appliqueront des procédures de crédit communautaire qui favoriseront les petits agriculteurs, et que les agents de mise en œuvre opéreront divers autres changements administratifs et structurels qui leur permettront de répondre pleinement aux besoins des petites exploitations agricoles. Ces changements seront décrits dans les Lettres d'exécution.

En supplément desdits fonds du Programme, il est estimé qu'au cours de la période du Prêt environ 5 400 000 pesos provenant des ressources propres de la Banque seront mis à la disposition des petites et moyennes entreprises agricoles sur la base de changements relatifs à la politique du crédit opérés en application des paragraphes 3.01, c, et 5.01 du présent Accord de Prêt.

a) *Frais d'exploitation.* Ces fonds seront utilisés pour défrayer les coûts y compris les équipements d'appui et les approvisionnements nécessaires, encourus par le Secrétariat et la Banque pour distribuer et administrer les crédits aux petites exploitations agricoles. Il est alloué au Secrétariat 2 465 000 pesos pour lui permettre d'engager environ 100 nouveaux administrateurs des crédits/agents de vulgarisation et pour lui permettre de payer en partie les salaires d'environ 100 agents qui auraient des responsabilités mixtes au sein du Secrétariat, 10 nouveaux employés de bureau/comptables et 5 nouveaux superviseurs. Il est alloué à la Banque 2 375 000 pesos pour lui permettre d'engager environ 150 nouveaux administrateurs des crédits, 20 nouveaux employés de bureau/comptables et 15 nouveaux superviseurs. Bien qu'il ne soit pas alloué de fonds à la Fondation au titre du Programme pour lui permettre d'engager du personnel supplémentaire, la Fondation fournira à l'aide de ses propres ressources le personnel additionnel et les matières d'appui nécessaires pour administrer de manière prompte et efficace les fonds de crédit aux petites exploitations agricoles dont elle sera responsable.

Outre les mesures qui précèdent, le Secrétariat s'engage à nommer, avec l'approbation mutuelle des Parties au présent Accord, une personne qui sera chargée de coordonner toutes les activités de crédit au titre du Programme.

b) *Formation professionnelle.* Il est alloué à la Banque 100 000 pesos pour lui permettre d'entreprendre un programme intensif de formation professionnelle dans les domaines de l'analyse

et de la pratique des activités de crédit pour les petites exploitations agricoles que devront suivre tous les nouveaux membres du personnel du Secrétariat et de la Banque, c'est-à-dire au total environ 360 personnes. Dans la mesure requise, le personnel actuel de ces deux organismes recevra la formation professionnelle qui sera jugée nécessaire. La Fondation s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens d'aider à l'exécution de cette sous-activité de formation professionnelle en permettant au personnel du Secrétariat et à celui de la Banque d'observer les activités de ses organes extérieurs et en communiquant aux organismes intéressés les méthodes et procédures qu'elle aura mises au point pour administrer les demandes de prêt multiples et toute autre mesure appropriée.

2) *Activité de crédit pour les facteurs de production et la commercialisation.* Dans le cadre des sous-activités «Crédits aux facteurs de production par l'intermédiaire des centres de services et des coopératives» du Secrétariat et «Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation» de la Banque centrale, il sera alloué aux fins de crédit pour les facteurs de production et la commercialisation un montant total de 5 169 000 pesos prélevé sur les fonds du Programme qui seront répartis de la manière suivante :

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
Secrétariat	
Crédits pour les facteurs de production par l'intermédiaire des centres de services et des coopératives	2 000 000
Banque centrale	
Crédits pour les facteurs de production et la commercialisation	3 169 100
TOTAL	5 169 100

L'objectif de la première sous-activité (crédits pour les facteurs de production dispensés par le Secrétariat) est de créer un système qui permette de fournir aux petits agriculteurs les facteurs essentiels de production à des prix raisonnables, leur conférant par là des avantages comparables à ceux que ce groupe-cible reçoit au titre de l'assistance financière et technique. Les principaux facteurs de production qui seront fournis dans le cadre du Programme comprendront, sans que cette énumération soit limitative, des engrais, des pesticides, des herbicides, des semences améliorées, des outils manuels et des outils de jardin et, dans une mesure limitée, des pièces de rechange. Afin de fournir ces facteurs de production à des prix raisonnables, il a été jugé nécessaire de créer un système public de distribution. Initialement, il sera entrepris un programme pilote basé sur le système public de distribution des facteurs de production qui a été couronné de succès à Porto Rico. Après cette phase pilote fondée sur un plan de travail préparé par le Secrétariat, il est prévu de créer en fin de compte à des emplacements stratégiquement situés dans l'ensemble du pays un total de vingt centres de distribution des facteurs de production. Une fois le programme pilote achevé, il sera procédé à son évaluation. Selon les résultats de cette évaluation et compte tenu de certains autres facteurs, il sera envisagé d'allouer à la présente sous-activité des fonds supplémentaires à l'aide des fonds du Programme.

En ce qui concerne l'utilisation des fonds du Prêt aux fins de la présente activité, seront considérés comme pouvant être financés tous les frais de premier établissement et d'exploitation, y compris la location et la construction de magasins pour les facteurs de production, l'achat du mobilier de bureau, les salaires, etc., ainsi que l'acquisition des stocks et le coût des services d'assistance technique et de formation professionnelle. On trouvera ci-après des estimations préliminaires, qui seront néanmoins modifiées sur la base des besoins réels.

Frais d'exploitation	462 000
Personnel	207 000
Loyers	61 000
Transports/gazole	22 000
Réparations et entretien	22 000
Fournitures de bureau, électricité, etc.	50 000

Assistance technique	75 000	
Imprévus	25 000	
Investissements initiaux		275 000
Aménagements	150 000	
Equipements de bureau et autres équipements	75 000	
Automobiles et camions	50 000	
Inventaire		1 263 000
	TOTAL	2 000 000

Dans le cadre de la seconde sous-activité (crédits pour les facteurs de production et la commercialisation) il est prévu de distribuer, par l'intermédiaire du Fondo de Inversiones para el Desarrollo Económico de la Banque centrale (ci-après dénommé le «Fonds»), des banques commerciales et autres institutions financières privées participant au Programme, des fonds de prêt qui serviront à financer des sous-projets à petite échelle dans les domaines de la distribution et de l'entreposage des produits agricoles et celui de la production alimentaire. Dans cet esprit, il sera établi un fonds de prêts tournants pour financer de petits projets agricoles qui permettent d'améliorer les méthodes de commercialisation des produits agricoles locaux ainsi que les méthodes de production de denrées alimentaires. Sur la base des critères applicables au maniement des fonds formulés par le Secrétariat et la Banque centrale et agréés par l'AID, les prêts seront consentis aux ultimes bénéficiaires.

Il est prévu qu'environ 7 300 petites exploitations agricoles tireront profit de l'utilisation des facteurs de production agricole qui seront mis à leur disposition dans le cadre de cette activité du Programme et qu'environ 40 petits sous-projets agro-industriels dans les domaines de la distribution, de l'entreposage et de l'industrie alimentaire seront également aidés.

2. Recherche commerciale — Gestion agricole

a. *Objectif.* Renforcer les capacités institutionnelles du Secrétariat pour qu'il puisse répondre plus efficacement aux besoins et aux problèmes des petits agriculteurs en administrant un programme efficace de recherche commerciale et de gestion agricole, de nature à contribuer à accroître la production agricole et les revenus des agriculteurs.

b. *Contribution financière.* L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées les sommes stipulées ci-après aux fins de financer l'élément du Programme «Recherche commerciale/gestion agricole».

TABLEAU III (a)
(en milliers)

	Exercice			Total
	75	76	77	
Contribution totale de l'AID	91	197	85	373
Dollars	56	134	54	244
Pesos	35	63	31	129
Contribution totale de l'Emprunteur	803	517	385	1 705
	TOTAL —			
	894	714	470	2 078

c. *Dépenses relatives à l'activité.* Les fonds en dollars et en pesos seront dépensés au cours des années indiquées afin de financer les diverses sous-activités de recherche commerciale et de gestion agricole stipulées ci-après.

TABLEAU III (b)
(en milliers)¹

	Exercice			Total
	75	76	77	
<i>Activité : Recherche commerciale/gestion agricole</i>				
Sous-activité par agent de mise en œuvre				
Secrétariat Département de l'économie agricole				
Division de la commercialisation	578	402	169	1 149
Division de la gestion agricole	316	312	301	929
TOTAL —				
Contributions à la sous-activité				
de gestion agricole/recherche commerciale				
	894	714	470	2 078

¹ Voir Tableau III (a) pour la ventilation des dollars et des pesos

d. *Exécution.* Conformément aux dispositions du paragraphe 3.04 du présent Accord, le Secrétariat réorganisera son Département de l'économie agricole pour créer une Division de la commercialisation qui sera chargée d'entreprendre des études de marché et d'ouvrir un service d'information ainsi qu'une Division de la gestion agricole qui sera chargée de formuler des recommandations en ce qui concerne les pratiques de la gestion agricole et de diffuser des informations sur le sujet; le Secrétariat, en outre, recrutera et formera le personnel nécessaire à l'administration et au fonctionnement de ces Divisions. A cet égard, le Programme permettra de financer les frais d'exploitation et les équipements nécessaires pour soutenir ces activités.

1) *Recherche commerciale et information.* Pour développer les capacités institutionnelles et les aptitudes de sa Division de la recherche commerciale, le Secrétariat s'engage à s'assurer la collaboration des services d'assistance technique nécessaires pour identifier les problèmes qui affectent la distribution et la commercialisation des produits agricoles ainsi que pour y remédier, particulièrement dans la mesure où leurs effets se font sentir sur les revenus ruraux, sur les prix de vente aux consommateurs et sur la disponibilité des facteurs de production agricole et de dispenser à certains membres sélectionnés du personnel technique du Secrétariat une formation en cours d'emploi et, si nécessaire, une formation à l'étranger. Cette assistance technique sera également offerte au CEDOPEX et à l'INESPRE en ce qui concerne les activités de ces organismes affectant l'importation et l'exportation des produits agricoles ainsi que la stabilisation de leurs prix.

Les principaux objectifs que poursuivra la Division de la commercialisation avec l'aide de l'organisme responsable de l'assistance technique comprendront : a) entreprendre une étude générale du marché qui décrira et évaluera les méthodes et les systèmes servant à la commercialisation des facteurs de production agricole et des produits agricoles, y compris la manutention, le transport, l'entreposage et la distribution des produits agricoles ainsi que la production de denrées alimentaires; b) formuler les moyens pratiques de mettre sur pied un système permanent qui permette de recueillir et de publier le prix des produits agricoles au niveau de l'exploitation agricole, au niveau intermédiaire et au niveau final du prix du marché et former le personnel nécessaire pour administrer ce système; c) selon les résultats obtenus au cours de l'étude mentionnée ci-dessus, élaborer un plan national pour l'amélioration du système de commercialisation des produits agricoles, qui, à son tour, servira de base à un plan national de développement de l'agriculture.

2) *Gestion agricole.* La Division de la gestion agricole qui, après la réorganisation dont elle fera l'objet, sera établie au sein du Département de l'économie agricole, se composera à l'échelon national d'environ trois employés professionnels qui seront chargés d'entreprendre une analyse micro-économique de la gestion agricole, des études concernant la production agricole et des études de pédologie. Le Secrétariat s'engage également à recruter les services d'environ 32 professionnels spécialistes régionaux et locaux de la gestion agricole qui seront responsables sur le terrain de faire des analyses micro-économiques, de recommander certaines pratiques administratives pour les fermes des diverses régions du pays et de coordonner la diffusion d'information en matière de gestion agricole par le biais des services de vulgarisation du Secrétariat et de programmes radiophoniques. Les trois techniciens nationaux apprendront au personnel régional les techniques d'analyse micro-économique, de production agricole, d'analyse du marché et de gestion

agricole et évalueront les pratiques agricoles qui auront été recommandées et les programmes d'information avant qu'ils ne soient divulgués au public.

Le groupe spécialiste de la gestion agricole devrait étudier, par région, les données technologiques relatives à la production agricole en étroite collaboration avec le Département de la recherche du Secrétariat et formuler des plans prévoyant la diffusion d'informations aux agriculteurs et la poursuite des recherches nécessaires pour concevoir des blocs de production rentables dans les régions où ils n'existent pas ou, si nécessaire où ils existent, pour les améliorer ou les modifier. La coordination avec les activités de recherche, de vulgarisation, de crédit et de commercialisation devra faire partie intégrante de la présente activité.

Aux fins d'appuyer ses efforts dans les domaines de la recherche commerciale et de la gestion agricole et d'élargir la base d'information offerte aux agriculteurs, aux commerçants et aux consommateurs, le Secrétariat devrait accroître la fréquence et la durée des émissions radiophoniques qui diffusent des informations sur, par exemple, les sujets suivants :

- Les prix actuels et escomptés du marché;
- Où et comment obtenir des crédits et acquérir des facteurs de production;
- Des informations agronomiques de base sur les cultures marchandes — et comment se servir des services de vulgarisation pour obtenir l'assistance technique qui permette de produire ces récoltes;
- Informations sur la valeur diététique des cultures alimentaires.

3. Développement des ressources humaines

a. *Objectif.* Offrir aux petits agriculteurs par l'intermédiaire du Secrétariat, des facilités d'éducation technique nouvelles et accrues et contribuer à perfectionner le niveau professionnel des programmes d'étude agricole des universités dominicaines sélectionnées.

b. *Contribution financière.* L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées les sommes stipulées ci-après pour financer l'élément Ressources humaines du Programme.

TABLEAU IV (a)
(en milliers)

	Exercice			Total
	75	76	77	
Contribution totale de l'AID	208,9	844,3	575,0	1 628,2
Dollars	84,3	810,3	560,0	1 454,6
Pesos	124,6	34,0	15,0	173,6
Contribution totale de l'Emprunteur en pesos	387,0	667,7	30,0	1 084,7
TOTAL —				
de l'activité, ressources humaines	595,9	1 512,0	605,0	2 712,9

c. *Dépenses relatives à l'activité.* Les fonds en dollars et en pesos seront dépensés au cours des périodes indiquées afin de financer les diverses sous-activités d'éducation technique et professionnelle stipulées ci-après.

TABLEAU IV (b)
(en milliers)

Sous-activité par agent de mise en œuvre	Exercice			Total
	75	76	77	
<i>Activité : Education technique/éducation professionnelle</i>				
Secrétariat				
Création d'un programme pilote d'éducation technique	471,9	501,0	0	972,9
Développement d'un programme d'éducation professionnelle	124,0	1 011,0	605,0	1 740,0
TOTAL —				
Education technique/Education professionnelle	595,9	1 512,0	605,0	2 712,9

d. *Exécution.* 1) *Education technique.* Pour offrir aux petits agriculteurs de meilleures facilités d'éducation technique, le Secrétariat entreprendra un programme d'éducation technique qui, au cours d'une période de 13 mois, permettra de former environ 2 000 agriculteurs. Cette instruction sera dispensée à l'aide de cinq centres de formation qui seront situés dans diverses régions du pays et qui offriront des cours d'aptitudes agricoles de base concernant, par exemple, des techniques améliorées d'ensemencement, de culture et de récolte qui permettent un rendement supérieur d'une petite exploitation agricole, la zootechnie au niveau d'une petite exploitation agricole, les renseignements relatifs à l'organisation et au fonctionnement des associations de petits agriculteurs, les procédures élémentaires de préparation d'un budget agricole et de la tenue des livres et autres aptitudes analogues qui seront identifiées au cours de l'exécution du Programme.

Conformément aux dispositions du paragraphe 3.05 du présent Accord, le Secrétariat préparera et soumettra à l'approbation de l'AID un plan d'action initial qui décrira le Programme et les activités nécessaires à son exécution.

Les fonds du Programme serviront à financer à San Cristóbal les services d'un Coordonnateur du Projet, de cinq superviseurs techniques et du personnel d'appui et des équipements nécessaires ainsi que le personnel extérieur et les équipements d'appui requis, les coûts des travaux de construction de petites installations auxiliaires et la remise en état de cinq centres régionaux de formation professionnelle. En outre, le Programme permettra de financer le coût des services d'assistance technique et permettra à des représentants dominicains de se rendre en visite d'observation dans d'autres pays de l'Amérique latine qui exécutent des projets similaires. Le budget d'ensemble de la présente sous-activité est le suivant :

	<i>(En pesos de la République dominicaine)</i>
Frais administratifs	599 700
Équipements d'appui	336 100
Construction et remise en état des centres régionaux de formation professionnelle	15 000
Assistance technique	16 600
Voyages d'observation	5 500
TOTAL	<u>972 900</u>

2) *Education professionnelle.* Pour améliorer les capacités pédagogiques des universités locales participant au Programme (exemple : UNPHU, UCMM et UASD) dans le domaine de l'éducation professionnelle agricole, le Secrétariat s'engage à organiser l'introduction en République dominicaine d'études agricoles plus avancées et plus complètes et, lorsqu'il y a lieu, d'améliorer les programmes d'études, les laboratoires, les bibliothèques et autres installations similaires des facultés universitaires participant au Programme et de perfectionner leur personnel enseignant.

Pour aider à accomplir cette tâche et conformément aux dispositions du paragraphe 3.06 du présent Accord, des fonds du Programme à concurrence d'un montant total d'environ 1 500 000 dollars seront utilisés pour financer les éléments agréés suivants : services d'assistance technique, formation pédagogique, équipements d'appui, matériels de bibliothèque, la participation de représentants dominicains à certaines conférences internationales sélectionnées et des visites d'observation par certains membres clés du personnel universitaire du Secrétariat.

Le Secrétariat s'engage à conclure des arrangements contractuels avec une ou plusieurs entités qualifiées et/ou des établissements pédagogiques remplissant les conditions requises aux termes desquels il obtiendra les services d'assistance technique requis pour : a) être en mesure d'assumer par ses propres moyens la coordination, l'administration et l'exécution d'ensemble du Programme, y compris la préparation et l'amélioration des programmes d'études; b) améliorer les programmes d'études et les introduire dans les universités participant au Programme stipulées; il est prévu que le Secrétariat fournira aux diverses facultés universitaires les services de consultants spécialisés jusqu'à concurrence de 58 mois de services. Les nouveaux cours et les nouveaux sujets d'étude

seront choisis, sans que cette énumération soit limitative, sur la liste qui suit (les établissements scolaires sont indiqués à titre d'exemple seulement) :

- Irrigation et drainage (UCMM/ISA);
- Sciences économiques agricoles (UCMM/ISA);
- Horticulture et sylviculture (UCMM/ISA);
- Technologie alimentaire (UCMM/ISA);
- Pédologie (UASD);
- Botanique appliquée (UASD);
- Parasitologie végétale (UASD);
- Zoologie (UASD);
- Science marine — quatre sujets — (UASD);
- Irrigation des sols (UNPHU);
- Education et vulgarisation (UNPHU);
- Sciences économiques agricoles et commercialisation (UNPHU).

Dans le cadre de l'élément formation pédagogique de la présente activité, il est prévu que jusqu'à 50 professeurs universitaires et membres du personnel d'appui acquerront des aptitudes supplémentaires dans leurs domaines de compétences en suivant soit des cours spécifiques à court terme (de 5 à 6 mois), soit en suivant les programmes normaux qui mènent à la maîtrise et au doctorat. La phase de formation pédagogique, qui est basée sur les plans relatifs à la préparation des programmes d'études et sur les projections des besoins en main-d'œuvre du secteur agricole, devra être mise en œuvre parallèlement aux acquisitions et aux travaux de construction auxiliaires de sorte que les facultés participant au Programme soient entièrement prêtes à offrir les nouveaux cours en préparation lorsque les membres du personnel enseignant reviennent de leurs cours de formation pédagogique.

Des cours intensifs en langue anglaise donnés aux bénéficiaires de la formation pédagogique avant leur départ de la République dominicaine ainsi qu'un programme d'environ trois mois d'instruction linguistique dans des établissements qualifiés des Etats-Unis pourront être financés à l'aide des fonds du Programme et précéderont, lorsque cela sera nécessaire, les cours de formation pédagogique. Les cours de formation pédagogique seront donnés par le Bureau de la formation professionnelle internationale de l'USAID/W sous la supervision du Secrétariat et du Bureau de formation professionnelle de l'USAID/DR. Les estimations du plan budgétaire d'ensemble pour cette activité sont les suivantes :

	<i>(En dollars des Etats-Unis)</i>
Assistance technique	500 000
Formation pédagogique	600 000
Equipements	300 000
Matériels de bibliothèque	50 000
Séminaires et visites d'observation	15 000
Imprévus	35 000
TOTAL	1 500 000

Environ 240 000 pesos des fonds en pesos du Programme seront alloués au Secrétariat et aux universités aux fins de réaliser les objectifs suivants :

	<i>Pesos</i>
Construction de laboratoires et de serres	160 000
Remise en état des laboratoires existants pour les adapter aux nouveaux équipements	30 000
Frais administratifs du Secrétariat pour le programme	42 000
Imprévus	8 000
TOTAL	240 000

4. Routes d'accès

a. *Objectif.* Accroître les moyens dont le Gouvernement dispose pour construire et améliorer les routes d'accès ou bretelles de raccordement dans les régions rurales choisies.

b. *Contribution financière.* L'Emprunteur et l'AID verseront au cours des années indiquées les montants stipulés ci-après pour financer l'élément du Programme «Routes d'accès».

TABLEAU V (a)
(en milliers de pesos
de la République dominicaine)

	Exercice			Total
	75	76	77	
Contribution totale de l'AID	127,5	500,0	372,5	1 000
Dollars	—	—	—	—
Pesos	127,5	500,0	372,5	1 000
Contribution totale de l'Emprunteur en pesos	127,5	500,0	372,5	1 000
TOTAL	255	1 000	745	2 000

c. *Dépenses relatives à l'activité.* Les fonds en pesos du Programme seront déboursés au cours des périodes indiquées pour financer la sous-activité des routes d'accès indiquée ci-après.

TABLEAU V (b)
(en milliers de pesos
de la République dominicaine)

	Exercice			Total
	75	76	77	
Sous-activité par agent de mise en œuvre				
Secrétariat aux travaux publics, construction des routes d'accès/bretelles de raccordement	255	1 000	745	2 000
TOTAL —				
de l'élément routes d'accès	255	1 000	745	2 000

d. *Exécution.* Environ 137 kilomètres de routes d'accès et de routes secondaires supplémentaires seront construits au cours de la période d'exécution du Prêt à l'aide des fonds indiqués ci-dessus. Ces fonds seront utilisés pour couvrir les coûts des travaux de construction et autres coûts connexes autres que ceux déjà prévus au titre de la construction de routes d'accès dans le budget du Gouvernement de la République dominicaine. Les autres ressources requises pour mener à bien le présent élément du Programme proviendront du budget d'exploitation normal des Caminos Vecinales. Dans toute la mesure possible, il sera utilisé des méthodes de construction à haute intensité de main-d'œuvre au cours des périodes de l'année pendant lesquelles les travailleurs agricoles ne doivent pas se consacrer aux activités agricoles. En consultation avec le Secrétariat, qui sera chargé, dans une grande mesure, d'identifier les régions dans lesquelles lesdits travaux routiers sont nécessaires, les Caminos Vecinales s'engagent à préparer pour chaque année du Programme un plan de travail, qui sera soumis à l'approbation de l'AID, identifiant le type de routes à construire, les régions spécifiques dans lesquelles les travaux seront effectués et le kilométrage de chaque route devant être construite à l'aide des fonds du Programme.

III. CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

En plus des éléments, des activités et des sous-activités spécifiques du Programme qui sont décrits dans le présent Accord, il y a d'autres aspects du Programme qui ne sont pas mentionnés spécifiquement mais qui sont importants pour la réalisation des objectifs du Prêt. En conséquence, l'Emprunteur consultera l'AID en ce qui concerne les mesures de crédit supplémentaires qui, de leur avis commun, sont importantes pour accomplir les objectifs de crédit du Programme.

Une de ces mesures consistera à étudier et évaluer le potentiel et le fonctionnement d'un Fonds de prêts garantis ou d'un autre programme analogue de garantie de prêts agricoles. Sur les fonds en pesos du Programme, il a été alloué à cette fin 5 000 000 de pesos de la manière suivante : exercice 1976, 2 500 000 pesos; exercice 1977, 2 500 000 pesos.

En outre, l'AID consultera l'Emprunteur de temps à autre en ce qui concerne les améliorations administratives et structurelles qui pourraient être apportées aux activités des divers agents de mise en œuvre, de manière à garantir que les objectifs du Programme soient réalisés d'une façon ponctuelle et efficace.

No. 16247

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Arrangement between the Atomic Energy Commission (A.E.C.) and the Junta de Energía Nuclear (J.E.N.) for exchange of technical information and co-operation in development of standards. Signed at Bethesda, United States of America, on 29 October 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique (A.E.C.) et la Junta de Energía Nuclear (J.E.N.) portant sur l'échange de renseignements techniques et sur la coopération en matière d'élaboration de normes. Signé à Bethesda (États-Unis d'Amérique) le 29 octobre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE ATOMIC ENERGY COMMISSION (A.E.C.) AND THE JUNTA DE ENERGÍA NUCLEAR (J.E.N.) FOR EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN DEVELOPMENT OF STANDARDS

The United States Atomic Energy Commission (A.E.C.) and the Junta de Energía Nuclear (J.E.N.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and collaboration in standards of the type required or recommended by these organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following cooperation Agreement:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

I.1. *Technical information exchange*

The A.E.C. and the J.E.N. agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- b. significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- c. detailed documents on the A.E.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the J.E.N. as the prototypes of certain facilities being built in Spain and reciprocal documents on these overseas counterpart facilities;
- d. reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shut-downs, and compilations of historical reliability data, on components and systems;
- e. regulatory procedures for safety and environmental impact evaluation of these nuclear facilities.

I.2. *Collaboration in development of regulatory standards*

The A.E.C. and the J.E.N. further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities.

a. Each side will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway, or is planned, and approximate schedules for moving work forward on those subjects.

b. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each Party on a timely basis.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such times as

¹ Came into force on 29 October 1974 by signature, in accordance with its provisions.

mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

b. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged, and on standards work to be coordinated.

These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. Once each three months each of the administrators will send a letter to his counterpart listing the titles of all the documents that have been transmitted under this exchange program during the preceding three months.

d. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged.

e. In general, information received by each Party to the Agreement may be disseminated freely without further permission of the other Party.

Privileged information, including information supplied by the sending Party in confidence and on condition that the receiving Party protect the information from unauthorized disclosure, will be identified by the sending Party and stamped conspicuously with the words "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY THE U.S.A.E.C." (or "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY THE J.E.N.>"). The receiving Party will refrain from disseminating, without approval of the sending Party, such privileged information:

- i. on the U.S. side, outside the A.E.C. and consultants and assisting agencies of the Federal Government;
- ii. on the Spanish side, outside the concerned authorities of the J.E.N. and their consultants and assisting agencies.

Parties to the Agreement will cooperate with each other in developing procedures for requesting such approval, if needed, and by responding, as far as their own regulation makes it possible, to the request from the receiving Party for dissemination. If, nevertheless, dissemination, without approval from the sending Party, is requested from the receiving Party in pursuance of their own national law, the receiving Party undertakes to inform at once the sending Party, and, if necessary, to put before competent authority appropriate arguments for nondissemination.

f. This Agreement shall have a term of five years and may be further extended by mutual written agreement. It may be terminated by either Party upon thirty-day notice.

g. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

h. Some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the Governments of the Parties. Each Party will assist the other by organizing visits and directing inquiries about information to these other agencies. This, of course, does not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

DONE at Bethesda, Maryland, on October 29, 1974, in two originals. This Arrangement is effective on the date of signature.

For the Atomic Energy
Commission:

[Signed]

L. MANNING MUNTZING
Director of Regulation

For the Junta de Energía
Nuclear:

[Signed]

FRANCISCO PASCUAL MARTÍNEZ
General Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (A.E.C.) ET LA JUNTA DE ENERGÍA NUCLEAR (J.E.N.) PORTANT SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉLABORATION DE NORMES

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (A.E.C.) et la Junta de Energía Nuclear (J.E.N.), considérant qu'il est souhaitable de continuer à échanger des renseignements concernant les questions de réglementation et à coopérer en ce qui concerne l'élaboration de normes de sûreté du type requis ou recommandé par ces organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, concluent l'Arrangement de coopération suivant :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1.1. *Echange de renseignements techniques*

L'A.E.C. et la J.E.N. acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certains types d'installations d'énergie nucléaire et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour les responsables de la réglementation, pour servir de base à des décisions et des politiques en matière de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations;
- c) Des documents détaillés sur les procédures de réglementation de l'A.E.C. en ce qui concerne certaines installations nucléaires des Etats-Unis désignées par la J.E.N. comme représentant les prototypes de certaines installations en construction en Espagne et les documents correspondants concernant les installations analogues à l'étranger;
- d) Des rapports sur l'expérience acquise en matière de fonctionnement — par exemple, sur les incidents, les accidents et les fermetures — ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des éléments et des systèmes;
- e) Des procédures de réglementation relatives à la sûreté et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement.

1.2. *Collaboration concernant l'élaboration de normes de réglementation*

L'A.E.C. et la J.E.N. acceptent, d'autre part, de collaborer à la mise au point de normes de réglementation pour ces installations nucléaires.

- a) Chaque Partie informera l'autre des sujets précis sur lesquels des normes de réglementation sont en cours d'élaboration ou sont prévues, ainsi que des dates approximatives envisagées pour la poursuite des travaux sur ces sujets.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1974 par la signature, conformément à ses dispositions.

b) Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes de réglementation dont l'application est exigée ou proposée par les organismes de réglementation de son pays.

II. ADMINISTRATION

a) L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents ainsi que dans le cadre de visites et de réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion sera organisée chaque année, ou à toutes autres dates mutuellement convenues, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter des sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus d'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris les dates prévues pour ces dernières, devront être préalablement approuvées par les administrateurs.

b) Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment pour convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, des documents et des normes spécifiques à échanger et des travaux d'élaboration de normes à coordonner.

Ces arrangements détaillés visent à garantir, entre autres, qu'un équilibre raisonnable permettant l'accès à des renseignements disponibles équivalents sera assuré et maintenu dans l'échange.

c) Chaque trimestre, chacun des administrateurs enverra par lettre à son homologue la liste des titres de tous les documents qui auront été transmis dans le cadre du programme d'échange au cours des trois mois précédents.

d) Les administrateurs décideront du nombre des copies des documents échangés qui devront être fournies.

e) En général, les renseignements reçus par chaque Partie au présent Accord pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre Partie.

Les renseignements confidentiels, notamment les renseignements fournis par l'envoyeur confidentiellement et à condition que l'autre Partie veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation, seront identifiés par l'envoyeur et porteront, bien visible, la mention suivante : «NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DE L'U.S.A.E.C.» (ou «NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DE LA J.E.N.»). La Partie qui reçoit les renseignements s'abstiendra de les divulguer sans l'autorisation de l'envoyeur en dehors des milieux suivants :

- i. Pour ce qui est des Etats-Unis : l'A.E.C., les consultants et les services de soutien du Gouvernement fédéral;
- ii. Pour ce qui est de l'Espagne : les responsables intéressés de la J.E.N., leurs consultants et les services de soutien.

Les Parties au présent Accord coopéreront afin de mettre au point des procédures à suivre pour demander cette autorisation, si elle est nécessaire, et répondront, dans la mesure où leur propre réglementation le leur permet, aux demandes d'autorisation de divulguer les renseignements présentées par la Partie qui les reçoit. Toutefois, si la Partie qui reçoit les renseignements est tenue, en vertu de sa législation nationale, de divulguer les renseignements reçus sans l'approbation de l'envoyeur, elle s'engage à en informer immédiatement l'envoyeur et, si nécessaire, à présenter aux autorités compétentes des arguments appropriés contre la diffusion desdits renseignements.

f) Le présent Accord, d'une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit. L'une ou l'autre Partie pourra y mettre fin, moyennant un préavis de 30 jours.

g) La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties au titre du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

h) Certains renseignements du type visé dans le présent Arrangement ne sont pas disponibles au sein des organismes qui sont Parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des Gouvernements des Parties. Chaque Partie aidera l'autre à obtenir ces renseignements en organisant des visites et en transmettant les demandes de renseignements à ces autres organismes. Ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

FAIT à Bethesda (Maryland), le 29 octobre 1974, en deux exemplaires originaux. Le présent Arrangement prend effet à la date de sa signature.

Pour la Commission
de l'énergie atomique :

Le Directeur
de la réglementation,

[Signé]

L. MANNING MUNTZING

Pour la Junta de Energía Nuclear :

Le Directeur général,

[Signé]

FRANCISCO PASCUAL MARTÍNEZ

No. 16248

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative meteorological programme. San José,
16 August and 4 Decemher 1974**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière d'ohservations mé-
téorologiques. San José, 16 août et 4 décembre 1974**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING
TO A COOPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM

I

San José, August 16, 1974

No. 147

Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has noted with appreciation the steps which have been taken by the Government of Costa Rica and the Governments of the other Central American Republics to improve the meteorological observing and telecommunications networks in their respective territories in furtherance of the objectives of the World Weather Watch Program of the World Meteorological Organization.

My Government has been privileged to participate, through the Voluntary Assistance program of the World Meteorological Organization, in some of these developments, including the improvement of the meteorological telecommunications system at Juan Santamaría Airport and the establishment of the San José rawinsonde station.

My Government believes, however, that in view of the significant number of new facilities now in operation in the Central American Republics and the recognized need for special and continuous attention to maintenance and servicing in their operation, it would be helpful, in the initial phases of such operation, if the various national operational staffs could draw upon the technical support of an experienced electronics maintenance specialist located in the region.

Accordingly, if this would be agreeable to Your Excellency's Government, my Government is prepared to post an experienced United States technical expert to San José, as a base, to provide, primarily, maintenance and servicing support, as necessary, for the meteorological and telecommunications equipment of the National Meteorological Services of Costa Rica and the other Central American Republics. It is furthermore the hope of my Government that Your Excellency's Government will find it possible to provide suitable office space in the vicinity of the rawinsonde station for this United States technician.

In light of the foregoing, I have the honor to propose the establishment of a program of cooperation in this matter between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica on the following terms:

1. *Purpose of the program*

The purpose of the cooperative program shall be primarily to facilitate, through cooperation between the designated Cooperating Agencies of the two Governments, the operation, maintenance and servicing of the improved meteorological observation and telecommunications systems which have been introduced by the National Meteorological Services of the Central American Republics in support of the development of the World Weather Watch Program of the World Meteorological Organization.

¹ Came into force on 4 December 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2. *Cooperating Agencies*

- (a) The Cooperating Agencies shall be:
- (i) for the Government of the United States of America, the National Oceanic and Atmospheric Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency; and
 - (ii) for the Government of Costa Rica, the [National Meteorological Service] hereinafter referred to as the Costa Rican Cooperating Agency.
- (b) The United States Cooperating Agency shall:
- (i) assign, to the headquarters of the National Meteorological Service of Costa Rica in San José, a United States expert who is qualified to assist, whenever necessary, in the maintenance and servicing of the meteorological and telecommunications equipment of that Service and who shall be available also to visit the other Central American Republics and certain South American Republics, whenever deemed necessary by the United States Cooperating Agency, to provide similar assistance to their National Meteorological Services; and
 - (ii) bear all costs relating to the assignment, referred to in paragraph 2(b)(i) above, except as provided in paragraph 2(c) below.
- (c) The Costa Rican Cooperating Agency shall provide, without charge, appropriate office space, including utilities, in the vicinity, if possible, of the San José rawinsonde station, for the United States expert assigned in accordance with paragraph 2(b)(i) above.

3. *Title to property*

Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the cooperative program covered by this Agreement shall be vested in the Costa Rican Cooperating Agency, except when the Government of Costa Rica shall have determined that such title shall be vested, or remain vested, in another Costa Rican agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested in the Cooperating Agency which supplied, or provided funds for the supply of, the item, unless otherwise agreed, in a specific case, between the United States Cooperating Agency and the Costa Rican Cooperating Agency.

4. *Expenditures*

All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Costa Rican Cooperating Agency shall be paid by the Government of Costa Rica.

5. *Importation of materials, equipment, supplies and goods*

The Government of Costa Rica shall take all necessary steps to facilitate the importation into Costa Rica of all materials, equipment, supplies and goods, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program.

6. *Exemption from duties and taxes and from requirements for licenses and permits*

(a) All materials, equipment, supplies and goods, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Costa Rica for use in the cooperative program covered by this Agreement (including motor vehicles and any materials, equipment, supplies and goods accompanying or subsequently imported by any expert entering Costa Rica for or in the performance of his duties in connection with the cooperative program), shall be admitted free of customs and import duties, taxes and other similar charges and without any requirement for an import license or similar documentation or authorization.

(b) No license fees, taxes or other similar charges shall be levied in respect of the use in Costa Rica, in connection with the cooperative program, of any items imported under the provisions of paragraph 6(a) above.

(c) No person ordinarily resident in the United States of America shall pay in Costa Rica any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the cooperative program or under any contract made with the Government of the United States of America in connection with the cooperative program.

(d) Any official or employee of the United States Cooperating Agency, who is temporarily in Costa Rica, in connection with the cooperative program, and who is not a national of Costa Rica, shall be exempt from payment of any tax or other charges which might otherwise be imposed solely by virtue of his temporary residence in Costa Rica and from any requirement to possess or apply for a work permit.

(e) Officials and employees of the United States Department of Commerce participating in the cooperative program will enjoy the privileges and immunities accorded to the diplomatic personnel of the Embassy of the United States of America in Costa Rica in respect of immunity from the criminal jurisdiction of the Republic of Costa Rica. Such officials and employees will enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction of the Republic of Costa Rica in respect of acts performed in the exercise of their functions under this Agreement.

(f) Any official or employee as defined in paragraph 6(e), and the wife and minor children of any such official or employee, shall be exempt from the payment of all taxes which may be otherwise imposed solely by virtue of his residence in Costa Rica, including (1) income tax (except in respect of income derived from sources in Costa Rica); (2) social security taxes; (3) any poll tax or similar tax on the person; and (4) any tax on the ownership or use of property situated outside Costa Rica.

(g) The Republic of Costa Rica will permit the duty-free entry and the disposal of personal effects, household goods, and vehicles of United States personnel participating in the cooperative program and of their immediate household in accordance with the same practices and regulations as are applied by the Government of Costa Rica to diplomatic personnel of the United States Embassy in Costa Rica.

7. *Liability*

Each Cooperating Agency shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons with respect only to activities under the cooperative program directly engaged in or performed by that Cooperating Agency or its employees. No liability shall [be] attach[ed] to any Cooperating Agency based solely on title to the equipment, facilities or other property used in the cooperative program.

8. *Appropriation of funds*

To the extent that the carrying out of any provisions of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds.

9. *Term*

This Agreement shall remain in force for five years unless terminated by mutual agreement or until sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement and may be extended for additional five-year periods by mutual agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments concerning this matter and shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

LYLE F. LANE
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Licenciado Fernando Volio Jiménez
Acting Minister of Foreign Relations
San José

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Depto. de Norteamérica y O.E.A.

San José, 4 de diciembre de 1974

No. 73.992-PE

Honorable Señor:

Tengo el honor de contestar su nota de 16 de agosto de 1974, que textualmente dice:

“Excelencia. Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha tomado nota con beneplácito de las medidas adoptadas por el Gobierno de Costa Rica y por los Gobiernos de las demás Repúblicas Centroamericanas para mejorar las redes de observación y telecomunicaciones meteorológicas en sus respectivos territorios con el propósito de promover los objetivos del Programa de Vigilancia Meteorológica Mundial de la Organización Meteorológica Mundial.

“Mi Gobierno ha sido distinguido con el privilegio de participar, por conducto del Programa de Asistencia Voluntaria, en algunas de estas actividades, inclusive el mejoramiento del sistema de telecomunicaciones meteorológicas en el Aeropuerto de Juan Santamaría y el establecimiento de la estación de radiovientosonda en San José.

“Sin embargo, mi Gobierno es de la opinión que, en vista del número considerable de nuevas instalaciones actualmente en funcionamiento en las Repúblicas Centroamericanas y dada la reconocida necesidad de una atención especial y continua a su mantenimiento y reparación durante su funcionamiento, sería beneficioso, en las fases iniciales de tal funcionamiento, si el personal de servicio de las diversas naciones pudiera recurrir al apoyo técnico de un experimentado especialista de mantenimiento de equipos electrónicos, situado en la región.

“En consecuencia, si ello contara con la conformidad del Gobierno de Vuestra Excelencia, mi Gobierno está dispuesto a enviar a un experimentado experto técnico de los Estados Unidos a San José, ciudad que sería su base de operaciones, para proporcionar, esencialmente, servicios de apoyo para el mantenimiento y la reparación en la medida necesaria del equipo meteorológico y de telecomunicaciones del Servicio Meteorológico Nacional de Costa Rica y de las demás Repúblicas Centroamericanas. Además, mi Gobierno abraza la esperanza de que el Gobierno de Vuestra Excelencia considere la posibilidad de proporcionar adecuado espacio de oficina para este técnico de los Estados Unidos, en proximidad de la estación de radiovientosonda.

“A la luz de lo expresado, tengo el honor de proponer el establecimiento de un programa de cooperación a este respecto entre el Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América, sujeto a los siguientes términos:

“1. *Propósito del Programa*

“El propósito del programa cooperativo será primordialmente el de facilitar, por medio de la cooperación entre los designados Organismos Cooperantes de los dos Gobiernos, el funcionamiento y las reparaciones de los mejorados sistemas de observación y telecomunicaciones meteorológicas, establecidos por los Servicios Meteorológicos Nacionales de las Repúblicas Centroamericanas en apoyo de la ejecución del Programa de Vigilancia Meteorológica Mundial, de la Organización Meteorológica Mundial.

“2. *Organismos Cooperantes*

“(a) Los Organismos Cooperantes serán:

- “(i) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración Oceánica y Atmosférica Nacional, dependiente del Departamento de Comercio, en adelante denominado Organismo Cooperante de los Estados Unidos; y
- “(ii) por el Gobierno de Costa Rica, el Servicio Meteorológico Nacional, en adelante denominado el Organismo Cooperante de Costa Rica.

“(b) El Organismo Cooperante de los Estados Unidos:

- “(i) asignará, a la sede central del Servicio Meteorológico Nacional de Costa Rica en San José, un experto de los Estados Unidos calificado para asistir, cuando fuere necesario, en el mantenimiento y la reparación del equipo meteorológico y de telecomunicaciones de dicho Servicio, y quien estará disponible para dirigirse a las demás Repúblicas Centroamericanas y a ciertas Repúblicas Sudamericanas, cuando lo considere necesario el Organismo Cooperante de los Estados Unidos, para proporcionar asistencia similar a sus respectivos Servicios Meteorológicos Nacionales; y
- “(ii) sufragará todos los costos relacionados con la gestión a la que se alude en el párrafo 2(b) (i) anterior, excepto según lo dispuesto en el párrafo (c), a continuación.

“(c) El Organismo Cooperante de Costa Rica proporcionará, en forma libre de cargos, apropiado espacio de oficina, inclusive los servicios públicos, de ser posible en proximidad de la estación de radiovientosonda de San José, para el experto de los Estados Unidos asignado de conformidad con el párrafo 2(b) (i) que se antecede.

“3. *Título de Propiedad*

“El título de todos los inmuebles y cualesquiera mejoras de los mismos, suministrados, adquiridos con el propósito de llevar a cabo el programa cooperativo abarcado por este Acuerdo, será transferido al Organismo Cooperante de Costa Rica, excepto cuando el Gobierno de Costa Rica hubiere determinado que tal título debe ser transferido a otro organismo costarricense o que debe permanecer bajo el dominio de tal organismo. El título de propiedad de cualquier pieza de equipo o de otro elemento de propiedad personal permanecerá en posesión del Organismo Cooperante que suministró, o proporcionó fondos para suministrar, el elemento, a menos que en un caso específico lo convengan de otro modo el Organismo Cooperante de los Estados Unidos y el Organismo Cooperante de Costa Rica.

“4. *Gastos*

“Todos los gastos inherentes a las obligaciones asumidas por el Organismo Cooperante de los Estados Unidos serán sufragados por el Gobierno de los Estados Unidos de América y todos los gastos inherentes a las obligaciones asumidas por el Organismo Cooperante de Costa Rica serán sufragados por el Gobierno de Costa Rica.

*“5. Importación de Materiales, Equipos, Suministros
y Bienes*

“El Gobierno de Costa Rica tomará todas las medidas que fueren necesarias para facilitar la importación a Costa Rica de todos los materiales, equipos, suministros y bienes, inclusive vehículos automotores, proporcionados por el Organismo Cooperante de los Estados Unidos para su uso en el programa cooperativo.

*“6. Exención de Derechos e Impuestos y de los Requisitos
en cuanto a Licencias y Permisos*

“(a) Todos los materiales, equipos, suministros y bienes suministrados por el Organismo Cooperante de los Estados Unidos e importados a Costa Rica para su uso en el programa cooperativo abarcado por este Acuerdo (inclusive vehículos automotores y cualesquiera materiales, equipos, suministros y bienes que lleve, o subsiguiente importe, cualquier experto que ingrese a Costa Rica para o en cumplimiento de sus funciones en relación con el programa cooperativo), serán admitidos libres de derechos de aduana y de importación, impuestos y otros gravámenes similares y sin tener que ajustarse a cualesquiera requisitos de licencias de importación o de documentación o autorización similares.

“(b) No se gravarán derechos de licencia, impuestos u otros derechos similares respecto del uso en Costa Rica, en relación con el programa cooperativo, de cualesquiera elementos importados al amparo de las disposiciones del párrafo 6(a) que antecede.

“(c) Ninguna persona que de ordinario reside en los Estados Unidos de América pagará en Costa Rica cualesquiera impuestos en forma de licencia respecto de cualquier servicio o trabajo para el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el programa cooperativo o bajo cualquier contrato con el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el programa cooperativo.

“(d) Cualquier funcionario o empleado del Organismo Cooperante de los Estados Unidos, quien se encuentre transitoriamente en Costa Rica en relación con el programa cooperativo, y que no fuere un ciudadano de Costa Rica, estará exento del pago de cualesquiera impuesto u otros derechos que de otro modo pudiera gravársele por el solo hecho de residir temporalmente en Costa Rica, y estará exento de cualquier requisito de poseer o solicitar un permiso de trabajo.

“(e) Los funcionarios y empleados del Departamento de Comercio de los Estados Unidos que participen en el programa cooperativo disfrutarán los privilegios y las inmunidades que se acuerdan al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos de América en Costa Rica, respecto de la inmunidad de la jurisdicción penal de la República de Costa Rica. Tales funcionarios y empleados gozarán de inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa de la República de Costa Rica respecto de actos llevados a cabo en el ejercicio de sus funciones de conformidad con este Acuerdo.

“(f) Cualquier funcionario o empleado, según se define en el párrafo 6(e), y la esposa y los hijos menores de cualesquiera tales funcionarios o empleados, estarán exentos del pago de todos los impuestos que de otro modo pudieran gravárseles por el solo hecho de residir en Costa Rica, inclusive (1) impuesto sobre la renta (excepto respecto de ingresos devengados de fuentes en Costa Rica); (2) impuestos de seguro social; (3) capitación o impuesto similar a la persona; y (4) cualquier impuesto sobre una propiedad o el uso de una propiedad situada fuera de Costa Rica.

“(g) La República de Costa Rica permitirá la entrada libre de derechos y la enajenación de efectos personales, artículos de uso doméstico y vehículos de personal de los Estados Unidos que participa en el programa cooperativo, así como de su familia inmediata, de acuerdo con las mismas prácticas y reglamentos aplicados por el Gobierno de Costa Rica al personal diplomático de la Embajada de los Estados Unidos en Costa Rica.

“7. *Responsabilidad*

“Cada Organismo Cooperante asumirá la responsabilidad por reclamos por daños a una propiedad o lesiones a personas únicamente respecto de las actividades bajo el programa cooperativo que directamente esté llevando a cabo o haya realizado el Organismo Cooperante o su personal en cuestión. No se atribuirá responsabilidad a cualquiera de los Organismos Cooperantes por el solo hecho de tener título de propiedad sobre el equipo, las instalaciones u otra propiedad que se utilicen en el programa cooperativo.

“8. *Asignación de Fondos*

“En la medida en que la ejecución de cualquiera de las disposiciones de este Acuerdo dependa de la asignación de fondos por parte del Congreso de los Estados Unidos, tal ejecución estará supeditada a la disponibilidad de tales fondos.

“9. *Vigencia*

“Este Acuerdo permanecerá en vigor durante cinco años a menos que se dé por terminado por mutuo acuerdo o hasta sesenta días después de que cualquiera de los dos Gobiernos hubiere notificado por escrito al otro Gobierno de su intención de denunciarlo y por mutuo acuerdo podrá prorrogarse por períodos adicionales de cinco años.

“Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de Costa Rica, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en tal sentido constituyan, conjuntamente, un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos respecto de este asunto y que dicho acuerdo entre en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

“Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.”

Me es grato comunicar la conformidad del Gobierno de Costa Rica con las propuestas anteriores arriba transcritas.

En consecuencia, la presente nota y la de Vuestra Señoría constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable Señor Lyle Lane
Encargado de Negocios
de la Embajada de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Office for North America and the OAS

San José, December 4, 1974

No. 73.992-PE

Dear Sir:

I have the honor to reply to your note of August 16, 1974, the text of which is as follows:

[*See note 1*]

I am pleased to inform you that the proposals transcribed above are acceptable to the Government of Costa Rica.

Consequently, this note and your note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my high and distinguished consideration.

[*Signed*]

GONZALO J. FACIO
Minister of Foreign Relations

Mr. Lyle Lane
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
San José

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'OBSERVATIONS MÉTÉOROLOGIQUES

I

San José, le 16 août 1974

N° 147

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement a pris note avec satisfaction des mesures prises par le Gouvernement du Costa Rica et les Gouvernements des autres républiques d'Amérique centrale en vue d'améliorer les réseaux de télécommunications et d'observations météorologiques dans leurs territoires respectifs afin de contribuer à la réalisation des objectifs du Programme de la Veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale.

Mon Gouvernement a eu le privilège de participer, dans le cadre du Programme d'assistance volontaire de l'Organisation météorologique mondiale, à certaines de ces activités, notamment à l'amélioration du système de télécommunications météorologiques de l'aéroport de Juan Santamaría et à la création de la station d'observation de radio-sondage-radiovent de San José.

Toutefois, mon Gouvernement estime qu'étant donné le nombre important des nouvelles installations fonctionnant actuellement dans les républiques d'Amérique centrale et la nécessité reconnue d'assurer en particulier et d'une façon continue l'entretien et les services nécessaires à leur fonctionnement, il serait utile que dans les phases initiales de cette exploitation, les différents personnels techniques nationaux bénéficient du concours d'un spécialiste expérimenté dans la maintenance électronique exerçant ses activités dans la région.

En conséquence, si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, mon Gouvernement serait prêt à détacher des Etats-Unis un expert technique qui, à partir de San José, fournirait essentiellement l'appui qui pourrait être nécessaire pour la maintenance, l'entretien et l'exploitation de l'équipement de météorologie et de télécommunications du Service météorologique national du Costa Rica et des autres républiques d'Amérique centrale. De plus, mon Gouvernement espère que votre Gouvernement sera en mesure de fournir à ce technicien des Etats-Unis un local à usage de bureau au voisinage de la station d'observation de radiosondage-radiovent.

Compte tenu de ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer d'établir un programme de coopération à ce sujet entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Costa Rica sur les bases suivantes :

1. *Objectif du Programme*

L'objectif du programme de coopération sera essentiellement de faciliter, dans le cadre d'une coopération entre les organismes coopérateurs désignés par les deux Gouvernements, l'exploitation, la maintenance et l'entretien des systèmes améliorés d'observations météorologiques et de télé-

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

communications établis par les Services météorologiques nationaux des républiques d'Amérique centrale pour contribuer au développement du Programme de la Veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale.

2. Organismes coopérateurs

a) Les Organismes coopérateurs sont :

- i) Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce, ci-après dénommée «l'Organisme coopérateur des Etats-Unis»; et
- ii) Pour le Gouvernement du Costa Rica, l'organisme ci-après dénommé «l'Organisme coopérateur du Costa Rica».

b) L'Organisme coopérateur des Etats-Unis :

- i) Détachera au siège du Service météorologique national du Costa Rica à San José un expert des Etats-Unis qualifié qui fournira son assistance, chaque fois que cela sera nécessaire, pour la maintenance et l'entretien de l'équipement météorologique et de télécommunications du Service météorologique national du Costa Rica. Cet expert devra également pouvoir se rendre dans les autres républiques d'Amérique centrale et certaines républiques d'Amérique du Sud chaque fois que l'Organisme coopérateur des Etats-Unis estimera nécessaire de fournir une assistance similaire à leurs services météorologiques nationaux; et
- ii) Supportera tous les frais découlant de l'affectation visée au paragraphe 2, b, i, ci-dessus, à l'exception de ce qui est prévu au paragraphe 2, c, ci-dessous.

c) L'Organisme coopérateur du Costa Rica fournira, à titre gratuit, à l'expert des Etats-Unis détaché en vertu du paragraphe 2, b, i, ci-dessus, des locaux appropriés à usage de bureau y compris l'électricité, le chauffage, l'eau et les dépenses similaires, si possible au voisinage de la station d'observation de radiosondage-radiovent de San José.

3. Droit de propriété

L'Organisme coopérateur du Costa Rica aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins du programme visé par le présent Accord, sauf lorsque le Gouvernement du Costa Rica décidera que ces droits devront être dévolus, ou rester dévolus, à un autre organisme du Costa Rica. Tout bien d'équipement ou autre bien mobilier demeurera la propriété de l'Organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition, sauf convention contraire passée, dans certains cas, entre l'Organisme coopérateur des Etats-Unis et l'Organisme coopérateur du Costa Rica.

4. Dépenses

Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis seront acquittées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur du Costa Rica seront acquittées par le Gouvernement du Costa Rica.

5. Importation de matériels, équipements, fournitures et de biens

Le Gouvernement du Costa Rica prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation au Costa Rica de tous les matériels, équipements, fournitures et biens, y compris les véhicules automobiles, fournis par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis pour être utilisés aux fins du programme de coopération.

6. Exonération de droits et d'impôts et dispense de l'obligation de licences et de permis

a) Tous les matériels, équipements, fournitures et biens fournis par l'Organisme coopérateur des Etats-Unis et importés au Costa Rica aux fins du programme de coopération institué dans le

présent Accord, y compris les véhicules automobiles et tous les matériels, équipements, fournitures et biens apportés avec lui, ou importés par la suite, par un expert entrant au Costa Rica dans l'exercice de ses fonctions ou pour les accomplir dans le cadre du programme de coopération, seront exemptés de droits de douane ou de taxes à l'importation ou de toute taxe similaire et seront dispensés de permis d'importation, ou autres documents et autorisations similaires.

b) Aucuns frais de permis, aucune taxe ou autre redevance similaire ne seront perçus pour l'utilisation au Costa Rica, aux fins du programme de coopération, de tout article importé en vertu des dispositions du paragraphe 6, a, ci-dessus.

c) Aucune personne résidant habituellement aux Etats-Unis d'Amérique ne sera tenue de payer de taxes au Costa Rica sous forme de permis au titre de prestations ou travaux fournis pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du programme de coopération ou en vertu de tout contrat passé avec le Gouvernement des Etats-Unis aux fins du programme de coopération.

d) Tout fonctionnaire ou employé de l'organisme de coopération des Etats-Unis d'Amérique temporairement en poste au Costa Rica aux fins du programme de coopération, et qui n'est pas un ressortissant du Costa Rica, sera exonéré du paiement de toute taxe ou redevance qui pourraient normalement être imposées en vertu de sa résidence temporaire au Costa Rica ainsi que de toute obligation d'obtenir ou d'avoir un permis de travail.

e) Les fonctionnaires et employés du Département du commerce des Etats-Unis participant au programme de coopération jouiront des privilèges et immunités accordés au personnel diplomatique de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Costa Rica quant à l'immunité de juridiction pénale de la République du Costa Rica. Ces fonctionnaires ou employés jouiront de l'immunité de toute juridiction civile ou administrative de la République du Costa Rica pour tous actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

f) Tout fonctionnaire ou employé visé au paragraphe 6, e, ainsi que sa femme et ses enfants mineurs, seront exonérés du paiement des impôts qui pourraient être normalement perçus du fait de sa résidence au Costa Rica, y compris : 1) l'impôt sur le revenu (sauf en ce qui concerne le revenu provenant de sources du Costa Rica); 2) les contributions de sécurité sociale; 3) les taxes électorales ou taxes analogues sur la personne; 4) les impôts frappant une propriété ou l'usage d'une propriété située en dehors du territoire du Costa Rica.

g) La République du Costa Rica autorisera l'entrée en franchise de douane et la libre disposition d'effets personnels, de mobilier et de véhicules du personnel des Etats-Unis et des membres de leur proche famille participant au programme de coopération selon les pratiques et règlements appliqués par le Gouvernement du Costa Rica au personnel diplomatique des Etats-Unis au Costa Rica.

7. *Responsabilité*

Chaque Organisme coopérateur sera responsable dans toute action uniquement pour les dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités des employés de l'Organisme Coopérateur dans l'exercice de leurs fonctions aux fins du programme de coopération. Ces organismes ne seront tenus à aucune responsabilité fondée uniquement sur la propriété d'équipement, d'installations ou autres biens utilisés dans l'exécution du programme de coopération.

8. *Ouverture de crédits*

Dans la mesure où l'exécution d'une disposition quelconque du présent Accord dépendra d'une ouverture de crédits soumise à l'approbation du Congrès des Etats-Unis, l'exécution de ladite disposition sera soumise à l'ouverture de ces crédits.

9. *Durée de l'Accord*

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans sauf s'il y est mis fin d'un commun accord ou 60 jours suivant préavis écrit donné par l'un des Gouvernements de son intention de mettre fin à l'Accord. Cet Accord pourra être reconduit d'un commun accord pour une période supplémentaire de cinq ans.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière et que cet accord entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
LYLE F. LANE

Son Excellence Fernando Volio Jiménez
Ministre par intérim des relations extérieures
San José

II

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Office pour l'Amérique du Nord et l'OEA
(Organisation des Etats Américains)

San José, le 4 décembre 1974

N° 73.992-PE

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 août 1974 dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica.

En conséquence, la présente note et votre note constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]
GONZALO J. FACIO

Monsieur Lyle Lane
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
San José

No. 16249

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to additional assistance to curb illegal production and traffic of narcotic drugs. San José, 21 and 24 June 1976

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance supplémentaire en vue d'enrayer la production et le trafic illicites de stupéfiants. San José, 21 et 24 juin 1976

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING
TO ADDITIONAL ASSISTANCE TO CURB ILLEGAL PRODUCTION
AND TRAFFIC OF NARCOTIC DRUGS

I

San José, June 21, 1976

No. 98

Excellency:

I have the honor to advise you that the Government of the United States is prepared to provide additional support to the Government of Costa Rica in our continuing cooperative efforts to curb the production and traffic in illegal narcotics.

The assistance provided at this time will be in the form of four radio-equipped 4-wheel drive vehicles, one radio base station, two relay base stations, 30,000 rounds of 38 caliber ammunition, related training, and a maximum of \$1,000.00 monthly for a maximum period of twelve months for operating and investigative expenses. The total cost to the United States for this grant shall not exceed \$57,000.00. The equipment and the financial assistance provided hereunder are to be used by the Costa Rican Government agencies responsible for narcotic control, to interdict the flow of illicit narcotics through Costa Rica, and to locate and to eradicate plants from which narcotic substances are derived. The monetary assistance is to be used by Costa Rican narcotic control agencies for operating and investigative expenses while engaged in the above activities and will be controlled by and accounted for to the Drug Enforcement Administration Attaché of this Embassy. This monetary assistance is granted with the understanding that it is temporary in nature and that the Government of Costa Rica will make the earliest arrangements possible to provide on a regular basis for this type of expense. It is further understood that the use of this equipment and financial assistance shall be restricted to these purposes except that nothing in this Agreement shall preclude its use in times of natural disasters to prevent loss of life, or otherwise engage in humanitarian undertakings.

The Drug Enforcement Administration Attaché will develop, with the appropriate Costa Rican officials, the operating procedures by which this project will be carried out.

The Government of Costa Rica agrees that, at the request of the Embassy of the United States, the responsible Costa Rican agencies shall provide to the personnel of the Government of the United States, access to this and other equipment provided under the previous agreement for the purpose of certifying its usage and condition of service.

If the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this note and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

LYLE F. LANE
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Licenciado Gonzalo Facio Segreda
Minister of Foreign Relations
Costa Rica

¹ Came into force on 24 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Dirección General de Política Exterior

San José, 24 de junio de 1976

No. 81.938 PE

Honorable Señor:

Tengo el honor de contestar la nota de Vuestra Señoría No. 98 de 21 de junio del año en curso, que dice:

“Excelencia. Tengo el honor de manifestar a usted que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a dar apoyo adicional al Gobierno de Costa Rica en relación con nuestros continuos esfuerzos cooperativos tendientes a restringir la producción y tráfico de narcóticos ilegales.

“La ayuda que se suministra ahora consiste en cuatro vehículos de doble tracción equipados con radio transmisor y receptor, una estación base de radio, dos estaciones base de relay, 30.000 tiros de munición calibre 38, adiestramiento conexo y una suma máxima de \$1.000,00 mensualmente durante un período máximo de doce meses para gastos de operación e investigación. El costo total para los Estados Unidos por esta donación no excederá la suma de \$57.000,00. El equipo y la ayuda financiera que se proporcionan por este medio serán para el uso de las dependencias del Gobierno de Costa Rica responsables del control de narcóticos, de la interdicción del flujo de narcóticos ilícitos a través de Costa Rica y la localización y erradicación de las plantas de las cuales se derivan sustancias narcóticas. La ayuda monetaria será para el uso de las dependencias costarricenses de control de narcóticos para gastos de operación e investigación mientras se lleva a cabo estas actividades y sobre los mismos deberá informarse al Agregado representante de la Administración para ejecución de las leyes para el Control de Drogas en esta Embajada. Se entiende que esta ayuda monetaria es otorgada en el entendimiento de que es de naturaleza temporaria y que el Gobierno de Costa Rica hará planes necesarios lo más expeditamente posible para proveer esta clase de gastos en forma regular. También se entiende que el uso de este equipo y de la ayuda financiera quedará limitada a estos fines salvo que ningún aspecto de este convenio impedirá el uso de estos en caso de desastres naturales, para prevenir pérdidas humanas o para participar en cualquier acción de índole humanitaria.

“El Agregado representante de la Administración del Control de Drogas (DEA) en esta Embajada elaborará conjuntamente con los funcionarios costarricenses llamados a ello, los procedimientos de operación para la ejecución de este proyecto.

“El Gobierno de Costa Rica conviene en que, a solicitud de la Embajada de los Estados Unidos, las entidades costarricenses responsables darán al personal del Gobierno de los Estados Unidos, acceso a este equipo y otro proveído de acuerdo con el convenio anterior, con el fin de certificar el uso del mismo y su estado de servicio.

“Si el contenido de esta nota es aceptable para el Gobierno de Costa Rica, esta nota y su respuesta a la misma se considerarán como un convenio entre ambos Gobiernos.

“Ruégole aceptar, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.”

Me es grato comunicar la aceptación del Gobierno de Costa Rica de la proposición anterior.

En consecuencia, la presente nota y la de Vuestra Señoría transcrita arriba, constituyen un acuerdo entre nuestros dos países que entrará y permanecerá en vigencia a partir de esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para renovarle las seguridades de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable Señor Lyle Lane
Encargado de Negocios de los Estados de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS AND WORSHIP

Bureau of Foreign Policy

San José, June 24, 1976

No. 81.938 PE

Dear Sir:

I have the honor to reply to your note No. 98 of June 21, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I take pleasure in informing you that the Government of Costa Rica accepts the foregoing proposal.

Consequently, this note and your note transcribed above shall constitute an agreement between our two countries, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

[Signed]

GONZALO J. FACIO
Minister of Foreign Relations

The Honorable Lyle Lane
Chargé d'affaires of the United States of America
San José

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA RELATIF À UNE ASSISTANCE SUPPLÉMENTAIRE EN VUE D'ENRAYER LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITES DE STUPÉFIANTS

I

San José, le 21 juin 1976

N° 98

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les Etats-Unis sont disposés à fournir au Gouvernement du Costa Rica un soutien supplémentaire dans le cadre des efforts de coopération que nous continuons de déployer pour enrayer la production et le trafic illicites des stupéfiants.

Cette aide consistera pour le moment dans la fourniture de quatre véhicules à quatre roues motrices équipés de liaison radio, un émetteur de radio, deux stations relais de radio, 30 000 cartouches de calibre 38, une formation connexe, et en la remise d'un montant maximum de 1 000 dollars par mois pendant un délai maximum de 12 mois pour la couverture des frais généraux et d'enquêtes. Le montant total du coût de l'assistance pour les Etats-Unis au titre de ce don n'excédera pas 57 000 dollars. Le matériel et l'aide financière prévus par le présent Accord seront utilisés par les organismes du Gouvernement du Costa Rica chargés de la lutte contre les stupéfiants pour arrêter le trafic illicite des stupéfiants au Costa Rica et pour localiser et supprimer les plantations dont sont extraits les stupéfiants. L'assistance monétaire sera utilisée par des organes du Costa Rica chargés de la lutte contre les stupéfiants pour couvrir leurs frais généraux et d'enquêtes liés aux activités susmentionnées et lesdits organes devront contrôler cette assistance et en rendre compte à l'attaché de l'Ambassade des Etats-Unis chargé de la lutte contre les stupéfiants. Il est entendu que cette aide financière a un caractère temporaire et que le Gouvernement du Costa Rica prendra rapidement des mesures pour financer régulièrement ce type de dépenses. Il est également entendu que le matériel et l'aide financière ne serviront qu'aux fins précisées plus haut, mais aucune disposition du présent Accord n'interdira de les utiliser en cas de catastrophes naturelles pour sauver des vies humaines ou participer à des opérations humanitaires de quelque nature que ce soit.

L'Attaché de l'Ambassade des Etats-Unis chargé de la lutte contre les stupéfiants arrêtera, avec les hauts fonctionnaires compétents du Gouvernement du Costa Rica, les modalités de mise en œuvre du projet.

Le Gouvernement du Costa Rica convient que, sur la demande de l'Ambassade des Etats-Unis, les organismes compétents du Costa Rica permettront au personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'avoir accès à ce matériel ainsi qu'au matériel fourni au titre de l'accord précédent afin d'en certifier l'usage et les conditions d'utilisation.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,
LYLE F. LANE

Son Excellence Gonzalo Facio Segreda
Ministre des relations extérieures
Costa Rica

II

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Direction générale de la politique extérieure

San José, le 24 juin 1976

N° 81.938 PE

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 98 en date du 21 juin 1976, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement du Costa Rica accepte la proposition susmentionnée.

En conséquence, la présente note et votre note précitée constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera et restera en vigueur à partir de la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]
GONZALO J. FACIO

Son Excellence Lyle Lane
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
San José

No. 16250

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

Arrangement between the Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (S.N.P.I.) for exchange of technical information and co-operation in development of standards. Signed at Stockholm on 6 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (U.S.A.E.C.) et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède (S.N.P.I.) portant sur l'échange de renseignements techniques et sur la coopération pour l'élaboration de normes. Signé à Stockholm le 6 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE ATOMIC ENERGY COMMISSION
(U.S.A.E.C.) AND THE SWEDISH NUCLEAR POWER INSPECTORATE
(S.N.P.I.) FOR EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION
AND COOPERATION IN DEVELOPMENT OF STANDARDS

The United States Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (S.N.P.I.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and collaboration in standards of the type required or recommended by these organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following cooperation agreement.

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

A. *Technical information exchange*

The U.S.A.E.C. and S.N.P.I. agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

1. topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
2. significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
3. detailed documents on the U.S.A.E.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the S.N.P.I. as the prototypes of certain facilities being built in Sweden and reciprocal documents on these overseas counterpart facilities;
4. reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shut-downs, and compilations of historical reliability data on components and systems;
5. regulatory procedures for safety and environmental impact evaluation of these nuclear facilities.

B. *Collaboration in development of regulatory standards*

The U.S.A.E.C. and S.N.P.I. further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities.

1. Each side will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway, or is planned, and approximate schedules for moving work forward on those subjects.

2. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each Party on a timely basis.

II. ADMINISTRATION

A. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to

¹ Came into force on 6 December 1974 by signature, in accordance with its provisions.

discuss topics coming within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

B. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged, and on standards work to be coordinated. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

C. Once each three months, each of the administrators will send a letter to his counterpart listing the titles of all the documents that have been transmitted under this exchange program during the preceding three months.

D. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged.

E. In general, information received by each Party to the Agreement may be disseminated freely without further permission of the other Party.

Privileged information, including information supplied by the sending Party in confidence and on condition that the receiving Party protect the information from unauthorized disclosure, will be identified by the sending Party and stamped conspicuously with the words "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY THE U.S.A.E.C." (or "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY S.N.P.I. "). The Receiving party will refrain from disseminating, without approval of the sending Party, such privileged information:

1. on the U.S. side, outside the U.S.A.E.C. and consultants and assisting agencies of the Federal Government;
2. on the Swedish side, outside concerned authorities of S.N.P.I. and their consultants and assisting agencies.

Parties to the Agreement will cooperate with each other in developing procedures for requesting such approval, if needed, and by responding, as far as their own regulation makes it possible, to the request from the receiving Party for dissemination. If, nevertheless, dissemination without approval from the sending Party is requested from the receiving Party in pursuance of their own national law, the receiving Party undertakes to inform at once the sending Party, and, if necessary, to put before competent authority appropriate arguments for nondissemination.

F. This Agreement shall have a term of five years and may be further extended by mutual written agreement. It may be terminated by either Party upon thirty-day notice.

G. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

H. Some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the Governments of the Parties. Each Party will assist the other by organizing visits and directing inquiries about information to these other agencies. This, of course, does not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

DONE at Stockholm, Sweden, on December 6, 1974, in two originals. This Arrangement is effective on the date of signature.

For the Atomic Energy
Commission:

[Signed]

L. MANNING MUNTZING
Director of Regulation

For the Swedish Nuclear
Power Inspectorate:

[Signed]

ARNE G. HEDGRAN
Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
DES ÉTATS-UNIS (U.S.A.E.C.) ET L'INSPECTION DE L'ÉNERGIE
NUCLÉAIRE DE SUÈDE (S.N.P.I.) PORTANT SUR L'ÉCHANGE DE
RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET SUR LA COOPÉRATION POUR
L'ÉLABORATION DE NORMES**

La Commission de l'énergie nucléaire des Etats-Unis (U.S.A.E.C.) et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède (S.N.P.I.), considérant qu'il est souhaitable de continuer à échanger des renseignements concernant les questions de réglementation et à coopérer en ce qui concerne l'élaboration de normes du type requis ou recommandé par ces organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, concluent l'Accord de coopération suivant :

I. PORTÉE DE L'ACCORD**A. Echange de renseignements techniques**

L'U.S.A.E.C. et la S.N.P.I. acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certains types d'installations d'énergie nucléaire et à leurs effets sur l'environnement :

- 1) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour les responsables de la réglementation, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;
- 2) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations;
- 3) Des documents détaillés sur les procédures de réglementation de l'U.S.A.E.C. en ce qui concerne certaines installations nucléaires des Etats-Unis désignées par la S.N.P.I. comme représentant les prototypes de certaines installations en construction en Suède et les documents correspondants concernant les installations analogues à l'étranger;
- 4) Des rapports sur l'expérience acquise en matière de fonctionnement — par exemple sur les incidents, les accidents et les fermetures — ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des éléments et des systèmes;
- 5) Des procédures de réglementation relatives à la sûreté et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement.

**B. Collaboration concernant l'élaboration de normes
de réglementation**

L'U.S.A.E.C. et la S.N.P.I. acceptent, d'autre part, de coopérer à la mise au point de normes de réglementation pour ces installations nucléaires.

1) Chaque Partie informera l'autre des sujets précis sur lesquels des normes de réglementation sont en cours d'élaboration ou sont prévues, ainsi que des dates approximatives envisagées pour la poursuite des travaux sur ces sujets.

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1974 par la signature, conformément à ses dispositions.

2) Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes de réglementation dont l'application est exigée ou proposée par les organismes de réglementation de son pays.

II. ADMINISTRATION

A. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents ainsi que dans le cadre de visites et de réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion sera organisée chaque année, ou à toutes autres dates mutuellement convenues, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter des sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus d'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris les dates prévues pour ces dernières, devront être préalablement approuvées par les administrateurs.

B. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment pour convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, des documents et des normes spécifiques à échanger et des travaux d'élaboration de normes à coordonner. Ces arrangements détaillés visent à garantir, entre autres, qu'un équilibre raisonnable permettant l'accès à des renseignements disponibles équivalents sera assuré et maintenu dans l'échange.

C. Chaque trimestre, chacun des administrateurs enverra par lettre à son homologue la liste des titres de tous les documents qui auront été transmis dans le cadre du programme d'échange au cours des trois mois précédents.

D. Les administrateurs décideront du nombre des copies des documents échangés qui devront être fournies.

E. En général, les renseignements reçus par chaque Partie au présent Accord pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre Partie.

Les renseignements confidentiels, notamment les renseignements fournis par l'envoyeur confidentiellement et à condition que l'autre Partie veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation, seront identifiés par l'envoyeur et porteront, bien visible, la mention : «NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DE L'U.S.A.E.C.» (OU «NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DE LA S.N.P.I.»). La Partie qui reçoit les renseignements s'abstiendra de divulguer sans l'autorisation écrite de l'envoyeur ces renseignements confidentiels, en dehors des milieux suivants :

- 1) Pour ce qui est des Etats-Unis, l'U.S.A.E.C., les consultants et les services de soutien du Gouvernement fédéral;
- 2) Pour ce qui est de la Suède, les responsables intéressés de la S.N.P.I., leurs consultants et les services de soutien.

Les Parties au présent Accord coopéreront afin de mettre au point les procédures à suivre pour demander cette autorisation, si elle est nécessaire, et répondront, dans la mesure où leur propre réglementation le leur permet, aux demandes d'autorisation de divulguer les renseignements présentées par la Partie qui les reçoit. Toutefois, si la Partie qui reçoit les renseignements est tenue, en vertu de sa législation nationale, de divulguer les renseignements sans l'approbation de l'envoyeur, elle s'engage à en informer immédiatement l'envoyeur et, si nécessaire, à présenter aux autorités compétentes des arguments appropriés contre la diffusion desdits renseignements.

F. Le présent Accord, d'une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit. L'une ou l'autre Partie pourra y mettre fin, moyennant un préavis de 30 jours.

G. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties au titre du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

H. Certains renseignements du type visé dans le présent Arrangement ne sont pas disponibles au sein des organismes qui sont Parties au présent Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des Gouvernements des Parties. Chaque Partie aidera l'autre en organisant des visites et en transmettant les demandes de renseignements à ces organismes. Il est entendu que ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

FAIT à Stockholm (Suède), le 6 décembre 1974, en deux exemplaires originaux. Le présent Arrangement prend effet à la date de sa signature.

Pour la Commission
de l'énergie atomique :

Le Directeur
de la réglementation,

[Signé]

L. MANNING MUNTZING

Pour l'Inspection de l'énergie
nucléaire de Suède :

Le Directeur,

[Signé]

ARNE G. HEDGRAN

No. 16251

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

Technical Exchange and Co-operative Arrangement between the United States Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C) and Aktieholaget Atomenergi (A.E.S) of Sweden in the field of research and development on reactor safety (with appendices and patent addendum). Signed at Studsvik, Sweden, on 21 November 1974 and at Washington on 16 December 1974

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (U.S.A.E.C.) et l'Aktieholaget Atomenergi (A.E.S.) de Suède concernant l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à Studsvik (Suède) le 21 novembre 1974 et à Washington le 16 décembre 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATIVE ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION
(USAEC) AND AKTIEBOLAGET ATOMENERGI (AES) OF SWEDEN
IN THE FIELD OF RESEARCH AND DEVELOPMENT ON REACTOR
SAFETY

The United States Atomic Energy Commission (AEC) and Aktiebolaget Atomenergi of Sweden (AES):

- a. having a mutual interest in cooperation in the field of research and development on reactor safety;
- b. with the objective of improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis; and
- c. considering the arrangement in preparation on cooperation in the field of Licensing and Regulation between the Swedish Nuclear Power Inspectorate and the AEC;

hereby agree as follows:

1. The AEC will make available to the AES information in the field of reactor safety research and development which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, including the LWR safety information from the technical areas described in Appendix "A". Other Appendices may be added, as agreed, to provide for cooperation in safety areas of other reactor types.

2. The AES will make available to the AEC information in the field of reactor safety research and development which it has the right to disclose, either in its possession or available to it, including the LWR safety information from the technical areas described in Appendix "B". Other Appendices may be added, as agreed, to provide for cooperation in safety areas of other reactor types.

3. The information exchange will be in the form of technical reports, experimental data, correspondence, newsletters, visits, joint experts meetings, and such other means as the Parties agree. Periodic and topical reports generated by the Parties and falling within the technical scope of this Arrangement will be exchanged. Each Party will transmit immediately to the other information concerning research results, indicating significant safety implications.

4. The execution of joint programs and projects, or those programs and projects under which activities are divided between both Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis. Long-term assignments of personnel can be accommodated on the same basis.

5. In general, information received pursuant to this Arrangement may be disseminated freely in the country of the recipient. However, privileged (private, proprietary, company confidential) information received by either Party under this Arrangement and bearing a restrictive designation may not, except as may be required by laws of the respective Parties, be publicly disseminated by the receiving Party without the prior written consent of the transmitting Party, but such information may be disseminated as follows:

- (a) to persons within or employed by the recipient, and to other concerned government agencies;

¹ Came into force on 16 December 1974 by signature, in accordance with paragraph 14.

(b) to prime or subcontractors of the recipient party for use only within the framework of its contract(s) with the respective Parties engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated;

provided that privileged information disseminated to any person under subparagraphs (a) or (b) above bear the marking "NOT FOR DISSEMINATION OUTSIDE RECIPIENT'S ORGANIZATION WITHOUT PRIOR WRITTEN APPROVAL OF THE(AEC OR AES)".

Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of privileged information received under this Arrangement is controlled as prescribed herein.

6. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum to this document.

7. A coordinator or coordinators for each reactor type will be designated by each Party, who will develop and control the arrangements and procedures for implementing the cooperation, in particular the effective exchange of information under this Arrangement. Approximately annually, the coordinators will organize joint working sessions at which the achievements, problems, effectiveness, future programs, etc., will be discussed with the objective of improving the cooperation.

8. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

9. Each Party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor safety.

10. It is the intent of both Parties to assure that a reasonably balanced exchange is achieved and maintained.

11. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

12. No provision has been made for reciprocal cost reimbursement between the Parties. Both Parties shall bear the costs incurred in their area of competence, including travel expenses and subsistence allowances for their staff members and transport costs for apparatuses and other equipment transported under the cooperation program into the territory of the other Party in each case.

13. This Arrangement shall remain in operation for five (5) years after its effective date, which shall be the latter date of signature, and may be extended by mutual agreement. However, this Arrangement may be terminated at any time, at the discretion of either Party, upon six months' advance written notification by the Party seeking to terminate to the other Party.

14. This Arrangement shall enter into force on the latter date of signature.

DONE at Washington, D.C., and Studsvik, Sweden, in duplicate, each equally authentic.

For the United States
Atomic Energy Commission:

By: [Signed]
A. S. FRIEDMAN
Title: Director
Division of International Programs
Date: Dec. 16, 1974

For Aktiebolaget Atomenergi of Sweden:

By: [Signed]
BO ALER
Title: President
Date: November 21st, 1974

APPENDIX "A"

AEC-AES REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE AEC IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Rupture Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. LOFT Program
4. Power Burst Facility — Subassembly Testing Program
5. Separate Effects Testing — Loss of Coolant Accident Studies
6. Loss of Coolant Accident Analyses — Analytical Model Development
7. Design Criteria for Piping, Pumps and Valves
8. Alternate ECCS Studies
9. Core Meltdown Studies
10. Fission Product Release and Transport Studies
11. Probabilistic Studies
12. Zirconium Damage
13. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be*
14. Data from all experiments applicable to the above*

* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. AEC or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

APPENDIX "B"

AEC-AES REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH THE AES IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Integrity
2. Emergency Core Cooling Experiments
3. Blowdown Experiments
4. Fuel Behaviour
5. Safety Related Component Behaviour
6. Fission Product Release and Transport
7. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be*
8. Data from all experiments applicable to the above*

* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. AES or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this technical exchange and cooperative Arrangement on reactor safety research and development between the U.S. Atomic Energy Commission (AEC) and the Aktiebolaget Atomenergi (AES) of Sweden:

(1) If made or conceived by personnel of one Party (the assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (recipient Party) or its contractors:

- (a) the recipient Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
- (b) the assigning Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient Party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

(2) If made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each Party waives any and all claims against the other Party for compensation, royalty or award as regards any such inventions or discovery, patent application, or patent, and releases the other Party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, and Swedish "*Lag den 18 juni 1949 om rätten till arbetstagares uppfinningar*" (Swedish law of June 18th, 1949, regarding the right to employees' inventions.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS (U.S.A.E.C.) ET L'AKTIEBOLAGET ATOMENERGI (A.E.S.) DE SUÈDE CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE-DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (A.E.C.) et l'Aktiebolaget Atomenergi de Suède (A.E.S.) :

- a) Reconnaissant qu'il est de leur intérêt mutuel de coopérer dans le domaine de la recherche-développement concernant la sûreté des réacteurs;
- b) Désireux d'améliorer et, par là même, de mieux assurer la sûreté des réacteurs sur une base internationale;
- c) Compte tenu de l'arrangement sur la coopération dans le domaine de l'octroi des licences et de la réglementation qui est en cours d'établissement entre l'Inspection suédoise de l'énergie nucléaire et l'A.E.C.;

Convient de ce qui suit :

1. L'A.E.C. mettra à la disposition de l'A.E.S. des renseignements en matière de recherche-développement dans le domaine de la sûreté des réacteurs qu'elle a le droit de divulguer et qui sont en sa possession ou qu'elle peut obtenir, y compris des renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques énumérés à l'appendice «A». D'autres appendices pourront être ajoutés, par voie d'accord, aux fins de la coopération dans le domaine de la sûreté concernant d'autres types de réacteurs.

2. L'A.E.S. mettra à la disposition de l'A.E.C. les renseignements dans le domaine de la recherche-développement concernant la sûreté des réacteurs qu'elle a le droit de divulguer et qui sont en sa possession ou qu'elle peut obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques énumérés à l'appendice «B». D'autres appendices pourront être ajoutés, par voie d'accord, aux fins de la coopération dans le domaine de la sûreté concernant d'autres types de réacteurs.

3. L'échange de renseignements s'effectuera sous la forme de rapports techniques, de données d'expérience, de correspondance, de bulletins d'information et dans le cadre de visites et de réunions communes d'experts, et par tout autre moyen dont les Parties conviendront. Des rapports périodiques et portant sur des sujets précis, élaborés par les Parties et entrant dans le domaine technique auquel s'applique le présent Arrangement, seront échangés. Chaque Partie transmettra immédiatement à l'autre les renseignements relatifs aux résultats de la recherche, en indiquant les incidences importantes en matière de sûreté.

4. L'exécution de programmes et projets communs, ou des programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre Partie, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier. Les affectations à long terme de personnel pourront s'effectuer sur la même base.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1974 par la signature, conformément au paragraphe 14.

5. En général, les renseignements reçus en exécution du présent Arrangement peuvent être divulgués librement dans le pays de la Partie qui les reçoit. Néanmoins, les renseignements protégés (confidentiels, de caractère privé ou commercial ou faisant l'objet d'un droit de propriété) reçus par l'une ou l'autre Partie en exécution du présent Arrangement et désignés comme tels, ne peuvent, à moins que la législation de la Partie concernée ne l'exige, être divulgués publiquement par la Partie qui les reçoit sans le consentement préalable écrit de la Partie qui les communique; toutefois, ces renseignements peuvent être communiqués :

- a) Aux personnes faisant partie de l'organisme qui reçoit les renseignements ou employées par lui, et à d'autres organismes gouvernementaux compétents;
- b) Aux entrepreneurs ou sous-traitants de la Partie qui reçoit les renseignements, pour qu'ils les utilisent uniquement dans le cadre d'un ou de contrat(s) avec les Parties respectives, aux fins de travaux menés dans le même domaine que les renseignements ainsi communiqués;

à condition que les renseignements protégés communiqués à quiconque en vertu des alinéas *a* ou *b* ci-dessus portent la mention «NE PAS DIVULGUER EN DEHORS DE L'ORGANISME DU DESTINATAIRE SANS L'APPROBATION ÉCRITE PRÉALABLE DE L' (AEC OU AES)».

Chacune des Parties fera tout son possible pour assurer le contrôle de la divulgation des renseignements protégés reçus en vertu du présent Arrangement ainsi qu'il est prescrit par ledit Arrangement.

6. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets qui figurent dans l'Additif relatif aux brevets du présent document.

7. Pour chaque type de réacteur, chaque Partie désignera un ou plusieurs coordonnateurs dont le rôle sera de mettre au point et de superviser les arrangements et procédures de mise en œuvre de la coopération, en particulier l'échange effectif de renseignements dans le cadre du présent Arrangement. Les coordonnateurs organiseront approximativement chaque année des sessions de travail communes au cours desquelles les réalisations, les problèmes, l'efficacité, les programmes futurs etc., seront examinés en vue d'améliorer la coopération.

8. L'application ou l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties au titre du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

9. Chaque Partie s'engage à conseiller l'autre Partie, au mieux de ses capacités et à la demande spécifique de cette dernière, sur des questions particulières concernant la sûreté des réacteurs.

10. Les deux Parties entendent parvenir à un échange raisonnablement équilibré et le maintenir.

11. Il est entendu que la capacité des Parties de s'acquitter de leurs obligations est fonction de la disponibilité des fonds appropriés.

12. Aucune disposition ne prévoit le remboursement réciproque par les Parties de leurs frais. Les Parties prendront à leur charge les dépenses encourues dans leur domaine de compétence, y compris les frais de voyage et indemnités de subsistance de leur personnel et les frais de transport des appareils et autre matériel transportés dans le cadre du programme de coopération dans le territoire de l'autre Partie, dans chaque cas.

13. Le présent Arrangement, qui entrera en vigueur à compter de la date à laquelle il aura été signé par les deux Parties, restera en vigueur pendant cinq (5) ans et pourra être prolongé par accord mutuel. Néanmoins, chaque Partie pourra, à sa discrétion, y

mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

14. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature par la Partie qui le signera la dernière.

FAIT à Washington, D.C., et Studsvik (Suède), en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

<p>Pour la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis :</p> <p>[Signé] Par : A. S. FRIEDMAN Titre : Directeur Division des programmes inter- nationaux Date : 16 décembre 1974</p>	<p>Pour l'Aktiebolaget Atomenergi de Suède :</p> <p>[Signé] Par : BO ALER Titre : Président Date : 21 novembre 1974</p>
---	---

APPENDICE «A»

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'A.E.C. ET L'A.E.S. CONCERNANT LES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS : DOMAINES DANS LESQUELS L'A.E.C. EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire
2. Programme de technologie sur les aciers profilés lourds
3. Programme LOFT
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — Programme d'essais de sous-assemblage
5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs
6. Analyses des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — Mise au point d'un modèle analytique
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport
11. Etudes probabilistes
12. Lésions des zircons
13. Tous les codes-machines applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation*
14. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées*

* Les données et les codes d'ordinateur s'entendent « en l'état » au moment de la demande. Les services de l'A.E.C. ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

APPENDICE «B»

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'A.E.C. ET L'A.E.S. CONCERNANT LES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS : DOMAINES DANS LESQUELS L'A.E.S. EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Intégrité du système de refroidissement primaire
2. Expérience de refroidissement du cœur en cas d'urgence
3. Expérience de dépressurisation
4. Comportement du combustible
5. Comportement des éléments concernant la sûreté
6. Produits de fission libérés et leur transport
7. Tous les codes-machines applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation*
8. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées*

* Les données et les codes d'ordinateur s'entendent «en l'état» au moment de la demande. Les services de l'AES ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Arrangement pour l'échange de renseignements techniques et la coopération dans le domaine de la recherche-développement concernant la sûreté des réacteurs entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (A.E.C.) et l'Aktiebolaget Atomenergi (A.E.S.) de Suède, ou au cours ou dans le cadre de l'application du présent Arrangement :

1) Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :

- a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans son pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique; et
- b) La Partie procédant aux affectations acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

2) Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chaque Partie s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chacune des Parties accepte de renoncer à toute réclamation en vue d'obtenir de l'autre Partie le versement d'indemnités, de redevance ou d'une compensation au titre de telles inventions, découvertes, demandes de brevets ou de tels brevets, et dégage la responsabilité de l'autre Partie en ce qui concerne de telles demandes, y compris toutes les demandes présentées en vertu des dispositions de la loi de 1954 sur l'énergie atomique des Etats-Unis (Atomic Energy Act), telle qu'elle a été modifiée, et la loi suédoise du 18 juin 1949 concernant le droit sur les inventions des employés (*«Lag den 18 juni 1949 om rätten till arbetstagares uppfinningar»*).

No. 16252

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Arrangement between the Atomic Energy Commission
(U.S.A.E.C.) and the Swiss Federal Office of Energy
(F.O.E.) for the exchange of technical information and
co-operation in the development of standards. Signed
at Bern on 9 December 1974**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Arrangement entre la Commission de l'énergie atomique
(U.S.A.E.C.) et le Bureau fédéral de l'énergie (F.O.E.)
de Suisse portant sur l'échange de renseignements tech-
niques et la coopération pour l'élaboration de normes.
Signé à Berne le 9 décembre 1974**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE ATOMIC ENERGY COMMISSION (U.S.A.E.C.) AND THE SWISS FEDERAL OFFICE OF ENERGY (F.O.E.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF STANDARDS

The United States Atomic Energy Commission (U.S.A.E.C.) and the Swiss Federal Office of Energy (F.O.E.), considering the Agreement for cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Switzerland concerning civil uses of atomic energy, concluded December 30, 1965,² and in particular its article III, and considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and collaboration in standards of the type required or recommended by the regulatory organizations of both countries for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following cooperation Agreement:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

I.1. *Technical information exchange*

The U.S.A.E.C. and the F.O.E. agree to exchange technical information on classes of nuclear energy facilities which shall be agreed to by the administrators. The agreed list of types of facilities will constitute an appendix to this Arrangement. Information on regulation of safety and environmental impact of the following types will be included:

- a. topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- b. significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- c. detailed documents on the U.S.A.E.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the F.O.E. as the prototypes of certain facilities being built in Switzerland and reciprocal documents on these overseas counterpart facilities;
- d. reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shut-downs, and compilations of origin ("pedigree") and historical reliability data, on components and systems;
- e. regulatory procedures for safety and environmental impact evaluation of these nuclear facilities.

I.2. *Collaboration in development of regulatory standards*

The U.S.A.E.C. and the F.O.E. further agree to cooperate in the development of regulatory standards for these nuclear facilities:

- a. Each side will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway, or is planned, and approximate schedules for moving work forward on those subjects.
- b. As is practicable, agreement will be reached from time to time on the standards which each side will take the lead in developing, in order to avoid unnecessary duplication of effort. These would normally relate to standards that could serve both countries.

¹ Came into force on 9 December 1974 by signature, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 594, p. 55, and vol. 937, p. 294.

c. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each party on a timely basis.

II. ADMINISTRATION

A. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished by the means provided for by article III of the Agreement mentioned in the Preamble to this Arrangement and, in particular, through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have prior approval of the administrators.

B. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters, unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged, and on standards work to be coordinated — it being understood that reports and standards development which are outside the aegis of the regulatory programs are not included in this Agreement. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

C. Once each six months, each of the administrators will send a letter to his counterpart listing the titles of all the documents that have been transmitted under this exchange program during the preceding six months.

D. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract, in English, describing its scope and content.

E. In general, information received by each Party to the Memorandum of Understanding may be disseminated without further permission of the other Party. Privileged or confidential information supplied by the sending Party in confidence, and on the condition that the receiving Party protect the information from unauthorized disclosure, will be identified by the sending Party with special stamps or other bold lettering. Such information shall not be disseminated:

- i. on the U.S. side, outside of the U.S.A.E.C. and consultants, and assisting agencies of the U.S. Government;
- ii. on the Swiss side, outside the concerned authorities of the F.O.E. and consultants and assisting Agencies of the Swiss Government.

For the purpose of this Arrangement, information may be considered confidential or privileged if all of the following criteria are met:

1. it is not generally known or publicly available from other sources;
2. it has not been made available to other persons or organizations without an agreement of confidentiality;
3. it is not already in U.S.A.E.C. or F.O.E. possession from other sources;
4. it has been transmitted to the other Party in confidence;
5. it is of the type customarily held in confidence by commercial firms;

6. disclosure could cause substantial harm to the competitive position of the owner of the information.

F. This Agreement shall have a term of five years and may be further extended by mutual written agreement. It may be terminated by either Party upon thirty-day notice.

G. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

H. Nothing contained in this Arrangement should require either Party to take any action which would be inconsistent with the existing laws and regulations of its Government. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws and regulations, the Parties agree to consult before any action is taken.

DONE at Bern, Switzerland, on December 9, 1974, in two originals. This Arrangement is effective on the date of signature.

For the Atomic Energy
Commission:

[Signed]

L. MANNING MUNTZING
Director of Regulation

For the Swiss Federal Office
of Energy:

[Signed]

P. COURVOISIER
Chief
Nuclear Safety Division

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (U.S.A.E.C.) ET LE BUREAU FÉDÉRAL DE L'ÉNERGIE (F.O.E.) DE SUISSE PORTANT SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION POUR L'ÉLABORATION DE NORMES

La Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis (U.S.A.E.C.) et le Bureau fédéral de l'énergie (F.O.E.) de Suisse, considérant l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement suisse pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, conclu le 30 décembre 1965², et en particulier l'article III dudit Accord, et considérant qu'il est souhaitable de continuer à échanger des renseignements concernant les questions de réglementation et à coopérer à l'élaboration de normes du type requis ou recommandé par les organismes chargés de la réglementation des deux pays, en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, concluent l'Accord de coopération suivant :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques*

L'U.S.A.E.C. et le F.O.E. acceptent d'échanger des renseignements techniques concernant certaines catégories d'installations d'énergie nucléaire qui seront convenues par les administrateurs. La liste convenue de ces catégories d'installations constituera un appendice au présent Arrangement. Des renseignements des types suivants, portant sur la réglementation relative à la sûreté et aux effets sur l'environnement, seront inclus dans l'échange :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour les responsables de la réglementation pour servir de base à des décisions et à des politiques ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations.
- c) Des documents détaillés portant sur les procédures de réglementation de l'U.S.A.E.C., en ce qui concerne certaines installations nucléaires des Etats-Unis désignées par le F.O.E. comme représentant les prototypes de certaines installations en construction en Suisse, et les documents correspondants concernant les installations analogues à l'étranger;
- d) Des rapports sur l'expérience acquise en matière de fonctionnement — par exemple sur les incidents, les accidents et les fermetures — ainsi que des données sur l'origine («pedigree») et la fiabilité des éléments et des systèmes;
- e) Des procédures de réglementation relatives à la sûreté de ces installations nucléaires et à l'évaluation des effets sur l'environnement.

I.2. *Collaboration concernant l'élaboration de normes de réglementation*

L'U.S.A.E.C. et le F.O.E. acceptent, d'autre part, de collaborer à la mise au point de normes de réglementation pour ces installations nucléaires.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1974 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 594, p. 55, et vol. 937, p. 298.

a) Chaque Partie informera l'autre des sujets précis sur lesquels des normes de réglementation sont en voie d'élaboration, ou sont prévues, ainsi que des dates approximatives envisagées pour la poursuite des travaux sur ces sujets.

b) Dans la mesure du possible, les Parties se mettront de temps à autre d'accord sur les normes pour l'élaboration desquelles l'une ou l'autre Partie dirigera les travaux afin d'éviter tout chevauchement inutile des activités. Il s'agira normalement de normes pouvant être utilisées par les deux pays.

c) Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes de réglementation dont l'application est requise ou proposée par les organes de réglementation de son pays.

II. ADMINISTRATION

A. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera par les moyens prévus à l'article III de l'Accord mentionné au préambule du présent Arrangement et, en particulier sous forme de lettres, rapports et autres documents, et dans le cadre de visites et de réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion sera organisée chaque année, ou à d'autres dates mutuellement convenues, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus d'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris les dates de ces dernières, devront être préalablement approuvées par les administrateurs.

B. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette dernière au programme d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris des copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange et, notamment, de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, des documents et des normes spécifiques à échanger, et des travaux de réglementation à coordonner (étant entendu que les rapports et les normes élaborés en dehors des programmes de réglementation ne sont pas inclus dans cet Accord). Ces arrangements détaillés ont notamment pour objet d'obtenir et de maintenir des échanges raisonnablement équilibrés, permettant l'accès à des renseignements disponibles équivalents.

C. Une fois par semestre, chacun des administrateurs enverra à son homologue une lettre contenant une liste des titres de tous les documents qui auront été transmis dans le cadre du programme d'échange au cours des six mois précédents.

D. Les administrateurs décideront du nombre des copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé, en langue anglaise, décrivant sa portée et son contenu.

E. En général, les renseignements reçus par chaque Partie au Mémoire d'accord pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre Partie. Les renseignements protégés ou confidentiels fournis par l'envoyeur confidentiellement et à condition que l'autre Partie veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation seront identifiés par l'envoyeur à l'aide de tampons spéciaux ou autres marques visibles. Ces renseignements ne pourront être divulgués en-dehors des milieux suivants :

- i. Pour ce qui est des Etats-Unis, l'U.S.A.E.C., les consultants et les services de soutien du Gouvernement des Etats-Unis;
- ii. Pour ce qui est de la Suisse, les responsables compétents du F.O.E., les consultants et les services de soutien du Gouvernement suisse.

En fin du présent Arrangement, des renseignements peuvent être considérés comme confidentiels ou protégés s'ils répondent aux critères suivants :

- 1) Ils ne sont pas généralement connus ou ne peuvent être obtenus publiquement d'autres sources;
- 2) Ils n'ont pas été mis à la disposition d'autres personnes ou organisations sans que ces dernières s'engagent par un accord à en respecter le caractère confidentiel;
- 3) Ils ne sont pas déjà en la possession de l'U.S.A.E.C. ou du F.O.E. en provenance d'autres sources;
- 4) Ils ont été communiqués à l'autre Partie à titre confidentiel;
- 5) Ils sont du type généralement considéré comme confidentiel par une société commerciale;
- 6) Leur divulgation pourrait causer un préjudice important à leur propriétaire en ce qui concerne sa position par rapport à ses concurrents.

F. Le présent Accord, d'une durée de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit. L'une ou l'autre Partie pourra y mettre fin moyennant un préavis de 30 jours.

G. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties en vertu du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que le renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

H. Aucune disposition du présent Arrangement ne peut être interprétée comme exigeant de l'une ou l'autre Partie qu'elle agisse de manière incompatible avec les lois et règlements en vigueur dans son pays. En cas de conflit entre les termes du présent Arrangement et ces lois et règlements, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre aucune décision.

FAIT à Berne (Suisse), le 9 décembre 1974, en deux exemplaires originaux. Le présent Arrangement prend effet à la date de sa signature.

Pour la Commission
de l'énergie atomique :
Le Directeur
de la réglementation,
[Signé]

L. MANNING MUNTZING

Pour le Bureau fédéral
de l'énergie de Suisse :
Le Chef de la Division
de la sécurité nucléaire,
[Signé]

P. COURVOISIER

No. 16253

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Loan Agreement for hurricane rural reconstruction and recovery (with annex). Signed at Tegucigalpa on 19 February 1975

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Accord de prêt relatif à l'exécution d'un programme de reconstruction et de relèvement dans les zones rurales dévastées par un cyclone (avec annexe). Signé à Tegucigalpa le 19 février 1975

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PRÉSTAMO — ALIANZA PARA EL PROGRESO — ENTRE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA RECONSTRUCCIÓN Y RECUPERACIÓN DE ZONAS RURALES

Agencia para el Desarrollo Internacional
Préstamos A.I.D. Nos. 522-T-026, 522-V-027, 522-W-028

Tegucigalpa, Honduras, 19 de febrero de 1975

Indice

- | | |
|---|---|
| <p>Artículo I. El Préstamo</p> <p> Sección 1.01. El Préstamo</p> <p> Sección 1.02. El Programa</p> <p>Artículo II. Amortización, Intereses y Procedimiento de Pago</p> <p> Sección 2.01. Intereses</p> <p> Sección 2.02. Amortización</p> <p> Sección 2.03. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago</p> <p> Sección 2.04. Pago Adelantado</p> <p> Sección 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo</p> <p>Artículo III. Condiciones Previas a Desembolsos</p> <p> Sección 3.01. Condiciones Previas a Desembolso Inicial</p> <p> Sección 3.02. Condiciones Previas a Desembolso para la Actividad de Crédito Agrícola</p> <p> Sección 3.03. Condición Previa a Desembolso para la Actividad de Mercadeo de Granos</p> <p> Sección 3.04. Condiciones Previas a Desembolso para la Actividad de Reconstrucción de Escuelas Primarias</p> <p> Sección 3.05. Condiciones Previas a Desembolso para la Actividad de Reconstrucción de Viviendas Rurales</p> <p> Sección 3.06. Fecha Final para el Cumplimiento de las Condiciones Previas a Desembolso Inicial</p> <p> Sección 3.07. Fecha Final para el Cumplimiento de las Condiciones Previas a Desembolso para las Actividades Designadas</p> <p> Sección 3.08. Notificación de Cumplimiento de las Condiciones Previas a Desembolso</p> | <p>Artículo IV. Estipulaciones y Garantías Generales</p> <p> Sección 4.01. Ejecución del Programa</p> <p> Sección 4.02. Fondos y Otros Recursos a Suministrarse por el Prestatario</p> <p> Sección 4.03. Consultas Continuas</p> <p> Sección 4.04. Administración</p> <p> Sección 4.05. Operación y Mantenimiento</p> <p> Sección 4.06. Impuestos</p> <p> Sección 4.07. Utilización de Bienes y Servicios</p> <p> Sección 4.08. Exposición de Hechos y Circunstancias Esenciales</p> <p> Sección 4.09. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos</p> <p> Sección 4.10. Mantenimiento y Auditoría de Registros</p> <p> Sección 4.11. Informes</p> <p> Sección 4.12. Inspecciones</p> <p> Sección 4.13. Asistencia Técnica</p> <p>Artículo V. Estipulaciones Especiales</p> <p> Sección 5.01. Evaluación del Programa</p> <p> Sección 5.02. Fondo de Estabilización de Granos</p> <p> Sección 5.03. Líneas de Crédito — Banco Central de Honduras</p> <p> Sección 5.04. Fondo Especial</p> <p> Sección 5.05. Hipotecas Financiadas con Fondos del Préstamo</p> <p> Sección 5.06. Fondos de las Amortizaciones de Hipotecas</p> <p> Sección 5.07. Financiamiento Interino</p> <p> Sección 5.08. Asistencia Técnica para la Actividad de Reconstrucción de Viviendas Rurales</p> <p>Artículo VI. Compras</p> <p> Sección 6.01. Compras Elegibles Fuera del Area Centroamericana</p> <p> Sección 6.02. Compras Elegibles en Centro América</p> |
|---|---|

Sección 6.03. Fecha de Elegibilidad	Sección 7.05. Fecha Final para Desembolso
Sección 6.04. Bienes y Servicios no Financiados con el Préstamo	Artículo VIII. Cancelación y Suspensión
Sección 6.05. Ejecución de los Requisitos de Compras	Sección 8.01. Cancelación por el Prestatario
Sección 6.06. Planos, Especificaciones y Contratos	Sección 8.02. Casos de Incumplimiento; Aceleración
Sección 6.07. Precio Razonable	Sección 8.03. Suspensión de Desembolsos
Sección 6.08. Transporte y Seguro	Sección 8.04. Cancelación por Parte de la A.I.D.
Sección 6.09. Notificación a Presuntos Suplidores	Sección 8.05. La Vigencia Continua del Convenio
Sección 6.10. Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos de América	Sección 8.06. Reintegros
Sección 6.11. Información y Marcas	Sección 8.07. Gastos de Cobros
Sección 6.12. Empleo de Nacionales no Elegibles en Contratos de Construcción	Sección 8.08. Recursos no Renunciables
Artículo VII. Desembolsos	Artículo IX. Diversos
Sección 7.01. Desembolsos por Costos en Dólares Estadounidenses	Sección 9.01. Comunicaciones
Sección 7.02. Desembolsos por Costos en Lempiras	Sección 9.02. Representantes
Sección 7.03. Otras Formas de Desembolso	Sección 9.03. Cartas de Ejecución
Sección 7.04. Fecha de Desembolso	Sección 9.04. Pagarés
	Sección 9.05. Terminación al Finalizar los Pagos
	Sección 9.06. Idioma
	Sección 9.07. Vigencia
	Anexo 1

ALIANZA PARA EL PROGRESO — CONVENIO DE PRÉSTAMO

CONVENIO DE PRÉSTAMO en apoyo a la Alianza para el Progreso fechado el 19 de febrero de 1975 celebrado entre el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS (“Prestatario”) y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (“A.I.D.”).

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. *El Préstamo.* La A.I.D. por este medio acuerda conceder al Prestatario, en apoyo a la Alianza para el Progreso y de conformidad con el Acta de Asistencia al Extranjero de 1961 y sus enmiendas, una cantidad que no exceda de quince Millones de Dólares Estadounidenses (\$15.000.000) (“Préstamo”) para colaborar con el Prestatario en llevar a cabo el Programa descrito en la Sección 1.02 (“Programa”). El Préstamo será utilizado exclusivamente para financiar los costos en Dólares Estadounidenses (“Costos en Dólares”) y los costos en Lempiras (“Costos en Lempiras”), de bienes y servicios requeridos para el Programa.

Los fondos del Préstamo serán asignados dentro de las siguientes designadas actividades como sigue: hasta una cantidad que no exceda de doce millones quinientos mil Dólares Estadounidenses (\$12.500.000) de los fondos del Préstamo que serán transferidos como donación de capital por el Prestatario al Banco Nacional de Fomento (BNF), serán utilizados en Créditos Agrícolas y Mercadeo de Granos; hasta una cantidad que no exceda de un millón quinientos mil Dólares Estadounidenses (\$1.500.000) de los fondos del Préstamo podrán usarse para la Reconstrucción de Escuelas Primarias y, hasta una cantidad que no exceda de un millón de Dólares Estadounidenses (\$1.000.000) con fondos del Préstamo que serán transferidos como donación de Capital por el Prestatario al Instituto Nacional de la Vivienda (INVA) serán utilizados en la Reconstrucción de Viviendas Rurales. La suma de los desembolsos bajo el Préstamo se denominará como “Capital”.

Sección 1.02. *El Programa.* El Programa es para asistir financieramente al Prestatario en el Programa de Recuperación y Reconstrucción Hondureña, de los efectos causados por el Huracán “Fifi”. El Programa será administrado por el Banco Nacional

de Fomento (BNF), el Ministerio de Educación Pública y el Instituto Nacional de la Vivienda (INVA) (“Dependencias Ejecutoras”).

El Programa se describe más detalladamente en el Anexo I adjunto. El Anexo podría modificarse por escrito dentro del alcance del Programa, de conformidad con esta Sección, mediante Cartas de Ejecución que emitan los representantes autorizados de la A.I.D. y aprobados por los representantes autorizados del Prestatario.

Artículo II. AMORTIZACIÓN, INTERESES Y PROCEDIMIENTO DE PAGOS

Sección 2.01. *Intereses.* El Prestatario pagará a la A.I.D. intereses que se computarán a una tasa del dos por ciento (2%) anual durante los diez años posteriores a la fecha del primer desembolso bajo el Convenio de Préstamo y a la tasa del tres por ciento (3%) anual de allí en adelante sobre el capital insoluto y sobre cualquier interés vencido y no pagado. Los intereses sobre el capital insoluto se acumularán a partir de las fechas de los respectivos desembolsos, según la fecha definida en la Sección 7.04 y se pagarán semestralmente. Los intereses sobre cualquier interés vencido y no pagado, se acumularán a partir de la fecha en que venzan tales intereses. Los intereses se computarán sobre una base anual de 365 días. El primer pago de intereses vencerá y deberá pagarse a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso hecho en virtud de este Convenio, en una fecha que la A.I.D. especificará.

Sección 2.02. *Amortización.* El Prestatario amortizará el Capital a la A.I.D. dentro de los cuarenta (40) años a partir de la fecha del primer desembolso hecho en virtud de este Convenio en sesenta y una (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de Capital más intereses. La primera amortización de Capital deberá pagarse nueve y medio (9½) años después de la fecha de vencimiento de los primeros intereses, de conformidad con la Sección 2.01. La A.I.D. suministrará al Prestatario una tabla de amortización del Préstamo de conformidad con esta Sección después del último desembolso efectuado bajo el Préstamo.

Sección 2.03. *Aplicación, Moneda y Lugar de Pago.* Todos los pagos de intereses y Capital que se hagan en virtud de este Convenio, se harán en Dólares Estadounidenses y deberán aplicarse primero al pago de intereses vencidos y después a la amortización de Capital. Excepto cuando la A.I.D. lo especifique de otra manera, por escrito, todos los pagos se harán a la Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, U.S.A., ATENCIÓN: CAJERO, y se considerarán debidamente pagados cuando hayan sido recibidos por la Oficina del Cajero.

Sección 2.04. *Pago Adelantado.* Una vez pagados todos los intereses y reembolsos entonces vencidos, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin ningún recargo, todo o parte del Capital. Cualquier pago por adelantado deberá aplicarse a las amortizaciones de Capital en orden inverso de su vencimiento.

Sección 2.05. *Renegociación de los Términos del Préstamo.* De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América, y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar una Alianza para el Progreso, el Prestatario y la A.I.D. acuerdan negociar en la fecha o fechas que así convengan, una aceleración a la amortización del Préstamo, en caso de que la capacidad del Prestatario, para liquidar más rápidamente sus obligaciones bajo este Convenio, pueda mejorar en vista de la situación económica o financiera interna o externa y de las perspectivas de la República de Honduras, tomando en consideración las necesidades relativas de capital de la República de Honduras y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y la Carta de Punta del Este.

Artículo III. CONDICIONES PREVIAS A DESEMBOLSO

Sección 3.01. *Condiciones Previas a Desembolso Inicial.* Antes del primer desembolso o emisión del primer Documento de Compromiso bajo el Préstamo, el Prestatario suministrará a la A.I.D., en forma y contenido satisfactorio a ésta, lo siguiente:

- (a) un dictamen del Procurador General de la República de Honduras o de cualquier otro consultor jurídico satisfactorio a la A.I.D., de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado y celebrado en representación del Prestatario y que constituye una obligación válida y exigible legalmente del Prestatario de conformidad con todos sus términos; y
- (b) una declaración de los nombres de las personas que desempeñen o que tengan la representación del Prestatario según lo especificado en la Sección 9.02 de este Convenio, así como las muestras de las firmas de cada una de las personas especificadas en la declaración.

Sección 3.02. *Condiciones Previas a Desembolso para la Actividad de Crédito Agrícola.* Antes del primer desembolso o la emisión del primer documento de compromiso bajo el Préstamo para financiar cualquier parte de la Actividad de Crédito Agrícola, el Prestatario suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a ésta:

1. un plan por fases para la utilización de los recursos (financieros, administrativos y técnicos) de la Actividad, cuyo plan deberá:
 - (a) dar preferencia en la utilización de los recursos de la Actividad a las áreas afectadas por el huracán; y
 - (b) especificar la política y procedimientos que gobiernen el uso de tales recursos;
2. un modelo de convenio de préstamo para crédito agrícola que utilizarán el BNF y los beneficiarios del crédito, el que deberá incluir entre otras cosas:
 - (a) una estipulación para la venta de la cosecha de granos colaterizada al BNF a un precio suficiente para que sea incentivo para la producción de granos; y
 - (b) una estipulación para la reducción de los saldos en mora adeudados al BNF por préstamos a la producción otorgados con anterioridad.

Sección 3.03. *Condición Previa a Desembolso para la Actividad de Mercadeo de Granos.* Antes del primer desembolso o emisión del primer documento de compromiso bajo el Préstamo para financiar cualquier parte de la Actividad de Mercadeo de Granos, el Prestatario suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a esta un plan para las operaciones de compra de granos que conducirá el BNF en relación con esta Actividad. Tal plan incluirá la política de precios que adoptará el BNF al ejecutar la Actividad durante el año calendario de 1975.

Sección 3.04. *Condiciones Previas a Desembolso para la Actividad de Reconstrucción de Escuelas Primarias.* Antes del primer desembolso o la emisión del primer documento de compromiso bajo el Préstamo para financiar cualquier parte de la Reconstrucción de Escuelas Primarias, el Prestatario suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a ésta:

- (a) un convenio celebrado con una firma u organización aprobada por el Prestatario y la A.I.D. para llevar a cabo la Actividad; y
- (b) un plan por fases que cubra la ejecución de la Actividad.

Sección 3.05. *Condiciones Previas a Desembolso para la Actividad de Reconstrucción de Viviendas Rurales.* Antes del primer desembolso o la emisión del primer documento de compromiso bajo el Préstamo para financiar cualquier parte de la Reconstrucción de Viviendas Rurales, exceptuando la asistencia técnica, el Prestatario suministrará a la A.I.D. en forma y contenido satisfactorio a ésta:

- (a) un plan por fases para la ejecución de la Actividad;

- (b) la política y procedimiento que gobernarán el financiamiento que se otorgará de conformidad con esta Actividad;
- (c) evidencia de que el INVA ha establecido un Fondo Especial para los propósitos de llevar a cabo esta Actividad y que el Prestatario ha acordado acreditar al Fondo Especial todos los fondos desembolsados por la A.I.D. para esta Actividad bajo este Préstamo;
- (d) evidencia de que el INVA ha establecido, dentro de su organización administrativa un procedimiento contable para el Fondo Especial y haya asignado el personal que tendrá la responsabilidad de llevar a cabo los objetivos de esta Actividad; y
- (e) un plan que cubra el uso que se propone hacer de las amortizaciones de hipotecas acreditadas al Fondo Especial.

Sección 3.06. Fecha Final para el Cumplimiento de las Condiciones Previas a Desembolso Inicial. Si todas las condiciones estipuladas en la Sección 3.01 no han sido cumplidas dentro de los treinta (30) días a partir de la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior que el Prestatario y la A.I.D. puedan acordar por escrito, la A.I.D. a su opción podrá dar por terminado este Convenio dándole notificación por escrito al Prestatario. Al darse tal notificación este Convenio y todas las obligaciones de las partes en virtud del mismo, terminarán.

Sección 3.07. Fecha Final para el Cumplimiento de las Condiciones Previas a Desembolso para las Actividades Designadas. Si cualquiera de las condiciones especificadas en las Secciones 3.02, 3.03, 3.04 y 3.05, no han sido cumplidas dentro de sesenta (60) días de la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior que el Prestatario y la A.I.D. puedan acordar por escrito, la A.I.D. a su opción podrá dar por terminado, cualquier Actividad por la cual las condiciones antes especificadas, no se hayan cumplido y reducir el Préstamo por el monto asignado para tal Actividad, dándole notificación por escrito al Prestatario. Tal notificación especificará la fecha de vigencia de ejercicio de tal opción por parte de la A.I.D.

Sección 3.08. Notificación de Cumplimiento de las Condiciones Previas a Desembolso. La A.I.D. notificará al Prestatario, al determinarlo así la A.I.D., que las Condiciones Previas a Desembolso especificadas en las Secciones 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 y 3.05 han sido cumplidas.

Artículo IV. ESTIPULACIONES Y GARANTÍAS GENERALES

Sección 4.01. Ejecución del Programa. (a) El Programa se llevará a cabo en todo momento con la diligencia y eficiencia debidas y de conformidad con prácticas adecuadas de ingeniería, construcción, financiamiento y administración. Para tal efecto, el Prestatario empleará consultores debidamente calificados y con experiencia que lo asistan en la ejecución del Programa y contratistas constructores debidamente calificados y competentes que lleven a cabo la parte de construcción del Programa.

(b) El Prestatario velará porque el Programa se lleve a cabo de conformidad con todos los planes, especificaciones, contratos, programas y otros documentos del Programa y con todas las modificaciones del caso convenidas entre el Prestatario y la A.I.D., de conformidad con este Convenio.

Sección 4.02. Fondos y Otros Recursos a Suministrarse por el Prestatario. El Prestatario suministrará tan pronto como sea necesario, todos los fondos adicionales al Préstamo, y todos los recursos requeridos para la ejecución oportuna y efectiva del Programa.

Sección 4.03. Consultas Continuas. El Prestatario y la A.I.D. cooperarán plenamente para asegurar que los propósitos del Préstamo sean logrados. Para este fin, el Prestatario y la A.I.D. oportunamente y a solicitud de cualquiera de las partes cambiarán

impresiones en lo concerniente al progreso del Programa, el cumplimiento del Prestatario de sus obligaciones bajo este Convenio, el cumplimiento por parte de los consultores, contratistas y suplidores relacionados con el Programa y cualquier otro asunto que se relacione con el Programa. El efecto del Programa sobre el ambiente natural deberá tomarse en consideración antes de y después del desarrollo del Programa. El Prestatario y la A.I.D. cooperarán para minimizar cualquier efecto dañino sobre el ambiente natural.

Sección 4.04. *Administración.* El Prestatario proporcionará administración calificada y de experiencia para la realización del Programa, y capacitará el personal que sea necesario, para la ejecución del Programa.

Sección 4.05. *Operación y Mantenimiento.* El Prestatario operará, mantendrá y reparará los componentes del Programa de conformidad con técnicas y prácticas adecuadas de ingeniería, financiamiento, y administración en forma tal que se asegure la realización continua y exitosa de los propósitos del Programa.

Sección 4.06. *Impuestos.* Este Convenio, el Préstamo y cualquier evidencia de deuda emitida en relación con este Convenio estarán exentos de, y el Capital e intereses serán pagados sin deducción por y libres de cualquier gravamen o derechos establecidos bajo las leyes vigentes en Honduras. Con excepción del impuesto sobre la renta de ciudadanos Hondureños y residentes permanentes de Honduras, al extremo que (a) cualquier contratista, incluyendo contratos por servicios personales, cualquier firma consultora o cualquier personal de dicho contratista financiado bajo este Convenio, y cualquier propiedad o transacciones relacionadas con tales contratos; y (b) cualquier transacción de compra de bienes financiados bajo este Convenio que no estuviera exenta de impuestos, tarifas, derechos y otros gravámenes identificables establecidos bajo las leyes vigentes en Honduras el Prestatario, hasta y al grado prescrito en las Cartas de Ejecución, pagará o reembolsará los mismos de conformidad con la Sección 4.02 de este Convenio con fondos fuera de aquellos suministrados bajo el Préstamo, y fuera de aquellos fondos ya comprometidos por el Prestatario para el Programa.

Sección 4.07. *Utilización de Bienes y Servicios.* Excepto cuando la A.I.D. y el Prestatario convengan de otra manera por escrito ninguno de los bienes y servicios financiados con el Préstamo serán usados para promover o asistir cualquier proyecto de ayuda extranjera o actividades asociadas con o financiadas por cualquier país no incluido en el Código No. 935 del Código Geográfico de la A.I.D. en vigencia al momento de tal uso.

Sección 4.08. *Exposición de Hechos y Circunstancias Esenciales.* El Prestatario manifiesta y garantiza que todos los hechos y circunstancias que ha expuesto o que motivó para que se expusieran a la A.I.D. durante el curso de la obtención del Préstamo son exactos y completos y que han expuesto a la A.I.D. con exactitud y completamente los hechos y circunstancias que puedan afectar materialmente al Programa y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará prontamente a la A.I.D. de cualquier hecho y circunstancia que pueda surgir de ahora en adelante que pudiese afectar o que se crea pueda razonablemente afectar materialmente al Programa o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario bajo este Convenio.

Sección 4.09. *Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.* (a) El Prestatario garantiza y conviene que en relación con la obtención del Préstamo, o con la ejecución de cualquier acción, o con relación a este Convenio, no ha pagado, ni pagará o convendrá en pagar, ni a su mejor saber se ha pagado ni se pagará o convenido en pagar por otra persona o entidad, comisiones, honorarios u otros pagos de cualquier otra naturaleza, a excepción de los sueldos regulares de los funcionarios y empleados del Prestatario, o como compensación de servicios profesionales, técnicos o similares de buena fe. El Prestatario informará prontamente a la A.I.D. de cualquier pago o convenio de pago para tales servicios profesionales, técnicos o similares de buena fe, de los cuales sean parte o de lo cual tenga conocimiento (indicando si tal pago se ha hecho o se efectuará a base

de imprevisto) y, si la cantidad de cualquier pago es considerada irrazonable por la A.I.D., la misma será ajustada de manera satisfactoria a la A.I.D.

(b) El Prestatario garantiza y conviene que no se han recibido ni se recibirán beneficios por el Prestatario o por cualquier funcionario del Prestatario en relación con la compra de bienes y servicios financiados bajo este Convenio a excepción de honorarios, impuestos o pagos similares establecidos legalmente en Honduras.

Sección 4.10. *Mantenimiento y Auditoría de Registros.* El Prestatario mantendrá y velará porque se mantengan de acuerdo con las prácticas y principios contables adecuados y consistentemente aplicables, registros contables relacionados con el Programa y con este Convenio. Tales registros contables sin limitación, deberán ser adecuados para indicar:

- (a) el recibo y uso de los bienes y servicios adquiridos con fondos desembolsados de conformidad con este Convenio;
- (b) la naturaleza y magnitud de las ofertas de los presuntos proveedores de los bienes y servicios adquiridos;
- (c) las bases de otorgamiento de contratos y órdenes a los licitantes favorecidos; y
- (d) el progreso del Programa.

Los registros contables serán auditados regularmente, de acuerdo con las prácticas adecuadas de auditoría, para tales períodos y en los intervalos que la A.I.D. lo solicite y se conservarán por cinco años posteriores a la fecha del último desembolso efectuado por la A.I.D., o hasta que todas las sumas adeudadas a la A.I.D. bajo este Convenio, hayan sido pagadas, cualquier fecha que ocurra primero.

Sección 4.11. *Informes.* El Prestatario suministrará a la A.I.D. la información e informes relacionados con el Préstamo y el Programa que sean solicitados por la A.I.D.

Sección 4.12. *Inspecciones.* Los representantes autorizados de la A.I.D. tendrán derecho en toda ocasión razonable a inspeccionar las actividades del Programa, la utilización de todos los bienes y servicios financiados con el Préstamo, los registros contables y otros documentos del Prestatario relacionados con el Programa. El Prestatario cooperará con la A.I.D. para facilitar tales inspecciones y permitirá que los representantes de la A.I.D. puedan visitar cualquier parte de Honduras para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

Sección 4.13. *Asistencia Técnica.* El Prestatario mantendrá o de lo contrario suministrará en forma y contenido satisfactorios al Prestatario y la A.I.D., durante la duración del Programa, la asistencia técnica que pueda ser necesaria para asegurar satisfactoriamente la ejecución del Programa.

Artículo V. ESTIPULACIONES ESPECIALES

Sección 5.01. *Evaluación del Programa.* El Prestatario conviene en que dentro de los seis meses siguientes a la celebración de este Convenio, llevará a cabo conjuntamente con la A.I.D. y las Dependencias Ejecutoras, una revisión y evaluación de todas las Actividades financiadas bajo el Préstamo a que se refiere a la Sección 1.02 de este Convenio de Préstamo.

Sección 5.02. *Fondo de Estabilización de Granos.* El Prestatario velará porque el Fondo Rotativo de Estabilización de Granos establecido de conformidad a los términos y condiciones de los Convenios de Préstamo relacionados con los Préstamos de A.I.D. Nos. 522-L-021 y 522-T-025 se mantenga al nivel que incluya el total de las aportaciones al mismo por parte de los Préstamos en referencia y las aportaciones de este Préstamo según se especifican en el Anexo I de este Convenio y las del BNF según lo establecido de conformidad con las Secciones 3.01 (e) y 6.04 del Convenio de Préstamo de A.I.D. No. 522-L-021 y la Sección 5.03 del Convenio de Préstamo de A.I.D. No. 522-T-025.

En caso de que en cualquier época el fondo antes citado fuese menor que el nivel mencionado, el Prestatario conviene en aportar de inmediato al Fondo recursos suficientes de sus propios fondos para restituir el Fondo a su nivel antes establecido.

Sección 5.03. *Líneas de Crédito — Banco Central de Honduras.* El Prestatario se compromete, durante el período de desembolsos del Préstamo, a utilizar su financiamiento del Banco Central de Honduras en montos que permitan a esta institución, continuar otorgando sus líneas de crédito existentes por el equivalente de cuatro millones quinientos mil Dólares Estadounidenses (\$4.500.000), disponibles al BNF, para el financiamiento de granos básicos y otros productos agrícolas y para la rehabilitación de pequeños agricultores, y que tales líneas de crédito serán la contraparte en moneda local para la utilización del Préstamo, con el propósito de llevar a cabo las actividades agrícolas antes mencionadas.

Sección 5.04. *Fondo Especial.* El Prestatario conviene en que el Fondo Especial que establezca el INVA de conformidad con la Sección 3.05 (c) de este Convenio, será mantenido y utilizado continuamente durante la vida del Programa para los propósitos, objeto de su creación, y que todos los fondos desembolsados por la A.I.D. para la Actividad de Reconstrucción de Viviendas Rurales serán acreditados al Fondo Especial.

Sección 5.05. *Hipotecas Financiadas con Fondos del Préstamo.* A menos que la A.I.D. acuerde de otra manera por escrito, el Prestatario conviene en que todas las hipotecas financiadas con fondos del Préstamo bajo la Actividad de Reconstrucción de Viviendas Rurales deberán:

1. Haberse originado posterior a la fecha de este Convenio;
2. Cubrir viviendas cuyo precio de venta no exceda los cuatrocientos Dólares Estadounidenses (\$400) por unidad; y
3. Permitir al INVA emitir títulos valores utilizando como garantía la cartera de hipotecas generadas con el Fondo Especial.

Sección 5.06. *Fondos de las Amortizaciones de Hipotecas.* El Prestatario conviene que durante la vigencia del Programa, todos los fondos recibidos por el Prestatario o el INVA provenientes de amortizaciones de hipotecas financiadas con fondos del Préstamo bajo la Actividad de Reconstrucción de Viviendas Rurales, serán acreditados al Fondo Especial y utilizados de conformidad con el plan a que se refiere en la Sección 3.05 (d).

Sección 5.07. *Financiamiento Interino.* El Prestatario conviene en que en la ejecución de la Actividad de Reconstrucción de Viviendas Rurales, permitirá que el INVA utilice fondos del Préstamo directamente para financiamiento interino para facilitar la reconstrucción de viviendas individuales o en grupos, o adelantará fondos del Préstamo a organizaciones aprobadas por el Prestatario y la A.I.D. para los propósitos antes mencionados, sujeto, sin embargo, a que INVA coordine y supervise las viviendas así financiadas.

Sección 5.08. *Asistencia Técnica Para la Actividad de Reconstrucción de Viviendas Rurales.* El Prestatario conviene en que en la ejecución de la Actividad de Reconstrucción de Viviendas Rurales, los fondos del Préstamo hasta una cantidad que no exceda de Cuarenta Mil Dólares Estadounidenses (\$40.000) podrán utilizarse para servicios técnicos, de conformidad con un contrato escrito, que deberá ser previamente aprobado por escrito por el Prestatario y la A.I.D.

Artículo VI. COMPRAS

Sección 6.01. *Compras Elegibles fuera del Area Centroamericana.* Excepto cuando el Prestatario y la A.I.D. convengan de otra manera por escrito, y exceptuando lo estipulado en la Sub-Sección 6.08 (c) con respecto a seguro marítimo, los desembolsos

efectuados de conformidad con la Sección 7.01 serán utilizados exclusivamente para financiar la compra de bienes y servicios del Programa que tengan su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del Código Geográfico de la A.I.D. en vigencia al momento en que se coloquen las órdenes o se celebren los contratos para tales bienes y servicios, a excepción de los Países Centroamericanos (“Bienes y Servicios Elegibles”). Todo flete marítimo financiado bajo este Préstamo tendrá su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del Código Geográfico de la A.I.D. en vigencia al momento del embarque, a excepción de los Países Centroamericanos.

Sección 6.02. *Compras Elegibles en Centro América.* Excepto cuando el Prestatario y la A.I.D. convengan de otra manera por escrito, los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.02 serán usados exclusivamente para financiar las compras de bienes y servicios del Programa que tengan ambos su fuente y origen en países Centroamericanos.

Sección 6.03. *Fecha de Elegibilidad.* Excepto cuando la A.I.D. y el Prestatario convengan de otra manera por escrito, ningún artículo o servicio podrá ser financiado con este Préstamo que se haya obtenido de conformidad con órdenes o contratos firmemente emitidos o celebrados en fechas anteriores a la de este Convenio.

Sección 6.04. *Bienes y Servicios no Financiados con el Préstamo.* Los bienes y servicios obtenidos para el Programa, pero no financiados con el Préstamo, tendrán su fuente y origen en los países incluidos en el Código No. 935 del Código Geográfico de la A.I.D. en vigencia al momento de colocar las órdenes para tales bienes y servicios.

Sección 6.05. *Ejecución de los Requisitos de Compras.* Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad que aparecen en las Secciones 6.01, 6.02 y 6.04 serán explicadas en detalle en Cartas de Ejecución.

Sección 6.06. *Planos, Especificaciones y Contratos.* (a) Con excepción de lo que el Prestatario y la A.I.D. puedan de otra manera acordar por escrito, el Prestatario suministrará a la A.I.D. a la mayor brevedad posible después de ser preparados todos los planos, especificaciones, programas de construcción, documentos de licitación y contratos o los demás arreglos directamente relacionados y financiados con fondos del Programa.

(b) A excepción de lo que el Prestatario y la A.I.D. puedan de otra manera acordar por escrito, toda la documentación suministrada de conformidad con la subsección (a) anterior será aprobada por escrito por la A.I.D.

(c) Todos los documentos de licitación y solicitudes de ofertas relacionados con los bienes y servicios financiados con el Préstamo serán aprobados por el Prestatario y la A.I.D. por escrito antes de ser emitidos. A menos que el Prestatario y la A.I.D. convengan de otra manera por escrito todos los planos, especificaciones y otros documentos relacionados con bienes y servicios financiados con el Préstamo serán en términos de medidas y normas técnicas de los Estados Unidos de América.

(d) Antes de su celebración la A.I.D. aprobará por escrito los siguientes contratos financiados bajo el Préstamo:

- (i) contratos de ingeniería, consultoría u otros servicios profesionales;
- (ii) contratos para servicios de construcción;
- (iii) contratos para cualquier otro servicio que la A.I.D. pudiera especificar; y
- (iv) contratos para equipo u otros bienes.

Para cualquiera de los contratos para servicios antes mencionados la A.I.D. también aprobará, por escrito, al contratista y cualquier otro personal del contratista que la A.I.D. pudiera desear aprobar. Las modificaciones substanciales en cualquiera de los contratos y los cambios de personal deberán también ser aprobados por la A.I.D., por escrito, antes de su vigencia.

(e) Las firmas consultoras (incluyendo consultores en administración) empleadas por el Prestatario y financiadas con fondos del Programa, así como el alcance de sus servicios y el personal por ellas asignado al Programa, y los contratistas para construcción empleados por el Prestatario para el Programa, serán previamente aprobados por la A.I.D.

Sección 6.07. *Precio Razonable.* No se pagarán más que precios razonables por los bienes y servicios financiados en su totalidad o en parte con fondos del Préstamo. Tales artículos se adquirirán sobre bases justas y, con excepción de los servicios profesionales, sobre bases competitivas y de conformidad con los procedimientos prescritos en Cartas de Ejecución.

Sección 6.08. *Transporte y Seguro.* (a) Los Bienes Elegibles financiados con el Préstamo serán transportados a Honduras en naves de bandera de los países incluidos en el Código No. 935 del Código Geográfico de la A.I.D. en vigencia al momento del embarque.

(b) Por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los Bienes Elegibles financiados con el Préstamo (computado separadamente para transportes de carga a granel, de carga seca y barcos tanques) que sean transportados en naves marítimas serán transportados en naves comerciales de propiedad privada de bandera Estadounidense, a menos que la A.I.D. determine que tales naves no están disponibles con tarifas justas y razonables para barcos comerciales de bandera Estadounidense. Además, por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por transporte de todos los embarques financiados bajo el Préstamo y transportados en naves de carga a granel, serán pagados a o para beneficio de naves comerciales de propiedad privada de bandera Estadounidense, al menos que la A.I.D. determine que tales naves no están disponibles con tarifas justas y razonables para barcos comerciales de bandera Estadounidense. Ningún artículo financiado con el Préstamo podrá ser transportado en barcos o (naves aéreas) que (i) la A.I.D. mediante notificación al Prestatario haya designado como inelegibles para transportar bienes financiados por la A.I.D., o (ii) que hayan sido alquilados para transporte de bienes financiados por la A.I.D. a menos que el alquiler haya sido aprobado por la A.I.D.

(c) El seguro marítimo de los Bienes Elegibles podrá ser financiado con el Préstamo con desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 7.01 siempre y cuando: (i) tal seguro sea colocado a la tarifa competitiva más baja disponible en los países Centroamericanos, o en alguno de los países incluidos en el Código 94I del Código Geográfico de la A.I.D. en vigencia al momento de su colocación, y (ii) que los reclamos que se deriven sean pagaderos en moneda de libre convertibilidad. Si en relación con la colocación del seguro marítimo en embarques financiados bajo la legislación de los Estados Unidos de América que autoriza la asistencia a otras naciones, Honduras, por estatuto, decreto, ley o reglamento favorece a cualquier compañía de cualquier país sobre cualquier compañía de seguro marítimo autorizada para este negocio en cualquier estado de los Estados Unidos de América, los Bienes Elegibles financiados con el Préstamo estarán, durante la continuación de tal discriminación, asegurados contra riesgos marítimos en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para llevar a cabo negocios de seguro marítimo en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) El Prestatario asegurará o velará porque se aseguren todos los Bienes Elegibles financiados con el Préstamo contra riesgos incidentes a su tránsito hasta el lugar de su uso en el Programa. Tal seguro será emitido en términos y condiciones consistentes con las prácticas comerciales adecuadas, asegurando el valor completo de los bienes, y pagadero en la moneda en la cual fueron financiados tales bienes o en cualquier moneda de libre convertibilidad. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de tales bienes. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en los países

Centroamericanos o en los países incluidos en el Código 941 del Código Geográfico de la A.I.D. en vigencia al momento de colocar las órdenes o celebrar los contratos para tales reemplazos y estarán de esta manera sujetos a las estipulaciones de este Convenio.

Sección 6.09. *Notificación a Presuntos Suplidores.* Para que todas las compañías de los Estados Unidos de América tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios financiados con el Préstamo, el Prestatario suministrará a la A.I.D. la información relativa y en las fechas en que la A.I.D. lo solicite, mediante Cartas de Ejecución.

Sección 6.10. *Propiedad Excedente del Gobierno de los Estados Unidos de América.* El Prestatario, cuando sea consistente con los objetivos del Programa, utilizará con relación a los bienes financiados con el Préstamo de los cuales el Prestatario o sus Dependencias Ejecutoras asuman título de propiedad al adquirirlos la Propiedad Excedente reacondicionada del Gobierno de los Estados Unidos de América, que pueda estar disponible dentro de un período de tiempo razonable. El Prestatario solicitará la asistencia de la A.I.D. y la A.I.D. asistirá al Prestatario para asegurar la disponibilidad y compra de la Propiedad Excedente. La A.I.D. hará los arreglos para cualquier inspección que fuese necesaria por parte del Prestatario o su representante. Los costos de inspección y adquisición, y todos los gastos relacionados con el traslado de la Propiedad Excedente al Prestatario o sus Dependencias Ejecutoras, podrán ser financiados con el Préstamo. Previo a la compra de bienes que no sean de los de la Propiedad Excedente financiados con el Préstamo, y después de haber buscado la asistencia de la A.I.D. el Prestatario indicará a la A.I.D. por escrito, basándose en la información entonces disponible, ya sea de que tales bienes no están disponibles de la Propiedad Excedente reacondicionada del Gobierno de los Estados Unidos de América en un tiempo oportuno, o que los bienes disponibles no son técnicamente y económicamente apropiados para ser utilizados en el Programa.

Sección 6.11. *Información y Marcas.* El Prestatario le dará publicidad al Préstamo y al Programa como un programa de asistencia de los Estados Unidos de América en apoyo de la Alianza para el Progreso, marcando los bienes financiados con el Préstamo, tal como se especifique en Cartas de Ejecución.

Sección 6.12. *Empleo de Nacionales no Elegibles en Contratos de Construcción.* El empleo del personal para prestar servicios bajo cualquier contrato de construcción financiado con el Préstamo estará sujeto a ciertos requerimientos con respecto a nacionales de otros países que no sean de los países Centroamericanos y de los países incluidos en el Código 941 del Código Geográfico de la A.I.D. en vigencia al momento de celebrarse el contrato de construcción. Estos requerimientos se explicarán en Cartas de Ejecución.

Artículo VII. DESEMBOLSOS

Sección 7.01. *Desembolsos por Costos en Dólares Estadounidenses.* Al satisfacerse las Condiciones Previas, el Prestatario podrá oportunamente solicitar a la A.I.D., la emisión de Cartas de Compromiso por cantidades específicas a uno o más bancos Estadounidenses, a satisfacción de la A.I.D., comprometiéndose la A.I.D. a reembolsar al banco o bancos por los pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores mediante el uso de Cartas de Crédito o por otros medios, por los costos en dólares de los bienes y servicios comprados para el Programa de conformidad con los términos y condiciones de este Convenio. El pago por el banco a un contratista o proveedor será efectuado por el banco a la presentación de los documentos de amparo que la A.I.D. pueda prescribir en las Cartas de Compromiso y Cartas de Ejecución. Los gastos bancarios contraídos en relación con las Cartas de Compromiso y Cartas de Crédito, serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados con el Préstamo.

Sección 7.02. *Desembolsos por Costos en Lempiras.* Al satisfacerse las Condiciones Previas, el Prestatario podrá solicitar oportunamente desembolsos, a la A.I.D., en Lempiras por Costos en Lempiras de bienes y servicios comprados para el Programa de conformidad con los términos y condiciones de este Convenio, suministrando a la A.I.D. la documentación de amparo que la A.I.D. pueda prescribir en Cartas de Ejecución. La A.I.D. hará tales desembolsos de Lempiras propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de América y obtenidos por la A.I.D. con dólares Estadounidenses. El equivalente en dólares Estadounidenses de los Lempiras proporcionados por este medio será la cantidad de dólares Estadounidenses requeridos por la A.I.D. para obtener los Lempiras.

Sección 7.03. *Otras Formas de Desembolso.* El Prestatario y la A.I.D. podrán acordar por escrito otros medios de desembolso del Préstamo.

Sección 7.04. *Fecha de Desembolso.* Los desembolsos de la A.I.D. se considerarán como ocurridos (a) en el caso de desembolsos de conformidad con la Sección 7.01, en la fecha en que la A.I.D. le pague al Prestatario, a su designado, o a una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso, y (b) en el caso de desembolsos de conformidad con la Sección 7.02 en la fecha que la A.I.D. pague en Lempiras al Prestatario o a su designado.

Sección 7.05. *Fecha Final Para Desembolso.* Excepto cuando el Prestatario y la A.I.D. convengan de otra manera por escrito, ninguna Carta de Compromiso u otros documentos de compromiso o consiguientes enmiendas, serán emitidas en respuesta a solicitudes recibidas por la A.I.D. después de doce (12) meses posteriores a la fecha en que las Condiciones Previas a Desembolso Inicial, especificadas en la Sección 3.01, hayan sido cumplidas, y no se hará desembolso alguno contra documentación recibida por la A.I.D. o por algún banco según la Sección 7.01 después de quince (15) meses posteriores a la fecha en que las Condiciones Previas a Desembolso, especificadas en la Sección 3.01, hayan sido satisfechas. La A.I.D. a su opción podrá en cualquier época o épocas, posterior a la fecha antes citada, reducir el Préstamo, por todo o alguna parte del mismo por la cual no se haya recibido documentación a tal fecha.

Artículo VIII. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 8.01. *Cancelación por el Prestatario.* El Prestatario podrá, con el consentimiento previo por escrito de la A.I.D., según notificación escrita a la A.I.D., cancelar cualquier parte del Préstamo que (i) con anterioridad a tal notificación la A.I.D. no haya desembolsado o comprometido a desembolsar, o que (ii) no haya sido entonces utilizado mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.02. *Casos de Incumplimiento; Aceleración.* Si uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento") ocurriera:

- (a) Que el Prestatario faltare al pago al vencimiento de cualquier interés o amortización de Capital requerido bajo este Convenio;
- (b) Que el Prestatario no cumpliera con cualquiera de las cláusulas de este Convenio, incluyendo, pero sin limitarse a, la obligación de llevar a cabo el Programa con la diligencia y eficiencia debidas; o
- (c) Que el Prestatario faltare al pago al vencimiento de cualquier interés o amortización de Capital o a cualquier otro pago requerido bajo cualquier otro convenio de préstamo, cualquier convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o alguna de sus dependencias y la A.I.D., o alguna de las agencias predecesoras de ésta; entonces la A.I.D. a su opción podrá notificar al Prestatario que todo o alguna parte del Capital insoluto se dará por vencido y deberá pagarse dentro de

los sesenta (60) días posteriores a la notificación y a menos que el Caso de Incumplimiento sea subsanado dentro de los sesenta (60) días:

- (i) el Capital insoluto y los intereses acumulados en virtud de este Convenio se darán por vencidos y se pagarán inmediatamente, y
- (ii) la cantidad de cualquier desembolso posterior efectuado bajo las Cartas de Crédito irrevocables entonces vigentes o desembolsada en otra forma, se dará por vencida y deberá pagarse tan pronto como se haga tal desembolso.

Sección 8.03. *Suspensión de Desembolsos.* En caso de que en cualquier época:

- (a) Ocurriera un Caso de Incumplimiento;
- (b) Ocurriera un caso que la A.I.D. determinara como situación extraordinaria, que hace improbable que los propósitos de este Préstamo fuesen logrados o que el Prestatario fuese capaz de cumplir con las obligaciones contraídas bajo este Convenio;
- (c) Cualquier desembolso por parte de la A.I.D. constituyera una violación de las leyes que rigen a la A.I.D.; o
- (d) Que el Prestatario o cualquiera de sus dependencias faltaren al pago a su vencimiento de cualquier interés o amortización de Capital u otro pago requerido bajo cualquier otro convenio de préstamo, cualquier convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus dependencias y el Gobierno de los Estados Unidos de América o cualquiera de sus agencias; o
- (e) Que no se esté llevando a cabo un progreso satisfactorio de todo o parte del Programa, de conformidad con los términos de este Convenio; entonces la A.I.D. podrá a su opción:
 - (i) suspender o cancelar los documentos de compromiso vigentes hasta el grado de que éstos no hayan sido utilizados mediante la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o a través de pagos bancarios efectuados que no fueran bajo Cartas de Crédito irrevocables, en cuyo caso la A.I.D. notificará prontamente al Prestatario;
 - (ii) abstenerse de efectuar desembolsos más que aquellos pendientes bajo documentos de compromiso vigentes;
 - (iii) abstenerse de emitir documentos de compromiso adicionales;
 - (iv) a expensas de la A.I.D., ordenar que el título de la propiedad financiada con el Préstamo sea transferida a la A.I.D. si los artículos provienen de una fuente fuera de Honduras, estén en estado de entrega y no hayan sido aún desembarcados en puertos de entrada de Honduras. Cualquier desembolso efectuado o que se efectúe bajo el Préstamo en relación con los bienes transferidos será deducido del Capital.

Sección 8.04. *Cancelación por Parte de la A.I.D.* Posterior a cualquier suspensión de desembolso de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas de tal suspensión de desembolsos no han sido eliminadas o corregidas dentro de sesenta (60) días de la fecha de tal suspensión, la A.I.D. podrá, a su opción, en cualquier ocasión u ocasiones posteriores, cancelar todo o alguna parte del Préstamo que hasta entonces no haya sido desembolsado o esté sujeto a Cartas de Crédito irrevocables.

Sección 8.05. *La Vigencia Continua del Convenio.* No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolsos o aceleración de amortización, las cláusulas de este Convenio continuarán en completa vigencia y efecto hasta el pago completo de todo el Capital y de los intereses acumulados en virtud de este Convenio.

Sección 8.06. *Reintegros.* (a) En caso de que cualquier desembolso no esté amparado por documentación válida o no se haya efectuado o utilizado de acuerdo con los términos de este Convenio, la A.I.D. podrá, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquiera de los recursos que estipula este Convenio, requerir al Prestatario que reintegre tal cantidad a la A.I.D. en dólares Estadounidenses dentro de los treinta (30) días posteriores al recibo de tal solicitud. Tal cantidad se hará disponible primero para los costos de bienes y servicios que se obtengan para el Programa de conformidad con este Convenio, hasta el punto en que se justifique, el remanente, si lo hubiere, se aplicará a las amortizaciones de Capital en el orden inverso de su vencimiento y la cantidad del Préstamo se reducirá por la cantidad de tal remanente. No obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, el derecho de la A.I.D. de solicitar cualquier reintegro en relación con algún desembolso bajo el Préstamo, continuará vigente durante cinco años de la fecha de tal desembolso.

(b) En caso de que la A.I.D. reciba algún reintegro de algún contratista, proveedor o institución bancaria o de alguna otra tercera parte relacionada con el Préstamo, en cuanto a bienes o servicios financiados con el Préstamo, y tal reintegro se relacione con precios irrazonables de bienes o servicios, o con bienes que no conformen con las especificaciones, o con servicios inadecuados, la A.I.D. pondrá a disposición el reembolso primero para los costos de bienes y servicios que se obtengan para el Programa de conformidad con este Convenio, hasta el punto en que se justifique; el remanente se aplicará a las amortizaciones de Capital en el orden inverso de su vencimiento y la cantidad del Préstamo será reducida por la cantidad de tal remanente.

Sección 8.07. *Gastos de Cobros.* Todos los costos razonables en que incurra la A.I.D., que no sean sueldos de sus empleados, en relación con los cobros de reintegros o en relación con cantidades adeudadas a la A.I.D. por consecuencia del acontecimiento de algunos de los casos especificados en la Sección 8.02, podrán ser cargados al Prestatario y reembolsados a la A.I.D. en la forma que ésta lo especifique.

Sección 8.08. *Recursos no Renunciables.* Ninguna demora en el ejercicio u omisión de ejecución de cualquier derecho, poder o recurso de la A.I.D. bajo este Convenio deberá ser interpretado como una renuncia a cualquiera de estos derechos, poderes o recursos.

Artículo IX. DIVERSOS

Sección 9.01. *Comunicaciones.* Cualquier notificación, solicitud, documento u otra comunicación dada, formulada, o enviada por el Prestatario o la A.I.D. de conformidad con este Convenio, será por escrito o por telegrama, cable o radiograma, y se considerará como debidamente entregada, formulada o enviada a la parte a quien esté dirigida cuando sea entregada personalmente, por correo, telegrama, cable o radiograma en las siguientes direcciones:

Al Prestatario:

Dirección Postal

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Dirección Cablegráfica

Hacienda
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

A la A.I.D.:

Dirección Postal

Agencia para el Desarrollo Internacional (A.I.D.)
R/do Embajada Americana
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Dirección Cablegráfica
USAID/Honduras
R/do Embajada Americana
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Las direcciones anteriores podrán ser substituidas por otras mediante notificación. Todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones, documentos e informes sometidos a la A.I.D. bajo este Convenio serán en Español o Inglés según lo que se convenga por escrito entre el Prestatario y la A.I.D.

Sección 9.02. *Representantes.* Para todos los propósitos relacionados con este Convenio, el Prestatario estará representado por la persona que ocupe o esté encargada del despacho o despachos siguientes:

- a) Ministerio de Hacienda y Crédito Público;
- b) Ministerio de Educación Pública;
- c) Presidencia del Banco Nacional de Fomento; y
- d) Gerencia General del INVA.

La A.I.D. estará representada por la persona que ocupe o esté encargada de la Oficina del Director de la Misión de la A.I.D. en Honduras.

Tales personas tendrán la autoridad de designar por escrito a representantes adicionales. En el caso de cualquier reemplazo u otra designación de un representante bajo este Convenio, el Prestatario suministrará una manifestación del nombre del representante y una muestra de su firma en forma y contenido satisfactorio a la A.I.D. Hasta que la A.I.D. reciba notificación escrita de la revocación de la autoridad de cualquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario, designados de conformidad con esta Sección, la A.I.D. podrá aceptar la firma de tal representante o representantes en cualquier instrumento, como evidencia concluyente de que cualquier acción efectuada bajo tal instrumento está debidamente autorizada.

Sección 9.03. *Cartas de Ejecución.* La A.I.D. emitirá oportunamente Cartas de Ejecución que confirmarán las varias aprobaciones e indicarán los procedimientos a seguirse, aplicables bajo este Convenio en relación con el desarrollo del mismo.

Sección 9.04. *Pagarés.* En la ocasión u ocasiones en que la A.I.D. lo solicite, el Prestatario emitirá pagarés u otras evidencias de adeudo con respecto al Préstamo, en la forma, conteniendo tales términos y respaldados por las opiniones legales que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar.

Sección 9.05. *Terminación al Finalizar los Pagos.* Al pagarse totalmente el Capital y cualquier interés acumulado, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y la A.I.D. bajo este Convenio de Préstamo, terminarán.

Sección 9.06. *Idioma.* Este Convenio se celebra en ambos idiomas Español e Inglés; sin embargo, para propósitos de resolución de diferencias en interpretación, la versión en Inglés prevalecerá.

Sección 9.07. *Vigencia.* Este Convenio entrará en vigencia en la fecha y año indicados al principio del mismo.

LOAN AGREEMENT¹ — ALLIANCE FOR PROGRESS — BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR HURRICANE RURAL RECONSTRUCTION AND RECOVERY

Agency for International Development
Loan Nos. 522-T-026, 522-V-027, 522-W-028

Tegucigalpa, Honduras, 19 February 1975

Table of Contents²

<p>Article I. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 1.01. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 1.02. The Program</p> <p>Article II. Terms of repayment, interest and payment procedures</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.01. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.02. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.03. Application, currency and place of payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.04. Propayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.05. Renegotiation of the terms of the Loan</p> <p>Article III. Conditions precedent to disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.01. Conditions precedent to initial disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.02. Conditions precedent to disbursement for the Farm Credit Activity</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.03. Conditions precedent to disbursement for the Grain Marketing Activity</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.04. Conditions precedent to disbursement for the Primary School Reconstruction Activity</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.05. Conditions precedent to disbursement for the Rural Shelter Reconstruction Activity</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.06. Terminal date for meeting conditions precedent to initial disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.07. Terminal date for meeting conditions precedent to disbursement for designated activities</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.08. Notification of meeting conditions precedent to disbursement</p> <p>Article IV. General covenants and warranties</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.01. Execution of the Program</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 4.02. Funds and other resources to be provided by Borrower</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.03. Continuing consultation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.04. Management</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.05. Operations and maintenance</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.06. Taxation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.07. Utilization of goods and services</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.08. Disclosure of material facts and circumstances</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.09. Commissions, fees, and other payments</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.10. Maintenance and audit of records</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.11. Reports</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.12. Inspections</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.13. Technical assistance</p> <p>Article V. Special covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.01. Evaluation of the Program</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.02. Grain Stabilization Fund</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.03. Lines of credit — Central Bank of Honduras</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.04. Special Fund</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.05. Mortgages financed with Loan funds</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.06. Mortgage repayment fund</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.07. Interim financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.08. Technical assistance for the Rural Shelter Reconstruction Activity</p> <p>Article VI. Procurement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.01. Eligible procurement outside Central America</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.02. Eligible procurement from Central America</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.03. Eligibility date</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.04. Goods and services not financed under the Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.05. Implementation of procurement requirements</p>
---	---

¹ Came into force on 19 February 1975 in accordance with section 9.07.

² The Table of Contents appears only in the Spanish authentic text, and was not a part of the English authentic text.

Section 6.06.	Plans, specifications and contracts	Section 8.02.	Events of default; acceleration
Section 6.07.	Reasonable price	Section 8.03.	Suspension of disbursement
Section 6.08.	Shipping and insurance	Section 8.04.	Cancellation by A.I.D.
Section 6.09.	Notification to potential suppliers	Section 8.05.	Continued effectiveness of Agreement
Section 6.10.	United States Government-owned excess property	Section 8.06.	Refunds
Section 6.11.	Information and marketing	Section 8.07.	Expenses of collections
Section 6.12.	Employment of non-eligible nationals under construction contracts	Section 8.08.	Nonwaiver of remedies
Article VII. Disbursements		Article IX. Miscellaneous	
Section 7.01.	Disbursements for United States dollar costs	Section 9.01.	Communications
Section 7.02.	Disbursement for lempira costs	Section 9.02.	Representatives
Section 7.03.	Other forms of disbursements	Section 9.03.	Implementation Letters
Section 7.04.	Date of disbursement	Section 9.04.	Promissory notes
Section 7.05.	Terminal date for disbursement	Section 9.05.	Termination upon full payment
Article VIII. Cancellation and suspension		Section 9.06.	Language
Section 8.01.	Cancellation by Borrower	Section 9.07.	Effective date
		Annex I	

ALLIANCE FOR PROGRESS — LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT, in furtherance of the Alliance for Progress, dated the 19th day of February, 1975, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed fifteen million United States dollars (\$15,000,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Program referred to in section 1.02 ("Program"). The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") and Honduran Lempira costs ("Lempira Costs") of goods and services required for the Program.

The Loan funds shall be apportioned among the following designated Activities as follows: not to exceed twelve million five hundred thousand United States dollars (\$12,500,000) of Loan Funds which will be transferred by the Borrower to the Banco Nacional de Fomento (BNF) for utilization for Farm Credit and Marketing; not to exceed one million five hundred thousand United States dollars (\$1,500,000) of Loan funds may be utilized for Primary School Reconstruction; and not to exceed one million United States dollars (\$1,000,000) of Loan funds which will be transferred by the Borrower to the National Housing Institute (INVA) for utilization for Rural Shelter Reconstruction. The aggregate amount of disbursement under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. *The Program.* The Program is designed to assist in financing Borrower's Program for the Recovery and Reconstruction of Honduras from the effects of Hurricane "Fifi". The Program will be administered by the Banco Nacional de Fomento ("BNF"), the Ministry of Public Education, and the National Housing Institute (INVA) ("Executing Agencies").

The Program is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing, within the scope of the Program as set forth in this section, by Implementation Letters issued by the authorized representatives of A.I.D. and approved by the authorized representative of Borrower.

Article II. TERMS OF REPAYMENT, INTEREST
AND PAYMENT PROCEDURES

Section 2.01. *Interest.* Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance of Principal shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in section 7.04, and shall be payable semi-annually. Interest on any due and unpaid interest shall accrue from the due date of such interest. Interest shall be computed on the basis of a 365-day year. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. *Application, currency and place of payment.* All payment of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., ATTENTION: CASHIER; and shall be deemed made when received by the Office of the Cashier.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. *Renegotiation of the terms of the Loan.* In light of the undertakings of the United States of America and the other signatories of the Act of Bogotá¹ and the Charter of Punta del Este² to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may agree upon, an acceleration of repayment of the Loan in the event that the capacity of Borrower to service a more rapid liquidation of its obligation hereunder should improve in light of the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of Honduras, taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Honduras and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Commitment Document under the Loan, Borrower shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Procurador General of the Republic of Honduras or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms; and

¹ Department of State Bulletin, 3 October 1960

² Ibid., 11 September 1961.

- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the Office of Borrower specified in section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.02. *Conditions precedent to disbursement for the Farm Credit Activity.* Prior to the first disbursement or the issuance of the first commitment document under the Loan to finance any part of the Farm Credit Activity, Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

1. a time-phased plan for the use of Activity resources (financial, administrative and technical), which plan shall:
 - (a) give preference to the use of Activity resources in hurricane-affected areas; and
 - (b) specify the policies and procedures governing the use of said resources.
2. a standard agricultural credit loan agreement to be used by the BNF and credit recipients, which agreement shall include *inter alia*:
 - (a) a provision for the sale of the collateralized grain crop to the BNF at a price sufficient to constitute an incentive for the production of grains; and
 - (b) a provision for the reduction of delinquent loan balances due to the BNF on previous production credits.

Section 3.03. *Condition precedent to disbursement for the Grain Marketing Activity.* Prior to the first disbursement or the issuance of the first commitment document under the Loan to finance any part of the Grain Marketing Activity, borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan for grain buying operations to be conducted by BNF in connection with this Activity. Such plan shall include pricing policies to be adopted by BNF in carrying out the Activity during calendar year 1975.

Section 3.04. *Conditions precedent to disbursement for the Primary School Reconstruction Activity.* Prior to the first disbursement or the issuance of the first commitment document under the Loan to finance any part of the Primary School Reconstruction Activity, Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an executed agreement with a firm or organization, approved by Borrower and A.I.D. for implementation of the Activity; and
- (b) a time-phased plan covering the execution of the Activity.

Section 3.05. *Conditions precedent to disbursement for the Rural Shelter Reconstruction Activity.* Prior to the first disbursement or the issuance of the first commitment document under the Loan to finance any part of the Rural Shelter Reconstruction Activity, other than for technical assistance, Borrower shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a time-phased plan for implementation of the Activity;
- (b) the policies and procedures governing all financing pursuant to this Activity;
- (c) evidence that INVA has established a Special Fund for the purpose of carrying out this Activity and that Borrower has agreed to credit all funds disbursed by A.I.D. under the Loan for this Activity to such Special Fund;
- (d) evidence that INVA has established within its organizational framework an accounting procedure for this Special Fund and has assigned staff which shall have the responsibility to carry out the objectives of this Activity; and
- (e) a plan covering the proposed use of mortgage repayments credited to the Special Fund.

Section 3.06. *Terminal date for meeting conditions precedent to initial disbursement.* If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within thirty (30) days from the date of this Agreement, or such later date as Borrower and A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its option may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.07. *Terminal date for meeting conditions precedent to disbursement for designated activities.* If any of the conditions specified in sections 3.02, 3.03, 3.04, and 3.05 shall not have been met within sixty (60) days from the date of the Agreement, or such later date as Borrower and A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its option may terminate any activity for which said Conditions as above specified have not been met and reduce the Loan by the amount herein allocated for such activity by giving written notice to the Borrower. Such notice shall specify the effective date of the exercise of such option by A.I.D.

Section 3.08. *Notification of meeting conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Borrower, upon determination by A.I.D., that the Conditions Precedent to Disbursement specified in sections 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 and 3.05 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Program.* (a) The Program will be carried out at all times with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative and technical practices. In this connection, Borrower shall employ suitably qualified and experienced consultants to assist in the execution of the Program and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the construction portion of the Program.

(b) Borrower shall cause the Program to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other Program documents, and modifications thereto, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. *Funds and other resources to be provided by Borrower.* Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Program.

Section 4.03. *Continuing consultation.* Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Program and the matters relating to the Program. The effect of the Program upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Program, and Borrower and A.I.D. shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

Section 4.04. *Management.* Borrower shall provide qualified and experienced management for the Program, and it shall train such staff as may be appropriate for the execution of the Program.

Section 4.05. *Operations and maintenance.* Borrower shall operate, maintain, and repair the components of the Program in conformity with sound engineering, financial, administrative, and technical practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purpose of the Program.

Section 4.06. *Taxation.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under

the laws in effect within Honduras. With the exception of income taxation of citizens of Honduras and permanent residents of Honduras, to the extent that: (a) any contractor, including any personal services contractor or consulting firm, or any personnel of such a contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts; and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not otherwise exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Honduras, Borrower shall to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan, and from funds other than those already committed to the Program by Borrower.

Section 4.07. *Utilization of goods and services.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 4.08. *Disclosure of material facts and circumstances.* Borrower represents and warrants that all facts and circumstances which it has disclosed to A.I.D. or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete and that it has disclosed to A.I.D. accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Program and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise which might materially affect, or which it is reasonable to believe might materially affect, the Program or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.09. *Commissions, fees, and other payments.* (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agree to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) Borrower warrants and covenants that no benefits have been or will be received by Borrower or any official of Borrower in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Honduras.

Section 4.10. *Maintenance and audit of records.* Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Program and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Program.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may request, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement made by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.11. *Reports.* Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Program as A.I.D. may request.

Section 4.12. *Inspections.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect Program activities, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Program. Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Honduras for any purpose relating to the Loan.

Section 4.13. *Technical assistance.* Borrower shall retain or otherwise provide in form and substance satisfactory to Borrower and A.I.D., for the duration of the Program, such technical assistance as may be necessary to ensure satisfactory implementation of the Program.

Article V. SPECIAL COVENANTS

Section 5.01. *Evaluation of the Program.* Borrower covenants that within six months next succeeding the execution of this Agreement, it will conduct jointly with A.I.D. and the Executing Agencies a review and evaluation of all of the Loan-financed Activities referred to herein in section 1.02.

Section 5.02. *Grain Stabilization Fund.* Borrower shall cause the Grain Stabilization Revolving Fund established pursuant to the terms and conditions of the Loan Agreements relating to A.I.D. Loan Nos. 522-L-021 and 522-T-025 to be maintained at that level comprising total contributions thereto from referenced Loans and the contribution of this Loan as specified in Annex I of this Agreement and from BNF as established pursuant to sections 3.01 (e) and 6.04 of A.I.D. Loan Agreement No. 522-L-021 and section 5.03 of the A.I.D. Loan Agreement No. 522-T-025. If at any time said Fund should fall below said level, Borrower covenants to contribute forthwith to such Fund sufficient funds from its own resources to restore such Fund to its established level as aforesaid.

Section 5.03. *Lines of credit — Central Bank of Honduras.* Borrower covenants that during the disbursement period of the Loan, it will utilize financing from the Central Bank of Honduras in amounts that will permit the Central Bank to continue making available to the BNF existing lines of credit equivalent to four million five hundred thousand United States dollars (\$4,500,000) for the financing of basic grains and other agricultural products and the rehabilitation of small farmers, and that such lines of credit will be the local currency counterpart to the Loan for the purposes of carrying out these agricultural activities.

Section 5.04. *Special Fund.* Borrower covenants that the Special Fund established by INVA pursuant to section 3.05 (c) herein will be maintained and utilized continuously throughout the life of the Program for its intended purposes and that all funds disbursed by A.I.D. for the Rural Shelter Reconstruction Activity will be credited to said Special Fund.

Section 5.05. *Mortgages financed with Loan funds.* Unless A.I.D. agrees otherwise in writing, Borrower covenants that all mortgages financed with Loan funds under the Rural Shelter Reconstruction Activity shall:

1. Have originated subsequent to the date of this Agreement;

2. Cover shelter units having a sales price not in excess of four hundred United States dollars (\$400) per unit; and
3. Permit INVA to issue bonds utilizing the mortgage portfolio generated by the Special Fund as security therefor.

Section 5.06. *Mortgage repayment fund.* Borrower covenants that throughout the life of the Program all funds received by Borrower or INVA from repayments of mortgages financed with Loan funds pursuant to the Rural Shelter Reconstruction Activity shall be credited to the Special Fund utilized in accordance with the plan referred to herein in section 3.05 (d).

Section 5.07. *Interim financing.* Borrower covenants that in implementing the Rural Shelter Reconstruction Activity it shall permit INVA to utilize Loan funds directly for interim financing to facilitate the reconstruction of individual and cluster shelter units; or it shall advance Loan funds to organizations approved by Borrower and A.I.D. For the purposes aforesaid, subject, however, to INVA's coordination and supervision of shelter units so financed.

Section 5.08. *Technical assistance for the Rural Shelter Reconstruction Activity.* Borrower covenants that in implementing the Rural Shelter Reconstruction Activity Loan funds in an amount not in excess of forty thousand United States dollars (\$40,000) shall be utilized for technical services in accordance with a written contract therefor, which said contract shall be subject to the prior written approval of Borrower and A.I.D.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Eligible procurement outside Central America.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in sub-section 6.08 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services, except for the countries of Central America ("Eligible Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, except for countries of Central America.

Section 6.02. *Eligible procurement from Central America.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Program of goods and services having both their source and origin in countries of Central America.

Section 6.03. *Eligibility date.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.04. *Goods and services not financed under the Loan.* Goods and services procured for the Program, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.05. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.06. *Plans, specifications and contracts.* (a) Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation all plans, specifications, construction schedules, bid documents and contracts or other arrangements directly relating to and financed with funds of the Program.

(b) Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, all documents furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals concerning goods and services financed under the Loan shall be approved by Borrower and A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States technical standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering, consultant and other professional services;
- (ii) contracts for construction services;
- (iii) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (iv) contracts for equipment and other commodities.

In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may wish to approve. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms (including management consultants) used by Borrower for the Program and financed under the Program, as well as the scope of their services and any of their personnel assigned to the Program, and all construction contractors used by Borrower for the Program, shall have prior approval of A.I.D.

Section 6.07. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures prescribed in Implementation Letters.

Section 6.08. *Shipping and insurance.* (a) Eligible Goods financed under the Loan shall be transported to Honduras on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Eligible Goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels, shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. In addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Loan and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels, unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. No goods financed under the Loan may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D. financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D. financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) Marine insurance on Eligible Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to section 7.01 provided: (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in countries of Central America or in a country included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of placement thereof; and (ii) claims thereunder are payable in a freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Honduras by statute, decree, rule, or regulation favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Eligible Goods financed under the Loan shall during the continuance of such

discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) Borrower shall insure, or cause to be insured, all Eligible Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries of Central America or in countries included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.09. *Notification to potential suppliers.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.10. *United States Government-owned excess property.* Borrower, where consistent with Program objectives, shall utilize with respect to goods financed under the Loan to which Borrower or its Executing Agencies take title at the time of procurement such reconditioned United States Government-Owned Excess Property as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower, or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower or its Executing Agencies of such excess property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods other than Excess Property financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned excess property on a timely basis, or that the goods that can be made available are not technically and economically suitable for use in the Program.

Section 6.11. *Information and marking.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Program as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress and mark goods financed under the Loan as prescribed in Implementation Letters.

Section 6.12. *Employment of non-eligible nationals under construction contracts.* The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of other than countries of Central America and countries included in Code 941 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements will be prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursements for United States dollar costs.* Upon satisfaction of Conditions Precedent Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States Banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for

dollar costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Disbursement for lempira costs.* Upon satisfaction of Conditions Precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of lempiras for lempira costs of goods and services procured for the Program in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from lempiras owned by the United States Government and obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the lempiras made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the lempiras.

Section 7.03. *Other forms of disbursements.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Borrower, its designee, or a banking institution pursuant to a Letter of Commitment and (b) in the case of disbursement pursuant to section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses lempiras to the Borrower or its designee.

Section 7.05. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents or amendments thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after twelve (12) months next succeeding the date conditions precedent to initial disbursement as specified in section 3.01 have been met, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 7.01 after fifteen (15) months next succeeding the date all conditions precedent to initial disbursement specified in section 3.01 have been met. A.I.D. at its option may at any time or times after said latter date reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. *Cancellation by Borrower.* Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation [to], the obligation to carry out the Program with due diligence and efficiency; or
- (c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies; then A.I.D. may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and

payable sixty (60) days thereafter and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) the amount of any further disbursements made under the outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs that A.I.D. determined to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement;
- (c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) Borrower or any of its agencies shall have failed to pay when due any interest or any installment or Principal or any other payment required under any loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or
- (e) satisfactory progress is not being made in carrying out all or part of the Program according to the terms of this Agreement; then A.I.D. may at its option:
 - (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to Borrower promptly thereafter;
 - (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
 - (iii) decline to issue additional commitment documents;
 - (iv) at A.I.D. expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Honduras, are in a deliverable state, and have not been offloaded in ports of entry of Honduras. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursement shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In case of any disbursement not supported by valid documentation or not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Program

hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Program hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. *Expenses of collections.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. *Nonwaiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document or other communication given, made, or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Borrower:

Mail address

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Cable address

Hacienda
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

To A.I.D.:

Mail address

Agency for International Development (A.I.D.)
c/o American Embassy
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Cable Address

USAID/Honduras
c/o American Embassy
Tegucigalpa, D.C., Honduras, C.A.

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in Spanish or English as agreed in writing between Borrower and A.I.D.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individuals holding or acting in the office or offices listed below:

- a) Ministry of Finance and Public Credit;
- b) Ministry of Public Education;
- c) Presidency of the Banco Nacional de Fomento; and
- d) General Management of INVA.

A.I.D. shall be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, USAID Mission to Honduras.

Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will confirm various approvals and set forth the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. *Promissory notes.* At such time or times as A.I.D. may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

Section 9.06. *Language.* This Agreement is signed in both Spanish and English in two versions; however, for purposes of resolutions of differences in interpretation, the English version shall prevail.

Section 9.07. *Effective date.* This Agreement shall enter into effect on the date and year indicated at the beginning of this Agreement.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, cada cual actuando a través de su representante debidamente autorizado, celebran el presente Convenio en la fecha y año indicados al principio del mismo.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

La República de Honduras¹

[Signed — Signé]
General de Brigada
OSWALDO LÓPEZ ARELLANO
Jefe de Estado

[Signed — Signé]
Lic. MANUEL ACOSTA BONILLA
Ministro de Hacienda y Crédito
Público

Los Estados Unidos de América²

[Signed — Signé]
PHILLIP V. SANCHEZ
Embajador

[Signed — Signé]
FRANK B. KIMBALL
Director de la A.I.D. en Honduras

¹ The Republic of Honduras — la République du Honduras.

² The United States of America — les Etats-Unis d'Amérique.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Préstamos Nos.:

522-T-026, Crédito Agrícola y Mercadeo de Granos

522-V-027, Reconstrucción de Escuelas Primarias

522-W-028, Reconstrucción de Viviendas Rurales

ANEXO I

El Proyecto consiste en llevar a cabo tres Actividades:

I. *Crédito Agrícola y Mercadeo de Granos (\$12,5 millones)*. El Banco Nacional de Fomento (BNF) podrá utilizar hasta \$9,5 millones de fondos del Préstamo para proporcionar préstamos a pequeños y medianos agricultores que en gran parte están atrasados con sus préstamos con el BNF de 1974 debido a las pérdidas causadas por el Huracán. Los fondos del Préstamo de la A.I.D. serán utilizados para financiar la producción de maíz, frijoles, arroz y otros productos agropecuarios, excluyendo algodón, tabaco, caña de azúcar y banano. Préstamos de hasta pero que no excedan de \$10.000 dólares podrán otorgarse a cualquier agricultor individual. No podrán concederse préstamos a ningún agricultor que posea en total más de 50 hectáreas. Se espera que 9.500 agricultores recibirán préstamos bajo esta Actividad, sembrando un total de 66.000 hectáreas durante 1975 con fondos del Préstamo produciendo 338.000 toneladas métricas de granos básicos durante 1975.

A los agricultores que reciban préstamos bajo esta Actividad, se les permitirá el uso de sus créditos para comprar herramientas, semillas, y fertilizantes, animales de corral, y otros insumos para productos alimenticios, y se contratarán para que vendan una parte de sus cosechas al BNF, a un precio garantizado.

El BNF podrá utilizar hasta \$3 millones de los fondos del Préstamo para la compra de maíz, frijoles, arroz, sorgo y ajonjolí bajo el programa de estabilización de granos del Banco. Se espera que la existencia más la compra total de granos durante 1975 alcance unos \$7.0 millones de dólares, incluyendo la compra que se haga con los fondos del Préstamo. Se espera que 50.000 toneladas métricas de granos serán compradas bajo el Programa de Estabilización de Granos durante 1975, incluyendo los granos comprados con fondos del Préstamo.

2. *Reconstrucción de Escuelas Primarias (\$1,5 millones)*. El Ministerio de Educación usará su parte del Préstamo para reparar o reconstruir tantas escuelas como sea posible de las 256 escuelas que fueran dañadas o destruidas por el Huracán. El Préstamo financiará la compra de materiales de construcción, la mano de obra de las comunidades en las que se construirán o se repararán las escuelas (parte de esta mano de obra podría ser donada), equipo y muebles escolares. El Departamento de Construcciones Escolares y Mantenimiento preparará los diseños donde fuere necesario. La construcción y supervisión de las escuelas rurales se llevarán a cabo por una organización aprobada por el Prestatario y la A.I.D. y la de las escuelas urbanas estará a cargo de la Dirección General de Construcciones Escolares del Ministerio de Educación. Estas instituciones actuarán como promotores para promover el interés comunitario, excitarán a las municipalidades a donar tierras cuando sea necesario y mano de obra para construcción; comprarán cierto equipo y materiales escolares, y contratarán y certificarán los pagos de construcción.

Los fondos del Préstamo pueden ser utilizados también para el adiestramiento de profesores, equipo y textos didácticos, y para costos administrativos bajo contrato.

3. *Reconstrucción de Viviendas Rurales (\$1 millón)*. El INVA administrará este programa bajo el cual aproximadamente 2.400 casas serán construidas a través del INVA o por instituciones privadas no-lucrativas tales como FEHCOVIL, FACACH, etc., bajo la coordinación y supervisión del INVA de conformidad con planes y especificaciones previamente aprobados. Las casas costarán aproximadamente \$400, y serán financiadas con hipotecas del 100%. En general, los servicios de ocupación posterior al Proyecto deberán llevarse a cabo por el INVA. La selección de los adjudicatarios será responsabilidad del INVA conjuntamente con las dependencias participantes.

Todas estas actividades estarán substancialmente completadas durante 1975.

Loan Nos.:

522-T-026, Farm Credit and Grain Marketing

522-V-027, Primary School Reconstruction

522-W-028, Rural Shelter Reconstruction

ANNEX I

The Project consists of carrying out three Activities:

1. *Farm Credit and Grain Marketing (\$12.5 million)*. The Banco Nacional de Fomento (BNF) may use up to \$9.5 million of Loan funds to provide loans to small and medium farmers, who in large part are in arrears on their 1974 BNF loans due to Hurricane losses. A.I.D. Loan funds will be used for financing the production of corn, beans, rice and other agricultural products excluding cotton, tobacco, sugar cane, and bananas. Loans of up to but no more than \$10,000 may be granted to any individual farmer. Loans may not be granted to any farmer who possesses lands exceeding 50 hectares in total. It is expected that 9,500 farmers will receive loans under this Activity, planting 66,000 hectares with Loan funds and producing 338,000 metric tons of basic grains during 1975.

The farmers who receive loans under this Activity will be permitted to use their credits to purchase hand tools, seed and fertilizer, barnyard animals, and other food production inputs, and will contract to sell a portion of their crop to the BNF at the support price.

The BNF may use up to \$3 million of Loan funds to purchase corn, beans, rice, sorghum and sesame under the Bank's grain stabilization program. It is expected that the total inventory and grain purchases during 1975 will reach \$7.0 million dollars, including the purchase made with the Loan funds. It is expected that 50,000 metric tons of grains will be purchased under the Grain Stabilization Program during 1975, including the grains purchased with Loan Funds.

2. *Primary School Reconstruction (\$1.5 million)*. The Ministry of Education will use its portion of the Loan to repair or reconstruct as many as possible of the 256 schools damaged or destroyed by the Hurricane. The Loan will finance the procurement of construction materials, the labor drawn from the communities in which the schools are to be constructed or repaired (some of this may be donated), and school furniture and equipment. The Department of School Construction and Maintenance will prepare designs where they are needed. Construction and supervision in the case of rural schools will be carried out by an organization approved by the Borrower and A.I.D. and in the case of urban schools by the Ministry's Department of School Construction. These institutions will promote community interest, will encourage the municipalities to donate land when needed and labor for construction, will procure certain school equipment and materials, and will contract and certify payments for construction.

Loan funds may also be used for teacher training and classroom equipment and textbooks, and for administrative expenses under contract.

3. *Rural Shelter Reconstruction (\$1 million)*. INVA will administer this program under which approximately 2,400 houses will be constructed through INVA or non-profit private institutions such as FEHCOVIL, FACACH, etc., under INVA coordination and supervision in accordance with previously agreed upon plans and specifications. The houses will cost about \$400, and will be financed with 100% mortgages. In general, post-occupancy project services shall be carried out by INVA. Selection of homeowners shall be the joint responsibility of INVA and the participating agencies.

All of these Activities will be substantially completed during 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ — ALLIANCE POUR LE PROGRÈS — ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'EXÉCUTION D'UN PROGRAMME DE RECONSTRUCTION ET DE RELÈVEMENT DANS LES ZONES RURALES DEVASTÉES PAR UN CYCLONE

Agence pour le développement international
Prêts nos 522-T-026, 522-V-027, 522-W-028

Tegucigalpa (Honduras), le 19 février 1975

Table des matières²

Article premier. Le Prêt	
Paragraphe 1.01. Le Prêt	
Paragraphe 1.02. Le Programme	
Article II. Modalités du Prêt	
Paragraphe 2.01. Intérêts	
Paragraphe 2.02. Remboursement	
Paragraphe 2.03. Imputation, monnaie et remise des versements	
Paragraphe 2.04. Versements anticipés	
Paragraphe 2.05. Renégociation des modalités du Prêt	
Article III. Conditions préalables au déboursement	
Paragraphe 3.01. Conditions préalables au premier déboursement	
Paragraphe 3.02. Conditions préalables aux déboursements au titre des Activités de crédit agricole	
Paragraphe 3.03. Conditions préalables aux déboursements au titre des Activités de commercialisation des céréales	
Paragraphe 3.04. Conditions préalables aux déboursements au titre des Activités de reconstruction des écoles primaires	
Paragraphe 3.05. Conditions préalables aux déboursements au titre des Activités de reconstruction des logements ruraux	
Paragraphe 3.06. Délais dans lesquels les conditions préalables au premier déboursement doivent être remplies	
	Paragraphe 3.07. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements au titre des Activités spécifiques doivent être remplies
	Paragraphe 3.08. Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies
	Article IV. Dispositions générales et garanties
	Paragraphe 4.01. Exécution du Programme
	Paragraphe 4.02. Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur
	Paragraphe 4.03. Maintien des consultations
	Paragraphe 4.04. Gestion
	Paragraphe 4.05. Gestion et entretien
	Paragraphe 4.06. Imposition
	Paragraphe 4.07. Utilisation des biens et services
	Paragraphe 4.08. Divulgarion de faits matériels et des circonstances
	Paragraphe 4.09. Commissions, Honoraires et autres Paiements
	Paragraphe 4.10. Tenue et vérification des livres
	Paragraphe 4.11. Rapports
	Paragraphe 4.12. Inspections
	Paragraphe 4.13. Assistance technique
	Article V. Engagements particuliers
	Paragraphe 5.01. Evaluation du Programme
	Paragraphe 5.02. Fonds de stabilisation des céréales
	Paragraphe 5.03. Lignes de crédit — la Banque centrale du Honduras
	Paragraphe 5.04. Le Fonds spécial

¹ Entré en vigueur le 19 février 1975, conformément à la section 9.07.

² La Table des matières se trouve seulement dans le texte authentique espagnol, et n'est pas partie intégrale du texte authentique anglais.

- Paragraphe 5.05. Hypothèques financées au moyen des fonds du Prêt
- Paragraphe 5.06. Fonds remboursés au titre des hypothèques
- Paragraphe 5.07. Financement intérimaire
- Paragraphe 5.08. Assistance technique aux Activités de reconstruction des logements ruraux
- Article VI. Achats
- Paragraphe 6.01. Achats des biens et services admissibles en dehors de l'Amérique centrale
- Paragraphe 6.02. Achats des biens et services admissibles effectués dans des pays de l'Amérique centrale
- Paragraphe 6.03. Date d'autorisation
- Paragraphe 6.04. Biens et services non financés au titre du Prêt
- Paragraphe 6.05. Exécution des demandes d'approvisionnement
- Paragraphe 6.06. Plans, spécifications et contrats
- Paragraphe 6.07. Prix raisonnable
- Paragraphe 6.08. Transport et assurance maritimes
- Paragraphe 6.09. Notification aux fournisseurs potentiels
- Paragraphe 6.10. Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
- Paragraphe 6.11. Information et marquage
- Paragraphe 6.12. Utilisation de ressortissants de pays non agréés au titre des contrats de construction
- Article VII. Déboursements
- Paragraphe 7.01. Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis
- Paragraphe 7.02. Remboursement des coûts en lempiras
- Paragraphe 7.03. Autres formes de déboursements
- Paragraphe 7.04. Date des déboursements
- Paragraphe 7.05. Dernière date des déboursements
- Article VIII. Annulation et suspension
- Paragraphe 8.01. Annulation par l'Emprunteur
- Paragraphe 8.02. Manquements; exigibilité anticipée
- Paragraphe 8.03. Suspension des déboursements
- Paragraphe 8.04. Annulation par l'AID
- Paragraphe 8.05. Continuation des effets de l'Accord
- Paragraphe 8.06. Remboursements
- Paragraphe 8.07. Frais de recouvrement
- Paragraphe 8.08. Non-renonciation aux recours
- Article IX. Dispositions diverses
- Paragraphe 9.01. Communications
- Paragraphe 9.02. Représentants
- Paragraphe 9.03. Lettre d'exécution
- Paragraphe 9.04. Billets à ordre
- Paragraphe 9.05. Extinction de l'Accord après remboursement intégral
- Paragraphe 9.06. Langues de l'Accord
- Paragraphe 9.07. Date d'entrée en vigueur
- Annexe I

ALLIANCE POUR LE PROGRÈS — ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT en date du 19 février 1975, conclu dans le cadre des objectifs de l'Alliance pour le progrès entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS (ci-après dénommé l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

Article Premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur dans le cadre des objectifs de l'Alliance pour le progrès et conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été amendée, une somme ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins d'aider l'Emprunteur à exécuter le Programme décrit au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Programme»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis (ci-après dénommés les «coûts en dollars») et les coûts en lempira du Honduras (ci-après dénommés les «coûts en lempira») des biens et des services nécessaires à l'exécution du Programme.

Les fonds déboursés au titre du Prêt seront répartis entre les activités énoncées ci-après de la manière suivante : une somme ne dépassant pas douze millions cinq cent

mille (12 500 000) dollars des Etats-Unis sera transférée par l'Emprunteur à la Banco Nacional de Fomento (ci-après dénommée la «Banque») aux fins d'être utilisée pour accorder des crédits aux agriculteurs et appuyer leurs activités de commercialisation; une somme ne dépassant pas un million cinq cent mille (1 500 000) dollars des Etats-Unis servira à la reconstruction des écoles primaires; et une somme ne dépassant pas un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis sera transférée par l'Emprunteur au National Housing Institute (ci-après dénommé l'«Institut») aux fins de servir à la reconstruction des logements ruraux. Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Paragraphe 1.02. *Le Programme.* Le Programme a pour but d'aider l'Emprunteur à financer son programme de redressement et de reconstruction à la suite des effets du cyclone «Fifi». Le Programme sera administré par la Banco Nacional de Fomento, le Ministère de l'éducation publique et le National Housing Institute (ci-après dénommés les «Agents d'exécution»).

Le Programme est décrit de façon plus détaillée à l'annexe I ci-après et pourra, dans les limites des dispositions du Programme, tel qu'il est décrit dans le présent paragraphe, être modifié par écrit par des lettres d'exécution émises par les représentants autorisés de l'AID et approuvées par les représentants autorisés de l'Emprunteur.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) par an pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus, mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement, telle que cette date est définie au paragraphe 7.04 et seront payables semestriellement. Tous les intérêts dus, mais non payés courront à compter de la date d'échéance desdits intérêts, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Cashier, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'OFFICE OF THE CASHIER les aura reçus.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. *Renégociation des modalités du Prêt.* Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá¹ et de la Charte de Punta del Este² de créer l'Alliance pour le Progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra y consentir le remboursement anticipé du Prêt dans le cas où il apparaîtrait que l'Emprunteur, en raison d'une amélioration notable de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la République du Honduras, serait capable d'accélérer la liquidation des obligations financières qui lui incombent en vertu du présent Accord, compte tenu des besoins relatifs en capitaux de la République du Honduras et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables au premier déboursement.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présentera les pièces ci-après à l'AID, qui devra en approuver le fond et la forme :

- a) Un avis du *Procurador General* de la République du Honduras ou d'un juriste agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce indiquant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes dont le nom figure sur cette pièce.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables aux déboursements au titre des Activités de crédit agricole.* Avant le premier déboursement ou l'émission du premier document d'engagement visant à financer au titre du Prêt une partie quelconque des Activités de crédit agricole, l'Emprunteur fournira à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

1. Un plan chronologique énonçant l'utilisation qui sera faite des ressources (administratives, financières et techniques) obtenues au titre des activités de crédit agricole, lequel plan devra :
 - a) Affecter en priorité aux régions dévastées par le cyclone les ressources obtenues au titre des Activités; et
 - b) Spécifier les principes d'action et les procédures qui régiront l'utilisation desdites ressources;
2. Un exemplaire du contrat de Prêt aux agriculteurs qui sera utilisé par la Banque et les bénéficiaires des crédits accordés, lequel contrat devra, entre autres, comprendre :
 - a) Une disposition prévoyant la vente à la Banque des récoltes de céréales qui lui auront été nanties à un prix suffisant pour stimuler la production des céréales; et
 - b) Une disposition prévoyant une réduction des montants dus à la Banque en vertu de prêts à la production agricole antérieurs.

Paragraphe 3.03. *Conditions préalables aux déboursements au titre des Activités de commercialisation des céréales.* Avant le premier déboursement ou l'émission du premier document d'engagement visant à financer au titre du Prêt les Activités de commercialisation des céréales, l'Emprunteur fournira à l'AID d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme un plan des opérations d'achat de céréales qui seront

¹ *Department of State Bulletin*, 3 octobre 1960.

² *Ibid.*, 11 septembre 1961.

effectuées par la Banque en application des Activités de commercialisation. Ledit plan devra comprendre une description de la politique des prix qui sera adoptée par la Banque aux fins d'exécuter les Activités de commercialisation pendant l'exercice 1975.

Paragraphe 3.04. *Conditions préalables aux déboursements au titre des Activités de reconstruction des écoles primaires.* Avant le premier déboursement ou l'émission du premier document d'engagement visant à financer au titre du Prêt une partie quelconque des Activités de reconstruction des écoles primaires, l'Emprunteur fournira à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un contrat signé avec une compagnie ou une organisation agréée par l'Emprunteur et par l'AID aux fins de mener à bien les Activités de reconstruction; et
- b) Un plan d'exécution chronologique des Activités de reconstruction.

Paragraphe 3.05. *Conditions préalables aux déboursements au titre des Activités de reconstruction des logements ruraux.* Avant le premier déboursement ou l'émission du premier document d'engagement visant à financer au titre du Prêt une partie quelconque des Activités de reconstruction des logements ruraux autres que celles concernant l'assistance technique, l'Emprunteur fournira à l'AID d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un plan d'exécution chronologique desdites Activités;
- b) Une pièce énonçant les principes d'action et les procédures applicables au financement de toutes lesdites Activités de reconstruction;
- c) Une pièce attestant qu'aux fins d'exécuter lesdites Activités de reconstruction, l'Institut a établi un Fonds spécial auquel l'Emprunteur a accepté de transférer tous les fonds que l'AID déboursa au titre du Prêt pour financer lesdites Activités;
- d) Une pièce attestant que l'Institut, dans le cadre de son organisation, a établi des procédures comptables pour administrer les ressources du Fonds spécial et qu'il a affecté au Fonds le personnel qui sera chargé de réaliser les objectifs visés par lesdites Activités; et
- e) Un plan prévoyant l'utilisation qui sera faite des sommes remboursées au titre des hypothèques qui auront été versées au Fonds spécial.

Paragraphe 3.06. *Délais dans lesquels les conditions préalables au premier déboursement doivent être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du présent Accord ou à toute date ultérieure à laquelle l'Emprunteur et l'AID pourront consentir par écrit, l'AID pourra à son gré dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

Paragraphe 3.07. *Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements au titre des Activités spécifiques doivent être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées aux paragraphes 3.02, 3.03, 3.04 et 3.05 ne sont pas remplies dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date du présent Accord ou à toute date ultérieure à laquelle l'Emprunteur et l'AID pourront consentir par écrit, l'AID pourra à son gré et par voie de notification écrite à l'Emprunteur mettre fin à toute activité pour laquelle les conditions spécifiées ci-dessus n'auront pas été remplies et réduire le Prêt du montant des sommes allouées au titre de ladite activité ou desdites activités. Cette notification devra spécifier la date à laquelle une telle option sera effectivement exercée par l'AID.

Paragraphe 3.08. *Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.02, 3.03, 3.04 et 3.05.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Programme.* a) A tout moment l'Emprunteur exécutera le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, administratives et techniques. A cet égard, l'Emprunteur engagera des consultants qualifiés et expérimentés qui l'aideront à exécuter le Projet ainsi que des entrepreneurs compétents et expérimentés qui seront chargés de mener à bien la partie du Programme constituée des travaux de construction.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Programme soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres documents y relatifs, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. *Fonds et autres ressources devant être fournis par L'Emprunteur.* L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Programme.

Paragraphe 4.03. *Maintien des consultations.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation du Programme. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Programme, de l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Programme s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Programme. Avant d'entreprendre les travaux et au cours de leur exécution, il sera tenu compte des incidences que le Programme pourrait avoir sur l'environnement, et l'AID et l'Emprunteur coopéreront en vue de minimiser tout effet préjudiciable à cet égard.

Paragraphe 4.04. *Gestion.* L'Emprunteur confiera la gestion du Programme à un personnel qualifié et expérimenté et assurera la formation du personnel nécessaire pour l'exécution du Programme.

Paragraphe 4.05. *Gestion et entretien.* L'Emprunteur assurera la gestion, l'entretien et la remise en état des installations prévues pour l'exécution du Programme conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Programme.

Paragraphe 4.06. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur au Honduras; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. A l'exception des impôts perçus sur les revenus des ressortissants du Honduras ou de ses résidents permanents, si a) un entrepreneur, y compris un entrepreneur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et b) une passation de marché financé en vertu du présent Accord, ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur au Honduras, l'Emprunteur devra, dans la mesure et de la manière indiquées dans les Lettres d'exécution, payer ou rembourser auxdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt et autres que ceux déjà engagés par l'Emprunteur pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 4.07. *Utilisation des biens et services.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.08. *Divulgence de faits matériels et des circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Programme et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient survenir ultérieurement et affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Programme ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement ou avantage n'a été reçu par lui ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal au Honduras.

Paragraphe 4.10. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Programme et au présent Accord. Ces livres et documents devront indiquer, sans limitation :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs éventuels des services acquis aux fins du Programme;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement des travaux réalisés au titre du Programme.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates et aux intervalles que l'AID pourra demander et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.11. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Programme qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 4.12. *Inspections.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment les Activités du Programme, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Programme et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter

ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région du Honduras aux fins intéressant le Prêt.

Paragraphe 4.13. *Assistance technique.* L'Emprunteur s'assurera ou fournira, d'une manière convenue par l'AID et par l'Emprunteur, et pour la durée du Programme, les services d'assistance technique nécessaires à la bonne exécution du Programme.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *Evaluation du Programme.* L'Emprunteur s'engage à effectuer dans un délai de six mois à compter de la date de signature du présent Accord et en collaboration avec l'AID et les agents d'exécution du Programme une évaluation de toutes les Activités financées au titre du Prêt dont il est fait référence au paragraphe 1.02.

Paragraphe 5.02. *Fonds de stabilisation des céréales.* L'Emprunteur s'engage à faire maintenir le Fonds tournant de stabilisation des céréales établi en application des clauses et des conditions des Accords de Prêt relatifs aux prêts de l'AID numéros 522-L-021 et 522-T-025 à un niveau au moins égal au total des contributions versées au Fonds au titre des prêts susmentionnés et du présent Prêt comme spécifié à l'Annexe I du présent Accord et des contributions de la Banque comme prévu à l'alinéa e du paragraphe 3.01 et du paragraphe 6.04 de l'Accord de Prêt de l'AID numéro 522-L-021 et au paragraphe 5.03 de l'Accord de Prêt de l'AID numéro 522-T-025. Si à un moment quelconque le total des sommes mises à la disposition dudit Fonds tombait en dessous du niveau prescrit ci-dessus, l'Emprunteur s'engage à fournir immédiatement et par ses propres moyens les ressources nécessaires à rétablir ledit Fonds au niveau établi en vertu des dispositions qui précèdent.

Paragraphe 5.03. *Lignes de crédit — la Banque centrale du Honduras.* Pendant la période des déboursements effectués au titre du Prêt, l'Emprunteur s'engage à se servir de la Banque centrale du Honduras pour continuer à accorder à la Banque les lignes de crédit actuellement offertes d'un montant équivalent à quatre millions cinq mille (4 500 000) dollars des Etats-Unis aux fins de financer la production des céréales et autres produits agricoles ainsi que le relèvement des petits agriculteurs; il s'engage également à assurer que lesdites lignes de crédit représentent la contre-valeur en monnaie locale des sommes déboursées au titre du Prêt aux fins de mener à bien lesdites Activités agricoles.

Paragraphe 5.04. *Le Fonds spécial.* L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que le Fonds spécial créé par l'Institut en vertu de l'alinéa c du paragraphe 3.05 du présent Accord soit maintenu et utilisé de manière ininterrompue pendant toute la durée du Programme aux fins pour lesquelles il a été établi et à ce que toutes les sommes déboursées par l'AID au titre des Activités de reconstruction des logements ruraux soient transférées audit Fonds spécial.

Paragraphe 5.05. *Hypothèques financées au moyen des fonds du Prêt.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur garantit que toutes les hypothèques financées au moyen des fonds du Prêt au titre des Activités de reconstruction des logements ruraux :

1. Auront eu leur origine à une date ultérieure à celle du présent Accord;
2. Concerneront des unités de logement dont la valeur totale à la vente ne dépasse pas quatre cents (400) dollars des Etats-Unis par unité; et
3. Permettront à l'Institut d'émettre des obligations qui seront garanties pour l'ensemble des hypothèques qui auront été engendrées par le Fonds spécial.

Paragraphe 5.06. *Fonds remboursés au titre des hypothèques.* Pendant toute la durée du Programme, l'Emprunteur s'engage à ce que tous les fonds reçus par lui ou par l'Institut en remboursement des hypothèques financées au moyen des ressources du Prêt aux fins des Activités de reconstruction des logements ruraux soient déposés au compte

du Fonds spécial et utilisés en conformité du plan mentionné à l'alinéa *d* du paragraphe 3.05.

Paragraphe 5.07. *Financement intérimaire.* Aux fins de mener à bien les Activités de reconstruction des logements ruraux, l'Emprunteur s'engage à permettre à l'Institut d'utiliser directement les fonds du Prêt pour financer de manière intérimaire et faciliter la reconstruction d'unités individuelles de logements ou de groupes de logements; ou il avancera les fonds du Prêt à des organisations agréées par l'Emprunteur et par l'AID aux fins définies ci-dessus étant entendu cependant que l'Institut coordonnera et supervisera la construction des logements financés de cette manière.

Paragraphe 5.08. *Assistance technique aux Activités de reconstruction des logements ruraux.* Aux fins de mener à bien les Activités de reconstruction des logements ruraux, l'Emprunteur s'engage à ne pas utiliser une somme dépassant quarante mille (40 000) dollars des Etats-Unis pour obtenir des services d'assistance technique en vertu d'un contrat écrit qui devra être approuvé au préalable et par écrit par l'Emprunteur et par l'AID.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. *Achats des biens et services admissibles en dehors de l'Amérique centrale.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 6.08 relatif à l'assurance maritime, tous les déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Programme et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus, exception faite des pays de l'Amérique centrale (ci-après dénommés les «Biens et services admissibles»). Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée, exception faite des pays de l'Amérique centrale.

Paragraphe 6.02. *Achats des biens et services admissibles effectués dans des pays de l'Amérique centrale.* A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent qu'il en soit autrement, les déboursements effectués en application du paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Programme et ayant leur source et leur origine dans les pays de l'Amérique centrale.

Paragraphe 6.03. *Date d'autorisation.* A moins que l'Emprunteur et l'AID n'en disposent autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

Paragraphe 6.04. *Biens et services non financés au titre du Prêt.* Les biens et services acquis pour la réalisation du Programme mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 6.05. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 6.01, au paragraphe 6.02 et au paragraphe 6.04 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. *Plans, spécifications et contrats.* a) A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fournira sans retard à l'AID et dès qu'ils seront prêts tous les plans, spécifications, calendriers des travaux de construction, dossiers d'appel d'offres, contrats et autres arrangements relatifs au Programme et financés à son titre.

b) A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, tous les documents soumis conformément à l'alinéa *a* ci-dessus devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

c) Tous les documents d'appel d'offres et autres documents relatifs à la sollicitation de propositions concernant l'acquisition des biens et des services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'Emprunteur et de l'AID avant d'être émis. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et autres documents concernant les biens et les services financés au titre du Prêt seront rédigés en termes des mesures et standards techniques des Etats-Unis.

d) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques et consultatifs et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour les services relatifs aux travaux de construction;
- iii) Marchés pour d'autres services que l'AID pourra préciser;
- iv) Marchés d'acquisition d'équipements et autres biens.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID devra également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que le personnel dudit adjudicataire que l'AID désirera approuver. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

e) L'AID devra approuver au préalable les sociétés de consultants (y compris les consultants à la gestion) utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Programme et dont les services seront rémunérés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, tous les membres de leur personnel affectés au Programme, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Programme.

Paragraphe 6.07. *Prix raisonnable.* Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. *Transport et assurance maritimes.* a) Les biens admissibles financés au titre du Prêt seront transportés jusqu'au Honduras à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens admissibles financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. En outre, au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt, et transporté sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables. Ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef que : i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID à moins que cet affrètement ait été approuvé par l'AID.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens admissibles pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans les pays d'Amérique centrale ou dans un pays mentionné au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription; et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où le Honduras, en ce qui concerne la souscription d'une assurance couvrant des expéditions financées en application de la législation des Etats-Unis qui autorise l'aide aux pays étrangers par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorderait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens admissibles financés au titre du Prêt devront pendant toute la durée d'une telle discrimination être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens admissibles financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Programme. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle lesdits biens auront été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays d'Amérique centrale ou dans des pays mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera également soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.09. *Notification aux fournisseurs potentiels.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.10. *Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont l'Emprunteur ou ses agents d'exécution prendront possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Programme et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition, et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur ou à ses agents d'exécution de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont elle dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que les biens qui peuvent être ainsi obtenus ne remplissent pas les conditions techniques et économiques appropriées requises pour leur utilisation dans le cadre du Programme.

Paragraphe 6.11. *Information et marquage.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Programme en tant qu'élément de l'assistance fournie par les

Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès et marquera les marchandises financées au titre du Programme conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.12. *Utilisation de ressortissants de pays non agréés au titre des contrats de construction.* L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumis à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays autres que ceux de l'Amérique centrale et de ceux mentionnés au Code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le contrat de construction est signé. Ces conditions sont énoncées dans les lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût en dollars des biens et services achetés aux fins du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Remboursement des coûts en lempiras.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en lempiras des coûts en lempiras relatifs aux biens et services acquis au titre du Programme conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les lettres d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements au moyen des lempiras détenus par le Gouvernement des Etats-Unis et achetés par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars des lempiras ainsi acquis constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir les lempiras.

Paragraphe 7.03. *Autres formes de déboursements.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.04. *Date des déboursements.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et b) dans le cas des déboursements visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en lempiras à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée.

Paragraphe 7.05. *Dernière date des déboursements.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ou autre document d'engagement ou les modifications qui pourraient leur être apportées ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID plus de douze (12) mois après la date à laquelle les conditions préalables au premier déboursement prévues au paragraphe 3.01 auront été remplies et il ne sera effectué aucun déboursement au vue de pièces justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de quinze (15) mois après la date à laquelle toutes les conditions préalables au premier déboursement prévues au paragraphe 3.01 auront été remplies. L'AID, à son gré, pourra à tout moment après

cette dernière date réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par voie de notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Programme avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre élément requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé, l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :
 - i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
 - ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements.* Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
 - b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
 - c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
 - d) L'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes; ou
 - e) Des progrès satisfaisants ne sont pas réalisés dans l'exécution de l'ensemble ou de l'une des parties du Programme conformément aux termes du présent Accord;
- l'AID aura la faculté de :
- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;

- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du Honduras, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Honduras. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé en premier lieu pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Programme, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. *Non-renonciation aux recours.* Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, câble ou radiogramme et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en mains propres ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A L'Emprunteur :

Adresse postale

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Tegucigalpa, D.C. (Honduras), C.A.

Adresse télégraphique

Hacienda
Tegucigalpa, D.C. (Honduras), C.A.

A L'AID :

Adresse postale

Agency for International Development (A.I.D.)
% American Embassy
Tegucigalpa, D.C. (Honduras), C.A.

Adresse télégraphique

USAID/Honduras
% American Embassy
Tegucigalpa, D.C. (Honduras), C.A.

Les adresses susmentionnées pourront être modifiées moyennant notification à cet effet. Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais ou en espagnol selon l'accord convenu par écrit entre l'Emprunteur et l'AID.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions suivantes :

- a) Ministre des finances et du crédit public;
- b) Ministre de l'éducation publique;
- c) Président de la Banco Nacional de Fomento; et
- d) Directeur de l'Institut.

L'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID au Honduras.

Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Lettre d'exécution.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui confirmeront diverses approbations et prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. *Billets à ordre.* A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

Paragraphe 9.06. *Langues de l'Accord.* Le présent Accord est rédigé en langues espagnole et anglaise. En cas de contradiction entre les deux versions, le texte en langue anglaise prévaudra.

Paragraphe 9.07. *Date d'entrée en vigueur.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date indiquée dans le titre.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date indiquée dans le titre.

Pour la République du Honduras :

[Signé]
General de Brigada
OSWALDO LÓPEZ ARELLANO
Chef d'Etat

[Signé]
Lic. MANUEL ACOSTA BONILLA
Ministre des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]
PHILLIP V. SANCHEZ
Ambassadeur

[Signé]
FRANK B. KIMBALL
Directeur USAID/Honduras

N^{os} de Prêt :

522-T-026, Crédit agricole et commercialisation des céréales

522-V-027, Reconstruction des écoles primaires

522-W-028, Reconstruction des logements ruraux.

ANNEXE I

Le Programme consiste à mener à bien trois Activités :

I. *Accorder des crédits agricoles et faciliter la commercialisation des céréales (12,5 millions de dollars).* La Banco Nacional de Fomento (ci-après dénommée la «Banque») pourra utiliser jusqu'à un maximum de 9,5 millions de dollars des fonds du Prêt pour consentir des prêts à des moyens ou de petits agriculteurs qui, pour la plupart, ne se sont pas encore acquittés des arriérés dus au titre des prêts que la Banque leur a accordés en 1974 à l'occasion des pertes qu'ils avaient subies à cause d'un cyclone. Les fonds versés en vertu du Prêt de l'AID serviront à financer la production du maïs, des haricots, du riz et autres produits agricoles à l'exception du coton, du tabac, de la canne à sucre et des bananes. Des prêts d'un montant maximum de 10 000 dollars pourront être accordés à un agriculteur donné. Il ne sera pas permis d'accorder un prêt à un agriculteur dont les avoirs totaux en terres dépassent 50 hectares. Il est prévu que 9 500 agriculteurs recevront un prêt au terme de la présente Activité, qu'ils planteront 66 000 hectares à l'aide des fonds du Prêt et qu'ils produiront 338 000 tonnes métriques de céréales de base pendant l'année 1975.

Les agriculteurs qui recevront un prêt au titre de la présente activité auront le droit d'utiliser les crédits ainsi reçus pour acheter des outils manuels, des semences, des engrais, des animaux de basse-cour et autres facteurs de production alimentaire et ils s'engageront par contrat à vendre à la Banque une partie de leurs récoltes au prix de soutien de la production.

La Banque pourra utiliser jusqu'à un maximum de 3 millions de dollars des fonds du Prêt pour acheter du maïs, des haricots, du riz, du sorgho et du sésame dans le cadre du programme de stabilisation des céréales de la Banque. Il est prévu que le total des inventaires et des achats de céréales pendant l'année 1975 atteindra 7 millions de dollars, laquelle somme comprend les achats effectués au moyen des fonds du Prêt. Il est prévu dans le cadre du programme de stabilisation des céréales d'acheter en 1975, 50 000 tonnes métriques de céréales (y compris les achats effectués au moyen des fonds du Prêt).

2. *Reconstruction des écoles primaires (1,5 millions de dollars).* Le Ministère de l'éducation utilisera sa part des crédits accordés au titre du Prêt pour réparer ou reconstruire le plus grand nombre possible des 256 écoles endommagées ou détruites par le cyclone. Le Prêt servira à financer les achats de matériaux de construction, la main d'oeuvre qui sera engagée dans les communautés dans lesquelles sont situées les écoles qui doivent être construites ou réparées (une partie dudit personnel pourrait être volontaire et bénévole) et les fournitures et équipements scolaires. Le Département de la construction et de l'entretien des écoles préparera les plans nécessaires. Dans le cas des écoles rurales, les travaux de construction ainsi que leur supervision seront confiés à une organisation approuvée par l'Emprunteur et par l'AID et dans le cas des écoles urbaines à une organisation approuvée par le Département de la construction des écoles du Ministère de l'éducation. Lesdites organisations tenteront de stimuler l'intérêt de la communauté, encourageront les municipalités à faire don de terrains, si nécessaire, et de main-d'oeuvre pour les travaux de construction; elles fourniront certains équipements et matériels scolaires; et elles signeront des contrats aux fins de garantir les paiements dus au titre des travaux de construction.

Les fonds déboursés au titre du Prêt pourront également servir à la formation professionnelle des instituteurs, à l'achat des livres et autres équipements des salles de classe et à défrayer les dépenses administratives faisant l'objet d'un contrat.

3. *Reconstruction des logements ruraux (1 million de dollars).* L'Institut administrera ce projet en vertu duquel environ 2 400 maisons seront construites par les soins de l'Institut ou d'autres institutions privées à but non lucratif telles que la FEHCOVIL, FACAH, etc. sous la direction et la coordination de l'Institut et en conformité des plans et spécifications convenus au préalable. Chaque maison ne devra pas coûter plus de 400 dollars et sera financée au moyen d'une hypothèque à 100 %. En général, les services du Programme requis à la suite de l'occupation des maisons seront la responsabilité de l'Institut. La sélection des propriétaires des maisons sera la responsabilité commune de l'Institut et des organismes participant au Projet.

Toutes les Activités décrites ci-dessus seront essentiellement menées à bien au cours de l'année 1975.

No. 16254

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement relating to agricultural production. Signed
at Damascus on 27 February 1975**

**Loan Agreement amending the above-mentioned Agree-
ment. Signed at Damascus on 30 June 1975**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de prêt relatif à la production agricole. Signé à Da-
mas le 27 février 1975**

**Accord de prêt modifiant l'Accord susmentionné. Signé à
Damas le 30 juin 1975**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

Dated: February 27, 1975

LOAN AGREEMENT dated the twenty-seventh day of February, 1975, between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), and the SYRIAN ARAB REPUBLIC (“the Borrower”).

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed twenty million United States dollars (\$20,000,000) (the “Loan”) for the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services, as such services are defined by A.I.D. Regulation 1, needed to assist the Borrower to increase its agricultural production. Commodities and commodity-related services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items”, as hereinafter more fully described in section 4.04. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two per cent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three per cent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 5.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be indicated by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. *Application, currency and place of payment.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as the Borrower and A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

¹ Came into force on 27 February 1975 by signature.

Section 2.05. *Renegotiation of the terms of the Loan.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the State Council of the Syrian Arab Republic that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 8.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) a procurement plan including the procedures by which all procurement financed under this Agreement will be carried out, the criteria and procedures for determining importer eligibility, and the mechanism for publicizing procurement and making awards.

Section 3.02. *Terminal date for meeting conditions precedent to disbursement.* If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. and the Borrower may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate, provided, if A.I.D. shall have disbursed any funds in advance of said conditions being met, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest.

Section 3.03. *Notification of meeting conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

Article IV. PROCUREMENT, UTILIZATION, AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES

Section 4.01. *A.I.D. Regulation I.* Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, this Loan and the procurement and utilization of Eligible Items financed under it are subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation I as from time to time amended and in effect, which is incorporated and made a part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation I is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 4.02. *Source of procurement.* Except as A.I.D. may specify in Implementation Letters or Commodity Procurement Instructions, or as it may otherwise agree in writing, all Eligible Items shall have their source and origin in the United States of America.

Section 4.03. *Date of procurement.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, only those commodities otherwise eligible for financing hereunder for which firm orders are placed on or after February 28, 1975, and services related to such commodities, shall be eligible for financing under this Loan.

Section 4.04. *Eligible Items.* (a) The commodities eligible for financing under this Loan shall be those specified in the Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions. Commodity-related services as defined in A.I.D. Regulation I (including transportation costs of shipping on United States flag vessels) are eligible for financing under this Loan. Other items shall become eligible for financing only after the written agreement between A.I.D. and the Borrower. After consultation with the Borrower pursuant to section 4.13, A.I.D. may delete from the commodities specified as eligible any specific commodity, category of commodity, or commodity-related service.

(b) A.I.D. reserves the right in exceptional situations to decline to finance any specific commodity or commodity-related service. Exceptional situations, for example, include, but are not limited to, circumstances in which the commodity would jeopardize the health or safety of persons within the Borrower's country or would not be suited for the purpose for which the commodity is intended, or the financing thereof would be inconsistent with the purposes of the Loan. If disbursement for a transaction will be pursuant to section 5.01, such right will be exercised at a point in time no later than commodity prevalidation by A.I.D. (Form I1 approval).

(c) The Borrower shall be notified of any decision by A.I.D. to exercise its rights hereunder.

Section 4.05. *Procurement for public sector.* With respect to procurement hereunder by or for the Borrower, its departments and instrumentalities:

- (a) the provisions of section 201.22 of A.I.D. Regulation I regarding competitive bid procedures shall apply unless A.I.D. and the Borrower agree otherwise in writing; and
- (b) Borrower will undertake to assure that public sector importers under this Loan establish adequate logistic management facilities and that adequate funds are available to pay banking charges, customs duties and other commodity-related charges in connection with commodities imported by public sector organizations.

Section 4.06. *Financing physical facilities.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, not more than \$1,000,000 from the proceeds of this Loan shall be used for the purchase of commodities or commodity-related services for use in the construction, expansion, equipping, or alteration of any one physical facility or of related physical facilities without prior A.I.D. approval, additional to the approvals required by A.I.D. Regulation I. "Related physical facilities" shall mean those facilities which, taking into account such factors as functional interdependence, geographic proximity and ownership, constitute a single enterprise.

Section 4.07. *Utilization of commodities.* (a) Borrower shall insure that commodities financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include:

- (i) the maintenance of accurate arrival and clearance records by customs authorities and the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and removal from customs and/or customs-bonded warehouses of such commodities, the total time for which (from date commodities arrive at port of entry to date importer removes them from customs) shall not exceed ninety (90) calendar days, unless the importer is hindered by *force majeure* or A.I.D. otherwise agrees in writing;

- (ii) the consumption or use not later than one (1) year from the date the commodities arrive at the port of entry unless a longer period can be justified to the satisfaction of A.I.D. by reason of *force majeure* or special market or other circumstances; and
- (iii) the proper surveillance and supervision by Borrower to reduce breakage and pilferage in ports resulting from careless or deliberately improper cargo handling practices, as specified in detail in Implementation Letters.

The term “*force majeure*” as used herein shall mean the happening of an unusual event beyond the control of the Borrower, which event renders the performance of the act contemplated impossible of completion or so ineffective that the purpose of the contemplated act would not be effectively realized. *Force majeure* shall include, but not be limited to, earthquakes, floods, cyclones, extraordinary rains or winds, ship sinkings, war, or hostile actions by foreign powers.

(b) Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of such projected use, except with the prior written agreement between A.I.D. and the Borrower.

Section 4.08. *Shipping and insurance.* (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Syria on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided,

- (i) at least fifty per cent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels;
- (ii) additionally, at least fifty per cent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Syria on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels;
- (iii) compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately;
- (iv) within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this section.
- (v) no such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed hereunder, the Borrower, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice,

shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in the United States unless A.I.D. and the Borrower shall otherwise agree in writing and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 4.09. *Notification to potential suppliers.* In order that United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, the Borrower shall furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto at such time as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 4.10. *Information and marking.* The Borrower will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning the Program and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of Eligible Items as A.I.D. may issue from time to time.

Section 4.11. *Minimum size transactions.* Except as A.I.D. and the Borrower may agree in writing, no Letter of Credit issued pursuant to this Agreement shall be in an amount less than ten thousand dollars (\$10,000).

Section 4.12. *Procedures.* A.I.D. will issue binding Implementation Letters and Commodity Procurement Instructions which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Agreement.

Section 4.13. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure adequate communication between the Parties and that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, within five days of the delivery of written request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Loan, the performance by either Party of its obligations under this Agreement, and other matters relating to the Loan.

Article V. DISBURSEMENTS

Section 5.01. *Disbursements for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit, or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 5.02. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures, as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 5.03. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to section 5.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under section 5.02 hereof the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the Parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the

date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to commodities or delivers property into the control of the Borrower or its designee.

Section 5.04. *Terminal date for requests for Letters of Commitment.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after March 15, 1976.

Section 5.05. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no disbursement of Loan funds shall be made against documentation submitted after July 31, 1976, and no Loan funds shall be disbursed after August 31, 1976.

Section 5.06. *Documentation requirements.* A.I.D. Regulation I specifies in detail the documents required to substantiate disbursements under this Agreement by Letter of Commitment of other method of financing. Additional documents may also be required by A.I.D. with respect to specific commodities, as may be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.07. *Records.* Borrower shall maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, such books and records relating to this Agreement as may be prescribed in Implementation Letters. In addition to the above, Borrower shall maintain records adequate to establish that commodities financed hereunder have been utilized in accordance with section 4.07 of this Agreement. Such books and records shall be made available to A.I.D. or its representatives for inspection for such periods and at such times as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement.

Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. *Reports.* Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the goods and services financed by this Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as A.I.D. may request.

Section 6.02. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Loan and the discharge of its obligation under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that [it] is reasonable to believe might materially affect, this Loan, or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 6.03. *Taxation.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower.

Section 6.04. *Commissions, fees, and other payments.* (a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a

contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 7.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 7.02. *Events of Default; acceleration.* If any one or more of the following ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installments of Principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement;
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. shall request consultation pursuant to section 4.13 hereof and may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and (ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 7.03. *Suspension of disbursements, transfer of goods to A.I.D.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event occurs which A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligation under this Agreement; or
- (c) any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.;

then A.I.D. shall request consultation pursuant to section 4.13 hereof and may, at its option, in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation I(i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization; (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorization to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit; or (iii) to the extent that A.I.D. has not agreed to make direct reimbursement to Borrower, decline to make disbursements other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Syrian Arab Republic.

Section 7.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such

suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 7.06. *Refunds.* In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to A.I.D. Regulation I, in the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement or in violation of the laws governing A.I.D., A.I.D. may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. Refunds paid by Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, reducing the amount available for future disbursement, and shall not be available for reuse under the Agreement.

Section 7.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as may be agreed between the Parties after consultation under section 4.13.

Section 7.08. *Nonwaiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power or remedy hereunder.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail or cable address:

State Planning Commission
Damascus, Syrian Arab Republic

To A.I.D.:

Mail or cable address:

United States Agency for International Development
Embassy of the United States of America
Damascus, Syrian Arab Republic

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Minister of State for Planning Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative to Syria. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event

of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. *Promissory notes.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 8.05. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

Section 8.06. *Interpretation.* This Agreement has been executed in both the English and Arabic languages. In the event a question of interpretation of this Agreement arises due to any inconsistency between the two versions, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Syrian Arab Republic, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in its name and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:
By: [Signed]
RICHARD W. MURPHY
Title: Ambassador

Syrian Arab Republic:
By: [Signed]
MOHAMMED ISSAM HILOU
Title: Deputy Minister of State for Planning Affairs

A.I.D. LOAN NO. 276-J-007

LOAN AGREEMENT AMENDMENT¹ dated the 30th day of June, 1975, between the SYRIAN ARAB REPUBLIC ("the Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

WHEREAS, on the twenty-seventh day of February, 1975, the Borrower and A.I.D. entered into a Loan Agreement pursuant to which A.I.D. agreed to lend to the Borrower the sum of twenty million United States dollars (\$20,000,000) ("the Original Loan") to finance the foreign exchange costs of commodities and commodity-related services needed to assist the Borrower to increase its agricultural production; and

WHEREAS, the Parties desire to effect an increase of the Original Loan by the sum of ten million United States dollars (\$10,000,000) to be used for the same purposes stated in said Loan Agreement;

NOW, THEREFORE, said Loan Agreement shall be and hereby is amended as follows:

1. Article I, section 1.01, of said Loan Agreement is amended by striking therefrom the words and figures "twenty million United States dollars (\$20,000,000)" and inserting in their stead the words and figures "thirty million United States dollars (\$30,000,000)".

2. All other terms and conditions of any nature whatsoever to which the Original Loan is subject shall be and are equally applicable to the increase effected hereby, including, but not limited to, interest rates, repayment, disbursement procedures and conditions precedent to disbursement of the same as if the increase had been a part of the Original Loan.

3. Satisfaction of conditions precedent pursuant to article III, of said Loan Agreement, with respect to the Original Loan, shall constitute satisfaction of conditions precedent with respect to the increase effected hereby. Similarly, a failure of satisfaction of said conditions as required by said Loan Agreement shall constitute a failure with respect to the increase effected hereby.

4. Except as expressly modified hereby, all provisions of the said Loan Agreement are hereby ratified and confirmed and shall continue in full force and effect.

5. This Amendment has been executed in both the English and Arabic languages. In the event a question of interpretation of this Amendment arises due to any inconsistency between the two versions, the English version shall prevail.

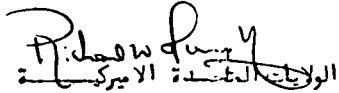
IN WITNESS WHEREOF, the Syrian Arab Republic and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, has caused this Amendment to be signed in its name and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:
By: [Signed]
RICHARD W. MURPHY
Title: Ambassador

Syrian Arab Republic:
By: [Signed]
MOHAMMED ISSAM HILOU
Title: Deputy Minister of State for Planning Affairs

¹ Came into force on 30 June 1975 by signature.

- ٥ - نظم هذا التعديل باللغتين الانكليزية والعربية • ففي حالة وجود ما يستدعي تفسير ما ورد في هذا التعديل بسبب تناقض بين النسختين فان النسخة الانكليزية هي التي يرجع اليها في تقرير التفسير •
- وشهادة على ما تقدم فان الجمهورية العربية السورية والولايات المتحدة الاميركية كل عن طريق ممثلها المعتمد قد وقعت هذا التعديل باسمها وأصدرته في اليوم والسنة المبينين أعلاه •


الولايات المتحدة الاميركية
الاسم: ريتشارد و. مورفي
اللقب: السنير

الجمهورية العربية السورية
الاسم: محمد عصام الحلوة
اللقب: معاون وزير الدولة لشؤون التخطيط



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعدیل موخ في ٣٠ حزيران / ١٩٧٥ لاتفاقية قرض بين الجمهورية العربية السورية (القترض) والولايات المتحدة الاميركية ممثلة بوكالة الائتماء الدولية (A.I.D.) .

بما أنه في اليوم السابع والعشرين من شهر شباط ١٩٧٥ وتس كل من القترض والوكالة (A.I.D.) اتفاقية قرض توافق بموجبها الوكالة (A.I.D.) على اقتراض القترض مبلغ (٢٠ ٠٠٠ ٠٠٠) عشرين مليون دولار اميركي (القرض الاصلي) من أجل تمويل تكاليف القطع الاجنبي للمواد والخدمات العائدة للمواد التي يحتاجها القترض في زيادة انتاجه الزراعي .

وبما أن الفهتان يرغبان في تحقيق زيادة على القرض الاصلي قدرها (١٠ ٠٠٠ ٠٠٠) عشرة ملايين دولار اميركي من أجل استعمالها لنفس الاغراض المذكورة في اتفاقية القرض .

لذلك وبموجب هذا تعديل اتفاقية القرض المذكورة اعلاه كما يلي :

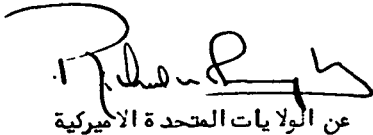
- ١ - تعديل المادة الاولى ، القسم ١ - ١ من اتفاقية القرض وتشطب الكلمات والارقام التي تشير الى (٢٠ ٠٠٠ ٠٠٠) عشرين مليون دولار اميركي ويستعاض عنها بالكلمات والارقام التي تشير الى (٣٠ ٠٠٠ ٠٠٠) ثلاثين مليون دولار اميركي .
- ٢ - ان جميع البنود والشروط الاخرى ميبا كان نوعها والتي تخضع لها اتفاقية القرض هذه ستظل مطبقة على الزيادة التي تحقت هنا بما في ذلك نسب الفائدة والتسديد وطرق الصرف والشروط السابقة للصرف - على سبيل المثال لا الحصر - كما لو كانت هذه الزيادة جزءا من القرض الاصلي .
- ٣ - ان مراعاة الشروط السابقة للصرف طبقا للمادة الثالثة من اتفاقية القرض السابقة المعمول على القرض الاساسي ستسرى حكما على الشروط السابقة للصرف فيما يخص الزيادة المتحققة هنا . وبالمثل ، فان أي تغيير في مراعاة الشروط المذكورة كما تتطلبها اتفاقية القرض المذكورة سيشكل تصغيرا بالنسبة للزيادة المتحققة هنا .
- ٤ - فيما عدا ما عدل هنا بشكل واضح ، فان جميع بنود اتفاقية القرض المذكورة صادق عليها هنا وشبهة وستبقى نافذة المفعول بشكل كامل .

القسم ٥ - حالة الانتهاء لدى الدفع الكامل :

عند حصول الدفع بصورة كاملة بالنسبة للبالغ الاساسي والفائدة المتجمعة ، فان هذه الاتفاقية وكافة المسؤوليات والالتزامات المترتبة على المفترض وعلى الوكالة بموجب احكام اتفاقية القرض هذه تعتبر منتهية .

القسم ٦ - التفسير :

نظمت هذه الاتفاقية باللغتين الانكليزية والعربية ، ففي حالة وجود ما يستدعي تفسير هذه الاتفاقية بسبب تناقض بين النسختين ، فان النسخة الانكليزية هي التي يرجح اتيها في تقرير التفسير .
وشهادة على ما تقدم ، فان الجمهورية العربية السورية والولايات المتحدة الاميركية ، عن طريق ممثليهما المخولين رسميا قد وقعوا هذه الاتفاقية باسميهما وسلامها في اليوم السنة الميلين اعلاه .



عن الولايات المتحدة الاميركية
اسم الممثل : ريتشاد و . مورفي
وظيفته : السفير



عن الجمهورية العربية السورية
اسم الممثل : محمد عصام الحلو
وظيفته : معاون وزير الدولة لشؤون
التخطيط

بالنسبة للوكالة :

الحنوان البريدي والبرقي :

وكالة الانماء الدولية الاميركية ، سفارة الولايات المتحدة الاميركية ، دمشق ، الجمهورية العربية السورية .

ويمكن الاستعاضة عن هذه العناوين بأخرى فيما اذا اعطى اخطار بذلك . ان كافة مذكرات الاعلام والطبقات والاتصالات والوثائق المقدمة الى الوكالة بموجب هذه الاتفاقية يجب ان تتم باللغة الانكليزية الا اذا وافقت الوكالة خطيا على غير ذلك .

القسم ٢٨ الممثلون :

لاجل كافة اغراض هذه الاتفاقية سيمثل المقترض المسؤول اية او نيابة في مكتب معاون وزير الدولة لشؤون التخطيط .

وبالنسبة للوكالة ، فيمثلها الشخص المسؤول اصالا او نيابة في مكتب تمثيل وكالة

الانماء الدولية في سورية .

ان هؤلاء الافراد المخولين حق تعيين ممثلين عنهم بموجب اعلام خطي ، وفي حالات تغييرهم او تعيين ممثلين آخرين ، فعلى المقترض ان يقدم بيانا يتضمن اسم الممثل ونموذجا من توقيعه وذلك بصيغة ومحتوى توافق الوكالة عليهما . وحتى تاريخ استلام الوكالة الاعلام الخطي بشأن تغيير اي من ممثلي المقترض المخولين حسب الاصول والمعيلين بموجب هذا القسم ، يجوز للوكالة ان تعتبر ايا من توقيعهم على اية معاملة دليلا قاطعا على ان اي اجراء تم بمثل هذه الوسيلة مجاز رسميا و معتمد قانونيا .

القسم ٢٨ كتب التطبيق :

تصدر الوكالة من وقت لآخر كتب تطبيق تشرح فيها الاجراءات الواجب تطبيقها

فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية .

القسم ٤٨ سندات الوعدة :

يصدر المقترض في الموعد او المواعيد التي تطلبها الوكالة سندات وعدة او اية ووثائق

اخرى تثبت الدين بالنسبة لهذا القرض وذلك بالشكل والنص المقبولين لدى الوكالة

مدعومة بالاراء القانونية وحسبما تطلب الوكالة في حدود المعقول .

القسم ٦-٧ الردييات :

بالإضافة إلى استرداد المبالغ التي تطالب بها الوكالة وفقاً لنظامها رقم (١) ، فعند حدوث أى عرف غير مدعوم بوثائق نافذة المفعول بموجب أحكام هذه الاتفاقية ، أو كان مخالفاً للقوانين التي تدير عليها الوكالة ، يمكن للوكالة أن تطالب إلى المقترض إعادة هذه المبالغ بالعملة الاميركية اليها خلال ستين (٦٠) يوماً بعد استلام الطلب بهذا الخصوص .
والمبالغ المستردة من المقترض والمدفوعة إلى الوكالة والناتجة عن مخالفات لأحكام هذه الاتفاقية تعتبر تخفيضاً في التزامات الوكالة وتنقص المبالغ المتوفرة للصرفيات المستقبلية ولن تكون متاحة للاستعمال ثانية بعد ذلك بموجب هذه الاتفاقية .

القسم ٧-٧ تكاليف التحصيل :

إن كافة النفقات المعقولة التي تترتب على الوكالة ، ماعدا الرواتب التي تدفعها لموظفيها ، والمصرفية فيما له علاقة بتحصيل أى مبلغ مسترد أو المبالغ المستحقة للوكالة بسبب أى من الوقائع الموضحة في القسم ٧-٢ يمكن أن تقيد على حساب المقترض وتسدّد مبالغها إلى الوكالة بطريقة يتفق عليها بين الطرفين بعد الرجوع إلى الفقرة ٤-١٣ .
القسم ٨-٧ عدم التنازل عن الوسائل الشرعية لاسترداد الحقوق :

لا يعتبر أى تأخر أو اغفال في ممارسة أى حق أو سلطة أو صلاحية لاسترداد حق مسؤول إلى الوكالة بموجب هذه الاتفاقية ، لانها لهذا الحق أو تلك السلطة والملاحية أو لاى حق أو سلطة أو صلاحية أخرى .

المادة (٨)متفرقاتالقسم ٨-١ الاتصالات :

إن أية مذكرة أو طلب أو وثيقة أو أى اتصال آخر معطى أو يتم من قبل المقترض أو الوكالة بموجب هذه الاتفاقية يكون كتابياً أو برقياً أو برسائل برقية أو عن طريق الراديوغرام ويعتبر أنه قد تم بالطريقة الصحيحة عندما يتم تسليمه إلى الجهة المقصودة باليد أو بالبريد أو برقياً أو بالرسائل البرقية أو عن طريق الراديوغرام إلى العنوانين التالية :

بالنسبة للمقترض :

العنوان البريدي والبرقي :

هيئة تخطيط الدولة ، دمشق ، الجمهورية العربية السورية

القسم ٣-٧ ايقاف الدفع وتحويل السواد الى الوكالة :

في حالة حصول مايلي في اى وقت من الاوقات :

- أ- حدوث التقصير
 - ب- حدوث واقعة تعتبرها الوكالة وضعاً غير طبيعي يجعل من غير المحتمل تحقيق الغرض الذى من اجله تم القرض اما ان يكون ذلك بالنسبة لهدف القرض او مايمنح المقرض من اداء التزاماته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، او
 - ج- صرف اى مبلغ يصوره مناقضة للانظمة التي تسير الوكالة بموجبها .
- فعندئذ ستطلب الوكالة المشورة وفقاً للقسم ٤-١٣ ، ويمكن ، حسب اختبارها ، بالاضافة الى طرق المعالجة المنصوص عليها في نظام الوكالة رقم (١) :
- (١) ان تمتنع عن اصدار اى كتب تعهد اخرى او اية تخويلات اخرى بالصرف .
 - (٢) ان توقف او تلغى كتب التعهد او اية تخويلات اخرى بالصرف لم تجر بعد مادامت لم تستخدم بموجب كتب اعتماد غير قابلة للإلغاء ، او
 - (٣) مادامت الوكالة ام توافق على صرفيات مباشرة للمقرض ان تمتنع عن اجراء اى مصرف باستثناء المبالغ المخولة بموجب كتب تعهد ، و
 - (٤) ان تحول على نفقتها اوراق ملكية البضائع الممولة بموجب هذه الاتفاقية الى اسمها اذا كانت تلك البضائع في وضع قابل للشحن ولم يجر تفريغها في موانئ الدخول في الجمهورية العربية السورية .

القسم ٤-٧ الالغاء من جانب الوكالة :

بعد ايقاف الصرف وفقاً للقسم ٣-٧ ، وما لم ينته او يصحح سبب او اسباب ايقاف الصرف خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ هذا الايقاف ، فان للوكالة ا خيار خلال اية فترة او فترات بعد ذلك ان تلغى كل او ا جزء من القرض لم يجر حتى ذلك الحين صرفه او اصبح صالحاً لكتب اعتماد غير قابلة للإلغاء .

القسم ٥-٧ استمرار فعالية الاتفاقية :

على الرغم من اى الالغاء ، او ايقاف : رف او مسارعة في التسديد ، تستمر فعالية نصوص هذه الاتفاقية بصورة كاملة (بالنسبة لاية مبالغ . رقت بموجب هذا القرض) الى ان يتم تسديد المبلغ الاساسي كاملاً اضافة الى اية فائدة متجمعة .

المادة (٦)

التعهدات والضمانات العامة

القسم ٦-١ التقارير :

على المقرض ان يزود الوكالة بالمعلومات والتقارير المتعلقة بالبضائع والخدمات الممولة بموجب هذا القرض ويقام المقرض بالتزاماته امد ويرعيا في هذه الاتفاقية وذلك عندما تطلب الوكالة منه ذلك .

القسم ٦-٢ كشف الوقائع والظروف المادية :

يتعهد المقرض بان تكون كافة الوقائع والظروف التي اطلع الوكالة عليها او كان عاملا في اطلاع الوكالة عليها في اثناء العمل للحصول على القرض صحيحة وكاملة وبانه قد اطلع الوكالة بصورة صحيحة وكاملة على كافة الوقائع والظروف التي قد تؤثر بصورة محسوسة على القرض وعلى تنفيذ مسؤولياته في هذه الاتفاقية . وعلى المقرض ان يخبر الوكالة فورا بأية وقائع وظروف قد تنشأ فيما بعد وتؤثر بشكل محسوس ، او التي يعتبر من الطبيعي ان يكون لها تأثيرا مادي على هذا القرض ، على قيام المقرض بتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية .

القسم ٦-٣ الضرائب :

تحفى هذه الاتفاقية وهذا القرض واى دليل على الدين صادر فيما يتعلق بهذه الاتفاقية من الضرائب والرسوم المفروضة حسب القوانين السارية في اراضي المقرض ، ويسدد المبلغ الاساسي بما فيه الفائدة بدون حسم اى مبلغ من اجل هذه الضرائب والرسوم .

القسم ٦-٤ العمولات والرسوم والمدفوعات الاخرى :

١- يتعهد المقرض ويؤكد فيما يتعلق بالحصول على القرض وباتخاذ اية اجراءات بشأن هذه الاتفاقية انه لم يدفع ولن يدفع او يوافق على دفع ، كما انه حسب معرفته الجيدة لم يكن هناك دفع ولن يكون هناك دفع او اتفاق على الدفع ، من قبل فرد او جماعة لعمولات او اية مدفوعات من اى نوع ، ماعدا التحويضات المعتادة لموظفي ومستخدمي المقرض او كتحويضات عن خدمات مهنية او فنية او مايشبه ذلك تحققت فعلا . سوف يطلع المقرض الوكالة بسرعة على اية دفعة او اتفاق على الدفع لمثل هذا التحويض عن الخدمات المهنية والفنية او ماشابه ذلك المتحققة فعلا سواء اشترت فيه او كان له علم به ، (وتشير في ذلك الى ان هذه الدفعة قدمت او انها ستتم على اساس طارئ) . واذا اعتبرت الوكالة ان مبلغ اية دفعة غير معقول فيعدل بطريقة مقبولة من قبلها .

القسم ٣-٥ تاريخ الصرف :

تعتبر عمليات الصرف التي تقوم بها الوكالة، وذلك بالنسبة للصرف عملاً بالقسم ١-٥ حاصلة في تاريخ قيام الوكالة بالصرف إلى المقترض أو إلى من يمثله أو إلى أية مؤسسة مصرفية بناءً على كتاب تعهد • وفي حالة حدوث صرف بموجب القسم ٢-٥ المبين أعلاه ، يحسب تاريخ الصرف في الوثيقة التي يتفق بموجبها الطرفان على هذا الصرف ، وفي حالة عدم وجود مثل هذا التحديد ، فإن تاريخ الصرف يعتبر التاريخ الذي تقوم فيه الوكالة بالصرف بالنسبة للمواد أو بتسليم الملكية إلى حوزة المقترض أو من يمثله •

القسم ٤-٥ التاريخ النهائي للمطالب الخاصة بكتاب التعهد :

باستثناء ما قد تقرره الوكالة والمقترض خطياً خلافاً لذلك ، لن يصدر كتاب تعهد بناءً

على طلب يستلم بعد ١٥ آذار ١٩٧٦ •

القسم ٥-٥ التاريخ النهائي للصرف :

باستثناء ما قد تقرره الوكالة والمقترض خطياً خلافاً لذلك ، لن يجرى صرف أية مبالغ من القرض استناداً إلى وثائق تقدم بعد ٣١ تموز ١٩٧٦ ولن يجرى صرف مبالغ بموجب القرض بعد ٣١ آب ١٩٧٦ •

القسم ٦-٥ متطلبات التوثيق :

يعين نظام الوكالة رقم (١) بالتفصيل الوثائق اللازمة لدعم الصفقات الجارية حسب هذه الاتفاقية عن طريق كتاب تعهد أو أية وسيلة تمويلية أخرى • ويمكن أن تطلب الوكالة وثائق أخرى بالنسبة لمواد معينة كما سيفعل ذلك في رسائل التنفيذ •

القسم ٧-٥ السجلات :

على المقترض أن يحتفظ أو يعمل على الاحتفاظ بما يمتش مع مبادئ المحاسبة السليمة والحرف المطبق بدفاتر وسجلات فيما يخص هذه الاتفاقية ، حسبما هو محدد في كتب التنفيذ • وبالإضافة إلى ما تقدم ، يحتفظ ^{المقترض} بسجلات كافية لإثبات أن المواد الممولة هاهنا قد استعملت طبقاً للقسم ٤-٧ من هذه الاتفاقية • إن مثل هذه الدفاتر والسجلات ستكون متبصرة لوكالة أو ممثلها لغرض التفتيش. وذلك في الفترات والأوقات التي تحددها الوكالة على أن يحتفظ بهذه السجلات لمدة خمسة أعوام بعد تاريخ آخر صرف بموجب هذه الاتفاقية •

القسم ٤-١١ الصفقات ذات الحجم الأدنى :

فيما عدا ما توافق عليه الوكالة والمقترض خطيا لن يصدر أي خطاب اعتماد وفق هذه الاتفاقية بمبلغ اقل من ١٠٠٠٠ ر ١٠ عشرة آلاف دولار .
القسم ٤-١٢ الاجراءات :

تصدر الوكالة كتب تطبيق وتعليمات الحصول على المواد اللازمة التي تحدد الاجراءات الملائمة لتنفيذ هذه الاتفاقية .
القسم ٤-١٣ استمرار التشاور :

يتحاور المقترض والوكالة بصفة دائمة لضمان اتصال كاف بين الطرفين ولتحقيق الغاية من القرض . ومن اجل هذا يتبادل المقترض والوكالة ، من وقت لآخر وخلال خمسة أيام من تسلم طلب خطي من أي من الطرفين ، الاراء عن طريق ممثليهما حول تقدم القرض وحول ما قام به كل من الطرفين من التزامات بموجب هذه الاتفاقية والمواضيع الاخرى المتعلقة بهذا القرض .

المادة (٥)

المصرف

القسم ٥-١ صرف التكاليف المترتبة بدولار الولايات المتحدة - كتب تعهد الى المصارف الاميركية
 عند توفر الشروط السابقة ، فان للمقترض ان يطلب من وقت لآخر من الوكالة اصدار كتب تعهد بمبالغ معينة الى واحد او اكثر من المصارف الاميركية المقبولة من الوكالة ، تتعهد الوكالة بموجبها بأن تسدد الى ذلك المصرف او تلك المصارف المبالغ التي دفعت الى المقترض او الى من يمثله بواسطة كتب اعتماد وسائل اخرى عن تكاليف المواد المقبولة التي تم الحصول عليها وفقا لشرط هذه الاتفاقية . ولن تتم اية دفعة من مصرف الى متعهد او مورد الا بموجب الوثائق المؤيدة التي قد تحددها الوكالة في كتب التطبيق وكتب التعهد . اما الرسوم المصرفية الناشئة عن كل ما يتعلق بكتب التعهد وكتب الاعتماد فستسجل على حساب المقترض ويمكن تمويلها من القرض .
القسم ٥-٢ انواع اخرى من الصرف :

يمكن اجراء صرف من القرض ايضا بواسطة اساليب واجراءات اخرى يتفق عليها المقترض والوكالة خطيا .

٤) ان يزود المقترض خلال (٩٠) تسعين يوما بعد نهاية كل ربع عام تقويعي ، او اى فترة تعيها الوكالة خطيا ، الوكالة باقرار على شكل مادة مقبولين لها تقرر فيه تقيدها بما نرعله هذا القسم .

٥) ان لا تنقل مثل هذه البضائع على سفينة بحرية او طائرة تكون الوكالة قد اعلنت باشعار للمقترض بأن واسطة النقل هذه غير صالحة لنقل البضائع الممولة من قبل الوكالة ، او على سفينة بحرية او طائرة مجازة لنقل مثل هذه البضائع مالم تصدر موافقة من الوكالة على مثل هذه الازالة .

ب- اذا كان المقترض فيما يتصل بوضع التأمين البحرى على الشحنات الممولة هاهنا ، يفضل بسبب تشريع او مرسوم او نظام او تعنيمات اية شركة للتأمين في ا- بلد على اية شركة مرخص لها بالتأمين البحرى في اية ولاية من الولايات المتحدة الاميركية فان البضاعة المشتراة من الولايات المتحدة الممولة بموجب هذا القرض ستكون ، خلال استمرار هذا التفضيل ، مومنة ضد حوادث النقل البحرى في الولايات المتحدة الاميركية لدى شركة او شركات مرخص لها بالتأمين البحرى في اية ولاية من الولايات المتحدة الاميركية .

ج- يؤمن المقترض او يهين؛ الاسباب لتأمين على جميع البضائع الممولة بموجب القرض ضد الاخطار التي تحدث اثناء نقلها الى جهة استعمالها ، وان مثل هذا التأمين سيصدر وفق قواعد وشروط تتمشى مع العرف التجارى السليم ، وسوف تؤمن القيمة الكاملة للبضاعة ، وتكون مستحقة التأديبة بنفس العملة التي مولت بها البضاعة وان اى تعويض يدفع للمقترض بموجب هذا التأمين سيستعمل لشراء بديل او اصلاح اية مواد تالفة او لقاء بضائع فقدت مؤمن عليها او ستستعمل للتعويض على المقترض من اجل توفير بديل او اصلاح مثل هذه البضاعة . وان اى بديل يجب ان يكون مصدره ومنشؤه في الولايات المتحدة مالم توافق الوكالة والمقترض خطيا خلاف ذلك . ويكون باستثناء ذلك خاضعا لاحكام هذه الاتفاقية .

القسم ٤-٩ اعلام الموردين المحتملين :

من اجل اتاحة الفرصة امام الشركات الاميركية للاشتراك في تمويل المواد المقبولة يزود المقترض الوكالة بالمعلومات الكافية حول هذه المواد في الاوقات التي تطلبها الوكالة في كتب التطبيق .

القسم ٤-١٠ المعلومات والتأشير :

يتعاون المقترض مع الوكالة في جهودها لنشر المعلومات الخاصة بالبرنامج وبتقيد بمثل ههذه التعليمات المعقولة فيما يخص التأشير على المواد المقبولة حسبما تراه الوكالة من وقت لآخر .

٣) فرض رقابة وإشراف ملائمين من جانب المقرض لتقليل حوادث انتف والسرقة في الموانئ،
والناتجة عن الإهمال أو النقل غير الحريص المتعمد كما هو موضح بالتفصيل فسي
كتب التطبيق •

ان تحبير الظروف القاهر المستعمل هنا يعني حصول حادث غير اعيادي خارج عن ارادة
وسيطرة المقرض، وبوهدى الى ان يصبح اداء العمل المطلوب متعذرا او يصبح الاداء غير
فعالا الى درجة يصعب معها تحقيق الغرض المتوخى من العمل • وتشمل عبارة الظرف
القاهر (وان كانت لا تقتصر على) مايلي : الهزات الأرضية والفيضانات والاعاصير والامطار
او الرياح غير الطبيعية وغرق السفن والحرب والاعمال العدوانية من قبل قوات اجنبية •
ب- على المقرض ان يبذل قمارى جهده لمنع استخدام المواد الممولة بموجب هذه الاتفاقية
لتنمية او اعانة اى مشروع او نشاط له علاقة بأى بلد او يموله اى بلد غير مشمول في قانون
الوكالة رقم ٩٣٥ من كتاب مجموعة القوانين الجغرافية، والنافذة المفعول في وقت حصول
مثل هذا الاستعمال المتصور، الا اذا جرى ذلك بناء على موافقة خطية مسبقة بين
الوكالة والمقرض •

القسم ٤-٨ الشحن والتأمين :

٢- ان البضاعة الممولة بموجب هذا القرض ستنتقل الى سورية على سفن تابعة لادولمة
مدرجة في القانون رقم ٩٣٥ من كتاب مجموعة القوانين الجغرافية لوكالة السارى المفعول
في وقت الشحن، شريطة :

- (١) ان ينقل ٥٠% على الاقل من الوزن الاجمالي للبضاعة (المحسوبة فرديا لحاملات
البضائع الجافة وسفن الحمولات الجافة وسفن نقل السوائل) الممولة هاهنا،
والتي يمكن ان تنقل على سفن بحرية، على سفن تجارية اميركية خاصة •
- (٢) ان يدفع بالاضافة الى ذلك، ٥٠% خمسون بالمائة على الاقل من عائدات الشحن
الاجمالية الناتجة عن جميع الشحنات الممولة هاهنا، والمنقولة الى سورية على سفن
بضائع جافة، الى الشركات التجارية الخاصة الاميركية او لمنفعتها •
- (٣) ان يتم التقييد بالشرطين (١ و٢) اعلاه بالنسبة للحمولات من الموانئ الاميركية
وكذلك بالنسبة لحمولات منقولة من موانئ غير اميركية محسوبة كلا على حده •

القسم ٤-٥ الحصول على مواد القطاع العام :

- بالنسبة لموضوع هذا الحصول من قبل المقترض أو لأمه ودوائره واجهزته .
- ٢- تنطبق محتويات وصور القسم (١/٢٢) من نظام الوكالة رقم (١) المتعلقة بإجراءات المناقصة التنافسية ، باستثناء ما قد توافق عليه الوكالة والمقترض خطيا خلافا لذلك .
- ٣- يتعهد المقترض بضمأن قيام المستوردين في القطاع العام بموجب هذا القرض بتجهئة الوسائل الادارية التنظيمية الملائمة بمرصد المبالغ الكافية لتسديد التكاليف المصرفية وتكاليف الجمارك والرسوم والمصروفات المتعلقة بالمواد ، وذلك بالنسبة للمواد المستوردة من قبل مؤسسات القطاع العام .

القسم ٤-٦ تمويل المرافق المادية :

- باستثناء ما قد تتخذه الوكالة والمقترض من قرارات مخالفتلك ، فسيخصص مبلغ لا يزيد عن مليون (١٠٠٠٠٠٠) دولار من عائدات القرض لغرض شراء مواد او خدمات تتعلق بالمواد لغرض بناء وتوسيع وتجهيز او تغيير ارض من المرافق المادية او المرافق المادية ذات الصلة بدون حاجة الى موافقة سابقة من الوكالة اضافة الى الموافقات التي يتطلبها نظام الوكالة رقم (١) ويعني تعبير " المرافق المادية ذات الصلة " كافة المرافق التي تؤلف في نظر الوكالة مشروعا موحدا ، عند اخذ عوامل معينة بعين الاعتبار ، كاتكال هذه المرافق واثقيا على بعضها البعض او تواجدها وامتلاكها في مناطق متقاربة جغرافيا .

القسم ٤-٧ استعمال المواد :

- ١- على المقترض ان يضمن ان المواد الممولة بموجب هذه الاتفاقية ستستخدم بصورة فعالة في الاغراض التي رصدت من اجلها هذه المعونة ، ويشمل هذا الاستخدام الفعال مايلي :
- (١) الاحتفاظ بسجلات صحيحة خاصة بعمليات وصول المواد المستوردة وتخليصها من قبل الدوائر الجمركية ، وضمان اجراء المعاملات اللازمة بشأنها فورا في دوائر الجمارك بعمان الدخول وفي تخليصها من حرم الجمارك او من المخازن المتعاقدة والمخصصة لمثل هذه المواد او من كليهما ، وان لا يتجاوز الوقت الكلي لذلك (اى من تاريخ وصول المواد الى ميناء الدخول الى تاريخ اخراجها من قبيل المستورد من حرم الجمارك) على تسعين (٩٠) يوما ، مالم يحول دون ذلك والمستورد ظرف قاهر او توافق الوكالة على وضع آخر خطيا .
- (٢) استهلاك او استعمال المواد خلال سنة واحدة من تاريخ وصولها لميناء الدخول مالم يكن هناك مبرر مقبول لدى الوكالة بتبرير فترة اطول اما لظرف قاهر او سوق خاصة او ظروف اخرى .

الوكالة رقم (١) مناقضة لاية احكام من هذه الاتفاقية او نوصها ، فيعتبر نص هذه الاتفاقية هو المتحكم في هذه الحالة .
القسم ٤-٢ مصدر الحد ول على المواد :

باستثناء ما قد تبينه الوكالة في كتب التطبيق او في تعليمات الحصول على المواد وفي ما قد توافق عليه خطيا خلاف ذلك ، فان كل المواد المقبولة سيكون مصدرها ومنشؤها الولايات المتحدة الاميركية .
القسم ٤-٣ تاريخ الحصول على المواد :

باستثناء ما قد يوافق عليه المقترض والوكالة خطيا خلافا لذلك ، فان المواد التي تتوفر فيها الشروط المقبولة للتمويل حسب هذه الاتفاقية هي وحدها التي يمكن ان تحسّر بشأنها طلبات جديدة في اوبعد ٢٨ شباط ١٩٧٥ . وان الخدمات المتعلقة بمثل هذه المواد ستكون مقبولة للتمويل بموجب هذا القرض .
القسم ٤-٤ المواد المقبولة :

٢- ان المواد القابلة للتمويل بموجب هذا القرض هي المواد المبينة في قائمة الوكالة للمواد المقبولة والمبينة في كتب التطبيق وفي تعليمات الحصول على المواد . ان الخدمات المتصلة بالمواد كما يردت في نظام الوكالة رقم (١) بما في ذلك تكاليف الشحن على سفن اميركية ، قابلة للتمويل بموجب هذا القرض . اما بالنسبة لاية مواد اخرى فيمكن ان تصبح قابلة للتمويل فقط بموافقة الوكالة والمقترض الخطية . وبعد التشاور مع المقترض وفقا لاحكام القسم ٤-٣ فان الوكالة يمكن ان تلخي من المواد المقبولة اية مواد معينة او صنفا من المواد او خدمات تابعة لهذه المواد .
ب- تحتفظ الوكالة في حالات استثنائية بحق الامتناع عن تمويل سلع معينة او الخدمات التابعة لها . تتضمن الحالات الاستثنائية ، على سبيل المثال لا الحصر ، ظروفها يمكن ان تشكل فيها هذه المواد خطرا على صحة او سلامة الاشخاص في بلد المقترض او ان تكون غير ملائمة للاغراض التي خصصت المواد لاجلها ، او ان تمويلها مناقض لاغراض القرض . واذا كان الصرف لعملية ما وفق احكام القسم ٥-١ فلن يمارس مثل هذا الحق بعد تاريخ التثبيت المسبق من جانب الوكالة (الاستمارة رقم ١١ لموافقة) .

ج- ست حلم الوكالة المقترض عن اي قرار تتخذه لممارسة حقوقها المشار اليها هاهنا .

المادة (٣)

الشروط السابقة للصرف

القسم ١-٣ الشروط السابقة للصرف المبدئي :

قبل اجراء اى صرف او اصدار اى كتاب تعهد او اى نوع آخر من انواع تخويلات الصرف بموجب هذا القرض ، فان على المقرض ، ما لم يتفق المقرض والوكالة خطيا على خلاف ذلك ، تزويد الوكالة بما يلي بشكل مرض من ناحيتي المحتوى والصيغة .

أ- رأى رسمي او آراء صادرة عن مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية يعلن ان المقرض قد اقر هذه الاتفاقية وصادق عليها وانها نفذت بالنيابة عنه ، وانها تشكل التزاما قانونيا لمقرض وفقا لجميع بنودها .

ب- بيان بأسماء الاشخاص الذين يحملون بالاصالة او بالوكالة في المكتب المختص التابع للمقرض المبين في القسم ٢-٨ وبموزج من توقيع كل شخص مذكور في هذا البيان .

ج- خطة الحصول على المواد بموجب هذه الاتفاقية ، والمعايير والاجراءات التي بموجبها تحدد أهلية المستورد والوسائل المستخدمة في الاعلان عن شراء المواد وعن منح العقود .

القسم ٢-٣ الموعد النهائي لاستيفاء الشروط السابقة للصرف :

اذا لم يتم توفر كافة الشروط المبينة في القسم ١-٣ خلال تسعين (٩٠) يوما بعد تاريخ هذه الاتفاقية او بعد اى تاريخ قديوافق عليه المقرض والوكالة خطيا ، فان لوكالة الخبار فسي انهاء هذه الاتفاقية بعد اعطاء المقرض اعلاما خطيا بانهاؤها . وفي مثل هذه الحالة تعتبر هذه الاتفاقية وكافة الالتزامات المترتبة على الاطراف المتعاقدة بموجبها منتهية . وفي حال صرف الوكالة اية مبالغ قبل توفر هذه الشروط فان على المقرض لذي استلامه هذا الاعلام ان يعيد فوراً المبلغ الاساسي غير المدفوع وان يدفع اية فائدة متجمعة .

القسم ٢-٣ الاعلام بشأن توفر الشروط السابقة للصرف :

على الوكالة ، لذي اقتناعها بأن الشروط السابقة للصرف والمبينة في القسم ١-٣ قد تم توفرها ، ان تعلم بذلك المقرض .

المادة (٤)

الحصول على المواد والانتفاع بها وصلاحياتها

القسم ١-٤ نظام الوكالة رقم (١)

باستثناء ما قد تبينه الوكالة خطيا خلافا لذلك ، فان هذا القرض والحصول على واستعمال المواد المقبولة الممولة بموجبه تخضع لاحكام وشروط نظام الوكالة رقم (١) كما تعدل من وقت لآخر وتدمج في النظام المذكور والتي هي بمجموعها موضوعة قيد التنفيذ . واذا كانت اية احكام من نظام

القسم ٢-٢ التسديد :

على المقترض ان يسدد الى الوكالة المبلغ الاساسي خلال اربعين (٤٠) عاما من تاريخ اول صرف من هذا القرض. وذلك في واحد وستين (٦٦) قسما نصف سنوي متساوية تقريبا تشكل دفعات عن المبلغ الاساسي والفائدة . يستحق دفع اول قسط من المبلغ الاصلي بعد (٩٥) تسعة اعوام ونصف العام من تاريخ استحقاق اول دفعة من الفائدة حسب القسم ١-٢ . وستزود الوكالة المقترض بجدول اطفاء الدين حسب هذا القسم بعد آخر صرف يتم بموجب هذا القرض .

القسم ٢-٢ تخصيص المبالغ ونوع عملة الدفع ومكانه :

تكون كافة التسديدات المودعة عن الفائدة والمبلغ الاساسي لهذا القرض بالدولارات الاميركية وستخصص الدفعات اولا لتسديد الفائدة المستحقة ثم لتسديد المبلغ الاساسي وباستثناء ما قد يوضحه المقترض والوكالة خطيا ، فان كل هذه الدفعات يجب ان توجه الى المراقب (Controller) في وكالة الانماء الدولية (A.I.D.) في واشنطن العاصمة (Washington D.C., U.S.A) الولايات المتحدة الاميركية وستعتبر الدفعات مسددة فعلا عندما يستلمها مكتب المراقب .

القسم ٢-٤ الدفع المقدم :

بعد تأدية كامل الفائدة والمبالغ المستردة المستحقة يمكن للمقترض ان يدفع مقدما وبدون غرامة المبلغ الاساسي كله او اى جزء منه ، على ان تخصص كل من مثل هذه الدفعات لتسديد اقساط المبلغ الاساسي حسب الترتيب العكسي لمواعيد استحقاقها .

القسم ٢-٥ اعادة المفاوضات بشأن شروط القرض :

يوافق المقترض على التفاوض مع الوكالة في الموعد او المواعيد التي تطلبها الوكالة لخرز المسارعة في تسديد القرض وذلك في حالة حصول تحسن جوهرى في التوقعات المستقبلية لبلد المقترض وفي وضعه المالي والاقتصادي الداخلي والخارجي .

المادة (١)(القرض)القسم ١-١ القرض :

توافق الوكالة على ان تقرض المقرض ، حسب قانون الاعدات الخارجية لعام ١٩٦١ بشكله المعدل ، مبلغا لا يزيد عن عشرين مليون (٢٠٠٠٠٠٠٠٠) دولارا امريكيا (سيشار اليه بأسم "القرض ") ثمن تكاليف العملة الاجنبية لسلح والخدمات المتعلقة بهذه السلع (مثلما تم تعريف هذه الخدمات في نظام الوكالة رقم ١) واللازمة لاطانة المقرض على زيادة انتاجه الزراعي . يشار فيما بعد للسلح والخدمات المتعلقة بها والتمولة بموجب هذه الاتفاقية بأسم (المواد المقبولة) وسيجرى وصفها فيما بعد بشكل اكمل في القسم ٤-٤ ، ان المجموع الاجمالي للصرف بموجب هذا القرض سيدعى فيما بعد بـ (المبلغ الاساسي) .

المادة (٢)(شروط القرض)القسم ١-٢ الفائدة :

على المقرض ان يدفع الى الوكالة الفوائد المتجمعة بمعدل اثنين (٢%) بالمائة سنويا لآخر سنوات التي تلي تاريخ الرفع الاول من هذا القرض ، ثم بنسبة ثلاثة (٣%) بالمائة سنويا بعد ذلك على المبالغ الباقية غير المسددة من المبلغ الاساسي وعلى اى جزء من الفائدة المستحق الدفع ولم يسدد بعد . تتجمع الفائدة المترتبة على المبالغ الباقية غير المسددة اعتبارا من تاريخ كل صرف حاصل (يوضح القسم ٥-٢ هذا التاريخ) ويجرى حسابها على اساس سنة ذات ٣٦٥ يوما . تستحق الفائدة للدفع كل نصف سنة ، تستحق الدفعة الاولى من الفائدة ويتم دفعها في موعد لا يتجاوز ستة (٦) اشهر بعد اول صرف من هذا القرض في تاريخ تحيينه الوكالة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

قرض وكالة الانماء الدولية

رقم ٧٠٠ ز - ٢٧٦

اتفاقية قرض
بين
الجمهورية العربية السورية
و
الولايات المتحدة الأمريكية

الموقعة في ٢٧ شباط ١٩٧٥

اتفاقية قرض موقعة في السابع والعشرين
من شهر شباط عام ١٩٧٥
بين
الجمهورية العربية السورية (وسيفار إليها بعد بالمقترض)
والولايات المتحدة الأمريكية ، ممثلة في وكالة الانماء الدولية
(سيفار إليها بعد بالوكالة)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Date : 27 février 1975

ACCORD DE PRÊT, en date du 27 février 1975, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»), et la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE («l'Emprunteur»).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas vingt millions (20 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt») afin de couvrir les dépenses en devises relatives aux marchandises et aux services connexes, tels que lesdits services sont définis à l'article premier du Règlement de l'AID, nécessaires pour aider l'Emprunteur à accroître sa production agricole. Les marchandises et les services connexes qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «articles autorisés» et sont décrits plus en détail au paragraphe 4.04. Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «Principal».

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 5.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursements.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'Emprunteur et de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Agency for International

¹ Entré en vigueur le 27 février 1975 par la signature.

Development, Washington, D.C. (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller les aura reçus.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. *Renégociation des modalités du Prêt.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement ou d'une autre autorisation de déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis ou des avis du Conseil d'Etat de la République arabe syrienne confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- c) Un plan relatif à la passation des marchés indiquant les procédures à suivre pour obtenir les marchandises dont l'acquisition sera financée en vertu du présent Accord, les critères et les procédures qui serviront à déterminer si l'importateur remplit les conditions requises et le mécanisme qui sera utilisé pour porter les appels d'offres à la connaissance du public et pour l'attribution du marché.

Paragraphe 3.02. *Dates limites auxquelles les conditions préalables aux déboursements devront être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques sous réserve que l'Emprunteur, pour le cas où l'AID aurait opéré un déboursement quelconque avant que les conditions soient remplies, remboursera le montant encore dû sur le Principal et paiera tous les intérêts correspondants.

Paragraphe 3.03. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS D'AUTORISATION DES MARCHANDISES

Paragraphe 4.01. *Article premier du Règlement de l'AID.* A moins d'indication contraire écrite de l'AID, le Prêt visé par le présent Accord ainsi que l'acquisition et l'utilisation des articles autorisés financés au titre du Prêt sont régis par les termes et les conditions de l'article premier du Règlement de l'AID éventuellement amendé tel qu'il

est en vigueur, incorporé et intégré au présent Accord. Si une disposition de l'article premier du Règlement de l'AID est incompatible avec une disposition du présent Accord, la disposition du présent Accord prévaudra.

Paragraphe 4.02. *Provenance des marchandises.* Sauf indication contraire donnée par l'AID dans des Lettres d'exécution ou dans des Instructions concernant l'acquisition des marchandises, ou à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés doivent avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 4.03. *Date de passation des marchés.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, seules les marchandises remplissant les conditions de financement requises par le présent Accord et pour lesquelles des commandes fermes ont été passées après le 28 février 1975 et seuls les services connexes ouvriront droit à un financement au titre du présent Prêt.

Paragraphe 4.04. *Articles autorisés.* a) Les marchandises dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont celles qui sont indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID qui figure dans les Lettres d'exécution et dans les Instructions concernant l'acquisition des marchandises. Le financement des services connexes définis à l'article premier du Règlement de l'AID (y compris des frais de transport sur des navires battant pavillon des Etats-Unis) peut être autorisé au titre du Prêt. Le financement d'autres articles ne pourra être autorisé à moins d'accord écrit entre l'AID et l'Emprunteur. Après consultation avec l'Emprunteur conformément au paragraphe 4.13, l'AID pourra supprimer de la liste des articles autorisés tout article spécifique, toute catégorie d'articles ou tout service connexe.

b) L'AID se réserve le droit, dans des cas exceptionnels, de refuser de financer tout article spécifique, toute catégorie d'articles ou tout service connexe. Les cas exceptionnels comprennent, par exemple, mais sans limitation, les cas dans lesquels l'article en question pourrait compromettre la santé ou la sécurité de personnes dans le pays de l'Emprunteur, ne serait pas adapté aux fins auxquelles l'article en question est destiné ou dont le financement serait incompatible avec l'objectif du Prêt. Si le déboursement relatif à une transaction déterminée doit s'effectuer conformément au paragraphe 5.01, ledit droit devra être exercé à une date antérieure à l'autorisation préalable de l'AID (formulaire 11).

c) L'AID informera l'Emprunteur de toute décision d'exercer un des droits qui lui sont reconnus par le présent paragraphe.

Paragraphe 4.05. *Passation de marchés avec le secteur public.* En ce qui concerne la passation de marchés au titre du présent Accord par ou pour l'Emprunteur, ses services et ses intermédiaires :

- a) Les dispositions du paragraphe 201.22 de l'article premier du Règlement de l'AID concernant les procédures de soumission s'appliqueront à moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement; et
- b) L'Emprunteur est dans l'obligation de veiller à ce que les importateurs du secteur public en vertu du Prêt établissent des services de gestion logistique appropriés et à ce que suffisamment de fonds soient disponibles pour s'acquitter des frais de banque, des droits de douane et autres frais connexes relatifs aux marchandises importées par les organisations du secteur public.

Paragraphe 4.06. *Financement d'installations matérielles.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, un maximum d'un million (1 000 000) de dollars prélevés au titre du Prêt peut être utilisé pour l'acquisition de marchandises ou de services connexes en vue de leur utilisation dans la construction, l'agrandissement, l'équipement ou la transformation d'une installation matérielle quelconque ou installation matérielle connexe sans l'autorisation préalable de l'AID, en sus

des autorisations requises par l'article premier du Règlement de l'AID. On entend par «installations matérielles connexes» les installations qui, compte tenu de facteurs tels que l'interdépendance fonctionnelle, la proximité géographique et la propriété, constituent une seule et même entreprise.

Paragraphe 4.07. *Utilisation des marchandises.* a) L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. A cet effet :

- i) Les autorités douanières enregistreront avec exactitude l'arrivée et le dédouanement des marchandises et procéderont rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées au port d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane et/ou des entrepôts sous douane, l'exécution de ces opérations (depuis la date d'arrivée des marchandises au port d'entrée jusqu'à la date de leur enlèvement de la douane par l'importateur) n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours à moins que l'importateur ne soit empêché pour raison de force majeure ou que l'AID ne décide par écrit qu'il en soit autrement;
- ii) Les marchandises devront être consommées ou utilisées au plus tard un (1) an à compter de la date à laquelle elles arrivent au port d'entrée à moins qu'une période plus longue ne soit justifiée, à la satisfaction de l'AID, pour raison de force majeure ou marché exceptionnel ou autres circonstances; et
- iii) L'Emprunteur assurera une surveillance et une supervision appropriées pour réduire dans les ports la casse et le vol résultant de négligences dans la manutention ou de pratiques de manutention délibérément incorrectes des cargaisons, comme il est spécifié en détail dans les Lettres d'exécution.

L'expression «force majeure», telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, désigne la survenance d'un événement inhabituel, indépendant de la volonté de l'Emprunteur, qui rend l'exécution de l'acte envisagé impossible ou à tel point dépourvu d'effet que l'objet dudit acte ne se trouverait pas atteint. La force majeure inclut, mais sans limitation, les tremblements de terre, inondations, typhons, pluies ou vents extraordinaires, naufrages, guerres ou actes hostiles de puissances étrangères.

b) L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auxquels un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, est lié ou qu'il finance, à moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent préalablement par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 4.08. *Transports maritimes et assurances.* a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportées jusqu'en Syrie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

- i) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des États-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- ii) De plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes du fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Syrie à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des États-Unis et appartenant à des armateurs privés;

- iii) Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément;
- iv) Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, et jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur fournira à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe;
- v) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé.

b) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée aux termes du présent Accord, l'Emprunteur, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, donne la préférence à une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un état quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, tant que cette préférence continuera à être accordée, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un état quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser l'Emprunteur des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis à moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.09. *Notification à adresser aux éventuels fournisseurs.* En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des articles autorisés, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 4.10. *Information et marquage.* L'Emprunteur prêtera son concours à l'AID pour la diffusion d'informations sur le Programme et se conformera aux instructions raisonnables que l'AID pourra donner de temps à autre pour ce qui concerne le marquage des articles autorisés.

Paragraphe 4.11. *Montant minimum des transactions.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune allocation en devises ou Lettre de crédit émise en vertu du présent Accord ne devra être d'un montant inférieur à dix mille (10 000) dollars.

Paragraphe 4.12. *Procédures.* L'AID émettra des Lettres d'exécution et des Instructions concernant l'acquisition des marchandises obligatoires qui stipuleront les procédures applicables à la mise à exécution du présent Accord.

Paragraphe 4.13. *Consultations permanentes.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement pour assurer la communication voulue entre les Parties et travailler à la réalisation de l'objectif du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID procéderont de temps

à autre, dans un délai de cinq jours à compter de la remise d'une demande écrite de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues entre leurs représentants sur toute question relative à l'état d'avancement du Prêt, à l'exécution par l'une ou l'autre Partie des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord et sur toute autre question relative au Prêt.

Article V. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.01. *Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement auprès des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux termes de l'article III du présent Accord, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des Lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à l'Emprunteur ou à un représentant quelconque de celui-ci, au moyen de Lettres de crédit ou autrement, pour couvrir le coût des articles autorisés acquis conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution, les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 5.02. *Autres formes de déboursement.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et par toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 5.03. *Date des déboursements.* Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 5.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement. En cas de déboursement effectué conformément au paragraphe 5.02, la date du déboursement sera spécifiée dans la documentation par laquelle les Parties seront convenues dudit déboursement, étant entendu que si cette date n'est pas spécifiée, la date de déboursement sera celle à laquelle l'AID aura procédé à un paiement d'articles ou aura livré des biens au contrôle de l'Emprunteur ou de la personne désignée par celui-ci.

Paragraphe 5.04. *Date finale de demande de Lettres d'engagement.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ne sera émise en réponse à une requête qui aura été reçue après le 15 mars 1976.

Paragraphe 5.05. *Date finale des déboursements.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursements de fonds au titre du Prêt au vu des pièces justificatives fournies après le 31 juillet 1976, et aucun fonds ne sera déboursé après le 31 août 1976.

Paragraphe 5.06. *Pièces justificatives.* L'article premier du Règlement de l'AID spécifie en détail les documents requis pour justifier les déboursements effectués au titre du présent Accord par Lettre d'engagement ou toute autre méthode de financement. Des documents supplémentaires pourront également être demandés par l'AID relativement à certaines marchandises, comme il pourra être précisé en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 5.07. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord, comme il pourra être prescrit dans les Lettres d'exécution. En outre, l'Emprunteur tiendra des livres appropriés pour établir que les marchandises financées au titre du présent Accord ont été utilisées conformément au paragraphe 4.07 du présent Accord. Ces livres et ces états seront mis à la disposition de l'AID ou de ses représentants pour la durée et à la date

que l'AID pourra demander, et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement final au titre du présent Accord.

Article VI. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 6.01. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et rapports relatifs aux biens et aux services financiers au titre du présent Prêt et apportera toute preuve qu'il s'est acquitté des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander.

Paragraphe 6.02. *Divulgateion de faits matériels et des circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Prêt et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter le Prêt, ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 6.03. *Exonération d'impôt.* Le présent Accord et le Prêt ainsi que toute preuve de dette émise en rapport avec le présent Accord seront francs de tous droits, et le Principal et les intérêts seront payés francs et nets de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.04. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur et il s'engage à ce que ni lui ni ses représentants n'en reçoivent.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 7.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, après en avoir reçu l'autorisation écrite de l'AID, et moyennant notification écrite à l'AID annuler toute partie du prêt i) qu'avant cette notification, l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou été utilisé pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de Prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID demandera qu'il se tienne des consultations conformément aux dispositions du paragraphe 4.13 du présent Accord et pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours : i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement; et ii) tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 7.03. *Suspension des déboursements, transfert de marchandises à l'AID.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID;

l'AID demandera qu'il se tienne des consultations conformément aux dispositions du paragraphe 4.13 du présent Accord et pourra, outre les recours prévus à l'article premier du Règlement de l'AID, à son choix i) refuser d'émettre de nouvelles Lettres d'engagement ou autre autorisation de déboursement; ii) suspendre ou annuler les Lettres d'engagement ou autre autorisation de déboursement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables; ou iii) dans la mesure où l'AID n'a pas accepté de rembourser directement l'Emprunteur, refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de Lettres d'engagement; et iv) exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées aux termes du présent Accord lui soit transféré si les marchandises sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée de la République arabe syrienne.

Paragraphe 7.04. *Annulation par l'AID.* Si à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le fait ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura à tout moment par la suite la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront (en ce qui concerne les fonds déboursés en vertu du Prêt) à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus.

Paragraphe 7.06. *Remboursements.* En sus de tout remboursement demandé d'autre part par l'AID conformément à l'article premier du Règlement de l'AID, dans tout cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément

aux dispositions du présent Accord, ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, ou contreviendra aux règlements qui régissent l'AID, l'AID pourra exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens. Les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord, à déduire du montant disponible pour des déboursements ultérieurs et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais raisonnables payés par l'AID, autres que les traitements de son personnel à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 7.02, pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon dont les Parties pourront convenir après consultation conformément au paragraphe 4.13.

Paragraphe 7.08. *Non-renonciation aux recours.* Aucun retard mis à exercer ni le fait de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne seront interprétés comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique
Commission nationale de planification
Damas (République arabe syrienne)

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique
Agence pour le développement international des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas (République arabe syrienne)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre d'Etat adjoint à la planification et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de représentant de l'AID en Syrie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe,

elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. *Lettres d'exécution.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. *Billets à ordre.* A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les consultations juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 8.05. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le Gouvernement et pour l'AID seront immédiatement caducs.

Paragraphe 8.06. *Interprétation.* Le présent Accord a été établi en langues anglaise et arabe. En cas de divergence d'interprétation dudit Accord due à une contradiction entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe syrienne, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : RICHARD W. MURPHY

Titre : Ambassadeur

République arabe syrienne :

[Signé]

Par : MOHAMMED ISSAM HILOU

Titre : Ministre d'Etat adjoint à la
planification

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PRÊT DE L'AID N° 276-J-007

ACCORD DE PRÊT¹ en date du 30 juin 1975, entre la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (ci-après dénommée l'«Emprunteur») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»).

CONSIDÉRANT que le 27 février 1975, l'Emprunteur et l'AID ont conclu un Accord de prêt en vertu duquel l'AID s'est engagée à prêter à l'Emprunteur la somme de vingt millions (20 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt initial») pour financer les coûts en devises d'articles et de services connexes nécessaires pour aider l'Emprunteur à accroître sa production agricole; et

CONSIDÉRANT que les Parties sont désireuses d'augmenter le montant du Prêt initial de dix millions (10 000 000) de dollars des Etats-Unis, aux mêmes fins que celles qui sont indiquées dans ledit Accord de prêt;

Ledit Accord de Prêt est modifié comme suit :

1. Au paragraphe 1.01 de l'article premier dudit Accord de prêt, remplacer le membre de phrase «vingt millions (20 000 000) de dollars des Etats-Unis» par le membre de phrase «trente millions (30 000 000) de dollars des Etats-Unis».

2. Toutes les autres clauses et conditions, de quelque nature que ce soit, auxquelles est subordonné le Prêt initial sont également applicables à la présente augmentation, y compris, mais sans limitation, en ce qui concerne les taux d'intérêt, le remboursement, les procédures de déboursement et les conditions préalables au déboursement, comme si la précédente augmentation faisait partie du Prêt initial.

3. Les conditions préalables prévues à l'article III dudit Accord de prêt, une fois remplies en ce qui concerne le Prêt initial, seront réputées remplies en ce qui concerne la présente augmentation. De même, si les conditions prévues dans ledit Accord de prêt ne sont pas satisfaites, elles seront réputées ne pas avoir été remplies en ce qui concerne la présente augmentation.

4. Sous réserve des dispositions du présent Avenant, toutes les dispositions dudit Accord de prêt sont ratifiées et confirmées et continueront de produire pleinement effet.

5. Le présent Avenant a été établi en langues anglaise et arabe. S'il surgit un problème d'interprétation du présent Avenant dû à une contradiction entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI la République arabe syrienne et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Avenant en leur nom à la date stipulée plus haut.

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : RICHARD W. MURPHY

Titre : Ambassadeur

République arabe syrienne :

[Signé]

Par : MOHAMMED ISSAM HILOU

Titre : Ministre d'Etat adjoint à la planification

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1975 par la signature.

No. 16255

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Grant Agreement relating to economic development. Signed
at Damascus on 27 February 1975**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de don relatif au développement économique. Signé
à Damas le 27 février 1975**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

Dated: February 27, 1975

AGREEMENT and GRANT, dated February 27, 1975, between the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), and the GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC (“Government”).

Article I. THE GRANT

Section 1.01. *Grant.* Upon the terms and conditions stated herein A.I.D. agrees to grant to the Government the sum of four million United States dollars (\$4,000,000) (the “Grant”) to finance the foreign exchange and local costs required to promote the economic development of the Syrian Arab Republic in accordance with the Program as described in article II.

Article II. PROGRAM

Section 2.01. *Program.* The funds provided by this Agreement may be utilized by the Government to:

- (a) finance the services of qualified technical experts, private firms, institutions and other organizations and consultants (hereinafter termed “consultants”) to conduct prefeasibility and feasibility studies, to conduct technical studies, to provide technical advisory services, and to prepare projects for implementation;
- (b) to finance the costs of short-term training for Government personnel (“trainees”);
- (c) to finance commodities and equipment required by the consultants;
- (d) to finance international travel costs of consultants and trainees.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT

Section 3.01. *Conditions precedent to disbursement.* Except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing, prior to the initial disbursement hereunder, the Government shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the State Council of the Syrian Arab Republic that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Government and constitutes a valid and legally binding obligation of Government in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Government specified in section 8.02 and a specimen signature of each such person specified in such statement.

Section 3.02. *Additional conditions precedent.* Prior to disbursement of any amount for a particular contract or training activity financed hereunder, the Government shall, except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a description of the proposed scope of work for the contract or a description of the training activity, including the goods to

¹ Came into force on 27 February 1975 by signature.

be obtained, the estimated cost, the proposed contribution of the Government, and a designation of the implementing agency of the Government.

Section 3.03. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. and the Government may agree in writing, A.I.D. at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. *Notification of meeting of conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01 and, in each case, 3.02 have been met.

Article IV. PROCUREMENT

Section 4.01. *A.I.D. Regulation 1.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the procurement and utilization of eligible goods, commodities, or equipment hereunder shall be subject to the terms and conditions of A.I.D. Regulation 1 as from time to time amended and in effect, which is hereby incorporated and made part hereof. If any provision of A.I.D. Regulation 1 is inconsistent with a provision of this Agreement, the provision of this Agreement shall govern.

Section 4.02. *Source of procurement.* Except as the Government and A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to article V shall be used exclusively to finance the procurement of goods and services having their source and origin in the United States or in Syria.

Section 4.03. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only goods and services otherwise eligible for financing hereunder which are contracted for after February 28, 1975, shall be eligible for financing under this Grant.

Section 4.04. *Shipping and insurance.* (a) Goods financed under the Grant shall be transported to Syria on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided:

- (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels;
- (ii) additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder transported to Syria on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels;
- (iii) compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately;
- (iv) within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, the Government shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this section;
- (v) no such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Government, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed hereunder, the Government, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine

insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Grant shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) The Government shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risk incident to their transit to the point of their use in the program. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in the United States or Syria unless A.I.D. and the Government shall otherwise agree in writing and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Article V. DISBURSEMENTS

Section 5.01. *Disbursements — Letters of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specific amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to consultants or suppliers through the use of Letters of Credit or otherwise, and for costs of services and goods procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a consultant or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Government and may be financed under the Grant.

Section 5.02. *Other forms of disbursement.* Disbursement of the Grant may also be made through such other means and by such other procedures, as the Government and A.I.D. may agree in writing.

Section 5.03. *Terminal date for requests for Letters of Commitment.* Except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment pursuant to section 5.01, or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under section 5.02, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after October 31, 1977.

Section 5.04. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 5.01 after February 28, 1978, and no Grant funds shall be disbursed after May 31, 1978.

Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. *A.I.D. approvals.* A.I.D. reserves the right to approve all consultants selected to perform services, the trainees, and all contracts and amendments thereto financed under this Grant, prior to the execution of such contracts or amendments. A.I.D.'s approval of the foregoing shall not be unreasonably withheld.

Section 6.02. *Execution of the Program.* The Government shall ensure that the consultants provided for under this Agreement shall be provided all necessary secretarial services, office space and equipment, and such other logistic support as may be required to ensure the effective utilization of such consultants. The Government shall provide

promptly as needed all funds in addition to those made available under the Grant needed for effective carrying out of the Program.

Section 6.03. *Continuing consultation.* The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure adequate communication between the Parties and that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, within five days of delivery of a written request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by either Party of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, and other matters relating to the Program.

Section 6.04. *Taxation.* This Agreement shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Government. Furthermore:

- (a) United States consultants financed hereunder, and any commodities or equipment relating to contracts with such consultants, shall be exempt from all identifiable taxes, tariffs, duties, fees and other levies imposed under laws in effect in Syria;
- (b) all imported commodities and equipment financed hereunder shall also be exempt as provided in subparagraph (a) above;
- (c) Syrian consultants shall not be exempt by reason of this Agreement from Syrian laws in force.

Section 6.05. *Utilization of goods and services.* Goods and services financed under the Grant shall be used exclusively for the Program except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing.

Section 6.06. *Maintenance and audit of records.* The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services financed with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the basis of the award of contracts and orders; and
- (c) the progress of the respective services financed hereunder.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 6.07. *Reports.* The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Grant and to the goods and services financed hereunder as A.I.D. may request.

Section 6.08. *Inspections and audits.* (a) A.I.D. or its authorized representative shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. A.I.D. shall, during the disbursement period of the Grant and within five years after completion of such disbursement period, further have the right to inspect and audit any reports and accounts with respect to funds provided by A.I.D., or any contract services procured through the financing by it under Grant, wherever such records may be located and maintained.

(b) The Government shall insert, or cause to be inserted in all contracts financed hereunder, a clause extending to A.I.D. the right to make inspections and audits in accordance with this section.

Section 6.09. *Relation to projects of other countries.* Except as A.I.D. and the Government may otherwise agree, no goods or services financed under the Grant shall be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Article VII. TERMINATION AND REMEDIES OF A.I.D.

Section 7.01. *Termination.* Either Party may terminate its respective obligations under this Grant by giving notice in writing to the other Party not less than sixty (60) days prior to the date specified for termination, provided, that in the event A.I.D. exercises its right hereunder, such termination shall not be effective as to payments which it is committed to make pursuant to noncancellable commitments with respect to third-Party contracts including transportation costs for consultants or trainees to return to their own countries.

Section 7.02. *Termination of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) Government shall fail to comply with any provision contained herein; or
- (b) an event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that the Government will be able to perform its obligations hereunder; or
- (c) any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.; or
- (d) a default shall have occurred under any other agreement between the Government or any of its agencies and the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may decline (i) to make any further disbursements hereunder; or (ii) decline to make disbursements other than for outstanding commitments.

Section 7.03. *Refunds.* If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, is in violation of the law governing A.I.D. or is made for an ineligible cost such as taxation, or that the services financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of the Agreement, the Government shall pay to A.I.D. in U.S. dollars within sixty (60) days after receipt of a request therefor, an amount not to exceed the amount of such disbursement. Refunds paid by the Government to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, and shall not, unless A.I.D. agrees otherwise in writing, be available for reuse under the Agreement. A.I.D.'s right to require such a refund shall continue for three (3) years following the date of such disbursement, notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement.

Section 7.04. *Waivers of default.* No delay in exercising or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power, or remedy hereunder.

Section 7.05. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of refunds due under this Agreement may be charged to Government and reimbursed as A.I.D. may specify.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communication given, made or sent by the Government to A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Government:

Mail or cable address:
State Planning Commission
Damascus, Syrian Arab Republic

To A.I.D.:

Mail or cable address:

United States Agency for International Development
Embassy of the United States of America
Damascus, Syrian Arab Republic

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Minister of State for Planning Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative to Syria. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. *Interpretation.* This Agreement has been executed in both the English and Arabic languages. In the event a question of interpretation of this Agreement arises due to any inconsistency between the two versions, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Syrian Arab Republic, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in its name and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:
By: [Signed]
RICHARD W. MURPHY
Title: Ambassador

Syrian Arab Republic:
By: [Signed]
MOHAMMED ISSAM HILOU
Title: Deputy Minister of State for Planning Affairs

ان هؤلاء الافراد المخولين حق تعيين ممثلين عنهم بموجب اعلام خطي وفـ... في حالات تغييرهم او تعيين ممثلين آخرين فعلى الحكومة ان تقدم بيانا يتضمن اسم الممثل ونموذجا من توقيعه وذلك بصيغة ومحتوى عوانق الوكالة عليهما . وحتى تاريخ استلام الوكالة الاعلام الخطي بشأن تغيير أى من ممثلي الحكومة المخولين حسب الاصول والمعينين بموجب هذا القسم يجوز للوكالة ان تعتبر أيا من توافيقهم وطس أية معاملة دليلا قاطعا على أن أى اجراء تم بثل هذه الوسيلة مجاز رسـ... فيها ومعتمد قانونيا .

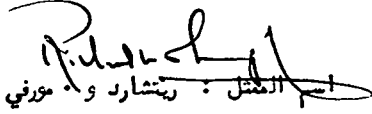
القسم ٨ - ٣ كتب التطبيق :

تصدر الوكالة من وقت لآخر كتب تطبيق تشرح فيها الاجراءات الواجب تطبيقها فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية .


القسم ٨ - ٤ التفسير :

نظمت هذه الاتفاقية باللغتين الانكليزية والعربية ففي حالة ما يستدعي تفسير هذه الاتفاقية بسبب تناقض بين النسختين فان النسخة الانكليزية هي التي يرجع اليها في تقرير التفسير .
وشهادة على ما تقدم فان الجمهورية العربية السورية والولايات المتحدة الاميركية عن طريق ممثليها المخولين رسما قد وقعا هذه الاتفاقية باسميهما وسلماها في اليوم والسنة المبينين أعلاه .

عن الولايات المتحدة الاميركية


اسم الممثل : ريتشارد و. مورفي
وظيفته : السفير

عن الجمهورية العربية السورية


اسم الممثل : محمد عصام الحلوه
وظيفته : معاون وزير الدولتشمون التخطيط

القسم ٧ - ٥ تكاليف التحصيل :

ان كافة النفقات المعقولة المترتبة على الوكالة (باستثناء رواتب موظفيها) والمتعلقة بتحصيل الرديات المستحقة بموجب هذه الاتفاقية يمكن ان تتخ على عاتق الحكومة-----
وتسدد مبالغها الى الوكالة حسبما تقرره الوكالة .

المادة - ٨ -

متفرقات

القسم ٨ - ١ الاتصالات :

ان أية مذكرة او طلب او وثيقة أو اى اتصال آخر يعطي او يتم من قبل الحكومة او الوكالة بموجب هذه الاتفاقية يكون كتابيا او برقيا او برسائل برقية او عن طريق الراديوغرام ويعتبر انه قد تم بالطريقة الصحيحة عندما يتم تسليمه الى الجهة المقصودة باليسد او بالبريد او برقيا او بالرسائل البرقية او عن طريق الراديوغرام الى العناوين التالية :
بالنسبة للحكومة :

العنوان البريدي او البرقي : هيئة تخطيط الديلة - دمشق - الجمهورية
العربية السورية .

بالنسبة للوكالة :

العنوان البريدي او البرقي : وكالة الانماء الدولية الاميركية - سفارة الولايات المتحدة الاميركية - دمشق - الجمهورية
العربية السورية .

ويمكن الاستحاضة عن هذه العناوين باخرى نيا اذا اعطي اخطار بذلك . وأن كافة مذكرات الاعلام والطلبات والانصالات والوثائق المقدمة الى الوكالة بموجب هذه الاتفاقية يجب ان تتم باللغة الانكليزية الا اذا وافقت الوكالة خطيا على غير ذلك .

القسم ٨ - ٢ الممثلون :

لاجل كافة اغراض هذه الاتفاقية يمثل الحكومة المسؤول اصالة او نيابة في مكتب معاون وزير الدولة لشؤون التخطيط .
وبالنسبة للوكالة فيمثلها الشخص المسؤول اصالة او نيابة في مكتب تمثيل وكالة الانماء الدولية في سورية .

بما في ذلك تكاليف النقل للمستشارين والمتدربين ليعودوا الى بلادهم .

القسم ٢-٢ ٢-٢ انهاء الصرف :

في حال حصول ما يلي في أى وقت من الاوقات :

أ - فشل الحكومة التقيد بأى من نصوص هذه الاتفاقية ، أو

ب - حدوث واقعة تعتبرها الوكالة وضعا غير طبيعي يجعل من غير المحتمل تحقيق أهداف المنحة أو نمكين الحكومة من اداء التزاماتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، أو

ج - صرف أى مبلغ بصورة مناقضة لللائحة التي تسيير الوكالة بموجبها ، أو

د - حدوث تقصير بموجب اى اتفاقية اخرى بين الحكومة أو أى من مؤسساتها وبين حكومة الولايات المتحدة أو أى من مؤسساتها .

فعندئذ يجوز للوكالة ان تمتع عن (١) القيام بأى صرف اضافي بموجب هذه الاتفاقية او (٢) القيام بأى صرف ما عدا الالتزامات القائمة .

القسم ٢-٣ ٣-٢ الردييات :

اذا قررت الوكالة ان أى صرف غير مدعوم بوثائق نافذة المفعول وفق هذه الاتفاقية أو انه تم بصيغة تخالف القانون الناظم للوكالة او انه تم مقابل نفقة غير صالحة مشمل الضرائب أو أن الخدمات الممولة بموجب هذه الاتفاقية هي غير ممولة او مستعلة ونسوق شروط هذه الاتفاقية فعندها تدفع الحكومة الى الوكالة بالدولارات الاميركية خلال ستين يوما (٦٠) يوما بعد استلام طلب من اجل ذلك مبلغا لا يتجاوز المبلغ الذى صرف . تعتبر الردييات المدفوعة من قبل الحكومة الى الوكالة الناشئة من مخالفات لشروط هذه الاتفاقية تخفيضا للمبلغ الذى عتزم به الوكالة بموجب هذه الاتفاقية وسوف لن يتاح للاستعمال مرة ثانية بموجب هذه الاتفاقية ما لم توافق الوكالة على خلاف ذلك خطيا . يستمر حق الوكالة في طلب مثل هذا الاسترداد مدة ثلاثة اعوام عقب تاريخ الصرف على الرغم من كون الوكالة استعملت حقها في انهاء هذه الاتفاقية .

القسم ٢-٤ ٤-٢ التنازل عن التقصير :

لا يعتبر أى تأخر أو اغفال في ممارسة اى حق أو سلطة أو صلاحية لاسترداد حقيقى مسؤول الى الوكالة بموجب هذه الاتفاقية لانها لهذا الحق أو تلك السلطة والصلاحية أو لائى حق أو سلطة أو صلاحية أخرى .

تدقق مثل هذه الدفاتر والسجلات بصورة منتظمة وفق مبادئ التدقيق السليمة لفتريات
وبفواصل زمنية مثلما تتطلب الوكالة ويحتفظ بها لمدة خمس سنوات بعد تاريخ آخر صرف
من قبل الوكالة .

القسم ٦ - ٧ التقارير :

تزود الحكومة الوكالة بالمعلومات والتقارير المتعلقة بالمنحة والبضائع والخدمات
الممولة بموجبها كما تطلب الوكالة .

القسم ٦ - ٨ التفتيش ومراقبة الحسابات :

أ - يحق للوكالة أو لممثليها المخولين في أي وقت مراعاة العمليات المنفذة بموجب هذه
الاتفاقية . ويحق للوكالة خلال فترة صرف المنحة وخلال خمس سنوات بعد اكتمال
فترة الصرف هذه ان تفتش وتدقق أية تقارير او حسابات طائفة للأموال المقدمة من
الوكالة او أية خدمات عقود تم الحصول عليها بتحويل من الوكالة بموجب هذه المنحة
حيثما تتواجد تلك السجلات ويحافظ عليها .

ب - تدخل الحكومة او تعمل على ادخال شرط يعطي الوكالة الحق في القيام بالتفتيش
والتدقيق وفق احكام هذا القسم في كل العقود الممولة بموجب هذه الاتفاقية .

القسم ٦ - ٩ العلاقة بمشاريع الدول الاخرى :

باستثناء ما قد تنفق عليه الوكالة والحكومة خلاف ذلك لن تستعمل اية بضائع أو خدمات
ممولة بموجب هذه المنحة لتشجيع او مساعدة برنامج مساعدة اجنبية او نشاط اجنبي
مقتصر او مولد من قبل دولة غير مشمولة بالقانون ١٣٥ من كتاب مجموعة القوانين
الجغرافية للوكالة السارى المفعول بتاريخ مثل هذا الاستعمال .

المادة ٧ -

الانهاء ووسائل الوكالة الشرعية لاسترداد حقوقها

القسم ٧ - ١ الانهاء :

يمكن لاي طرف اثناء التزاماته المترتبة بموجب هذه المنحة باعطاء اعداد خطسي
للطرف الآخر بمرور لا يقل من ستين يوما (٦٠) قبل التاريخ المحدد للانتهاء شريطة
ان لا يصبح هذا الانهاء حال ممارسته من قبل الوكالة، نافذا بالنسبة للدفعات التنسي
الترمتت بها والمتعلقة بالالتزامات غير القابلة للانهاء العائدة لعقود طرف ثالث

الاستعمال الفعال للمستشارين • تقدم الحكومة نبرا وكما يحتاج الى ذلك كل الاموال
اللازمة لتنفيذ الفعال للبرنامج • بالاضافة الى تلك التي جعلت متاحة بموجب المنحة •

القسم ٦ - ٣ استمرار التشاير :

تعاون الحكومة والوكالة بصورة تامة لضمان اتصال كاف بين الطرفين ولتحقيق هدف
المنحة • ومن اجل هذا تتبادل الحكومة والوكالة من وقت لآخر وخلال خسة ايام مسن
تليم طلب خطي من اى من الطرفين الآراء عن طريق مطليهما حول تقدم البرنامج
وحول ما قام به كل من الطرفين من التزامات بموجب هذه الاتفاقية وحول آراء المستشارين
والمواضيع الاخرى المتعلقة بالبرنامج •

القسم ٦ - ٤ الضرائب :

تعفى هذه الاتفاقية من أية ضريبة او رسوم مفروضة بموجب القوانين النافذة في بلد
الحكومة بالاضافة الى ذلك :

- أ - يعفى المستشارين من جنسية الولايات المتحدة الممولين بموجب هذه الاتفاقية وأية
سلع او تجهيزات متعلقة بخدمات مثل هوية المستشارين من كل الضرائب المعروفة
والرسوم الجمركية والرسوم والامعاء العالية الاخرى المفروضة بموجب القوانين النافذة في سورية •
- ب - تعفى ايضا كل السلع والاجهزة المستوردة والممولة من هذه المنحة من كل ما ذكر
في الفقرة الفرعية (أ) أعلاه •
- ج - لا يعفى المستشارون السوريون بسبب هذه الاتفاقية من القوانين السورية النافذة
المنعول •

القسم ٦ - ٥ استعمال البضائع والخدمات :

تستعمل البضائع والخدمات الممولة بموجب هذه المنحة حصرا للبرنامج باستثناء ما قد
تتفق عليه الحكومة والوكالة خطيا وخلافا لذلك •

القسم ٦ - ٦ مسك السجلات وتدقيقها :

- تحتفظ الحكومة او تعمل على الاحتفاظ ، بما يتمشى مع مبادئ المحاسبة السلمية
واعراف الادارة المطبقة بصورة متسقة ، بدفاتر وسجلات طائفة لهذه الاتفاقية • يجب ان
تكون مثل هذه الدفاتر والسجلات كافية ، بدون أى تحديد ، لأن تيسر :
أ - استلام البضائع والخدمات الممولة بالاموال المصروفة بموجب هذه الاتفاقية واستعمالاتها •
ب - الاساس الذى يبنى عليه منح العقود والطلبات ،
ج - الخدم الذى تم بالنسبة للخدمات ذات العلاقة الممولة بموجب هذه الاتفاقية •

المبالغ التي دفعوها الى المستشارين والموردين بواسطة خطابات اعتماد او خلافه...
 وشكائيف الخدمات واليضائع التي تم الحصول عليها وفق احكام وشروط هذه الاتفاقية . يتم
 الدفع من قبل المصرف الى المستشار او المورد لدى تقديم الوثائق المؤيدة التي قد
 تحددها الوكالة في كتب التعمد وفي كتب التطبيق . وستجمل الرسوم المصرفية الناشئة
 من كل ما يتعلق بكتب التعمد وكتب الاعتماد على حساب الحكومة ويمكن تحويلها من المنحة .

القسم ٥ - ٢ أشكال الصرف الاخرى :

يمكن ايضا ان يتم الصرف من المنحة بواسطة وسائل واجراءات اخرى كما تنطبق
 الحكومة والوكالة طيها خطيا .

القسم ٥ - ٣ التاريخ النهائي لطلبات كتب التعمد :

باستثناء ما يمكن ان تتفق طيه الوكالة والحكومة خطيا خلاف ذلك فلن يصدر كتاب
 تعمد وفقا للقسم ٥ - ١ أو وثيقة تعمد اخرى يمكن ان تستدعيها اشكال الصرف الاخرى
 المنصوص عليها في القسم ٥ - ٢ او تعديلاته ، استجابة لطلبات تلقتها الوكالة بعد
 ٣١ تشرين الاول ١٩٧٧ .

القسم ٥ - ٤ التاريخ النهائي للصرف :

باستثناء ما يمكن ان تتفق طيه الوكالة والحكومة خطيا خلاف ذلك لن يتم اي صرف
 مقابل وثائق تلقتها الوكالة او اي مصرف موصوف في القسم ٥ - ١ بعد ٢٨ شباط ١٩٧٨ .
 ولن تصرف أية اموال من المنحة بعد ٣١ مايس ١٩٧٨ .

المادة - ٦ -

التعهدات والضمانات العامة

القسم ٦ - ١ موافقات الوكالة :

تحتفظ الوكالة بحقها في الموافقة على المستشارين المنتخبين لاداء الخدمات والمدربين
 وكل العقود وتعديلاتها المولدة بموجب هذه المنحة بصورة سابقة لتنفيذ تلك العقود
 وتعديلاتها .

ولايجوز ان يكون امتناع الوكالة عن اعطاء موافقتها على ما سبق ذكره غير معقول .

القسم ٦ - ٢ تنفيذ البرنامج :

تضمن الحكومة ان تقدم للمستشارين المزودين بموجب هذا البرنامج كل الخدمات
 السكرتارية اللازمة والمكاتب والتجهيزات وكل التسهيلات الاخرى حسبما يتطلب العمل لتأمين

موضوعه قيد التنفيذ . و اذا كانت اية احكام من نظام الوكالة رقم (١) مناقضة لاية احكام من هذه الاتفاقية أو نصوصها فيعتبر نص هذه الاتفاقية هو المتحكم في هذه الحالة .

القسم ٤ - ٢ مصدر الحصول على المواد :

باستثناء ما قد توافق عليه الوكالة والحكومة خطياً خلاف ذلك ، تستعمل كـ... أنواع الصرف التامة وفق المادة الخامسة بصورة حصرية لتحويل الحصول على البضائع والخدمات التي مصدرها ومضبوها الولايات المتحدة الاميركية أو سورية .

القسم ٤ - ٣ تاريخ الحصول على المواد :

باستثناء ما قد توافق عليه الوكالة خطياً خلاف ذلك فان البضائع والخدمات التي تتوفر فيها الشروط الموهلة للتحويل حسب هذه الاتفاقية والتي تم التعاقد عليها بعد ٢٨ شباط ١٩٧٥ فقط هي التي تعتبر موهلة للتحويل بموجب هذه النسخة .

القسم ٤ - ٤ الشحن والتأمين :

٢ - ان البضاعة الموهلة بموجب هذه النسخة ستقل الى سورية على سفن تابعة لاية دولة مدرجة في القانون رقم (٩٣٥) من كتاب مجموعة القوانين الجغرافية للوكالة السارى المفعول وقت الشحن شريطة :

- ١ - ان يقل $\times ٥٠$ خمسون بالمائة على الاقل من الوزن الاجمالي للبضاعة (المحسوبة فردياً لحاملات البضائع الجافة وسفن الحمولات الجافة وسفن نقل السوائل) الموهلة لها هنا والتي يمكن ان تقل على سفن بحرية ، على سفن تجارية اميركية خاصة .
- ٢ - ان يدفع بالاضافة الى ذلك $\times ٥٠$ خمسون بالمائة على الاقل من عائدات الشحن الاجمالية الناتجة عن جميع الشحنات الموهلة لها هنا والمنقولة الى سورية على سفن البضائع جافة ، الى الشركات الاميركية الخاصة او لمنفعتهم .
- ٣ - ان يتم التقييد بالشرطين ١ و ٢ أعلاه بالنسبة للحمولات من الموانئ الاميركية وكذلك بالنسبة لحمولات منقولة من موانئ غير اميركية وحسب كل على حدة .
- ٤ - ان تزود الحكومة خلال (٩٠) يوماً بعد نهاية كل ربع عام تقويمي ، او أى فترة تعينها الوكالة خطياً ، الوكالة باقرار على شكل ومادة مقبولين لها تقرر فيه تقيدها بمتطلبات هذا القسم .

- أ - رأيا صادرا من مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية بأن هذا الاتفاق قد خول ع / أو قد صدق حسب الأصول ونفذ من قبل الحكومة وأنه يشكل التزاما نافذا وملزما قانونيا للحكومة وفق كل شروطه .
- ب - بيانا بأسماء الأشخاص الذين يعطون بالأضالة او بالوكالة في مكتب الحكومة المحدد في القسم ٨ - ٢ ونموذج طبق الأصل عن توقيع كل شخص ذكر في مثل ذلك البيان .
- القسم ٣ - ٢ شروط سابقة إضافية :

يجب على الحكومة قبل صرف أى مبلغ من أجل عقد ما أو نشاط تدريب ممول بموجب هذه الاتفاقية ان تقدم الى الوكالة ، باستثناء ما تنفق عليه الحكومة والوكالة خطيا خلاف ذلك ، وصفا لمجال العمل المتعاقد عليه المقترح ووصفا لنشاط التدريب بماني ذلك البضائع التي سيتم الحصول عليها وتقدير الكلفة والمساهمة المقترحة للحكومة وتعيين المؤسسة الحكومية المنفذة .

القسم ٣ - ٣ المواعيد النهائية لاستكمال الشروط السابقة للصرف :

- اذالم تستكمل كل الشروط المحددة في القسم ٣ - ١ خلال تسعين (٩٠) يوما من تاريخ هذه الاتفاقية أو أى تاريخ لاحق يمكن للحكومة والوكالة ان تتفق عليه خطيا يمكن للوكالة ، حسب اختيارها ، انها هذه الاتفاقية باعطاء أعمار خطي للحكومة .
- ولدى اعطاء مثل هذا الامعار تنتهي هذه الاتفاقية وكل التزامات الاطراف الناشئة عنها .
- القسم ٣ - ٤ الاخطار باستكمال الشروط السابقة للصرف :
- على الوكالة لدى اقتناعها بأن الشروط السابقة للصرف والمحددة في القسم ٣ - ١ وفي كل حالة مذكورة في القسم ٣ - ٢ قد استكملت ان تشعر الحكومة بذلك .

المادة - ٤ -

الحصول على البضائع والخدمات

القسم ٤ - ١ نظام الوكالة رقم (١) :

باستثناء ما قد توافق عليه الوكالة خطيا خلاف ذلك ، يكون الحصول على البضائع الصالحة والسلع والتجهيزات واستعمالها بموجب هذه الاتفاقية خاضعا لاحكام وشروط نظام الوكالة رقم (١) كما تعدل من وقت لآخر وتدمج في النظام المذكور والتي هي مجموعها

المادة - ١ -المنحةالقسم ١ - ١ المنحة :

توافق الوكالة على أن تمنح وفق الشروط المذكورة طبا الى الحكومة مبلغ أربع مائة مليون دولار (٤٠٠,٠٠٠,٠٠٠) (" المنحة ") لتمويل القطع الاجنبي والتكاليف الحليمة المطلوبة لتنشيط التنمية الاقتصادية في الجمهورية العربية السورية وفق البرنامج المشار اليه في المادة الثانية .

القسم ٢ - ١ البرنامج :

يمكن أن تستعمل الحكومة الأموال المقدمة بموجب هذا الاتفاق ل :

- ٢ - تمويل خدمات الخبراء الفنيين المؤهلين والشركات الخاصة والمؤسسات والمنظمات الاخرى والمستشارين (المشار اليهم فيما بعد المستشارين) للقيام بالدراسات التبريرية الاولية والدراسات التبريرية وللقيام بدراسات فنية وتقديم خدمات استشارية فنية ولتنهية المشاريع للتنفيذ .
- ب - تمويل تكاليف التدريب القصير الأمد لموظفي الحكومة (" المتدربين ") .
- ج - تمويل السلع والتجهيزات المطلوبة من قبل المستشارين .
- د - تمويل نفقات السفر العالمية للمستشارين والمتدربين .

المادة - ٢ -الشروط المسبقةالقسم ٣ - ١ الشروط السابقة للصرف :

يجب على الحكومة أن تقدم قبل الانفاق المبدئي بموجب هذه الاتفاقية وباستثناء ما قد تتفق عليه الحكومة والوكالة خطيا خلاف ذلك بشكل ومحتوى مسرر للوكالة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية منحة

بين

الجمهورية العربية السورية

و

الولايات المتحدة الاميركية

(الخدمات الفنية والدراسات التبريرية)

تاريخ ٢٧ شباط ١٩٧٥

اتفاقية ومنحة مؤرختان في ٢٧ شباط ١٩٧٥ بين حكومة الجمهورية العربية السورية
(" الحكومة ") وحكومة الولايات المتحدة الاميركية عاظمة من خلال وكالة الانمسا
الدولية (" الوكالة ") .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Date : 27 février 1975

ACCORD DE DON, en date du 27 février 1975, entre le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID»), et le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (ci-après dénommé le «Gouvernement»).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. *Le Don.* Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Gouvernement un Don de quatre millions (4 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé le «Don») pour financer ses dépenses en devises et ses dépenses internes afin de promouvoir le développement économique de la République arabe syrienne conformément au Programme décrit à l'article II.

Article II. LE PROGRAMME

Paragraphe 2.01. *Le Programme.* Les sommes versées conformément au présent Accord seront utilisées par le Gouvernement pour le financement :

- a) Des services d'experts techniques qualifiés, de sociétés privées, d'institutions et autres organisations et de consultants (ci-après dénommés les «consultants») pour réaliser des études de pré faisabilité et de faisabilité et des études techniques, fournir des services techniques consultatifs et préparer des projets aux fins d'exécution;
- b) Le coût d'une formation à court terme pour le personnel du Gouvernement (ci-après dénommé les «stagiaires»);
- c) L'acquisition des articles et du matériel requis par les consultants;
- d) Les frais de voyage à l'étranger des consultants et des stagiaires.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement.* Avant le premier déboursement ou avant l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Don, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci et le Gouvernement n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable à l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Une attestation du Conseil d'Etat de la République arabe syrienne certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et exécuté en son nom, et qu'il constitue, en toutes ces dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Gouvernement;
- b) La liste des noms des personnes habilitées à agir au nom du Gouvernement comme il est indiqué au paragraphe 8.02. et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1975 par la signature.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables supplémentaires.* Avant le déboursement de toute somme pour un contrat donné ou une activité de formation financé en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci et le Gouvernement n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable à l'AID quant au fond et à la forme, une description des travaux envisagés dans le cadre du contrat ou une description de l'activité de formation, y compris les articles à obtenir, le coût estimatif, la contribution proposée du Gouvernement et la désignation de l'organisme d'exécution du Gouvernement.

Paragraphe 3.03. *Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements devront être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou dans tout autre délai plus long dont l'AID et le Gouvernement pourraient convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Gouvernement. Dès cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques.

Paragraphe 3.04. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* L'AID avisera le Gouvernement lorsqu'elle se sera assurée que les conditions préalables aux déboursements spécifiés au paragraphe 3.01 et, dans chaque cas, au paragraphe 3.02, sont remplies.

Article IV. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 4.01. *Règlement n° 1 de l'AID.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'acquisition et l'utilisation des biens, articles ou matériel pouvant être financés au titre du présent Accord seront soumises aux dispositions du Règlement n° 1 de l'AID, tel qu'il pourra être modifié et tel qu'il sera en vigueur, qui sont intégrées au présent Accord et en font partie intégrante. Au cas où une disposition du Règlement n° 1 de l'AID serait incompatible avec une disposition du présent Accord, cette dernière prévaut.

Paragraphe 4.02. *Services admissibles.* A moins que l'AID et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit, les déboursements effectués conformément à l'article V serviront exclusivement à financer l'acquisition de services ayant à la fois leur source et leur origine aux Etats-Unis ou en République arabe syrienne.

Paragraphe 4.03. *Dates autorisées.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune marchandise ni aucun service ne pourront être financés au moyen du Prêt s'ils sont obtenus à la suite de contrats conclus après le 28 février 1975.

Paragraphe 4.04. *Transports maritimes et assurances.* a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Don seront transportées jusqu'en Syrie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

- i) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;
- ii) De plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes du fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Don qui seront transportées jusqu'en Syrie par cargo seront versées directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés;

- iii) Les obligations stipulées aux alinéas i et ii ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément;
- iv) Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, le Gouvernement remettra à l'AID un rapport, dont la forme et le fond seront agréés par l'AID, sur l'exécution des obligations prévues dans le présent paragraphe;
- v) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire (ou un aéronef) que l'AID aura, par voie de notification adressée au Gouvernement, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

b) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée au moyen du Don, le Gouvernement, par voie de loi, décret, règlement ou arrêté, donne la préférence à une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Don seront, aussi longtemps que cette discrimination se poursuivra, assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

c) Le Gouvernement assurera ou fera assurer toutes les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Don contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par le Gouvernement au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser le Gouvernement des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis ou en Syrie, à moins que l'AID et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Article V. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.01. *Déboursements — Lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des Lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à des consultants ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autrement, pour défrayer les services ou articles fournis conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un consultant ou fournisseur sera effectué sur présentation de pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge du Gouvernement et pourront être financés au moyen du Don.

Paragraphe 5.02. *Autres formes de déboursement.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tout autre moyen dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 5.03. *Date limite de présentation des demandes de Lettres d'engagement.* A moins que l'AID et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit, aucune Lettre d'engagement visée au paragraphe 5.01, ou autre document d'engagement éventuellement requis pour une autre forme de déboursement visée au paragraphe 5.02, ou en vertu d'une modification desdits paragraphes, ne sera émis à la suite de demandes reçues par l'AID après le 31 octobre 1977.

Paragraphe 5.04. *Date limite des déboursements.* A moins que l'AID et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit, aucun déboursement ne sera effectué si les documents parviennent à l'AID ou à l'une des banques visées au paragraphe 5.01 après le 28 février 1978, et aucun déboursement ne sera effectué au titre du Don après le 31 mai 1978.

Article VI. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 6.01. *Approbation par l'AID.* L'AID se réserve le droit d'agréer les consultants choisis pour l'exécution de services, les stagiaires, ainsi que tous les contrats ou avenants auxdits contrats financés en exécution du présent Accord avant l'exécution desdits contrats. L'AID ne pourra refuser sans motif raisonnable d'approuver ces consultants, stagiaires et contrats.

Paragraphe 6.02. *Exécution du Programme.* Le Gouvernement veillera à ce que les consultants prévus par le présent Accord reçoivent tous les services de secrétariat, bureaux et matériel nécessaires, ainsi que l'appui logistique qui pourra être requis pour assurer une utilisation efficace de leurs services. Le Gouvernement fournira rapidement les fonds autres que les fonds provenant du Don nécessaires à l'exécution effective du Programme.

Paragraphe 6.03. *Maintien des consultations.* Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à l'établissement de communications adéquates entre les Parties et à la réalisation de l'objet du Don. A cette fin, le Gouvernement et l'AID conféreront de temps à autre, dans les cinq jours de la réception d'une demande écrite à cet effet de l'une ou l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Programme, l'exécution par les Parties de leurs obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont les consultants s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 6.04. *Imposition.* Le présent Accord sera exonéré de tous les impôts et droits prévus par la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement. En outre :

- a) Les consultants des Etats-Unis dont les services sont financés au titre du présent Accord, ainsi que tous articles ou matériel liés à des contrats conclus avec ces consultants, seront exonérés des impôts, droits de douane, taxes et autres redevances identifiables perçus conformément à la législation en vigueur en Syrie;
- b) Tous les articles et matériel importés financés au titre du présent Accord seront également exonérés comme prévu à l'alinéa a ci-dessus;
- c) Les consultants syriens ne seront pas exemptés, par l'effet du présent Accord, des lois syriennes en vigueur.

Paragraphe 6.05. *Utilisation des biens et services.* Les biens et services financés à l'aide du Don seront utilisés exclusivement aux fins du Programme, à moins que l'AID et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit.

Paragraphe 6.06. *Tenue et vérification des livres.* Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au présent Accord et aux services fournis en vertu de cet Accord. Ces livres et ces états devront, sans limitation, faire apparaître :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- c) L'état d'avancement des différents services financés en vertu du présent Accord.

Ces livres et ces états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement de l'AID.

Paragraphe 6.07. *Rapports.* Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Don et aux services financés en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander.

Paragraphe 6.08. *Inspection et vérifications.* a) L'AID ou son représentant autorisé aura à tout moment le droit d'observer les opérations réalisées en vertu du présent Accord. Pendant la période de déboursement du Don ainsi que pendant une période successive de cinq ans, l'AID aura également le droit d'inspecter et de vérifier tous livres et états se rapportant aux fonds fournis par l'AID ou à des contrats portant sur des services financés au titre du Don, où que se trouvent lesdits livres et états.

b) Le Gouvernement insérera ou fera insérer dans tous les contrats financés au titre du présent Accord une clause étendant à l'AID le droit de procéder à des inspections et vérifications conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 6.09. *Rapports avec des projets d'autres pays.* A moins que l'AID et le Gouvernement n'en conviennent autrement, les biens et services financés en vertu du Don ne seront pas utilisés pour promouvoir ou aider un projet ou une activité d'assistance à un pays étranger concernant un pays non énuméré dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de ladite utilisation ou financé par un tel pays.

Article VII. DÉNONCIATION ET RECOURS DE L'AID

Paragraphe 7.01. *Dénonciation.* L'une ou l'autre Partie pourra mettre un terme aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Don moyennant préavis écrit à l'autre partie de soixante (60) jours au moins avant la date spécifiée de dénonciation, étant entendu toutefois qu'au cas où l'AID exercerait son droit de dénonciation, celle-ci ne produira pas effet en ce qui concerne les paiements qu'elle s'est engagée à effectuer en vertu d'engagements irrévocables relatifs à des contrats avec des tiers, notamment pour ce qui est des frais de voyage de retour dans leurs pays respectifs des consultants ou stagiaires.

Paragraphe 7.02. *Cessation des versements.* Si, à un moment donné :

- a) Le Gouvernement ne se conforme pas à l'une des dispositions du présent Accord; ou
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID; ou
- d) Un manquement à l'égard de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'une quelconque de ses administrations et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs administrations, se produit,

l'AID pourra refuser i) d'effectuer d'autres déboursements en vertu du présent Accord; ou ii) d'effectuer des déboursements autres que les déboursements pour les engagements non réglés.

Paragraphe 7.03. *Remboursements.* Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il est en violation de la législation régissant l'AID, ou que les services financés en vertu du présent Accord n'ont pas été financés ou utilisés conformément aux conditions du présent Accord, le Gouvernement versera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande de remboursement, une somme qui ne pourra excéder le montant du déboursement indu. Toute somme remboursée par le Gouvernement à l'AID en raison d'une violation des conditions du présent Accord sera portée en diminution du montant de l'obligation de l'AID en vertu du présent Accord, et ne pourra pas, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, être réutilisée en application du présent Accord. L'AID aura le droit de demander un tel remboursement pendant les trois (3) années suivant la date du versement, même si l'AID a invoqué son droit de dénoncer l'Accord.

Paragraphe 7.04. *Non-renonciation aux recours.* Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un desdits droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe 7.05. *Frais de recouvrement.* Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement du montant des remboursements qui lui sont dus en vertu du présent Accord, pourront être imputés au Gouvernement et remboursés à l'AID de la façon dont cette dernière le prescrira.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Gouvernement ou par l'AID à l'autre Partie en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main par service postal, télégramme ou radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale et télégraphique :
State Planning Commission
Damas (République arabe syrienne)

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique :
United States Agency for International Development
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas (République arabe syrienne)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID, en vertu du présent Accord, seront rédigés en anglais, à moins que l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Vice-Ministre d'Etat à la planification, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Représentant de l'AID en Syrie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Gouvernement fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un

spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. *Lettres d'exécution.* L'AID pourra, de temps à autre, émettre des Lettres d'exécution qui, avec l'accord du Gouvernement, prescriront les procédures applicables en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. *Interprétation.* Le présent Accord a été établi en langues anglaise et arabe. Au cas où il surgirait une question d'interprétation de l'Accord due à une contradiction entre les deux versions, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Etats-Unis d'Amérique :
Par : [Signé]
RICHARD W. MURPHY
Titre : Ambassadeur

République arabe syrienne :
Par : [Signé]
MOHAMMED ISSAM HILOU
Titre : Vice-Ministre d'Etat à la planification

No. 16256

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Grant Agreement—*General Participant Training*. Signed at
Damascus on 27 February 1975**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de don — *Formation de stagiaires*. Signé à Damas le
27 février 1975**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC (*GENERAL PARTICIPANT
TRAINING*)

Dated: February 27, 1975

GRANT AGREEMENT, dated February 27, 1975, between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), and the SYRIAN ARAB REPUBLIC (“Government”).

Article I. THE GRANT

Section 1.01. *Grant.* Upon the terms and conditions stated herein A.I.D. agrees to grant to the Government the sum of one million United States dollars (\$1,000,000) (the “Grant”) to finance the foreign exchange and local costs required to promote the economic development of the Syrian Arab Republic in accordance with the Program as described in article II.

Article II. PROGRAM

Section 2.01. *Program.* The funds provided by this Agreement may be utilized by the Government to:

- (a) finance the costs of training Syrian participants in the United States at technical or other training facilities, private business organizations or governmental agencies in selected development fields including, but not limited to, engineering, agricultural production, irrigation, mineral resource development and management;
- (b) finance the technical services of an A.I.D. training specialist to assist in setting up and/or administering policies and procedures regarding the processing of participant training under this Program;
- (c) finance English language training, when required, for Syrian participants preparing to pursue training under this Program; and
- (d) finance limited commodities in international travel related to this training Program.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT

Section 3.01. *Conditions precedent to disbursement.* Prior to any disbursement hereunder, the Government shall, except as A.I.D. and the Government may agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the State Council of the Syrian Arab Republic that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Government and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Government in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Government specified in section 8.02 and a specimen signature of each such person specified in such statement.

¹ Came into force on 27 February 1975 by signature.

Section 3.02. *Conditions precedent to disbursement for each training activity.* Prior to disbursement of any amount for a particular training activity financed hereunder, the Government shall, except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing:

- (a) furnish to A.I.D. on or before June 15, 1975, in form and substance satisfactory to A.I.D., a description of the proposed training activities including the desired subject matters to be studied, a general indication of the positions to which the trainees will be assigned following their training, the desired date for starting the training, the proposed contribution of the Government, and a designation of the implementing agency of the Government;
- (b) furnish to A.I.D. the names and academic and professional qualifications of the proposed participant trainees by a date sufficiently in advance of the activity commencement date to permit the placement of the proposed trainees in the particular training activity for which each has been designated. In any event, all information required by this sub-section (b) shall be furnished by the Government to A.I.D. no later than December 31, 1975.

Section 3.03. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. and the Government may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. *Notification of meeting of conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01 and, in each case, 3.02 have been met.

Article IV. PROCUREMENT

Section 4.01. *Source and origin.* Except as A.I.D. and the Government shall otherwise agree in writing or as may be otherwise provided herein, training of participants under this Grant shall be at United States institutions with the exception of English language training which may be conducted also in Syria or Lebanon. Goods and services financed hereunder shall have their source and origin in the United States or Syria. International travel financed hereunder shall be on United States flag carriers.

Section 4.02. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only goods and services which are contracted for after February 28, 1975, shall be eligible for financing under this Grant.

Article V. DISBURSEMENTS

Section 5.01. *Disbursements.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may from time to time request A.I.D. to issue Project Implementation Orders ("PIO's") for training activities hereunder in accordance with A.I.D. procedures. A.I.D. will, as provided in such PIO's, make funds available from this Grant to pay the costs of furnishing technical services to be performed by United States Government employees in connection with the Program and to pay such additional costs as may be specified. Any procurement of commodities to be financed in whole or in part by A.I.D. may be undertaken only pursuant to PIO's issued by A.I.D. unless A.I.D. and the Government otherwise agree in writing.

Section 5.02. *Other forms of disbursement.* Disbursement of the Grant may also be made through such other means and by such other procedures, as the Government and A.I.D. may agree in writing.

Section 5.03. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing, no PIO pursuant to sections 5.01 and 3.02 or other activity approval or commitment document which may be called for by another form of disbursement under section 5.02, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after December 31, 1975, and no disbursements shall be made under this Grant after December 31, 1976. A.I.D., at its option, may at any time or times thereafter reduce the Grant by all or any part thereof for which documentation was not received by the latter date.

Article VI. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 6.01. *A.I.D. approvals.* A.I.D. reserves the right to approve all trainees selected and all contracts and amendments thereto financed under this Grant, prior to the execution of such contracts or amendments. A.I.D.'s approval of the foregoing shall not be unreasonably withheld.

Section 6.02. *Government contribution.* The Government shall provide promptly as needed all funds in addition to those made available under the Grant needed for the effective carrying out of the Program. The Government shall ensure that all arrangements have been made sufficiently in advance of the activity commencement date so that the trainee will arrive at the training location on time.

Section 6.03. *Continuing consultation.* The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure adequate communication between the Parties and that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, within five days of delivery of a written request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Program, the performance by either Party of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, and other matters relating to the Program.

Section 6.04. *Taxation.* This Agreement shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect in the country of the Government. Furthermore:

- (a) United States technicians financed hereunder, and any commodities or equipment relating to their services for the Program, shall be exempt from all identifiable taxes, tariffs, duties, fees and other levies imposed under laws in effect in Syria;
- (b) all imported commodities and equipment financed hereunder shall also be exempt as provided in subparagraph (a) above;
- (c) Syrian participants shall not be exempt by reason of this Agreement from Syrian laws in force.

Section 6.05. *Maintenance and audit of records.* The Government shall maintain or cause to be maintained in accordance with sound accounting and management practices consistently applied, books, reports and other documents pertinent to this Agreement and transactions under this Agreement. Such books, reports and other documents shall be adequate to demonstrate the utilization of the Grant and the progress and effectiveness of the Program in meeting its goals.

Section 6.06. *Reports.* The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Grant and to the training program financed hereunder as A.I.D. may request through consultations as provided under section 6.03.

Section 6.07. *Inspection and audits.* A.I.D. or its authorized representative shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. A.I.D. shall, during the disbursement period of the Grant and within three years after completion of such disbursement period, further have the right to review and audit any reports and accounts with respect to funds provided by A.I.D., or any contract services procured

through the financing by it under the Grant, wherever such records may be located and maintained.

Article VII. TERMINATION AND REMEDIES OF A.I.D.

Section 7.01. *Termination.* Either Party may terminate its respective obligations under this Grant by giving notice in writing to the other Party not less than sixty (60) days prior to the date specified for termination, provided, that in the event A.I.D. exercises its right hereunder, such terminations shall not be effective as to payments which it is committed to make pursuant to non-cancellable commitments with respect to third-Party contracts including transportation costs for consultants or trainees to return to their own countries.

Section 7.02. *Termination of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) Government shall fail to comply with any provision contained herein; or
- (b) an event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that the Government will be able to perform its obligations hereunder; or
- (c) any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.; or
- (d) a default shall have occurred under any other agreement between the Government or any of its agencies and the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may decline (i) to make any further disbursements hereunder; or (ii) decline to make disbursements other than for outstanding commitments.

Section 7.03. *Refunds.* If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, is in violation of the law governing A.I.D., or is made for an ineligible cost such as taxation, or that the services financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of the Agreement, the Government shall pay to A.I.D. in U.S. dollars within sixty (60) days after receipt of a request therefor, an amount not to exceed the amount of such disbursement. Refunds paid by the Government to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, and shall not, unless A.I.D. agrees otherwise in writing, be available for reuse under this Agreement. A.I.D.'s right to require such a refund shall continue for three (3) years following the date of such disbursement, notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement.

Section 7.04. *Waivers of default.* No delay in exercising or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power, or remedy hereunder.

Section 7.05. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of refunds due under this Agreement may be charged to Government and reimbursed as A.I.D. may specify.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. *Communications.* Any notice, requests, documents or other communication given, made or sent by the Government to A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Government:

Mail or cable address:
State Planning Commission
Damascus, Syrian Arab Republic

To A.I.D.:

Mail or cable address:
United States Agency for International Development
Embassy of the United States of America
Damascus, Syrian Arab Republic

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Minister of State for Planning Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative to Syria. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. *Interpretation.* This Agreement has been executed in both the English and Arabic languages. In the event a question of interpretation of this Agreement arises due to any inconsistency between the two versions, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Syrian Arab Republic, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in its name and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:
By: [Signed]
RICHARD W. MURPHY
Title: Ambassador

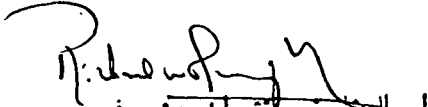
Syrian Arab Republic:
By: [Signed]
MOHAMMED ISSAM HILOU
Title: Deputy Minister of State for Planning Affairs

القسم ٨ - ٤ التفسير :


نظمت هذه الاتفاقية باللغتين الانكليزية والعربية ففي حالة ما يستدعي تفسير هذه الاتفاقية بسبب تناقض بين النسختين فان النسخة الانكليزية هي التي يرجع اليها في تفهيم التفسير .

وشهادة على ماتقدم فان الجمهورية العربية السورية والولايات المتحدة الاميركية من طريق ممثلهما المخولين رسميا قد وقعوا هذه الاتفاقية باسميهما وسلماعا في اليوم والسنة المبينين اعلاه .

عن الولايات المتحدة الاميركية


 روبرت ف. كيني
 وزير الخارجية
 وظيفته

من الجمهورية العربية السورية


 اسم الممثل : محمد عصام الحلسمو
 نليفته : معاون وزير الدولة لشؤون التخطيط

بالنسبة للحكومة :

العنوان البريد أو البرقي : هيئة تخطيط الدولة - دمشق - الجمهورية العربية السورية .

بالنسبة للوكالة : وكالة الانماء الدولية الاميركية - سفارة الولايات المتحدة الاميركية - دمشق

الجمهورية العربية السورية .

ويمكن الاستعاضة عن هذه العناوين باخرى فيما اذا اعطى اخطار بذلك . ان كافة مذكرات الاعلام والطلبات والاتصالات والوثائق المقدمة الى الوكالة بموجب هذه الاتفاقية يجب ان تتم باللغة الانكليزية الا اذا وافقت الوكالة خطيا على غير ذلك .

القسم ٨ - ٢ المثلون :

لاجل كافة افراض هذه الاتفاقية سيمثل الحكومة المسؤول اصالة او نهاية في مكتب

معاون وزير الدولة لشؤون التخطيط .

وبالنسبة للوكالة فيمثلها الشخص المسؤول اصالة او نهاية في مكتب تشغل وكالة الانماء

الدولية في سورية .

ان هؤلاء الافراد المخولين حق تعيين ممثلين عنهم بموجب اعلام خطي وفي حالات تغييرهم او تعيين ممثلين اخرين فعلى الحكومة ان تقدم بياناً يتضمن اسم الممثل ونونوجماً عن توقيعهم وذلك بصيغة ومحتوى توافق الوكالة طيهما . وحتى تاريخ استلام الوكالة الاعلام الخطي بشأن تغيير اي من مثلي الحكومة المخولين حسب الاصول والمعنيين بموجب هذا القسم يجوز للوكالة ان تعتبر ايها من توقيعهم على اية معاملة دليلاً قاطعاً على ان اي اجراء تتم بمثل هذه الوسيلة مجاز رسمياً ومعتمد قانونياً .

القسم ٨ - ٣ كتب التطبيق :

تصدر الوكالة من وقت لآخر كتب تطبيق تشرح فيها الاجراءات الواجب تطبيقها

فيما يتعلق بتنفيذ هذه الاتفاقية .

القسم ٧ - ٣. الرديات :

إذا قررت الوكالة ان أى صرف غير مدعوم بوثائق نائذة المفعول وفق هذه الاتفاقية أو انه تم بصورة تخالف القانون الناظم للوكالة ، أو انه تم قابل نفقة غير صالحة مثل الضرائب أو ان الخدمات الممولة بموجب هذه الاتفاقية هي غير ممولة أو مستعملة وفق شروط هذه الاتفاقية فعندما تدفع الحكومة الى الوكالة بالدولارات الاميركية خلال ستين (٦٠) يوما بعد استلام طلب من اجل ذلك مبلغا لا يتجاوز المبلغ الذى صرف ٤. تعتبر الرديات المدفوعة من قبل الحكومة الى الوكالة الناشئة من مخالفتك لشروط هذه الاتفاقية تخفيضا للمبلغ الذى تلتمز به الوكالة بموجب هذه الاتفاقية وسوف لن يتاح للاستعمال مرة ثانية بموجب هذه الاتفاقية مالم توافق الوكالة على خلاف ذلك خطيا. يستمر حق الوكالة في طلب مثل هذا الاسترداد مدة ثلاثة اعوام عقب تاريخ الصرف على الرغم من كون الوكالة استعملت حقها في انهاء هذه الاتفاقية .

القسم ٧ - ٤. التنازل عن التصير :

لا يعتبر أى تاخر أو افعال في ممارسة أى حق أو سلطة أو صلاحية لاسترداد حق مسؤول الى الوكالة بموجب هذه الاتفاقية لاجها لهذا الحق أو تلك السلطة أو الصلاحية أو لى حق أو سلطة أو صلاحية اخرى .

القسم ٧ - ٥. تكاليف التحصيل :

ان كافة النفقات المعقولة المترتبة على الوكالة (باستثناء رواتب موظفيها) والمتعلقة بتحصيل الرديات المستحقة بموجب هذه الاتفاقية يمكن ان تقع على عاتق الحكومة وتسددها بمبالغها الى الوكالة حسبما تقرر .

المادة - ٨ -متفرقاتالقسم ٨ - ١. الاتصالات :

ان اية مذكرة أو طلب أو وثيقة أو أى اتصال اخر معطى أو يتم من قبل الحكومة أو الوكالة بموجب هذه الاتفاقية يكون كتابيا أو برقيا أو برسائل برقية أو عن طريق الراديوغرام ويعتبر انه قد تم بالطريقة الصحيحة عندما يتم تسليمه الى الجهة المقصودة باليد أو بالبريد أو برقيا أو بالرسائل البرقية أو عن طريق الراديوغرام الى الحناوين التالية :

القسم ٦ - ٧ التفتيش ومراتبة الحسابات :

يحق للوكالة أو لممثليها المخولين في أى وقت مراتبة العمليات المنفذة بموجب هذه الاتفاقية • ويحق للوكالة خلال فترة صرف المنحة وفي خلال ثلاثة أعوام بعد انتهاء فترة الصرف أن تراجع وتدقق اية تقارير وحسابات متعلقة بالاموال المقدمة من قبل الوكالة ، او اية خدمات قد تم الحصول عليها بتمويل من الوكالة بموجب المنحة حيثما تتواجد تلك السجلات ويحافظ عليها •

المادة ٧ -

الانتهاء وسائل الوكالة الشرعية لاسترداد حقوقها

القسم ٧ - ١ الانهاء :

يمكن لاي طرف ان ينهي التزاماته المترتبة بموجب هذه المنحة باعطاء اشعار خطي للطرف الاخر بموعد لا يقل عن ستين يوما (٦٠) يوما قبل التاريخ المحدد للانتهاء شريطة الا يصبح هذا الانهاء ، حال ممارسته من قبل الوكالة ، نافذا بالنسبة للدنمك التي التزمت بالتقييم بها والمتعلقة بالالتزامات غير القابلة للالغاء المائدة لمقود طرف ثالث بما في ذلك تكاليف النقل للمستشارين والمتدربين ليعودوا الى بلادهم •

القسم ٧ - ٢ انتهاء الصرف :

في حال حصول مايلي في أى وقت من الاوقات :

- أ- فشل الحكومة التقيد بأى من نصوص هذه الاتفاقية ، أو
 - ب- حدوث واقعة تعتبرها الوكالة وضعا غير طبيعي يجعل من غير المحتمل تحقيق اعداد المنحة أو تمكين الحكومة من اداء التزاماتها المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، أو
 - ج- صرف أى مبلغ بصورة مناقضة للانظمة التي تدير الوكالة بموجبها ، أو
 - د- حدوث تغيير بموجب اية اتفاقية اخرى بين الحكومة أو أى من مؤسساتها وبين حكومة الولايات المتحدة أو أى من مؤسساتها •
- فعندئذ يجوز للوكالة ان تمتنع عن (١) التقييم بأى صرف اضافي بموجب هذه الاتفاقية او (٢) القيام بأى صرف ماعداد الالتزامات القائمة •

القسم ٦ - ٣ استمرار التشاور :

تتعاون الحكومة والوكالة بصورة تامة لضمان اتصال كاف بين الطرفين ولتحقيق هدف المنحة ومن اجل هذا تتبادل الحكومة والوكالة من وقت لآخر وخلال خمسة ايام من تسليم طلب خطسي من اى من الطرفين الاراء عن طريق مثلبيهما حول تقدم البرنامج وحول ما تلم به كل من الطرفين من التزامات بموجب هذه الاتفاقية وحول اداء المستشارين والمواضيع الاخرى المتعلقة بهذا البرنامج .

القسم ٦ - ٤ الضرائب :

تعفى هذه الاتفاقية من اية ضريبة او رسم خروضة بموجب القوانين النافذة في بلد

الحكومة •

بالاضافة الى ذلك :

٢- بمعنى فنيو الولايات المتحدة الممولين بموجب هذه المنحة واية سلع او تجهيزات متعلقة بخدماتهم المقدمة للبرنامج من كل الضرائب المعروفة والرسوم الجمركية والرسوم والاعباء المالية الاخرى المفروضة بموجب القوانين النافذة في سورية •

ب- تعفى ايضا كل السلع والاجهزة المستوردة والمولة من هذه المنحة من كل ما ذكره في الفقرة الفرعية (٢) اعلاه •

ج- لا يعفى المشتركون السوريون بسبب هذه الاتفاقية من القوانين السورية النافذة المفعول •

القسم ٦ - ٥ سك السجلات وتدقيقها :

تحتفظ الحكومة او تعمل على الاحتفاظ ، بما يتشى مع مبادئ المجلسة السلمة واعراف الادارة المطبقة بصورة متسقة ، بالدفاتر والتقارير والوثائق الاخرى المتعلقة بهذه الاتفاقيات والصفقات الناشئة منها • يجب ان تكون مثل هذه الدفاتر والتقارير والوثائق الاخرى كانبسة لتبيان استعمال المنحة وتقدم البرنامج وفعاليته في بلوغ امدانه •

القسم ٦ - ٦ التقارير :

تزود الحكومة الوكالة بالمعلومات والتقارير المتعلقة بالمنحة وبرنامج التدريب الممول بموجب هذه الاتفاقية حسبما تطلب الوكالة بواسطة الاستشارات المنصوص عنها في القسم

٦ - ٣ •

لدفن نفقات تقديم الخدمات الفنية التي ستؤدى من قبل موظفي حكومة الولايات المتحدة بكل ماله ملاقة بالبرنامج و لدفن التكاليف الاضافية كما قد تحدد . يمكن الحصول على البضائع التي تمسول اما كلها او جزئيا من قبل الوكالة فقط وفق اوامر تنفيذ المشروع الصادرة عن الوكالة مالم تتفق الحكومة والوكالة خطيا على خلاف ذلك .

القسم ٥ - ٢ اشكال الصرف الاخرى :

يمكن ايضا ان يتم الصرف من المنحة بواسطة وسائل واجراءات اخرى كما تتفق الحكومة والوكالة عليها خطيا .

القسم ٥ - ٣ التاريخ النهائي للصرف :

مالم تتفق الحكومة والوكالة خطيا على خلاف ذلك ، لاتصدر اية اوامر تنفيذ مشروع ونفا للاقسام ٥ - ١ و ٢ - ٣ ولا اية وثيقة تعهد او الموافقة على نشاط استعدت لصدارها اشكال الصرف الاخرى المنصوص عليها في القسم ٥ - ٢ ، او تعديلاته حتى ذلك التاريخ ، استجابة لطلبات هذه المنحة بعد ٣١ كانون الاول ١٩٧٥ ولن يتم اى صرف بموجب هذه المنحة بمسند ٣١ كانون الاول ١٩٧٥ ولن يتم اى صرف بموجب هذه المنحة بعد ٣١ كانون الاول ١٩٧٦ . يمكن للوكالة ، حسب اختبارها في اى وقت او اوقات بعد ذلك ان تخفض كامل المنحة او بعضها بالمقدار الذى لم تتلق الوكالة وثائقه بالتاريخ الاخير .

المادة ٦ -

التعهدات والضمانات العامة

القسم ٦ - ١ موافقات الوكالة :

تحتفظ الوكالة بحقها في الموافقة على كل المتدربين المنتقلين وكل العقود وتعديلاتها الممولة بموجب هذه المنحة بصورة سابقة لتنفيذ تلك العقود او تعديلاتها ولا يجوز ان يكون امتناع الوكالة عن اعطاء موافقتها على مسبق ذكره غير معقول .

القسم ٦ - ٢ مساهمة الحكومة :

تقدم الحكومة فوراً وحسب الحاجة كل الاموال اللازمة بالاضافة الى تلك المتلحة بموجب هذه المنحة ، للتنفيذ الفعال للبرنامج . وتضمن الحكومة ان تتم كل التدابير في وقت يسبق بصورة كافية تاريخ بدء النشاط بحيث يصل المتدرب الى مكان التدريب في الوقت المحدد .

القسم ٣ - ٣ المواعيد النهائية لاستكمال الشروط السابقة للصرف

اذالم تستكمل كل الشروط المحددة في القسم ٣ - ١ خلال (٩٠) يوما من تاريخ هذه الاتفاقية ، او بتاريخ لاحق يمكن ان تتفق عليه خطبا الوكالة والحكومة ، يمكن للوكالة ان تختار ، ان تنهي هذه الاتفاقية باعطاء اشعار خطي الى الحكومة . وتنتهي لسدى اعطاء مثل هذا الاشعار هذه الاتفاقية وكل التزامات الفتره الناشئة عنها .

القسم ٣ - ٤ الاخطار باستكمال الشروط السابقة للصرف

ستشعر الوكالة الحكومة ، بتحديد من الوكالة ، ان الشروط السابقة للصرف والمحددة في القسم ٣ - ١ وفي كل حالة مذكورة في القسم ٣ - ٢ قد استكملت .

المادة - ٤ -

الحصول على الخدمات والبضائع

القسم ٤ - ١ الصدر والمنشأ

باستثناء ما قد تتفق عليه الوكالة والحكومة خطبا خلاف كل ذلك او ما ينص عليه هنسما خلافا لذلك ، يجرى تدريب المشركين بموجب هذه المنحة في مؤسسات الولايات المتحدة الاميركية باستثناء التدريب على اللغة الانكليزية الذي يمكن ان يجرى ايضا في سورية او لبنان . يكون صدر ومنشأ السلع والخدمات المعولة بموجب هذه المنحة الولايات المتحدة الاميركية او سورية . كما تكون الغريبات الدولية المعولة بموجب هذه المنحة على ناقلات تحمل علم الولايات المتحدة .

القسم ٤ - ٢ التاريخ الصالح للتحويل

باستثناء ما قد توافق عليه الوكالة خطبيا يصلح للتحويل بموجب هذه المنحة فقط السلع والخدمات المتعاقد عليها بعد ٢٨ شباط ١٩٧٥ .

المادة - ٥ -

الصرف

القسم ٥ - ١ الصرف

لدى استكمال الشروط السابقة للصرف يمكن للحكومة من وقت لآخر ان تطلب من الوكالة اصدار اوامر تنفيذ المشروع (اوامر) لنشاطات التدريب المنصوص عليها ها هنا وفقا لاجراءات الوكالة وستقوم الوكالة ، كما هو منصوص عليه في مثل هذه الاوامر ، بتقديم الاموال من هذه المنحة

المادة ٣ -

الشروط السابقة

القسم ٣-١ الشروط السابقة للصرف

- يجب على الحكومة ان تقدم ، قبل اى اتفاق بموجب هذه الاتفاقية ، واستثناء ما قد تتفق عليه الحكومة والوكالة خطيا ، بشكل ومحتوى مرض للوكالة :
- ٢- رأيا او آراء قانونية صادرة عن مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية بان هذه الاتفاقية قد خولت و / أو قد صدقت حسب الاصول ونفذت من قبل الحكومة وانها تشكل التزاما نافذا وملزما قانونيا للحكومة وفق كل شروطها .
- ب- بيانا باسماء الاشخاص الذين يعملون بالاصالة او بالوكالة في مكتب الحكومة المحدد في القسم ٨ - ٢ وبموضوع طبق الاصل من توقيع كل شخص ذكر في مثل ذلك البيان .

القسم ٣-٢ الشروط السابقة للصرف لكل نشاط تدريب

- يجب على الحكومة قبل صرف اى مبلغ من اجل نشاط تدريب معين ممول بموجب هذه الاتفاقية واستثناء ما قد تتفق عليه الحكومة والوكالة خطيا :
- ٢- ان تقدم^{الى}الوكالة في ١٥ حزيران ١٩٧٥ او قبله ، بشكل ومحتوى مرض للوكالة وصفا للنشاطات التدريبية المقترحة بما في ذلك المواضيع المرغوب بدراستها واشارة عامة للوظائف التي ستوكل الى المتدربين عقب تدريبهم والتاريخ المرغوب لبدء التدريب ومساعدة الحكومة المقترحة وتمهين المؤسسة الحكومية المنفذة .
- ب- ان تقدم الى الوكالة اسماء المتدربين المساعدين المقترحين ومؤهلاتهم المهنية والعلمية بتاريخ سابق بصورة كافية لتاريخ بدء النشاط كي يمكن تخصيص المتدربين المقترحين في النشاط التدريبي الخاص الذى عين لكل منهم . وفي اية حالة يجب ان تقدم الحكومة الى الوكالة كل المعلومات المطلوبة في الفقرة (ب) من هذا القسم يعود لابتعدى ٣١ كانون الاول ١٩٧٥ .

المادة ١-١المنحةالقسم ١-١ المنحة

توافق الوكالة على ان تمنح وفق الشروط المذكورة طياً الى الحكومة مبلغ مليون دولار اميركسي (٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠ \$) (المنحة) لتمويل القطع الاجنبي والنفقات المحلية المطلوبة لتنشيط التنمية الاقتصادية في الجمهورية العربية السورية وفق البرنامج المشرح في المادة الثانية .

المادة ٢-١البرنامجالقسم ٢-١ البرنامج

- يمكن ان تستعمل الحكومة الاموال المقدمة بموجب هذا الاتفاق ل :
- (أ) تمويل نفقات تدريب المشتركين السوريين في الولايات المتحدة في المؤسسات الفنية او التدريبية الاخرى او منظمات الاعمال الخاصة او الوكالات الحكومية في مجالات تنمية منتقاة تتضمن ولكن لا تقتصر على مجالات : الهندسة والانتاج الزراعي والرى و ادارة وتربية الثروة المعدنية .
- (ب) وتمويل الخدمات الفنية لاختصاصي في التدريب من الوكالة مساعد في تحديد او ادارة السياسات والاجراءات المتعلقة بتجهيز تدريب المشتركين في هذا البرنامج .
- (ج) وتمويل التدريب على اللغة الانكليزية ، عندما يكون ذلك لازماً ، للشركين السوريين الذين يستعدون لمتابعة تدريبهم بموجب هذا البرنامج .
- (د) وتمويل صلع محدودة ونفقات السفر الدولية المتعلقة بهذا البرنامج .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية منحة
بين
الجمهورية العربية السورية
و
الولايات المتحدة الأمريكية
(تدريب المشتركين المسام)

تاريخ ٢٢ شباط ١٩٧٥

اتفاقية منحة مؤرخة في ٢٢ شباط ١٩٧٥ بين الجمهورية العربية السورية (" الحكومة ")
والولايات المتحدة الأمريكية عاملة من خلال وكالة الانماء الدولية (" الوكالة ") .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (*FORMATION DE STAGIAIRES*)

Date : 27 février 1975

ACCORD DE DON, en date du 27 février 1975, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'«AID») et la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (ci-après dénommée le «Gouvernement»).

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. *Le Don.* Sous réserve des termes et conditions du présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Gouvernement un Don d'un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé le «Don») pour financer ses dépenses en devises et ses dépenses internes afin de promouvoir le développement économique de la République arabe syrienne conformément au Programme décrit à l'article II.

Article II. LE PROGRAMME

Paragraphe 2.01. *Le Programme.* Les sommes versées conformément au présent Accord seront utilisées par le Gouvernement pour le financement :

- a) De la formation de stagiaires syriens aux Etats-Unis dans des établissements de formation technique ou autre, des organismes commerciaux privés ou des institutions gouvernementales dans divers domaines de développement, en particulier, sans que cette énumération soit limitative, l'ingénierie, la production agricole, l'irrigation, la mise en valeur de ressources minérales et la gestion;
- b) Des services techniques d'un spécialiste de l'AID en matière de formation qui sera chargé d'établir et/ou d'administrer les politiques et procédures concernant la formation de stagiaires en vertu du présent Programme;
- c) Des cours d'anglais, en cas de besoin, pour les stagiaires syriens envisageant de recevoir une formation en vertu du présent Programme; et
- d) D'un nombre limité de voyages internationaux à l'occasion du présent Programme de formation.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement.* Avant le premier déboursement, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que celle-ci et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable à l'AID, quant au fond et à la forme :

- a) Une attestation du Conseil d'Etat de la République arabe syrienne certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement et exécuté en son nom, et qu'il constitue, en toutes ces dispositions, un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Gouvernement;

¹ Entré en vigueur le 27 février 1975 par la signature.

- b) La liste des noms des personnes habilitées à agir au nom du Gouvernement comme il est indiqué au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables à tout déboursement pour chaque activité de formation.* Avant le déboursement de tout montant aux fins d'une activité de formation financée au titre du présent Accord, le Gouvernement devra, à moins que l'AID et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit :

- a) Fournir à l'AID, le 15 juin 1975 au plus tard et selon des modalités acceptables pour l'AID quant au fond et à la forme, une description des activités de formation proposées, y compris les sujets d'étude, une indication générale des fonctions auxquelles les stagiaires seront affectés après leur formation, la date souhaitée pour le début de la formation, la contribution proposée du Gouvernement et la désignation de l'organe d'exécution du Gouvernement;
- b) Fournir à l'AID les noms et titres universitaires et professionnels des stagiaires proposés, suffisamment à l'avance pour permettre de placer les stagiaires proposés pour chaque activité de formation. En tout état de cause, toutes les informations visées dans le présent alinéa b devront être communiquées à l'AID par le Gouvernement le 31 décembre 1975 au plus tard.

Paragraphe 3.03. *Délai dans lequel les conditions préalables aux déboursements devront être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou dans tout autre délai plus long auquel l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Gouvernement. Dès cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques.

Paragraphe 3.04. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* L'AID avisera le Gouvernement lorsqu'elle se sera assurée que les conditions préalables aux déboursements spécifiés au paragraphe 3.01 et, dans chaque cas, au paragraphe 3.02, sont remplies.

Article IV. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 4.01. *Source et origine.* A moins que l'AID et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit et sauf stipulation contraire du présent Accord, la formation de stagiaires au titre du Don se fera dans des établissements des Etats-Unis, à l'exception des cours d'anglais, qui peuvent être organisés également en Syrie et au Liban. Les biens et services financés en vertu du présent Accord devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis ou en Syrie. Les voyages internationaux financés en vertu du présent Accord devront être effectués sur des moyens de transport des Etats-Unis.

Paragraphe 4.02. *Dates de recevabilité.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, seuls les biens et services pour lesquels le contrat a été passé après le 28 février 1975 pourront être financés au moyen du Don.

Article V. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.01. *Déboursements.* Une fois satisfaites les conditions préalables, le Gouvernement pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre des Ordres d'exécution du projet (ci-après dénommés les «Ordres») pour les activités de formation prévues par le présent Accord, conformément aux procédures de l'AID. Comme prévu dans lesdits Ordres, l'AID déboursera les fonds alloués au titre du Don pour financer les services techniques devant être fournis par des employés du Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du Programme et pour couvrir les autres coûts qui pourront être spécifiés. L'acquisition de biens devant être financés en tout ou en partie par l'AID ne pourra se

faire que conformément aux Ordres émis par l'AID, à moins que celle-ci et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit.

Paragraphe 5.02. *Autres formes de déboursement.* Des fonds pourront être également déboursés au titre du Don et par tout autre moyen et selon toute autre procédure dont le Gouvernement et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 5.03. *Date limite des déboursements.* A moins que l'AID et le Gouvernement n'en conviennent autrement par écrit, aucun Ordre visé aux paragraphes 5.01 et 5.02, aucune approbation d'une activité ou autre document d'engagement que pourrait exiger une autre forme de déboursement conformément au paragraphe 5.02, ou à un amendement à ce paragraphe, ne sera délivré si la demande parvient à l'AID après le 31 décembre 1975 et aucun déboursement ne sera effectué au titre du Don après le 31 décembre 1976. L'AID pourra à sa discrétion, et à tout moment après cette date, déduire du Don la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels aucun document ne lui serait parvenu à cette date.

Article VI. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 6.01. *Approbation de l'AID.* L'AID se réserve le droit d'agréer tous les stagiaires sélectionnés et d'approuver tous les contrats et avenants auxdits contrats financés en exécution du présent Accord avant l'exécution desdits contrats. L'AID ne pourra refuser sans motif raisonnable d'approuver ces stagiaires et ces contrats.

Paragraphe 6.02. *Contribution du Gouvernement.* Le Gouvernement fournira rapidement les fonds autres que les fonds provenant du Don nécessaires à l'exécution effective du Programme. Il veillera à ce que toutes les dispositions voulues aient été prises suffisamment à l'avance avant le début des activités de formation pour que le stagiaire arrive à temps sur les lieux où il doit suivre sa formation.

Paragraphe 6.03. *Maintien des consultations.* Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à l'établissement de consultations adéquates entre les Parties et à la réalisation de l'objet du Don. A cette fin, le Gouvernement et l'AID conféreront de temps à autre, dans les cinq jours de la remise d'une demande écrite à cet effet de l'une ou l'autre Partie, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Programme, l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord, sur la manière dont les consultants s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Programme.

Paragraphe 6.04. *Imposition.* Le présent Accord sera exonéré de tous les impôts et droits prévus par la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement. En outre :

- a) Les techniciens des Etats-Unis dont les services sont financés au titre du présent Accord, ainsi que tous articles ou matériel nécessaire aux services qu'ils fournissent dans le cadre du Programme, seront exonérés des impôts, droits de douane, taxes et autres redevances identifiables perçus conformément à la législation en vigueur en Syrie;
- b) Tous les articles et le matériel importés financés au titre du présent Accord seront également exonérés comme prévu à l'alinéa a ci-dessus;
- c) Les stagiaires syriens ne seront pas exemptés, par l'effet du présent Accord, des lois syriennes en vigueur.

Paragraphe 6.05. *Tenue et vérification des livres.* Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable et administrative, régulièrement appliqués, des livres, des états, des rapports et autres documents se rapportant au présent Accord et aux transactions réalisées en vertu de cet Accord. Ces livres, rapports et autres documents seront tenus de façon à faire apparaître la manière dont le Don est utilisé, l'état d'avancement du Programme et la mesure dans laquelle ses objectifs sont efficacement atteints.

Paragraphe 6.06. *Rapports.* Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Don et aux services financés en vertu du présent Accord que l'AID pourra demander.

Paragraphe 6.07. *Inspection et vérifications.* L'AID ou son représentant autorisé aura à tout moment le droit d'observer les opérations réalisées en vertu du présent Accord. Pendant la période de déboursement du Don ainsi que pendant une période successive de trois ans, l'AID aura également le droit d'inspecter et de vérifier tous livres et états se rapportant aux fonds fournis par l'AID ou à des contrats portant sur des services financés au titre du Don, où que se trouvent lesdits livres et états.

Article VII. DÉNONCIATION ET RECOURS DE L'AID

Paragraphe 7.01. *Dénonciation.* L'une ou l'autre Partie pourra mettre un terme aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Don moyennant préavis écrit à l'autre Partie de soixante (60) jours au moins avant la date spécifiée de dénonciation, étant entendu toutefois qu'au cas où l'AID exercerait son droit de dénonciation, celle-ci ne produira pas effet en ce qui concerne les paiements qu'elle s'est engagée à effectuer en vertu d'engagements irrévocables relatifs à des contrats avec des tiers, notamment pour ce qui est des frais de voyage de retour dans leurs pays respectifs de consultants ou stagiaires.

Paragraphe 7.02. *Cessation des versements.* Si, à un moment donné :

- a) Le Gouvernement ne se conforme pas à l'une des dispositions du présent Accord; ou
- b) Il se produit un événement qui, de l'avis de l'AID, constitue une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Don ou l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord; ou
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID; ou
- d) Un manquement à l'égard de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'une quelconque de ses administrations et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs administrations, se produit,

l'AID pourra refuser i) d'effectuer d'autres déboursements en vertu du présent Accord; ou ii) d'effectuer des déboursements autres que les déboursements pour les engagements non réglés.

Paragraphe 7.03. *Remboursements.* a) Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il est en violation de la législation régissant l'AID, qu'il porte sur un coût injustifié comme des impôts, ou que les services financés en vertu du présent Accord n'ont pas été financés ou utilisés conformément aux conditions du présent Accord, le Gouvernement versera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception de la demande de remboursement, une somme qui ne pourra excéder le montant du déboursement indu. Toute somme remboursée par le Gouvernement à l'AID en raison d'une violation des conditions du présent Accord sera portée en diminution du montant de l'obligation de l'AID en vertu du présent Accord, et ne pourra pas, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, être réutilisée en application du présent Accord. L'AID aura le droit de demander un tel remboursement pendant les trois (3) années suivant la date du versement, même si l'AID a invoqué son droit de dénoncer l'Accord.

Paragraphe 7.04. *Non-renonciation aux recours.* Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un desdits droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe 7.05. *Frais de recouvrement.* Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement du montant

des remboursements qui lui sont dus en vertu du présent Accord pourront être imputés au Gouvernement et remboursés à l'AID de la façon dont cette dernière le prescrira.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par le Gouvernement ou par l'AID à l'autre Partie en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme, radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main par service postal, télégramme ou radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Au Gouvernement :

Adresse postale et télégraphique :
State Planning Commission
Damas (République arabe syrienne)

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique :
United States Agency for International Development
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas (République arabe syrienne)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID, en vertu du présent Accord, seront rédigés en anglais, à moins que l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Vice-Ministre d'Etat à la planification, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Représentant de l'AID en Syrie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, le Gouvernement fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités du Gouvernement qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 8.03. *Lettres d'exécution.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui, avec l'accord du Gouvernement, prescriront les procédures applicables en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. *Interprétation.* Le présent Accord a été établi en langues anglaise et arabe. Au cas où il surgirait une question d'interprétation de l'Accord due à une contradiction entre les deux versions, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe syrienne, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Etats-Unis d'Amérique :
Par : [Signé]
RICHARD W. MURPHY
Titre : Ambassadeur

La République arabe syrienne :
Par : [Signé]
MOHAMMED ISSAM HILOU
Titre : Vice-Ministre d'Etat à la planification

No. 16257

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Exchange of notes constituting an agreement relating to embassy telecommunication facilities (with information sheet). Washington, 13 November 1974 and 15 May 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de moyens de télécommunications dans leurs ambassades respectives (avec bulletin d'information). Washington, 13 novembre 1974 et 15 mai 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC RELATING TO EMBASSY TELECOMMUNICATION
FACILITIES

I

The Department of State refers to note DS-14 5/74 dated May 14, 1974, from the Embassy of Pakistan, Syrian Interests Section, requesting permission to install and operate a radio transmitter in the Syrian Interests Section in Washington and also to the Department's note of June 6, 1974, in response.

United States intra-governmental procedural formalities, referred to in the Department's note of June 6, have been completed. Accordingly, it is suggested it now be agreed that the Government of Syria may install and operate a low-power radio station in the fixed service at or near the site of its Embassy in Washington for the transmission of its official messages to points outside the United States; and that the Government of the United States may operate a low-power radio station in the fixed service at or near the site of its own Embassy in Syria, for the transmission of its official messages to points outside Syria.

The Department of State is also pleased to furnish the Embassy the enclosed information sheet, which describes technical data requirements which will be needed to be submitted prior to issuance of the necessary authorization for the operation of a radio transmitter.

The Department of State will consider the present note and the Embassy's reply concurring therein as constituting an agreement in principle between the two Governments, which will enter into force on the date of the reply note.

Enclosure:
Information Sheet

Washington, November 13, 1974

Department of State

TECHNICAL CONSIDERATIONS AND INFORMATION ASSOCIATED WITH ESTABLISHMENT OF EMBASSY RADIO FACILITIES IN WASHINGTON

The operation of radio transmitting facilities by Embassies in Washington is expected to create a number of technical problems. These are:

1. *Radio interference, due to multiplicity of usages assigned the same frequency.* A critical shortage of frequencies exists within the United States. All frequencies are presently assigned, usually for several different purposes. Therefore, future frequency assignments may be on a shared basis with existing assignments. With this situation, it is inevitable that some radio interference among the users will be experienced.

2. *Mutual interference between Embassy radio facilities.* This interference is expected despite actual differences in frequency assignments to the various Embassy facilities. The cause is related to the close proximity of the Embassies, and the lack of shielding between antennae.

¹ Came into force on 15 May 1975, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. *Complaints from the citizens living in the area of interference to TV and/or radio reception.*

This problem stems from the proximity of the public and the Embassy transmitting facility, and the spurious and harmonic emissions frequently associated with radio transmitters. This problem will be magnified as additional Embassies begin operating their radio transmitter, or if any improperly adjusted or poorly designed transmitters or systems are employed. Normally, the magnitude of the problem is related to the radiated power of the transmitter.

The Government of the United States seeks the active cooperation of all Embassies in adopting measures designed to minimize the above anticipated problems. Implementation of the following suggestion, where compatible with operating necessity, will be mutually beneficial to the Embassies with radio facilities:

1. In the submission of the technical proposal, specify the periods of the day it is desired to operate the transmitter, e.g., 1 hour between 8:00–12:00 A.M. and 1 hour between 4:00–7:00 P.M. This will facilitate selection of frequencies most likely to propagate at the time desired. It also will permit time sharing of the frequencies, i.e., the use of these frequencies at other times by other users of the spectrum.
2. Reduce desired hours of operation to a minimum, thereby increasing frequency sharing possibilities as well as reducing potential interference problems.
3. Use a narrow-bandwidth transmission system, i.e., continuous wave (CW) instead of radio teletype. Frequencies for CW are more readily obtainable. Moreover, CW will provide more reliable communications than radio teletype. Only CW and/or Radio Teletype transmission is authorized.
4. When operating, reduce the transmitter power to that necessary to maintain reliable communications.
5. Utilize high-quality transmitter and antenna components and ensure system is designed and installed to the high standards required by the circumstances.

The Government of the United States respectfully requests that the radio facilities of the Embassy be operated in strict conformity with the Radio Regulations of the International Telecommunication Union. The Government of the United States will register the frequencies' usage with the ITU. To facilitate this registration, as well as to provide the technical data which must be considered prior to issuance of a license, it is requested the following information be included in the technical proposal of the Embassy:

1. Proposed frequencies. In lieu of proposing the assignment of specific frequencies, the Embassy is encouraged to specify desired frequency bands, leaving the selection of specific frequencies to frequency engineers of the U.S. The frequencies must be in the bands authorized by the ITU for the Fixed Service.
2. Class of station, fixed.
3. Emission (bandwidth and type).
4. Transmitter location.
5. Receiver point(s).
6. Mean power of transmitter to antenna.
7. Type of antenna.
8. Hours of operation (from to, from to).

The Government of the United States will assign the call sign to be used by the Embassy in Washington.

The Zoning Administrator of the District of Columbia has informed the Department of State that a building permit is not required for the erection of antennas if they are mounted on the roof of the Embassy/Chancery, and provided the antenna is mounted on a pole or mast which does not exceed 20 feet in length. The height of the Embassy/Chancery is not pertinent. If the antenna is mounted in any other manner, a building permit from the District of Columbia will be required.

Under District of Columbia Zoning regulations, a building permit would be required for an antenna-supporting structure. If it is less than 40 feet in height a permit may be obtained from the Zoning Administrator. If the supporting structure is over 40 feet, a variance in the Zoning Regulations must be sought from the District of Columbia Board of Zoning Adjustment. Mr. Hampton Davis, Room 1044 — State Department, telephone 632-7984, will assist, if desired, in making arrangements with the District of Columbia authorities. Also, inquiries concerning these matters may be made in 127, District Building, 14th and E Streets, N.W., or by telephone to the Zoning Division, NA9-4042.

Upon approval by the U.S. Government of the technical details submitted by the Embassy, authorization to operate the radio facility will be granted. At that time the Department of State will desire to be notified of the Embassy transmitter activation date. Further, it will be desired that an Embassy point of contact be designated in order that any resulting interference may be cleared immediately. The Embassy will be furnished a point of contact within the Department where it may report cases of interference to its operations.

II

The Syrian Embassy to the Department of State

EMBASSY OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
WASHINGTON, D.C.

May 15, 1975

DS-48

The Embassy of the Syrian Arab Republic presents its compliments to the Department of State and in reference to the Department's note dated November 13, 1974, which was forwarded to the Embassy of Pakistan, Syrian Interests Section, concerning the installation and operation of a radio transmitter in the Syrian Embassy in Washington, the Embassy has the honor to inform the Department of State that the Syrian Government has agreed that the United States of America Government may operate a low-power radio station in the fixed service of its embassy in Damascus for the transmission of its official messages to points outside the Syrian Arab Republic, and that the Government of the Syrian Arab Republic may install and operate a low-power radio station in the fixed service at or near the site of its embassy in the United States for the transmission of its official messages to points outside the United States.

The Syrian Embassy is also sending back the information sheet, after being filled with the technical data requirements.

The Embassy of the Syrian Arab Republic avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Department of State
Protocol Office
Washington, D.C.

ANSWERS TO QUERIES RAISED BY THE U.S. STATE DEPT. IN CONNECTION WITH
THE INSTALLATION OF RADIO STATION IN THE SYRIAN EMBASSY IN WASH-
INGTON, D.C.

1. Proposed frequency band: 15-16 MHZ, day time; 9-10 MHZ, night time.
2. Class of station: fixed.

3. Emission: F1 (radio telytype).
4. Transmitter and receiver location: Syrian Embassy in Washington, D.C.
5. Mean power of transmitter to antenna: 1KW (PEP), or 500 Watts average.
6. Type of antenna:
 - log periodic;
 - frequency range: 6–30 MHZ;
 - gain: 11db;
 - height: 20 ft.
7. Hours of operation: 9–10 AM, GMT; 8–9 PM GMT.

N.B. If the requested time of operation is not suitable for the State Dept. we are here to beg the State Dept. to assign another time which should be suitable.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE
SYRIENNE RELATIF À L'INSTALLATION DE MOYENS DE TÉLÉ-
COMMUNICATIONS DANS LEURS AMBASSADES RESPECTIVES

I

Le Département d'Etat se réfère à la note DS-14 5/74 de l'Ambassade du Pakistan, Section des intérêts syriens, en date du 14 mai 1974, demandant l'autorisation d'installer et d'utiliser un émetteur radio à la Section des intérêts syriens à Washington, ainsi qu'à la note en réponse du Département en date du 6 juin 1974.

Les formalités des procédures internes du Gouvernement des Etats-Unis mentionnées dans la note du Département en date du 6 juin ont été achevées. En conséquence, il est suggéré de convenir maintenant que le Gouvernement syrien pourra installer et utiliser une station radio à faible puissance en service fixe à son Ambassade de Washington ou à proximité pour transmettre ses messages officiels vers des points situés hors du territoire des Etats-Unis, et que le Gouvernement des Etats-Unis pourra utiliser une station de radio de faible puissance en service fixe à sa propre Ambassade en Syrie ou à proximité pour transmettre ses messages officiels vers des points situés hors du territoire syrien.

Le Département d'Etat a, par ailleurs, le plaisir de fournir à l'Ambassade le Bulletin d'information ci-joint, qui décrit les données techniques qui devront être soumises avant que l'autorisation nécessaire puisse être délivrée pour l'utilisation d'un émetteur radio.

Le Département d'Etat considérera la présente note et la réponse de l'Ambassade comme constituant un accord de principe entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

Pièce jointe:
Bulletin d'information

Washington, le 13 novembre 1974.

Département d'Etat

CONSIDÉRATIONS ET INFORMATIONS TECHNIQUES CONCERNANT L'ÉTABLISSE-
MENT DE MOYENS DE COMMUNICATION RADIO AUX AMBASSADES À
WASHINGTON

L'utilisation de moyens de communications par radio par les Ambassades à Washington créera sans doute un certain nombre de problèmes techniques. Ces problèmes sont les suivants :

1. *L'interférence radio due à la multiplicité d'usages assignés à la même fréquence.* Il existe aux Etats-Unis une pénurie critique de fréquences. Toutes les fréquences sont actuellement assignées, généralement à plusieurs fins différentes. Par conséquent, les fréquences assignées à l'avenir devront peut-être être partagées. Compte tenu de cette situation, il est inévitable qu'il se produise une certaine interférence radio entre les usagers.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1975, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. *Une interférence mutuelle entre les moyens de communications radio des ambassades.* Cette interférence pourra se produire en dépit des différences de fréquences assignées aux différentes ambassades du fait que celles-ci sont très proches les unes des autres et qu'il n'y a pas d'écran entre les antennes.

3. *Les réclamations des habitants du quartier se plaignant d'interférences dans la réception de la télévision et/ou de la radio.* Ce problème provient de la proximité des émetteurs publics et des émetteurs des Ambassades et des émissions inintentionnelles et harmoniques que produisent souvent les émetteurs de radio. Ce problème se trouvera aggravé à mesure qu'un plus grand nombre d'Ambassades commencent à utiliser leur émetteur de radio ou si des émetteurs ou systèmes mal réglés ou mal conçus sont utilisés. Normalement, l'ampleur du problème est fonction de la puissance de l'émetteur.

Le Gouvernement des Etats-Unis espère pouvoir compter sur la coopération active de toutes les Ambassades pour que celles-ci adoptent des mesures visant à minimiser les problèmes ci-dessus. La suggestion ci-après, lorsque son application est compatible avec les nécessités de transmission, devrait être mutuellement utile pour les Ambassades ayant des moyens de transmission radio :

- 1) Lors de la présentation de la proposition technique, spécifier les heures de la journée pendant lesquelles l'Ambassade souhaite utiliser l'émetteur, par exemple, une heure entre 8 et 12 heures et une heure entre 16 et 19 heures. Cela facilitera la sélection des fréquences qui risquent le plus de se propager à l'heure désirée. Cela permettra également de partager les fréquences, c'est-à-dire de permettre à d'autres usagers du spectre d'utiliser ces fréquences à d'autres moments.
- 2) Réduire les heures d'utilisation souhaitées au minimum, ce qui accroît les possibilités de partage des fréquences et réduit les risques d'interférences.
- 3) Utiliser un système d'émission à bande étroite, c'est-à-dire des ondes continues (CW) plutôt qu'un télétype radio. Les fréquences CW sont plus faciles à obtenir. En outre, les systèmes CW assurent des communications plus fiables qu'un télétype radio. Seules sont autorisées les transmissions par système CW et/ou par télétype radio.
- 4) En période d'utilisation, ramener la puissance de l'émetteur au niveau nécessaire pour maintenir des communications de qualité satisfaisante.
- 5) Utiliser un émetteur et des antennes de haute qualité et veiller à ce que le système soit conçu et installé conformément aux normes élevées qu'exigent les circonstances.

Le Gouvernement des Etats-Unis saurait gré aux Ambassades d'utiliser leurs moyens de communication radio de façon strictement conforme au Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications. Le Gouvernement des Etats-Unis enregistrera l'utilisation de fréquences auprès de l'UIT. Pour faciliter cet enregistrement ainsi que pour obtenir les données techniques qui doivent être étudiées avant la délivrance d'une licence, les Ambassades sont priées d'inclure dans leur proposition technique les informations suivantes :

- 1) Fréquences proposées. Au lieu de proposer l'affectation de fréquences spécifiques, l'Ambassade est encouragée à spécifier les bandes de fréquences souhaitées, pour laisser la sélection des fréquences spécifiques aux ingénieurs de fréquences des Etats-Unis. Les fréquences doivent être comprises dans les bandes autorisées par l'UIT pour le Service fixe.
- 2) Catégorie de station, fixe.
- 3) Emission (largeur de bande et type).
- 4) Emplacement de l'émetteur.
- 5) Point ou points de réception.
- 6) Puissance moyenne de l'émetteur à l'antenne.
- 7) Type d'antenne.
- 8) Heures d'utilisations (de à heures; de à heures).

Le Gouvernement des Etats-Unis assignera l'indicatif d'appel devant être utilisé par l'Ambassade à Washington.

Le Directeur des Services d'urbanisme du District de Columbia a informé le Département d'Etat qu'un permis de construction n'est pas requis pour l'érection d'antennes si celles-ci sont montées sur le toit de l'Ambassade ou de la Chancellerie, à condition que l'antenne soit montée sur un poteau ou un mât ne dépassant pas 6 mètres. La hauteur de l'immeuble de l'Ambassade ou de la Chancellerie n'est pas prise en considération. Si l'antenne est montée autrement, un permis de construction du District de Columbia sera requis. Conformément aux règlements d'urbanisme du District de Columbia, un permis de construction serait requis si l'antenne doit reposer sur une construction. Si la construction d'appui a moins de 12 mètres de hauteur, le permis peut être demandé au Directeur des Services d'urbanisme (*Zoning Administrator*); si elle a plus de 12 mètres, une dérogation aux règlements d'urbanisme doit être demandée au Board of Zoning Adjustment du District de Columbia. M. Hampton Davis, Bureau 1044, Département d'Etat, téléphone 632-7984, aidera, si l'Ambassade le souhaite, à prendre les dispositions nécessaires avec les autorités du District de Columbia. Toute demande de renseignements à ce sujet peut être adressée au 127, District Building, 14th and E Streets, N.W., ou par téléphone à la Zoning Division, NAO-4042.

Une fois que le Gouvernement des Etats-Unis aura approuvé les détails techniques soumis par l'Ambassade, l'autorisation d'utiliser les moyens de communications radio sera accordée. A ce moment-là, le Département d'Etat souhaiterait que l'Ambassade lui fasse connaître la date à laquelle l'émetteur sera mis en service. En outre, il serait bon que l'Ambassade indique la personne à contacter en cas d'interférence pour que les mesures correctives nécessaires puissent être prises immédiatement. Le Département d'Etat indiquera à l'Ambassade la personne à contacter en cas d'interférence.

II

L'Ambassade de la République arabe syrienne au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
WASHINGTON, D.C.

Le 15 mai 1975

DS-48

L'Ambassade de la République arabe syrienne présente ses compliments au Département d'Etat et, se référant à la note du Département en date du 13 novembre 1974, qui a été communiquée à la Section des intérêts syriens de l'Ambassade du Pakistan concernant l'installation et l'utilisation d'un émetteur radio à l'Ambassade de Syrie à Washington, a l'honneur d'informer le Département d'Etat que le Gouvernement syrien a accepté que le Gouvernement des Etats-Unis utilise un émetteur de radio à faible puissance en service fixe à son Ambassade à Damas pour la communication de ses messages officiels vers des points situés hors du territoire de la République arabe syrienne, et que le Gouvernement de la République arabe syrienne peut installer et utiliser un émetteur radio à faible puissance en service fixe à son Ambassade aux Etats-Unis ou à proximité pour transmettre ses messages officiels vers des points situés hors du territoire des Etats-Unis.

L'Ambassade de Syrie retourne également le Bulletin d'information dûment rempli et comportant les données techniques requises.

L'Ambassade de la République arabe syrienne saisit cette occasion, etc.

Département d'Etat
Service du Protocole
Washington, D.C.

RÉPONSES AUX QUESTIONS POSÉES PAR LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT DES ÉTATS-UNIS
À L'OCCASION DE L'INSTALLATION D'UN ÉMETTEUR DE RADIO À L'AMBAS-
SADE DE SYRIE À WASHINGTON, D.C.

1. Bande de fréquences proposée : 15-16 MHZ pendant la journée; 9-10 MHZ pendant la nuit.
2. Catégorie de station : fixe.
3. Emission : F1 (télétype radio).
4. Emplacement de l'émetteur et du récepteur : Ambassade de Syrie à Washington, D.C.
5. Puissance moyenne de l'émetteur à l'antenne : 1 KW (PEP) ou 500 W en moyenne.
6. Type d'antenne :
 - Log périodique;
 - Gamme de fréquence : 6-30 MHZ;
 - Impédance : 11 décibels;
 - Hauteur : 6 mètres.
7. Heures d'utilisation : 9-10 heures TU; 8-9 heures TU.

N.B. Si les heures d'utilisation demandées ne conviennent pas au Département d'Etat, celui-ci est invité à indiquer d'autres heures mieux appropriées.

No. 16258

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Loan Agreement—*Euphrates basin irrigation maintenance project* (with annex). Signed at Damascus on 22 July 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Accord de prêt — *Projet relatif à l'entretien du système d'irrigation du bassin de l'Euphrate* (avec annexe). Signé à Damas le 22 juillet 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC (*EUPHRATES BASIN IRRIGATION
MAINTENANCE PROJECT*)

Date: July 22, 1976

LOAN AGREEMENT dated the 22nd day of July 1976, between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”), and the SYRIAN ARAB REPUBLIC.

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* Upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed seventeen million six hundred thousand United States dollars (\$17,600,000) (the “Loan”) to assist the Borrower in carrying out the Euphrates Basin Irrigation Maintenance Project (the “Project”) described in section 1.02. The Loan shall be used to finance foreign exchange costs of goods and services required for the Project. Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items”. The aggregate amount of disbursements under the Loan shall constitute the principal of the Loan.

Section 1.02. *The Project.* The Project financed hereunder shall consist of engineering equipment and vehicles for irrigation system maintenance, maintenance shops, technical assistance and training of personnel for repair and maintenance facilities and equipment operation in the Balikh Basin, which lies within the Euphrates River Basin, all as described in Annex I (Project Description) attached hereto and made a part hereof. Such Annex I may be modified by the Parties hereto in writing consistent with the terms of this Agreement.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest, which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter, on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding principal shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay the principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

¹ Came into force on 22 July 1976 by signature.

Section 2.03. *Application, currency and place of payment.* All payments of principal and interest hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the order of the "Agency for International Development", and shall be deemed made when received by the Office of the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the outstanding principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. *Renegotiation of the terms of the Loan.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Syria.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement.* Prior to the initial disbursement or to the issuance of the initial Letter of Commitment or other authorization of disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the State Counsel of the Syrian Arab Republic that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of the Borrower, that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the person or persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) signed construction contracts for irrigation and drainage works in section I of the Balikh Basin;
- (d) a signed contract with a United States engineering consultant for services related to irrigation maintenance planning, shop construction, equipment procurement and personnel training; and
- (e) tender documents for engineer equipment procurement.

Section 3.02. *Conditions precedent to disbursement for shop and shop equipment.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, prior to the first disbursement for shop or shop equipment, Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) final design of maintenance shop facilities including equipment to be installed, and specifications for such facilities and equipment; and
- (b) a plan by the General Administration for Development of the Euphrates Basin ("GADEB") for Project staffing and recruitment, including a general plan for the overall training program.

Section 3.03. *Terminal date for meeting conditions precedent to initial disbursement.* If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within one hundred eighty (180) days from the date of this Agreement or such later date as A.I.D. and the Borrower may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination

hereunder, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate upon the giving of such notice of termination; provided, if A.I.D. shall have disbursed any funds in advance of said conditions being met, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the principal then outstanding and shall pay any accrued interest.

Section 3.04. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* If all of the conditions specified in section 3.02 shall not have been met within one year from the date of this Agreement, or by such later date as A.I.D. and the Borrower may agree to in writing, A.I.D. may at its option at any time thereafter cancel the then undisbursed balance of the Loan or terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice of termination the Borrower shall immediately repay any principal then outstanding and pay any accrued interest. This Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate either (a) upon receipt of such principal and interest payments in full, or (b) if there is no principal then outstanding nor any interest then accrued, upon the giving of such notice of termination.

Section 3.05. *Notification of meeting conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01 and 3.02 or any subsections thereof have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Project.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative and accounting practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all substantial modifications thereto, mutually approved pursuant to this Agreement.

(c) The Borrower shall provide or cause to be provided qualified and experienced management and staff for the maintenance and operation of the Project as well as persons capable of becoming qualified through reasonable training activities, and cause the Project to be operated and maintained in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.02. *Funds and resources to be provided by the Borrower.* The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project.

Section 4.03. *Taxation.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation of fees imposed under the laws in effect within Syria. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Syria, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan; provided, however, that this section 4.03 shall not apply to taxes levied upon citizens and companies of Syria.

Section 4.04. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid

project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 4.05. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.06. *Commissions, fees, and other payments.* (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis); and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Syria.

Section 4.07. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.08. *Reports.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports in addition to those required under section 4.05 hereof relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.09. *Inspection.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Syria for any purpose relating to the Project.

Article V. SPECIAL COVENANTS

Section 5.01. Borrower covenants to make the proceeds of the Loan directly available to GADEB for implementation of the Project by GADEB.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Source of procurement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the source and origin of goods and services financed hereunder will be in the United States of America.

Section 6.02. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed by A.I.D. hereunder which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.03. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of section 6.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.04. *Plans, specifications, and contracts.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to A.I.D. promptly upon preparation, any plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications thereof, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) All of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be mutually approved by the Parties hereto in writing. All plans, specifications, bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements.

(c) The following contracts financed under the Loan shall be mutually approved by the Parties hereto in writing prior to their execution: (1) contracts for engineering and other professional services; (2) contracts for construction services; (3) contracts for such other services, equipment and materials as set forth in Implementation Letters. In case of any of the above contracts for services, including construction services, the Parties hereto will also mutually approve in writing the contractor and key contractor personnel. Substantial modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be mutually approved by the Parties hereto in writing prior to becoming effective.

(d) In the event consulting firms or construction contractors not financed by A.I.D. are used by the Borrower for the Project, A.I.D. shall be advised before execution of the contracts relating thereto regarding the scope of their services and supervisory personnel assigned to the Project. In the event A.I.D. believes such contracts may interfere with or otherwise affect the work financed hereunder, A.I.D. shall request consultation under section 9.03 hereof.

(e) In exercising its approval function under this section with respect to any documentation, A.I.D. shall approve or disapprove such documentation within thirty (30) days after receipt thereof. In the event A.I.D. shall fail to act within such time, Borrower may request consultation under section 9.03 hereof.

Section 6.05. *Purchasing procedures.* Eligible Items will be procured on a fair and, except for consultant's services, on a competitive basis at reasonable prices, and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, in accordance with procedures therefor set forth in Implementation Letters.

Section 6.06. *Third country nationals on construction contracts.* Personnel performing on-site construction services under construction contracts financed by A.I.D. shall be United States citizens or citizens or permanent residents of Syria; provided,

however, that twenty percent (20%) of the personnel performing such services may be other than as described above.

Section 6.07. *Shipping and insurance.* (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Syria on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided:

(1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for U.S. flag commercial vessels.

(2) Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Syria on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for U.S. flag commercial vessels.

(3) Compliance with the requirements of (1) and (2) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(4) Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, until project completion, or such other period as A.I.D. may indicate in writing, the Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this section.

(5) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed hereunder, the Borrower, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such favoritism, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in the United States unless A.I.D. and the Borrower shall otherwise agree in writing and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.08. *Notification to potential suppliers.* In order that United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, the Borrower shall furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto at such time as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.09. *Information and marking.* The Borrower will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning the Project and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of Eligible Items as A.I.D. may issue from time to time.

Section 6.10. *U.S. Government-owned excess property.* Funds contributed by A.I.D. hereunder may be used to finance costs of obtaining for the Project reconditioned United States Government-owned excess property which is suitable for the Project and available on a timely basis, and the Borrower agrees to consider such utilization.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursements for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction by the Borrower of the conditions precedent set forth in article III hereof, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit, or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures, as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under section 7.02 hereof the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the Parties agree to such disbursement; provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of the Borrower or its designee.

Section 7.04. *Terminal date for requests for Letters of Commitment.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after June 30, 1980.

Section 7.05. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no disbursement of Loan funds shall be made against documentation submitted after December 31, 1980. A.I.D. may at any time or times after December 31, 1980, reduce the Loan by all or any part thereof to the extent documentation for payment was not received by such date, in which case liability for payment for any goods and services not paid for will rest with the Borrower.

Section 7.06. *Documentation requirements.* A.I.D. will specify in detail by Implementation Letters the documents required to substantiate disbursements by Letter of Commitment or other method of financing under this Agreement.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. *Cancellation by the borrower.* The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement;
- (b) the borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement;
- (c) the borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may request consultation in accordance with section 9.03 and may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days such unrepaid principal and any accrued interest thereon shall be due and payable immediately and the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement, transfer of goods to A.I.D.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event or events occur which A.I.D. determines creates an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the United States of America or any of its agencies;

then A.I.D. may request consultation in accordance with section 9.03 and may, at its option, (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization; (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorization to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made by other means; (iii) decline to make disbursement other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Syria. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from principal in the manner of a prepayment of principal as set forth in section 2.04 hereof. A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly after taking any of the actions described in (i) through (iv) above.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect as to any funds disbursed under this Loan until the repayment in full of all principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disburse-

ment not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall apply such refund as set forth in subsection (c) below.

(c) As to refunds received by A.I.D. from Borrower or third Parties pursuant to subsections (a) and (b) above, A.I.D. shall first make such refund amount available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity and the principal amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

Section 8.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as may be agreed between the Parties after consultation under section 9.03.

Section 8.08. *Non-waiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail or cable address
State Planning Commission
Damascus, Syrian Arab Republic

To A.I.D.:

Mail or cable address
United States Agency for International Development
Embassy of the United States of America
Damascus, Syrian Arab Republic

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement or any amendments thereto, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Minister of State for Planning Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Mission Director in Syria. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder,

Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, A.I.D. may accept the signature of any such representative or representatives of any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure adequate communication between the Parties and that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, within five days of the delivery of written request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by either Party of its obligations under this Agreement and other matters relating to the Loan.

Section 9.04. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will specify the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.05. *Instruments of indebtedness.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall provide instruments of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.06. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under the Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Syrian Arab Republic, each acting through its respective duly authorized representative, have caused two original copies of this Agreement to be signed in the English language and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:
By: [Signed]
RICHARD W. MURPHY
Title: Ambassador

Syrian Arab Republic:
By: [Signed]
MOHAMMED ISSAM HILOU
Title: Deputy Minister of State for Planning Affairs

A N N E X I

PROJECT DESCRIPTION

1. *Background.* The Borrower has undertaken intensive development of irrigation in the Euphrates River Basin based on the water storage and regulation of flow provided by the dam at Al-Thawra in northern Syria. For development of land for irrigation, the Borrower, through the General Administration for the Development of the Euphrates Basin ("GADEB"), an organization under the Ministry of the Euphrates Dam, has given high priority to the Balikh Region. A Pilot Project area of 20,000 hectares has been developed. Construction contracts have been signed for 10,000 hectares of section 1 of the Balikh, with bids invited for the remaining 12,000 hectares. Designs are complete for section 2, consisting of 26,000 hectares. Construction contracts have been signed for 27,000 hectares in the mid-Euphrates Valley, bringing the total expected net irrigated lands in the Project area to 95,000 hectares by the end of 1980.

2. "The Project" (sec. 1.02) to be undertaken with the proceeds of the Loan consists of (a) the provision of equipment and vehicles necessary for upkeep and repair of the irrigation and drainage works, pump stations and roads in the 95,000-hectare Project area:

- i. main supply and branch canals, 800 km;
- ii. secondary canals and flumes, 900 km;
- iii. main surface drains, 500 km;
- iv. pump stations, 10;
- v. roads (secondary and tertiary), 800 km;

(b) the establishment of repair and maintenance shop facilities for the equipment and vehicles of (a) above; and (c) technical assistance for shop design, construction and operation, and necessary technical training of GADEB personnel.

3. The project is to be carried out by GADEB with foreign exchange financing provided by the Borrower through the proceeds of the Loan.

4. The present estimated cost of the Project including physical contingencies is 17.11 million U.S. dollars, which may be expected to increase to 18.99 million U.S. dollars during Project implementation. A cost breakdown is given below (all amounts in thousands of U.S. dollars):

	<i>Foreign exchange</i>	<i>Local costs</i>	<i>Total</i>
Maintenance equipment	10,774	12	10,786
Shop tools and equipment	1,056	4	1,060
Shop buildings	650	585	1,235
Consulting services	2,282	319	2,601
Participant training	133	—	133
Physical contingencies	1,116	181	1,297
Escalation	<u>1,589</u>	<u>287</u>	<u>1,876</u>
	TOTAL 17,600	1,388	18,988

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (PROJET RELATIF À L'ENTRETIEN DU SYSTÈME D'IRRIGATION DU BASSIN DE L'EUPHRATE)

Date : le 22 juillet 1976

ACCORD DE PRÊT, en date du 22 juillet 1976, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»), et la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE.

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* Sous réserve des clauses et dispositions ci-incluses, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas dix-sept millions six cent mille (17 600 000) dollars des Etats-Unis (le «Prêt») afin de l'aider à exécuter le Projet relatif à l'entretien du système d'irrigation du bassin de l'Euphrate exposé au paragraphe 1.02 (le «Projet»). Le Prêt servira à financer le coût en devises étrangères des biens et services nécessaires à la réalisation du Projet. Les biens et services dont le financement est autorisé en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «Articles autorisés». Le montant global des déboursements au titre du Prêt constituera le principal du Prêt.

Paragraphe 1.02. *Le Projet.* Le Projet financé en vertu du présent Accord comprendra les équipements techniques et les véhicules pour l'entretien du système d'irrigation, les ateliers de maintenance, l'assistance technique et la formation du personnel des installations de réparation et de maintenance ainsi que du personnel chargé du fonctionnement des équipements dans le bassin du Balikh qui fait partie du bassin de l'Euphrate, dont la description est donnée à l'annexe I (intitulée «Descriptif du Projet») jointe au présent Accord dont elle fait partie. L'annexe I pourra être modifiée par écrit par les Parties conformément aux définitions du présent Accord.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois pour cent (3 %) par la suite sur le solde non remboursé du principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le principal non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursements.* L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement au titre

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1976 par la signature.

du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre du principal et des intérêts effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront faits à l'ordre de l'«Agency for International Development» et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, les aura reçus.

Paragraphe 2.04. *Versements anticipés.* Après paiement de tous les intérêts et de tous les encours qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal en cours. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. *Renégociation des modalités du Prêt.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la Syrie.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement ou d'une autre autorisation de déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci et l'Emprunteur n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis ou des avis du Conseil d'Etat de la République arabe syrienne confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms de la personne ou des personnes habilitées à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce;
- c) Les contrats des travaux de construction conclus pour l'irrigation et le drainage de la première section du bassin du Balikh;
- d) Un contrat passé avec un ingénieur-conseil des Etats-Unis qui sera chargé de suivre la planification retenue pour l'entretien du système d'irrigation, la construction des ateliers, les achats d'équipements et la formation du personnel; et
- e) Les soumissions pour l'achat des équipements techniques.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables aux déboursements au titre des ateliers et des équipements les concernant.* A moins que l'AID et l'Emprunteur ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur, avant le premier déboursement au titre des ateliers et des équipements les concernant, produira ou fera produire à l'AID, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Les plans définitifs des ateliers de maintenance, y compris les équipements qui y seront installés, et les spécifications des ateliers et des équipements; et
- b) Un plan de l'Administration générale pour la mise en valeur du bassin de l'Euphrate concernant les effectifs du personnel affecté au Projet et son recrutement, y compris un plan d'ensemble relatif au programme général de formation dudit personnel.

Paragraphe 3.03. *Délai dans lequel les conditions préalables à tout déboursement devront être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent quatre-vingts (180) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'AID et l'Emprunteur seront convenus par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques, sous réserve que l'Emprunteur, au cas où l'AID aurait opéré un déboursement quelconque avant que les conditions voulues soient remplies, à la remise de la notification, rembourse immédiatement le principal en cours et acquitte tout intérêt dû.

Paragraphe 3.04. *Délai dans lequel certaines conditions préalables aux déboursements devront être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai d'un an à compter de la date de cet Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID et l'Emprunteur pourront convenir par écrit, l'AID pourra à sa discrétion refuser à tout moment de déboursier le solde du Prêt ou dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification l'Emprunteur devra rembourser immédiatement le principal en cours et acquitter tout intérêt dû. Le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques soit a) après reversement de la totalité du principal et des intérêts dus, soit b) si, à la remise de cette notification de dénonciation il n'y a ni principal en cours ni intérêt dû.

Paragraphe 3.05. *Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02 ou dans l'un quelconque de leurs alinéas.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Projet.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques, architecturales, financières, administratives et comptables.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté en stricte conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements y relatifs, ainsi que de toute modification importante qui pourrait y être apportée, sous couvert de l'agrément des deux Parties selon les dispositions du présent Accord.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir du personnel de gestion et d'exécution qualifié et expérimenté pour l'entretien et le fonctionnement du Projet, ainsi que des personnes capables de parvenir à une certaine qualification à la suite d'activités raisonnables de formation et d'assurer le fonctionnement et l'entretien du Projet dans des conditions qui garantissent la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.02. *Fonds et ressources devant être fournis par l'Emprunteur.* L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet.

Paragraphe 4.03. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur en Syrie; le principal et les intérêts seront également nets de tout impôt et redevance. Si a) un entrepreneur adjudicataire, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur et b) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur en Syrie, l'Emprunteur devra, selon ce qu'il est indiqué dans les Lettres

d'exécution, payer ou rembourser les montants correspondants auxdites personnes, conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt; étant entendu toutefois que le présent paragraphe 4.03 n'est pas applicable aux impôts dont sont redevables les entreprises et les ressortissants syriens.

Paragraphe 4.04. *Utilisation des biens et services.* a) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID et l'Emprunteur conviennent par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID et l'Emprunteur ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet, ou une activité quelconque, auquel un pays non mentionné dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.05. *Divulgarion de faits matériels et de circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets, et qu'il a révélé à l'AID, de manière exacte et complète, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera rapidement l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement, ou dont il y a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations de l'Emprunteur aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.06. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et s'engage à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par lui ou l'un de ses représentants à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légal dans le pays de l'Emprunteur et il s'engage à ce que ni lui ni ses représentants n'en reçoivent.

Paragraphe 4.07. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et documents devront indiquer sans limitation :

- a) La réception et l'utilisation des biens et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et services requis;
- c) La justification de l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.08. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID, sans préjudice des informations demandées au titre du paragraphe 4.05 du présent Accord, tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra raisonnablement demander à consulter.

Paragraphe 4.09. *Inspections.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents concernant le Prêt et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région de la Syrie aux fins intéressant le Projet.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur s'engage à mettre directement les ressources du Prêt à la disposition de l'Administration générale pour la mise en valeur du bassin de l'Euphrate pour l'exécution du Projet par ladite administration.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. *Sources.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et les services financés au titre du présent Accord auront leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 6.02. *Date de recevabilité.* A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon définitive avant la date du présent Accord ne pourront être financés par l'AID au titre du présent Accord.

Paragraphe 6.03. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions applicables aux conditions stipulées au paragraphe 6.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.04. *Plans, spécifications et contrats.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur devra soumettre sans retard à l'AID tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, dossiers d'appels d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens et les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés au titre du Prêt.

b) Tous les plans, spécifications et calendriers des travaux fournis conformément aux dispositions ci-dessus devront être approuvés par écrit par les deux Parties au présent Accord. Tous les plans, spécifications, dossiers d'appels d'offres et documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et aux services financés au titre du Prêt seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis.

c) Les contrats ci-après financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite des deux Parties au présent Accord avant d'être exécutés : 1) les contrats d'ingénierie et autres contrats de fourniture de services techniques; 2) les contrats de services de construction; et 3) les contrats relatifs aux autres fournitures de services, d'équipements et de matériaux définis dans les Lettres d'exécution. Pour tous les contrats de fourniture de services visés ci-dessus, y compris les services de construction, les Parties au présent Accord devront également donner leur approbation écrite du choix de l'adjudicataire et

de ses principaux collaborateurs. Toute modification importante apportée à l'un quelconque de ces contrats et toute modification apportée à ce personnel d'exécution devront également recevoir l'approbation écrite des Parties au présent Accord avant de prendre effet.

d) Au cas où l'Emprunteur ferait appel aux fins du Projet à des bureaux-conseils ou des entrepreneurs adjudicataires non financés par l'AID, celle-ci sera avisée, avant l'exécution des contrats relatifs à ces opérations, de la portée des services ainsi visés et du personnel de surveillance affecté au Projet. Au cas où elle estimerait que lesdits contrats risquent de gêner ou de porter un préjudice quelconque aux travaux financés au titre du présent Accord, l'AID demandera des consultations en application des dispositions du paragraphe 9.03 ci-après.

e) Dans l'exercice du pouvoir d'approbation qui lui est conféré en vertu des dispositions du présent paragraphe en ce qui concerne une pièce documentaire quelconque, l'AID donnera ou refusera son approbation dans les trente (30) jours après réception de ladite pièce. Au cas où l'AID ne se manifesterait pas dans les délais requis, l'Emprunteur pourra demander des consultations au titre des dispositions du paragraphe 9.03 ci-après.

Paragraphe 6.05. *Procédures relatives aux achats.* Les articles autorisés seront acquis dans des conditions équitables et, exception faite des services de consultants, par appel à la concurrence, à des prix raisonnables, et, sauf si l'AID en dispose autrement par écrit, conformément aux procédures définies dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. *Ressortissants de pays tiers affectés à l'exécution des contrats de construction.* Le personnel affecté sur le terrain à la fourniture des services de construction au titre de contrats de construction financés par l'AID sera composé de citoyens des Etats-Unis ou bien de citoyens ou résidents permanents de Syrie, sous réserve toutefois que vingt pour cent (20 %) des agents affectés à la fourniture desdits services puissent n'appartenir ni à l'une ni à l'autre des catégories ci-dessus.

Paragraphe 6.07. *Transports maritimes et assurances.* a) Les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportés jusqu'en Syrie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

1) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportés par voie maritime, le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne juge que lesdits navires ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables.

2) De plus, au moins cinquante pour cent (50 %) des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Syrie à bord des transporteurs de marchandises sèches seront versés directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID ne juge que lesdits navires ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables.

3) Les obligations stipulées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément.

4) Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, et jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur fournira à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe.

5) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

b) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée aux termes du présent Accord, l'Emprunteur, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire donne la préférence à une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, tant que cette préférence continuera à être accordée, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser l'Emprunteur des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis à moins que l'AID et l'Emprunteur ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.08. *Notification à adresser aux éventuels fournisseurs.* En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des articles autorisés, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. *Information et marquage.* L'Emprunteur prêtera son concours à l'AID pour la diffusion d'informations sur le Projet et se conformera aux instructions raisonnables que l'AID pourra donner de temps à autre pour ce qui concerne le marquage des articles autorisés.

Paragraphe 6.10. *Surplus appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* Il sera possible d'utiliser les sommes versées par l'AID aux termes du présent Accord pour couvrir l'achat aux fins du Projet de surplus détenus par le Gouvernement des Etats-Unis remis en état, qui conviendraient pour le Projet et qui seraient disponibles en temps opportun et l'Emprunteur accepte d'utiliser ces surplus le cas échéant.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement auprès des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites par l'Emprunteur les conditions préalables aux termes de l'article III du présent Accord, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement pour des montants déterminés, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à l'Emprunteur ou à un représentant quelconque de celui-ci au moyen de Lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût des articles autorisés acquis conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres

d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Autres formes de déboursement.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et par toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.03. *Date des déboursements.* Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui, ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement. Les déboursements effectués, conformément au paragraphe 7.02, seront réputés avoir été effectués à la date qui sera spécifiée dans l'entente écrite exigée par les dispositions dudit paragraphe, étant entendu qu'en l'absence d'une telle précision, la date du déboursement est réputée être celle à laquelle l'AID verse des fonds aux fins de l'achat des biens, de la fourniture de services, ou bien livre des équipements à l'Emprunteur ou à son représentant.

Paragraphe 7.04. *Date limite de demande de Lettres d'engagement.* A moins que l'AID et l'Emprunteur ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ne sera émise si la demande parvient à l'AID après le 30 juin 1980.

Paragraphe 7.05. *Date limite des déboursements.* A moins que l'AID et l'Emprunteur ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement au titre du Prêt ne sera effectué si les documents requis parviennent après le 31 décembre 1980. L'AID pourra à sa discrétion et à tout moment postérieurement au 31 décembre 1980 déduire du Prêt la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels les documents ne lui seraient pas parvenus à cette date, auquel cas c'est à l'Emprunteur qu'il incombe d'acquitter le prix des biens et services impayés.

Paragraphe 7.06. *Documentation exigée.* L'AID précisera en détail par voie de Lettres d'exécution quels sont les documents requis pour justifier les déboursements à effectuer aux termes du présent Accord par Lettre d'engagement ou par une autre méthode de financement.

Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt, que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier ou qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord;
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou de tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID pourra demander qu'il se tienne des consultations conformément aux dispositions

du paragraphe 9.03 du présent Accord et pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours, le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement et tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements, transfert de marchandises à l'AID.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un événement ou des événements qui, de l'avis de l'AID, créent une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID; ou
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et les Etats-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID pourra demander qu'il se tienne des consultations conformément aux dispositions du paragraphe 9.03 du présent Accord et pourra, à son choix i) refuser d'émettre de nouvelles Lettres d'engagement ou autre autorisation de déboursement; ii) suspendre ou annuler les Lettres d'engagement ou autre autorisation de déboursement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires effectués par d'autres moyens; iii) refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de Lettres d'engagement; et iv) exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées aux termes du présent Accord lui soit transféré si les marchandises sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée de la Syrie. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des marchandises dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du principal à titre de remboursement anticipé dudit principal selon les dispositions exposées au paragraphe 2.04 ci-dessus. L'AID informera rapidement l'Emprunteur après avoir pris l'une quelconque des décisions figurant aux alinéas i à iv ci-dessus.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet concernant tout fonds déboursé au titre du présent Prêt jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Si un remboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un quelconque des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens.

b) Si l'AID reçoit d'un consultant, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce Partie, un remboursement relatif à des marchandises ou à des services financés à l'aide du Prêt et si ce remboursement est dû au prix excessif des marchandises ou des services ou à la non-conformité de ces marchandises aux spécifications requises ou à la qualité insuffisante de ces services, l'AID affectera ce remboursement selon les dispositions exposées à l'alinéa c ci-après.

c) En ce qui concerne les remboursements reçus par l'AID de la part de l'Emprunteur ou de tierces Parties au titre des alinéas a et b ci-dessus, l'AID affectera d'abord ce remboursement, dans la mesure justifiée, au paiement des marchandises et à la rémunération des services fournis en vue du Projet au titre présent Accord; le solde, s'il y en a un, sera imputé sur les versements échelonnés du principal dans l'ordre inverse de leur échéance, et le montant de ce solde sera déduit du montant du Prêt. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera le droit de demander le remboursement de tout montant déboursé en vertu du Prêt pendant cinq ans à compter de la date du déboursement.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant remboursé ou par le versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon qui sera convenue entre les Parties quand elles se seront consultées suivant les dispositions du paragraphe 9.03.

Paragraphe 8.08. *Non-renonciation aux recours.* Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique
Commission nationale de planification
Damas (République arabe syrienne)

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique
Agence pour le développement internationale des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas (République arabe syrienne)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord ou de l'une quelconque de ses modifications, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre d'Etat adjoint de la planification économique et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de l'AID en Syrie. Ces personnes seront habilitées à

désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, l'AID pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Consultations permanentes.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement pour assurer la communication voulue entre les Parties et travailler à la réalisation de l'objectif du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID procéderont de temps à autre, dans un délai de cinq jours à compter de la remise d'une demande écrite de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues entre leurs représentants sur toute question relative à l'état d'avancement du Projet, à l'exécution par l'une ou l'autre Partie des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord et sur toute autre question relative au Prêt.

Paragraphe 9.04. *Lettres d'exécution.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.05. *Titres de créance.* A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui fournira des titres de créance relatifs au Prêt dans la forme et assortis des conditions et des avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.06. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI les Etats-Unis d'Amérique et la République arabe syrienne, agissant l'un et l'autre par leur représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer deux exemplaires originaux du présent Accord en anglais et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Etats-Unis d'Amérique :
 Par : [Signé]
 RICHARD W. MURPHY
 Titre : Ambassadeur

République arabe syrienne :
 Par : [Signé]
 MOHAMMED ISSAM HILOU
 Titre : Ministre d'Etat adjoint à la planification économique

• A N N E X E I

DESCRIPTIF DU PROJET

1. *Généralités.* L'Emprunteur a entrepris le développement intensif de l'irrigation du bassin de l'Euphrate, grâce à la retenue d'eau et au contrôle du débit obtenus au moyen du barrage d'Al-Thawra situé en Syrie septentrionale. Concernant la zone à aménager en vue de l'irrigation, une priorité élevée est accordée à la région du Balikh par l'Emprunteur qui agit par l'intermédiaire de l'Administration générale pour la mise en valeur du bassin de l'Euphrate qui relève du Ministère du barrage de l'Euphrate. Il a été réalisé l'aménagement d'une zone pilote de 20 000 hectares. Concernant la section du Balikh, des contrats ont été passés pour les travaux de construction portant sur 10 000 hectares, tandis que les appels d'offres portant sur les 12 000 hectares restants ont été lancés. Les études et les plans concernant les 26 000 hectares de la section 2 sont achevés. Des

contrats ont été passés pour des travaux de construction portant sur 27 000 hectares situés dans la partie centrale de la vallée de l'Euphrate, ce qui porte à 95 000 hectares la surface totale nette de la zone du Projet dont l'irrigation est prévue pour la fin de 1980.

2. Le «Projet» (par. 1.02) à exécuter avec le montant du Prêt comprend *a)* la fourniture des équipements et des véhicules nécessaires pour les travaux d'entretien et de réparation des installations d'irrigation et de drainage, des stations de pompage et des routes situées dans la zone de 95 000 hectares couverte par le Projet :

- i) Colateur principal et grands embranchements, 800 km;
- ii) Canaux secondaires et rigoles d'irrigation, 900 km;
- iii) Principaux canaux de drainage à ciel ouvert, 500 km;
- iv) Stations de pompage, 10;
- v) Routes (secondaires et de 3^e catégorie), 800 km;

b) l'installation d'ateliers d'entretien et de réparation pour les équipements et les véhicules mentionnés à l'alinéa *a* ci-dessus; et *c)* l'assistance technique pour la conception, la construction et le fonctionnement des ateliers et la formation technique nécessaire pour le personnel de l'Administration générale pour la mise en valeur du bassin de l'Euphrate.

3. Le Projet sera exécuté par l'Administration générale pour la mise en valeur du bassin de l'Euphrate, les devises nécessaires étant fournies par l'Emprunteur grâce aux ressources du Prêt.

4. Le coût estimatif du Projet est actuellement de 17,11 millions de dollars des Etats-Unis, en y comprenant les imprévus, et atteindra vraisemblablement le montant de 18,99 millions de dollars pendant l'exécution du Projet. On trouvera ci-dessous une ventilation des dépenses (les montants sont tous en milliers de dollars) :

	<i>En devises</i>	<i>Dépenses locales</i>	<i>Total</i>
Matériel d'entretien	10 774	12	10 786
Outillage et équipement des ateliers	1 056	4	1 060
Construction des ateliers	650	585	1 235
Services de consultants	2 282	319	2 601
Formation du personnel	133	—	133
Imprévus d'ordre matériel	1 116	181	1 297
Inflation	<u>1 589</u>	<u>287</u>	<u>1 876</u>
TOTAL	17 600	1 388	18 988

No. 16259

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Loan Agreement—*Damascus-Dera'a Highway Project* (with
annex). Signed at Damascus on 22 July 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de prêt — *Projet de construction d'une grande route
de Damas à Dera'a* (avec annexe). Signé à Damas le
22 juillet 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC (*DAMASCUS-DERA'A HIGHWAY
PROJECT*)

Date: July 22, 1976

LOAN AGREEMENT dated the 22nd day of July 1976, between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), and the SYRIAN ARAB REPUBLIC ("Borrower").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. *The Loan.* Upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed forty-five million nine hundred thousand United States dollars (\$45,900,000) (the "Loan") to assist the Borrower in carrying out the Damascus-Dera'a Highway Project (the "Project") described in section 1.02. The Loan shall be used to finance foreign exchange costs of goods and services required for the Project. Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". The aggregate amount of disbursements under the Loan shall constitute the principal of the Loan.

Section 1.02. *The Project.* The Project partially financed hereunder shall consist of engineering services and construction services needed to construct a 104-kilometer, four-lane divided highway from the outskirts of Damascus to the Jordanian border in the vicinity of Dera'a, all as described in Annex I (Project Description) attached hereto and made a part hereof. Such Annex I may be modified by the Parties hereto in writing consistent with the terms of this Agreement.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. *Interest.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest, which shall accrue at the rate of two per cent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three per cent (3%) per annum thereafter, on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding principal shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 7.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. *Repayment.* The Borrower shall repay the principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

¹ Came into force on 22 July 1976 by signature.

Section 2.03. *Application, currency and place of payment.* All payments of principal and interest hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the order of the "Agency for International Development", and shall be deemed made when received by the Office of the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523.

Section 2.04. *Prepayment.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the outstanding principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. *Renegotiation of the terms of the Loan.* The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Syria.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement.* Prior to the initial disbursement or to the issuance of the initial Letter of Commitment or other authorization of Disbursement under the Loan, the Borrower shall, except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion or opinions of the State Counsel of the Syrian Arab Republic that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of the Borrower, that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the person or persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.02 and a specimen signature of each person specified in such statement; and
- (c) a signed contract with a U.S. engineering firm for services relating to engineering design, preparation of construction plans and construction contract tender documents.

Section 3.02. *Conditions precedent to disbursement for construction services.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, prior to the first disbursement for construction services, Borrower shall furnish or cause to be furnished to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) a signed contract with a U.S. engineering firm for services relating to supervision of construction;
- (b) a signed contract with a United States construction contractor(s) for construction services required for the Project;
- (c) evidence that the necessary right of way for the highway has been acquired; and
- (d) evidence that roads of sufficient capacities are planned for connection with the northern and southern terminal points of the Project.

Section 3.03. *Terminal date for meeting conditions precedent to initial disbursement.* If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within one hundred eighty (180) days from the date of this Agreement or such later dates as A.I.D. and the Borrower may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination hereunder, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate

upon the giving of such notice of termination; provided, if A.I.D. shall have disbursed any funds in advance of said conditions being met, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the principal then outstanding and shall pay any accrued interest.

Section 3.04. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* If all of the conditions specified in section 3.02 shall not have been met within one year from the date of this Agreement, or by such later date as A.I.D. and the Borrower may agree to in writing, A.I.D. may at its option at any time thereafter cancel the then undisbursed balance of the Loan or terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice of termination the Borrower shall immediately repay any principal then outstanding and pay any accrued interest. This Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate either (a) upon receipt of such principal and interest payments in full, or (b) if there is no principal then outstanding nor any interest then accrued, upon the giving of such notice of termination.

Section 3.05. *Notification of meeting conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in sections 3.01 and 3.02 or any subsections thereof have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Project.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound technical, financial, and management practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all substantial modifications thereto mutually approved pursuant to this Agreement.

(c) The Borrower shall provide or cause to be provided qualified and experienced management and staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and by regular appropriation of funds cause the Project to be operated and maintained in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.02. *Funds and resources to be provided by the Borrower.* The Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project including, without limitation, the local cost portion of the engineering and construction services contracts.

Section 4.03. *Taxation.* This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Syria. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Syria, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan; provided, however, that this section 4.03 shall not apply to taxes levied upon citizens and companies of Syria.

Section 4.04. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing.

(b) Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid

project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of such use.

Section 4.05. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

Section 4.06. *Commissions, fees, and other payments.* (a) The Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a Party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis); and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Syria.

Section 4.07. *Maintenance and audit of records.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.08. *Reports.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports in addition to those required under section 4.05 hereof relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may reasonably request.

Section 4.09. *Inspection.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of Syria for any purpose relating to the Project.

Article V. SPECIAL COVENANTS

Section 5.01. Borrower will establish and enforce size and weight restrictions as required in order to protect the Project from damage by over-loaded vehicles.

Section 5.02. Borrower will provide promptly, all required resources to fund such additional foreign exchange as may be required beyond that available under the Loan.

Section 5.03. Borrower will assure, through regularly appropriated funds, that the Project will be maintained.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. *Source of procurement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the source and origin of goods and services financed hereunder will be in the United States of America.

Section 6.02. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed by A.I.D. hereunder which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.03. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of section 6.01 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.04. *Plans, specifications and contracts.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to A.I.D. promptly upon preparation, any plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications thereof, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(b) All of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be mutually approved by the Parties hereto in writing. All plans, specifications, bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements.

(c) The following contracts financed under the Loan shall be mutually approved by the Parties hereto in writing prior to their execution: (1) contracts for engineering and other professional services; (2) contracts for construction services; (3) contracts for such other services, equipment and materials as set forth in Implementation Letters.

In case of any of the above contracts for services, including construction services, the Parties hereto will also mutually approve in writing the contractor and key contractor personnel. Substantial modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be mutually approved by the parties hereto in writing prior to becoming effective.

(d) In the event consulting firms or construction contractors not financed by A.I.D. are used by the Borrower for the Project, A.I.D. shall be advised before execution of the contracts relating thereto regarding the scope of their services and supervisory personnel assigned to the Project. In the event A.I.D. believes such contracts may interfere with or otherwise affect the work financed hereunder, A.I.D. shall request consultation under section 9.03 hereof.

(e) In exercising its approval function under this section with respect to any documentation, A.I.D. shall approve or disapprove such documentation within thirty (30) days after receipt thereof. In the event A.I.D. shall fail to act within such time, Borrower may request consultation under section 9.03 hereof.

Section 6.05. *Purchasing procedures.* Eligible items will be procured on a fair and, except for consultants' services, on a competitive basis at reasonable prices, and,

except as A.I.D. may otherwise agree in writing, in accordance with procedures therefor set forth in Implementation Letters.

Section 6.06. *Third country nationals on construction contracts.* Personnel performing on-site construction services under construction contracts financed by A.I.D. shall be United States citizens or citizens or permanent residents of Syria; provided, however, that twenty percent (20%) of the personnel performing such services may be other than as described above.

Section 6.07. *Shipping and insurance.* (a) Goods financed under the Loan shall be transported to Syria on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. *Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, provided:

(1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for U.S. flag commercial vessels.

(2) Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to Syria on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for U.S. flag commercial vessels.

(3) Compliance with the requirements of (1) and (2) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(4) Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, until project completion, or such other period as A.I.D. may indicate in writing, the Borrower shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this section.

(5) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(b) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments to be financed hereunder, the Borrower, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such favoritism, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risk incident to their transit to the point of their use. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in the United States unless A.I.D. and the Borrower shall otherwise agree in writing and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.08. *Notification to potential suppliers.* In order that United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing Eligible Items, the Borrower shall

furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto at such time as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.09. *Information and marking.* The Borrower will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning the Project and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of Eligible Items as A.I.D. may issue from time to time.

Section 6.10. *U.S. Government-owned excess property.* Funds contributed by A.I.D. hereunder may be used to finance costs of obtaining for the Project reconditioned United States Government-owned excess property which is suitable for the Project and available on a timely basis, and the Borrower agrees to consider such utilization.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. *Disbursements for United States dollar costs — Letters of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction by the Borrower of the conditions precedent set forth in article III hereof, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to the Borrower or any designee of the Borrower, through the use of Letters of Credit, or otherwise, for costs of Eligible Items procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means and by such other procedures, as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under section 7.02 hereof the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the Parties agree to such disbursement; provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of the Borrower or its designee.

Section 7.04. *Terminal date for requests for Letters of Commitment.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment shall be issued in response to a request received after December 31, 1980.

Section 7.05. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. and the Borrower may otherwise agree in writing, no disbursement of Loan funds shall be made against documentation submitted after June 15, 1981. A.I.D. may at any time or times after June 15, 1981, reduce the Loan by all or any part thereof to the extent documentation for payment was not received by such date, in which case liability for payment for any goods and services not paid for will rest with the Borrower.

Section 7.06. *Documentation requirements.* A.I.D. will specify in detail by Implementation Letters the documents required to substantiate disbursements by Letter of Commitment or other method of financing under this Agreement.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may, by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice,

A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. *Events of default; acceleration.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement;
- (b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement; or
- (c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D., or any of its predecessor agencies;

then A.I.D. may request consultation in accordance with section 9.03 and may, at its option, give to the Borrower notice that all or any part of the unrepaid principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days such unrepaid principal and any accrued interest thereon shall be due and payable immediately and the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. *Suspension of disbursement, transfer of goods to A.I.D.* In the event that at any time:

- (a) an Event of Default has occurred;
- (b) an event or events occur which A.I.D. determines creates an extraordinary situation that makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (c) any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of principal or any other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the United States of America or any of its agencies;

then A.I.D. may request consultation in accordance with section 9.03 and may, at its option, (i) decline to issue further Letters of Commitment or other disbursing authorization; (ii) suspend or cancel outstanding Letters of Commitment or other disbursing authorization to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made by other means; (iii) decline to make disbursement other than under Letters of Commitment; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if the goods are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Syria. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from principal in the manner of a prepayment of principal as set forth in section 2.04 hereof. A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly after taking any of the actions described in (i) through (iv) above.

Section 8.04. *Cancellation by A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. *Continued effectiveness of Agreement.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect as to any funds disbursed under this Loan until the repayment in full of all principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. *Refunds.* (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third Party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall apply such refund as set forth in subsection (c) below.

(c) As to refunds received by A.I.D. from Borrower or third Parties pursuant to subsections (a) and (b) above, A.I.D. shall first make such refund amount available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity and the principal amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

Section 8.07. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as may be agreed between the Parties after consultation under section 9.03.

Section 8.08. *Non-waiver of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. *Communications.* Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following address:

To Borrower:

Mail or cable address
State Planning Commission
Damascus, Syrian Arab Republic

To A.I.D.:

Mail or cable address
United States Agency for International Development
Embassy of the United States of America
Damascus, Syrian Arab Republic

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement or any amendments thereto, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Deputy Minister of State for Planning Affairs and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Mission Director in Syria. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower designated pursuant to this section, A.I.D. may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. *Continuing consultation.* The Borrower and A.I.D. shall cooperate fully to assure adequate communication between the Parties and that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, within five days of the delivery of written request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by either Party of its obligations under this Agreement and other matters relating to the Loan.

Section 9.04. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will specify the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.05. *Instruments of indebtedness.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall provide instruments of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.06. *Termination upon full payment.* Upon payment in full of principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under the Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America and the Syrian Arab Republic, each acting through its respective duly authorized representative, have caused two original copies of this Agreement to be signed in the English language and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:
By: [Signed]
RICHARD W. MURPHY
Title: Ambassador

Syrian Arab Republic:
By: [Signed]
MOHAMMED ISSAM HILOU
Title: Deputy Minister of State for Planning Affairs

A N N E X I

PROJECT DESCRIPTION

1. *Project purpose.* The purpose of the Project is to facilitate the flow of goods and services to and from areas in south central Syria as well as to and from Jordan and points south; to reduce vehicular operating and maintenance costs and transportation charges to shippers using the Project road; and to reduce the Syrian Government's road maintenance costs by reducing highway deterioration caused by overloaded vehicles.

2. *Project activities.* The Project consists of the construction of approximately 104 kilometers of new, limited access four-lane divided highway extending south from Damascus to the

Syrian/Jordanian frontier east of Dera'a. Criteria for the design will be in accordance with Syrian standards.

Specifically, the Project shall include the following elements: (a) acquisition of the necessary right of way; (b) contracting a consultant engineering company to review existing Project highway designs, prepare the documentation necessary for the tendering of the construction work, and advise the Borrower on the adjudication of the construction services contract(s); (c) contracting engineering consultant services to supervise Project highway construction; and (d) contracting construction services to build the Project highway.

The Loan will finance the United States dollar cost of items (b) and (c) above and partial financing of item (d) up to a total amount not exceeding the Loan. Borrower shall finance the local currency cost of items (a) through (d) and any foreign exchange costs for item (d) not financed under the Loan.

3. *Financial plan.* The total estimated Project costs and sources of financing are as follows (all amounts are expressed in thousands of United States dollars):

Item	Borrower		A.I.D	Total
	L.C.	Forex		
Right of way	2,500	—	—	2,500
Consulting services	3,300	—	3,400	6,700
Construction	24,000	4,900	30,400	59,300
Contingencies	600	800	4,800	6,200
Escalation	8,800	1,200	7,300	17,300
Sub-total	39,200	6,900	45,900	92,000
TOTAL	\$46,100		\$45,900	\$92,000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (*PROJET DE CONSTRUCTION
D'UNE GRANDE ROUTE DE DAMAS À DERA'A*)

Date : 22 juillet 1976

ACCORD DE PRÊT en date du 22 juillet 1976 entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID») et la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE (l'«Emprunteur»)

Article Premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. *Le Prêt.* Sous réserve des clauses et dispositions du présent Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, un montant ne dépassant pas quarante-cinq millions neuf cent mille (45 900 000) dollars des Etats-Unis (le «Prêt»), pour l'aider à exécuter le Projet de construction d'une grande route Damas-Dera'a (le «Projet») décrit au paragraphe 1.02. Le Prêt servira à couvrir les coûts en devises des biens et services nécessaires pour le Projet. Les biens et services dont le financement sera autorisé en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les «Articles autorisés». Le montant total des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le «principal».

Paragraphe 1.02. *Le Projet.* Le Projet financé en vertu du présent Accord comporte des services de génie civil et des services de construction nécessaires à la construction d'une grande route de 104 kilomètres, à quatre voies, de la sortie de Damas à la frontière jordanienne aux environs de Dera'a, conformément aux descriptions de l'annexe I (Descriptif du Projet) jointe au présent Accord dont elle fait partie. L'annexe I pourra être modifiée par écrit par les Parties conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. *Intérêts.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 %) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 %) par an par la suite sur le solde non remboursé du principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts devra être effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. *Remboursement.* L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord en soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1976 par la signature.

titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. *Imputation, monnaie et remise des versements.* Tous les versements au titre du principal et des intérêts effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis à l'«Agency for International Development» et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of the Controller of the Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, les aura reçus.

Paragraphe 2.04. *Versement anticipé.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du solde du principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 2.05. *Renégociation des modalités du Prêt.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la Syrie.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à tout déboursement.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première Lettre d'engagement ou d'une autre autorisation de déboursement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que l'AID et l'Emprunteur n'en conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis ou des avis du Conseil d'Etat de la République arabe syrienne confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et exécuté en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant les noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentant de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce; et
- c) Un contrat avec une société d'études techniques des Etats-Unis portant sur la conception technique, sur l'établissement des plans de construction et sur les documents d'appels d'offres pour le contrat de construction.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables aux déboursements pour l'atelier et le matériel de l'atelier.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, avant le premier déboursement au titre des services de construction, l'Emprunteur produira ou fera produire à l'AID, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un contrat signé avec un ingénieur-conseil des Etats-Unis pour des services liés à la supervision de la construction des ateliers, à l'achat du matériel et à la formation du personnel;
- b) Un contrat signé avec un entrepreneur des Etats-Unis pour les services de construction requis pour le projet;
- c) La preuve que les droits de voirie ont été acquis; et
- d) La preuve que des routes d'une capacité suffisante sont prévues pour relier les points extrêmes nord et sud du Projet.

Paragraphe 3.03. *Délai dans lequel les conditions préalables au déboursement devront être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent quatre-vingts (180) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID et l'Emprunteur pourront consentir par écrit, l'AID pourra à sa discrétion dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. En cas d'une telle dénonciation, à la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques sous réserve que, pour le cas où l'AID aurait opéré un déboursement quelconque avant que les conditions voulues soient remplies, à la remise de la notification, l'Emprunteur rembourse immédiatement le solde non remboursé du principal et acquitte tous intérêts dus.

Paragraphe 3.04. *Délais dans lesquels les conditions préalables doivent toutes être remplies.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai d'un an à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID et l'Emprunteur pourraient consentir par écrit, l'AID pourra à sa discrétion, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, l'Emprunteur rembourse immédiatement tout solde non remboursé du principal et acquitte tous intérêts dus. Le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caduques soit a) à la remise du montant intégral de ce principal et des intérêts, soit b) s'il n'y a pas à cette date de solde non remboursé du principal ni des intérêts dus, à la remise de cette notification.

Paragraphe 3.05. *Notification du fait que les conditions préalables au déboursement ont été remplies.* L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables au déboursement spécifiées aux paragraphes 3.01 et 3.02 dans l'un quelconque de leurs alinéas.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. *Exécution du Projet.* a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives.

b) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté conformément à tous les plans, cahiers des charges, contrats, calendriers et autres documents, et avec toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées avec l'approbation des deux Parties selon les dispositions du présent Accord.

c) L'Emprunteur fournira ou fera fournir du personnel d'encadrement ou d'exécution qualifié et expérimenté, selon que de besoin, pour l'entretien et la gestion du Projet et par des ouvertures de crédits régulières et fera en sorte que le Projet soit exécuté et géré de manière à garantir que les objectifs du Projet sont atteints de façon continue et avec succès.

Paragraphe 4.02. *Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur.* L'Emprunteur fournira sans retard au fur et à mesure des besoins tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution ponctuelle et efficace du Projet, notamment et sans limitation, la portion des dépenses locales au titre des contrats de services techniques et de construction.

Paragraphe 4.03. *Imposition.* Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits, et le principal et les intérêts seront payés sans déduction et seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur en Syrie. Si a) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau-conseil, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés avec ledit entrepreneur et b) une passation de marché financé en vertu du présent Accord

ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur en Syrie, l'Emprunteur, conformément et dans la mesure prescrite dans les Lettres d'exécution en application de ces dernières, paiera ou remboursera ceux-ci conformément au paragraphe 4.02 du présent Accord au moyen de fonds autres que ceux fournis par le Prêt; le présent paragraphe 4.03 ne s'applique pas, toutefois, aux impôts sur les personnes et les sociétés en Syrie.

Paragraphe 4.04. *Utilisation de biens et services.* a) Les biens ou services financés au moyen du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement.

b) A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au moyen du Prêt ne sera utilisé pour favoriser ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère associé à un pays ou financé par un pays ne figurant pas dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il est en vigueur au moment de ladite utilisation.

Paragraphe 4.05. *Divulgarion de faits matériels et de circonstances.* L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou qu'il a fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets, et qu'il a révélé à l'AID, exactement et complètement, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.06. *Commissions, honoraires et autres paiements.* a) L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt, ou lors de la prise de toute mesure prévue au présent Accord ou s'y rapportant, il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer et qu'à sa connaissance aucune personne et aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur, ou à titre de rémunération normale de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur prend l'engagement et donne la garantie que ni lui ni l'un quelconque de ses représentants n'a reçu ni ne recevra de paiement à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est sous la forme de droits, impôts ou de toute autre contribution légalement percevable en Syrie.

Paragraphe 4.07. *Tenue et vérification des livres.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliqués, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et documents devront indiquer sans limitation :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres auprès des fournisseurs possibles des services requis;
- c) La justification de l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et

d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes aux dates et pendant la période que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq (5) ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Paragraphe 4.08. *Rapports.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports en plus de ceux prévus au paragraphe 4.05 du présent Accord, relatifs au Prêt et au Projet, que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.09. *Inspection.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à intervalles raisonnables le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés au titre du Prêt, et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toute région de la Syrie aux fins intéressant le Projet.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur établira et appliquera les restrictions de taille et de poids nécessaires pour protéger le Projet des dommages causés par des véhicules trop chargés.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fournira promptement toutes les ressources voulues pour financer l'achat de devises supplémentaires qui seraient nécessaires en sus de celles qui sont disponibles dans le cadre du Prêt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur assurera par l'apport régulier de fonds que le Projet est bien entretenu.

Article VI. APPROVISIONNEMENTS

Paragraphe 6.01. *Sources.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et les services financés au titre du présent Accord auront leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 6.02. *Date de recevabilité.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID ne pourra financer aucun bien ou service au titre du présent Accord s'ils sont acquis en vertu de commandes passées ou de contrats conclus de façon définitive à une date antérieure à celle du présent Accord.

Paragraphe 6.03. *Exécution des demandes d'approvisionnement.* Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 6.01 seront exposées en détail dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.04. *Plans, cahiers des charges et contrats.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur communiquera à l'AID, dès qu'ils seront établis, les plans, cahiers des charges, calendriers des travaux, dossiers d'appels d'offres et contrats se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications dont ils pourraient faire l'objet, que les biens et les services auxquels ils se rapportent soient ou non financés au moyen du Prêt.

b) Tous les plans, cahiers des charges et calendriers de travaux fournis conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus devront être approuvés par écrit par les deux Parties au présent Accord. Tous les plans, cahiers des charges, documents d'appels d'offres et documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et aux services financés au moyen du Prêt seront rédigés suivant les normes et mesures des Etats-Unis.

c) Les contrats ci-après financés au moyen du Prêt devront recevoir l'approbation écrite des deux Parties au présent Accord avant d'être exécutés : 1) les contrats de fourniture de services techniques et autres; 2) les contrats de fourniture de services de construction; 3) les contrats relatifs à d'autres services, matériels et matériaux énumérés dans les Lettres d'exécution.

Pour tous lesdits contrats de fourniture de services, y compris de services de construction, les Parties au présent Accord devront également donner leur approbation écrite au choix de l'adjudicataire et de ses principaux collaborateurs. Toute modification importante apportée à l'un quelconque de ces contrats et toute modification apportée à ce personnel d'exécution devront également recevoir l'approbation écrite des Parties au présent Accord avant de prendre effet.

d) Au cas où l'Emprunteur ferait appel aux fins du Projet à des bureaux-conseils ou à des entrepreneurs adjudicataires non financés par l'AID, celle-ci sera avisée, avant l'exécution des contrats relatifs à ces opérations, de la portée des services ainsi visés et du personnel de surveillance affecté au Projet. Au cas où elle estimerait que lesdits contrats risquent de gêner ou de porter un préjudice quelconque aux travaux financés au titre du présent Accord, l'AID demandera des consultations en application des dispositions du paragraphe 9.03 ci-après.

e) Dans l'exercice du pouvoir d'approbation qui lui est conféré en vertu des dispositions du présent paragraphe en ce qui concerne une pièce documentaire quelconque, l'AID donnera ou refusera son approbation dans les trente (30) jours après réception de ladite pièce. Au cas où l'AID ne se manifesterait pas dans les délais requis, l'Emprunteur pourra demander des consultations au titre des dispositions du paragraphe 9.03 ci-après.

Paragraphe 6.05. *Procédures d'achat.* Les articles autorisés seront acquis par voie de marchés passés dans des conditions équitables et, exception faite des services de consultants, par appel à la concurrence, à des prix raisonnables, et, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, conformément à des procédures indiquées pour cela dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. *Ressortissants de pays tiers affectés à l'exécution des travaux de construction.* Le personnel affecté sur le terrain à la fourniture des services de construction au titre de contrats de construction financés par l'AID sera composé de citoyens des Etats-Unis ou bien de citoyens ou résidents permanents de Syrie, sous réserve toutefois que vingt pour cent (20 %) des agents affectés à la fourniture desdits services puissent n'appartenir ni à l'une ni à l'autre des catégories ci-dessus.

Paragraphe 6.07. *Transports maritimes et assurances.* a) Les marchandises dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt seront transportées jusqu'en Syrie sur des navires battant pavillon de l'un quelconque des pays mentionnés dans le Code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID tel qu'il sera en vigueur au moment de l'expédition, étant toutefois entendu que :

1) Au moins cinquante pour cent (50 %) du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont l'acquisition sera financée au titre du présent Accord et qui pourront être transportés par voie maritime, le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, à moins que l'AID n'estime que lesdits navires ne sont pas disponibles à des prix équitables et raisonnables pour des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis.

2) De plus, cinquante pour cent (50 %) au moins des recettes brutes de fret engendrées par l'ensemble des cargaisons financées au moyen du Prêt qui seront transportées jusqu'en Syrie à bord de transporteurs de marchandises sèches seront versées directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant

à des armateurs privés, à moins que l'AID ne détermine que lesdits navires ne sont pas disponibles à des prix équitables et raisonnables pour des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis.

3) Les obligations stipulées aux alinéas 1 et 2 ci-dessus visent les cargaisons chargées dans des ports des Etats-Unis et les cargaisons chargées dans des ports étrangers, leur tonnage étant calculé séparément.

4) Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, et jusqu'à l'achèvement du Projet, l'Emprunteur fournira à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe.

5) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplissant pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

b) Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont l'acquisition est financée aux termes du présent Accord, l'Emprunteur, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire donne la préférence à une compagnie d'assurance maritime d'un pays quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises acquises aux Etats-Unis au moyen du Prêt seront assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes, tant que cette préférence continuera à être accordée, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique.

c) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens dont l'acquisition sera financée au moyen du Prêt contre les risques s'attachant à leur transport jusqu'au lieu de leur utilisation. Cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de bonnes pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle ces marchandises auront été financées. Toute indemnisation obtenue par l'Emprunteur au titre d'une telle assurance devra servir à remplacer toute marchandise avariée ou perdue, à réparer toute avarie ou à rembourser l'Emprunteur des frais de remplacement ou de réparation desdites marchandises. Toute marchandise acquise à titre de remplacement devra avoir à la fois sa source et son origine aux Etats-Unis à moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement et sera à tout autre égard assujettie aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.08. *Notification à adresser aux éventuels fournisseurs.* En vue d'ouvrir à toutes les sociétés des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des articles autorisés, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet pour les dates que l'AID fixera dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. *Information et marquage.* L'Emprunteur prêtera son concours à l'AID pour la diffusion d'informations sur le Projet et se conformera aux instructions raisonnables que l'AID pourra donner de temps à autre pour ce qui concerne le marquage des articles autorisés.

Paragraphe 6.10. *Surplus appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* Il sera possible d'utiliser les sommes versées par l'AID aux termes du présent Accord pour couvrir l'achat aux fins du Projet de surplus détenus par le Gouvernement des Etats-Unis remis en état, qui conviendraient pour le Projet et qui seraient disponibles en temps opportun et l'Emprunteur accepte d'utiliser ces surplus le cas échéant.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. *Déboursements pour couvrir le coût en dollars des Etats-Unis — Lettres d'engagement auprès des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites par l'Emprunteur les conditions préalables aux termes de l'article III du présent Accord, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle des Lettres d'engagement pour des montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes qu'elle aura ou qu'elles auront versées à l'Emprunteur ou à un représentant quelconque de celui-ci au moyen de Lettres de crédit ou autrement pour couvrir le coût des articles autorisés acquis conformément aux termes et conditions du présent Accord. Tout versement d'une banque à un entrepreneur ou fournisseur sera effectué sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les Lettres d'engagement et les Lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. *Autres formes de déboursement.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen et par toute autre procédure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.03. *Date des déboursements.* Tout déboursement de l'AID sera réputé avoir été effectué, dans le cas des déboursements faits conformément au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, au représentant désigné par lui, ou à un établissement bancaire, conformément à une Lettre d'engagement. Les déboursements effectués, conformément au paragraphe 7.02, seront réputés avoir été effectués à la date qui sera spécifiée dans l'entente écrite exigée par les dispositions dudit paragraphe, étant entendu qu'en l'absence d'une telle précision, la date du déboursement est réputée être celle à laquelle l'AID verse des fonds aux fins de l'achat des marchandises, de la fourniture de services, ou bien livre des équipements à l'Emprunteur ou à son représentant.

Paragraphe 7.04. *Date limite de demande de Lettres d'engagement.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ne sera émise si la demande parvient à l'AID après le 31 décembre 1980.

Paragraphe 7.05. *Date limite des déboursements.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun déboursement au titre du Prêt ne sera effectué si les documents requis parviennent après le 15 juin 1981. L'AID pourra à sa discrétion et à tout moment postérieurement à cette date déduire du Prêt consenti aux termes du présent Accord la totalité ou une partie des déboursements pour lesquels les documents ne lui seraient pas parvenus à cette date, auquel cas c'est à l'Emprunteur qu'il incombe d'acquitter le prix des biens et services impayés.

Paragraphe 7.06. *Documentation exigée.* L'AID précisera en détail par voie de Lettres d'exécution quels sont les documents requis pour justifier les déboursements à effectuer aux termes du présent Accord par Lettre d'engagement ou par une autre méthode de financement prévue par le présent Accord.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur pourra, par notification écrite à l'AID, annuler toute partie du Prêt que, avant cette notification, l'AID n'aura pas déboursée ou ne se sera pas engagée à déboursier ou qui, à cette date, n'aura pas encore été utilisée par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou par des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. *Manquements; exigibilité anticipée.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID pourra demander qu'il se tienne des consultations conformément aux dispositions du paragraphe 9.03 du présent Accord et pourra, à son choix, aviser l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé est exigible et payable dans les soixante (60) jours et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours, le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement et tous autres montants déboursés en vertu de Lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

Paragraphe 8.03. *Suspension des déboursements, transfert de marchandises à l'AID.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Il se produit un événement ou des événements qui, de l'avis de l'AID, constituent une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement est incompatible avec la législation régissant l'AID; ou
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et les Etats-Unis d'Amérique ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID pourra demander qu'il se tienne des consultations conformément aux dispositions du paragraphe 9.03 du présent Accord et pourra, à son choix i) refuser d'émettre de nouvelles Lettres d'engagement ou autre autorisation de déboursement; ii) suspendre ou annuler les Lettres d'engagement ou autre autorisation de déboursement dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des paiements bancaires par d'autres moyens; iii) refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de Lettres d'engagement; et iv) exiger qu'à la charge de l'AID le titre de propriété sur les marchandises financées aux termes du présent Accord lui soit transféré si les marchandises sont livrables et n'ont pas été déchargées dans les ports d'entrée de la Syrie. Tout déboursement fait au titre du Prêt pour des marchandises dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du principal comme un remboursement anticipé du principal, conformément aux dispositions du paragraphe 2.04. L'AID avertira promptement l'Emprunteur après qu'elle aura pris toute mesure décrite aux alinéas i à iv ci-dessus.

Paragraphe 8.04. *Annulation par l'AID.* Si, à la suite d'une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 8.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. *Continuation des effets de l'Accord.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet concernant tout fonds déboursé au titre du présent prêt jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. *Remboursements.* a) Si un remboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord, ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un quelconque des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens.

b) Si l'AID reçoit d'un adjudicataire, d'un fournisseur ou d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce Partie liée au Prêt, un remboursement relatif à des biens ou à des services financés au moyen du Prêt, et si ces remboursements sont dus au prix excessif des biens ou des services, au fait que des biens ne répondent pas aux cahiers des charges ou que des services ne sont pas satisfaisants, l'AID effectuera ce remboursement selon les dispositions énoncées à l'alinéa c ci-après.

c) En ce qui concerne les remboursements reçus par l'AID de la part de l'Emprunteur ou de tierces Parties conformément aux dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'AID affectera d'abord ce remboursement aux biens et aux services acquis pour le Projet réalisé en application du présent Accord, dans la mesure justifiée, et imputera le solde aux versements échelonnés du principal dans l'ordre inverse de leur échéance et le montant de ce solde sera déduit du montant du Prêt. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID aura le droit de demander à être remboursée de tout déboursement au titre du Prêt pendant cinq ans à compter de la date dudit déboursement.

Paragraphe 8.07. *Frais de recouvrement.* Tous les frais raisonnables de l'AID autres que les traitements de son personnel, occasionnés par le recouvrement de tout montant remboursé ou par le versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence de l'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et remboursés à l'AID de la façon qui sera convenue entre les Parties quand elles se seront consultées suivant les dispositions du paragraphe 9.03.

Paragraphe 8.08 *Non-renonciation aux recours.* Aucun retard dans l'exercice ou le non-exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. *Communications.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'Emprunteur ou par l'AID en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis de la main à la main, par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante:

A l'Emprunteur :

Adresse postale et télégraphique
Commission nationale de planification,
Damas (République arabe syrienne)

A l'AID :

Adresse postale et télégraphique
Agence pour le développement internationale des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Damas (République arabe syrienne)

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. Toutes les notifications, demandes, communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigés en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord ou de l'un quelconque de ses amendements, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Secrétaire d'Etat à la planification économique et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de mission de l'AID en Syrie. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un autre représentant en vertu du présent Accord, l'Emprunteur fournira, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond, un avis donnant le nom du représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, l'AID pourra accepter la signature dudit représentant sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. *Consultations permanentes.* L'Emprunteur et l'AID coopéreront pleinement pour assurer la communication voulue entre les Parties et travailler à la réalisation de l'objectif du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID procéderont de temps à autre, dans un délai de cinq jours à compter de la remise d'une demande écrite de l'une ou l'autre des Parties, à un échange de vues entre leurs représentants sur toute question relative à l'état d'avancement du Projet, à l'exécution par l'une ou l'autre Partie des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord et sur toute autre question relative au Prêt.

Paragraphe 9.04. *Lettres d'exécution.* L'AID pourra de temps à autre émettre des Lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables en vertu du présent Accord en vue de l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.05. *Titres de créance.* A la date ou aux dates que l'AID précisera, l'Emprunteur lui fournira des titres de créance relatifs au Prêt dans la forme et assortis des conditions et des avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.06. *Extinction de l'Accord après remboursement intégral.* Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI la République arabe syrienne et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leur représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer deux exemplaires originaux du présent Accord en anglais et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]
RICHARD W. MURPHY

Titre : Ambassadeur

République arabe syrienne :

Par : [Signé]
MOHAMMED ISSAM HILOU

Titre : Ministre d'Etat adjoint à la planification

ANNEXE I

DESCRIPTIF DU PROJET

1. *Objectif du Projet.* Le Projet a pour objectif de faciliter la circulation des biens et des services à destination et en provenance du Sud de la Syrie centrale ainsi qu'à destination et en provenance de la Jordanie et du Sud; de réduire les coûts d'exploitation et d'entretien des véhicules et les frais de transport à la charge des transporteurs utilisant la route du projet; et de réduire les dépenses d'entretien de la route à la charge du Gouvernement syrien en diminuant la détérioration de l'autoroute causée par des véhicules surchargés.

2. *Activités au titre du Projet.* Le Projet consiste à construire environ 104 kilomètres de grande route nouvelle, à quatre voies, à accès limité allant du Sud de Damas à la frontière syro-jordanienne à l'est de Dera'a. Les normes pour la conception seront conformes aux normes syriennes.

Plus spécifiquement, le Projet comprendra les éléments suivants : *a)* acquisition du droit de voirie; *b)* passation d'un contrat avec un bureau d'études pour examiner les plans actuels du projet, établir les documents d'appels d'offres pour les travaux de construction et fournir des conseils à l'Emprunteur au sujet de l'adjudication; *c)* engagement de consultants pour superviser les travaux de construction de la route; et *d)* passation de contrat de services de construction pour construire la grande route.

Le Prêt financera les coûts en dollars des Etats-Unis des rubriques *b* et *c* ci-dessus et financera en partie la rubrique *d* à concurrence d'un montant total n'excédant pas le montant du Prêt. L'Emprunteur financera les coûts en monnaie locale des rubriques *a* à *d* et tous les coûts en devises de la rubrique *d* non financés par le Prêt.

3. *Plan de financement.* Les coûts estimatifs du Projet et les sources de financement sont les suivants (tous les montants étant exprimés en milliers de dollars des Etats-Unis) :

Rubrique	Emprunteur			Total
	Monnaie locale	Devises	A.I.D.	
Droit de voirie	2 500	—	—	2 500
Services de consultants	3 300	—	3 400	6 700
Construction	24 000	4 900	30 400	59 300
Imprévus	600	800	4 800	6 200
Hausse des prix	8 800	1 200	7 300	17 300
Total partiel	39 200	6 900	45 900	92 000
TOTAL	\$46 100	\$45 900		\$92 000

No. 16260

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Arrangement relating to atomic energy: technical information exchange and development of safety criteria. Signed at Bethesda, United States of America, on 13 March 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Arrangement relatif à l'énergie atomique : échange de renseignements techniques et mise au point de critères de sûreté. Signé à Bethesda (États-Unis d'Amérique) le 13 mars 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE HEALTH AND SAFETY EXECUTIVE FOR GREAT BRITAIN AND THE NUCLEAR REGULATORY COM- MISSION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Health and Safety Executive (hereinafter referred to as “the Executive”) and the Nuclear Regulatory Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) have reached the following understanding on a continuing exchange of information on significant matters pertaining to the safety of nuclear installations and on collaboration in the development of regulatory safety criteria:

Section 1. TECHNICAL AND OTHER INFORMATION TO BE EXCHANGED

1. Subject to paragraph 2 below, the Parties will communicate to each other:

- a) reports, studies and assessments emanating from, and actions and decisions taken by, the Commission or the Executive, as the case may be, relating to or which may affect the safety aspects of design, construction, commissioning, operating or de-commissioning, or the licensing or regulatory control, of nuclear installations in general or of any particular installation specified by the recipient of information (hereinafter referred to as “specified installations”);
- b) information imparted to the Commission or the Executive, as the case may be, by operators of specified installations or by any other person relating to the safety aspects of design, construction, commissioning, operation or de-commissioning, or the licensing or regulatory control of those installations, provided that the person imparting the information consents to its being communicated to the other Party. Where such consent is required, the Parties will endeavour, as far as possible, to establish routine procedures with their sources for the supplying of such information on a regular basis under this Arrangement. However, such consent may be dispensed with if the Party communicating such information is specifically vested by law with the right to communicate such information without consent;
- c) reports of, and information concerning, hearings and enquiries whether judicial or not, relating to or which may affect any aspect of nuclear safety or have a bearing on the safety aspects of the construction or operation of nuclear installations in the State concerned.

2. However, either Party may refuse to provide any particular information or information in general if:

- a) that Party, in its absolute discretion, considers that the production of such information might prejudice national security, should be withheld in the public interest, or could be commercially damaging; or
- b) information requested concerns a matter falling outside the field of responsibility of the Commission or Executive as the case may be.

Section 2. COLLABORATION IN DEVELOPMENT OF REGULATORY SAFETY CRITERIA

The Parties will cooperate in the development of regulatory safety criteria for nuclear installations in the following ways:

¹ Came into force on 13 March 1975 by signature, in accordance with section 6 (1).

- a) each Party will inform the other of work that is being undertaken or planned in this field, and of the approximate programme of such work;
- b) the Parties will endeavour to reach agreement as to programmes and projects in this field which are to be undertaken by the Parties or by one of them for their common benefit;
- c) the Parties will provide each other with copies of codes, manuals or other documents setting out regulatory safety criteria in their respective countries.

Section 3. ADMINISTRATION

1. The exchange of information may be effected by post, telex, telephone or other appropriate means and by visits and meetings.

2. The Parties will arrange meetings to review the operation of the present Arrangement. Unless the Parties otherwise agree, such meetings will take place at least once in every period of twelve months and the agenda for such meetings will be agreed in advance.

3. Each Party will designate a Technical Liaison Officer to supervise its responsibilities under the present Arrangement. All documents will be sent to the Technical Liaison Officer, unless the Parties otherwise agree. The Technical Liaison Officer will be responsible for the detailed application of the present Arrangement, including the designation of "specified installations". He will ensure, with his counterpart, that a reasonably balanced equitable exchange of information is achieved and maintained. He will provide his counterpart, once in every six months, with a list of titles of documents provided under the present Arrangement during the preceding six months.

4. Any visit to be made under the present Arrangement will take place only after consultation with the Technical Liaison Officer.

5. The Parties will make detailed arrangements for the execution of any programme or project agreed upon in accordance with section 2(b). Such arrangements may include the use of test facilities and computer programmes owned by either Party. They will also provide for the sharing of costs incurred and may provide for the assignment of personnel.

6. Unless otherwise agreed, each Party will bear the costs incurred by it in implementing the present Arrangement, including travel expenses and subsistence allowances and transport costs for apparatus and equipment sent into the territory of the other party.

Section 4. USE OF INFORMATION

1. Information received by each Party to the present Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other Party, unless it is restricted or confidential information supplied by the sending Party on condition that the receiving Party protect it from unauthorized disclosure. Such information will be clearly identified by the sending Party with special stamps or other bold lettering.

Such restricted or confidential information will not be disseminated:

- a) on the United States of America side, outside the Nuclear Regulatory Commission;
- b) on the Great Britain side, outside the Executive.

2. A Party making use of information supplied under the present Arrangement does so at his own risk.

Section 5. COMPATIBILITY WITH NATIONAL LAWS

Nothing contained in the present Arrangement will require either Party to do anything which would be inconsistent with its laws and regulations. Should any concern arise about a possible conflict between the terms of the present Arrangement and those laws and regulations, the Parties will consult regarding the basis of the concern.

Section 6. DURATION AND TERMINATION

1. Unless previously terminated by one of the Parties, the present Arrangement will continue in effect for a period of five years from the date of signature, and may be extended thereafter by mutual agreement.

2. Either Party may terminate the present Arrangement on giving 30 days' notice to the other Party.

Section 7. ASSISTANCE IN GAINING INFORMATION FROM THIRD PARTIES

Each Party will use its best endeavours to assist the other Party in obtaining information related to information covered by the present Arrangement from third Parties.

Section 8. INTERPRETATION

For the purpose of the present Arrangement:

“Nuclear installations”, in relation to facilities within Great Britain, has the meaning assigned to it in the Nuclear Installations Act 1965 and the Nuclear Installations Regulations 1971, but excludes any installation operated by or for the United Kingdom Atomic Energy Authority or any Government Department; and, in relation to facilities within the United States of America, means installations at which licensed activities, as provided for in the Atomic Energy Act of 1954, are conducted.

“Operator”, in relation to Great Britain, means a licensee within the meaning assigned to that term in the Nuclear Installations Act 1965; and, in relation to the United States of America, means a person licensed either to operate the licensed installation or to possess nuclear material as provided for in the Atomic Energy Act 1954.

DONE in Bethesda, Maryland, on the thirteenth day of March, 1975.

For the Health
and Safety Executive:

By: [Signed]
Mr. ERIC CHARLES WILLIAMS
Title: Member of the Health and Safety
Executive

For the Nuclear
Regulatory Commission:

By: [Signed]
General LEE V. GOSSICK
Title: Acting Executive Director for
Operations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE L'AUTORITÉ CHARGÉE DE LA SANTÉ ET DE LA SÛRETÉ POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

L'Autorité chargée de la santé et de la sûreté (dénommée ci-après l'«Autorité») et la Commission de réglementation nucléaire (dénommée ci-après la «Commission») sont parvenues à l'accord suivant relatif à un échange permanent de renseignements sur des questions importantes dans le domaine de la sûreté des installations nucléaires et à leur collaboration pour la mise au point de critères de réglementation de la sûreté :

*Section 1. RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET AUTRES
DEVANT ÊTRE ÉCHANGÉS*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après, les Parties se communiqueront mutuellement :

- a) Des rapports, études et évaluations émanant de la Commission ou de l'Autorité, selon le cas, et des copies des mesures et décisions prises par l'une ou l'autre, qui concernent ou peuvent affecter les questions de sûreté soulevées par la conception, la construction, la mise en route, le fonctionnement ou l'arrêt des installations nucléaires en général, ou de toute installation particulière spécifiée par la Partie qui reçoit les renseignements (ci-après appelée «installation spécifiée»), ou par l'octroi de licences ou des mesures de contrôle en ce qui concerne ces installations;
- b) Des renseignements communiqués à la Commission ou à l'Autorité, selon le cas, par des exploitants d'installations spécifiées ou par toute autre personne et qui concerne les questions de sûreté soulevées par la conception, la construction, la mise en route, le fonctionnement ou la fermeture de ces installations, ou l'octroi de licences ou des mesures de contrôle en ce qui concerne ces installations, à condition que la personne communiquant les renseignements consente à ce qu'ils soient communiqués à l'autre Partie. Lorsque ce consentement est nécessaire, les Parties s'efforceront dans toute la mesure possible de mettre au point avec leurs sources des procédures systématiques pour la fourniture de ces renseignements sur une base régulière dans le cadre du présent Arrangement. Néanmoins, ce consentement n'est pas nécessaire si la Partie communiquant ces renseignements possède expressément, de par la loi, le droit de communiquer ces renseignements sans consentement;
- c) Des rapports d'auditions et d'enquêtes, judiciaires ou non, et des renseignements au sujet de ces auditions et enquêtes, concernant ou pouvant affecter un aspect quel qu'il soit de la sûreté des installations nucléaires ou pouvant intéresser des questions de sûreté soulevées par la construction et le fonctionnement des installations nucléaires dans le pays concerné.

2. Néanmoins, l'une ou l'autre Partie peut refuser de fournir un renseignement particulier ou des renseignements en général si :

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1975 par la signature, conformément au paragraphe 6, 1.

- a) Cette Partie, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, considère que la communication de ce(s) renseignement(s) risque de porter atteinte à la sécurité nationale, ne doit pas, dans l'intérêt public, être autorisée, ou pourrait être commercialement dommageable;
- b) Le(s) renseignement(s) demandé(s) se rapporte(nt) à une question qui n'est pas du domaine de compétence de la Commission ou de l'Autorité, selon le cas.

Section 2. COLLABORATION POUR LA MISE AU POINT DE NORMES RÉGLEMENTAIRES DE SÛRETÉ

Les Parties coopéreront à la mise au point de normes réglementaires de sûreté pour les installations nucléaires de manière suivante :

- a) Chaque Partie informera l'autre des travaux en cours ou prévus dans ce domaine et du programme indicatif de ces travaux;
- b) Les Parties s'efforceront de parvenir à un accord sur le point de savoir quels programmes et projets doivent, dans ce domaine, être entrepris par les Parties ou par l'une d'entre elles pour leur profit mutuel;
- c) Les Parties se fourniront l'une à l'autre des copies des codes, manuels et autres documents énonçant les normes réglementaires de sûreté appliquées dans leur pays.

Section 3. ADMINISTRATION

1. L'échange de renseignements pourra s'effectuer par courrier, télex, téléphone, ou tout autre moyen approprié et dans le cadre de visites et de réunions.

2. Les Parties organiseront des réunions pour examiner l'exécution du présent Arrangement. A moins que les Parties n'en disposent autrement, ces réunions auront lieu au moins une fois pendant chaque période de 12 mois et l'ordre du jour sera convenu d'avance.

3. Chaque Partie désignera un attaché de liaison technique chargé de superviser l'exécution de ces obligations en vertu du présent Arrangement. Tous les documents seront adressés à l'attaché de liaison technique, à moins que les Parties n'en disposent autrement. L'attaché de liaison technique sera responsable de l'application détaillée du présent Arrangement, y compris de la désignation des «installations spécifiées». Il fera en sorte, avec son homologue, que l'échange de renseignements soit équitable et raisonnablement équilibré et soit ainsi maintenu. Il fournira tous les six mois à son homologue une liste des titres des documents fournis dans le cadre du présent Arrangement au cours des six mois qui précèdent.

4. Toute visite devant être effectuée en application du présent Arrangement n'aura lieu qu'après consultation avec l'attaché de liaison technique.

5. Les Parties concluront des arrangements détaillés pour l'exécution de tout programme ou projet convenu en application de l'alinéa *b* de l'article 2. Ces arrangements pourront prévoir l'utilisation d'installations d'essai ou de programmes d'ordinateur dont l'autre Partie est propriétaire. Ils prévoiront également le partage des frais encourus et pourront prévoir des affectations de personnel.

6. A moins qu'il en soit convenu autrement, chaque Partie prendra à sa charge les frais encourus au titre de l'application du présent Arrangement, y compris les frais de voyage et indemnités de subsistance et les frais de transport des appareils et du matériel expédiés dans le territoire de l'autre Partie.

Section 4. UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

1. Les renseignements reçus par chaque Partie au présent Arrangement pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre Partie, à moins qu'il s'agisse de renseignements protégés ou confidentiels fournis par la Partie qui les communique à la condition que la Partie qui les reçoit les protège contre toute divulgation non autorisée. De tels renseignements seront clairement identifiés par la Partie qui les communique à l'aide de tampons spéciaux ou autres marques visibles.

Ces renseignements protégés ou confidentiels ne seront pas divulgués :

- a) Pour ce qui est des Etats-Unis d'Amérique, en dehors de la Commission de réglementation nucléaire;
- b) Pour ce qui est de la Grande-Bretagne, en dehors de l'Autorité.

2. Une Partie utilisant des renseignements fournis dans le cadre du présent Arrangement le fait à ses propres risques.

Section 5. COMPATIBILITÉ AVEC LES LÉGISLATIONS NATIONALES

Aucune disposition du présent Arrangement n'obligera l'une ou l'autre Partie à agir d'une manière qui ne serait pas conforme à ses lois et règlements. Si des craintes naissent quant à un éventuel conflit entre les termes du présent Arrangement et ces lois et règlements, les Parties se consulteront pour examiner le fondement de ces craintes.

Section 6. DURÉE ET EXPIRATION

1. A moins que l'une des Parties n'y mette fin au préalable, le présent Arrangement restera en vigueur pendant cinq ans à compter de la date de sa signature et pourra être prolongé par accord mutuel après cette date.

2. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Arrangement moyennant un préavis de 30 jours à l'autre Partie.

Section 7. ASSISTANCE EN VUE DE L'OBTENTION DE RENSEIGNEMENTS DE TIERCES PARTIES

Chaque Partie fera tout son possible pour aider l'autre Partie à obtenir de tierces Parties des renseignements en rapport avec les renseignements visés par le présent Arrangement.

Section 8. INTERPRÉTATION

Aux fins du présent Arrangement :

L'expression «installations nucléaires», en ce qui concerne les installations situées en Grande-Bretagne, a le sens qui lui est donné dans la loi de 1965 relative aux installations nucléaires (*Nuclear Installations Act*) et les règlements de 1971 relatifs aux installations nucléaires (*Nuclear Installations Regulations*), à l'exclusion de toute installation nucléaire exploitée par ou pour l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni ou tout autre département du Gouvernement; en ce qui concerne les installations situées aux Etats-Unis d'Amérique, cette expression s'entend des installations dans lesquelles sont menées des activités autorisées, comme le prévoit la loi de 1954 sur l'énergie atomique (*Atomic Energy Act*).

Le terme «exploitant», en ce qui concerne la Grande-Bretagne, désigne le bénéficiaire d'une licence au sens que la loi de 1965 sur les installations nucléaires donne à cette expression; en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, il s'entend d'une personne

titulaire d'une licence, soit pour exploiter l'installation faisant l'objet de la licence, soit pour posséder des matières nucléaires, comme le prévoit la loi de 1954 sur l'énergie atomique.

FAIT à Bethesda (Maryland), le 13 mars 1975.

Pour l'Autorité chargée
de la santé et de la sûreté :

Par : [Signé]

M. ERIC CHARLES WILLIAMS

Titre : Membre de l'Autorité de la santé et
de la sûreté

Pour la Commission
de réglementation nucléaire :

Par : [Signé]

Général LEE V. GOSSICK

Titre : Directeur général par intérim des
opérations

No. 16261

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to atomic energy: research on reliability
techniques. Signed at Washington on 10 October 1975**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord relatif à l'énergie atomique : recherche en matière
de fiabilité. Signé à Washington le 10 octobre 1975**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND RELATING TO ATOMIC ENERGY: RESEARCH ON RE-
LIABILITY TECHNIQUES

An agreement made the tenth day of October 1975 between the United Kingdom Atomic Energy Authority acting on behalf of the National Centre of Systems Reliability (hereinafter called "the Authority"), of the one part, and the United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called "the NRC"), of the other part;

Whereas the Authority through its Systems Reliability Service have undertaken investigations with the application of quantified reliability techniques and have a background of experience in reliability assessments; and

Whereas the Authority and the NRC have an interest in developing the techniques with particular application to nuclear power systems; and

Whereas the NRC intends to make a financial contribution to a programme of research and investigational work associated with the assessment of the validity of reliability predictions to be undertaken by the Authority;

It is agreed as follows:

1. SCOPE

(1) The special area of work for research and investigation shall be specified by the Authority but shall include work in the following areas:

(i) *A survey of the Authority's experience.* The reliability assessments carried out in the past by the Authority will be surveyed, selected and summarized to provide a set of predicted reliability parameters over a range of plant items of equipment and systems but excluding structures.

Wherever possible corresponding information would be sought, retrieved and analyzed on the values that have been observed in practice for the same reliability parameters. The aforementioned range of plant items will be selected such that it is pertinent to understanding the validity of reliability predictions for items of equipment and systems incorporated in nuclear installations.

(ii) *A survey of other related experience.* A similar survey to (i) above will be made by seeking the collaboration of at least 2 other organizations working in the reliability analysis field. Such organizations could include the Associate Members of the Systems Reliability Service (a service to industry operated under the National Centre of Systems Reliability) and various other organizations who are known by the Authority and the NRC to be working in the appropriate reliability field.

(iii) *An analysis of results.* Correlations will be investigated between the predicted and observed values of reliability parameters and comments made on any trends, limitations or assumptions that appear. Reasons for any lack of correlations will also be investigated.

(2) The detailed programme of work shall be determined by the Authority as consistent with the general scope described in subparagraph (1) of this clause, but may be modified from time to time by the Authority who will notify the NRC of any changes. Changes to the general scope described in subparagraph (1) of this clause will not be

¹ Came into force on 10 October 1975 by signature, with retroactive effect from 21 August 1975, in accordance with paragraph 2.

made without the prior written agreement of the NRC which shall not be unreasonably withheld. Should the NRC wish to extend the programme to cover additional spheres of investigation they will notify the Authority who will give reasonable consideration to such a request.

2. PERIOD OF AGREEMENT

The Agreement shall take effect from August 21, 1975, and shall remain in force until September 30, 1977.

3. FINANCE

(1) The Authority and the NRC shall each be responsible for meeting their own costs which may be incurred in executing the programme of work.

(2) The NRC will pay to the Authority a sum of £12,500 or forty per cent of the total costs incurred by the Authority under this Agreement, whichever is the lesser amount. The Authority will notify the NRC of the total costs which they have incurred which will be calculated in accordance with their normal commercial practice.

(3) The contribution to be paid to the Authority by the NRC may be varied by mutual agreement of both Parties in the event of the programme of work being substantially changed.

4. PAYMENT

(1) The NRC shall pay to the Authority the sum of £6,000 within one month after the date of this Agreement. The balance of the sum due under clause 3 of this Agreement shall become payable within one month after the date of notification by the Authority to the NRC of the total costs which the Authority have incurred provided that the NRC has received the final report described in clause 8 (Authority Report).

(2) Payment of the amounts due shall be made to:

The National Westminster Bank Ltd.
23 Sankey Street
Warrington, England

for the account of the United Kingdom Atomic Energy Authority by means of a sterling cheque free of all deductions.

5. PROJECT MANAGEMENT

(1) The Authority will appoint a representative who shall be responsible for agreeing [to] the extent of the work and supervising its execution. The name of the appointed representative shall be notified in writing to the NRC and may be changed at any time.

(2) The NRC shall nominate a representative who will be responsible for acting as liaison officer and to whom all formal communications shall be addressed.

6. FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE AUTHORITY

(1) The Authority shall provide suitable staff and facilities to undertake the programme of work.

(2) The Authority shall provide such facilities as may be required from time to time to members of the NRC's staff for occasional visits to the Authority's premises.

7. INFORMATION AND FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE NRC

(1) The NRC will make best efforts to provide, or to make suitable arrangements for other organizations situated in the United States to provide, to the Authority, infor-

mation, basic data, information on analytical methods of prediction, details of equipment and its operational situation and performance, etc., of a similar nature to that described in clause 1(1)(i)(Scope). Such provision or arrangements by the NRC shall be in accordance with the U.S. Federal law. Provision of the final report described in clause 8 to the NRC is not contingent upon NRC providing the aforementioned information to the Authority. The Parties recognize that other organizations may impose proprietary restrictions on the information that they furnish to the NRC.

(2) The NRC shall provide such facilities as may be required from time to time to members of the Authority's staff for occasional visits to the NRC's premises.

8. AUTHORITY REPORT

(1) The Authority shall produce a report on completion of the work to be carried out under this Agreement for use by the NRC.

(2) The purpose of the report will be to give an appreciation of the correlation between the results of using methods of predicting reliability characteristics of equipment and systems and the measurements of these characteristics in practical applications.

(3) The form of the report shall be agreed with the NRC but it shall be of a generic nature only and may not include specific data or information which is considered to be proprietary or confidential.

(4) The Authority will afford to the NRC an opportunity to comment upon a draft of the report.

(5) The Authority shall deliver not more than five (5) copies of the final report.

9. RESTRICTIONS ON THE USE AND DISCLOSURE OF INFORMATION

(1) All supporting reports, data, drawings, specifications and other information or intellectual property of any kind arising from the activities of the Authority under this Agreement shall be and shall remain the property of the Authority. It is understood and agreed between the Parties hereto that in the event information and data of a proprietary nature is exchanged, such exchange shall be made on a confidential basis. All such information and data shall carry proper legends specifying that such information and data is confidential and proprietary and is being transmitted under the terms of this Agreement, and shall not be disclosed or reproduced or used in any manner inconsistent with this Agreement, or the national laws of the Parties hereto.

(2) The NRC shall not disclose the draft report to any third Parties.

10. USE OF SUPPORTING INFORMATION AND DATA

(1) Subject to any pre-existing rights of any third Parties, all supporting information and data provided by the Authority or the NRC under this Agreement shall remain the property of the Authority and the NRC respectively. Such supporting information and data shall not be disclosed to any third Party without the prior written consent of the Authority or the NRC respectively.

(2) Subject to any pre-existing rights of any third Parties, the Authority shall have the right to use all supporting information and data provided to the Authority by the NRC under this Agreement, solely for the purposes of the work to be carried out under this Agreement and for incorporation in the Data Bank operated by the Systems Reliability Service of the Authority and to apply it to appropriate cases provided that the information when so used shall not be attributable to the NRC and/or its source or origin unless otherwise agreed.

11. RESPONSIBILITY FOR INFORMATION

Whilst the Authority shall take all reasonable measures to ensure that any final report, advice, assessment or information provided by them to the NRC under the provisions of this Agreement is accurate and accurately reflects current thinking and procedures within the Authority, the Authority gives no warranty that the said final report, advice, assessment or information is in fact accurate and the Authority shall not be liable to the NRC in contract or tort or otherwise for any claims arising from the use of such report, advice, assessment or information or arising from the design, manufacture, installation or use of any article or process consequent upon the use of the said report, advice, assessment or information. In the event that the NRC shall distribute copies of the final report, the following legend shall be affixed to each such copy: "This report was prepared under partial sponsorship of the U.S. Government. Neither the United States nor the U.S. Nuclear Regulatory Commission, nor any of their employees, nor any of their contractors, subcontractors, or their employees, makes any warranty, express or implied, or assumes any legal liability or responsibility for the accuracy, completeness or usefulness of any information, apparatus, product or process disclosed, or represents that its use would not infringe privately owned rights."

12. PATENTS

(1) The Parties agree that, with respect to all right, title, and interest in and to any invention or discovery made or conceived by either Party in the course of, in connection with or under the technical work performed under and during the term of this Agreement, or any patent application or patent thereon:

- (i) the authority shall be entitled to all such right, title and interest in all countries other than the United States of America, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, to the NRC;
- (ii) the NRC shall be entitled to all such right, title and interest in the United States of America, subject to a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sub-licenses, to the authority.

(2) Each Party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other Party for compensation, royalty and award as regards the use of any such invention, discovery, patent application or patent in the production or utilization of atomic energy or special nuclear material, and agrees to release, and does hereby release, the other Party with respect to any and all such claims.

(3) As to inventions and patents under paragraph A, neither Party shall discriminate in the granting of any license or sub-license for the reason that the proposed licensee is a citizen of the country of the other Party.

(4) The Parties agree that all situations not specifically covered shall be settled by mutual agreement governed by the basic principle of equivalent benefits to both Parties.

13. OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No member of or delegate to Congress, or resident commissioner, shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

14. COVENANT AGAINST CONTINGENT FEES

The Authority warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this Agreement upon an agreement or understanding for a

commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Authority for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty, the Commission shall have the right to annul this Agreement without liability, or in its discretion to deduct from the consideration, or otherwise recover, the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

15. ENTIRE AGREEMENT

This Agreement contains the entire and only Agreement between the Parties affecting the rights and obligations of the Parties to this Agreement, and prior negotiations, commitments, and writings with respect thereto are superseded hereby. No waiver, alteration or modification of any of the provisions hereof shall be binding unless incorporated in a duly executed amendment of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have executed this document as of the day and year first above written.

United Kingdom
Atomic Energy Authority:

J. GAUNT
Attaché, Atomic Energy
British Embassy

United States of America
by United States Nuclear
Regulatory Commission:
LEE V. GOSSICK
Executive Director for Operations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉNERGIE ATOMIQUE : RECHERCHE EN MATIÈRE DE FIABILITÉ

Accord signé le 10 octobre 1975 entre l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, agissant au nom du Centre national de la fiabilité des systèmes (ci-après dénommée l'«Autorité»), d'une part, et la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée la «NRC»), d'autre part;

Attendu que par l'intermédiaire de son Service de fiabilité des systèmes, l'Autorité a entrepris des recherches mettant en jeu l'application de techniques quantifiées de fiabilité et a une expérience confirmée en ce qui concerne l'évaluation de la fiabilité;

Attendu que l'Autorité et la NRC s'intéressent à la mise au point de techniques de ce type applicables, en particulier, aux systèmes d'énergie nucléaire; et

Attendu que la NRC a l'intention de fournir une contribution financière à un programme de recherche et à des travaux d'étude liés à l'évaluation de la validité des prédictions de fiabilité que doit entreprendre l'Autorité;

Il est convenu de ce qui suit :

1. PORTÉE

1) Le domaine particulier dans lequel seront menés les travaux de recherche et d'étude sera spécifié par l'Autorité, mais ces travaux devront comprendre :

i) *Une étude de l'expérience acquise par l'Autorité.* Les évaluations de fiabilité menées dans le passé par l'Autorité seront étudiées, sélectionnées et résumées de manière à fournir un ensemble de paramètres de fiabilité prévisibles pour une série d'éléments de matériel et de systèmes d'usine, à l'exclusion des structures.

Chaque fois que cela sera possible, on recherchera, classera et analysera les renseignements correspondants sur les valeurs qui auront été observées en pratique pour les mêmes paramètres de fiabilité. La série d'éléments susmentionnée sera sélectionnée de manière qu'elle contribue à faire comprendre la validité des prédictions de fiabilité en ce qui concerne les éléments de matériel et de systèmes que l'on trouve dans les installations nucléaires.

ii) *Une étude de l'expérience acquise par d'autres organismes dans le même domaine.* Une étude similaire à l'étude visée à l'alinéa i ci-dessus sera effectuée avec la collaboration d'au moins deux autres organismes travaillant dans le domaine de l'analyse de la fiabilité. Pourront figurer au nombre de ces organismes les membres associés du Service de fiabilité des systèmes (service destiné à l'industrie fonctionnant sous l'autorité du Centre national de fiabilité des systèmes) et divers autres organismes, connus de l'Autorité et de la NRC, qui travaillent dans le domaine de fiabilité approprié.

iii) *Une analyse des résultats.* On cherchera à établir des corrélations entre les valeurs prévisonnelles et les valeurs observées des paramètres de fiabilité et on formulera des observations sur toutes tendances, restrictions ou présomptions qui pourront se faire jour. On recherchera également, le cas échéant, les raisons de l'absence de corrélation.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1975 par la signature, avec effet rétroactif au 21 août 1975, conformément au paragraphe 2.

2) Le programme détaillé des travaux sera établi par l'Autorité de manière compatible avec la portée générale définie au paragraphe 1 de la présente disposition, mais pourra être modifiée de temps à autre par l'Autorité, qui notifiera à la NRC les modifications apportées. Aucune modification de la portée générale définie au paragraphe 1 de la présente disposition ne pourra avoir lieu sans l'accord écrit préalable de la NRC, que celle-ci ne pourra, sans raison valable refuser. Au cas où la NRC souhaiterait étendre le programme à d'autres domaines d'étude, elle en avertira l'Autorité, qui accordera à une telle demande l'attention voulue.

2. DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord, qui prendra effet le 21 août 1975, restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1977.

3. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1) L'Autorité et la NRC prendront chacune à leur charge les dépenses qu'elles pourront encourir dans l'exécution du programme de travail.

2) La NRC versera à l'Autorité une somme de 12 500 livres sterling ou 40 % du montant total des frais encourus par celle-ci dans le cadre du présent Accord, si ce montant est inférieur à 12 500 livres. L'Autorité indiquera à la NRC le montant total des frais qu'elle a encourus, lesquels seront calculés par l'Autorité selon sa pratique commerciale ordinaire.

3) La contribution devant être versée à l'Autorité par la NRC pourra être modifiée par accord mutuel entre les deux Parties si le programme de travail subit des modifications substantielles.

4. VERSEMENTS

1) La NRC versera à l'Autorité une somme de 6 000 livres sterling un mois au plus tard après la date du présent Accord. Le solde de la somme devant être versée en vertu de la disposition 3 du présent Accord devra être versé un mois au plus tard après la date de la notification par l'Autorité à la NRC du montant total des frais que l'Autorité aura encourus, à condition que la NRC ait reçu le rapport final visé à la disposition 8 (Rapport de l'Autorité).

2. Le versement des sommes dues sera effectué à la :

National Westminster Bank Limited
23 Sankey Street
Warrington (England)

sur le compte de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, au moyen d'un chèque en livres sterling libre de toute déduction.

5. ADMINISTRATION DU PROJET

1) L'Autorité désignera un représentant qui sera chargé d'approuver l'étendue des travaux et de superviser leur exécution. Le nom du représentant désigné sera notifié par écrit à la NRC et ce représentant pourra être remplacé à tout moment.

2) La NRC désignera un représentant qui fera fonction d'agent de liaison et auquel toutes les communications officielles seront adressées.

6. FACILITÉS DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR L'AUTORITÉ

1) L'Autorité fournira le personnel et les facilités nécessaires pour exécuter le programme de travail.

2) L'Autorité fournira les facilités qui pourront être nécessaires de temps à autre à des membres du personnel de la NRC à l'occasion des visites que ceux-ci pourront effectuer dans les locaux de l'Autorité.

7. RENSEIGNEMENTS ET FACILITÉS DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR LA NRC

1) La NRC fera tout son possible pour fournir, ou pour prendre des dispositions appropriées, afin que d'autres organisations des Etats-Unis fournissent à l'Autorité des renseignements, données de base, renseignements sur les méthodes analytiques de prédiction, précisions sur le matériel, son état opérationnel et son efficacité, etc., d'une nature similaire à ceux qui sont visés à l'alinéa i du paragraphe 1 de la disposition 1 (Portée). Lorsqu'elle fournira ces renseignements ou prendra des mesures en vue d'assurer leur fourniture, la NRC se conformera à la législation fédérale des Etats-Unis. La fourniture à la NRC du rapport final visé à la disposition 8 ne dépend pas de la fourniture par la NRC à l'Autorité des renseignements susmentionnés. Les Parties reconnaissent que d'autres organisations peuvent imposer des restrictions en matière de propriété en ce qui concerne les renseignements qu'elles fournissent à la NRC.

2) La NRC fournira les facilités pouvant être nécessaires de temps à autre aux membres du personnel de l'Autorité à l'occasion des visites que ceux-ci pourront effectuer dans les locaux de la NRC.

8. RAPPORT DE L'AUTORITÉ

1) L'Autorité établira un rapport, à l'intention de la NRC, une fois achevés les travaux devant être menés au titre du présent Accord.

2) Ce rapport aura pour objet d'apprécier la corrélation entre les résultats de l'utilisation de méthodes de prédiction des caractéristiques de fiabilité du matériel et des systèmes, d'une part, et la mesure de ces caractéristiques dans les applications pratiques, d'autre part.

3) La forme du rapport sera déterminée en accord avec la NRC mais le rapport devra avoir un caractère général et ne devra contenir ni données ni renseignements spécifiques considérés comme confidentiels ou faisant l'objet d'un droit de propriété.

4) L'Autorité donnera à la NRC la possibilité de présenter ses observations sur le projet de rapport.

5) L'Autorité fera parvenir au maximum cinq (5) exemplaires du rapport final.

9. RESTRICTIONS QUANT À L'UTILISATION ET À LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS

1) Tous les documents, rapports, données, dessins, spécifications et autres renseignements ou œuvres intellectuelles de quelque sorte que ce soit résultant des activités menées par l'Autorité dans le cadre du présent Accord seront et resteront la propriété de l'Autorité. Il est entendu et convenu entre les Parties que lorsque des renseignements ou données faisant l'objet d'un droit de propriété seront échangés, un tel échange aura lieu à titre confidentiel. De tels renseignements et données devront être revêtus de mentions appropriées indiquant qu'ils sont de caractère confidentiel, font l'objet d'un droit de propriété et sont communiqués en vertu du présent Accord, et ne devront pas être divulgués, ni reproduits ni utilisés de manière incompatible avec le présent Accord ou la législation nationale des Parties audit Accord.

2) La NRC ne communiquera le projet d'accord à aucune tierce Partie.

10. UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS ET DONNÉES

1) Sous réserve des droits préexistants que peuvent détenir des tierces Parties, tous les renseignements et données fournis par l'Autorité ou la NRC en vertu du présent

Accord resteront la propriété de l'Autorité et de la NRC, respectivement. Ces renseignements et données ne seront communiqués à aucune tierce Partie sans le consentement préalable écrit de l'Autorité ou de la NRC respectivement.

2) Sous réserve des droits préexistants de tierces Parties, l'Autorité n'aura le droit d'utiliser les renseignements et données que lui fournira la NRC en vertu du présent Accord qu'aux fins des travaux devant être menés en vertu du présent Accord et en vue de leur incorporation dans la banque de données gérée par le Service de fiabilité des systèmes de l'Autorité, ou de les utiliser dans des cas appropriés à condition que, lorsqu'ils sont ainsi utilisés, ils ne puissent être attribués à la NRC et/ou à leurs sources ou origines, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

11. RESPONSABILITÉ À RAISON DES RENSEIGNEMENTS FOURNIS

Encore que l'Autorité prendra toutes les mesures raisonnables pour assurer que le rapport final et tous avis, évaluations ou renseignements qu'elle fournira à la NRC en vertu des dispositions du présent Accord soient exacts et reflètent exactement sa propre réflexion et ses propres procédures au moment considéré, elle ne garantit aucunement que lesdits rapport final, avis, évaluations ou renseignements sont en fait exacts et ne sera pas responsable à l'égard de la NRC, au regard du droit contractuel ou du droit de la responsabilité ou de toute autre manière, s'agissant de toute réclamation formulée par suite de l'utilisation desdits rapport, avis, évaluations ou renseignements, ou de la conception, fabrication, installation ou utilisation de tout article ou procédé sur la base desdits rapport, avis, évaluations ou renseignements. Dans le cas où la NRC distribuerait des exemplaires du rapport final, ceux-ci devront porter la mention suivante : «Le présent rapport a été élaboré sous le parrainage partiel du Gouvernement des Etats-Unis. Ni le Gouvernement des Etats-Unis ni la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis, ni aucun de leurs employés, entrepreneurs, sous-traitants, ni les employés de ceux-ci, ne garantissent d'aucune manière, ni expressément ni implicitement l'exactitude, le caractère exhaustif ou l'utilité de tout renseignement, appareil, produit ou procédé qui y figure ou y est décrit, ni n'assument aucune responsabilité juridique à cet égard, ni n'affirment que son utilisation ne portera pas atteinte à des droits de propriété».

12. BREVETS

1) En ce qui concerne tout droit, titre de propriété et intérêt sur toute invention ou découverte conçue ou faite par l'une ou l'autre des Parties au cours, à l'occasion ou dans le cadre du travail technique accompli au titre du présent Accord ou pendant sa durée, ou en ce qui concerne toute demande de brevet ou tout brevet sur ladite invention ou découverte, les Parties conviennent de ce qui suit :

- i) L'Autorité disposera dudit droit, titre de propriété ou intérêt dans tous les pays autres que les Etats-Unis d'Amérique, sous réserve de l'octroi à la NRC d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires;
- ii) La NRC disposera dudit droit, titre de propriété et intérêt aux Etats-Unis d'Amérique, sous réserve de l'octroi à l'Autorité d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires.

2) Chacune des Parties accepte de renoncer, et renonce par la présente disposition, à toute réclamation en vue d'obtenir de l'autre Partie le versement d'indemnités, de redevances ou d'une compensation en raison de l'utilisation d'une telle invention, découverte, demande de brevet ou d'un tel brevet pour la production ou l'utilisation d'énergie atomique ou de matières nucléaires spéciales, et accepte de dégager, et dégage par la présente clause la responsabilité de l'autre Partie en ce qui concerne de telles demandes.

3) En ce qui concerne les inventions et brevets visés au paragraphe A, les Parties s'abstiendront, pour l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire, de toute discrimination fondée sur le fait que l'éventuel bénéficiaire de ladite licence ou licence subsidiaire est un ressortissant du pays de l'autre Partie.

4) Les Parties conviennent que toutes les situations qui ne font pas l'objet de dispositions spécifiques seront réglées par accord mutuel sur la base du principe fondamental que des avantages équivalents seront assurés aux deux Parties.

13. EXCLUSION DES PERSONNES EXERÇANT DES FONCTIONS OFFICIELLES

Aucun membre du Congrès ou représentant à celui-ci ou commissaire résident ne pourra participer, même partiellement, au présent contrat ni bénéficier d'aucun avantage qui pourra en résulter; néanmoins, la présente disposition ne sera pas applicable si le contrat est conclu avec une société dans l'intérêt général de celle-ci.

14. EXCLUSION DU RECOURS À DES TIERS RÉMUNÉRÉS

L'Autorité garantit qu'elle n'a ni utilisé ni retenu les services d'aucune personne ou d'aucun organisme commercial pour solliciter ou assurer la conclusion du présent Accord, dans le cadre d'un accord ou d'une convention prévoyant le versement d'une commission, d'un pourcentage, d'une prime ou d'honoraires, à l'exception des personnes réellement employées, ou des organismes de commercialisation ou de vente réellement établis, que l'Autorité a à son service pour promouvoir ses activités commerciales. Toute violation de la présente garantie autorisera la Commission à annuler le présent Accord sans engager sa responsabilité ou, à sa discrétion, à déduire du montant de son obligation financière, ou à recouvrer de toute autre manière, le montant total de ladite commission, dudit pourcentage, de ladite prime ou desdits honoraires.

15. ACCORD COMPLET

Le présent Accord énonce totalement et exclusivement ce dont sont convenues les Parties en ce qui concerne leurs droits et obligations au titre du présent Accord, qui remplace les négociations, engagements et échanges de correspondance concernant ledit Accord qui l'ont précédé. La suppression, l'altération ou la modification d'une quelconque des dispositions du présent Accord ne liera les Parties que si elle a été incorporée au présent Accord au moyen d'un amendement convenu dans les formes prévues.

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord ont signé le présent document à la date indiquée en tête dudit document.

Autorité de l'énergie
atomique du Royaume-Uni :
L'Attaché à l'énergie atomique
de l'Ambassade du Royaume-Uni,
J. GAUNT

Au nom des Etats-Unis
d'Amérique,
la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :
Le Directeur général
des opérations,
LEE V. GOSSICK

No. 16262

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Memorandum of understanding concerning the transfer of technical data relating to the JT-10D jet engine collaboration agreement to third countries. Signed at Washington on 30 December 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Mémoire d'accord relatif au transfert à des pays tiers de données techniques concernant le moteur à réaction JT-10D fournies dans le cadre de l'accord de collaboration relatif audit moteur. Signé à Washington le 30 décembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM CONCERNING THE TRANSFER OF TECHNICAL DATA RELATING TO THE JT-10D JET ENGINE COLLABORATION AGREEMENT TO THIRD COUNTRIES

Reference is made to recent discussions between representatives of the Government of the United States and the Government of the United Kingdom concerning commercial arrangements with respect to the design and development of a jet aircraft engine designated the "JT-10D" entered into by the Pratt and Whitney Aircraft Group, Commercial Products Division, United Technologies, Inc., a United States firm; Rolls Royce, Ltd., a British firm; Motoren und Turbinen-Union GmbH, a German firm; and Fiat S.p.A., an Italian firm.

Under the aforementioned commercial arrangements, the United States firm has agreed, subject to approval by the Government of the United States, to make available to the British firm certain advanced technical data relating to aircraft engine design and manufacture. The Government of the United States desires to facilitate this cooperative endeavor by granting the necessary approval, so long as the information to be transferred will be adequately safeguarded against disclosure to third Parties or uses other than those specified in the collaboration agreement entered into by the United States, British, German, and Italian firms. The United States firm has been advised that export from the United States of technical data under the collaboration agreement is authorized subject to several conditions precedent, one of which is the conclusion of "a satisfactory agreement with the Governments of the JT-10D partners constraining all Parties from divulging any technical information on JT-10D design and manufacturing technology to third Parties".

Section I. RESPONSIBILITIES OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom furnishes to the Government of the United States its firm assurances that it will not, except as hereinafter provided, disclose or permit the disclosure of technical data made available to the British firm by the United States firm pursuant to the collaboration agreement, and as particularly identified in Appendices 4 and 6 thereof, including technology developed in the implementation of that agreement, to any third country or to a national of a third country, and, further, that it will take all practicable measures to prevent that information from being so disclosed. The foregoing assurances apply to information conveyed to the British firm in writing and identified as JT-10D restricted technology pursuant to the collaboration agreement and, only so far as practicable, to information conveyed orally or by other means. They do not apply to information in the public domain or to information which was already known to the British firm prior to its receipt from the United States firm, it being understood that nothing in this understanding authorizes the release to third countries or to nationals of third countries of information received from the United States firm pursuant to the collaboration agreement that was not already releaseable to third countries or to nationals of third countries. They do not apply to transfers to the German and Italian partners, in accordance with the collaboration agreement, of technical information not relating to the engine core and necessary for them to perform their respective roles under that agreement. The Government of the United Kingdom will also advise the Government of the United States promptly should any unauthorized disclosure occur.

¹ Came into force on 30 December 1976 by signature.

Further, the Government of the United Kingdom will request the British firm to insure that confidential Rolls Royce technology is initially transmitted in writing.

Section II. RESPONSIBILITIES OF THE UNITED STATES

The Government of the United States furnishes to the Government of the United Kingdom its firm assurances that it will not, except as hereinafter provided, disclose or permit the disclosure of technical data made available to the United States firm by the British firm pursuant to the collaboration agreement, and as particularly identified in Appendices 4 and 6 thereof, including technology developed in the implementation of that agreement, to any third country or to a national of a third country, and, further, that it will take all practicable measures to prevent that information from being so disclosed. The foregoing assurances apply to information conveyed to the United States firm in writing and identified as "confidential Rolls Royce technology" pursuant to the collaboration agreement and, only so far as practicable, to information conveyed orally or by other means. They do not apply to information in the public domain or to information which was already known to the United States firm prior to its receipt from the British firm, it being understood that nothing in this understanding authorizes the release to third countries or to nationals of third countries of information received from the British firm pursuant to the collaboration agreement that was not already releaseable to third countries or to nationals of third countries. They do not apply to transfers to the German and Italian partners, in accordance with the collaboration agreement, of technical information necessary for them to perform their respective roles under that agreement. The Government of the United States will also advise the Government of the United Kingdom promptly should any unauthorized disclosure occur.

Further, the Government of the United States has requested the United States firm to insure that core information is initially transmitted in writing.

Section III. IMPLEMENTATION OF THE CONTRACT

Comparable assurances have been requested by the Government of the United States from the Governments of the German and Italian partners to the JT-10D collaboration agreement with respect to technical information to be made available to those partners. Upon receipt of the requested assurances from all of the concerned Governments, the Government of the United States will inform the United States firm that the conditions imposed upon United States approval of the proposed export have been fulfilled, and that implementation of the contract, therefore, may commence.

Signed at Washington on this 30th day of December, 1976.

For the Government of the United States:

[Signed — Signé]¹

Acting Director

Bureau of Politico-Military Affairs

Department of State

For the Government of the United Kingdom:

[Signed — Signé]²

Counselor

Embassy of the United Kingdom

¹ Signed by Richard A. Ericson — Signé par Richard A. Ericson.

² Signed by K. B. A. Scott — Signé par K. B. A. Scott.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AU TRANSFERT À DES PAYS TIERS DE DONNÉES TECHNIQUES CONCERNANT LE MOTEUR À RÉACTION JT-10D FOURNIES DANS LE CADRE DE L'ACCORD DE COLLABORATION RELATIF AUDIT MOTEUR

Le présent Mémoire se réfère aux discussions qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Royaume-Uni concernant les arrangements commerciaux relatifs à la conception et la mise au point du moteur d'aéronef à réaction «JT-10D» par la société Pratt and Whitney Aircraft Group, Commercial Product Division, United Technologies, Inc., des Etats-Unis; la société britannique Rolls Royce Ltd.; la société allemande Motoren und Turbinen-Union GmbH; et la société italienne Fiat S.p.A.

Dans le cadre des arrangements commerciaux susmentionnés, la société des Etats-Unis a convenu, sous réserve de l'approbation du Gouvernement des Etats-Unis, de fournir à la société britannique certaines données techniques avancées relatives à la conception et à la fabrication de moteurs d'aéronefs. Le Gouvernement des Etats-Unis désire faciliter cette coopération en accordant l'approbation nécessaire, à condition que les informations devant être transférées soient protégées de manière appropriée contre toute divulgation à des tierces Parties et ne soient pas utilisées à des fins autres que celles qui sont spécifiées dans l'accord de collaboration conclu par la société des Etats-Unis, la société britannique, la société allemande et la société italienne. La société des Etats-Unis a été informée que l'exportation, à partir des Etats-Unis, de données techniques dans le cadre de l'accord de collaboration était autorisée sous réserve que plusieurs conditions préalables soient satisfaites, l'une d'entre elles étant la conclusion d'un «accord satisfaisant, avec les Gouvernements sous la juridiction desquels sont placés les associés au projet JT-10D, interdisant à toutes les Parties de divulguer toute information technique sur les techniques de conception et de fabrication du moteur JT-10D à des tierces Parties».

Section I. RESPONSABILITÉS DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage de manière irrévocable envers le Gouvernement des Etats-Unis à ne pas divulguer et à ne pas permettre la divulgation, sauf exceptions prévues ci-après, de données techniques fournies à la société britannique par la société des Etats-Unis dans le cadre de l'accord de collaboration et, en particulier, de données stipulées dans les appendices 4 et 6 dudit accord, y compris les données relatives aux techniques mises au point lors de l'exécution dudit accord, à un pays tiers ou à un national d'un pays tiers, et à prendre de plus toutes les mesures possibles pour empêcher une telle divulgation. L'engagement qui précède concerne les informations fournies à la société britannique par écrit et identifiées comme des données techniques JT-10D protégées, conformément à l'accord de collaboration et, uniquement dans la mesure du

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1976 par la signature.

possible, les informations fournies oralement ou par d'autres moyens. Cet engagement ne concerne pas les informations se trouvant dans le domaine public ni celles dont la société britannique avait déjà connaissance avant de les avoir reçues de la société des Etats-Unis, étant entendu qu'aucune disposition du présent Mémorandum n'autorise la divulgation, à des pays tiers ou à des nationaux de pays tiers, d'informations reçues de la société des Etats-Unis dans le cadre de l'accord de collaboration dont la divulgation à des pays tiers ou à des nationaux de pays tiers n'était pas déjà autorisée. Cet engagement ne concerne pas les transferts aux sociétés allemande et italienne associées, conformément à l'accord de collaboration, des informations techniques ne concernant pas le cœur du moteur qui leur sont nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations respectives dans le cadre dudit accord. Le Gouvernement du Royaume-Uni devra également informer sans délai le Gouvernement des Etats-Unis de toute divulgation non autorisée ayant pu se produire.

De plus, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera à la société britannique de faire en sorte que les données techniques confidentielles de Rolls Royce soient initialement communiquées par écrit.

Section II. RESPONSABILITÉS DES ETATS-UNIS

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage de manière irrévocable envers le Gouvernement du Royaume-Uni à ne pas divulguer et à ne pas permettre la divulgation, sauf exceptions prévues ci-après, des données techniques fournies à la société des Etats-Unis par la société britannique dans le cadre de l'accord de collaboration, et en particulier des données stipulées dans les appendices 4 et 6 dudit accord, y compris les données relatives aux techniques mises au point lors de l'exécution dudit accord, à un pays tiers ou à un national d'un pays tiers, et à prendre de plus toutes les mesures possibles pour empêcher une telle divulgation. L'engagement qui précède concerne les informations fournies à la société des Etats-Unis par écrit et identifiées par la mention «données techniques confidentielles Rolls Royce», conformément à l'accord de collaboration, et, uniquement dans la mesure du possible, les informations fournies oralement ou par d'autres moyens. Cet engagement ne concerne pas les informations se trouvant dans le domaine public ni les informations dont la société des Etats-Unis avait déjà connaissance avant de les avoir reçues de la société britannique, étant entendu qu'aucune disposition du présent Mémorandum n'autorise la divulgation, à des pays tiers ou des nationaux de pays tiers, d'informations reçues de la société britannique dans le cadre de l'accord de collaboration dont la divulgation à des pays tiers ou à des nationaux de pays tiers n'était pas déjà autorisée. Cet engagement ne concerne pas les transferts aux sociétés allemande et italienne associées, conformément à l'accord de collaboration, des informations techniques qui leur sont nécessaires pour s'acquitter de leurs obligations dans le cadre dudit accord. Le Gouvernement des Etats-Unis devra également informer sans délai le Gouvernement du Royaume-Uni de toute divulgation non autorisée ayant pu se produire.

De plus, le Gouvernement des Etats-Unis a demandé à la société des Etats-Unis de faire en sorte que les informations relatives au cœur du moteur soient initialement communiquées par écrit.

Section III. EXÉCUTION DU CONTRAT

Le Gouvernement des Etats-Unis a demandé aux Gouvernements sous la juridiction desquels sont placées les sociétés allemande et italienne associées à l'accord de collaboration JT-10D de prendre des engagements comparables en ce qui concerne les informations techniques qui seront fournies à ces sociétés. Dès qu'il recevra de tous les Gouvernements concernés les assurances demandées, le Gouvernement des Etats-Unis informera la société des Etats-Unis que les conditions requises pour que le Gouvernement

des Etats-Unis autorise les exportations envisagées sont remplies et que l'exécution du contrat peut donc commencer.

Signé à Washington le 30 décembre 1976.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :
Le Directeur par intérim
du Bureau des affaires politico-militaires,
Département d'Etat,
RICHARD A. ERICSON

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
Le Conseiller,
L'Ambassade du Royaume-Uni,
K. B. A. SCOTT

No. 16263

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (U.S.N.R.C.) and the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) for the exchange of technical information and co-operation in safety research and development of standards (with patent addendum and appendices). Signed at Bethesda, United States of America, on 29 May 1975

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (U.S.N.R.C.) et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) portant sur l'échange de renseignements techniques et la coopération aux fins de la recherche en matière de sûreté et de l'élaboration de normes de sécurité (avec additif relatif aux brevets et appendices). Signé à Bethesda (États-Unis d'Amérique) le 29 mai 1975

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE (C.N.E.N.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN SAFETY RESEARCH AND DEVELOPMENT OF STANDARDS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (hereinafter called the C.N.E.N.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters, and cooperation in safety research and in development of standards of the type required or recommended by these organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following Arrangement for cooperation.

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

I.1. *Technical information exchange*

The U.S.N.R.C. and the C.N.E.N. agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, and to safety research of designated types of nuclear facilities:

- a. topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- b. significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- c. detailed documents on the U.S.N.R.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the C.N.E.N. as the prototypes of certain facilities being built in Italy, and reciprocal documents on these overseas counterpart facilities;
- d. information in the field of reactor safety research which the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in Appendix "A" and "B". Each Party will transmit immediately to the other information concerning research results, indicating significant safety implications;
- e. reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shut-downs, and compilations of historical reliability data on components and systems;
- f. regulatory procedures for safety and environmental impact evaluation of these nuclear facilities;
- g. each Party will make special efforts to give early advice to the other of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shut-downs, that are of immediate interest to the other;
- h. each Party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor safety.

¹ Came into force on 29 May 1975 by signature.

I.2. *Cooperation in safety research*

The execution of joint programs and projects of safety research or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis.

I.3. *Collaboration in development of regulatory standards*

The U.S.N.R.C. and the C.N.E.N. further agree to cooperate in the development of regulatory standards for nuclear activities.

a. Each Party will inform the other of specific subjects on which regulatory standards development work is underway, or is planned, and approximate schedules for moving work forward on those subjects.

b. Each Party will make available to the other, on a timely basis, copies of standards ready for application or proposed use.

I.4. *Personnel exchanges*

Possible temporary assignments of personnel by one Party to the other will be taken into consideration on a case-by-case basis.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. These visits will take place after organization and authorization by the two administrators appointed by the Parties.

b. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the cooperation, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged, and on standards work to be coordinated.

These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. Once each twelve months, each administrator will correspond with his counterpart listing the titles of all documents that have been transmitted under this exchange program during the preceding twelve months.

d. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged.

e. In general, information received by each Party to the Agreement may be disseminated freely without further permission of the other Party.

Privileged information, including information supplied by the sending Party in confidence and on condition that the receiving Party protect the information from unauthorized disclosure, will be identified by the sending Party and stamped conspicuously with the phrase, "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY THE U.S.N.R.C." (or "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY THE C.N.E.N."). Except as may be required

by laws of the respective Parties, the receiving Party will refrain from disseminating, without approval of the sending Party, such privileged information:

- i. on the U.S. side, outside the U.S.N.R.C., its contractors and consultants, and assisting agencies of the Federal Government;
- ii. on the Italian side, outside the concerned authorities of the C.N.E.N., their contractors and consultants, and assisting agencies of the Italian Government.

Parties to the Agreement will cooperate in developing procedures for requesting such approval, if needed, and by responding, as far as their own regulation makes it possible, to requests from the receiving Party for dissemination.

f. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

g. This Agreement shall have a term of five years, extended further by mutual written communication or terminated by either Party upon thirty-day notice.

h. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

i. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the Governments of the Parties, each Party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the Government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

DONE in Bethesda, Maryland, on this 29th day of May, 1975, in two original copies, one in the English language and the other in the Italian language, the two texts being equally authentic.

EZIO CLEMENTEL
On behalf of the Comitato
Nazionale per l'Energia Nucleare

RICHARD T. KENNEDY
On behalf of the Nuclear
Regulatory Commission

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this technical exchange and cooperative arrangement on reactor safety research between the U.S. Nuclear Regulatory Commission (NRC) and the Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (CNEN) of the Government of Italy, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange Arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other Party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

APPENDIX "A"

NRC-CNEN REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH
THE NRC IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Rupture Studies.
2. Heavy Section Steel Technology Program.
3. LOFT Program*.
4. Power Burst Facility — Subassembly Testing Program.
5. Separate Effects Testing — Loss of Coolant Accident Studies.
6. Loss of Coolant Accident Analyses — Analytical Model Development.
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves.
8. Alternate ECCS Studies.
9. Core Meltdown Studies.
10. Fission Product Release and Transport Studies.
11. Probabilistic Studies.
12. Zirconium Damage.
13. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be.*
14. Data from all experiments applicable to the above.*

* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. NRC or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

APPENDIX "B"

NRC-CNEN REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS IN WHICH
THE CNEN IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Studies and experiments on loss-of-coolant accidents (blow-downs and emergency cooling systems).
2. Fuel behavior under normal and abnormal conditions.
3. Mechanical behavior of components under normal and abnormal operating conditions.
4. All computer codes applicable to the above subjects at whatever stage of development they may be.*
5. Data from all experiments applicable to the above.*

* NOTE. The data and the computer codes will be "as is" at the time of the request. CNEN or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA LA UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) E IL COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE (C.N.E.N.) PER UNO SCAMBIO DI INFORMAZIONI TECNICHE ED UNA COLLABORAZIONE PER RICERCHE NEL SETTORE DELLA SICUREZZA E PER LO SVILUPPO DI NORME

La United States Nuclear Regulatory Commission (qui di seguito denominata la U.S.N.R.C.) e il Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (che di seguito denominato il C.N.E.N.), considerando l'opportunità di un continuo scambio di informazioni nel campo dei regolamenti, e di una collaborazione riguardante la ricerca nel settore della sicurezza, nonché lo sviluppo di norme del tipo richiesto o raccomandato dalle summenzionate Organizzazioni per la regolamentazione della sicurezza e delle implicazioni ambientali degli impianti nucleari, hanno convenuto le seguenti modalità di collaborazione.

I. CAMPO DI APPLICAZIONE DELL'ACCORDO

I.1. *Scambio di informazioni tecniche*

La U.S.N.R.C. e il C.N.E.N. concordano di scambiare i seguenti tipi di informazioni tecniche riguardanti la regolamentazione della sicurezza e delle implicazioni ambientali degli impianti nucleari, nonché la ricerca nel settore della sicurezza per determinati tipi di impianti nucleari:

- a. Rapporti specifici riguardanti la sicurezza e gli effetti ambientali, elaborati da o per gli organismi preposti all'attività di regolamentazione, come base per, o in appoggio a determinate decisioni o direttive;
- b. Azioni significative per la concessione di licenze, nonché decisioni riguardanti la sicurezza e le implicazioni ambientali per tali impianti;
- c. Documentazione dettagliata sulle procedure di regolamentazione dell'U.S.N.R.C. relative a certi impianti USA indicati dal C.N.E.N. come prototipi di impianti in costruzione in Italia, e documenti reciproci relativi a tali tipi di impianti;
- d. Informazioni nel campo della ricerca sulla sicurezza dei reattori di cui le Parti siano in possesso o ne abbiano disponibilità, e che comunque possano divulgare, ivi comprese le informazioni sulla sicurezza dei reattori ad acqua leggera come meglio descritte e specificate nelle Appendici «A» e «B». Ciascuna delle Parti trasmetterà immediatamente all'altra le informazioni riguardanti i risultati delle ricerche, indicando le implicazioni significative ai fini della sicurezza;
- e. Rapporti su esperienze di funzionamento, come ad esempio rapporti su incidenti, eventi accidentali e fermate temporanee degli impianti, nonché elaborazione di dati storici sull'affidabilità di componenti e sistemi;
- f. Procedure di regolamentazione per la valutazione della sicurezza e delle implicazioni ambientali di tali impianti nucleari;
- g. Ciascuna delle Parti farà ogni sforzo per informare tempestivamente l'altra Parte di avvenimenti importanti che possano essere di suo immediato interesse, come incidenti gravi di funzionamento ed arresto dei reattori imposto dalle Autorità Governative;

- h.* Ciascuna delle Parti sarà pronta a fornire il meglio delle sue capacità qualora l'altra richieda consigli e suggerimenti su speciali questioni concernenti la sicurezza dei reattori.

1.2. Collaborazione per la ricerca nel settore della sicurezza

L'attuazione di programmi e progetti comuni nel campo delle ricerche di sicurezza o di quei programmi e progetti in base ai quali le attività vengono ripartite fra le due Parti, ivi compreso l'uso di impianti di prova e/o di programmi di calcolo appartenenti ad una delle Parti, sarà concordata caso per caso.

1.3. Collaborazione per lo sviluppo di norme

L'U.S.N.R.C. ed il C.N.E.N. concordano inoltre di collaborare per lo sviluppo di norme relative alla regolamentazione delle attività nucleari:

a. Ciascuna delle Parti terrà informata l'altra sullo stato dei lavori riguardanti lo sviluppo delle norme relative ad argomenti specifici, siano esse in corso di elaborazione o programmate, nonchè sui tempi approssimativi necessari per completare i lavori.

b. Ciascuna delle Parti metterà opportunamente a disposizione dell'altra Parte copie delle norme pronte per l'impiego o proposte da parte delle organizzazioni dei rispettivi Paesi operanti nel campo dei regolamenti.

1.4. Trasferimenti temporanei di personale

Eventuali trasferimenti temporanei di personale da una Parte all'altra saranno presi in considerazione caso per caso.

II. AMMINISTRAZIONE

a. Lo scambio di informazioni nell'ambito di questo Accordo avverrà mediante scambio di lettere, rapporti ed altri documenti, nonchè con visite e riunioni predisposte caso per caso. Una riunione si terrà una o più volte l'anno, come da stabilirsi, onde riesaminare l'oggetto degli scambi e della collaborazione e per raccomandare quindi eventuali modifiche e discutere specifici argomenti. La data, il luogo e l'agenda di tali riunioni saranno concordati in anticipo. L'effettuazione e l'organizzazione delle visite saranno autorizzate dai due Amministratori responsabili nominati dalle Parti.

b. Un Amministratore sarà nominato da ciascuna Parte per il coordinamento di tutte le azioni previste nell'ambito dell'Accordo. Gli Amministratori riceveranno tutti i documenti trasmessi, ivi comprese le copie di tutte le lettere, a meno che non sia stato deciso diversamente. Essi avranno il compito di sviluppare lo scopo della collaborazione, accordandosi in particolare sulla designazione degli impianti soggetti agli scambi, sulle norme e sui documenti specifici da scambiare e sul coordinamento del lavoro riguardante le norme.

Questi dettagli sono intesi ad assicurare, tra l'altro, che venga attuato e mantenuto uno scambio regionevolmente equilibrato, che dia l'accesso a tutte le informazioni disponibili equivalenti.

c. Una volta l'anno i rispettivi Amministratori avranno uno scambio di lettere in cui saranno elencati i titoli di tutti i documenti per i dodici mesi precedenti.

d. Gli Amministratori stabiliranno il numero di copie dei documenti che dovranno essere fornite.

e. In linea di massima, le informazioni ricevute dalle Parti potranno essere diffuse liberamente, senza ulteriore autorizzazione dell'altra Parte. Tuttavia potranno essere trasmesse da una Parte informazioni riservate, e a condizioni che la Parte ricevente non le divulghi senza esplicita autorizzazione. La Parte trasmittente curerà che tali informazioni siano contrassegnate e marcate in modo ben visibile con la frase «DA NON DIFFONDERE

SENZA L'AUTORIZZAZIONE DELL'U.N.R.C» (oppure «DA NON DIFFONDERE SENZA L'AUTORIZZAZIONE DEL C.N.E.N.»). Salvo quanto predisposto dalle leggi vigenti nei Paesi delle due Parti, la Parte ricevente si asterrà dal diffondere, senza previa approvazione da parte della Parte trasmittente, tali informazioni riservate:

- i. Da parte degli USA, all'infuori dell'U.S.N.R.C., dei suoi appaltatori e consulenti, nonchè degli organi consulenti del Governo Federale;
- ii. Da parte italiana, all'infuori delle autorità interessate del C.N.E.N., dei suoi appaltatori e consulenti, nonchè degli organi consulenti del Governo italiano.

Le Parti collaboreranno per sviluppare le procedure necessarie per richiedere l'autorizzazione per la libera diffusione delle informazioni e per rispondere, per quanto reso possibile dai propri regolamenti, alle richieste di divulgazione della Parte ricevente.

f. Le informazioni scambiate nell'ambito del presente Accordo saranno soggette alle clausole sui brevetti, descritte nell'«Addendum sui brevetti» di questo documento.

g. L'Accordo avrà una durata di 5 anni, ma potrà essere ulteriormente prolungato mediante reciproche comunicazioni scritte, oppure risolto da ciascuna delle Parti mediante preavviso di 30 giorni.

h. Ciascuna delle Parti sarà responsabile dell'applicazione o dello impiego di qualsiasi informazione scambiata o trasmessa. La Parte trasmittente non garantisce l'idoneità di tali informazioni per alcun uso o applicazione specifica.

i. Tenendo presente che alcune informazioni non sono disponibili presso le organizzazioni che prendono parte al presente Accordo, ma possono essere acquisite presso altre organizzazioni dei rispettivi Paesi di appartenenza, ciascuna delle Parti aiuterà l'altra, per quanto possibile, organizzando visite e inoltrando richieste a riguardo. Quanto sopra non costituirà un impegno da parte delle altre organizzazioni a fornire tali informazioni o a ricevere tali visitatori.

REDATTO a Bethesda, Maryland, il 29 maggio 1975, in due copie originali in lingua inglese ed in lingua italiana, entrambi i testi aventi uguale forza ed autenticità.

EZIO CLEMENTEL

Da parte del Comitato Nazionale
per l'Energia Nucleare

RICHARD T. KENNEDY

Da parte della United States
Nuclear Regulatory Commission

ADDENDUM SUI BREVETTI

A. Per ciò che riguarda qualsiasi invenzione o scoperta fatta o concepita durante il periodo, o nel corso o nell'ambito, di questo scambio tecnico a accordo di collaborazione nel campo della ricerca per la sicurezza dei reattori stipulato tra la U.S. Nuclear Regulatory Commission (NRC) ed il Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) del Governo Italiano, purchè fatta o concepita durante la partecipazione a riunioni o usando informazioni che siano state comunicate nell'ambito di questo Accordo di scambi da una delle Parti, o dai suoi contraenti, all'altra Parte, o ai suoi contraenti, la Parte che ha fatto l'invenzione acquisirà, in tutti i Paesi, tutti i diritti, titoli e interessi relativi a tale invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto, fatta salva la concessione all'altra Parte di una licenza irrevocabile, non-esclusiva, esente da *royalties*, con il diritto di concedere in tutti i Paesi sublicenze relative a tale invenzione, scoperta, domanda di brevetto o brevetto, ai fini dell'impiego per la produzione e l'utilizzazione di materiale nucleare speciale o di energia atomica.

B. Giascuna delle Parti si assumerà la responsabilità di pagare premi o compensi che dovessero essere corrisposti ai cittadini del proprio Paese, in conformità alle leggi locali.

APPENDICE «A»

SCAMBIO D'INFORMAZIONI TRA L'NRC ED IL CNEN SULLE RICERCHE DI SICUREZZA PER I REATTORI SETTORI IN CUI L'NRC EFFETTUA RICERCHE DI SICUREZZA PER I REATTORI AD ACQUA LEGGERA

1. Studi sulle rotture del sistema di refrigerazione primario.
2. Programma sulla tecnologia degli acciai di grossa sezione.
3. Programma LOFT.
4. Impianto per escursioni di potenza — Prove sui sottoinsiemi.
5. Prove di effetti separati — Studi sugli incidenti di perdita del refrigerante.
6. Analisi dell'incidente di perdita di refrigerante — Sviluppo del modello analitico.
7. Criteri di progettazione per tubazioni, pompe e valvole.
8. Studi alternativi sui sistemi di refrigerazione di emergenza del nocciolo (ECCS).
9. Studi sulla fusione del nocciolo.
10. Studi sul rilascio e trasporto dei prodotti di fissione.
11. Studi probabilistici.
12. Danneggiamento dello zirconio.
13. Tutti i codici di calcolo applicabili agli argomenti di cui sopra a qualsiasi stadio di sviluppo essi si trovino.*
14. Dati relativi a tutti gli esperimenti di cui sopra.*

* I dati e i codici di calcolo saranno forniti così come sono al momento della richiesta. In generale la N.R.C. e le altre organizzazioni cui è affidato per contratto tale lavoro, non saranno disponibili per l'interpretazione di lavori non terminati.

APPENDICE «B»

SCAMBIO DI INFORMAZIONI TRA L'NRC ED IL CNEN SULLE RICERCHE DI SICUREZZA PER I REATTORI SETTORI IN CUI IL CNEN EFFETTUA RICERCHE DI SICUREZZA PER I REATTORI AD ACQUA LEGGERA

1. Studi teorici ed esperimenti sugli incidenti di perdita del refrigerante (svuotamento e sistemi di refrigerazione di emergenza).
2. Comportamento del combustibile in condizioni normali ed anormali.
3. Comportamento meccanico dei componenti in condizioni normali ed anormali di funzionamento.
4. Codici di calcolo applicabili agli argomenti di cui sopra a qualsiasi stadio di sviluppo essi si trovino.*
5. Dati relativi a tutti gli esperimenti di cui sopra.*

* I dati ed i codici di calcolo saranno forniti così come sono al momento della richiesta. In generale il CNEN e gli altri enti o istituti cui è affidato per contratto tale lavoro, non saranno disponibili per l'interpretazione di lavori non terminati.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (U.S.N.R.C.) ET LE COMITATO NAZIONALE PER L'ENERGIA NUCLEARE (C.N.E.N.) PORTANT SUR L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET LA COOPÉRATION AUX FINS DE LA RECHERCHE EN MATIÈRE DE SÛRETÉ ET DE L'ÉLABORATION DE NORMES DE SÉCURITÉ

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée U.S.N.R.C.) et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (ci-après dénommé C.N.E.N.), considérant qu'il est souhaitable de continuer à échanger des renseignements concernant les questions de réglementation et à coopérer en ce qui concerne la recherche en matière de sûreté et l'élaboration de normes de sûreté du type requis ou recommandé par ces organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, ont conclu l'Arrangement de coopération suivant :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques*

L'U.S.N.R.C. et le C.N.E.N. acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques sur la réglementation relative à la sûreté des installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement, ainsi que sur les recherches concernant la sûreté de certains types d'installations nucléaires :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour les responsables de la réglementation pour servir de base à des décisions et à des politiques en matière de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations;
- c) Des documents détaillés portant sur les procédures de réglementation de l'U.S.N.R.C., en ce qui concerne certaines installations nucléaires des Etats-Unis désignées par le C.N.E.N. comme représentant les prototypes de certaines installations en construction en Italie, et les documents correspondants concernant les installations analogues à l'étranger;
- d) Des renseignements relatifs aux recherches sur la sûreté des réacteurs que les Parties sont autorisées à divulguer et qui sont en leur possession ou qu'elles peuvent obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté en matière d'eau légère dans les domaines techniques décrits aux appendices «A» et «B». (Chacune des Parties communiquera immédiatement à l'autre les renseignements concernant les résultats de la recherche, en indiquant les incidences importantes en matière de sûreté.);
- e) Des rapports sur l'expérience acquise en matière de fonctionnement — par exemple sur les incidents, les accidents et les fermetures — ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des éléments et des systèmes;
- f) Des procédures de réglementation relatives à la sûreté et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement;
- g) Chaque Partie fera des efforts particuliers pour informer sans délai l'autre Partie des faits importants, graves incidents de fonctionnement et fermetures de réacteurs or-

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1975 par la signature.

données par le Gouvernement, par exemple, qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre Partie;

- h) Chaque Partie sera prête, au mieux de ses capacités, à donner à l'autre Partie, à la demande expresse de celle-ci, des conseils sur des questions particulières relatives à la sûreté des réacteurs.

I.2. *Coopération concernant la recherche en matière de sûreté*

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche en matière de sûreté ou des programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre Partie, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier.

I.3. *Collaboration concernant l'élaboration de normes de réglementation*

L'U.S.N.R.C. et le C.N.E.N. acceptent, d'autre part, de collaborer à la mise au point de normes de réglementation pour les activités nucléaires.

a) Chaque Partie informera l'autre des sujets précis sur lesquels des normes de réglementation sont en cours d'élaboration, ou sont prévues, ainsi que des dates approximatives envisagées pour la poursuite des travaux sur ces sujets.

b) Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes prêtes à être appliquées ou proposées aux fins d'application.

I.4. *Echanges de personnel*

La possibilité d'affectations temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'autre sera envisagée dans chaque cas particulier.

II. ADMINISTRATION

a) L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année, ou à toutes autres dates mutuellement convenues, en vue d'examiner les activités d'échange et de coopération au titre du présent Arrangement, de recommander des révisions et de discuter de sujets rentrant dans le cadre de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus d'avance. Les visites auront lieu après avoir été organisées et autorisées par les deux administrateurs désignés par les Parties.

b) Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de celle-ci au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre des échanges, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit autrement convenu. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de la coopération, notamment pour convenir des installations nucléaires sur lesquelles portera l'échange, des documents et des normes spécifiques à échanger et des travaux d'élaboration de normes à coordonner.

Ces arrangements détaillés visent à garantir, entre autres, qu'un équilibre raisonnable permettant l'accès à des renseignements disponibles équivalents sera assuré et maintenu dans l'échange.

c) Une fois par an, chacun des administrateurs enverra à son homologue une liste des titres de tous les documents qui auront été transmis dans le cadre de ce programme d'échange au cours des 12 mois précédents.

d) Les administrateurs décideront du nombre des copies des documents échangés qui devront être fournies.

e) En général, les renseignements reçus par chaque Partie à l'Arrangement pourront être divulgués librement sans autre permission de l'autre Partie. Les renseignements

confidentiels, y compris les renseignements fournis par l'envoyeur confidentiellement et à condition que l'autre Partie veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation, seront identifiés par l'envoyeur et porteront, bien visible, la mention «NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DE L'U.S.N.R.C.» (ou «NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DU C.N.E.N.»). A moins que les législations respectives des Parties n'en disposent autrement, la Partie qui reçoit les renseignements s'abstiendra de divulguer ces renseignements confidentiels sans l'autorisation de l'envoyeur en dehors des milieux suivants :

- i) Pour ce qui est des Etats-Unis, l'U.S.N.R.C., ses entrepreneurs et consultants, et les services de soutien du Gouvernement fédéral;
- ii) Pour ce qui est de l'Italie, les responsables intéressés du C.N.E.N., leurs entrepreneurs et consultants, et les services de soutien du Gouvernement italien.

Les Parties au présent Arrangement coopéreront afin de mettre au point les procédures à suivre pour demander cette autorisation, si elle est nécessaire, et répondront, dans la mesure où leur propre réglementation le leur permet, aux demandes d'autorisation de divulguer les renseignements présentés par la Partie qui les reçoit.

f) Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets contenues dans l'Additif relatif aux brevets du présent document.

g) Le présent Arrangement, d'une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit; l'une ou l'autre Partie pourra par ailleurs y mettre fin moyennant un préavis de 30 jours.

h) La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties dans le cadre du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un usage particulier ou à une application spécifique.

i) Reconnaissant que certains renseignements du type visé dans le présent Arrangement ne sont pas disponibles au sein des organismes qui sont Parties audit Arrangement mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des Gouvernements des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, en organisant des visites et en transmettant les demandes de renseignements aux organismes appropriés du Gouvernement intéressé. Ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

FAIT à Bethesda (Maryland), le 29 mai 1975, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Comitato Nazionale
per l'Energia Nucleare :
EZIO CLEMENTEL

Pour la Commission
de réglementation nucléaire :
RICHARD T. KENNEDY

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Arrangement pour l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche sur la sûreté des réacteurs entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (N.R.C.) et le Comitato Nazionale per l'Energia Nucleare (C.N.E.N.) du Gouvernement italien, ou à l'occasion ou dans le cadre de l'exécution de cet Arrangement, si ladite invention ou ladite découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'utilisation de renseignements qui ont été communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention disposera

de tout droit, titre de propriété et intérêt relatif à ladite invention, découverte, demande de brevet ou audit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chaque Partie assumera la responsabilité de verser à ses ressortissants les dédommagements ou indemnités qui doivent leur être versés en vertu de sa propre législation.

A P P E N D I C E «A»

ÉCHANGE N.R.C.-C.N.E.N. EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS : DOMAINES DANS LESQUELS LE N.R.C. EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire.
2. Programme de technologie sur les aciers profilés lourds.
3. Programme LOFT.
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — Programme d'essais de sous-assemblage.
5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs.
6. Analyses des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — Mise au point d'un modèle analytique.
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves.
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur.
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur.
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport.
11. Etudes probabilistes.
12. Lésions des zircons.
13. Tous les codes-machines applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation*.
14. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées*.

* Les données et les codes d'ordinateur s'entendent «en l'état» au moment de la demande. Les services du N.R.C. ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

A P P E N D I C E «B»

ÉCHANGE N.R.C.-C.N.E.N. EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS : DOMAINES DANS LESQUELS LE C.N.E.N. EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes et expériences sur les accidents dus à des pertes de fluides caloporteurs (systèmes de dépressurisation et de refroidissement en cas d'urgence).
2. Comportement du carburant dans des conditions normales et anormales.
3. Comportement mécanique des éléments dans des conditions de fonctionnement normales et anormales.
4. Tous les codes-machines applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation*.
5. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées*.

* Les données et les codes-machines s'entendent «en l'état» au moment de la demande. Les services du C.N.E.N. ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

No. 16264

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NIGERIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to embassy telecommunication facilities. Washington, 19 and 22 November 1974, and 4 June 1975

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 January 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NIGÉRIA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation de moyens de télécommunications à l'ambassade. Washington, 19 et 22 novembre 1974, et 4 juin 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 janvier 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND NIGERIA RELATING TO
EMBASSY TELECOMMUNICATION FACILITIES

I

The Nigerian Embassy to the Department of State

The Embassy of the Federal Republic of Nigeria presents its compliments to the Department of State and has the honour to inform them of the arrival in Washington on Monday, 18th November 1974, of [a] 4-man delegation from Nigeria led by Mr. E. O. Fowora of the Ministry of External Affairs for purposes of discussing and finalizing with the appropriate authorities of the United States Government, [a] detailed programme in respect of the proposed installation of radio links between [the] Ministry of External Affairs in Lagos and [the] Nigerian Embassy in Washington, D.C.

To this end, it would be gratefully appreciated if the Department of State would kindly contact the appropriate agency, and make suitable arrangement[s] for a meeting between members of the Nigerian delegation and the appropriate United States officials.

The Embassy of the Federal Republic of Nigeria avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., November 19, 1974.

II

The Nigerian Embassy to the Department of State

The Embassy of the Federal Republic of Nigeria presents its compliments to the Department of State of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's note dated 19th November 1974, concerning the application for [the] grant[ing] of radio transmitting facilities, and to give hereunder, the technical details required by the United States authorities:

- (i) proposed operating frequencies: 9-25 MHz; United States Government to allocate suitable frequencies within this band;
- (ii) class of station: fixed;
- (iii) emission: F1 (frequency shift keying with a bandwidth of 1.3KHz \pm 650Hz);
- (iv) transmitter location: Chancery, Embassy of the Federal Republic of Nigeria, 2201 M St., N.W., Washington, D.C.;
- (v) receiver point: Ministry of External Affairs, Lagos, Nigeria;
- (vi) meanpower of transmitter to antenna: 500W (1KWp.e.p.);
- (vii) (a) type of antenna: log periodic (7.5-30MHz and 8.2-12dB gain);
- (vii) (b) height of antenna: 40 feet above roof floor;
- (viii) hours of operation: 24 hours;
- (ix) call sign: to be assigned by the Government of the United States.

¹ Came into force on 4 June 1975 by the exchange of the said notes.

The Embassy hopes that this information is adequate and will be grateful if the United States authorities will grant the required licence as soon as possible.

The Embassy of the Federal Republic of Nigeria avails itself of this opportunity to renew to the Department of State of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., November 22, 1974.

III

The Department of State to the Nigerian Embassy

The Department of State refers to the note dated November 22, 1974, from the Embassy of Nigeria containing the technical specifications of the radio station to be installed and operated in the Embassy in Washington, D.C.

The processing of the technical specifications has been completed and the Department of State is pleased to inform the Embassy that the operation of the radio transmitter by the Embassy of Nigeria is authorized provided the installation of the radio transmitter and antenna is in accordance with applicable regulations of the District of Columbia, and that it is operated in accordance with the International Telecommunications Convention¹ currently in effect, as well as the International Radio and Telegraph Regulations annexed thereto and with the conditions set forth in this note. Particular attention must be given to operating on the authorized frequencies within the frequency tolerances specified by International Radio and Telegraph Regulations:

- call sign: KNY 36;
- frequencies: 8135.0 kHz, 11166.0 kHz, 19210.0 kHz;
- class of station: fixed (FX);
- transmitter location: Embassy of Nigeria, Washington, D.C.; 38° 54' 20" N, 77° 02' 58" W;
- point of contact: Lagos, Nigeria;
- emission bandwidth and type: 0.1A1 and 1.30F1;
- mean antenna power: 1 KW;
- antenna: horizontal log, periodic;
- hours of operation: 24 hours (continuous).

The authorization for operation as specified above comes into full force and effect upon receipt of notification that the frequencies are ready to be brought into use. The operation of the radio transmitter is subject to adjustment, including termination, in the event of harmful interference to other authorized operations having the right to protection.

In recognition of the technical problems of radio wave propagation and interference from other radio emitters which at times interrupt normal radio communications, the Government of the United States has authorized the formation of a frequency pool which may be used by any of the diplomatic missions authorized to operate a radio facility in Washington. The authorization is in addition to the three specific frequencies assigned to the Embassy on a non-shared basis. Since these pool frequencies are to be shared among a number of diplomatic missions, the following procedures are placed in effect to govern their effective use.

¹ Registered with the Secretariat of the United Nations on 2 January 1981 under No. 1-19497.

When one of the pool frequencies is required for use, in lieu of the frequencies specifically assigned, a request must be initiated by telephone, to the Department of State, Communications Center Officer, Telephone 632-1641. The request should include a statement that the regularly assigned Embassy frequencies will not support the required communications and that the Embassy wishes to use pool frequency kHz for approximately minutes or hours. The name and the telephone number of the requestor should also be furnished. Upon completion of use of the frequency, the Embassy should inform the Communications Center Officer by telephone, so that the frequency may be made available for use by another diplomatic mission, if required. It would be appreciated if, at the same time, a report would be provided relative to the effectiveness of the pool frequency on the desired radio path. From such reports it will be possible to determine if the pool frequencies are satisfactory or whether replacements should be sought.

The pool frequencies available for use of the Embassy of Nigeria under the above conditions are: 6928 kHz, 10640 kHz, 13626 kHz, 15519 kHz, 17570 kHz, 19146 kHz, 21764 kHz and 23995 kHz.

The above pool frequencies are available for use at any time during the day or night and are to be used in conjunction with the same technical parameters of power, emission, bandwidth, call sign, et cetera, as are applicable to the use of the specific frequencies authorized herein.

The Embassy of Nigeria is requested to notify the Department of State of the activation date of the transmitter, and the Government of the United States will consider the present note and the reply concurring therein* as constituting a further agreement between the two Governments governing the operation of the radio transmitter at the Embassy of Nigeria.

Department of State
Washington, June 4, 1975.

* Though no reply note has been received, both Governments consider that an agreement authorizing operation of the radio transmitter is in full force and effect (information provided by the Government of the United States of America).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NIGÉRIA RELATIF À L'INSTALLATION DE MOYENS DE TÉLÉCOMMUNICATIONS À L'AMBASSADE

I

L'Ambassade du Nigéria au Département d'Etat

L'Ambassade de la République fédérale du Nigéria présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de l'informer de l'arrivée à Washington, le lundi 18 novembre 1974, d'une délégation nigériane de quatre personnes dirigée par M. E. O. Fowora, du Ministère des affaires étrangères, aux fins de discuter et d'arrêter avec les autorités compétentes du Gouvernement des Etats-Unis un programme détaillé concernant l'installation proposée de liaisons radio entre le Ministère des affaires étrangères à Lagos et l'Ambassade du Nigéria à Washington, D.C.

A cette fin, l'Ambassade saurait gré au Département d'Etat de bien vouloir se mettre en rapport avec l'Organisme compétent et prendre les dispositions voulues pour organiser une réunion entre les membres de la délégation nigériane et les représentants appropriés des Etats-Unis.

L'Ambassade de la République fédérale du Nigéria saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 19 novembre 1974.

II

L'Ambassade du Nigéria au Département d'Etat

L'Ambassade de la République fédérale du Nigéria présente ses compliments au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade en date du 19 novembre 1974 concernant la demande d'autorisation en vue de l'installation de moyens de transmission par radio, ainsi que de donner ci-après les détails techniques demandés par les autorités des Etats-Unis :

- i) Fréquences d'exploitation proposées : 9-25 MHz; le Gouvernement des Etats-Unis allouera des fréquences appropriées dans cette bande;
- ii) Catégorie de station : fixe;
- iii) Emission : F1 (changement de fréquence à clavier avec une bande de 1,3 KHz \pm 650 Hz);
- iv) Emplacement de l'émetteur : Chancellerie, Ambassade de la République fédérale du Nigéria, 2201 M St., N.W., Washington, D.C.;
- v) Point de réception : Ministère des affaires étrangères, Lagos (Nigéria);
- vi) Puissance moyenne du transmetteur à l'antenne : 500 W (1 KWp.e.p.);
- vii) a) Type d'antenne : log périodique (7,5-30 MHz et impédance 8,2-12 décibels);
- vii) b) Hauteur de l'antenne : 14 mètres au-dessus du toit;

¹ Entré en vigueur le 4 juin 1975 par l'échange desdites notes.

- viii) Heures d'exploitation : 24 heures;
- ix) Indicatif d'appel : à déterminer par le Gouvernement des Etats-Unis.

L'Ambassade espère que ces informations seront adéquates, et elle saurait gré aux autorités des Etats-Unis d'accorder la licence requise dès que possible.

L'Ambassade de la République fédérale du Nigéria saisit cette occasion, etc.

Washington, D.C., le 22 novembre 1974.

III

Le Département d'Etat à l'Ambassade du Nigéria

Le Département d'Etat se réfère à la note de l'Ambassade du Nigéria en date du 22 novembre 1974 contenant les spécifications techniques de la station radio qui doit être installée et utilisée à l'Ambassade à Washington, D.C.

L'étude des spécifications techniques est maintenant achevée, et le Département d'Etat a le plaisir d'informer l'Ambassade que l'exploitation de l'émetteur radio par l'Ambassade du Nigéria est autorisée à condition que l'installation de l'émetteur radio et de l'antenne se fasse conformément aux règlements applicables dans le district de Columbia, et que l'émetteur soit utilisé conformément à la Convention internationale des télécommunications¹, telle qu'elle est actuellement en vigueur, ainsi qu'au Règlement des radiocommunications et aux règlements télégraphiques joints à ladite Convention, et aux conditions énoncées dans la présente note. Il conviendra en particulier de veiller à utiliser les fréquences autorisées dans les tolérances de fréquences spécifiées par le Règlement des radiocommunications et les Règlements télégraphiques :

- Indicatif d'appel : KNY 36;
- Fréquences : 8135.0 kHz, 11166.0 kHz, 19210.0 kHz;
- Catégorie de station : fixe (FX);
- Emplacement de l'émetteur : Ambassade du Nigéria, Washington, D.C.; 30° 54' 20" N, 77° 02' 58" W;
- Point de contact : Lagos (Nigéria);
- Largeur de bande et type de l'émission : 0,1A1 et 1,30 F1.
- Puissance moyenne de l'antenne : 1 KW;
- Antenne : log horizontale périodique;
- Heures d'exploitation : 24 heures (en continu).

L'autorisation d'utilisation spécifiée ci-dessus entrera en vigueur et produira pleinement effet dès réception de la notification indiquant que les fréquences sont prêtes à être utilisées. L'autorisation d'utiliser l'émetteur radio pourra être modifiée, voire révoquée, en cas d'interférences nuisibles avec d'autres opérations utilisées bénéficiant d'un droit de protection.

Compte tenu des problèmes techniques que pose la propagation des ondes radio et d'interférences provenant d'autres émetteurs de radio qui, parfois, interrompent les communications normales par radio, le Gouvernement des Etats-Unis a autorisé la formation d'un pool de fréquences pouvant être utilisé par toutes les missions diplomatiques autorisées à avoir des moyens de transmission par radio à Washington. Cette autorisation n'exclut pas les trois fréquences spécifiques assignées à l'Ambassade à titre exclusif.

¹ Enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies le 2 janvier 1981 sous le n° I-19497.

Etant donné que ces fréquences de pool doivent être partagées entre un certain nombre de missions diplomatiques, leur utilisation pratique est régie par les procédures ci-après.

Lorsqu'une fréquence du pool doit être utilisée plutôt que les fréquences expressément assignées, une demande à cet effet doit être faite par téléphone au Département d'Etat, *Communications Center Officer*, téléphone 632-1641. Cette demande doit indiquer que les fréquences normalement assignées à l'Ambassade ne permettent pas d'assurer les communications requises et que l'Ambassade souhaite utiliser la fréquence de pool de kHz pendant environ minutes ou heures. Le nom et le numéro de téléphone de l'auteur de la demande doivent également être communiqués. Une fois que la fréquence n'a plus à être utilisée, l'Ambassade doit en informer le *Communications Center Officer* par téléphone, de sorte que la fréquence en question puisse être mise à la disposition d'une autre mission diplomatique si besoin est. Il conviendrait également d'indiquer simultanément quelle a été l'efficacité de la fréquence du pool pour la liaison radio souhaitée. Sur la base de ces rapports, il sera possible de déterminer si les fréquences de pool sont satisfaisantes ou s'il y a lieu d'en assigner d'autres.

Les fréquences de pool pouvant être utilisées par l'Ambassade du Nigéria dans les conditions ci-dessus sont : 6928 kHz, 10640 kHz, 13626 kHz, 15519 kHz, 17570 kHz, 19146 kHz, 21764 kHz et 23995 kHz.

Les fréquences de pool ci-dessus peuvent être utilisées à toute heure du jour ou de la nuit et doivent être utilisées conformément aux mêmes conditions techniques de puissance, d'émission, de largeur de bande, d'indicatif d'appel, etc., applicables à l'utilisation des fréquences spécifiques autorisées.

L'Ambassade du Nigéria est priée d'informer le Département d'Etat de la date à laquelle l'émetteur sera mis en service, et le Gouvernement des Etats-Unis considérera la présente note et la réponse en ce sens¹ comme constituant entre les deux Gouvernements un accord régissant l'utilisation de l'émetteur radio à l'Ambassade du Nigéria.

Département d'Etat
Washington, le 4 juin 1975.

¹ Bien qu'il n'ait pas été reçu de note en réponse, les deux Gouvernements considèrent qu'un accord autorisant l'utilisation de l'émetteur radio est pleinement en vigueur (information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique)

